

POESÍA POPULAR ENTRE LA INMEDIATEZ Y LA
DISTANCIA COMUNICATIVAS: CUARTETAS DE LOS
QUINTOS DE SAN CEBRIÁN DE CAMPOS
(PALENCIA)
ANÁLISIS LINGÜÍSTICO Y EDICIÓN

Abhandlung
zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät
der
Universität Zürich

vorgelegt von
María Victoria Weber-Antón

Angenommen im Herbstsemester 2013
auf Antrag der Promotionskommission:
Prof. Dr. Georg Bossong (hauptverantwortliche
Betreuungsperson)
Prof. Dr. Elisabeth Stark

Zürich, 2014

ÍNDICE DE CONTENIDO

PRIMERA PARTE.....	13
SIGLAS, ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS	14
1. INTRODUCCIÓN Y PRESENTACIÓN	15
2. HIPÓTESIS DE TRABAJO Y OBJETIVOS	21
3. PREMISAS TEÓRICAS	23
4. CORPUS DE TRABAJO	33
4.1. Composición y descripción.....	33
4.1.1. Precisiones previas.....	33
4.1.2. Caracterización del corpus de estudio.....	36
4.1.3. Metodología y estructuración del corpus	39
4.1.4. Cronología de las cuartetas	42
4.2. Antropología: Fiestas de quintos y tradiciones	44
4.3. Contexto socio-cultural: San Cebrián de Campos.....	55
4.4. Parámetros comunicativos de las cuartetas	65
5. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO.....	69
5.1. Aspectos fonético-fonológicos.....	69
5.1.1. Fenómenos de distancia comunicativa.....	69
5.1.1.1. Terminación <i>-ado</i>	70
5.1.1.2. Preposición <i>para</i>	71

5.1.2. Fenómenos de inmediatez comunicativa	72
5.1.2.1. Omisión de la preposición <i>de</i>	72
5.1.2.2. [tol] por [todo'el]	73
5.1.2.3. ['paθe] por [pa'reθe]	76
5.1.3. Otros fenómenos	78
5.1.3.1. Yeísmo	78
5.1.3.2. Consonantes finales: Cambio de /d/ y /t/ a [θ].....	79
5.1.4. Recapitulación y valoración.....	80
 5.2. Aspectos métricos	 82
5.2.1. Introducción.....	82
5.2.2. El metro.....	83
5.2.3. La rima	85
5.2.3.1. Rima consonante y asonante.....	85
5.2.3.2. Rimas agudas/llanas/esdrújulas	89
5.2.4. Estrofa: Cuarteta o copla asonantada.....	95
5.2.5. Recapitulación y valoración.....	96
 5.3. Aspectos morfosintácticos	 100
5.3.1. Variación diatópica: laísmo y leísmo	100
5.3.1.1. Laísmo.....	102
5.3.1.2. Leísmo.....	108
5.3.1.2.1. Leísmo de persona.....	109
5.3.1.2.2. Leísmo de prestigio.....	109
5.3.1.2.3. Leísmo de cosa y animal	111
5.3.1.3. Recapitulación.....	122
5.3.2. Uso del clítico <i>le</i> singular por el plural <i>les</i>	126
5.3.3. Inmediatez en sentido estricto: refuerzo pronominal	127
5.3.3.1. Pronombre sin referente.....	127
5.3.3.2. Dativo de interés	129
5.3.4. Variación diastrática: artículo ante el nombre	130
5.3.5. Tiempos y modos verbales	133

5.3.5.1. Pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto.....	133
5.3.5.2. Modo subjuntivo	152
5.3.5.2.1. Variante de uso: creo que + subjuntivo	154
5.3.5.2.2. Pretérito imperfecto de subjuntivo/Condicional	159
5.3.5.3. Participio absoluto	165
5.3.6. Fenómenos morfológicos del español hablado.....	166
5.3.6.1. Segunda persona singular como forma impersonal.....	166
5.3.6.2. Infinitivo por imperativo de segunda persona plural.....	166
5.3.6.3. Pronombre antepuesto al imperativo	168
5.3.7. Variantes diastráticas ausentes en el corpus.....	169
5.3.7.1. Hais por habéis	169
5.3.7.2. Imperativo de segunda persona plural.....	169
5.2.7.3. Los perfectos fuertes analógicos.....	169
5.3.7.4. El orden sintagmático de los pronombres <i>me/se</i>	170
5.2.7.5. Dequeísmo	171
5.3.8. Recapitulación y valoración.....	171
 5.4. Aspectos sintácticos.....	 173
5.4.1. Parataxis e hipotaxis	173
5.4.2. Nexos polivalentes	181
5.4.2.1. Que polivalente.....	182
5.4.2.2. Y polivalente.....	183
5.4.3. Ausencia de nexos	185
5.4.4. Elipsis verbal	187
5.4.5. Uso del infinitivo.....	190
5.4.5.1. Infinitivo sustantivado.....	192
5.4.5.2. Infinitivo enunciativo.....	193
5.4.6. Orden de palabras	198
5.4.6.1. Estructura sujeto/verbo	198
5.4.6.2. Inversión del sujeto: V/S.....	200
5.4.6.2.1. La inversión emotiva.....	200
5.4.6.2.2. La inversión paradigmática.....	200
5.4.6.2.3. La inversión sintagmática	201

5.4.6.2.4. La inversión narrativa	201
5.4.6.3. Inversión del objeto: O/V	204
5.4.7. Fenómenos sintácticos de inmediatez comunicativa.....	212
5.4.7.1. Elisión de preposiciones	212
5.4.7.2. Doble preposición <i>en sin</i>	213
5.4.8. Recapitulación y valoración	215
 5.5. Aspectos léxico-semánticos.....	 216
LÉXICO	216
5.5.1. Léxico inmediato y distante	216
5.5.1.1. Léxico inmediato	217
5.5.1.2. Léxico distante	219
5.5.2. Inmediatez diatópica: Léxico pinchorrero	221
5.5.2.1. Pinchorrero	221
5.5.2.2. Forastero.....	224
5.5.2.3. Mozo/moza	225
5.5.2.4. Chiguito.....	228
5.5.2.5. Otros vocablos	230
5.5.3. Inmediatez diastrática vs diafásica: léxico argótico	231
5.5.3.1. El caló.....	231
5.5.3.2. Sociolecto juvenil	233
5.5.3.3. Los tacos.....	240
5.5.3.3.1. Cabrón.....	242
5.5.3.3.2. Cojones.....	243
5.5.3.3.3. Joder.....	244
5.5.3.3.4. Puto/a.....	247
5.5.4. Creación de palabras.....	249
5.5.4.1. Creación por neologismo: Extranjerismos	249
5.5.4.2. Acortamientos.....	251
5.5.4.3. Palabras compuestas por lexicalización sintáctica	251
5.5.4.4. Acronimia	252
5.5.4.5. Sufijación	254
5.5.4.5.1. Diminutivo –ILLO	254

5.5.4.5.2. Diminutivo –ITO	257
5.5.4.5.3. Otros sufijos	258
SEMÁNTICA	260
5.5.5. Principales campos semánticos	260
5.5.5.1. Agricultura y ganadería	260
5.5.5.2. Religión	263
5.5.5.3. Política y economía	268
5.5.5.4. Sexo: las partes del cuerpo y las prendas de vestir	269
5.5.6. Procedimientos semánticos	281
5.5.6.1. Metáfora	281
5.5.6.2. Metonimia	288
5.5.6.3. Isotopía: Transposición semántica de unos ámbitos a otros	296
5.5.6.4. Ironía	304
5.5.6.5. Hipérbole	307
5.5.7. Iteración léxica	310
5.5.8. Recapitulación y valoración	316
5.6. Aspectos pragmáticos	318
5.6.1. Introducción	318
5.6.2. Actos de habla	322
5.6.2.1. Lenguaje realizativo	322
5.6.2.2. Lenguaje directivo	330
5.6.2.3. Actos indirectos	333
5.6.2.3.1. La ironía	334
5.6.2.3.2. La interrogación retórica	337
5.6.2.3.3. La metáfora	343
5.6.3. Pragmática textual	344
5.6.3.1. Tipos de discurso	344
5.6.3.2. Marcadores discursivos	350
5.6.3.2.1. Pues	352
5.6.3.2.2. Es que / y es que	359
5.6.3.2.3. Que si... que si...	364
5.6.3.2.4. Ábate	369

5.6.3.2.5. La interjección	371
5.6.3.3. Organizadores del discurso	375
5.6.3.3.1. Organizador discursivo	376
5.6.3.3.2. Organizadores discursivos prototípicos	376
5.6.3.3.3 Organizadores discursivos en las cuartetas	378
5.6.3.3.4. Ejemplo de organización discursiva: cuarteta 2010-N	387
5.6.3.4 Resumen	392
5.6.4. Fórmulas de tratamiento	394
5.6.4.1. Introducción	394
5.6.4.2. Inmediatez comunicativa: los apodos	395
5.6.4.3. Distancia comunicativa en el tratamiento.....	402
5.6.4.4. Tratamiento formal vs. informal	404
5.6.4.5. Resumen	417
5.6.4.6. Desplazamientos pronominales y verbales	418
5.6.4.6.1. Segunda persona del singular por forma impersonal	418
5.6.4.6.2. Primera persona del plural por la primera del singular	419
5.6.4.6.3. Primera persona plural por segunda del singular	420
5.6.5. Recapitulación y valoración.....	422
 6. RESUMEN Y CONCLUSIONES FINALES	 424
6.1. Introducción	424
6.2. Principales características de las cuartetas	425
6.2.1. Inmediatez y distancia comunicativas.....	425
6.2.2. Carácter individual y colectivo	436
6.2.3. Poesía popular.....	437
6.2.4. Carácter arcaico.....	438
6.2.5. Carácter humorístico	439
6.3. Aportaciones de la tesis	440
6.4. Futuras investigaciones	443

SEGUNDA PARTE	446
7. LA EDICIÓN DE LAS CUARTETAS	445
7.1. Finalidad de la edición	445
7.2. Fuentes de los textos	446
7.3. Criterios de edición	450
7.3.1. Ortografía	450
7.3.1.1. Letras o grafemas.	450
7.3.1.2. Mayúsculas	451
7.3.1.3. Acento gráfico.....	451
7.3.1.4. Signos de puntuación	452
7.3.1.5. Otros signos ortográficos	453
7.3.1.5.1. Comillas	453
7.3.1.5.2. Corchetes	453
7.3.2. Morfosintaxis	453
7.3.3. Disposición de los poemas	454
7.3.4. Anotaciones y comentarios.....	454
8. CUARTETAS DE LOS QUINTOS DE SAN CEBRIÁN DE CAMPOS..	456
8.1. C1: 1912-1985.....	457
1-1912	458
2-1947	460
3- 1954	461
4-1955	463
5-1958	465
6- 1973	468
7-1974	470
8-1978-J	476
9-1978-M	482
10- 1980-J	487

11- 1980-R.....	494
12- 1981	502
13- 1982-M.....	506
14- 1982-N.....	514
15- 1982-T	524
16- 1983-P	528
17- 1983-S.....	536
18- 1984-C.....	543
19- 1984-J	545
20- 1985-D.....	550
21- 1985-E	552
22- 1985-J	558
23- 1985-O	560
24- 1985-T	564
25- 1985-Y	569
8.2. C2: 1986-2000.....	574
26- 1986-G	575
27- 1986-R.....	580
28- 1987-J	584
29- 1990-E	589
30- 1990-F	592
31- 1990-H.....	599
32- 1990-J	601
33- 1990-P	607
34- 1991	614
35- 1992-A.....	620
36- 1992-E	624
37- 1992-M.....	630
38- 1992-N.....	633
39- 1993-J	638
40- 1993-P	645

40- 1993-T	651
42- 1994	656
43- 1997-P	665
44- 1997-S	671
45- 1998	674
46- 1999	683
47- 2000	690
8.3. C3: 2001-2012.....	700
48- 2001-C.....	701
49- 2001-I	708
50- 2001-L	716
51- 2001-R.....	724
52- 2002-D.....	730
53- 2002-J	738
54- 2002-M.....	747
55- 2003	753
56- 2008	758
57- 2010-A.....	761
58- 2010- J.....	770
59- 2010-N.....	777
60- 2010-V	786
61- 2011-C.....	795
62- 2011-I	799
63- 2011-L	805
64- 2011-U.....	813
65- 2011-V	820
66- 2012-E	826
67- 2012-G	835
68- 2012-I	840
69- 2012-M.....	846
70- 2012-V	852

8.4. Recitadores de las cuartetas	858
8.4.1. Nombres de los recitadores por composición y año.....	858
8.4.2. Nombres de los recitadores por orden alfabético	861
 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	 863
LEBENSLAUF/CV.....	896

A mi padre y a mi madre
Paulino y Calixta

*Quienes con su enorme esfuerzo hicieron posible lo imposible:
que yo pudiera cumplir mi anhelado deseo de estudiar, ardua empresa
dadas las circunstancias de aquellos años, y más difícil aún, para las niñas
del mundo rural. Ellos nos abrieron a mis siete hermanos y a mí las
puertas del saber.*

A mi marido
Andreas

Apoyo incondicional en este y en tantos proyectos de mi vida.

PRIMERA PARTE

SIGLAS, ABREVIATURAS Y SÍMBOLOS

C1, C2 y C3	Agrupación de las cuarteas por años, detallado en 4.1.
DCT	<i>Diccionario del castellano tradicional</i> (2001)
DMM	<i>Diccionario de María Moliner</i> (³ 2007)
DPD	<i>Diccionario panhispánico de dudas</i> (2005)
DRAE	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i> (2001)
LEC	<i>EL libro del español correcto</i> (2012)
NGLE	<i>Nueva gramática de la lengua española</i> (2009)
NTLLE	<i>Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española</i>
NVP	<i>Nuevo vocabulario palentino</i> (1995)
O/V	Estructura sintáctica: objeto/verbo
OD	Objeto directo
OI	Objeto indirecto
P	Predicado
PC	Pretérito perfecto compuesto
PS	Pretérito Perfecto simple
RAE/AALE	Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española
S	Sujeto
S/V	Estructura sintáctica: sujeto/verbo
subj.	Subjuntivo
V	Verbo
V/O	Estructura sintáctica: verbo/objeto
V/S	Estructura sintáctica: verbo/sujeto
Ø	Elipsis de un elemento

1. INTRODUCCIÓN Y PRESENTACIÓN

«La lengua nace del pueblo; que vuelva a él, que se funda con él porque el pueblo es el verdadero dueño de la lengua»
(Miguel Delibes)

«Vom Untergang bedrohte Traditionen zu dokumentieren ist eine der vornehmsten und vordringlichsten Aufgaben der Sprachwissenschaft»
(Georg Bosson)

Esta tesis doctoral se asienta en el pueblo como creador y dueño de la lengua en todas sus facetas, desde la más sencilla y espontánea hasta la más elaborada. El gran protagonista aquí es el hombre del mundo rural, su lengua y su cultura. Al estudio de la lengua del entorno rural castellano, así como a la divulgación de la cultura y la tradición del mismo se encamina este trabajo.

El objeto de la presente investigación se inscribe en la lingüística variacional. En concreto, pretendemos hacer un estudio de la lengua hablada sin dejar de lado la escrita. Somos conscientes de las diferentes condiciones comunicativas que conllevan una y otra modalidad. Sin dar prioridad a la oralidad o la escrituralidad intentamos demostrar los límites de estas dos variedades en un corpus de poesía popular rural.

Durante muchos años fue considerada la escritura el único objeto de estudio lingüístico. Hacia los años 70 con el auge de la sociolingüística norteamericana a partir de Labov (1972) la lengua hablada y las variedades lingüísticas se convierten en objeto de investigación. En el mundo hispánico son dignas de destacar las aportaciones en sociolingüística de Silva Corvalán (1989) y López Morales (1990). Igualmente significativos son los trabajos de Manuel Alvar (1996) sobre

dialectología del español de España y Latinoamérica, en los que se atiende principalmente a la variedad diatópica.

Hoy día, y desde hace unos veinte años ya, el estudio de la lengua hablada a través de las grabaciones ha adquirido gran apogeo. Para el francés contamos con los trabajos en lingüística variacional de Gadet o Blanche-Benveniste. En español merece ser destacado Briz Gómez y el grupo Grupo Val.Es.Co. Para el análisis de la lengua hablada, especialmente en diacronía, se han sugerido algunos materiales escritos de concepción hablada, como es el género epistolar. Entre otros, contamos con los trabajos sobre el siglo XVI de Cano Aguilar (1996) y Fernández Alcaide (2009) basados en cartas privadas de emigrantes españoles a Indias. Eberenz/de la Torre (2003) rastrean la oralidad en actas inquisitoriales española de los siglos XV a XVII. Otros textos escritos de impronta oral¹, en los cuales podemos encontrar elementos de la inmediatez², son actas de pleitos criminales (Boluda Rodríguez, 2012), en este caso pertenecientes al siglo XVII.

Bien es verdad que encontramos en la literatura española desde *La Celestina* o *El Lazarillo de Tormes* hasta la narrativa de nuestros días excelentes muestras de la lengua hablada con el fin de “potenciar ese realismo de las almas tantas veces aludido por los estudiosos” (Cortés Rodríguez, 1994: 36). Por ello, durante mucho tiempo fue la literatura el medio de acercamiento al estudio de la oralidad. Hoy día es un asunto muy controvertido, no es considerado por algunos lingüistas un método idóneo, ya que la obra literaria no contiene oralidad auténtica, sino ficticia. Se trata de una simulación, una “mímesis o cita de lo hablado” (Oesterreicher, 1996: 332) o una “recreación literaria del español coloquial” (López Serena, 2007b). Es decir, no es una oralidad original, espontánea del hablante o emisor, sino la creación y elaboración por parte de un escritor, una persona bien formada. En otras palabras, no es el propio mensaje del escritor, sino que este finge las palabras de un tercero.

¹ Utilizamos aquí el término acuñado por Oesterreicher (1994) y (1996) que hace referencia a la oralidad en textos escritos (cf. capítulo 3).

² *Inmediatez* y *distancia* son los términos consagrados en español correspondientes a los conceptos alemanes *Nähe und Distanz* de la teoría de los romanistas germanos Koch y Oesterreicher. De ahora en adelante utilizaremos *inmediatez* (*Nähe*) para las nociones de proximidad o cercanía lingüística.

Aquí encontramos un punto crucial en cuanto a las características de nuestro corpus. Se trata de un corpus de poesía popular, recitada por los quintos y desde 1981 también por las quintas del pueblo castellano de San Cebrián de Campos (Palencia). Esta poesía, aun teniendo una finalidad estética y una cierta elaboración, podemos tildarla de original, ya que tanto el emisor como el receptor no son poetas consagrados, sino que pertenecen al pueblo y en no pocas ocasiones darán muestras de espontaneidad. Encontramos, pues, la voz del pueblo, ya sea este más o menos culto. Somos consciente de que, como señalaron Koch/Oesterreicher (2007: 56) este tipo de poesía contiene una “oralidad elaborada”, es más, incluso bien meditada, ya que las restricciones métricas así lo exigen. Creemos, sin embargo, que esta elaboración no está reñida con la autenticidad y originalidad de la lengua, bien sea esta de concepción hablada o escrita. Teniendo en cuenta la autoría de estos versos, podemos hablar de autenticidad. Los poemas son compuestos por y para el pueblo para el día de la tradicional fiesta de San Antón. Son claros testimonios del habla rural. Por este motivo, hemos elegido el citado corpus para nuestra investigación. No rechazamos totalmente un estudio de la lengua basado en textos literarios que, como afirma Fernández Alcaide (2009: 62) “es también válido y, además, resulta necesario”. La finalidad estética o cariz literario de nuestro corpus supone una riqueza a la hora de analizar el espacio variacional.

No contemplamos la lengua hablada y escrita como dos entidades diferentes, sino dentro de un continuo gradual donde conviven ambas modalidades. Un acercamiento y observación minuciosa de la lengua en todas sus manifestaciones y en diferentes situaciones y contextos nos ha llevado a este planteamiento. Y ya no solo hablamos de una imbricación de la oralidad en la escritura (Bustos Tovar, 1996b), sino también de una imbricación de la escritura en la oralidad, o mejor dicho, una continua imbricación entre ambas.

Volvamos a la producción literaria, prototípica de la lengua escrita (Alvar, 1996). Algunos ejemplos nos muestran el continuo transvase entre esta lengua a la hablada. ¿Quién no ha dicho u oído en una conversación inmediata?: “¡qué descansada vida!” o ha expresado su deseo de “huir del mundanal ruido”. Son muestras de la integración del mundo poético de Fray Luis de León en nuestra conversación cotidiana. Otros autores como Goetsch sostienen que la oralidad

fingida en la narración es una estrategia de escritura y, que por otra parte, en la imitación de la oralidad entran en juego elementos de la narración cotidiana: “Da das fingierte mündliche Erzählen eine Schreibstrategie ist [...]. Andererseits kommen aber bei der Fingierung der Mündlichkeit Elemente des alltäglichen Erzählens ins Spiel”. (Goetsch, 1987: 13). Incluso se ha encontrado una disposición poética de la sintaxis en el discurso oral. Así, por ejemplo Blanche-Benveniste (1985: 30) tras analizar un ejemplo de discurso oral espontáneo, afirma: “Da la impresión de que las figuras sintácticas evocan ciertas disposiciones poéticas de manera que se instaura una relación entre la producción espontánea y la producción literaria”. Por otra parte, una manifestación prototípicamente escrita, el periódico, también puede contener oralidad concepcional, como lo ha demostrado Schäfer (2006) en un estudio comparativo sobre prensa regional alemana y francesa.

Se ha hablado mucho de “literatura oral”, lo cual según Ong (1982: 10-15) encierra en sí una contradicción, al contemplar lo oral en el texto escrito de características muy diferentes. En este sentido Marcone (1997: 26-27) propone una reflexión sobre “(1) la transcripción [...] del discurso oral; (2) la oposición ‘oralidad/escritura’ y (3) la ‘ilusión’ de la oralidad en la escritura.” Resalta, además, Marcone la importancia de la situación comunicativa del discurso en cuestión: “debemos considerar que nuestra interpretación de la significación de ese discurso de la oralidad y la escritura ocurre también en una situación comunicativa particular [...] y como respuesta a ella.” (Marcone, 1997: 43). A lo largo de este trabajo analizaremos una poesía de finalidad vocal o recitativa, en palabras de Koch/Oesterreicher (2007: 56) una ‘oralidad elaborada’. Intentaremos discernir hasta qué punto nuestra poesía se acerca a la lengua hablada espontánea y qué. Ante todos estos planteamientos de oralidad y escrituralidad Koch y Oesterreicher proponen una solución, a nuestro modo de ver, muy acertada. Ellos distinguen en toda comunicación el medio y la concepción. En la concepción no existe una dicotomía clara como ocurre en el medio, sino que podemos encontrar manifestaciones lingüísticas donde lo escrito y lo hablado, desde el punto de vista concepcional conviven. He aquí el punto de partida y la base metodológica para el análisis de los versos del corpus.

Los estudios de lingüística variacional y sociolingüísticas han sido escasos en la zona castellana y ello debido a que durante mucho tiempo se prestó casi exclusiva atención a los fenómenos fónicos. Así lo afirma Cortés Rodríguez (1994: 73): “los trabajos empíricos [...] se ocuparon, tal y como cabe pensar, preferentemente de cuestiones fónicas, bastante menos de las morfosintácticas y casi nada de las léxicas.” También nos habla Fernández-Ordóñez (2011: 21) de “esa fundamentación de la historia de las lenguas sobre cambios fonéticos”, que según esta autora fue el método de estudio de Menéndez Pidal. Castilla al no presentar apenas variantes fónicas con respecto al español estándar, no despertó gran interés entre los lingüistas. A través del presente análisis desvelaremos algunas características diatópicas y diastráticas de la zona. Un análisis diacrónico desde las primeras a las últimas composiciones nos pondrá en evidencia ciertas variantes diastráticas que en décadas pasadas pertenecían a la diatopía. En esta tesis doctoral nos centramos en el español de Castilla, concretamente de Tierra de Campos, del pueblo San Cebrián de Campos, ya que, insistimos, no es sino el pueblo propio el autor, compositor, emisor y receptor de la poesía que analizamos. Sin duda, este corpus será una fuente extraordinaria para estudiar algunos rasgos de la lengua de este pueblo castellano.

Estructura de la tesis

Abrimos la PRIMERA PARTE con la presente **(1.) introducción** general al tema de la tesis doctoral. Tras esta introducción presentaremos la **(2.) hipótesis de partida y los objetivos** a conseguir en el presente trabajo de investigación, describiremos después las **(3.) premisas teóricas** en que nos basamos, así como el **(4.) corpus de trabajo**. Tras una **(4.1.)** detallada descripción del mismo, presentamos algunos aspectos colindantes, los cuales esclarecerán las características de dicho corpus. Contextualizaremos esta poesía en las coordenadas locales y temporales. Por una parte, daremos una **(4.2.)** pincelada antropológica sobre la tradición en que se insertan estos poemas y, por otra, describiremos el **(4.3.)** contexto sociocultural, es decir, nos referiremos al pueblo de San Cebrián de Campos, su vida y sus costumbres.

Tras estos cuatro capítulos preliminares y una vez definidos los (4.4.) parámetros comunicativos del corpus, entraremos de lleno en el capítulo central y, por lo tanto, más extenso de la tesis: El capítulo quinto dedicado al (5.) **análisis lingüístico** de los poemas. Comenzando por los (5.1.) aspectos fónicos y (5.2.) métricos, haremos un análisis (5.3.) morfosintáctico y (5.4.) sintáctico, para terminar con cuestiones de contenido (5.5.) léxico-semántico, (5.6.) pragmático y de lingüística textual. La perspectiva pragmática es esencial en los versos del corpus. El análisis discursivo junto con el de los elementos extralingüísticos nos ayudará a una mejor comprensión e interpretación de esta poesía.

Llegamos así a la sexta parte, (6.) **resumen y conclusiones**, donde quedarán delimitadas las principales características de esta poesía rural y popular, cuyo verdadero autor y actor es el pueblo. Será el momento de indicar hasta qué punto queda verificada la hipótesis de trabajo y ver, en suma, si se cumplen los objetivos trazados en esta investigación.

Tras las conclusiones se halla la SEGUNDA PARTE de esta tesis dedicada a la (7.) **edición** de los poemas, cuyo título es (8.) *Cuartetas de los quintos de San Cebrián de Campos*. Recogemos aquí el corpus analizado, setenta poemas en forma escrita, treinta de los cuales existen además en versión vídeo y cuatro en audio. De esta manera, daremos a luz a estos versos que habían sido olvidados y podremos devolver al pueblo un poco de su lengua, tal como ya sugirió Miguel Delibes. Terminamos con la **bibliografía** consultada en esta tesis doctoral.

2. HIPÓTESIS DE TRABAJO Y OBJETIVOS

En la presente tesis doctoral queremos abordar el problema de la lengua hablada contemplada en estrecha interdependencia con la escrita. Partimos de la idea de que en muchas manifestaciones lingüísticas la oralidad y la escrituralidad están íntimamente unidas. A menudo, encontramos en textos escritos o previamente elaborados características propias de la oralidad y viceversa. Veremos que esto ocurre en los textos de nuestro corpus de poesía, donde intentamos demostrar que la lengua hablada o inmediata convive con la escrita o distante.

El medio final y primordial de realización de nuestro corpus es el fónico, ya que esta poesía está destinada a ser recitada. Sin embargo, previamente a la recitación se emplea el medio gráfico para componer y fijar los poemas. Desde el punto de vista de la *concepción*³ o configuración lingüística de la expresión, debido a la elaboración previa o falta de espontaneidad estos poemas se acercan a la lengua escrita. Cabe aquí preguntarse si esta elaboración estos versos así como la finalidad poética y la pertenencia a una tradición popular y a una tradición textual o discursiva de poesía, invalida el que encontremos rasgos propios de la oralidad concepcional, es decir de la lengua hablada. A ello trataremos de dar respuesta a lo largo de la investigación a través de un minucioso análisis lingüístico. Adelantamos que creemos en la coexistencia de lo hablado y lo escrito. He aquí el punto de partida donde se sitúa nuestra hipótesis de trabajo: intentamos demostrar en los versos del corpus la conjunción de la inmediatez y la distancia comunicativas.

A lo largo de esta investigación tendremos en cuenta fundamentalmente aspectos concepcionales de la lengua, sin olvidar la combinación del medio y su repercusión en la *concepción*³. Mediante un pormenorizado análisis lingüístico y partiendo del modelo de Koch/Oesterreicher, vamos a poder clasificar los diferentes fenómenos lingüísticos, en un *continuo* gradual entre la *inmediatez* y la *distancia*³ comunicativas, donde el polo de la inmediatez se corresponde con un estilo informal

³ Los conceptos de *medio* y *concepción* y los de *inmediatez* y la *distancia comunicativas*, básicos en la teoría de Koch y Oesterreicher y que dan título al presente trabajo, serán explicados más detalladamente en las siguientes páginas (cf. capítulo 3).

característico de la lengua hablada y el de la distancia con un estilo más formal prototípico de la comunicación escrita.

Objetivos

Tres son los objetivos fundamentales que queremos alcanzar a través de esta investigación científica.

1. Recopilar, sistematizar y editar setenta poemas de poesía popular, rescatando así un legado cultural del pueblo castellano de San Cebrián de Campos.
2. Realizar un trabajo científico basado en la lingüística variacional, aportando una manifestación lingüística original: un corpus de poesía rural que constituye una *tradición discursiva* de poesía popular festiva-satírica digna de ser analizada y estudiada. Aplicando el modelo del continuo variacional expuesto en la teoría de Koch/Oesterreicher, que trataremos en el capítulo siguiente, intentamos determinar las características formales e informales, es decir, en palabras de estos autores, de inmediatez y distancia comunicativas que confluyen en el corpus. Pretendemos a través del análisis lingüístico, así como de parámetros extralingüísticos, definir los principales rasgos de esta poesía.
3. Al filo del análisis de las cuartetas pretendemos arrojar un poco de luz sobre la cultura, la lengua y las variantes de la comarca castellana Tierra de Campos y, en concreto, del pueblo palentino San Cebrián de Campos. Si tenemos en cuenta que hasta hoy apenas existen estudios lingüísticos sobre la zona, nos parece algo urgente.

3. PREMISAS TEÓRICAS

El objeto de la presente investigación se sitúa entre la oralidad y la escrituralidad. Tras varios estudios sobre la lengua hablada, hemos podido constatar que entre la lengua escrita y la hablada no existe una línea divisoria clara, sino que estas dos modalidades están íntimamente relacionadas entre sí. A este respecto habla Bustos Tovar (1996b) de “la imbricación de la oralidad en la escritura”. Es frecuente encontrar en manifestaciones comunicativas escritas características propias de la oralidad y viceversa. Así lo entienden también Koch/Oesterreicher (2001 y ²2011) en quienes me baso principalmente. El modelo variacionista de estos romanistas alemanes nos parece un excelente instrumento para aplicar en el presente trabajo.

Koch y Oesterreicher al estudiar la lengua hablada y la escrita parten de dos conceptos señalados por Söll (³1985). Diferencian, por un lado, el *medio* en que realiza la comunicación: fónico o gráfico; y, por otro, la *concepción* del mensaje lingüístico en cuestión: hablada o escrita. Estos dos puntos: “*Medium und Konzeption*” (Koch/ Oesterreicher, ²2011: 3-4)⁴ son esenciales en la teoría de estos autores. En cuanto al *medio* sostienen que entre lo *fónico* y lo *gráfico* existe una dicotomía estricta, es decir, el enunciado o es fónico o es gráfico⁵. No ocurre lo mismo en la concepción, es decir entre lo *hablado* y lo *escrito*, aquí no hay división,

⁴ De ahora en adelante nos referiremos a la versión española de esta obra de López Serena (2007) y citaremos por ella.

⁵ Estamos de acuerdo en el planteamiento de estos autores. No obstante, en cuanto al medio gráfico, creemos que hay que tener en cuenta no solo los grafemas y letras, sino también la imagen, la cual si ya ha sido de gran importancia en ciertos tipos de comunicación, como el lenguaje publicitario por ejemplo, en nuestros días cobra enorme trascendencia con las nuevas tecnologías. Piénsese por ejemplo, en la comunicación a través de las redes sociales o por *WhatsApp*, donde la fotografía u otros medios gráficos, como los emoticones, discurren paralelamente a la letra o sustituyendo a esta en muchas ocasiones y expresando las emociones que transmite el lenguaje fónico y que están casi ausentes en el gráfico. Este, sin embargo, no es el caso de la poesía analizada, en la que el medio gráfico se compone casi exclusivamente de letras o grafemas. La riqueza de nuestro corpus radica en la alternancia de los dos medios, el gráfico (por medio de grafemas) en un primer momento y posteriormente el fónico. Sin duda, la utilización de ambos medios va tener repercusión en la concepción de la lengua de estos versos.

sino que encontramos un *continuo* gradual entre la *inmediatez* y la *distancia comunicativas*, donde el polo de la *inmediatez* se corresponde con un estilo informal, propio de la lengua hablada y el de la *distancia* con un estilo más formal, prototípico de la comunicación escrita. También Payrató aboga por romper la dicotomía entre el par *oral/escrito*, afirma que: “lo que se suele conocer por *lengua oral* no es en realidad una modalidad (unitaria) de la lengua, sino un conjunto (y muy variado) de modalidades.” (Payrató, 1996: 191). La distinción entre *medio* y *concepción* por parte de Koch y Oesterreicher nos parece fundamental. Sin desdeñar totalmente el aspecto *medial*, esencial en esta poesía de finalidad vocal, haremos hincapié en la *concepción* de lo hablado y lo escrito en los textos del corpus, es decir, en su carácter de comunicación inmediata o más distante.

A la luz del modelo variacionista de Koch y Oesterreicher analizaremos el corpus de esta tesis constituido, como hemos dicho, por una poesía popular y festiva, de carácter satírico y jocoso. Se trata de una *tradición discursiva* tal como lo entienden Kabatek (2004; 2005), Koch/Oesterreicher (2007) y Koch (2008). Este género de poesía popular, en tanto que tradición discursiva, se sitúa en el nivel histórico de la lengua. Recuérdense a este respecto, los tres niveles de la lengua señalados por Coseriu y recogidos en Koch/Oesterreicher (2007: 23-24): “universal, histórico e individual”.

En los textos del corpus, podemos observar que, dentro de una cierta libertad y aun manteniendo cada poema un sello personal, se repite un esquema textual en consonancia con la tradición discursiva o el género de poesía al que pertenecen dichos textos. A ello se debe la ausencia –tanto en la forma como en el contenido– de diferencias significativas entre unas y otras composiciones. Pronto pudimos observar que: “La tradición y una pátina de arcaísmo es el denominador común en todas ellas” (Weber-Antón, 2013: 105). Así pues, encontraremos en estas composiciones un cierto conservadurismo derivado del tipo de tradición discursiva, al lado de fenómenos de gran inmediatez comunicativa. Esta tradición discursiva, al igual que otras diferentes formas de comunicación, se puede situar, según señalan Koch/Oesterreicher (2007: 35) “en el continuo entre inmediatez y distancia comunicativas”. En el presente trabajo acometemos esta tarea.

Koch y Oesterreicher, teniendo en cuenta las tres dimensiones tradicionales de variación lingüística de Coseriu (1980) –*diatópica, diastrática y diafásica*–, añaden una más, *la inmediatez/distancia comunicativas*. Piensan estos estudiosos que existen fenómenos lingüísticos que no se pueden explicar bajo ninguna de las tres dimensiones citadas, por ello ven la necesidad de crear una nueva que es la de lo *hablado/escrito* o *inmediatez/distancia*, ya que dichos fenómenos están motivados por las condiciones comunicativas de inmediatez y distancia. Esta nueva dimensión variacional caracteriza a las otras tres y constituye el punto de orientación de todas ellas, situándose en el centro de la llamada *cadena variacional*. Precisamente *la cadena variacional* comprende todo tipo de variación dentro del discurso. Estamos de acuerdo con López Serena (2007a: 391) cuando afirma que: “la concepción, tanto de las variedades situacionales como de las geográficas y sociales, como constructos homogéneos [...] sí ha sido objeto de una cuidada elaboración teórica y es la que subyace al modelo de la «cadena variacional» propuesto por Koch y Oesterreicher”. Mientras en el francés la inmediatez frente a la distancia está muy bien representada, son escasos los fenómenos lingüísticos en español perteneciente lo hablado o inmediato en sentido estricto. Según Koch/Oesterreicher (2007: 253): “en español no se puede justificar el establecimiento de variedades idiomáticas propias de lo hablado frente a lo escrito”. A lo largo de este trabajo indagaremos también en la búsqueda de tales fenómenos.

Por otra parte, Dufter/Stark (2002) van más allá e insisten en la necesidad de tener en cuenta diferentes factores, tanto lingüísticos como extralingüísticos y ponerlos en relación con los diferentes grados de variación. Para Dufter/Stark dentro de la variedad diafásica, así como la de inmediatez/distancia, hay que tener muy en cuenta los aspectos situacionales que afectan al hablante. Proponen la distinción y sistematización de la variación intrapersonal o *variation intra-locuteur*. En esta nueva clasificación de variación lingüística habría que considerar diferentes factores tales como el hablante, la situación o la tradición discursiva, los cuales no están implicados en una sola variedad. Tras su estudio sobre las variedades estos autores afirman que para toda variante quedaría por precisar el abanico correspondiente de factores a tener en cuenta en relación a su distribución: “Ainsi resterait-il à préciser pour toute variante l'éventail correspondant des facteurs en

corrélation avec sa distribution.” (Dufter/ Stark, 2002: 102). Por otra parte, Gadet (2007: 16) describe la dimensión diafásica como diversidad estilística o situacional: “*diversité stylistique ou situationnelle*”. También el medio tiene repercusión en la dimensión diafásica. “La diversité de canal, oral ou écrit, peut aussi être rapportée au diaphasique; les usagers ne parlent pas comme ils écrivent, et, inversement. Toutefois, il n’y a la que des tendances” (Gadet, 2007: 17). Estas diferentes tendencias se observan también en nuestro corpus.

Asimismo, Banche-Benveniste (2008) propugna una revolución de la descripción gramatical, una gramática que tenga en cuenta el francés hablado y que pueda desarrollar los estudios de las variedades en este sentido. Al igual que afirman Koch y Oesterreicher, para Blanche-Benveniste (2008: 34) tampoco se trata de establecer una dicotomía entre lo hablado y escrito o de oponer sin más la lengua estándar y la no-estándar, sino que hay que ir más allá: “Mais opposer standard et non-standard comme deux variétés bien delimitées ne suffit sans doute pas. Il faut que la grammaire puisse prévoir également les différents degrés de réalisations imposés par les contraintes lexicales.” Estos diferentes grados se situarían entre los dos polos señalados por Koch y Oesterreicher, el de la inmediatez y la distancia comunicativas. Berrendonner también se posiciona en esta tendencia variacionista señalando que lo que distingue a las lenguas naturales de las artificiales es la variación que presentan, es decir, el ofrecer “varias formas de decir la misma cosa”: “plusieurs façons de dire la même chose” (Berrendonner, 1998: 111).

En cuanto a la lengua estándar, Alvar hace algunas precisiones, la considera un sistema abstracto, es la lengua aceptada por todos los hablantes, pero nadie la utiliza. Sin embargo, afirma Alvar (1996: 19): “mantiene la unidad del sistema. Es el referente válido en la inmensa superficie en la que el español se habla, aunque la realización de ese sistema abstracto, puede tener pluralidad de actualizaciones”. Lo más próximo a la lengua estándar y común a los hablantes es la lengua escrita.

Aun presentando ciertas posturas divergentes, en lo que coinciden todos estos autores es en no dar primacía a la lengua escrita sobre la hablada –tal como lo haremos nosotros–, sino que atienden a las diferentes variantes y variedades. Es más, algunos lingüistas, como como Gauger han expresado las numerosas

deficiencias de la lengua escrita. Si por una parte, este autor afirma que “el lenguaje escrito no es [...] un puro epifenómeno del lenguaje hablado, el lenguaje escrito tiene una cierta autonomía, tiene una dignidad propia” (Gauger, 1996: 343); por otra, señala acusadas insuficiencias en lo escrito, no solo en cuanto al contenido o al contexto común e inmediato que del lenguaje comparten los interlocutores en lo hablado, sino que además: “Falta en lo escrito casi enteramente lo suprasegmental: el acento, la entonación [...] Faltan las pausas, las vacilaciones, faltan las diferencias, muy significativas, en la altura de la voz [...], el tono” (Gauger, 1996: 355). La sabiduría popular ha plasmado muy bien la importancia de este contenido suprasegmental: “No me molesta que me llames Juana, sino el retintín con que me lo llamas”. O como señala Gauger (1996: 355): “Der Ton macht die Musik”. De ahí la riqueza de nuestro corpus audiovisual, por medio del cual podemos revivir la comunicación vocal o fónica en la que están presentes todos estos ricos y esenciales elementos suprasegmentales. Huelga decir, como ya han señalado otros autores, que en los textos e incluso en las transcripciones de lo fónico perdemos valiosas informaciones. Estas informaciones pueden ser recuperadas a través del material audiovisual que poseemos. Según Raible (1988: 8): “Die Fülle an direkter, analoger Information, die bei der Übertragung in ein Transkript verloren geht, ist beträchtlich.”

Volviendo a la teoría de Koch y Oesterreicher, la dificultad mayor se halla en el estudio de la lengua hablada o inmediata, en la investigación diacrónica: “como no tenemos acceso directo a los fenómenos de inmediatez comunicativa en el medio fónico, no hay otra alternativa que buscar en los textos, es decir, en manifestaciones gráficas evidencias de formas, construcciones y variantes lingüísticas” (Oesterreicher, 2005: 735), incurriendo así en la paradoja de estudiar lo hablado en textos escritos. En ciertos textos “encontramos los *disiecta membra* de una oralidad que se refleja textualmente en ciertos procedimientos y elementos lingüísticos” (Oesterreicher, 1996: 323). Ya hemos señalado en la introducción a esta tesis algunas estrategias y trabajos para atrapar lo hablado en lo escrito. Pues bien, igualmente nuestro corpus, compuesto por poesía de carácter vocal y popular, previamente escrita, nos permitirá encontrar en lo gráfico algunos rasgos de esta inmediatez comunicativa. Bustos Tovar al hablar de la constante imbricación entre

la oralidad en la escritura, trae al caso determinados modelos donde la oralidad se textualiza. Concretamente se refiere a “las coplas populares, en las que el ritmo, en el aspecto formal, y el contexto consabido por el emisor y el receptor referido a la sustancia de contenido, tienden a fijar el molde en el que se construye el discurso.” (Bustos Tovar, 1996b: 40). Como veremos, algo similar ocurre en los versos de nuestro corpus.

Para no hacer una falsa interpretación de la oralidad debemos tener en cuenta que: “el lenguaje escrito no es conversación expresada gráficamente, ni el discurso oral es, generalmente lectura en voz alta, sino que son dos estrategias diferentes de representar la realidad” (Cortés Rodríguez, 1994: 16). Estas estrategias se corresponderían con la concepción de lo *hablado* y lo *escrito*. Aunque las relaciones *hablado* o *fónico* y las de lo *escrito* y *gráfico* son obvias, debemos tener en cuenta que el principio imperante “es que todas las formas de expresión pueden ser transferidas desde su realización medial típica al otro medio.” (Koch/ Oesterreicher, 2007: 22). Esto se observa a la perfección en nuestro corpus. La finalidad de esta poesía, como venimos señalando, es la vocal, es decir, se utiliza el medio fónico, pero previamente se hace uso del medio gráfico, ya que es escrita, posteriormente memorizada y finalmente recitada en voz alta. Todas estas estrategias de producción y emisión van a ser fundamentales a la hora de determinar los parámetros concepcionales de la poesía que aquí analizamos. Es decir, se trata de una poesía vocal previamente escrita y en mayor o menor medida elaborada.

Estamos ante la llamada “literatura oral”, pero a diferencia de otras manifestaciones de este tipo, como puede ser el romancero, cada uno de estos poemas o cuartetos son de creación propia, donde sin duda se cuelan rasgos de la lengua hablada o inmediatez del autor. Los lingüistas, a veces, según Cano Aguilar (1996: 377) “han ido a la búsqueda de textos a los que se supone más alejados de los esquemas modélicos de la lengua literaria canónica: esos textos revelarían por su ‘descuido’ las formas propias y ‘naturales’ de la lengua, con lo que estarían más próximos al discurso coloquial”. Entre estos textos se sitúa nuestra poesía que se trataría, en palabras de Cano Aguilar, de “poemas marginales”, que según este autor pueden “situarse en la frontera de lo literario” (Cano Aguilar, 1996: 377). Estas cuartetos, hasta ahora poco o nada estudiadas, constituyen pues, una

‘semiescrituralidad’ y al mismo tiempo una ‘semioralidad’. Este término –*semioralität*– ya fue aplicado por Kimminich (1990: 144/146) a un corpus de canciones escritas a mano del siglo XIX. El estudio de Kimminich se enmarca dentro una investigación sobre la tensión entre oralidad y la escrituralidad: “Diese Studie wurde im Rahmen des Freiburger Sonderforschungsbereiches *Übergänge und Spannungsfelder zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit* (SFB) durchgeführt” (Kimminich, 1990: 11). En este mismo marco se sitúa el trabajo de Röhrig/Lindig (1989) sobre poesía popular.

A punto de concluir este trabajo lingüístico, llegan a nuestras manos los estudios arriba citados. Podemos constatar, pues, en Alemania corpus similares al nuestro, los cuales habían sido ya objeto de estudio bajo las premisas de Koch y Oesterreicher. Este reciente hallazgo confirma la idoneidad del marco teórico elegido para la presente tesis doctoral.

La oralidad y escrituralidad –objeto de esta tesis– de acuerdo con el modelo variacionista de Koch y Oesterreicher se puede representar esquemáticamente mediante una línea discontinua entre los dos polos señalados, el de la inmediatez y el de la distancia comunicativas, entre los cuales, reiteramos, se establece un *continuo concepcional*. Se trata de un continuo entre lo hablado (lengua de la inmediatez) y lo escrito (lengua de la distancia). Para establecer este continuo concepcional entre la oralidad y la escrituralidad deben ser tenidos en cuenta diversos factores de comunicación verbal, así como las diferentes condiciones comunicativas y las estrategias de verbalización (Koch/Oesterreicher, 2007: 25-27).

Las **condiciones comunicativas** son, pues, esenciales para determinar los valores paramétricos conceptuales de la *inmediatez* y la *distancia*. A continuación reproducimos en la siguiente tabla los parámetros que caracterizan el comportamiento comunicativo de los interlocutores en relación a los determinantes situacionales y contextuales (Koch/Oesterreicher, 2001: 586).

	INMEDIATEZ	DISTANCIA
a)	Comunicación privada	Comunicación pública
b)	Interlocutor íntimo	Interlocutor desconocido
c)	Emocionalidad fuerte	Emocionalidad débil
d)	Anclaje accional y situacional	Despego accional y situacional
e)	Anclaje referencial en la situación	Despego referencial de la situación
f)	Inmediatez física de los interlocutores	Distancia física de los interlocutores
g)	Cooperación comunicativa intensa	Cooperación comunicativa mínima
h)	Diálogo	Monólogo
i)	Comunicación espontánea	Comunicación elaborada
j)	Libertad temática	Fijación temática

Tabla N° 1: Condiciones comunicativas: Inmediatez-distancia

A nuestro modo de ver, todos estos parámetros presentan un carácter gradual entre los dos extremos, incluso el *f*, a diferencia de lo que apuntan Koch/ Oesterreicher (2007: 27). Creemos que también la comunicación cara a cara puede ser gradual, dentro de una mayor o menor distancia. La distancia mayor sería aquella en la que los interlocutores presentan distancia física en sentido espacial y temporal. Esta tabla nos servirá para confeccionar una gráfica situando aproximadamente los valores paramétricos comunicativos de nuestro corpus. De este modo, podemos establecer las características de inmediatez/distancia favorecidas por motivos extralingüísticos, que obviamente tendrán repercusiones de carácter lingüístico.

Nuestro corpus, aun siendo previamente escrito, se adecua de forma singular a la inmediatez y ello viene dado en cierta medida por el medio fónico en que se realiza. No hay que olvidar que la recitación en público es la finalidad de esta poesía. Así pues, debemos atender al discurso de estos versos, que según Bustos

Tovar (1996a: 38): “[el discurso] se refiere al producto del uso de una lengua en una situación comunicativa determinada”. En el análisis de estos versos encontraremos a cada paso variantes lingüísticas y formas discursivas propias de la oralidad. Al mismo tiempo, como corresponde al texto escrito y elaborado, las manifestaciones de la lengua de la distancia también se hacen presentes. Es frecuente, por citar solo un ejemplo, la conjunción *mas*, en lugar de *pero*, propia y exclusiva de la distancia comunicativa. Por otra parte, la persona que redacta la composición, no es, por lo general, un gran letrado ni un poeta consagrado, por ello se van a infiltrar algunas variantes lingüísticas y discursivas propias de lo hablado. Otras veces estamos ante una inmediatez elaborada. El autor, consciente del tono jocoso y de estos versos, echa mano de formas desenfadas y hasta obscenas, aspecto que se aprecia principalmente en el léxico.

El análisis de estos poemas nos mostrará, pues, que su riqueza lingüística es indiscutible. En ellos podemos encontrar rasgos de la inmediatez comunicativa muy útiles para la investigación sincrónica y hasta la diacrónica. Por una parte, dadas las características arriba señaladas de un compositor *semiculto*, estos versos encierran buenas muestras de lo que Oesterreicher (1994) y (1996: 325) ha denominado *competencia escrita de impronta oral*. Aunque encontramos composiciones muy logradas desde todos los puntos de vista, en algunas se filtran en el texto rasgos diafásicos y diastráticos bajos, así como fenómenos pertenecientes exclusivamente a la dimensión variacional de lo hablado. Ello es debido, a veces, a la escasa formación del autor de la composición en cuestión, lo cual le impide crear un auténtico texto literario, sin olvidar además la influencia que también ejerce lo fónico sobre lo gráfico y viceversa. Citemos a modo de ejemplo la doble preposición *en sin*. Así pues, muchas veces, como también ha señalado Stoll (1996: 428) basándose en Oesterreicher: “los elementos orales no se deben a una voluntad estilística, el autor no se orienta hacia un ideal estilístico, ni imita la lengua hablada”. En otras ocasiones, en cambio, sí encontramos la imitación de lo hablado, estamos entonces, ante la *mímesis o cita de lo hablado*, en palabras de Oesterreicher (1996: 332). No olvidemos que nos hallamos ante una manifestación lingüística planificada y elaborada, donde la finalidad estética siempre está más o menos latente. El público al que va dirigida, así como el objetivo de esta poesía,

juegan un papel esencial en su la concepción. Se recurre a menudo a elementos de la inmediatez, como un recurso literario, con el fin de atraer al público y hacerle reír o provocarle. En este sentido podemos destacar los aspectos léxicos. Muchas veces se utiliza premeditadamente un lenguaje chistoso y hasta obsceno, perteneciente a lo diafásica y diastráticamente bajo. En cualquier caso, el compositor de los poemas de nuestro corpus es consciente de que está escribiendo poesía y no pocas veces dará muestras de gran elaboración y refinamiento. Confluyen, pues, en esta manifestación lingüística —poesía rural— que seguidamente vamos a analizar, las más variadas situaciones comunicativas. En consecuencia, veremos que esta poesía se mueve constantemente entre los dos polos, el de la inmediatez y el de la distancia comunicativa.

Por todo lo dicho hasta aquí, consideramos muy idóneo el modelo variacionista de Koch y Oesterreicher para llevar a cabo el análisis de nuestro corpus. Antes de cerrar este capítulo conviene subrayar que estudiaremos esta poesía principalmente desde el punto de vista concepcional, atendiendo a la tensión entre oralidad y la escrituralidad. No obstante, no debemos descuidar por completo los aspectos mediales que confluyen en esta poesía. Así, la fijación gráfica y la posterior representación fónica o vocal repercuten poderosamente en las características de inmediatez que convergen en los poemas.

Tras presentar las premisas teóricas: la teoría variacionista de los romanistas alemanes Koch y Oesterreicher, como continuo gradual basado en la dimensión variacional *inmediatez/distancia* o *hablado/escrito*, pasamos en las páginas siguientes a describir y detallar nuestro corpus de estudio, antes de entrar en el análisis propiamente lingüístico.

4. CORPUS DE TRABAJO

4.1. COMPOSICIÓN Y DESCRIPCIÓN

Esta tesis se basa en el análisis de un corpus formado por poesía popular. Se trata de un conjunto de poemas recitados cada año por los quintos del pueblo castellano San Cebrián de Campos (Palencia) en el día de la tradicional fiesta de San Antón Abad, el 17 de enero.

4.1.1. Precisiones previas

Conviene hacer algunas precisiones terminológicas. El **quinto** en San Cebrián no es el *soldado* como leemos en *DMM*, sino el joven en el año antes de cumplir el servicio militar y, por extensión, la quinta es la joven que nació ese mismo año. Recordemos, sin embargo, que las mujeres en España siempre han estado exentas de cumplir el servicio militar. Nuestra definición se corresponde más con la dada por el DRAE en su acepción número 3: “Mozo desde que sortea hasta que se incorpora al servicio militar”. Aunque el servicio militar obligatorio fue suspendido en 2001, la fiesta y la tradición, en la cual se inscribe esta poesía, sigue existiendo hasta nuestros días.

En cuanto al **nombre de estos poemas** compuestos de una media de 40 estrofas, existen varios términos a lo largo de la geografía española, a saber, relaciones, refranes, cuartetos o coplas. La palabra más general en Castilla para designar a estas composiciones de quintos es *refranes* (Domínguez Escarada, 2001: 58) y (Panizo, 2011: 4). También Alonso Ponga (1981: 7) habla de refranes: “Entendemos como refranes una serie de dichos y coplillas que se decían con motivo de la festividad de San Antón aprovechando la reunión que había a la salida de la iglesia, donde se colocaba al Santo en un altar preparado al efecto.” A este altar o trono hacen referencia algunas composiciones de nuestro corpus, aun cuando tal altar hoy día no existe. Nótese además el tono obsceno de la estrofa:

(1)

4. Oh glorioso San Antón
¿qué haces en esa *tronera*

con los ojos de cristal
y la picha de madera? (2011-U)⁶

En San Cebrián de Campos estos poemas se denominan *cuartetas*. Son recitados, como venimos diciendo, por los quintos, mientras que los refranes, por lo general los decía cualquier persona del pueblo a la salida de la iglesia. Los quintos de San Cebrián siempre hablan de ‘mi cuarteta’ referida a toda la composición. Conviene advertir, además, que generalmente los refranes consistían en una composición breve de una o dos cuartetas asonantadas o coplas, mientras que las llamadas cuartetas de quintos son composiciones extensas. En nuestro corpus varias superan las 60 cuarteas. El nombre de cuarteta referido a estos poemas es una denominación metonímica donde la estrofa, la cuarteta asonantada, es decir, la parte, pasa a designar a toda la composición. Aquí hablaremos en este caso de composición o poema. A veces, y siempre que no haya ambigüedad, nos referiremos con el termino *cuarteta* a una composición entera, respetando así a los compositores y recitadores de estos versos, así como al pueblo de San Cebrián de Campos en general.

Una vez elegido el tema de la tesis: los límites entre la oralidad y la escrituralidad, se hacía necesario contar con un corpus adecuado a tal estudio. La recopilación de este corpus estaba hace tiempo en nuestra mente. Tras algunas dudas iniciales y después de considerar las características de estos poemas, nos dimos cuenta de que esta poesía popular era muy apropiada para nuestra investigación. El recelo inicial surgió al tratarse de textos con finalidad estética, es decir, de literatura oral. Hemos visto en la introducción que los textos literarios representan una oralidad ficticia, pero hemos explicado también la autenticidad y la originalidad de nuestro corpus, proveniente del pueblo llano. Nada más leer las primeras composiciones pudimos comprobar los numerosos fenómenos propios de la lengua hablada junto a aquellos prototípicos de la escritura. Nos pareció entonces

⁶ En los ejemplos colocamos al final de la cuarteta la numeración de la composición correspondiente. La cifra colocada arriba a la izquierda indica el número de cuarteta en dicha composición (cf. el final de este apartado 4.1.) para más detalles al respecto. Los ejemplos en los que no aparece fecha, ni ninguna otra especificación pertenecen a hablantes de San Cebrián de Campos. Han sido recogidos durante los últimos cinco años del habla espontánea, grabaciones y correos electrónicos.

un material idóneo para trabajar el tema indicado bajo las premisas teóricas de Koch y Oesterreicher. Estas cuartetos, como veremos a lo largo de este trabajo, son una clara muestra del *continuo* entre la *inmediatez* (oralidad) y la *distancia* (escrituralidad) comunicativas (Söll, ³1985: 17-25; Koch/Oesterreicher, 2007: 21-22).

Así pues, podemos aunar dos objetivos al recopilar este corpus de poesía oral. Por una parte, el corpus tiene un fin en sí mismo, ya que su publicación supondrá la recuperación de la cultura popular de San Cebrián de Campos; por otra, nos permitirá llevar a cabo un trabajo científico basado en la lingüística de las variedades.

Convencida de la idoneidad y la riqueza del corpus para llevar a cabo un estudio científico basado en la oralidad y la escrituralidad, y al mismo tiempo, animada por los profesores asesores, pronto nos pondríamos manos a la obra. Así iniciamos la recopilación de las cuartetos entre la gente de San Cebrián de Campos. La tarea fue más difícil de lo que habíamos sospechado, pues la mayoría de la gente no conservaba estos poemas. Tras varias negativas, una primera recopilación de unas 25 composiciones, 6 de ellas en vídeo, nos abre las puertas a la investigación. Poco a poco fuimos recopilando hasta un total de 100 composiciones de las que seleccionamos 70 para esta tesis. El principal criterio de selección fue buscar la mayor representación cronológica. Quedó así elaborado nuestro corpus de estudio compuesto por 70 poemas.

Por otra parte, para no tratar la lengua de estos versos como un todo aislado, utilizamos, además, algunos corpus destinados al análisis comparativo. De San Cebrián de Campos contamos con grabaciones y anotaciones sobre observaciones de la lengua durante los últimos cinco años. Se trata de testimonios auténticos, ya que las grabaciones de lengua oral, por lo general en casas de familiares, son totalmente secretas. También hemos hecho encuestas entre jóvenes y ancianos, en las que se hace al mismo tiempo un trabajo de campo, una investigación sobre la tradición y la producción de las cuartetos. Si bien estas grabaciones son menos espontáneas, ya que los informantes son conscientes de que están siendo grabados, pronto debido a la familiaridad entre el encuestador y los encuestados, la entrevista se transforma en una conversación espontánea e informal. Este corpus se encuentra

parcialmente transcrito. Para analizar la oralidad distante o formal y, en ocasiones, también la inmediatez, nos basamos en observaciones de los informativos de televisión española.

Para comparar el leísmo y otros fenómenos diatópicos y diastráticos de los pueblos palentinos cercanos San Cebrián de Campos utilizamos el corpus COSER (Corpus oral sonoro del español rural) de Fernández Ordóñez. El corpus COLAm (Corpus oral del lenguaje adolescente de la ciudad de Madrid) nos proporciona algunos datos sobre el sociolecto juvenil actual. De esta manera podemos profundizar en el corpus de cuartetas —objeto de estudio de esta tesis— y compararlas con otro tipo de manifestaciones lingüísticas, ver la relación con la lengua de la zona y con la del español estándar actual para así situar los fenómenos en el continuo entre la inmediatez y la distancia comunicativas. Estos corpus —tanto los propios como los ya existentes— no son el objeto de estudio, sino meros instrumentos comparativos y consultativos, cuyo fin es esclarecer y determinar mejor el corpus central de poesía y, en definitiva, enriquecer nuestra investigación.

4.1.2. Caracterización del corpus de estudio

Una vez hecha la introducción del corpus de estudio, pasamos a continuación pasamos a caracterizar este corpus de poesía rural siguiendo a grosso modo el esquema facilitado por Koch/Oesterreicher (2007: 65).

- Extensión: El corpus está formado por 70 composiciones de cuartetas asonantadas recitadas por los quintos del pueblo castellano San Cebrián de Campos (Palencia), entre los años 1912 y 2012. Cada composición consta de unas treinta o cincuenta cuartetas. La más breve tiene cinco y la más extensa sesenta y cinco. El corpus se compone de un total de 2482 cuartetas y 46700 palabras.

Además del texto escrito de estas 70 composiciones contamos con material audiovisual muy enriquecedor a la hora de analizar no solo el aspecto fónico, sino también el contexto en que se recitan las cuartetas, la interacción del comunicante con el público que ríe, aplaude, asiente o disiente. No olvidemos, como señaló Ong (1982) la importancia de la palabra escrita como estructura del pensamiento y la hablada, como fuerte lazo de unión en una comunidad. Se trata de una poesía escrita

y recitada por el pueblo. Su función esencial es la declamación en público. Casi el 50% de las composiciones, exactamente 34 cuartetas están en formato audiovisual. De ellas, cuatro en audio con una duración de 14' y treinta en vídeo, cuya duración es de 150'.

- Subcorpus: Disponemos, además, de corpus auxiliares, como hemos descrito más arriba, a fin de poder comparar la lengua de las cuartetas con el español estándar y con otras manifestaciones lingüísticas de la zona estudiada.

- Informantes: Suelen ser los recitadores de las cuartetas, quienes nos entregan su cuarteta como testimonio de esta tradición, los principales informantes. Además, muchas veces nos ofrecen informaciones sobre la tradición o nos aclaran cuestiones lingüísticas del poema en sí. Las cuartetas recopiladas provienen del mundo rural, constituyen un corpus de poesía popular compuesto para –y muchas veces por– jóvenes quintos de 19 o 20 años. Hasta el año 1980 las cuartetas eran recitadas solo por hombres. A partir de la 1981 se incorpora la mujer a esta tradición. El chico o la chica de turno nos dará su visión de los hechos que se recogen en las cuartetas. Debe quedar bien claro desde el principio, sin embargo, que el autor de las cuartetas no coincide en muchos casos con el recitador o quinto/quinta de turno. Por ello, no podemos establecer en ellas características sociolingüísticas, como edad, sexo, profesión, nivel cultural o de escolarización etc. Los autores de estas composiciones son siempre personas del pueblo o bien, de alguna manera vinculadas a él, ya que se trata de una poesía profundamente enraizada en el mundo rural y en la realidad local.

- Autor: Es preciso destacar aquí la modalidad de *autor anónimo* a la hora de componer esta poesía. Existen personas en el pueblo que año tras año se encargan de redactar las cuartetas para los quintos, de las cuales, muchas veces, se desconoce por completo la identidad. Estos autores pertenecen siempre al pueblo, por lo general no se trata de grandes letrados ni académicos, sino de gente sencilla que se complace en esta tarea. La autoría, a veces, anónima acentúa el carácter de poesía colectiva. Otra modalidad es la de componer estos poemas en comunidad, bien en el seno de la familia, redactando cada miembro redacta algunas estrofas o bien, en la pandilla de amigos.

- Tradición discursiva y tema: Como venimos diciendo se trata de un corpus de poesía popular rural festiva. Además de estos adjetivos podemos añadir el carácter satírico, crítico, burlón, jocoso e incluso, en algunos casos, erótico de estos versos. Esta poesía guarda semejanzas con el romancero y la copla. Es decir, pertenece a lo que se ha venido llamando literatura oral. La finalidad de estos poemas es la vocal, es decir, la recitación en público. Aunque los poemas se amoldan a la tradición siguiendo un patrón común, cada poema es único y diferente, pertenece a un quinto determinado. En este sentido se asemeja a la copla, pues según Real Ramos (1996: 43) lo que caracteriza a la copla es “la particularización, la concreción, la personalización”. Al igual que los romances, la nuestra es una poesía popular del pueblo, lo cual supuso para el Romancero que fuera “considerado ahora [a finales del siglo XVII] como poesía vulgar, destinada a las masas incultas y populares y rechazado por las élites intelectuales” (Atero Burgos: 1996: 16). La riqueza que esta poesía oral nos transmite de la cultura y la sociedad de un pueblo es indiscutible, hecho que nos mueve a rescatar una poesía que jamás ha sido atendida ni estudiada.

Una vez más hay que insistir en el carácter contextual de esta poesía que adquiere pleno sentido en el momento de la recitación en su contexto, ante el público. En realidad es una poesía comunitaria. En el momento de la emisión o enunciación el quinto realiza una auténtica representación cercana a la representación teatral donde el público juega un papel esencial. Estamos ante lo que Zumthor (1983) ha llamado *performance*. Se logra el encuentro de una voz que recita con el oyente. He aquí el carácter comunitario y la función social de esta poesía.

En cuanto al tema y contenido, como venimos diciendo, se trata de una poesía crítica, satírica, burlona y jocosa a la vez. En ella el quinto o quinta de turno comienza relatando de manera humorística su vida y pasa después revista a los acontecimientos socioculturales del año. La política internacional, nacional y sobre todo local es un tema central. Las relaciones entre chicos y chicas, con un tono picante siempre están muy presentes. No falta alguna anécdota chistosa de algún suceso del pueblo. La crítica a las autoridades políticas y religiosas es un elemento esencial, el cura y el alcalde suelen salir muy mal parados.

- Información contextual: Como podemos deducir por los puntos anteriormente tratados, el contexto es esencial en estas cuartetas, están profundamente arraigadas en la cultura local. Por ello, los quintos a lo largo de los diferentes años nos reflejarán las costumbres y la vida del pueblo de San Cebrián en todas sus facetas: vida laboral, social, religiosa, fiestas, juegos etc. La riqueza etnológica y cultural que nos transmite esta poesía oral es enorme.

- Forma de registro y presentación de los datos: De los 70 poemas solo 4 han sido publicados en una revista local. Los 66 restantes son poemas inéditos. Los de los cuatro últimos años, 2008, 2010, 2011 y 2012 se encuentran en vídeo en internet.

Debemos explicar aquí la forma de obtención de estos poemas. Recibimos cuatro manuscritos autógrafos, los restantes estaban escrito a máquina o en ordenador. Las nuevas tecnologías a partir de los años 80 nos permitirán obtener un número considerable en vídeo o audio que pronto transcribimos. Los poemas más antiguos fueron rescatados de la memoria y escritos a dictado o grabados. El más antiguo (1912) fue recitado por las hijas del quinto correspondiente. Los recitadores de (1947) y (1954) no conservaban las cuartetas más que en su memoria y de esta manera fue fácil reconstruirlas. Enseguida las 70 cuartetas seleccionadas fueron digitalizadas para su estudio. De tal manera que tenemos todas las composiciones en versión electrónica, además de conservar la versión original en que fueron recibidas. 30 composiciones correspondientes a los años 1985, 1990, 2001, 2008, 2010, 2011 y 2012 se hallan, además, en vídeo y 4 del año 1992 en audio.

4.1.3. Metodología y estructuración del corpus

Para llevar a cabo el presente estudio las 70 cuartetas han sido divididas en tres grupos que llamamos C1, C2 y C3. La C hace referencia a *composición* o también *cuarteta*, término el con los quintos de San Cebrián denominan a esos poemas. De esta manera se puede hacer un pequeño estudio diacrónico de la lengua. Los tres grupos no son totalmente homogéneos en cuanto al número de cuartetas y palabras. El menos extenso es el C1, pero ello no nos impide realizar este estudio comparativo y apreciar una cierta evolución de la lengua. Es preciso señalar, ya de entrada, que

esta poesía responde a la tradición y en muchas ocasiones se adapta a un molde y peca de conservadurismo y arcaísmo. La distribución se basa en el número de cuartetas o composiciones que es aproximadamente igual en los tres grupos. Motivos socio-políticos marcan también esta agrupación.

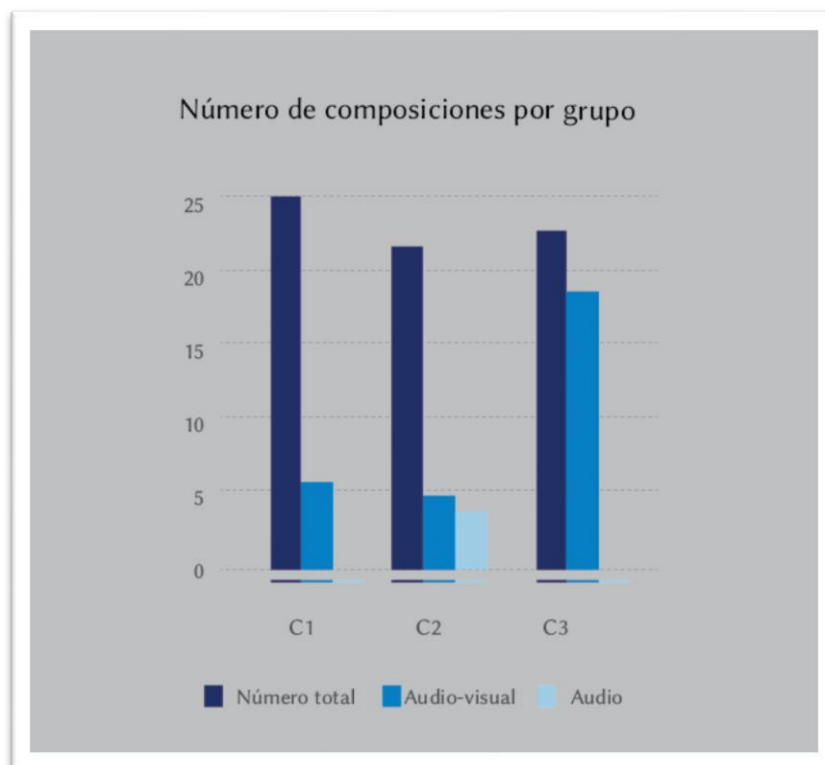
- C1 corresponde a los años 1912-1985. El año 1985 supone una apertura europeísta, como ha señalado Estefanía (1998). En 1985 se vota por referéndum la entrada en la OTAN y se firma el acta de adhesión a la CEE que entraría en vigor a partir del 1 de enero de 1986.
- C2 corresponde a los años 1986-2000. De 1986 hasta final de siglo encontramos una España más moderna tras el franquismo y superados los primeros años de la transición.
- C3 corresponde al nuevo siglo XXI. Abarca de 2001 a 2012.

El número de composiciones, cuartetas⁷ y palabras se distribuyen en el corpus de la siguiente manera.

		Composiciones	Cuartetas	Palabras
›	C1 (1912-1985)	25	691	13429
›	C2 (1986-2000)	22	810	15153
›	C3 (2001-2012)	23	981	18118
	Total (1912-2012)	70	2482	46700

⁷ Entendemos aquí por *cuarteta* la estrofa de cuatro versos, no el poema entero.

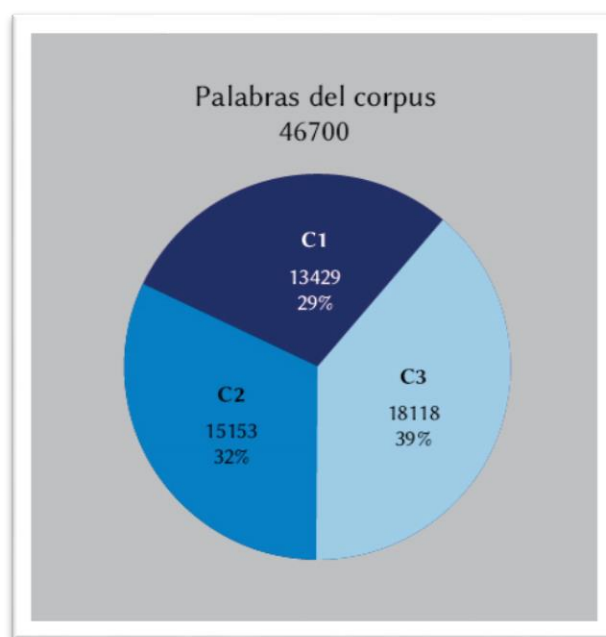
En la siguiente gráfica representamos los tres grupos del corpus con el número de composiciones escritas, en audio y en vídeo que corresponde a cada grupo.



Gráfica 1: Número de composiciones por grupo

Obsérvese que el mayor número de composiciones corresponde a C1, sin embargo, este grupo contiene el menor número de palabras, debido a que hay composiciones muy breves.

La distribución de las palabras en el corpus podemos observarla en la siguiente gráfica.

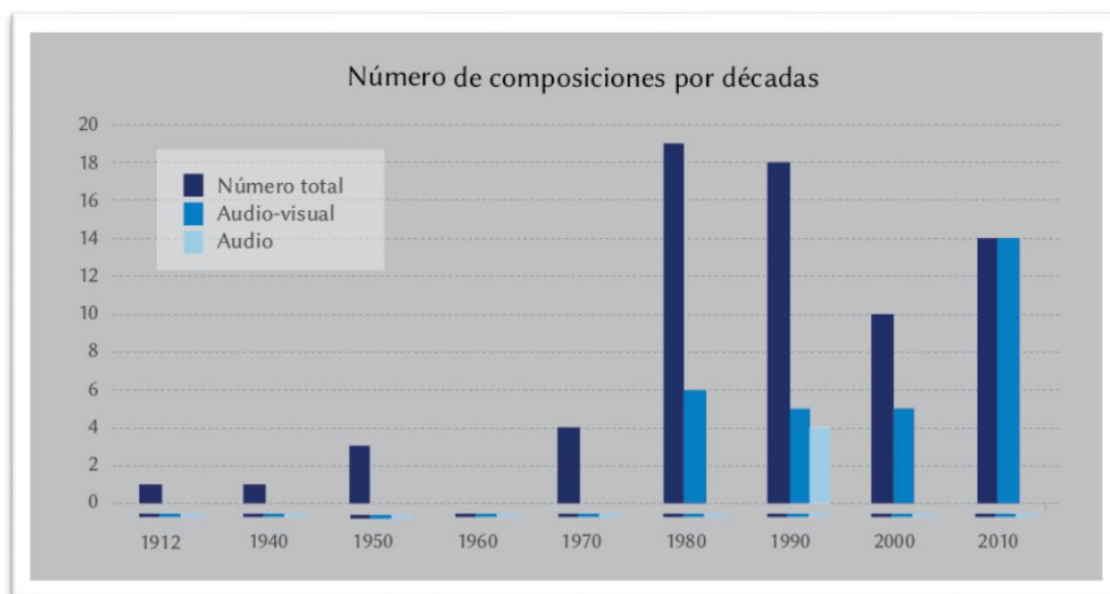


Gráfica 2: Número de palabras y distribución

4.1.4. Cronología de las cuartetos

La intención inicial fue abarcar todas las décadas del siglo XX para así poder llevar un estudio diacrónico a lo largo de todo este siglo hasta nuestros días. Tras varios intentos y pesquisas no lo conseguimos. Por ello quedan varias décadas sin ninguna composición. No contamos con cuartetos correspondientes a los años 20, 30 y 60 del siglo XX. Por lo tanto, no pudimos cubrir la primera mitad del siglo que fue un objetivo inicial. Tan solo conservamos dos composiciones anteriores a 1950. El trabajo de futuras investigaciones (cf. 6.4.) nos permitirá rellenar esta laguna.

El siguiente gráfico recoge una distribución por décadas de las 70 composiciones del corpus.



Gráfica 3: Número de composiciones por décadas

Para llevar a cabo el presente estudio los 70 poemas han sido numerados con el año de composición/recitación. En el caso de que haya varias cuartetos en un mismo año, añadiremos una inicial distintiva correspondiente al nombre o sobrenombre del recitador o recitadora. En el análisis señalamos los ejemplos del corpus con este número, y en su caso letra, entre paréntesis al final de dicho ejemplo. Arriba, a la izquierda aparece el número de la estrofa correspondiente.

Esta misma numeración, por año y nombre o sobrenombre, seguimos en la edición de los poemas. Añadimos, además, el orden de composición numerando estas cronológicamente del 1 al 70, para más detalles (cf. el capítulo 7 de la segunda parte, apartado 7.2.).

4.2. ANTROPOLOGÍA: FIESTAS DE QUINTOS Y TRADICIONES

Antes de entrar en el terreno propiamente lingüístico conviene dar una pincelada antropológica sobre ritos y fiestas populares para poder comprender mejor los versos que vamos a estudiar. Tendremos en cuenta en este punto algunas teorías de Baroja (²1979). Las cuartetos de los quintos de San Cebrián de Campos se encuadran en la tradición rural, algunos de cuyos ritos datan de la antigüedad.

En este pueblo, como en muchos de la provincia y de toda España, son famosas las fiestas de quintos. En esta fiesta de quintos es donde se sitúan nuestros versos. Los quintos son los chicos en su año antes de ir a cumplir el servicio militar. “El nombre [quinto] proviene de la *contribución de sangre* u obligación de servicio militar que Juan de Castilla (1406 – 1454) impuso durante su reinado, según la cual uno de cada cinco varones debía servir en el ejército, disposición que Felipe V retomó en 1705” (Wikipedia.es).

La tradición de los quintos y, en concreto la de las cuartetos recitadas en el día de San Antón, tiene que ver mucho con las fiestas de carnaval. Esto se puede apreciar en la vestimenta de los quintos, ataviados con pañoleta estampada y sombrero con cintas de colores. Muchos ritos que tienen lugar en las fiestas de los quintos, tales como la recogida de huevos o las carreras de gallos se emparentan con las Carnestolendas. Sobre todo, es el carácter de desenfreno que rodea a esta fiesta lo que más tiene que ver con una celebración carnavalesca. Efectivamente, según señala Caro Baroja son muchos los que consideran que el Carnaval empieza el día de San Antón, como refleja este refrán castellano: “Desde San Antón, máscaras son” (Caro Baroja, ²1979: 44). El contenido de estos versos nos recuerda mucho a las letras de las canciones de actos carnavalescos, como pueden ser las chirigotas del carnaval de Cádiz (Río Zamudio, 2011: 282-285), o por citar un ejemplo de Suiza, a los *Schnitzelbänke* de Basilea. El tono jocoso, irónico y hasta sarcástico es muy similar en todos ellos. Desde el punto de vista pragmático, aun tratándose de una comunicación monológica, se consigue en este tipo de actos una gran interacción con el público. Se trata de una representación, de una puesta en escena, que no puede tener lugar si no existe un público acogedor y receptor. El lenguaje no verbal, tanto del emisor, como del receptor es esencial en este tipo de

comunicación. La escucha atenta, la risa, el aplauso por parte del público receptor son elementos paralingüísticos capaces de constituir una cierta comunicación dialógica. En este sentido tenemos que señalar una composición de los últimos años, concretamente de 2011, ejemplos (2) y (3), donde se intenta interaccionar con el público, incluso de manera verbal.

(2)

14. Carod-Rovira está que muerde
se ha vuelto loco Puyol
pues gracias al fútbol se oye
yo soy español, español,
[público: *español, yo soy, español, español, español, español...*] (2011-U)

(3)

36. A Jaime de Marichalar
le han quitado los galones
parece ser que a don Juan Carlos
le tocaba mucho los [público: *cojones*] Borbones. (2011-U)

Esta innovación constituye un caso único y no ha sido continuada en las composiciones del año posterior, 2012, pero, sin lugar a dudas, es el paso más avanzado en busca de la interacción entre emisor y receptor, entre el joven recitador y el público. Estamos ante manifestaciones claramente comunitarias, si bien debemos añadir una característica más. Esta poesía es social e individual al mismo tiempo. En las canciones de los actos carnavalescos las personas se agrupan en bandas de amigos, mientras que las cuartetos de quintos son recitados individualmente por el quinto o la quinta de turno. Es decir, tienen un carácter más individual, cada joven presenta su cuarteta. No existen concursos como en los carnavales, pero sí se da un cierto espíritu competitivo por lograr una buena cuarteta. Pero no nos engañemos, ese carácter individual no impide que sea al mismo tiempo una poesía comunitaria, muy ligada a la cultura y a la tradición del pueblo. Aunque la poesía sea recitada individualmente, su elaboración es un acto plenamente comunitario. Los jóvenes, por lo general, no componen su cuarteta ellos mismos, sino que son los mayores, padres, tíos u otros jóvenes los que intervienen en la elaboración. El recitador, a lo sumo, retoca ligeramente la composición, según su propia perspectiva y opinión.

La fiesta de los quintos en San Cebrián de Campos se celebra el segundo domingo de febrero. Pero ya el 17 de enero, día de San Antón, tiene lugar la inauguración de la fiesta. En esta fiesta se presentan los quintos al pueblo y proclaman su mayoría de edad, viene a ser un lo que en antropología se conoce como *rito de paso*. En este caso se trata del paso a la edad adulta. Estas fiestas y ritos son muy propias del mundo rural, donde el carácter pagano festivo y burlesco va unido al cristiano. Es en este ambiente festivo donde tiene lugar la declamación de los versos por los quintos y desde el año 1981 también por las quintas. Son unos versos humorísticos y críticos, llenos de ironía. Ese día el quinto puede satirizar todo sin que nadie se ofenda. El pueblo, en la figura del quinto, se levanta contra la autoridad. El cura y el ayuntamiento suelen salir mal parados. Nunca faltan versos muy picantes dedicados a las mozas del pueblo. Efectivamente, cobra un relieve especial el tema sexual tratado de manera jocosa, es uno de los temas preferidos tanto por el emisor como por los oyentes. Esto tiene que ver sin duda con una cierta represión y recato sexual que existe en el mundo rural, y más aún, en la época franquista, donde todo lo que sonara a sexo estaba prohibido. En ese día en que parece permitirse todo, hasta de sexo se atreven a hablar los jóvenes, apareciendo un lenguaje obsceno y en muchos casos metafórico, como veremos en el análisis propiamente lingüístico.

Esta tradición está relacionada con los rituales de fiestas de comienzos de año de los que habla Caro Baroja, (²1979: 148), que aunque fueron condenados por los padres de la iglesia, siguen vigentes en algunas zonas de Austria, sur de Francia y Cantabria. El mismo carácter ritual de desenfreno presenta la fiesta de San Antón de San Cebrián de Campos. No es de extrañar, además, que los campesinos eligieran estos meses de invierno para sus fiestas, un momento en que estaban libres de las faenas del campo. Efectivamente, los primeros meses del año llegan cargados de fiestas en el mundo rural. El más pródigo en este sentido es el mes de febrero que comienza cuatro fiestas destacadas, Santa Brigida, la Candelaria, San Blas, y Santa Águeda. Al igual que en el día de San Antón, en estas fiestas se percibe el influjo de lo pagano en lo cristiano. A ello hace referencia Alonso Ponga (1982: 11): “Estos días en la antigüedad fueron utilizados para hacer conjuros y ensalmos tendentes a

obtener buenas cosechas [...] Viejas prácticas religiosas heterodoxas se pueden encontrar aún, entre nuestros campesinos”.

Como venimos diciendo, este mismo carácter ritual presenta la fiesta que nos ocupa en este trabajo, el 17 de enero día de San Antón Abad. En este día a las cinco de la tarde los quintos montados en mulas o caballos se reúnen en la plaza y recitan sus versos ante el pueblo. Es una poesía popular y eminentemente comunitaria. Los poemas están dedicados a todo el pueblo y a San Antón, patrón de los animales. La primera cuarteta siempre va dirigida al Santo, comienza generalmente con un “Oh glorioso San Antón”. A los ritos paganos de este día se une la veneración de los santos cristianos. El carácter religioso y festivo de esta celebración es patente. Como también señaló Caro Baroja, percibimos la omnipresencia de Dios por las mediaciones de los santos y también de la virgen. Los quintos antes de concentrarse en la plaza van a la ermita a rezar y recitar las cuartetas a la patrona del pueblo, la Virgen del Prado. No olvidemos que la religión está muy presente en la vida de Castilla y León, especialmente en el mundo rural, como es la Tierra de Campos y, en concreto, en el pueblo de San Cebrián de Campos. Este aspecto ha sido subrayado en una investigación antropológica por González Bueno (1998: 21-22): “El universo de la religión presenta un panorama especialmente rico en esta comunidad, tildada en general como esencialmente religiosa.” Hasta tal punto esto es así, que nos atrevemos a señalar que la religión, en siglos pasados y aún hoy día, marca el ritmo de la vida en estos pueblos, especialmente en el aspecto social. Existe un asociacionismo en el mundo rural basado esencialmente en el mundo religioso. Tal es el caso de las cofradías, que excepto la de Hijas de María, hoy día ya desaparecida, son todas masculinas. En la actualidad el pueblo cuenta con siete cofradías activas: Virgen del Prado, Virgen del Carmen, Ánimas, Santa Bárbara, San Isidro, Corazón de Jesús y San José. Si bien, hoy día, funcionan además, asociaciones de otro carácter. Sobresalen entre ellas las femeninas, como: - la Asociación de Mujeres o de Amas de Casa:

(4)

29. Este año en *la Asociación de Mujeres*
celebró su 25 aniversario
y para reconocer su trabajo
un premio en Amayuelas les han dado. (2011-V)

- La de la Tercera Edad:

(5)

14. Otra cosa muy importante
que no podría olvidar
es que en San Cebrián tenemos
un club de la Tercera Edad. (1985-E)

Una importante asociación juvenil del pueblo es la llamada Fuente del Val. Con una amplia gama de actividades, a saber, culturales, deportivas o de medio ambiente, los jóvenes pretenden dar vida al pueblo:

(6)

27. Los jóvenes también colaboramos
con la asociación Fuente del Val
pues este año pasado
la hemos decidido renovar. (2001-C)

Muchas de estas asociaciones, sin ser en sí de carácter religioso, siguen girando en torno a la religión. La religión genera fiestas, romerías y festejos tradicionales, donde destaca la Romería a la ermita de la Virgen del Prado, patrona del pueblo. Las fiestas son numerosas y, como recita esta quinta, un elemento esencial en el pueblo de San Cebrián de Campos:

(7)

14. De *las fiestas de San Cebrián*
yo no me puedo olvidar
pues son para este pueblo
un elemento primordial. (1993-T)

La fiesta cumple en el mundo rural una importante función social. Es el aglutinante social esencial tanto para los vecinos del pueblo, como para aquellos hijos del pueblo que salieron de él hace años por motivos laborales. Allí, en el pueblo, es donde se sienten miembros del grupo, es un sentimiento muy fuerte que no encuentran en ningún otro lugar. Por eso para la antropología: “La evolución de la fiesta, en todas sus manifestaciones, constituye un tema de máximo interés que

refleja los cambios en otras tantas manifestaciones sociales, desde el sistema de trabajo hasta las relaciones sociales” (González Bueno, 1998: 24).

Así la fiesta, donde se sitúan las cuartetos de nuestro corpus, no está exenta de ese componente religioso. Los jóvenes recitan sus cuartetos en medio de la plaza, junto a la iglesia, después de visitar en la ermita a la Virgen del Prado, los primeros versos, como hemos vistos, van dirigidos a San Antón. Todos ellos son signos de gran calado religioso.

Si antes la fiesta de San Antón se celebrara siempre el 17 de enero, en los últimos años a partir de 2010 se ha pasado a celebrar en el sábado más cercano a la festividad de San Antón. Motivos laborales han sido la causa de este cambio. Se intenta conjugar de esta manera el mundo del trabajo, que impide hacer fiesta durante la semana, y el festivo-religioso.

Este cambio se tematiza en muchas composiciones, a veces de manera crítica:

(8)

6. Cayéndoles en domingo
obtuvieron su perdón
este año que caen en lunes
¿nos dará su bendición?

7. Tantos años recitando
San Antón es lo primero
vamos y nos lo cargamos
por el cabrón del dinero. (2011-U)

Otras veces se apuntan las ventajas de este cambio:

(9)

4. Todavía no es San Antón
pues hemos cambiado la fecha
pero no importa pinchorreros
la ilusión es lo que cuenta. (2010-N)

La tradición de las cuartetos el día de San Antón es ya centenaria. Hemos podido averiguar que existe por lo menos desde finales del siglo XIX. Así nos lo han

revelado los más mayores del pueblo, cuyos padres dijeron cuartetos hacia el año 1890. Si tenemos en cuenta que el servicio militar obligatorio se generalizó en España en el año 1876, es de suponer que la tradición arranque en esta época, vinculada a ritos de siglos pasados. Es una tradición que se resiste a morir en San Cebrián de Campos. Aunque el servicio militar obligatorio fue suspendido y desde 2002 los chicos ya no van a la mili, la tradición sigue. El hecho que casi hayan desaparecido los animales de campo, como las mulas, tampoco ha podido con la tradición, los chicos y chicas montan ahora en caballos. Ni siquiera la despoblación que han sufrido los pueblos castellanos hace peligrar la tradición, todo lo contrario, en los últimos años se nota una gran afluencia de jóvenes de fuera vinculados con el pueblo por medio de los padres o abuelos. Hace unas décadas era condición indispensable haber nacido en el pueblo para poder celebrar la fiesta de quintos. Hacia los años 90 la tradición se empieza a abrir al exterior, admitiendo “forasteros”, generalmente jóvenes no nacidos en el pueblo, pero descendientes del él, incluso en el año 1992 se unieron a la fiesta chicos y chicas de pueblos vecinos. En nuestros días son los jóvenes, cuyos padres descienden del pueblo los que se unen a los nativos con el fin de preservar y mantener la tradición.

Un cierto grado de despoblación y el drástico descenso de la natalidad en las últimas décadas hicieron peligrar la fiesta a finales del siglo XX y primera década del siglo XXI. No obstante, se recurrió a ciertas estrategias para salvar esta fiesta. En 1997 y 2003, años en que no hubo fiesta de quintos, algunos jóvenes y personas mayores recitaron cuartetos el día de San Antón. En 2005 tampoco se celebró fiesta de quintos, pero los quintos del año anterior compusieron y declamaron conjuntamente una cuarteta para rescatar un año más la tradición. Solamente en los años 2006 y 2007 se suspendieron las cuartetos. Posteriormente y hasta la actualidad se revive la tradición con gran empeño. Obviamente la tradición se truncó durante los años de la guerra civil. Según nuestra investigación la tradición San Antón Abad, patrón de los animales, tan arraigada en el mundo rural, se ha perdido en la mayoría de los pueblos de la comarca. Ya hace más de treinta años Alonso Ponga daba cuenta de esta desaparición: “Esta fiesta ha decaído con motivo de la despoblación del campo y de la mecanización progresiva del mismo, hasta el punto que hoy día en muchos pueblos se ha perdido totalmente.” (Alonso Ponga,

1981: 3). Sin embargo, este autor nos habla de la importancia que tuvo la festividad de San Antón y la devoción a este santo (Alonso Ponga, 1981: 3):

la devoción a este santo ha sido, sin lugar a dudas, la más extendida y la más fuerte que jamás santo alguno haya tenido en todo el Occidente cristiano. Esto quizás se deba al hecho de ser San Antón el abogado de los animales, y en especial del cerdo, que desde antiguo ha sido la base de la alimentación en la población rural.

Las fiestas populares de quintos con sus ritos siguen siendo famosas en algunos pueblos castellanos. La festividad de San Antón con la correspondiente bendición de animales se conoció en muchos rincones de España, pero poco a poco ha ido desapareciendo. El día de San Antón estaba muy arraigada en décadas pasadas en toda la comarca de Tierra de Campos la tradición de “echar los refranes” a la salida de misa. Según Domínguez Escarda (2001: 58): “Consistía esta pintoresca tradición en recitar desde el caballo o burro, [...] unos versos ripiosos, que [...] criticaban con ironía jocosa, a alguna moza o mozo que les hubiera sucedido algo sobresaliente durante el año.” En esta investigación hemos podido conseguir un refrán manuscrito de un total de 26 coplas o cuartetos, proveniente de Villerías de Campos (Palencia). Dicha composición data de 1900 y marcó el fin de la tradición de los refranes en el pueblo. Presentamos en el ejemplo (10) el encabezamiento de esta composición, donde figura con puño y letra del hijo lo siguiente:

(10)

Refrán de un San Antón preparado para echarle sobre 1900 y que no llegó a echarse porque los mozos divididos en dos bandos, los afectados por la crítica que les hacía de su baile y una de sus mozas, lo impidieron con voces y gritos, preparándose una pelea a puñetazo limpio que terminó la fiesta, me lo contó y lo aprendí de mi padre.

Al final del refrán podemos leer: “Con esta Sanantonada terminaron los refranes y si alguno se hacía, tenían que pasar por la censura del Sr. Alcalde y en pocos años terminó todo esto por completo”.

También Panizo (2011: 4) denomina refranes a estos versos: “‘refranes’, ‘relaciones’ o ‘verdades’, que se pronuncian el 17 de enero festividad de San

Antonio Abad [...] que consisten en relatar en tono satírico, algún acontecimiento ocurrido en la localidad, durante el año, pedir ayuda al Santo o darle gracias.”

Por diversas causas desaparece la tradición en la comarca ya a principios o mediados del siglo XX, como hemos podido averiguar. En la actualidad pervive en muy pocos pueblos. Podemos señalar, por ejemplo en (11) Las Grañeras en la provincia de León, de donde hemos leído recientemente en la prensa:

(11)

Así, tras la procesión del santo y la bendición de las bestias, llegó el turno del capítulo más representativo del día de San Antonio Abad en Las Grañeras: el Refrán de San Antón. Se trata de un pequeño recital de rogativas en forma de verso en el que los vecinos y vecinas del pueblo piden al patrón que interceda para librar a la comunidad de algún mal o le resumen los capítulos más destacados que han tenido lugar en la comarca. Todo ello, en un tono divertido. (*La Crónica de León*, 18/01/13).

Aunque la tradición con la bendición de los animales sigue existiendo en muchos pueblos castellanos, así como en la capital, estas cuartetas, relaciones o refranes típicos de Tierra de Campos, según nuestra investigación y tal como ha señalado Panizo (2011: 8), tienden a desaparecer. También han desaparecido otras costumbres del día de San Antón en los pueblos palentinos, como “rodar la naranja” en las eras, tradición típica de Baltanás, según Ortega González (1991: 182).

Así pues, los refranes o cuartetas recitadas por los quintos y quintas el día de San Antón, en la actualidad, es una tradición casi exclusiva del pueblo de San Cebrián de Campos, cuyos habitantes cuidan con esmero. Estas cuartetas son un patrimonio cultural y lingüístico que debemos mantener. A esta conservación y divulgación quiere contribuir con el presente estudio. Este trabajo, pues, aunque claramente lingüístico, tiene una función que va mucho más allá de lo propiamente lingüístico, pretende rescatar un legado cultural y ahondar en las raíces de una tradición que sigue muy viva en el pueblo castellano-leonés de San Cebrián de Campos en la provincia de Palencia. Por ello, el corpus analizado en esta tesis doctoral es de gran interés, no solo desde el punto de vista lingüístico, sino también etnológico y antropológico.

Además de la tradición de las cuartetas y los rituales del día de los quintos, hay que señalar desde el punto de vista antropológico y etnográfico las rondas y

enramadas⁸. Según Alonso Ponga (1982: 67): “Dentro de las fiestas y manifestaciones que la juventud de Castilla y León lleva a cabo, sin duda ninguna la que más ha pervivido en la mente de los mayores que lo recuerdan con nostalgia, son las rondas y enramadas que ponían a las mozas.” Una vez, más en San Cebrián de Campos debemos hablar en presente, pues la tradición de las enramadas no es un recuerdo nostálgico, sino una costumbre que se mantiene hasta hoy día. Así lo atestiguan algunas quintas en sus cuartetos:

(12)

31. También gracias a mis quintos
por la maravillosa enramada
que pusisteis por la noche
en la puerta de mi casa. (2001-R)

En las fiestas del pueblo, los quintos siguen poniendo cada año enramadas a las mozas:

(13)

29. La víspera de la fiesta
como manda la tradición
pusimos la enramada
con toda nuestra ilusión. (2002-D)

Junto a las enramadas, las rondas de quintos han tenido gran vigencia en San Cebrián hasta los últimos años del siglo XX. En este pueblo llevaban el nombre de *serenatas*, eran compuestas y cantadas por los quintos a sus quintas. Estas canciones populares o serenatas, de las que también hemos recopilado algunas, encierran sin duda gran interés etnolingüístico. En el presente trabajo, sin embargo, nos centramos de lleno en la poesía de quintos.

Las cuartetos de los quintos recitadas el día de San Antón, constituyen, a nuestro modo de ver, un monumento literario del pueblo que se debe divulgar y dar a conocer. En cierto modo, esta poesía se asemeja a los romances o a otras

⁸ Debido a la poca integración de la mujer en las fiestas de quintos, estas dos tradiciones comienzan a perder fuerza en las últimas décadas, como se señala en varias cuartetos (cf. cuartetos del año 2001).

manifestaciones literarias de tradición oral, sin embargo el punto de partida de nuestras composiciones es muy singular. Es el carácter individual lo que más la separa de otro tipo de poesía popular, como puede ser el romancero. La narración en nuestro corpus, cuando existe, es siempre de la actualidad. Afirma Vélez (1986: 194) hablando de los romances y cuentos populares que: “Los depositarios y consumidores de la tradición oral utilizan una especial «gramática» de elementos y recursos que preexisten a su actualización en una versión determinada. Es por ello que pueden sustituir determinadas secuencias narrativas por aquellas que mejor concuerden con sus expectativas culturales.” Como ya señaló Catalán (1978: 246): “La «apertura» a nivel de fábula es, con la «apertura» a nivel verbal, la que garantiza la actualidad permanente de los mensajes romancísticos.” Nuestros poemas, pertenecientes a la tradición oral, siguen un modelo de composición establecido, pero la fábula o contenido es siempre nuevo, o al menos, actualizado según la situación del momento y bajo la perspectiva del joven que va recitar la cuarteta.

En las siguientes páginas desgranaremos lingüísticamente las características intrínsecas de esta poesía popular. Se trata de un saber heredado que se mantiene en la actualidad gracias al quehacer constante de todo el pueblo, jóvenes y mayores, los protagonistas y verdaderos dueños de esta tradición.

4.3. CONTEXTO SOCIO-CULTURAL: SAN CEBRIÁN DE CAMPOS

San Cebrián de Campos es un municipio español perteneciente a la comarca de Tierra de Campos, en la provincia de Palencia, en la comunidad de Castilla y León. Está situado en plena meseta castellana, a 24 kilómetros al norte de la capital, al pie del canal de Castilla y a pocos kilómetros del conocido Camino de Santiago francés. El río Carrión, afluente del Pisuerga discurre por este pueblo. En el siguiente mapa ubicamos San Cebrián de Campos dentro de la comarca Tierra de Campos.



Figura N° 1: Ubicación de San Cebrián de Campos

San Cebrián forma junto con otras doce poblaciones la Mancomunidad de Villas del Bajo Carrión y Ucieza (cf. Gómez Pérez, 1998, 89-96). Estas localidades, según Gómez Pérez (1998: 5): “componen una de las comarcas históricas más destacables del antiguo Reino de Castilla. [esta mancomunidad] era ya conocida en el medievo, casi con la misma composición poblacional, con la denominación de ‘Las Nueve Villas’ y gozaban de gran autonomía para regir sus bienes y destinos.”

En la actualidad, San Cebrián de Campos cuenta con una población de 461 habitantes, según el último censo de enero de 2013. Si pasamos revista al último siglo, podemos señalar que el pueblo contaba a principios del siglo XX con el doble de población, unos 1000 habitantes. Esta población ha ido disminuyendo con el paso de los años. El éxodo a la ciudad a partir de los años sesenta repercutirá en la despoblación de los pueblos castellanos.

La agricultura y la ganadería fueron las actividades económicas dominantes a lo largo del siglo XX. El cultivo por excelencia hasta hoy día ha sido el cereal. Como señala García Zarza (1991: 38): en Tierra de Campos el hombre ha convertido “las campiñas en zonas de monocultivo cerealístico”. El ganado más abundante ha sido el lanar. El pastoreo de ovejas existe aún en la actualidad. Destaca en San Cebrián un reparto bastante igualitario de la propiedad. Por lo general, cada familia posee una pequeña explotación agrícola. Los cultivos tradicionales fueron los de secano, el trigo y la cebada. Posteriormente en los años 70 llegó el regadío con un producto estrella, la remolacha azucarera. No debemos olvidar la importancia del viñedo en el pueblo, hoy día desaparecido por completo.

En el campo castellano hay que señalar la pobreza y las condiciones de trabajo poco favorables. Ello es debido, entre otras causas, según Arnhold (1998: 42) a que: “La geografía no es muy benéfica por ser ésta la meseta más alta de Europa con un suelo pobre y un clima extremo y árido.” Efectivamente, el clima con los calurosos veranos, época de la cosecha del cereal, hacían de las labores del campo, tales como la siega, el acarreo, la trilla del cereal o el arranque de legumbres, un inmenso sacrificio a cambio de salarios ínfimos. En cuanto a la topografía, se caracteriza la comarca de Tierra de Campos por el escaso relieve. Así lo afirma Alcalde Crespo (1998: 27): “La práctica ausencia de relieve es su característica más señalada. Es notable la unidad y la homogeneidad de las formas, compuestas de interfluvios en sentido meridiano junto a cierta dualidad en los valles.” Muy conocida en la literatura es la imagen árida de Castilla. Azorín describe Castilla como: “casas lejanas, escasos árboles”, de “campos desnudos como el alma mía” habla Unamuno. Delibes la define como “árida y desarbolada, dotada de un paisaje

con elementos mínimos”⁹. Desde hace décadas los tierracampesinos y, en concreto, el pueblo de San Cebrián ha intentado combatir la aridez de los campos mediante la implantación de algunos sistemas de cultivo, como el regadío.

En los años 60 se produce en toda España un despliegue económico que dará lugar a grandes cambios en el mundo rural. La industrialización llega a la ciudad y se producirá, debido a las malas condiciones del campesinado, el éxodo del campo a las grandes urbes. Se acentúa así la despoblación de muchas zonas agrarias (Miguel/ Moral, 1984: 73). Este éxodo ha sido descrito por Delibes (³2008: 235) de la siguiente manera: “La desilusión producida por un esfuerzo socialmente despreciado y mezquinamente retribuido [...] y el atractivo de unos salarios fijos no pendientes de una nube embaucó a la juventud campesina en la década de los 60, provocando un éxodo repentino a la ciudad”. Los resultados fueron nefastos, sin duda, la actividad agraria se abandonó y el mundo rural se fue despoblando. Son también los años de la emigración a países europeos como a Alemania, Francia y Suiza. A esta despoblación se hace alusión en nuestro corpus de poesía en varias ocasiones:

(14)

11. Los pueblos se abandonan
se habla de despoblación
nadie pone soluciones
a tanta marginación. (2010-N)

En San Cebrián de Campos no se produce esta emigración drástica, debido a dos factores económicos: la implantación del regadío que permite el cultivo de productos agrícolas más ventajosos con cultivo intensivo y por otra parte la existencia de una industria cercana, la fábrica de azúcar de Monzón de Campos. De este modo, el pueblo cuenta en 1970 con una población de casi 700 habitantes, frente a la gran despoblación castellana. El aumento del sector de servicios, principalmente a través de la Fundación San Cebrián o Centro Asistencial de

⁹ Las citas de estos dos autores, Azorín, Unamuno y Delibes se hallan recogidas también en Alcalde Crespo (1998: 14-16).

Minusválidos nacido en 1980, creará paulatinamente nuevos puestos de trabajo y contribuirá a frenar la despoblación del municipio. Así lo afirma Cofradía de la Virgen de Prado (2000: 29): “En los años 80 San Cebrián mantiene su tono demográfico gracias a una actividad agropecuaria activa y productiva protagonizada por una amplia generación de jóvenes agricultores y ganaderos, orgullosos de serlo, muy profesionalizados [...] así como al empleo femenino que crea El Centro”. Aun con la mitad de habitantes que a principios de siglo, la población se ha mantenido, si comparamos con la despoblación del campo castellano en general. A este respecto señala Cofradía de la Virgen del Prado (2000: 66): “Estamos en el año 2.000 d. C. Todos los pueblos de Castilla se están deshabitando, muriendo poco a poco. Todos no, un pequeño pueblo de Palencia lleno de irreductibles pinchorreros aguanta el crecimiento de las ciudades, el desarrollo, el abandono de los pueblos en busca de oportunidades [...]. Es San Cebrián de Campos”.

Es un pueblo que se resiste a morir, como tampoco muere la intensa actividad cultural a través de las asociaciones. Mantiene muy vivas las costumbres y tradiciones, entre ellas la que nos ocupa en esta investigación, la fiesta de San Antón, preludio de la de los quintos. Las numerosas fiestas, la mayoría de carácter religioso y tradición popular u otras más modernas como la dedicada a la protección del medio ambiente, son un buen reflejo de esta vida cultura del pueblo. El pueblo ha tenido y sigue teniendo una oferta cultural variada, como se refleja en algunas cuartetos:

(15)

22. Cursos en San Cebrián

hay para escoger

baile, yoga, gimnasia para todos

y los más pequeños pintura e inglés. (2012-I)

Ahora cabe preguntarse cómo es el pinchorrero¹⁰, el hombre y la mujer de San Cebrián de Campos. La literatura —Unamuno, Machado, Delibes o Alberti— han descrito a los castellanos como hombres primitivos y excesivamente pegados a la tierra (Ugarte, 2012: 17). Nos parece ilustrativa la descripción que hace Asociación Es-cultura (2003: 127) a este respecto:

Sus vecinos son recelosos, desconfían de los que les rodea, son sobrios, austeros, tienen una visión práctica del mundo y de la vida, aman y quieren sus propiedades, sueñan con lograr una buena cosecha, tener un hogar limpio confortable, no ostentoso, pero sí elegantemente sencillo; son hombres de Tierra de Campos.

Efectivamente el hogar limpio es algo que llama la atención al visitante y que ya señaló como característica de Tierra de Campos García Abad (1988: 738): “Es digno de notar lo limpia y curiosa que está la casa, con lo que cuesta conservar y sacar brillo al almagro de almazarrón. [...] La casa típica de Tierra de Campos aun siendo pobre, es limpia”.

Se olvida, no obstante, en la descripción de más arriba de Es-cultura la dimensión religiosa, festiva y social del pinchorrero. Al hilo del contenido de las cuartetas, destacamos seguidamente tres aspectos esenciales comunes en Tierra de Campos que caracterizan de modo especial al pueblo de San Cebrián. Se trata de tres rasgos íntimamente relacionados entre sí, que han quedado esbozados en el capítulo anterior: la religión, las fiestas y la bodega.

1) Religión. El culto religioso en San Cebrián de Campos ha sido de enorme importancia. En el centro del pueblo se levanta la iglesia dedicada a los santos Cornelio y Cipriano, expresión física de esta religiosidad. Según Casa (2002: 401) “[su] erección se remonta al siglo XIII como testimonio la macicez de sus muros, fruto de una estética eminentemente militarista”. Es impresionante esta monumental iglesia. Caballero (1994: 10) la describe como “una impresionante mole lítica en la que predomina el muro sobre el vano adquiriendo un aire entre amenazante y defensivo”. En su interior podemos admirar numerosos retablos,

¹⁰ Conviene puntualizar que *Pinchorrero*, es el gentilicio de los habitantes de San Cebrián de Campos, término clave en las cuartetas y en nuestra investigación. Ya aparece anteriormente en este trabajo el adjetivo *pinchorrero* citado en el ejemplo (8) y en Cofradía de la Virgen del Prado (2000: 66).

entre los que destaca el Retablo Mayor de estilo plateresco, según Gómez Pérez 1998: 93-94): “Obra atribuida a Juan de Valmaseda, con influencia de Bigarny y de Siloé, datándose su realización entre los años 1540-1548” p. 93-94.” Cuenta, además, con importantes tallas como la *El Nazareno* o pinturas de gran calidad como *La Virgen con el Niño y Santa Rosa de Lima*, perteneciente a la escuela sevillana del siglo XVII. Según Caballero (1994: 52) “de ecos murillescos”.

La iglesia y su plaza constituyen un punto de encuentro esencial en el pueblo, ya sea después de la misa dominical, de la novena o en otro momento. En la plaza, junto a la iglesia, es donde tiene lugar la recitación de las cuartetas por parte de los quintos y quintas del pueblo.

Además de la iglesia, cuenta San Cebrián con una ermita a las afueras del pueblo, en la cual se venera a la patrona, la Virgen de Prado. Existe en el pueblo hasta nuestros días una gran devoción a Nuestra Señora del Prado. Su fiesta se celebra el día de Pascua de Pentecostés, dedicándole los días precedentes una novena con gran asistencia de fieles. Los cofrades de la Virgen del Prado se encargan de preparar con gran esmero su fiesta.

Recordemos, como vimos en el apartado anterior, que el asociacionismo religioso juega un papel fundamental aún hoy día en el pueblo. De las siete cofradías existentes en la actualidad, la de la Virgen del Prado es una de las más importantes.

2) Las fiestas. Otro aspecto cultural muy en consonancia con la religión son las fiestas, tema al que hemos aludido en el apartado anterior. San Cebrián festeja a lo largo de todo el año:

(16)

40. Las fiestas son otro tema
al que debo referirme
y tenemos unas cuantas
me va a costar decidirme.

41. Los quintos ahora en febrero
la Santa Cruz en septiembre
a la ermita vamos en mayo
celebraciones hay siempre. (2012-E)

Una de las fiestas de carácter más profano es la fiesta de quintos, aun así, la religión tampoco está ausente. El 31 de diciembre se reúnen los quintos salientes con los nuevos en la plaza y cantan la salve a la Virgen del Prado. El 17 de enero, festividad de San Antón, los quintos recitan sus cuartetos, tradición que acabamos de explicar. Las cuartetos están dedicadas al Santo y al pueblo. Tampoco en este día los quintos se olvidan de su Patrona la Virgen del Prado, a quien recitan las cuartetos en la ermita, pidiendo su protección. El segundo domingo de febrero tiene lugar la fiesta de quintos, con diversos actos tradicionales: enramadas, recogida de manojos¹¹ y huevos, entre otros.

Llega, en el mes de mayo o junio, Pentecostés con la famosa romería a la ermita para acompañar a la Virgen del Prado, en cuyo honor se celebra la fiesta.

Durante el verano tienen lugar otras tradiciones festivas, el día 16 de agosto por la noche se celebra San Roque. Se hace una hoguera que los jóvenes saltan y se ofrece una torreznada a todo el pueblo. En los últimos veranos se vienen celebrando diversas actividades culturales y festivas, como la fiesta dedicada al medio ambiente.

La fiesta mayor del pueblo se celebra en septiembre durante los días 14, 15 y 16. Aquí se aúna la fiesta religiosa de la Exaltación de la Santa Cruz con la de los santos patronos, san Cornelio y san Cipriano. Además de los bailes y verbenas en la plaza mayor, presentes en todas las fiestas, en estas se realizan numerosas atracciones y concursos para niños y mayores. Un atractivo especial lo constituye el concurso de carrozas, donde encontramos variadas y originales creaciones. Niños, jóvenes y mayores preparan con esmero e ilusión estas carrozas que representan variadas situaciones de la vida, unas de carácter satírico, otras no tanto, pero todas ellas con un talante humorístico y festivo, como corresponde a un día de fiesta.

3) La bodega es otro elemento esencial en el pueblo pinchorrero. Antaño la bodega se hallaba relacionado con el trabajo y, sobre todo, hoy y siempre, con el

¹¹ *Manejo*: En San Cebrián y comarca designa a un manejo o haz de palos secos de la vid que los quintos recogen para hacer las tradicionales hogueras en estos días festivos.

ocio y las relaciones sociales. De aquí deriva, probablemente, como veremos en el capítulo siguiente, el gentilicio “pinchorrero”.

Recordemos que una actividad agrícola básica de San Cebrián en los siglos pasados fue el viñedo con sus famosos “majuelos”. La vendimia y la elaboración del vino, labores agrícolas esenciales en el pueblo, fueron disminuyendo con el paso del tiempo por su bajo rendimientos y a partir de 1992, debido a la estructuración agraria de la Unión Europea, desaparecen por completo.

El cultivo de la uva en siglos pasados hizo necesario la creación de lagares y bodegas, allí se elaboraba el vino y se conservaba. Ir a la bodega con el garrafón en busca del vino fresco era labor casi cotidiana, de paso se aprovechaba para tomar el aperitivo poco antes de comer, especialmente los días festivos. Las meriendas en las bodegas con amigos y familiares es una costumbre de antaño que pervive hoy día, especialmente en los calurosos meses de verano. Es costumbre en la actualidad, sobre todo en la gente mayor jubilada, ir a diario a tomar el aperitivo a la bodega antes de comer. Fiestas de cumpleaños o de amigos son motivos que congregan a jóvenes y mayores en las bodegas del pueblo. La falta de vino, no ha hecho perder la cultura de la bodega, de lo que a principios de siglos ya algunos quintos comenzaban a lamentarse:

(17)

10. ¿Qué fue de aquellas bodegas
que tanto vino tenían
donde iban a merendar
casi todas las cuadrillas?

11. Hoy están medio arruinadas
todas llenas de agujeros
y no sirven nada más
que de cuevas de conejos. (1912)

La bodega es un elemento esencial en los pueblos de Tierra de Campos, como ha descrito García Abad (1988: 761):

El vino y las bodegas son en Campos fuentes de inspiración musical y poética. Las *bodegas* son algo que llama la atención en muchos pueblos de Campos. A la entrada o a la salida del pueblo, —en el vientre o en el techo de un pequeño promontorio— se observan las bocas como una especie de cuevas con entradas hasta de capricho a veces.

Es la puerta de las bodegas, que curan o refrescan los caldos o concavidades subterráneas, típicas de la tierra. [...] Los terracampinos debían hacer más propaganda de sus bodegas que muchas veces son dignas de visitarse, aunque no fuera más que por ver la obra de ingeniería.

El vino, producto de la tierra, es primordial en la cultura pinchorrera y en la tradición de las cuartetos. El día de San Antón, cada quinto va acompañado de su banastero, quien le lleva la bota de vino, remedio de sus males. Durante la declamación de las cuartetos si el quinto tiene un tropiezo, ahí está el público que grita: “¡la bota! ¡la bota!”. He ahí la tradición y el símbolo del vino ya presente en la literatura como elemento reparador, al igual que lo fue el Lazarillo, o fortificador como muestra el famoso refrán castellano: “Con pan y vino se anda el camino.” Aunque hoy día han aparecido bebidas más modernas, y lo majuelos han desaparecido, el vino y las bodegas siguen siendo un elementos que no faltan en la cultura pinchorrera. Si antes se iba a la bodega a buscar el vino, ahora es necesario llevarlo allí. La visita a las bodegas está siempre garantizada.

Las bodegas se sitúan a las afueras del pueblo formando casi un pueblo aparte por su gran extensión y distribución en calles y plazoletas. Si hoy día algunas bodegas están deterioradas, por otra parte muchas de ellas han sido lujosamente restauradas. La tradición de la bodega aunque haya declinado un poco como nos dice una quinta,

(18)

11. Para preparar la quintada
antes se iba a las *bodegas*
ahora con el tuenti
intercambiamos las ideas. (2012-M)

no ha decaído a pesar de la desaparición del viñedo. Ha sido y sigue siendo lugar de encuentro entre amigos. Hasta tal punto que *vino*, *bodega* y *amistad* son tres conceptos unidos desde hace años:

(19)

Si por alguna cosa el pueblo
fue famoso años atrás

nadie duda que fue *el vino*
las bodegas y la amistad. (2001-I)

He aquí algunos elementos de la cultura y la tradición de este pueblo castellano aglutinados en las fiestas populares. Todos ellos tienen una influencia capital en la poesía que vamos a analizar seguidamente.

En fin, en pleno siglo XXI, la sociedad rural se encuentra totalmente transformada, como no podría ser de otra manera, debido a la mecanización del campo, así como a las nuevas tecnologías que inevitablemente crean nuevas relaciones sociales. Pero ahí están los pinchorreros, unos más cerca, otros más lejos, muchos de ellos vuelven al pueblo a mantener, en la medida de lo posible su cultura ancestral, sus costumbres y tradiciones. Ahí están los quintos, algunos nacidos ya fuera del pueblo, pero apostando junto con sus padres por esta fiesta popular, que lejos de desaparecer, en los últimos años ha arraigado con gran fuerza. Los quintos cada vez son más numerosos y las cuartetos más extensas. ¡Vivan los quintos!

4.4. PARÁMETROS COMUNICATIVOS DE LAS CUARTETAS

Antes de entrar en el análisis propiamente lingüístico presentamos gráficamente las situaciones comunicativas y las estrategias de verbalización de las cuartetas, basadas en el modelo de Koch/Oesterreicher (2001: 586; 2007: 26-30) y que presentamos en la tabla N° 1, en el capítulo 3 de este trabajo.

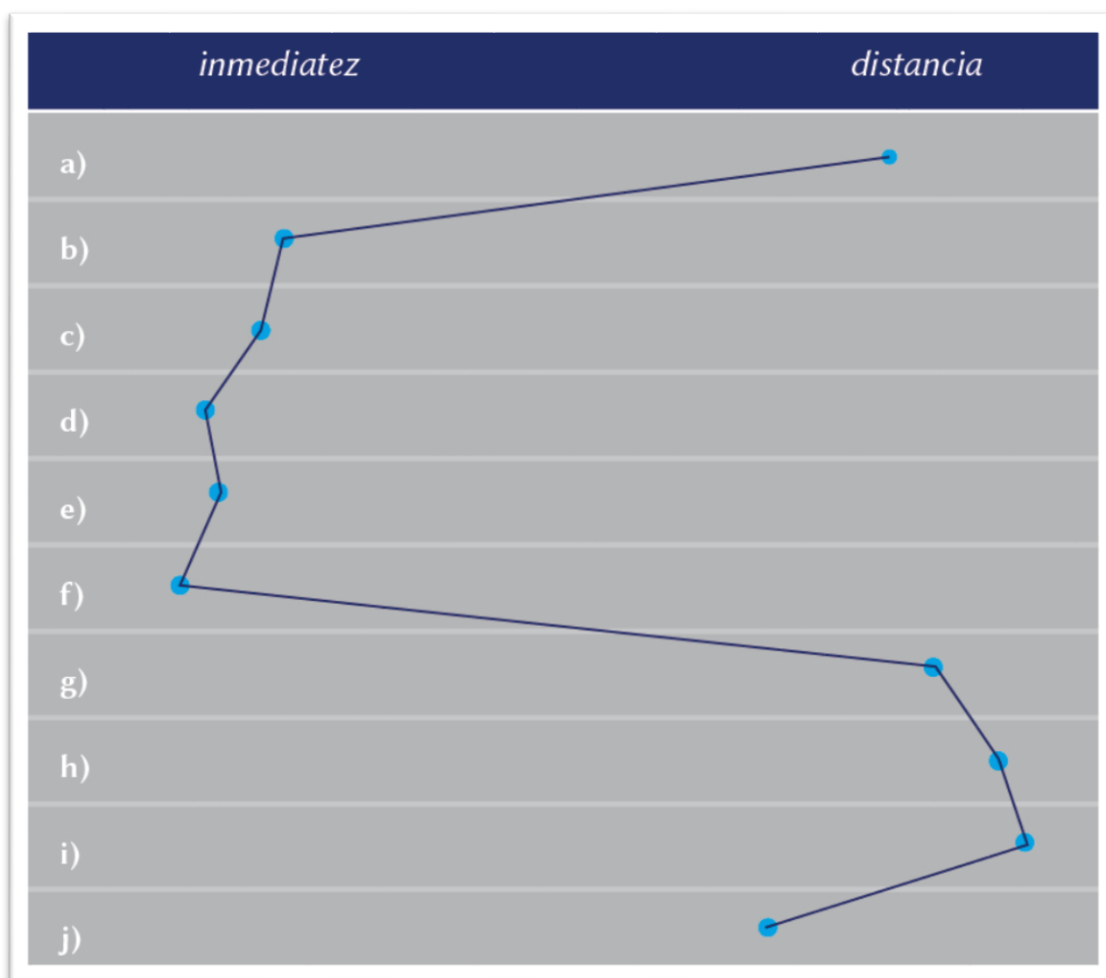


Figura N° 2: Valores paramétricos comunicativos de las cuartetas

Estos valores paramétricos corresponden a nuestro corpus principalmente al momento de la enunciación, es decir a la hora de recitar las cuartetas. No obstante, en algunos casos vamos a atender tanto al proceso de producción, como de recitación.

Ya de entrada podemos apreciar en este gráfico claramente los dos extremos del continuo inmediatez/distancia. Cinco parámetros, es decir, la mitad se hallan situados en la distancia casi extrema, mientras que los otros cinco se corresponden con la inmediatez comunicativa.

a) Carácter público

La recitación de las cuartetas tiene lugar en la plaza del pueblo en presencia de todos los ciudadanos allí congregados. Es una comunicación abierta a toda la gente del pueblo y de sus alrededores. Precisamente el carácter público y comunitario es una de las características esenciales de esta poesía. Por ello esta poesía recitada se sitúa en la distancia comunicativa.

b) Interlocutores conocidos

Los interlocutores son habitantes del pueblo, o bien, personas estrechamente vinculadas a él. Dado que San Cebrián de Campos es un pueblo pequeño de apenas 500 habitantes, todas las personas se conocen muy bien, poseen un saber compartido y experiencias comunes. Por ello la comunicación, aun siendo pública, se desarrolla, al mismo tiempo, en un ambiente de inmediatez.

c) Claro componente emocional

Derivado de lo anterior, se da en este tipo de comunicación un alto grado de implicación emocional. En estos versos se realiza una crítica satírica de hechos y situaciones concernientes al pueblo. El contenido de estos versos afecta, pues, de lleno tanto al recitador, como al público receptor. De ahí que exista en el emisor y en el receptor un claro componente emocional.

d) Fuerte anclaje en la acción y en la situación

El grado de anclaje de este acto comunicativo en la acción y la situación es fuerte. De nuevo nos situamos en la inmediatez comunicativa.

e) Clara referencialización en la situación

Existe también una clara referencialización con respecto al *origo* del hablante. Por ello también podemos hablar de un campo referencial inmediato.

f) Inmediatez física de los interlocutores

Las cuartetos se recitan a viva voz en presencia del pueblo. Hay, pues, una comunicación cara a cara entre el recitador y el público, lo que propicia la inmediatez comunicativa.

g) Mínima cooperación en la producción.

La cooperación verbal del público receptor es nula. Es solo el joven recitador el que habla mientras el pueblo escucha. En este sentido nos situamos en el polo de la distancia comunicativa. Pero no nos engañemos, estamos ante una representación, una puesta en escena que exige un público atento y cooperativo. Por eso, lo que sí se da es una pequeña cooperación no verbal. La escucha atenta, la risa o el aplauso son elementos no verbales capaces de conseguir una cierta interacción entre emisor y receptor.

h) Carácter monológico

La recitación de las cuartetos tiene un marcado carácter monológico, parámetro propio de la distancia comunicativa. El público se acerca a la plaza a escuchar el mensaje que el quinto recita en forma de monólogo. El alto grado de emocionalidad que presenta esta comunicación hace, sin embargo, que tanto emisor como receptor se sientan muy implicados en la comunicación y aun siendo esta claramente monológica, siempre se consiga una mínima dialogicidad no verbal. El receptor es además interpelado constantemente por el emisor.

i) Comunicación elaborada.

El punto que presenta una distancia más extrema es el alto grado de elaboración. Estamos claramente ante una comunicación previamente pensada y elaborada. Se trata muchas veces de un lenguaje literario,

sometido a aspectos formales, como métrica o asociaciones metafóricas, componentes claros del lenguaje poético.

j) Cierta libertad temática, dentro de un molde tradicional

En el momento de la recitación de las cuartetas el desarrollo temático no es libre. Después de ser compuesta la cuarteta, el joven la aprende de memoria para recitarla. Desde este punto de vista, la fijación temática es total. Sin embargo, sí existe libertad temática en el proceso de producción. Siguiendo siempre una temática tradicional, como corresponde a la convención una tradición discursiva, la cuarteta será compuesta según las inquietudes y preferencias de los autores, por ello cada cuarteta es única y original.

Los parámetros comunicativos en que se mueven nuestros versos, junto con la tradición discursiva en la que se encuadran, van a determinar en buena medida las características lingüísticas que analizaremos seguidamente. Teniendo en cuenta, además, que el autor de estos poemas procede del mundo rural, hallaremos en nuestro corpus las más variadas estrategias en cuanto a oralidad y escrituralidad se refiere. Unas veces encontramos la lengua cotidiana del pueblo llano, otras apreciamos una cierta elaboración y estilismo literario. Tampoco está ausente una oralidad fingida o imitación de lo hablado. Podemos hablar, pues, de una imitación de la inmediatez que se convierte muchas veces en estereotipo de esta tradición discursiva de poesía popular festiva. No situamos, en este punto, cercanos a las conclusiones del grupo de investigación alemán de Friburgo, al que ya nos hemos referido en el capítulo anterior. En concreto (Erzgräber/Goetsch, 1987) presentan en su edición varios trabajos que contienen esta doble vertiente de la oralidad: la espontánea y la fingida. Esta doble dimensión, que analizaremos detalladamente en el capítulo siguiente, hace de nuestra poesía un rico corpus anclado entre los límites de la oralidad y la escrituralidad.

5. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

El capítulo dedicado al análisis lingüístico, con un volumen de más de 350 páginas, constituye el centro de la primera parte de esta investigación. Vamos a estudiar aquí la poesía que nos ocupa atendiendo a los diferentes campos de la lingüística.

5.1. ASPECTOS FONÉTICO-FONOLÓGICOS

5.1.1. Fenómenos de distancia comunicativa

El español de Castilla se ha venido asociando tradicionalmente al español estándar¹² o normativo. Según este estándar, la región de Castilla y León apenas presenta variación en el nivel fónico, pero sí se puede señalar algún rasgo de ella. En la zona que nos ocupa, San Cebrián de Campos, se produce el siguiente fenómeno en la lengua hablada. En la terminación *-ado*, principalmente de los participios, la consonante *d* no solo se debilita, sino que se pierde e incluso el debilitamiento va más allá, la *o* se cierra en *u*, así del hiato [‘ao], se forma un diptongo [au] con el resultado [termi’nau] por [termi’naðo].

Otro fenómeno de debilitación fonética muy extendido en el lenguaje de la immediatez, tanto en España como en gran parte de Latinoamérica es la reducción de [‘para] en [paa] o simplemente [pa].

Por la significación que tienen estos dos fenómenos en la lengua de la immediatez, hemos analizado su comportamiento en el corpus de cuartetos en audio, comprobando la palabra escrita y la articulación en el momento en que el joven

¹² Nos referimos aquí al estándar tradicional, es decir, la lengua utilizada en la escolarización y la más extendida en los medios de comunicación, la cual se correspondía geográficamente con la zona castellano-norteña, concretamente, con la zona que nos ocupa en este estudio. En consonancia con la nueva política lingüística panhispánica, nos parece más acertado hablar de la variedad centro-norteña o castellana.

recita las cuartetos. Hemos hecho un recuento cuantitativo que se recoge en una tabla al final de este apartado.

5.1.1.1. Terminación *-ado*

La pérdida de *-d-* intervocálica, sobre todo en *-ado*, es un fenómeno conocido en la mayor parte de España y de Latinoamérica en la lengua hablada, por ello ha sido denominado por Koch/Oesterreicher (2007: 224) como un “fenómeno panhispánico de la inmediatez comunicativa”. Narbona/Cano/Morillo (2003: 213) señalan que esta pérdida “está alcanzando un considerable grado de penetración social [...] Basta, en efecto, asomarse a los medios audiovisuales para comprobar cómo políticos, intelectuales, artistas, etc. de cualquier procedencia pronuncian sistemáticamente *andao, volao, cuidao*.” El mantenimiento de la *d* en la terminación *-ado* es un claro fenómeno de distancia comunicativa que apenas aparece en el lengua hablada. Según Narbona/Cano/Morillo (2003: 213) lo encontramos “cuando la situación comunicativa es extremadamente solemne”.

En la recitación de las cuartetos podemos apreciar, en la gran mayoría de los casos, una clara articulación de la terminación [‘año], donde la *-d-* no se pierde. Basta escuchar cualquier composición para detectar enseguida el comportamiento de esta consonante. La *-d-* intervocálica aparece un total de 272 veces y es articulada plenamente 267. Solamente 5 casos presentan una pronunciación más relajada propia de la inmediatez. Es decir, en el 98.16 % de los casos en *-ado* no se produce reducción fonética alguna, sino una articulación perfecta de la *-d-* intervocálica. Este fenómeno responde muchas veces a razones métricas, ajustamiento del cómputo silábico y rima. El diptongo [au], propio de la lengua hablada de la zona, como hemos señalado más arriba, supondría una reducción silábica.

Como era de esperar, ya que pertenece a la pronunciación de la zona, no aparece ni un solo caso de pérdida de *-d-* intervocálica donde el contexto vocálico es diferente a *a-o*. Así por ejemplo se mantiene siempre la *-d-* en la combinación [‘iño] o los correspondientes femeninos [‘aña] / [‘iña], cosa que no se da en las hablas más meridionales.

2.1.1.2. Preposición *para*

En cuanto a la pronunciación de [‘para] se da algo muy similar al caso anterior. Está muy extendida en todo el español la reducción en [pa]. Por ello se podría denominar también esta reducción como fenómeno panhispánico de la inmediatez. Se trata aquí, como ocurría en el caso de *-ado*, de una variante diafásica propia del estilo coloquial y relajado, fenómeno muy común en todo el mundo hispanohablante. Frente a la reducción prototípica del lenguaje hablado en [pa] de [‘para], encontramos en el corpus oral de cuartetas un 94.76 % de casos en que la articulación es plena. De 172 ocurrencias de la preposición *para*, un total de 163 son pronunciadas como [‘para], es decir manteniéndose la forma más distante y normativa. Incluso se da el caso de que en estructuras casi consagradas de la inmediatez comunicativa como *echarse p’alante*, se articula plenamente el *para*, [‘para], conservándose paradójicamente el vocablo inmediato y reducido *alante* frente al más distante y normativo *adelante*.

(20)

21. Al echarse *para alante*
tienen que tener cuidado
se ven los Picos de Europa
y el Cañón del Colorado. (2010-J)

Ni siquiera el tono desenfadado y jocoso del contexto lingüístico en que se inserta esta cuarteta hace que *para* adopte una forma más inmediata reduciéndose en [pa] o simplemente en [p]. Quizá sea el ajuste al cómputo silábico de ocho sílabas la razón de pronunciar aquí plenamente [‘para].

¿Podemos señalar algún factor o contexto fónico que favorezca la reducción en [pa] de [‘para]? A primera vista parece que no. En tres de los casos con reducción se trata de *para + infinitivo*, una de las estructuras más comunes en el corpus. Esta estructura aparece en un elevado número de casos con la forma plena [‘para], por lo que no puede ser considerado como un factor a favor de la reducción. Lo que sí parece favorecer la reducción, al igual que veremos más adelante en el caso de *todo*, es el ir seguido de artículo determinado singular o plural. Así de *para el* tendremos

la reducción fónica [pal] (1985-T) y *para los* se reduce en [‘palos] (1990-F) y (1992-E), como se puede observar fácilmente al escuchar esta cuartetas.

Hay que advertir, sin embargo, que estas reducciones fónicas son muy irrelevantes en nuestro corpus. En la gran mayoría de los casos encontramos una perfecta articulación. Estos hechos que se dan casi exclusivamente al leer en voz alta, es decir en la reproducción de la lengua escrita, son índices claros de distancia comunicativa, más cercana a la escrituralidad que a la oralidad. Se podría hablar, en estos casos, de la reproducción oral de la escritura. El alto porcentaje alcanzado en el corpus, en cuanto a la articulación plena en estos dos fenómenos estudiados, sitúa a nuestra poesía claramente en la distancia comunicativa.

5.1.2. Fenómenos de inmediatez comunicativa

Como acabamos de ver, los fenómenos más propios de la inmediatez en la lengua castellana se convierten en nuestro corpus, en general, en distancia comunicativa por su reducido porcentaje.

Sí podemos señalar algún aspecto fonético-fonológico perteneciente a la inmediatez, si bien estos son poco numerosos.

5.1.2.1. Omisión de la preposición *de*

Un fenómeno a medio camino entre la morfosintaxis y la fonética es la caída de la preposición *de* en algunos sintagmas como:

- (21)
12. Si está diciendo la misma
está detrás del altar
y cuando dice el rosario
delante (*de*) la barra (*d*) el bar. (2010-J)

En el último verso se ha suprimido doblemente la preposición *de*, el sintagma completo sería: “delante de la barra del bar”. Esta pérdida de la preposición *de* se produce por motivos fonéticos, relajación en la pronunciación. Una vez más se consigue con esta reducción el octosílabo perfecto. Así pues, razones métricas y

fonológicas son la causa de esta omisión preposicional. Como veremos en el apartado sobre métrica, el octosílabo constituye la unidad básica de entonación fonológica en castellano.

5.1.2.2. [tol] por [toðo'el]

Llama la atención la reducción fonética de algunos vocablos como *todo/s* que en la mayoría de los casos no se produce, como podemos observar al escuchar las siguientes y otras muchas cuartetas:

(22)

15. Adiós pueblo en general
adiós señores oyentes
quedan *todos* invitados
a que den propina fuerte. (1985-Y)

(23)

25. Con esto me despido
de esta humilde cuarteta
y a *todos* vosotros
os espero en la fiesta. (1992-A)

(24)

Conocido soy de *todos*
nací en esta población
les diremos unos versos
para seguir la tradición. (2010-J)

Predomina en el corpus la perfecta articulación, sin embargo, sí se produce la reducción de [‘toðo] en [to] en ciertos contextos lingüísticos. Así por ejemplo en repetidas ocasiones encontramos *todo* seguido del artículo determinado: <*todo el*>; esta estructura por lo general se contrae fonéticamente en [tol]. Es una reducción propia de la inmediatez que se produce al hablar rápidamente. En el caso de la reducción [tol], al igual que vimos en [pa], se trata de una pronunciación relajada, de una variante diafásica propia de la inmediatez comunicativa.

(25)

51. Pero no quiero despedirme
sin antes pedir perdón
a *todo el* [tol] que haya ofendido
y a nuestro San Antón. (2001-I)

49. Y antes de despedirme
quisiera aprovechar
para pedir disculpas
a *todo el* [tol] que hubiera podido molestar. (2010-A)

El <*todo el*> de la escritura se reduce en la pronunciación a [tol]. También el plural <*todos los*> se reduce a [tolos] al recitar las cuartetos:

(26)

32. Durante el fin de semana
fiesta en *todos los* [tolos] lados
en las peñas y en el baile
hasta acabar todos borrachos. (2001-R)

Hay que advertir, sin embargo, que estas reducciones fónicas se deben muchas veces a razones métricas, a la necesidad de mantener el cómputo silábico. Un buen ejemplo de ello lo constituye la reducción fonética [tol] de la escritura <todo el> que encontramos ya en la primera composición de 1912, comienza así:

(27)

1. Buenas tardes San Antón
Buenas tardes a *tol* pueblo
Buenas tardes a las mozas
Mocitas y mozuelos. (1912)¹³

En la primera estrofa encontramos [tol] frente a [todo'el] por exigencia del cómputo de ocho sílabas, más estricto en las primeras composiciones del corpus. Pero no es

¹³ No contamos con audición de esta cuarteta, pero nos la recitaron en repetidas ocasiones las hijas del quinto, en su voz nos basamos para hacer el análisis fonético.

el cómputo silábico el motivo principal, sino la presencia del artículo determinado *el* después de *todo*, como venimos indicando.

Sin ir más lejos, esto podemos comprobarlo en esta misma composición de 1912. En (28), estrofa 4. *todo* se pronuncia plenamente, aun cuando la reducción hubiera permitido mantener el verso de ocho sílabas. Sin embargo aquí, *todo* va seguido de un pronombre *lo*, no de artículo.

(28)

4. Ella es también Madre Nuestra
Señora que *todo* lo alcanza.
Y a ella me encomendé
Cuando salí para el África. (1912)

Todos los casos de contracción [tol] [‘tolos] que encontramos en el corpus proceden de *todo el* y *todos los* respectivamente. Por ello podemos concluir que es el artículo determinado el causante de la contracción. Del femenino existen menos casos en el corpus, pero se comportan de la igual manera:

(29)

30. Los cinco estuvieron geniales
en *todas* sus intervenciones
para que luego vayan diciendo
que valen poco los jóvenes. (200-I)

(30)

52. Adiós San Antón bendito
adiós San Antón Abad
les espero esta noche en el baile
que es para *tola* vecindad. (2001-I)

Mientras que en (30), estrofa 52. con el artículo se produce contracción, en (29), estrofa 30. con el posesivo no. Esta contracción es muy común en todo el español en la lengua hablada. Sin embargo en nuestro corpus es bastante escasa.

La contracción está entrando en lo que podríamos llamar un proceso de gramaticalización, sustituyéndose sistemáticamente, tanto en el lenguaje hablado

como en la escritura, el artículo, especialmente el femenino y el plural. Así se oye sintagmas como:” Toda mañana, todas horas, todos días”.

De estos fenómenos también hay muestras en el corpus.

(31)

22. Durante un largo mes
estuvimos sin presidente
y tuvimos que aguantarlo
a *todas horas* en la tele. (2001-R)

5.1.2.3. [‘paθe] por [pa’reθe]

Otra reducción fónica que encontramos es [paθe] de <parece>:

(32)

25. Bien se sabían el lugar
pues ni huellas han dejado
la denuncia ya está puesta
pero *pa(re)ce* que no ha prosperado. (2001-C)

Aquí <parece> pierde <re> y se convierte en la pronunciación en [paθe], reducción muy inmediata, debida quizá a la longitud del verso. Las once sílabas quedarán con la reducción en diez, de más fácil pronunciación.

Las reducciones, propias de la oralidad, no solo se dan al recitar las cuartetas, sino que se reproducen en la escritura, incluso con acentuaciones caprichosas, como es el caso del monosílabo <ná> por <nada>. Este es un signo claro de inmediatez, de una inmediatez forzada, ya que no es una característica del habla del pueblo, sino de otras regiones, como Andalucía. Confiere un matiz humorístico a la composición, muy en consonancia con el tono jocoso de estos versos.

Ya hemos hablado del comportamiento conservador y estándar de la preposición *para* que se mantiene sin reducción en el 94.76 % de los casos. Pues bien, paradójicamente encontramos en el medio gráfico algunos casos de reducción que, sin duda, se mantendrán en el fónico, es decir, en la recitación de las cuartetas, si bien, no podemos comprobarlo ni contabilizarlo, ya que solo disponemos la cuarteta escrita. Estos cuatro casos corresponde a dos cuartetas de las más

elaboradas y normativas: (1994) y (2002-J). A continuación vemos en (33) un ejemplo de esta reducción gráfica:

(33)

19. Así que os dice este quinto
no queráis correr tanto
porque al final nos cansamos
y os quedáis “*pa*” vestir santos. (2002-J)

Dos son, a nuestro modo de ver, las razones de esta reducción (33), incluso en la grafía. Por una parte el hecho de tratarse de una expresión coloquial, inmediata ya consagrada “quedarse para vestir santos”, con pronunciación [pa] y por otra, de nuevo, la sujeción al cómputo silábico, consiguiéndose un octosílabo perfecto.

Una reducción también escrita y oral, que afecta al fenómeno anteriormente estudiado de *todo*, la encontramos en la siguiente cuarteta de 2012:

(34)

56. Mi intención ha sido honesta
aunque ya dice el refrán
que en “*tolos laos*” cuecen habas
San Cebrián no es salvedad. (2012-E)

Obsérvese la doble reducción que la autora en (2012-E) marca entre comillas, por una parte de *todos los* y por otra, la pérdida de la *-de-* intervocálica de *lados*. Parece que se da una voluntad consciente de inmediatez, al igual que ocurría en (2002-J). Los compositores pretendiendo introducir un tono gracioso y distendido, no se conforman con pronunciarlo, sino que lo plasman en la escritura. Se trataría aquí de una cierta imitación de la oralidad o la inmediatez comunicativa. Por otra parte, una vez más, es preciso señalar que estas reducciones buscan en ocasiones el acercamiento al cómputo octosilábico.

5.1.3. Otros fenómenos

5.1.3.1. Yeísmo

El yeísmo es según el DRAE la: “Pronunciación de la *elle* como *ye*”. Este fenómeno se aprecia al 100% en las composiciones en audio, así como en el habla de la gente joven y de mediana edad de San Cebrián de Campos.

Afirman algunos autores como Escobar (²2010: 399) que: “El dialecto centro-norteño o ‘castellano’ [...] se considera a veces la más conservadora de las variedades dialectales de la lengua española”. Entre sus rasgos señala “el contraste fonológico entre la palatal central /j/ y la lateral /λ/, correspondientes a las grafía <y> y <ll>”.

Sin embargo, hay que advertir que esta distinción, que sí existía, ha desaparecido ya en muchas zonas de Castilla. Concretamente en San Cebrián de Campos desde las últimas décadas, hace más de 40 años, se ha perdido por completo. El yeísmo, pronunciación de [j] por [λ] es un fenómeno común. La distinción solo se conserva en las personas de edad avanzada. Dado que las composiciones más antiguas en audio son las de 1985 no podemos apreciar el contraste entre estos dos fonemas /j/ y /λ/, cuya pronunciación viene a neutralizarse en [j]. A partir de entonces podemos observar que ya había desaparecido la palatal lateral [λ].

Esto lo confirma la investigación lingüística en general. Según la *NGLE-Fonética y Fonología* (2011: 223): “En España el yeísmo progresa rápidamente”. También admite Escobar (²2010: 399) que “el contraste fonológico entre /j/ y /λ/ está en retroceso y no se suele encontrar ya en el habla de las personas más jóvenes.” Es más, según Hualde (²2010: 76): “La inmensa mayoría de los hablantes del español hoy en día son yeístas, es decir, tienen un solo fonema /j/ no lateral correspondiendo tanto a *y* como a *ll* ortográficas.” Las publicaciones más recientes dan fe de la imparable extensión del yeísmo, tanto en España como en Latinoamérica. Así lo confirma la actual *Ortografía de la lengua española*: “En la actualidad el yeísmo está ampliamente extendido en el español europeo y americano, por lo que goza de total aceptación en la norma culta de todo el ámbito hispánico” (RAE/AELE, 2010: 60). Afirmaciones semejantes podemos leer en *El buen uso del español*: “Habla ntes no yeístas. Constituyen una minoría” (RAE/AELE,

2013: 26). También Fernández-Ordóñez (2011) habla de la estandarización del yeísmo, fenómeno procedente del centro y sur de España: “[de origen centromeridional es] la pérdida de la palatal lateral y su sustitución por una aproximante fricativa palatal, lo que solemos llamar yeísmo, proceso hoy culminado en nuestra lengua, al menos en la variante estándar” (Fernández-Ordóñez, 2011: 64). Todo ello concuerda perfectamente con nuestras observaciones en el español de España y, por consiguiente, en el de la zona de estudio, San Cebrián de Campos, donde el yeísmo se hace omnipresente. Podemos observar en los poemas audiovisuales que este fenómeno se impone en nuestro corpus de cuartetos a partir de los años 80.

5.1.3.2. Consonantes finales: Cambio de /d/ y /t/ a [θ]

Otro fenómeno característico de la zona que ha sido menos estudiado por los especialistas es la pronunciación de muchas consonantes finales como [θ], especialmente los fonemas /-d/ y la /-t/. Ya señaló Lapesa (⁸1980: 478): “Rasgos generales del castellano septentrional son la asibilación de la /-d/ implosiva en [θ]”. Si bien es verdad que esta pronunciación se produce generalmente en el caso de /-d/ en posición implosiva, en nuestro corpus se constata con mayor claridad cuando /-d/ y también /-t/ ocupan la posición final de palabra. Podemos apreciarlo en palabras como *Madrid* (1985-E), *Valladolid* (2011-I) o *internet* (2012-G).

Incluso podemos señalar un caso donde /-c/ en posición final tiene una articulación muy cercana a [θ]: [paθ]. en lugar de [pak]. Se trata de la abreviatura PAC siglas correspondientes a ‘Política Agrícola Común’ de la Unión Europea.

(35)

29. Este año se reducen
las ayudas de la PAC
¿Qué será de mi padre
y de todos los demás? (2010-N)

Mientras que en las zonas meridionales muchas consonantes finales se relajan o se suprimen en la pronunciación, en San Cebrián de Campos se tiende a neutralizar las consonantes finales en [θ]. Esta tendencia también se aprecia en el corpus de cuartetos.

5.1.4. Recapitulación y valoración

Resumiendo podemos decir que no son muy numerosos los fenómenos prototípicos de la inmediatez comunicativa que aparecen en nuestro corpus. El más característico es la reducción fónica de ['toðo]. Se da principalmente cuando *todo* o el plural *todos* va seguido del correspondiente artículo determinado. Se produce una fusión con el artículo y la pérdida de la sílaba [ðo], siendo el resultado [tol], ['tolos], ['tola] o ['tolas]. En la mayoría de los contextos no hay reducción, sino plena articulación ['toðo].

Lo que más llama la atención son dos casos bien conocidos de reducción fónica en la comunicación inmediata, que apenas se produce en nuestro corpus. Se trata de pérdida de la -d- intervocálica en la terminación -ado y de la reducción de la preposición *para* en [pa]. La tabla que encontramos al final de este apartado ofrece un resumen detallado de los casos que aparecen en el corpus y de los que sufren tal reducción, que como podemos observar, alcanzan un porcentaje muy bajo.

Estos hechos, –sobre todo el mantenimiento de la -d- intervocálica– que se dan casi exclusivamente al leer en voz alta, es decir en la reproducción de la lengua escrita, son claros índices de distancia comunicativa. Se podría hablar, en este caso, de la reproducción oral de la escritura. Este fenómeno responde muchas veces a razones métricas, ajustamiento del cómputo silábico y rima.

Teniendo en cuenta estos aspectos, podemos concluir diciendo que desde el punto de vista fonético-fonológico esta poesía se halla mucho más emparentada con la distancia comunicativa que con la inmediatez. Hay, sin embargo, una voluntad de inmediatez que se manifiesta a veces por medio de la escritura de variedades orales. Tal es el caso de <tolos laos> (2012-E). Aquí la autora no solo es consciente de la inmediatez de la que quiere impregnar al poema, sino que lo hace visible a un eventual lector al marcar de forma gráfica –con comillas– esta inmediatez. Encontramos, pues, una clara elaboración estética. No podemos hablar entonces de inmediatez espontánea, sino más bien de lo que en palabras de Oesterreicher (1996: 332) o López Serena (2007b) se considera *mímesis o cita de lo hablado*. No ocurre siempre así, como hemos visto. Hay ciertos fenómenos de clara inmediatez desde el

punto de vista fonético que se producen espontáneamente en el momento de la emisión oral, los cuales, por otra parte, son muy comunes la lengua hablada de Castilla. Vemos, pues, como esta poesía popular conjuga diferentes estrategias discursivas, combinando una espontaneidad o inmediatez que podríamos llamar “natural” con otra más elaborada o “artificial”. Este punto que observaremos en otros apartados es esencial, aquí radica la originalidad y la riqueza de esta poesía hecha por el pueblo,

Dentro del continuo de inmediatez/distancia, desde el punto de vista fonológico, la balanza se inclina más hacia la distancia comunicativa. Ténganse en cuenta, insistimos, dos hechos relevantes: la plena articulación de la terminación *-ado* y de la preposición *para*. En la siguiente tabla podemos apreciar con detalle el comportamiento de estos dos fenómenos fonológicos en el corpus.

		TERMINACIÓN -ado				PARA			
Años		[‘aðo]		[‘ao]		[‘para]		[pa]	
1985		23		0		20		1	
1990		35		1		14		1	
1992		27		0		6		1	
2001 + 2008		48		2		32		3	
2010		69		1		38		1	
2011		28		0		29		0	
2012		37		1		24		2	
Total	%	267	98.16%	5	1.83%	163	94.76%	9	5.23%

Tabla N° 2: Fenómenos fonético-fonológicos

5.2. ASPECTOS MÉTRICOS

5.2.1. Introducción

Al referirnos a la métrica en una manifestación comunicativa, estamos hablando consecuentemente de una forma de expresión elaborada. Es evidente que en el lenguaje inmediato de cada día no nos expresamos en verso. Lo que sí ocurre es que muchas veces el lenguaje de la inmediatez utiliza la rima, es especialmente el refranero el que más se sirve de ella: “A lo hecho pecho; no hay miel sin hiel; cada oveja con su pareja”. Inmediatez y distancia comunicativas se entrelazan a veces en esta poesía y la una parece beber de la otra.

Los versos de nuestro corpus responden en mayor o menor medida a una regularidad agrupándose en estrofas. La rima y otros elementos rítmicos son aquí esenciales, por ello estamos hablando de poesía. Recuérdese que en las primeras manifestaciones literarias música y poesía se hallaban íntimamente unidas. Según Benito Lobo et al. (1987: 5): “En la literatura española prácticamente hasta el siglo XVI los poemas estaban destinados a ser cantados”. La poesía y en el caso que nos ocupa, la poesía popular, recoge el ritmo de la canción para ser transmitida oralmente. Una vez más tenemos que hacer hincapié en el carácter eminentemente oral y finalidad vocal de esta poesía. Es precisamente el ritmo y la musicalidad de la rima lo que va a favorecer la memorización de estos poemas para la recitación oral, finalidad esencial de esta poesía. Teniendo estos elementos en cuenta, los aspectos métricos son esenciales en nuestro corpus.

Seguidamente vamos a analizar hasta qué punto se trata de una métrica elaborada o, si por el contrario, recoge más bien las irregularidades propias de lo que se ha venido llamando poesía popular, hecha por el pueblo y basada en la tradición del mismo.

A continuación estudiaremos la métrica de estas composiciones centrándonos en tres puntos esenciales: el metro o el cómputo silábico de los versos, el tipo de estrofa y la rima.

5.2.2. El metro

Por metro entendemos la longitud del verso. El verso más empleado en nuestro corpus es el octosílabo. En este sentido se acerca también a la inmediatez o sencillez poética, ya que según Herrero Prado (1996: 37) el octosílabo es el verso “más utilizado en la métrica castellana, particularmente en la poesía narrativa popular”. Lo mismo opina Quilis, (1985: 53): “el octosílabo es el verso más empleado en la poesía popular”. El octosílabo constituye el grupo básico de entonación fonológica en castellano, por ello sin gran esfuerzo se consigue este cómputo silábico. Los compositores de los versos de nuestro corpus, por lo general, no cuentan las sílabas, sino que componen de oído.

Aunque en esta poesía predomina el octosílabo, sin embargo no podemos hablar para nada de versos regulares o isosilábicos. Solamente encontramos cinco composiciones (1912, 1947, 1954, 1980-J y 2011-I) cuyos versos tienen el mismo número de sílaba, son todos octosilábicos. Es decir, las primeras composiciones son las más regulares.

Un recuento exhaustivo de las sílabas nos lleva a concluir que efectivamente las composiciones de los últimos años son mucho más irregulares. No se atienen, por lo general, al cómputo silábico de 8 versos, sino que encontramos metros de 9, 10, 11, 12, 13 y en algunas ocasiones de 14 y 15 sílabas. Se acerca de este modo C3 a la prosa poética, pero conserva por lo general la rima. Muchas veces parece como si el asunto a tratar fuese de tal envergadura que no se pudiera expresar en solo 8 sílabas. Así lo vemos, por ejemplo, en estas composiciones de los dos últimos años:

(36)

a) 12. Desde siempre me hizo ilusión
participar en estas fiestas
es una forma de colaborar
para que nuestros pueblos no se mueran. (2011-V)

b) 10.-No se conforma con ser duque
quiere llegar mucho más arriba
cogiéndose el dinero de los demás
para mantener a su numerosa familia. (2012-I)

En estas dos estrofas la irregularidad del metro va acompañada una rima deficiente. No se da asonancia perfecta Baehr (⁵1997: 70), sino diptongada. Incluso en (2011-V) la rima es dudosa.

Hemos realizado un análisis del cómputo silábico por composiciones. En nuestro recuento hemos considerado los versos octosílabos o de arte menor como regulares, mientras que los de arte mayor que no corresponden a este tipo de poesía popular serán tratados como irregulares. Las composiciones que alcanzan una irregularidad del 25 % o menos son consideradas regulares. En este sentido, las más regulares son las de C1 con solo dos irregulares, en C2 aumenta la irregularidad, encontrando ocho composiciones irregulares y en C3 hay otro ligero aumento con un total de 9 composiciones irregulares. Nótese sin embargo un poema de C3 (2011-I) con una perfecta regularidad métrica. Casi lo mismo podemos decir de una composición actual del último año (2012-E) donde solo existe una irregularidad del 8.5 %. Se aprecia en estas dos composiciones una auténtica elaboración, pero esto no es la tónica general en C3.

Por ello, en cuanto al cómputo silábico, podemos concluir que esta poesía hecha por el pueblo, salvo en pequeños casos, no se atiene siempre al metro regular propio de la poesía de poetas consagrados. El compositor parece actuar a su antojo sin someterse, salvo en pocos casos, al metro isosilábico. De este modo, los poemas pierden muchas veces el ritmo adecuado por falta de regularidad.

Nos situamos en este sentido en la inmediatez comunicativa, si bien, ya hemos dicho que al mismo tiempo hay una claro intento de elaboración del poema, sea este más o menos conseguido. Por otra parte, hay que decir que aun tratándose de una poesía con finalidad vocal, no podemos hablar siempre de concepción oral de la lengua, ya que no hay improvisación, sino una previa elaboración para poder transmitir el mensaje al oyente de la manera más eficaz. Desde este punto de vista estamos lejos de la espontaneidad propia de la inmediatez y nos acercamos a la distancia. Se aúnan, pues, inmediatez por la irregularidad métrica y distancia por el proceso de escritura y elaboración.

5.2.3. La rima

La rima es el elemento métrico más respetado en el corpus y en el que se basa esencialmente el ritmo y la musicalidad de estos versos. Como afirmó Baehr, (⁵1997: 61): “También en España la rima en sus dos formas (de asonante y consonante) es el medio ornamental del verso más importante y difundido en todos los tiempos”.

5.2.3.1. Rima consonante y asonante

Veamos en primer lugar cuáles son estos dos tipos básicos de rima, atendiendo a la coincidencia final de sonidos. Según Paraíso (2000: 59): “Si entre dos o más versos tenemos identidad total de sonidos a partir de la última vocal tónica, hablamos de -rima consonante o total. [...] Si tenemos igualdad de vocales a partir de la última sílaba acentuada, pero no de consonantes, estamos ante rima asonante o parcial.”

También se le llama a la rima *consonante perfecta* o *total*, mientras que la asonante se denomina *vocálica*, por coincidir solo las vocales, *imperfecta* o *parcial*. La mayoría de los autores no están de acuerdo con la definición de *imperfecta* para la rima *asonante* y hasta la consideran peligrosa. Aquí preferimos hablar también de rima asonante, término que utilizaremos en este trabajo. La rima es un elemento muy tenido en cuenta en el corpus, únicamente encontramos seis cuartetos sin rima. La rima por lo general es asonante, rimando los pares y quedando sin rima los impares. Esto es la tónica general, sin embargo, aparecen algunas excepciones. Así por ejemplo en una composición del último año (2012-E) encontramos varias estrofas donde parece que se pretenden componer auténticas cuartetos haciendo rimar no solo los versos pares, sino también los impares:

(37)

a) 6. Y no creáis que es un *bulo*
que mi abuelo echó su cuarteta
de pie subido en un *mulo*
más tieso que una *vela*.

b) 38. Aunque algunas ya no *quieren*
hablar de modernidad
y si dolores de parto *vienen*
no acuden al hospital.

- c) 39. Mi abuela se habrá acordado
lo que decía llegada la hora
¡Paulino avisa ya a don Eduardo,
y que se prepare la Goya!
- d) 52. Que niños como mi prima
participen de la fiesta
es la mejor garantía
para que nunca se pierda.
- e) 53. Hasta en Suiza ven alucinante
lo que este pueblo conserva
este fenómeno interesante
digno de sabios poetas.
- f) 54. Investigan nuestros versos
del castellano más puro
viendo los lingüistas en estos
años de ingenio duro. (2012-E)

En estas seis estrofas riman todos los versos, no encontramos ningún verso suelto. Sin embargo, no podemos hablar de cuarteta, ya que en muchos casos la rima es asonante. Recuérdese que la cuarteta “es una combinación estrófica de cuatro versos de arte menor, que riman en consonante el primero con el tercero y el segundo con el cuarto.” (Herrero Prado, 1996: 108). En este caso se debería hablar de cuarteta asonantada. Además, el verso no es siempre de arte menor, como por ejemplo en la estrofa 53.

La estrofa número 6 de esta composición (37a) es la que más se acerca a la cuarteta, los pares riman en consonante, también se respeta el metro octosilábico, pero los impares tienen rima asonante. Se da, pues, en esta poesía una mezcla de rimas asonantes y consonantes incluso dentro de una misma estrofa. Lo mismo ocurre en esta cuarteta de 1994:

(38)

16. Hace unos años señores
se hablaba con más libertad

por unos cuantos favores
hoy se ha dejado de hablar. (1994)

Mientras que los dos versos pares tienen rima asonante la de los impares es consonante. Esta mezcla de rimas asonantes y consonantes dentro de un mismo poema e incluso dentro de una estrofa es una característica de la poesía popular, frente a la de poetas cultos más elaborada.

A veces encontramos rimas consonantes fáciles que según los tratadistas deberían ser evitadas (cf. Baehr, ⁵1997: 76):

- Rima de la misma palabra

(39)

a) 28. Las mujeres no pueden faltar
en nuestras *alocuciones*
pues siempre estáis en boca
de muchas *alocuciones*.

b) 33. Y es que en esta vida
hay que trabajar con *vista*
pues las elecciones municipales
ya están a la *vista*. (2011-L)

- Formas morfológicas afines como desinencias verbales:

(40)

38. Y el año dos mil diez
por muchas cosas *recordaremos*
una de ellas es la crisis
que no sé cuándo *saldremos*. (2011-L)

Aquí debemos añadir la rima frecuente del participio pasado, ya sea como en (41), rimando el participio adjetivado con el participio del pretérito perfecto compuesto:

(41)

22. Yo vivo en las eras bajas
según me han *contado*
y sigo andando por un camino
sin aún estar *asfaltado*. (2001-L)

o bien, se trate en ambos casos, como en (42), del mismo tiempo verbal, del pretérito perfecto compuesto:

(42)

24. Los inmigrantes cruzan el estrecho
para ver lo que les *han contado*
les han dicho que España va bien
pero todavía no lo *han comprobado*. (2001-I)

Dentro de la rima asonante que, reiteramos, es la más frecuente en el corpus, abunda la que Baehr (⁵1997: 70) denomina “asonante perfecta o corriente” con correspondencia de todas las vocales, diptongos o triptongos.

Encontramos, sin embargo, algunos casos de asonante diptongada o atenuada, especialmente en C2 y C3 que es donde mayor número de rimas llanas hay. Veamos algunos ejemplos:

(43)

a) 9. De Filesa a Times Sport
de las olimpiadas a la *Expo*
la guerra sigue en Yugoslavia
y el lechazo a bajo *precio*. (1993)

b) 12. Desde siempre me hizo ilusión
participar en estas *fiestas*
es una forma de colaborar
para que nuestros pueblos no se *mueran*.

c) 20. Me refiero a los que tienen tanta afición
de aumentar los años de *trabajo*
les recomiendo señores que prueben
subidos a cualquier *andamio*. (2011-V)

d) 22. Este año en la casa real
no tuvieron Noche*buena*
que yo me caigo que tú te vas
nadie quiso hacer la *cena*. (2012-M)

No están ausentes, pues, por una parte, las rimas consonantes fáciles o poco raras, con repeticiones y, por otra, las asonantes diptongadas o atenuadas.

5.2.3.2. Rimad agudas/llanas/esdrújulas

Si definimos la rima teniendo en cuenta el acento final del verso podemos hablar, basándonos en el tipo del acento español, de rimas agudas, llanas o esdrújulas. Si el verso termina en palabra aguda, llana o esdrújula, la rima recibirá el nombre correspondiente a tal tipo de acento.

Otras calificaciones para este tipo de rima son (cf. Herrero Prado, 1996: 84):

- Aguda: masculina u oxítana.
- Llana: femenina, paroxítana o grave.
- Esdrújula: dactílica o proparoxítana.

De ahora en adelante nos referiremos a los diferentes tipos de rima con las palabras que dan título a este apartado, es decir, *agudas, llanas o esdrújulas*.

Se observa en nuestro corpus una inclinación y gusto por la rima aguda. Venimos hablando de la prevalencia de rima asonante, sin embargo, aquí deberíamos hacer una puntualización. Como ha señalado Baehr “las rimas agudas terminadas en vocal (partió: mandó) podrían considerarse según la definición, como asonantes; sin embargo se la considera como ambivalentes”. Pueden ser empleadas como asonantes o consonantes. En nuestro caso además de las rimas agudas terminadas en vocal, encontramos numerosas agudas de infinitivo, especialmente en *-ar*. Todas ellas las consideraremos como asonantes, aun coincidiendo todos los sonidos a partir de la última vocal tónica, ya que se acomodan también a la asonancia típica de la poesía analizada.

Siguiendo con la rima según el acento, es de resaltar que en nuestro corpus hay un gusto exacerbado por la rima aguda. Si tenemos en cuenta que las palabras en español son por lo general llanas, no es de extrañar que rima llana sea la más común. Sin embargo, la rima aguda es muy frecuente en la poesía española y ha sido cultivada por grandes poetas, recuérdese por ejemplo a Rubén Darío o a Bécquer, con su famosa Rima LIII “Volverán las oscuras golondrinas”. Ha sido usada

por los grandes del Renacimiento y en todas las épocas. No obstante, según señala Baehr, algunos autores como Herrera la rechazan, lo cual va a motivar “la aversión al verso agudo que no se perderá en parte hasta hoy” (Baehr, ⁵1997: 66). Se da así la paradoja de que la rima aguda, también utilizada por poetas consagrados, sigue considerándose inferior a la llana. La rima aguda ha sido tachada siempre de facilona y de ahí su aversión. Si tenemos en cuenta que en la rima asonante aguda no se precisa más que la coincidencia de una vocal, es obvia esta sencillez de elaboración. Si unimos a esto la musicalidad que se consigue con la rima aguda y su ligereza, se hace muy apropiada para el tono humorístico y desenfadado de nuestros versos. Podemos apreciar que, por lo general, en las composiciones de asunto más serio, como pueden ser por ejemplo (1994) o (2012-E), predominan las rimas llanas. Un recuento del número del tipo de rimas en cada composición nos lleva a concluir que en 21 composiciones, es decir, en el 33 % hay prevalencia de la rima aguda. A esto hay que añadir 6 composiciones más donde la aguda y la llana se encuentran en la misma proporción.

La preferencia por la rima aguda se observa principalmente en las primeras composiciones, es decir en C1. Las más sobresalientes a este respecto son las composiciones (1947) y (1954) que están elaboradas completamente en de rima aguda coincidiendo en la misma vocal -a/-a. En C2 desciende esta prevalencia a la mitad, encontramos 5 composiciones donde predomina la rima aguda frente a las 10 de C1. En C3 se aprecia también el gusto por la rima aguda con un ligero ascenso, en 6 composiciones predomina esta rima. Se da, pues, una combinación armónica de la rima aguda y llana. Los estudiosos no tienen nada en contra de este tipo de rima, que por lo demás, como se ha dicho, ha sido utilizada en todas las épocas. Aconsejan, no obstante, no abusar de ella. En nuestro corpus el comportamiento a este respecto es variado. Por una parte, ya hemos hablado más arriba de composiciones enteras con la misma rima aguda en -a, es además muy común la formación de series de dos o más estrofas con rimas agudas que coinciden en la misma vocal. Este hecho lo podemos constatar en algo más del 50 % de las composiciones. Veamos a modo de ejemplo algunos casos (44) y (45), donde las series superan las dos estrofas:

(44)

a) 23. A las mujeres este año
yo no quiero criticar
mucho han cambiado las cosas
y más que van a cambiar.

b) 24. No bailan y si se chupan
nada voy a comentar
sólo quiero aconsejarlas
que tienen que espabilar.

c) 25. Si dicen que son iguales
también para trabajar
y que en la fiesta los quintos
desean participar.

d) 26. Las modas y las pinturas
van a tener que olvidar
y utilizar la cabeza
que sirve para pensar.

e) 27. En vuestro esfuerzo y talento
no se me ocurre dudar
con lucha y con compromiso
pronto os vais a liberar. (1978-M)

(45)

a) 33. En Palencia y en los pueblos
las chicas son de desear
en invierno están muy buenas
y en verano mucho más.

b) 34. fiesta me gusta
para que lo voy a negar
soy como los almendreros
a ninguna puedo faltar.

c) 35. Sigamos hablando de chicas
yo las quería comentar
como se pongan minifalda
se me van a tener que presentar. (2011-V)

Se trata en este caso de rimas idénticas, morfológicamente iguales, verbos en infinitivo, excepto en 5a), estrofa 33 de (2011-V). En realidad, serían según la definición, rimas consonantes ya que coinciden la vocal y la consonante. Se observa enseguida la monotonía rítmica en estas series de estrofas -ar/-ar.

En muchos casos, y esto es más frecuente, abunda la rima aguda variada. Así lo podemos apreciar en el siguiente ejemplo:

(46)

a) 1. Quitándome el sombrero
a San Antón voy a saludar
agradeciéndole a la quinta
que me deje colaborar.

b) 2. En el año 54
aquí me encontré
a saludar al Santo Bendito
y ahora vuelvo otra vez

c) 3. Mi corta juventud
en San Cebrián la viví
y con las chicas de este pueblo
yo me divertí.

d) 4. Después tuve que cumplir
el servicio militar
y en el desierto del Sahara
lo tuve que pasar.

e) 6. En Becerril me he casado
con Vicenta mi mujer
que por lástima o envidia
algunos no la pueden ver. (1997-S)

Obsérvese la variedad de rimas en -a -e -i. Incluso las rimas coincidentes son ricas y variadas, ya que no pertenecen siempre a la misma clase de palabra (*encontré-vez*, *San Cebrián-dejar*, *militar-pasar*, *mujer-ver*) se combinan, por lo general, verbos con sustantivos. Aun coincidiendo la rima aguda en -a en (46 a y d) esta no es contigua y por tanto se mantiene agilidad de la rima

Estamos pues, ante dos características de rima más bien propias de la poesía popular. Por una parte, la abundancia de la rima aguda y por otra, el gusto por la asonancia o rima parcial. Es obvio que la rima consonante o total requiere una mayor elaboración al tener que hacer coincidir todos los sonidos. Sin embargo, queremos insistir en que la asonancia es más ligera y otorga una gran musicalidad al poema. A este respecto Lapesa (1964: 84) ha señalado que la asonancia: “permite mayor holgura en la expresión y es rica en efectos de vaguedad lírica. En cambio la consonancia es más rigurosa y supone mayor elaboración”.

En nuestro corpus existe un total de 1103 rimas agudas, lo que supone un 44.44 % frente las 1370 rimas llanas, un 55.19% y una única rima esdrújula. Teniendo en cuenta la acentuación fonética del español, donde las palabras más abundantes son las llanas, resulta asombrosa la abundancia de rimas agudas en nuestro corpus.

La rima es el aspecto métrico más respetado en el corpus, como ya hemos indicado. Del total de 2480 cuartetas de las que se compone no falta la rima más que en 6 estrofas, algunas de las más llamativas son una de (1974), una de (1982-N) y dos de (2001-C). En otras cuatro estrofas por hallarse incompleta la cuarteta no podemos adivinar el tipo de rima.

La rima más abundante es la que se da entre los versos pares, ya sea esta llana o aguda. Existe una única rima esdrújula en todo el corpus, que aparece en una composición del último año en 2012-M: *áticos: átigo*.

(47)

21. Primero los políticos
decían ser simpáticos
pero luego mandaron polis
y los echaron con el látigo. (2012-M)

En otra ocasión (48) una rima asonante esdrújula se asimila a la llana.

(48)

11. También estudio lo mío
que son las económicas
para poder orientarme
en esta vida española. (1981)

Esta rima asonante de esdrújulos con palabras llanas al final del verso es una práctica permitida en métrica. Como ya señaló Baehr (⁵1997: 67): “Las esdrújulas se tratan en este caso como si por enmudecimiento de la vocal postónica se hubieran convertido en palabras llanas.

Tan solo en una ocasión no riman los versos impares de la estrofa, sino el primero con cuarto:

(49)

35. Ahora señores cambiando de *tema*
voy a hablar de un animal
del vecino que habita
enfrente la casa de mi *abuela*. (2002-J)

Se dan varios casos de rimas consonantes, como hemos visto. También hay que señalar estrofas donde riman todos los versos, sin quedar ninguno sin correspondencia. Véase como ejemplo las cinco estrofas finales de (1994):

(50)

a) 55. Y de muchas otras *cuestiones*
aquí podríamos *hablar*
es suficiente *señores*
con lo que acabo de *relatar*.

b) 56. No quisiera *terminar*
sin sacar una *moraleja*
“UN PUEBLO SIN LIBERTAD
ES COMO UN TEJADO SIN *TEJA*”

c) 57. Un saludo para *todos*
paisanos y *forasteros*
y para nuestro *patrono*
vaya el mejor el *primero*.

d) 58. cumplida la *tradición*
de declamar mi *cuarteta*
agradezco su *atención*
y deseo BUENA FIESTA.

e) 59. Los quintos del noventa y cuatro
haremos buena realidad
que haya fiesta para rato
para toda la vecindad. (1994)

Salvo estos casos, que en realidad constituyen una excepción, la rima es por lo general asonante en los versos pares, quedando libres los impares. Llama la atención la abundancia de la rima aguda en todo el corpus que alcanza el 44.44 %. En el cuadro al final de este capítulo podemos apreciar la clase de rimas por grupos, así como otros detalles métricos.

5.2.4. Estrofa: Cuarteta o copla asonantada

Estas composiciones llamadas en otros lugares de Castilla refranes, son denominadas en el pueblo de San Cebrián de Campos *cuartetas*. Cuando el pinchorrero (vecino de San Cebrián) dice: “la cuarteta o mi cuarteta” se refiere a toda la composición o poema. Esta palabra *cuarteta* nos está dando la clave del tipo de estrofa en que se agrupan estos versos, que será una cuarteta. Lo que se produce aquí es una clara sinécdoque, ya que se está tomando la parte por el todo. La cuarteta que designa a las estrofas de cuatro versos de las que se compone el poema, será el nombre empleado para el total de la composición, que varía entre 5 y 65 estrofas.

Partiendo, como venimos viendo, de que el verso más común es el octosílabo y se agrupan por lo general en cuatro versos, la estrofa más empleada en nuestro corpus es la cuarteta. ¿Pero qué es una cuarteta? ¿Es lícito llamar a estas composiciones cuartetas?, ¿son sus estrofas realmente cuartetas? Aunque hay algunas cuartetas propiamente dichas, es decir de rima consonante (Domínguez Caparrós, 2005: 96), la cuarteta que predomina es la asonantada con rima asonante en los pares, de ahí su nombre, quedando los impares sin correspondencia en la rima. El esquema es el siguiente: -a-a. *Cuarteta asonantada* es el nombre más común para esta estrofa, así la denomina Baehr (⁵1997: 245). También ha sido llamada *tirana* (Quilis, ²1985: 99). Es muy común el nombre de *copla asonantada* para esta estrofa. También es denominada *cantar popular* (Herrero Prado, 1996: 108), *canCIÓN*

popular (Varela Merino et al., 2005: 297). *Copla* o *cantar* la llama Domínguez Caparrós, (2005: 96). La mayoría de los autores coinciden con el carácter popular de esta cuarteta. Por su sencillez en la rima esta estrofa es muy adecuada para la expresión de asuntos satíricos o burlescos. Nada más indicado para los versos de nuestro corpus de tono satírico y humorístico.

La estrofa es de cuatro versos, respondiendo a las características arriba expuestas. Solo hay un total de 25 estrofas irregulares, de 2, 3, 5 o 6 versos en lugar de los 4 que corresponden a la cuarteta, a las que habría que añadir alguna irregularidad más de ciertos poemas que adoptan forma especiales. La irregularidad estrófica, pues, viene a alcanzar un 1 %. Por ello, podemos concluir que la estrofa de 4 versos es la predominante y, en concreto, la *cuarteta* o *copla asonantada*.

Al contrario de lo que ocurría con el cómputo silábico métrico, las estrofas más irregulares las encontramos en C1 con 18 casos, en C2 hay 6, mientras que en C3 se reducen a 1 sola irregularidad. Se aprecia, pues, una clara conciencia y gusto por las estrofas de 4 versos, cada vez mayor. En este sentido, se afianza en el corpus con el paso de los años la combinación métrica regular de cuatro versos, constituyendo, por el tipo de rima empleado, coplas asonantadas, estrofa por excelencia de estos versos.

5.2.5. Recapitulación y valoración

Si intentamos encuadrar esa poesía popular dentro de una estrofa regular, como venimos haciendo, a la que más se aproxima es a la cuarteta o copla asonantada. Sin embargo, hemos podido darnos cuenta de que algunos elementos métricos como el metro o longitud de los versos son muy irregulares, especialmente en C2 y C3. La estrofa de 4 versos que en C1 no se respeta al 100% se va haciendo hasta nuestros días cada vez más regular, llegando en C3 a encontrar una sola estrofa irregular de 5 versos, las 980 cuartetos restantes son de 4 versos. En este sentido –en cuanto al número de versos– la estrofa es bastante regular. La rima es igualmente muy regular. Son muy escasas las estrofas donde no se da rima, tan solo en un total de 5 de las 2482 estrofas del corpus. La regularidad de la rima, en la mayoría de los casos asonante, es sin duda una característica esencial de esta poesía. La rima es el

elemento métrico que otorga ritmo a nuestros versos. Como Señaló López Estrada (1969: 74) “la rima fue probablemente el aspecto externo que mejor caracterizaba la poesía versificada, sobre todo entre los que tenían un idea superficial de la literatura”. Esto se podría aplicar a los compositores de esta poesía popular, que no son otros que el pueblo llano. Aun tratándose en algunos casos de gente bien formada, por lo general, no son literatos ni poetas consagrados. La rima, insistimos, es el elemento esencial en esta poesía. La irregularidad en el metro se perdona, pero la falta de rima es poco aceptada tanto por el emisor, como por el público receptor que reacciona con risas burlonas ante la falta de ella. Escúchese a modo de ejemplo (51), la estrofa 31 de (2001-C):

(51)

31. Aquí convivimos todos
y en el bar bebemos *todos*
pero cuando salimos fuera
no se os puede ni *tocar*. (2001-C)

La ausencia de rima contiene un efecto humorístico que redundando en la falta de seriedad y al mismo tiempo da un tono jocoso de esta poesía. La composición es, además, sentida por el público receptor como mal lograda.

Aun tratándose de composiciones elaboradas previamente al acto enunciativo o recitación, contienen, como hemos visto, algunas irregularidades, por medio de las cuales esta poesía se acerca al lenguaje de la inmediatez. La mayor irregularidad es la que afecta al cómputo silábico de los versos. Siendo la rima uno de los elementos más cuidados, hay, sin embargo, una clara preferencia por la rima más sencilla como es por una parte, la asonante y por otra, la considerada fácil, la aguda. Esta sencillez de rima también emparenta a nuestra poesía con un lenguaje inmediato y la caracteriza como propiamente poesía popular.

En la siguiente tabla se presenta un resumen de lo dicho hasta aquí concerniente al metro, la rima y la estrofa de nuestro corpus.

	METRO	RIMA	ESTROFA
C1	Composiciones: 2 irregulares	Composiciones: 10-agudas 12-llanas 3-igual Estrofas: A- 301 – 43.56% L- 388 – 56.15%	1912: 3 1947: 1 1955: 3 1973: 1 1981: 1 1982-T: 1 1982-N: 3 1983-P: 4 1984: 1 18 irregulares
C2	Composiciones: 8 irregulares	Composiciones: 5-agudas 16-llanas 1-igual Estrofas: A-338 – 41.72% L-468 – 57.77%	1990-F: 1 1993-J: 3 1993-P: 1 2000: 1 6 irregulares
C3	Composiciones: 9 irregulares	Composiciones: 6-agudas 14- llanas 3-iguales Estrofas: A-464 – 47.29% L- 514 – 52.39 % E-1 –0.10%	2011-I 1 irregular

Tabla N° 3: Métrica: metro, rima y estrofa

Explicación de la tabla

Para confeccionar la tabla sobre los aspectos métricos han sido tenidos en cuenta los siguientes factores:

- **Metro:** Número de composiciones donde predomina el metro irregular.
- **Rima:** Número de composiciones donde predomina la rima según el acento: aguda (A), llana (L) o esdrújula (E) y el total de estrofas de uno u otro tipo.
- **Estrofa:** Número de estrofas irregulares, es decir, que se separan de los 4 versos propios de la copla, indicando el número de composición a la que pertenece.

Observando los valores de la tabla podemos sacar las siguientes consecuencias en cuanto a la métrica de nuestros poemas:

- La irregularidad en el metro aumenta con los años, siendo las composiciones de C3 las más irregulares.
- Con la estrofa de cuatro versos ocurre todo lo contrario, es cada vez más regular. En C3 encontramos una única estrofa irregular, frente a las 15 de C1.
- En cuanto a las rimas, se aprecia un gusto por la rima aguda a lo largo de todo el corpus, que aumenta ligeramente en C3.

5.3. ASPECTOS MORFOSINTÁCTICOS

5.3.1. Variación diatópica: laísmo y leísmo

Señalan Koch y Oesterreicher (2007: 218) que: “En el centro de España (Madrid y Castilla La Mancha) la lengua de la inmediatez es diatópicamente (prácticamente) neutra”. Conviene advertir que también en aquí existen variantes significativas, recordemos a este respecto varios fenómenos fonológicos vivos y en continuo avance en esta zona (cf. Moreno Fernández, ²2005). Podemos afirmar que es difícil encontrar una lengua sin variantes diatópicas. Según Moreno Fernández (1996: 214): “el habla de Castilla no es un todo homogéneo, porque dentro de ella se observan importantes contrastes geolingüísticos, cuya expresión más clara se aprecia al comparar el habla de Castilla la Vieja con la de Castilla la Nueva. En general [...] el castellano de Castilla la Nueva es más innovador”.

Se venía considerando el español estándar como el hablado en la antes denominada Castilla la Vieja, correspondiente, entre otras, a las provincias de Valladolid y Palencia. Desde este punto de vista, tradicionalmente se ha calificado a esta zona como diatópicamente casi neutra. Se da, sin embargo en Palencia y provincia, concretamente en el pueblo que nos ocupa, San Cebrián de Campos, un uso anómalo de los clíticos o pronombres átonos de tercera persona. Son los fenómenos conocidos como *laísmo* y *leísmo*, por medio de los cuales se aparta también esta zona del castellano estándar o normativo.

Es una realidad, pues, que en mayor o menor medida, en los diferentes territorios hispanohablantes el español presenta variantes con respecto a lo que es considerado el estándar, si es que existe uno. Conviene citar a este propósito las palabras de Alvar: “El español es un sistema virtual que nadie habla; lo que se habla son las variedades: el castellano, el riojano, el asturiano, el andaluz, el extremeño, el murciano, etc. El español es el registro escrito de todos los españoles.”

Los fenómenos de leísmo y laísmo son situados por Koch/ Oesterreicher (2007:239) dentro de la dimensión diastrática. Nosotros nos atrevemos a decir que son fenómenos diatópicos, ya que, como veremos más tarde en este trabajo, se producen en la gran mayoría de los locutores, independientemente de su edad o

nivel cultural. Encontramos laísmo y leísmo hasta en los hablantes más cultos, solo la prensa escrita se libra de ellos.

El español no establece diferencia morfológica en las primeras y segundas personas de los pronombres átonos o pronombres clíticos. Toma estas formas del acusativo latino (*me/te/nos/vos*). Por el contrario sí distingue en los clíticos de tercera persona las funciones de objeto directo (*lo/la/los/las*) procedentes del acusativo latino *illum, illam, illos, illas* y de objeto indirecto, con una única forma para el masculino y femenino (*le, les*) del dativo latino *illi/illis*.

Existe en el uso de estos pronombres clíticos una gran variación diatópica. Es especialmente en el centro peninsular, la zona de Castilla, donde el uso de los pronombres átonos más se separa de la norma.

El paradigma de los clíticos de tercera persona en el español estándar actual es el siguiente:

	OD		OI	
	Singular	Plural	Singular	Plural
Masculino	lo (le) ¹⁴	los (les) ¹⁴	le	les
Femenino	la	las	le	les

Tabla N° 4: Clíticos de 3ª persona de OD y OI en español estándar

Buena parte de Castilla y León y, en concreto Palencia, se desvía del uso normativo. Veremos en este estudio que tanto en la capital como en la provincia tienen gran vigencia hasta la actualidad dos fenómenos anómalos en el uso de los clíticos. Nos estamos refiriendo al laísmo y al leísmo. Enrique-Arias (2011: 114) señala unas “tendencias de reducción cualitativa y paradigmática a las que han estado

¹⁴ Señalamos aquí el leísmo de persona (*le*) y el correspondiente plural (*les*), ya que es normativo y está admitido por la RAE.

sometidos los clíticos del español a lo largo de su historia como parte de un proceso de gramaticalización”. Esta tendencia reductiva va a dar lugar a una cierta inestabilidad en el sistema de los clíticos pronominales del español, donde sobresalen por su incidencia el laísmo y el leísmo.

5.3.1.1. Laísmo

Se denomina laísmo a la utilización de *la, las* en función de complemento indirecto, en lugar de *le, les* respectivamente (Marcos Marín/España Ramírez, 2001: 115). En San Cebrián de Campos el laísmo está muy extendido entre todos los hablantes, principalmente en la lengua hablada. Nos hallamos, pues, ante una variante local. Veamos algunos ejemplos del pueblo de San Cebrián¹⁵:

(52)

- a) *La* dije que lo pensara bien.
- b) *La* compré el libro que quería.
- c) *La* dio un mareo y se cayó.
- d) *Las* gusta mucho la lectura.

Se pretende distinguir el género sin tener en cuenta la función. Radatz (2011: 67) señala como motivación de este fenómeno lo siguiente: “Los casos son semánticamente opacos, el género no lo es. Las formas acusativas permiten la distinción de géneros.” Por ello, se prefieren las forma del acusativo *la(s)*, sustituyendo a *le(s)* del dativo. Estamos ante lo que ha sido llamando por Klein-Andreu (1981) y posteriormente por Fernández-Ordóñez, (1993/1994/ 1999) “sistema referencial” propio de la Castilla noroccidental, donde se encuadra San Cebrián de Campos. Se trata de un sistema basado en las características del antecedente o referente, frente al sistema “etimológico” proveniente de las formas latinas distinguidoras de caso. En el sistema referencial el empleo de los pronombres átonos de tercera persona se ajusta según Fernández-Ordóñez (1999:

¹⁵ Los ejemplos (52a/b) pertenecen a conversaciones fónicas, los de (52c/d) provienen de correos electrónicos. Los cuatro son de hablantes de San Cebrián de Campos.

45)¹⁶ “a principios basados exclusivamente en las propiedades inherentes del antecedente, prescindiendo de la posición (a saber, función) sintáctica que éste ocupe en la oración.” En este sistema referencial que no distingue la función sintáctica, sino solo el género, se asienta el laísmo de nuestro corpus. Volveremos sobre este punto al hablar del leísmo.

El fenómeno de laísmo es habitual en San Cebrián de Campos, afecta prácticamente a todas las personas independientemente de la edad, de su condición social o de su nivel de escolarización. Por ello, lo consideramos una clara característica diatópica o dialectal. El uso normativo de *le* y *les* en función de complemento indirecto femenino es prácticamente inexistente. De ello son un buen reflejo las cuartetos analizadas. En el corpus utilizado podemos detectar un total de 48 laísmos, frente a 8 únicas formas estándares, lo que supone un total de 85.71 % de variantes laístas. Veamos algunos ejemplos significativos de los que recorren las cuartetos:

(53)

15. Una chica que te quiera
aunque no *la* dé parné. (1958)

(54)

30. Y a *las* chicas *las* digo (1978-J)

(55)

53. Así se *las* pasa el lunes
y pronto *las* da la noche (1982-N)

(56)

30. Pararé pues no merece la pena
aunque antes quiero decir

¹⁶ En este trabajo de ahora en adelante las citas de Fernández Ordóñez (1999) harán referencia a la publicación en línea.

¿qué *la* importará a ella
si la gente quiere constringir?

(57)

31. Los papeles están en regla
las medidas todas legales
pero sin embargo a ella
la gusta hacer los carnavales. (1991)

(58)

29. Que *la* importará
que Marciano la casa nos dejase
pues parece que a ella
todo *la* molestase. (1992-E)

(59)

41. Se agarran a los maridos
y si este las trata bien
y no *las* falta dinero
así se dejan querer. (1998)

(60)

37. Los mozos de Villoldo
los geranios *la* jodieron
y al día siguiente arrepentidos
la trajeron unos tiestos. (2010-V)

Se utiliza tanto en posición preclítica (ejemplos anteriores, 53-60), como enclítica, tanto si el referente es persona (61) de (1982-T), o cosa (62) de (2011-U):

(61)

14. Aunque yo no salgo mucho
con *las mozas* de este pueblo
algo tengo que decir*las*
pues tengo buenos recuerdos. (1982-T)

(62)

12. Lo de fresca es un decir
porque a *la ardiente emisora*
hay que sacar*la* la helada
para emitir buena onda. (2011-U)

En todo el corpus son muy escasos los pronombres átonos de complemento indirecto femenino en su forma estándar *le/les*. Los únicos 8 casos normativos que aparecen los encontramos en C3, es decir en las composiciones más actuales. En C1 y C2 se da el laísmo al 100%. De estos 8 casos, 2 pertenecen a (2001-R), cuya recitadora y eventual compositora es una chica que ha vivido siempre en zona distinguida de caso. Por ello, consecuentemente habla sin laísmos. Sin embargo, se observa en otras composiciones una variación intrapersonal (cf. Dufter/Stark, 2002), es decir, que un mismo emisor emplea laísmos y formas normativas al mismo tiempo. Eso ocurre en los ejemplos (63) y (64).

(63)
Parece que *a la gente*
no *le* gusta cambiar. (2010-A)

Este uso –extraño en los habitantes de San Cebrián– podría estar justificado por el valor semántico de *gente*, que designa a ‘hombres’ y ‘mujeres’, así siendo un femenino gramatical *la gente*, se adopta la forma *le*, la masculina para un laísta. Pero en la misma composición, unas líneas más abajo aparece un laísmo referido al mismo complemento *la gente*.

(64)
48. *A esa gente la* digo
que por favor (2010-A)

Por ello nos inclinamos a pensar que es más bien el verbo que el complemento referente el que decide a la hora de usar la forma correcta o el laísmo. Efectivamente, en nuestras observaciones en la lengua de San Cebrián, el verbo *decir* va acompañado siempre de *la* o *las*, mientras que verbos como *gustar*, *parecer* en escasas ocasiones llevan el pronombre clítico estándar *le/les*, como vemos en esta cuarteta.

Sin duda el laísmo, según podemos observar y como ya señaló Lapesa (1996: 444), es muy abundante en Castilla. Concretamente, es un fenómeno muy frecuente en la lengua hablada espontánea de la zona de Palencia y Valladolid. Recordemos que el novelista castellano Miguel Delibes, maestro de la mimesis de la oralidad, pone en boca de la viuda de *Cinco horas con Mario* (1966) un gran número de laísmos. Mc. Intyre (2009) ha contabilizado un total de 81. Nuestro corpus es un claro reflejo de esta variante diatópica de ciertas zonas de Castilla, y en concreto, del pueblo palentino de San Cebrián de Campos.

Al hablar de estos fenómenos morfosintácticos, nos situamos más al lado de la inmediatez comunicativa que de la distancia. Pero no se trata de una inmediatez máxima, ya que en casi todos los hablantes, hasta en los más cultos, hemos observado numerosos casos de laísmos, incluso en la lengua escrita. Solo el lenguaje más formal, como el periodístico, está exento de laísmos. De ahí que estos casos de carácter diatópico –como el laísmo– no tengan apenas repercusión en la cadena variacional. En el caso del laísmo estamos claramente ante un fenómeno pertenecientes al estándar regional. Sin embargo, el leísmo de cosa, como veremos con más detalle, aun siendo todavía diatópico, está comenzando a adquirir un matiz diastrático, es decir, comienza a penetrar en la cadena variacional. Este hecho es relevante para la lingüística de las variedades.

Se observa claramente en los últimos años una preocupación por corregir estos fenómenos diatópicos. Esto se da principalmente en la gente joven. Quizá la mayor movilidad de la población en la actualidad y el consiguiente contacto con personas de zonas no leístas, haya despertado esta inquietud. En este sentido podemos señalar un caso (65) del último año que roza la ultracorrección:

(65)

16. De nombre M^a Elena
le quisieron poner
natural de Villoldo
nieta de don José. (2012-M)

En este ejemplo se puede interpretar: *poner de nombre=nombrar/llamar*, con lo que estaríamos ante un caso de doble acusativo (Torrego Salcedo, 1999: 1792). Para

Demonte (1999: 2463) estas estructuras provenientes del doble acusativo latino desarrollan en español una construcción de complemento directo + predicativo. Desde este punto de vista *la* en lugar del *le* que encontramos, sería normativo, sin incurrir en laísmo. Estamos en un caso límite, cercano al doble acusativo latino. En nuestro ejemplo *M^a Elena* es el predicativo y *la* debería ser el complemento directo referido a *forastera* (cf. estrofa anterior n° 15). Entendiéndolo así, el clítico más adecuado sería *la* y no *le*, como aparece en el ejemplo. Ha existido siempre en español una vacilación en el uso de estos clíticos en tales casos. Sin embargo el DPD recomienda el uso de los pronombres *lo(s)/la(s)* para las personas o cosas a las que se aplica la denominación. Uruburu (1993: 145) señala este contexto —construcción de complemento directo + complemento predicativo referido a él— como el más favorecedor de leísmo. Sin embargo, este tipo de leísmo no se da en la región estudiada. No deja de sorprender el hallazgo de este caso en una zona laísta.

Por último, queremos señalar un fenómeno curioso de clara ultracorrección observado en el habla de un joven:

(66) Le dije que *le* quiero (a una mujer).

En este ejemplo el primer *le* con función de OI es normativo y contrario al uso de los hablantes de San Cebrián, en el segundo se produce una ultracorrección, apareciendo *le* en función de OD femenino. Es un claro ejemplo de que se empieza a percibir como estándar lo distinto, pero sin saber hasta dónde hay que llegar. Sin embargo, no existe ningún caso de ultracorrección de este estilo en el corpus de quartetas.

En la siguiente tabla podemos observar los casos de laísmo del corpus, así como los casos normativos.

	Variante laísmo		Forma estándar	
Años	Singular	Plural	Singular	Plural
C1	6	10	0	0
C2	8	11	0	0
C3	10	3	3	5
TOTAL	24	24	3	5

Tabla N° 5: Laísmos en el corpus

Afirma Gutiérrez Astudillo (2006: 63) que: “Tanto el laísmo como el leísmo son mucho menos frecuentes en plural que en singular”. No es este el resultado de nuestra investigación en cuanto al laísmo, ya que según los datos que arroja el corpus el laísmo singular es utilizado en la misma proporción en singular que en plural (84.61 %). Solo en los últimos años, en C3 se puede apreciar que el uso del laísmo en plural desciende considerablemente (14.28 %), frente al 47.61 % que alcanza en singular. En los años anteriores, en C1 y C2 es muy frecuente en plural, es más, hay que advertir que aquí alcanza el 100%, ya sea singular o plural. Por ello, podemos concluir que el laísmo pervive claramente hasta la actualidad.

Además de laístas los habitantes de San Cebrián de Campos son también leístas. Veamos seguidamente en qué consiste el leísmo.

5.3.1.2. Leísmo

Según Casado Velarde (⁴1993: 69) el leísmo consiste en el empleo de los pronombres *le/les* en función de complemento directo en lugar de las formas *lo/los*. Se produce leísmo en los habitantes de San Cebrián de Campos y, en muchas zonas de Castilla, al emplear los pronombres *le* y *les* para la función de complemento directo

masculino, en lugar de *lo* y *los*, que es lo normativo. Es decir, se da el leísmo en San Cebrián en la forma masculina, nunca en la femenina¹⁷, para la que se emplea el clítico normativo *la*. El leísmo de persona está tan extendido como el laísmo, el leísmo de cosa y animal es menos frecuente.

5.3.1.2.1. Leísmo de persona

El leísmo de persona, está admitido como forma culta, por ello no nos detendremos demasiado en el estudio de dicho leísmo. Debemos puntualizar que aunque la Real Academia lo tolera, aconseja el uso etimológico: *lo* y *los*. De este fenómeno encontramos innumerables ejemplos en las cuartetos. Se produce casi al 100 % en el habla de San Cebrián e igualmente en nuestro corpus:

(67) [De ellos nos acordamos...] y *les* buscamos más tarde (1982-M)

(68) Quieren echar*les* del pueblo (1991)

(69) Que para eso *le* hemos votado [al alcalde]. (1993)

El leísmo de persona proviene de la distinción entre lo animado y lo inanimado, como ya señaló Fernández-Ordóñez (1994: 72): “Ese deseo de distinguir entre lo animado y lo inanimado, distinción, por lo demás, ampliamente arraigada en muchas lenguas indoeuropeas, sería la otra causa originaria del leísmo”. A su vez, el leísmo de persona castellano se vincula con el sistema referencial, mencionado en el apartado anterior, el cual se basa en sustantivos contables/discontinuos y no contables/continuos. Las personas y animales son entidades contables y por ello serán referidos por el pronombre *le*.

5.3.1.2.2. Leísmo de prestigio

En el tratamiento directo se emplea el leísmo considerado de prestigio, llamado también “leísmo de cortesía” (NGLE, 2009: 1213), muy abundante en el corpus, principalmente en el momento de la despedida y del saludo:

¹⁷ El ejemplo (66) visto en el apartado 5.3.1.1 es una excepción. No pertenece al corpus, ha sido recogido en San Cebrián de Campos, pero es un caso raro que no corresponde al habla de este pueblo.

(70)

a) 32. Esta noche en el baile
todos *les* esperamos
pero sólo a los solteros
será a los que cobramos

b) 33. Para la próxima fiesta
seremos más generosos
y a los huevos y otras cosas
a todos *les* invitamos. (1978-J)

c) 1. A todos yo *les* saludo (1984-C)

d) 64. E invitar*les* al baile (2000)

El leísmo de prestigio o de persona en general, es decir el clítico *le* para objeto directo de persona masculina, se está extendiendo a zonas que originariamente no eran leístas. Así lo ha señalado Fernández-Ordóñez (1999: 75): “En las áreas peninsulares distinguidoras del caso, el prestigio del sistema del estándar, irradiado desde Madrid por los medios de comunicación, está conduciendo a una implantación creciente del leísmo de persona masculina y singular”. La abundancia de este leísmo en la lengua culta y literaria le otorga este prestigio y por ello ha sido admitido por la Real Academia como normativo. Se ha generalizado en la literatura ya desde el siglo XV según Lapesa (⁸1980). Esta abundancia de leísmo en la lengua literaria ha sido advertida también por Fernández Ordóñez (1999: 25) quien habla de leísmo como uso prestigioso en la literatura: “hay que mencionar la existencia entre hablantes cultos y los escritores de leísmo aplicado exclusivamente a referentes masculinos personales y singulares por el deseo de aproximarse al uso más prestigioso de la lengua estándar peninsular.” En nuestro corpus este leísmo es la norma, únicamente encontramos 6 casos de *lo* referido a persona, entre ellos, los 2 siguientes (71a/b), que aparecen en la misma estrofa de una composición del último año:

(71)

- a) 11. Se creía que no *lo* iban a descubrir
pero el escándalo estalló
- b) el rey *lo* mandó fuera de España
a vivir a Nueva York. (2012-I)

En esta cuarteta se habla del yerno del rey, Iñaki Urdangarin y el caso de corrupción. El referente es, pues, una persona. El primer *lo* quizá pueda ser ambiguo, podría referirse a la persona, pero también al dinero o a todo el asunto de corrupción, es decir podría tratarse de un neutro. El referente del segundo *lo* es claramente personal, Iñaki Urdangarin.

De los 6 casos normativos, es decir *lo* para OD de persona, 3 aparecen en el último año, en 2012. Esto puede indicar que se está produciendo en la actualidad una ligera tendencia hacia lo normativo. Quizá sea debido a que cada vez más se incorpora a la tradición gente de fuera, lo que sin duda va a suponer un pequeño cambio en los hábitos lingüísticos.

5.3.1.2.3. Leísmo de cosa y animal

Aunque mucho menos abundante que el leísmo de persona, también es frecuente el leísmo de cosa o animal, es decir, el uso de *le* y *les* por *lo* y *los* en función de complemento directo. Este tipo de leísmo se da en San Cebrián de Campos en la lengua hablada en la gran mayoría de los hablantes, independientemente de su edad. En nuestro corpus, como veremos, tiende a reducirse.

Según algunos estudiosos del tema, “el leísmo es más frecuente en singular que en plural” (Klein-Andreu; 2000: 9) y NGLE (2009: 1219). A primera vista esto parece cumplirse en nuestro corpus. Comparemos en el ejemplo siguiente un leísmo singular, frente a la forma estándar en plural referida al mismo sustantivo *verso*.

(72)

- 56. Cuidado con este verso [...]
o *le* vuelvo a repetir (1982-N)

(73)

- 7. ellas ya empezaron a recitar*los* [estos versos] (2010-A)

En las composiciones más tardías parecen disminuir los leísmos, sobre todo en plural. Sin embargo, si seguimos leyendo esta misma composición de 2010, encontramos de nuevo un leísmo en plural:

(74)

28. Rampas y escaleras
cantos a raudales
espero que los chiquillos
no *les* tiren contra los cristales (2010-A)

En el siguiente ejemplo podemos hablar de un leísmo en plural de cosa (animal), ya que, aunque *el lechazo* es un animal, aquí no está personificado, sino considerado como un objeto, en este caso ‘un alimento preciado’.

(75)

5. Hoy en día los lechazos
cada vez os cuestan más
pero no dejáis de comprar*les*
y eso por algo será. (1974)

Obsérvese además otro fenómeno de immediatez, la anteposición del objeto al verbo y la consiguiente reduplicación enfática de objeto y clítico.

Después de un recuento exhaustivo de los casos de nuestro corpus llegamos a la conclusión de que el leísmo de cosa/animal en singular, con el 32.5 % no es más frecuente que en plural, donde alcanza el 38.4 %. En este punto las cuartetos se separan de la NGLE (2009: 1219) y de la investigación general sobre el tema. Este tipo de leísmo es, pues, mucho más escaso que el laísmo. En nuestro corpus las formas estándares son frecuentes ya en las primeras composiciones, en C1 y C2, donde encontramos 12 casos, no descendiendo demasiado en C3 con 9 casos. Veamos algunos casos de uso estándar en singular, tanto de cosa (1978-J) como de animal (2002-J):

(76)

27. El baile que hoy se inaugura
los jóvenes comenzamos
pero fueron Goyo y Julián
los que al final *lo* acabaron. (1978-J)

(77)

37. Parece que dicho gallo [...]
pues solo un millonario
lo puede comprar. (2002-J)

Hay algunos casos sorprendentes de uso normativo, es decir, *lo* para el OD:

(78)

16. Los romanos con “pan y circo”
adormilaban las mentes
a este pueblo con un “trabajito”
adormilado *lo* tienen. (1994)

Sorprende este *lo* referido a *pueblo*, ya que *el pueblo* puede ser entendido como el conjunto de habitantes y en este caso estaríamos ante personas. El verbo *adormilar* es más propio de personas que de cosas. Estaría muy justificado, pues, encontrar aquí un leísmo que podría ser interpretado como de persona o bien, de cosa.

Es lo que ocurre en las siguientes cuartetas:

(79)

1. os voy a hablar un poquito de mí
por si alguno no lo sabe
este *pueblo* nací

2. Aquí me crie
y aquí vivo
y no pienso dejar*le*
porque para mí es muy querido. (1985-J)

(80)

3. A este pueblo pinchorrero
yo *le* quiero saludar
y aunque somos pocos quintos
también hay algo de qué hablar (1990-F)

En (80), (1990-F) nos acercamos más a un leísmo de persona por la semántica del verbo *saludar*, mientras que (79), (1985-J) podría ser interpretado como un leísmo de cosa, referido al pueblo como lugar físico.

En algunos casos encontramos usos normativos que constituyen una cierta ambigüedad. En el siguiente ejemplo de (1987-S) la referencia del clítico que parece ser a primera vista un sustantivo masculino, *el servicio militar*, también puede ser interpretada como un neutro, *lo* se referiría aquí a *eso*: *todo lo que tuve que pasar*. Este *lo* se puede justificar entonces por la presencia de un referente abstracto. Estaríamos ante un sustantivo continuo, no contable, según la terminología de Fernández-Ordóñez (1994/1999). De ahí el uso de *lo*:

(81)

Después tuve que cumplir
el *servicio militar*
y en el desierto del Sahara
lo tuve que pasar. (1987-S)

Ya hemos hablado de la variación intrapersonal en el laísmo, estas variantes intrapersonales que un mismo emisor introduce se dan también respecto al leísmo. Un caso extremo lo encontramos en la siguiente cuarteta, donde el hablante utiliza una forma normativa *lo* para el acusativo y un leísmo en enunciados contiguos. Ambas formas, además, se refieren al mismo sustantivo *coche*.

(82)

15. Sacó carne hace poco
y fueron a festejar
el *coche* no *lo* conocía
le tuvieron que dejar. (1987-J)

Esto no es un hecho aislado, en (1993-J) encontramos un caso similar:

(83)

39. Hoy en día casi todos
tenemos un *automóvil*
y tenemos que cuidar*le*
y evitar que nos *lo* roben. (1993-J)

En los cuatro casos anteriores se trata de una clara función de OD. El uso de *lo/le* referidos al mismo objeto concreto y contable *coche* y *automóvil* pone de manifiesto la ambigüedad que se da en la utilización del clítico de tercera persona. Resulta difícil explicar y encontrar una sistematicidad a los hechos. La semántica del verbo o el contexto lingüístico (*no/nos+lo*) serían elementos a examinar como favorecedores de una forma u otra. La semántica del verbo no parece muy clarificadora, ya que los significados de los verbos *conocer* o *cuidar* pueden atribuirse indistintamente a cosas o personas.

Lo que sí parece favorecer la forma estándar de *lo* en (1993-J) es la negación *no* o el pronombre átono de primera persona plural *nos* precediendo al clítico. Un recuento en nuestro corpus nos lleva a esta conclusión. Aparecen 8 casos de *no+lo*, frente a 1 *no+le*; 7 casos de *nos+lo*, frente a 3 de *no+le*. Es decir, de 19 pronombre átonos en función de OD, solo 4 presenta la forma leísta *le* en combinación con *no* o *nos*. Obviamente, esta primera conclusión debería ser comprobada en otros corpus más extensos. En todo caso, encontramos aquí un fenómeno significativo en el uso de los clíticos de tercera persona, se trata de una variante libre del leísmo de cosa que se produce sin motivo aparente. Estamos ante es un claro indicio del aumento del uso normativo de *lo* como referente de un OD frente a la forma leísta *le*. Podemos apreciar claramente en nuestro corpus que la variante leísta, está perdiendo su carácter diatópico y penetrando así en variacional.

Conviene retomar en este punto la teoría del llamado “sistema referencial”, basado según su nombre indica en el referente. Según Fernández-Ordóñez (1999: 45) “los principios que deciden la elección del pronombre desatienden las distinciones funcionales de caso para establecer la referencia atendiendo, en primer lugar, a la categorización del antecedente en continuo o discontinuo, y en segundo lugar, si es discontinuo, al género y al número”. Las características del antecedente serían, pues, un criterio a tener en cuenta a la hora de la ambigüedad en el corpus entre los pronombres átonos *lo/le*. Si el antecedente es discontinuo, este es referido por el pronombre *le*. En cierta medida, el antecedente continuo, es decir no contable, va a aumentar los casos de la forma *lo* normativa para el OD. Veamos algunos ejemplos:

- **Petróleo**

(84)

19. Y no digamos del *petróleo*
que ahora está de moda
desde que pones la tele
lo tienes a todas horas. (1980-R)

- **Dinero**

(85)

5. Y entrando en cosas calientes
estando de actualidad
al que le sobre el *dinero*
lo tiene donde guardar. (1985-T)

- **Chocolate**

(86)

9. La primera partida perdimos
y sin pinchos nos quedamos
la segunda la ganamos
y el *chocolate lo* zampamos. (1986-R)

Muchos sustantivos abstractos, como vimos en más arriba, pertenecerían a la categoría de continuos y en este sentido estarían justificados algunos ejemplos de OD referidos con *lo*:

- **Orgullo**

(87)

3. Muchos no me conocéis
pues soy de Villoldo
pero el *orgullo* pinchorrero
lo llevo aquí muy hondo. (2012-M)

- Paro

(88)

21. Si quiero hacer algo

Me va a tocar regar

pues estos del P.P.

el *paro* no *lo* consiguen bajar. (2012-V)

Sin embargo, algunos sustantivos abstractos se podrían caracterizar también como discontinuos, en cuyo caso son referidos por *le*: Es lo que ocurre en (89)

(89)

37. Si quieres un *consejo* Benito

yo te *le* voy a dar

no me pierdas los papeles

el día que me vaya a casar. (1990-F)

Para referirse al sexo o a los órganos sexuales es común utilizar metáforas de animales o cosas. Estaríamos ante la concretización de una entidad abstracta. Por ello tales sustantivos son recategorizados como abstractos, es decir, como continuos. De ahí que sean referidos por *lo*, como ocurre en el caso de *conejo* de la siguiente estrofa:

(90)

46. Y por no seros pesado

un consejo os quiero dar

que cuidéis bien el *conejo*¹⁸

no os *lo* vayan a matar. (1980-R)

En otra cuarteta en el contexto sexual encontramos un fenómeno raro para la zona que nos ocupa, el sustantivo femenino continuo *enfermedad* está referido por *lo*, propio del sistema del español hablado en otras zonas, como Asturias, pero no del castellano. Creemos que la clara referencia sexual de esta enfermedad es lo que provoca este pronombre *lo* en (91) que llega a hacer referencia ya no solo a

¹⁸ *Conejo* hace referencia aquí al aparato genital femenino, es decir al sexo. Además del carácter abstracto la referencialización de por *lo* estaría favorecida por el contexto fónico: *os lo*.

enfermedad, sino a todo el entorno sexual del que proviene la enfermedad, categorizándose como un neutro. También podría ser entendido este *lo* como referente del modificador *sida* (sustantivo masculino) y no del núcleo de sintagma *enfermedad*. En cualquier caso, estaríamos ante un sustantivo abstracto y discontinuo lo que favorece el uso de la forma estándar *lo*.

(91)

10. Con esta nueva enfermedad
que de moda está estos días
en la radio y TV
es *la enfermedad del sida*.

11. Algunos *lo*¹⁹ tienen miedo
otros *lo*¹⁵ toman a diversión (1992-M)
y a muchos les preguntaría
¿qué tal se está en Monzón

En algunos casos podemos observar que el sistema referencial parece aclarar las ambigüedades de *lo/le* referidos a un mismo antecedente. Así en el ejemplo visto anteriormente (82) de (1987-J), *lo* referido a *coche* (no *lo* conocía) se puede interpretar como un sustantivo continuo que designa a ‘todo el sistema de conducción, manejo o mantenimiento del coche’, mientras que *le* (*le* tuvieron que dejar) haría referencia al coche como objeto concreto, contable, discontinuo. Sin embargo, en el ejemplo siguiente (83) de (1993-J) en ambos casos *automóvil* solo puede ser interpretado como un sustantivo discontinuo. Aquí la dualidad no se puede explicar satisfactoriamente por medio del sistema referencial.

Algo similar ocurre con el sustantivo *local* que aparece en el corpus 6 veces (1985-E, 1993-P, 2001-C, 2010-N y 2011-L) referido por *lo*. Podemos caracterizar el sustantivo *local* como continuo, el cual haría referencia no a un local como nombre

¹⁹ *La* se escuchamos en la versión fónica. Hemos conseguido posteriormente la audición de la cuarteta, donde podemos oír claramente que la enfermedad es referida las dos veces por el pronombre femenino *la*, más acorde con las hábitos lingüísticos de esta zona. No deja de ser significativo, sin embargo, el clítico *lo* de la copia, hecha por una persona de San Cebrián de Campos. Por ello, señalamos aquí el caso analizado anteriormente, el *lo* de la versión gráfica.

contable sino a un todo. Abarcaría por ejemplo, las diversas actividades que allí se pueden realizar. Esta parece ser la causa del empleo de *lo* que aparece ya en C1 y se generaliza en C3. Sin embargo en (2010-J) encontramos de nuevo un caso que destruye nuestra hipótesis. El mismo sustantivo *local* que, según el argumento arriba señalado, categorizaríamos también como continuo aparece referido en una ocasión la forma leísta *le*:

(92)

29. Decirle a la alcaldesa
que ya tenemos *local*
no se estruje la cabeza
que nos *le* dejó Mari Paz. (2010-J)

No cabría aquí más explicación que la interpretación personal, probablemente inconsciente del hablante o autor.

El sustantivo *baile* que vimos en (76) de (1978-J) es referido por *lo*. Encontramos, sin embargo, en una composición del mismo año (93) de (1978-M) *le* para el mismo referente. Consideramos que en los dos casos *baile* es un nombre continuo, contable. La dualidad no se puede explicar por medio del sistema referencial, según el cual en ambos casos el sustantivo sería referido por *le*:

(93)

19. Los jóvenes empezamos
el *baile* de San Cebrián
si no *le* acabamos nosotros
dura más que el Escorial. (1978-M)

No nos queda más que, como en el caso de *local*, admitir la consideración personal del hablante como sustantivo continuo, no solo el baile como local, sino todo lo que esta palabra encierra diversión fiesta, música etc. Se trataría en estos casos de una variación libre.

Tampoco el sistema referencia nos permite explicarnos casos en que sustantivos claramente discontinuos son referidos con *lo*:

- Animados ‘caballo’:

(94)

8. Adiós pueblo cariñoso
adiós San Antón Abad

guárdame *este caballo*
que *lo* quiero de verdad. (1954)

- Inanimados ‘sombrero’:

(95)

3. Me pesa este *sombrero*
y me *lo* voy a quitar
haciendo un gesto de saludo
al patrón y vecindad. (1984-J)

De todo lo aquí expuesto deducimos que en el aumento de las formas normativas *lo/s* para el OD tiene un cierto peso sistema referencial. Sin embargo, como hemos visto, muchos casos no pueden explicarse aplicando dicho sistema. Se nota, principalmente en los últimos años, un acercamiento a las formas normativas, que responde, a nuestro modo de ver, a una concienciación cada vez mayor hacia el del uso estándar. Sin duda, el carácter de comunicación elaborada y planificada de esta poesía va a favorecer el descenso del leísmo de “cosa”. Se podría incluso establecer un barómetro sociolingüístico, ya que se observa una reducción significativa del leísmo en las composiciones más elaboradas, perteneciente probablemente a personas más cultas. Como ya hemos señalado, debido a la autoría, –muchas veces anónima– de estas composiciones, no consideramos oportuno tener en cuenta la variante sociolingüística.

Lo que sí podemos constatar en el corpus analizado es que mientras el laísmo es bastante general, el leísmo está desapareciendo ligeramente. Así pues, observamos que una variante netamente diatópica, como era el leísmo, está comenzando a situarse al lado de la diastría.

La afirmación de Fernández-Ordóñez (1999: 1): “No se documenta leísmo cuando el referente es neutro” concuerda perfectamente con nuestra investigación en la zona que nos ocupa. No encontramos ni un solo leísmo de este caso ni en el corpus de cuartetas ni en el habla de San Cebrián de Campos.

El loísmo, *lo/los* para el objeto indirecto no se da esta región. El loísmo se considera popular, está marcado como diastráticamente bajo (Koch/Oesterreicher; 2007: 239). Curiosamente encontramos un caso de loísmo en el corpus, que no es propio de la zona:

(96)

23. Y yo a usted don Jesús le digo
que si a la ermita quiere llegar
coja el BMW
que no se *lo* va a estropear. (2001-C)

En este caso de loísmo (último verso) se ha producido probablemente una analogía con sintagmas como: *se lo digo*, *se lo doy*, donde se combina el OI y el OD. En dichas frases el *se* es el clítico sustituto de *le*, es decir, referente del OI. Pero no es el caso en (2001-C) (96), donde *se* es morfema verbal (*estropearse*), el NMW es el sujeto y por lo tanto *lo* debería ser *le*, ya que se trata de un OI: *a usted don Jesús*.

Según lo dicho, con algunas reservas, podemos establecer para el habla de San Cebrián de Campos, así como para buena parte de Castilla, el siguiente subsistema de clíticos de tercera persona. Esta clasificación viene a coincidir con el subsistema castellano señalado por Hernández Alonso (1996: 202):

	OD		OI	
	Singular	Plural	Singular	Plural
Masculino	lo/le ²⁰	los/les	le	les
Femenino	la	las	la	las
Neutro	lo			

Tabla N°6: Utilización de los pronombres átonos en San Cebrián de Campos

²⁰ Aunque en el habla de San Cebrián es común el leísmo tanto de persona, como de cosa y animal, según nuestro corpus de cuartetas no se puede generalizar, ya que alcanza menos del 40 %, por eso recogemos también las formas normativas *lo/los*

5.3.1.3. Recapitulación

Por lo visto hasta aquí, podemos concluir que el leísmo de persona se produce casi siempre. El laísmo también es muy abundante, alcanzando el 85.71 %. Mayor conciencia existe del leísmo de cosa/animal que solo alcanza el 33.96 % en nuestro corpus. Se observa una disminución considerable en los últimos años. Encontramos tan solo 2 casos en C3. El llamado sistema referencial nos permite explicar algunos usos del clítico *lo* normativo. No obstante, creemos que este bajo porcentaje de leísmo de cosa es debido a la elaboración en forma escrita de esta poesía, donde hay una previa reflexión. En el lenguaje de cada día de la calle se da el leísmo en un porcentaje mucho más elevado. En este sentido, esta poesía se acerca un poco a la elaboración de la distancia comunicativa. El loísmo es prácticamente inexistente.

Hemos observado que el laísmo y el leísmo están muy arraigados en el pueblo, hasta el punto de que algunas personas confiesen que son laístas y leístas convencidas. Después de vivir muchos años fuera del pueblo en zonas no laístas ni leístas han vuelto y acogen estas formas anómalas, ya que se sienten extrañas al utilizar las formas estándares ante vecinos laístas y leístas. Es un deseo de pertenencia lo que les mueve a hablar como los del pueblo.

Nuestro corpus refleja la fuerza y el arraigo que el laísmo y, en menor medida, el leísmo tienen en el pueblo de San Cebrián. Sin ninguna duda, es algo menos frecuente el leísmo de cosa que el laísmo. Gutiérrez Astudillo afirmó en su estudio sobre la ciudad de Palencia: “Palencia es una ciudad leísta y laísta [...] el leísmo de persona es absoluto” (Gutiérrez Astudillo, 2006: 91). Esto mismo podemos afirmar de muchos pueblos de la provincia y en concreto del que nos ocupa, San Cebrián de Campos, si bien nuestro corpus revela un ligero descenso de estos fenómenos. Mientras que el leísmo de persona se da prácticamente al 100%, el de cosa no alcanza el 40 %. Estamos, en el caso del leísmo de cosa ante una variación libre de gran transcendencia desde el punto de vista de la lingüística variacional. Sería interesante contrastar estos resultados con corpus de otra índole, es decir, con tradiciones discursivas diferentes a la nuestra. Creemos que es precisamente el carácter de comunicación previamente elaborada la causa de la reducción del leísmo de cosa. En la siguiente tabla ofrecemos un resumen del comportamiento del laísmo y el leísmo “de cosa”, así como las formas normativas, en nuestro corpus.

LAÍSMO					LEÍSMO			
Año	Variante laísmo		Forma estándar		Variante leísmo		Forma estándar	
	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
C1	6	10	0	0	4	3	10	2
C2	8	11	0	0	8	1	9	3
C3	10	3	3	5	1	1	7	2
TOTAL	24	24	3	5	13	5	27	8
%	88.88%	82.75%	11.11%	17.24%	32.50%	38.46%	67.50%	61.53%

Tabla N° 7: Laísmos y leísmos de cosa frente a formas estándares

Para cerrar este capítulo, a modo ilustrativo y para completar y comparar con el corpus de cuartetas con un tipo de comunicación diferente, veamos el ejemplo (97). Se trata de una grabación hecha en San Cebrián de Campos, en agosto de 2011 en una casa particular, así como una grabación (98) perteneciente al corpus COSER realizada en un pueblo cercano a San Cebrián, Astudillo.

En la conversación de San Cebrián intervienen cinco mujeres, una madre, sus tres hijas y una amiga de estas. La madre tiene 81 años, las otras cuatro personas son de media edad, entre 40 y 50 años. Las cuatro mujeres más jóvenes son de alto nivel cultural, todas tienen estudios universitarios y son profesoras de profesión. La madre es una gran amante de la lectura.

Nombramos a las cinco mujeres con A, B, C, D y E.

A- Es del pueblo, vive en la capital.

B- Es del pueblo, ha vivido 15 años en zona no leísta ni laísta, en Canarias.

C -Es del pueblo, vive en el extranjero.

D- Es nacida, criada y residente en Tenerife.

E- La madre, toda su vida ha vivido en el pueblo.

Estas mujeres hablan sobre libros.

(97)

A- Bueno, perdona, Rosa solo por aclarar, este libro no querías llevártelo, ¿o sí?

B- Perdona.

C- Te *lo*, te *le* regaló Pauli.

- B- Sí es mío y me *lo* regaló Pauli, por eso no quería perderlo, pero me da igual quién *lo* tenga. Es que el otro día...

- A- ¿Pero buscabas este libro?

- B- No buscaba nada, pero es que el otro día entré en tu habitación y tenías una tonga...

- A- Es que estaba harta de esa torre, *les* he quitao.

- C- ¿*Le* has leído tú?

- B- ¡Que estoy explicando algo!

- C- Vale.

- B- Una tonga de libros y me llamó la atención que no hubiera... El otro día estábamos hablando en el paseo de Campos de Castilla o de Delibes y me acordé que había un libro ahí, que creo que era de Mariví y *le* dije a Noelia: ay, había una tonga de libros allí que estaba este, ay y creo que había un libro mío que era, creía que es que *le* estaba reclamando, pa que contextualices las cosas.

- A- Es que yo, creo que me dijo que era de Rita. Dice se *le* tiene que llevar Rita.

- D- ¿Que yo *lo* tenía? Yo no sé si..., pues yo pierdo la cuenta, pero yo ese libro me *lo* leí...

- B- Pero este es el que me regaló Pauli a mí.

- E- Yo ya me *le* acabé.

- A- *Le* dejo en la habitación de Carlos, ¿vale?

- E- Ya me *le* acabé el otro

- A- ¿Ya te *le* has acabao, madre?

- E- Sí, en el peor momento.

- B- Sí me *le* dejó a mí o me *le* regaló a mí cuando estaba embarazada.

- D- Yo me *lo* leí cuando estaba embarazada, pero creo que *lo* tengo allí.

Se aprecia claramente en las hablantes de San Cebrián el uso de *le* o leísmo referido al OD *libro*. La mujer de Tenerife, como era de esperar, no incurre en leísmo, utiliza siempre *lo*. En la que ha vivido en Canarias se da una variante intrapersonal,

comienza hablando sin leísmo y termina con él, curiosamente aun cuando su interlocutora es la mujer tinerfeña. Esta hablante no comete laísmo, cosa insólita en el pueblo: “*Le dije a Noelia*”. La hablante C) profesora de lengua española, habla una vez con leísmo y en otra ocasión titubea entre *lo/le*.

La siguiente transcripción, del corpus COSER, pertenece a una grabación hecha en el pueblo palentino de Astudillo, aquí también podemos observar numerosos leísmos de cosa, referidos al objeto *chorizos*:

(98)

- E1: Y entonces e, e, colgaban los chorizos...
- I1: Sí, en una sogá.
- E1: ¿Así al aire?
- I1: Sí en, en sartas, en sartas, hasta que ya se hacían, por un ejemplo, se secaban ellos con mucho cuidao y mucho o no de repente, tenía que ser con su tiempo y su... lo que ello sería, y ya llegaba el momento de que eso, cuando ya estaban un poco secos pero no muy duros, *les* cortaban, *les* limpiaban bien y *les* metían en una olla en aceite.

(COSER-3402-01) Astudillo (Palencia)

Estos dos ejemplos reflejan la vigencia del leísmo de cosa en de San Cebrián de Campos y en la provincia de Palencia. La comparación nos permite detectar un gran descenso en nuestro corpus de cuartetas, donde, como acabamos de ver, el leísmo de cosa apenas alcanza un 35%. Bien es verdad que estamos tanto en (97), como (98) ante sustantivos contables, sería interesante observar el pronombre referencial para sustantivos continuos o no contables²¹. Desde aquí podemos avanzar numerosos ejemplos de leísmo en el caso de sustantivos continuos, encontrados en conversaciones cotidianas.

²¹ Los límites de esta tesis doctoral, cuyo corpus central lo constituye la poesía popular no nos permiten más digresiones sobre el tema del leísmo de cosa que será objeto de estudio en un trabajo aparte.

5.3.2. Uso del clítico *le* singular por el plural *les*

Veamos otros casos anómalos sobre los clíticos de tercera persona. Nos referimos ahora al uso del clítico *le* singular por el plural *les*. Obsérvese el siguiente ejemplo, único en el corpus de cuartetos:

(99)

37. Mi intención es disfrutar
de esta gran quintada
a la que mis compañeros me invitaron
y por ello *le* doy las gracias. (2001-R)

Aquí el pronombre de tercera persona de OI plural *les* (a mis compañeros) es sustituido por el singular *le*. Es un fenómeno muy extendido tanto en Latinoamérica, como en el español peninsular, sin embargo, no se produce nunca en el habla de San Cebrián. En nuestro corpus encontramos un único ejemplo. Ello es debido a que la autora y recitadora de este verso es una chica nacida y residente en Gijón. Efectivamente, es un fenómeno muy común en el norte de España. Una anomalía que se ha extendido a la lengua de la distancia. Este fenómeno ha penetrado en el habla de la distancia, como ya lo había señalado Casado Velarde (⁴1993: 71-72): “Este carácter incoloro del pronombre inacentuado llega incluso a la incorrección de usarlo en singular con un complemento plural [...] No es raro encontrar estas discordancias en escritores de todas las épocas de ambos lados del Atlántico desde la época medieval. Está al día en los medios de comunicación”. Se puede oír cada vez más a los locutores de radio y televisión, así como a políticos e intelectuales. El presidente Rajoy lo usa con frecuencia. Aquí algunos ejemplos de TVE en los que se habla de la reforma laboral:

(100)

- a) Locutora: La reforma laboral *le* concede un poder casi ilimitado *a los empresarios*. (TVE Telediario, 12-2-12)
- b) Rajoy: ¿Qué *le* decimos *a esos miles de jóvenes* que no han visto perder un empleo porque no *le* han tenido nunca? ¿Qué *le* decimos *a esos padres...*? (TVE Telediario, 12-2-12)

c) Rajoy: *A los españoles le* quiero decir que es una reforma justa. (TVE Telediario, 19-2-12).

- Obsérvese que además de *le* por *les*, en (100 b) Rajoy incurre en un leísmo de cosa, *le* por *lo* (referido a *empleo*).
- En (100 c) el pronombre singular *le* en lugar de *les* llama mucho la atención al situarse el objeto directo nominal contiguo al clítico.

Nuestro corpus de cuartetas con un único caso (2001-R) está, al igual que el habla de San Cebrián, casi libre de esta anomalía en lo que a los clíticos se refiere.

5.3.3. Inmediatez en sentido estricto: refuerzo pronominal

Por último quisiéramos señalar otro fenómeno relacionado con los clíticos o pronombres átonos, el uso y abuso pronominal. Se trata de variantes pertenecientes a la inmediatez comunicativa en sentido estricto, ya que hacen su aparición exclusivamente en la lengua hablada. A nuestro modo de ver han perdido la marca diafásica, pasando a ser variantes características de lo hablado.

5.3.3.1 Pronombre sin referente

Es muy frecuente en la inmediatez comunicativa usar un pronombre enfático sin referente alguno. Encontramos por una parte, el pronombre *lo*, y a menudo *la*, como intensificación de una acción. Un ejemplo común de este fenómeno que se ha extendido a la lengua hablada general es *pasarlo bien* o *pasarlo mal*, con el significado de ‘divertirse’ o ‘tener problemas’ respectivamente. En esta estructura *lo* no es referente de ningún sustantivo, sino que confiere un nuevo significado semántico al verbo. Podríamos hablar aquí de pronombres léxicos que han pasado formar parte del verbo. En nuestro corpus encontramos un número considerable de ejemplos, una decena:

(101)

- a) 7. Y bien que *lo pasamos*
con el padre de Pepín (1990)

b) 7. que con esta enfermedad
no *lo pasaréis* bien. (1992-A)

c) 15. Las mujeres y los niños
hicieron un gran teatro
nos *lo pasamos* muy bien
y nos costó muy barato. (1992-A)

c) 35. Ya voy a despedirme
no sin antes invitarles
al gran baile de esta noche
que *lo pasarán* en grande. (2011-I)

Del mismo modo actúa *la* con verbos como *preparar*, *mangar*, *liar*, con el significado de ‘estropear’.

(102)

a) 16. El Tejero *la mangó*
pero Juan Carlos lo arregló
y todo el pueblo de España
menudo miedo que pasó. (1982-N)

b) 36. Y algún incidente
tenemos que recordar
pues por casa de la Nanita
la pasaron a liar. (2010-V)

c) 13-El otro año
ya *la prepararon*
los extintores del Ayto.
vacíos los dejaron. (2012-V)

Con frecuencia aparece este pronombre en la lengua hablada en la narración de hechos. Por lo general se trata de situaciones jocosas o chistosas. Leyendo la cuarteta correspondiente se puede observar el contexto lúdico e inmediato en que se sitúa el uso de este pronombre.

5.3.3.2. Dativo de interés

Encontramos también ejemplos de otro pronombre de intensificación: el *dativo de interés*, llamado también *dativo ético o superfluo*, es un pronombre opcional (Gutiérrez Ordóñez, 1999: 1898 y ss.) y en esto se diferencia del complemento indirecto. El dativo tiene un claro carácter enfático y afectivo. Según Gutiérrez Ordóñez (1999: 1909) “se limita a marcar el énfasis, el interés o la afectación que el acontecimiento descrito tiene para elementos externos al propio evento (generalmente el emisor o el receptor)”. Hay diferentes clases de este dativo. En nuestro corpus se trata casi siempre de verbos intransitivos. La persona más enfatizada es la primera del plural. A continuación presentamos algunos ejemplos:

(103)

a) 6. Don Teódulo se *nos* marchó
a operarse del corazón (1985-E)

b) 30. no sé cuándo Jesús
se *nos* va a modernizar. (2001-L)

También encontramos en el corpus, aunque en menor proporción, la tercera persona del plural enfatizada:

(104)

a) 12. De aquí los hombres no salen
las mujeres intranquilas
no *las* llegan los maridos
a la hora de la comida. (1992-M)

b) 46. Y de los chicos que digo
si todo está dicho ya
que espabilen un poquito
que las mozas se *les* van. (2012-E)

Mientras que en (104b), correspondiente a una composición del último año, aparece el clítico de OI *le* sin incurrir, por tanto, en laísmo, advertimos en (104a), composición de 1992, un claro laísmo, *las* en lugar del clítico normativo en función de OI *les*. Se logra a través de este refuerzo pronominal una gran afectividad, así como una redundancia o insistencia prototípica de la lengua hablada. He aquí, pues,

junto con el anterior, un fenómeno más que podríamos caracterizar como de la lengua de la inmediatez en sentido estricto.

5.3.4. Variación diastrática: artículo ante el nombre

Una característica diastrática propia de la lengua de la inmediatez es la utilización del artículo determinado delante del nombre de pila. Este fenómeno es frecuente en el pueblo de San Cebrián de Campos. La gente de la ciudad, por lo general, es apelada sin artículo incluso por los del pueblo, porque así lo oyeron siempre. Distinguen por ejemplo, entre Carmina de la ciudad y *la* Carmina del pueblo. Es un fenómeno más frecuente en el mundo rural que urbano. Casado Velarde (⁴1993: 65) afirma “es propio del lenguaje popular rústico usar artículo ante nombres de pila”.

Sin embargo, este fenómeno es cada día menos utilizado en San Cebrián, se empieza a sentir verdaderamente como vulgar. Es más propio de la gente mayor, los jóvenes son designados por ellos mismos y por los mayores sin artículo. Hay en cambio, personas en las que ha arraigado de tal manera que llega a formar parte de su identidad y se hace difícil suprimir: la Quica o la Ina. Así lo encontramos reflejado en muchas cuartetas:

(105)

30. Y es que *la Quica* y *la Felisa*
la Ina y otras más
saben hacer muchas cosas
además de ponerse el delantal. (2011-V)

Pero hoy día se aprecia incluso en las generaciones más ancianas un intento de suprimir este artículo. “Por favor no seas vulgar, no digas la María, di María, es mucho más fino. Nosotras ya no decimos *la*, eso es muy ordinario”. Estos son algunos de los comentarios entre gente mayor del pueblo.

En las cuartetas aunque encontramos el uso sin artículo Mari Carmen, Mari Paz (2010-A), sigue apareciendo en numerosas ocasiones el nombre de pila precedido del artículo, precisamente por ese deseo de inmediatez. En este sentido nuestro corpus se separa un poco de la realidad, utilizando en un 68.85 % el artículo,

mientras que en la lengua corriente ha empezado a descender notablemente, sobre todo entre los jóvenes. En el corpus lo encontramos hasta en el último año:

(106)

- a) *La* María Celeste (1993)
- b) *La* Sagrario (2001-C)
- c) *La* Isabel (2003)
- d) *La* Toñi (2012-I)

Lo utilizan por lo general los jóvenes que recitan las cuartetas al referirse a sus madres. Es un signo de pertenencia al pueblo, al mundo rural, donde la madre creció, fue siempre conocida y nombrada con el artículo. Se puede observar claramente que la gente mayor es designada por lo general con el artículo delante del nombre propio, mientras que la más joven o la de mediana edad, muchas veces aparece sin él. En el siguiente ejemplo la joven se refiere a su madre sin artículo (107) a) y a la abuela con él (107) b):

(107)

- a) 4. Mosquitos nos llamaban
a los Aguado pertenezco
soy la hija de *Usi* y Jeromo
excalde de este pueblo.
- b) 5. Nieta de *la Calixta*
y bien orgullosa de serlo
de los nueve hijos que tuvo
mi padre es el del medio. (2011-V)

Por otra parte, son numerosos los casos en que los jóvenes nombran a sus madres con el artículo, aun cuando en la vida real no lo empleen. Se trata aquí, reiteramos, de un claro signo de inmediatez y acercamiento al pueblo, donde la persona ha sido hasta hace poco identificada con el artículo. El joven quiere así retomar esa tradición. Este hecho va a elevar el porcentaje de este fenómeno en las cuartetas.

Se trata siempre del nombre femenino, nunca del masculino, como ocurre en otras partes de España. El nombre de varón nunca va precedido de artículo, a no ser que se trate de un sobrenombre o apodo: “y *al Sebi* feliz le hicisteis” (2010-A).

En este último ejemplo debemos puntualizar que *Sebi* no proviene de Eusebio, como creímos en un principio y nos sugirió la grafía. Investigamos este caso anómalo para el habla de San Cebrián y efectivamente pudimos comprobar que no se trata de un nombre propio, sino de un gentilicio –Sevillano–, utilizado a modo de apodo. En este caso tampoco nuestro corpus se ha separado de la lengua común del pueblo.

Nos encontramos ahora ante la lengua de la inmediatez en el sentido amplio. El uso del artículo ante nombre propio, como señalan Koch/ Oesterreicher (2007: 240), está marcado como diastráticamente bajo. Efectivamente es utilizado por un determinado grupo de población, el de la gente mayor y se trata de un claro ruralismo. De ahí que Casado Velarde (1993: 65) lo incluya en el “lenguaje popular rústico”. Este fenómeno pertenece, pues, a la dimensión diastrática. Hay que puntualizar, sin embargo, que en nuestro corpus, en ciertos casos, es el producto de una oralidad fingida, en consonancia con la tradición discursiva a la que pertenece, hecho que va a elevar el uso de este artículo determinado. Aun así siempre es un deseo de inmediatez y cercanía al interlocutor lo que subyace a este uso. En el siguiente cuadro se puede observar con qué frecuencia se utiliza en el nombre propio precedido de artículo.

AÑOS	ARTÍCULO + NOMBRE	ESTÁNDAR
C1	1	0
C2	6	3
C3	15	7
TOTAL	22	10
%	68.75 %	31.25 %

Tabla N° 8: Artículo + nombre propio

5.3.5. Tiempos y modos verbales

Se da en le habla de San Cebrián de Campos y así lo atestigua nuestro corpus, una utilización, por lo general, normativa de los tiempos y modos verbales. No obstante, en los últimos años se observan algunas variedades de uso que también hemos detectado en nuestro corpus.

Como ya hemos señalado, no cada joven escribe su correspondiente cuarteta, muchas veces lo hacen los padres, abuelos o gente mayor. Este hecho va a favorecer que en ciertos casos no encontremos un lenguaje demasiado evolucionado, sino más bien conservador. Por otra parte, estas composiciones corresponden a un modelo más o menos establecido que se rige por la tradición, de ahí que se aprecien en ciertos aspectos lingüísticos rasgos de arcaísmo. No obstante, al lado de esas formas conservadoras, podemos apreciar en estos versos algunas estructuras novedosas en cuanto al uso de los tiempos verbales del pasado.

5.3.5.1. Pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto

En el paradigma de los tiempos del pasado estos dos tiempos son los que presentan mayores variaciones de uso. Esta alternancia y ambigüedad entre el PC y el PS se manifiesta ya desde la Baja Edad Media (cf. Eberenz, ²2005: 627), hasta nuestros días. Se establecen diferencias entre las distintas áreas geográficas del español. En la mayor parte de Castilla y de la península la oposición pretérito perfecto compuesto (PC) y pretérito perfecto simple (PS) sigue, por lo general, la norma recomendada por las principales gramáticas. En Canarias, alguna zonas peninsulares, como Galicia y Asturias, se hace un uso casi exclusivo del perfecto simple o indefinido. Es el aspecto perfectivo de ambos tiempos probablemente la razón de esta neutralización. En este sentido, el español es bastante conservador, ya que una gran mayoría de los hispanohablantes utiliza casi exclusivamente las formas heredadas directamente del perfecto latino, es decir, la forma sintética.

Se observa en la lengua de San Cebrián de Campos y así lo revela nuestro corpus de cuartetas, una gran riqueza y precisión a la hora de utilizar estos dos tiempos verbales. En principio, la forma compuesta o analítica hace referencia a hechos pasados pero relacionados directamente con el presente. La forma sintética

o perfecto simple indica acciones situadas fuera del presente. De ahí que expresiones temporales como *hoy, esta semana, este mes*, exijan PC, mientras que *ayer la semana pasada o el mes pasado* irán acompañadas de PS.

El uso de estos dos tiempos verbales (PC y PS) va a diferenciar pues, el español entre unas zonas y otras, dentro de un mismo país. El español americano y canario, así como el de algunas zonas peninsulares (Asturias, Galicia y buena parte de León) utilizan casi exclusivamente el PS. Algunos países latinoamericanos también presentan variedad en cuanto al uso de estos dos tiempos. En Argentina, por ejemplo, mientras que en Rosario y en toda la zona litoral predomina el uso del PS, en otras regiones como la del norte de Córdoba, San Luis y NOE del país, prefieren el PC (Ferrer, 1996: 308). Es la variedad que según las zonas se da también en España.

Veamos algunos ejemplos observados. Una niña irrumpe a llorar, ante este hecho las personas que la acompañan preguntan sobresaltados:

(108) ¿Qué pasó?

(109) ¿Qué te ha pasado?

Ante un hecho producido unos segundos antes del momento del habla, hay dos reacciones en los hispanohablantes. En el ejemplo (108) se trata del padre de la niña que, aunque nacido en el pueblo castellano San Cebrián de Campos, ha vivido 15 años en Tenerife, (109) es el enunciado de algunas tías de la niña, todas ellas del pueblo.

Otro ejemplo: Se oye un ruido estruendoso, ante lo que la gente se pregunta:

(110) ¿Qué fue?

(111) ¿Qué ha sido eso?

En (110) habla un chico colombiano, mientras en (111) se trata de uno del pueblo. Recordemos el famoso *¿quihubo?* (¿qué hubo?), típico de Latinoamérica, por: ¿qué ha pasado/qué ha sido?, o utilizado simplemente para saludar, equivalente a ¿cómo estás? Igualmente sorprendente para los castellanos es la exclamación: ¡*viste!* que

pronuncia con frecuencia los latinoamericanos frente a *¡has visto!* o *¡te has dado cuenta!*

El uso de la forma analítica más moderna para pasados inmediatos es lo que distingue al español peninsular de gran parte del americano o canario, que prefiere el PS para todos los casos. Como este trabajo va dirigido al español de Castilla y concretamente al de la provincia de Palencia, partiremos del considerado uso estándar para poder estudiar las eventuales variantes con respecto a estas dos formas. Según la prescripción gramatical se usa el PC para acciones inmediatas, situadas en un tiempo aún presente para el hablante o con repercusiones en el momento del habla, mientras que se expresarán en PS aquellas lejanas a la enunciación. Así lo indica Pavón Lucero (2007: 115) “el segundo [pretérito perfecto compuesto] hace referencia a un momento del pasado que se sitúa dentro de una esfera temporal que incluye al presente [...] El pretérito perfecto simple sin embargo hace referencia a un momento del pasado que se ve como desligado del presente”. Explicaciones similares ofrecen los principales manuales de español para extranjeros.

No hay que olvidar aquí el llamado tiempo psicológico, es decir como el hablante contemple la acción y el grado de afectación de la misma. Ejemplos característicos son:

(112) Por fin *aprobé* las matemáticas.

(113) *Terminé* de limpiar la cocina.

En (112) y (113) el hablante utiliza el PS ante hechos inmediatos que por desagradables o costosos desea olvidar.

- Otro ejemplo de tiempo psicológico:

(114) Hace cuatro años *ha muerto* mi padre.

En (114) ocurre lo contrario, una acción ya pasada y lejana es sentida muy cerca por el hablante. El uso del PC indica la cercanía emocional del hablante ante el hecho ocurrido, la muerte del padre.

Teniendo en cuenta, como señaló Limíquiz (1985: 106) que “no es lo mismo estudiar la lengua como abstracción supraestructural [...] proyectar la investigación

de la lengua desde la teoría lingüística que desde los hechos de la realidad del uso lingüístico en los estratos socioculturales”, estudiaremos hasta qué punto este uso normativo que recomiendan las principales gramáticas y manuales de lengua española se puede apreciar en el corpus de las cuartetas. Una muestra del uso estándar del PC lo encontramos en el final de gran parte de las cuartetas. Casi todas las composiciones terminan con la despedida y con la petición de perdón por parte del joven. Si tenemos en cuenta que la cuarteta acaba de ser recitada y los interlocutores están bajo los efectos de lo narrado, es lógico que el tiempo empleado sea el PC. Efectivamente, así lo podemos leer en la inmensa mayoría de las cuartetas a lo largo de los diferentes años, desde C1 a C3. Así lo vemos en (115) donde se integran casos de diferentes años.

(115)

29. A todos perdón pido
pueblo y autoridades
si en algo les *he faltado*
yo con mis barbaridades. (1978-M)

23. Y en general a todo el pueblo
les quiero pedir perdón
si en algo les *he faltado*
lo siento de corazón. (1981)

29. Pero antes de despedirme
perdón quisiera rogar
a las personas a las cuales
mis palabras las *han asentado* mal. (1992-N)

63. Ahora sólo me resta
a todos pedirles a todos perdón
y si a alguien *he faltado*
no lo tenga en consideración. (2000)

53. Y si a alguno *he ofendido*
Me tienen que disculpar
pues tradición que en este día
todo se pueda contar. (2002-J)

57. Con esto me despido
viene Rebeca detrás
si en algo les *he ofendido*
me sepan perdonar. (2010-V).

39-Si a alguien *he ofendido*
le pido humilde perdón
que tenga un buen año
y que siga la tradición. (2012-V)

Valgan estas seis cuartetas del ejemplo (115) como muestra. Lo importante es señalar que rara vez aparece en este contexto el PS, que sí utilizaría un latinoamericano o canario. Se atiene en tales casos el español de San Cebrián de Campos y, en concreto el de nuestro corpus, a la norma prescrita por las gramáticas: empleo del PC para acciones pasadas, pero cercanas al momento del habla, es decir uso hodiernal.

Varía no obstante la segunda parte, que si bien sigue siendo a veces, el PC: “no ha sido mi intención”, en muchos casos aparece el PS: “no fue esa mi intención”, es sin duda, un deseo de distanciar la mala intención. A veces se cambia totalmente de perspectiva y se opta por el imperfecto: “no era esa mi intención”, con un sentido imperfectivo y durativo, según señala Alarcos (1994: 161). Se detiene así la acción y se describe en su duración.

Variante actual en la lengua hablada

Sigamos con la oposición PC/PS. Esta precisión tan clara que mantenía el español de Castilla, comienza, sin embargo, a tambalearse en los últimos años. Hay una tendencia en la lengua hablada a utilizar más y más el PC en lugar del PS. Hoy día comienzan a ser frecuentes en el habla de San Cebrián de Campos y de Castilla enunciados como los siguientes:

(116) Ayer *hemos ido* a la fiesta y no os *hemos visto*.

(117) *Hemos estado* hace un año..., no el año pasado, sí, sí, *hemos ido* el año pasado.

(118) Es que ese domingo [hace aproximadamente un mes] me *ha llamado* una amiga y nos *hemos ido* a tomar algo, luego no *he tenido* tiempo.

Estos ejemplos constituyen un claro fenómeno de utilización del PC en contextos prehodiernales, impensable hace unas décadas en el español de esta zona. Nos encontramos en los tres ejemplos con una situación agramatical del uso del PC. Los complementos adverbiales temporales, situados fuera e incluso lejanos al momento de la enunciación exigen un claro PS.

Hablaba Casado (⁴1993: 89) del fenómeno contrario, “un abuso del pretérito indefinido o el perfecto simple en la prensa para hechos recientes o inmediatos”. No le falta razón en esta afirmación. Leamos el siguiente fragmento de un artículo del periódico *El Norte de Castilla* referido precisamente a la tradición de los quintos de San Cebrián de Campos.

(119)

San Cebrián de Campos ha vuelto a celebrar su fiesta de quintos, aunque de una manera diferente. Como este año no había quintos y para que la tradición no se pierda, los jóvenes que este año cumplen veinticinco años se *hicieron*²² cargo del festejo, con lo que los vecinos *pudieron*²³ disfrutar con la hoguera y el baile.

(*El Norte de Castilla*, sábado, 19 de febrero de 2005)

Los indefinidos *hicieron* y *pudieron* contrastan claramente con el uso más cercano que exigiría el contexto: el “ha vuelto a celebrar” en PC; en la misma frase aparecen otros elementos en favor del PC, como el complemento temporal actualizador *este año*.

Pero junto a este uso arcaizante del indefinido, propio del lenguaje periodístico, en los últimos años, en los medios de comunicación, especialmente en los informativos de TVE, comienza a aparecer el fenómeno contrario, el uso del PC para sucesos lejanos. Como ejemplo de ello remito al programa *Informe Semanal* del 25 de diciembre de 2010. Aquí se narran los sucesos del año 2010 en presente histórico y se combina este presente con el PC, acompañados de complementos adverbiales que indican tiempo pasado y terminado: “en octubre ya *se han sumado*

²² La cursiva es nuestra.

²³ La cursiva es nuestra.

los estudiantes” (Informe Semanal, 25/12/2010). Este PC tiene aquí un valor de pasado aoristo, su uso actualiza los hechos sucedidos.

Este uso innovador del PC es, sin duda, un intento de inmediatez y proximidad propio de la lengua hablada. Efectivamente, se da sobre todo en la narración oral, a veces, en el discurso diferido. Es propio de la lengua hablada conversacional y comienza ya a aparecer en una lengua más formal, como son los informativos de los medios de comunicación. Esto es un claro signo de la expansión del fenómeno.

Aunque podemos afirmar y así lo señala Bossong (2008: 93) que el pretérito sintético o indefinido se ha conservado en la lengua española sin ninguna limitación, es un hecho palpable que en la actualidad el perfecto compuesto comienza a ganar terreno, sobre todo en la lengua hablada. El tiempo lo dirá, quizá estemos ante el comienzo de la generalización de esta forma más moderna y cercana, que pretende aproximar los hechos al receptor. Pierde así el español este matiz arcaizante, emparentándose con otras lenguas románicas como el francés, el rumano, el retorrománico o el italiano septentrional, lenguas donde la forma sintética del perfecto latino ha desaparecido casi por completo en la lengua hablada.

Esta preferencia del PC por el PS en la zona geográfica que nos ocupa en este trabajo es bastante reciente, apenas ha sido tratado por la investigación lingüística, pero se puede observar cada día más y de ello dan fe también algunas composiciones de las últimas décadas, como esta del año 1993:

(120)

a) 6. Pensaba que era una broma
era de muy poco agrado
al poco tiempo señores
el coche le *han robado*.

b) 21. La víspera de Reyes
un gran festival *ha habido*
con teatro, desfiles y bailes
todo el mundo se ha divertido. (1993-T)

Se trata aquí claramente de un pretérito narrativo, si a ello añadimos la presencia tan clara de adverbios temporales como *la víspera de Reyes* desligados totalmente del día en que se recitan las cuartetas, se haría necesario el uso del PS.

Hemos observado que el PC prehodiernal suele ser utilizado por gente joven o de mediana edad, casi nunca por las generaciones mayores. Así lo señala también Kempas (2008: 270). No es de extrañar entonces este aumento de PC tanto en contextos ambiguos, donde los dos usos serían posibles, como en otros claramente prehodiales. Tomemos como ejemplo una composición de los últimos años (2010-V) donde abunda el PC.

(121)

a) 9. Entre las faldas de mi madre
he pasado mi niñez
hasta que por fin un buen día
superé la timidez.

b) 12. Seguro que a mi padre
esto le hubiera encantado
pero con los tiempos que corren
creo que *se ha alegrado*.

c) 17. Con tanto tiempo libre Juli,
tendrás que dar en algo
ya otro tipo de actividades
te *hemos visto* realizando.

d) 18. Ahora haces de paje
o de nuestros queridos Reyes Magos
y de locutor en la radio
también te *hemos escuchado*.

e) 19. La Reyes te *ha apuntado*
a un curso de cocina
y parece que te *ha enviado*
directo a la guillotina. (2010-V)

Nótese la abundancia de PC, cuyo uso no está claramente justificado. En 9. *he pasado mi niñez*, la joven ahora de 20 años ha dejado ya años atrás la niñez. En 12., 18. y 19. se puede tratar de un uso resultativo del perfecto, el efecto se prolonga hasta el momento presente. En este caso estaría justificado el PC. Más extraño resulta el uso del PC en 18. para expresar acciones tan puntuales como *apuntar* o *enviar*. Todo ello, a nuestro modo de ver, responde a una moda nueva, a un carácter innovador en el uso del PC. Ya sea un uso psicológico de sentir la niñez cercana todavía, como también se podría interpretar en 9., ya responda sin más a este carácter innovador, lo que hay detrás de este uso y lo que nos interesa para el presente trabajo, es el deseo de inmediatez y cercanía, que se consigue mediante la utilización del PC.

Veamos otros ejemplos de PC en lugar de PS:

(122)

a) 29. ¿Qué *ha pasado* en la Fragua,
en el bar del Sevillano?
parece que por el ruido
alguien le *ha denunciado*.

b) 30. Aunque no *ha sido el primero*
a los chavales les *ha pasado*
por romper una teja
treinta euros les *han cobrado*. (2010-V)

Obsérvense los PC utilizados en la narración de hechos sucedidos contrastando claramente con los romances populares donde abunda el PS. El vocablo *Fragua* nos recuerda el famoso romance de Lorca: “La luna vino a la Fragua”. En nuestra cuarteta no *pasó* algo en la Fragua, sino *ha pasado*. Nótese la cercanía de la narración. Esta cercanía se puede apreciar en esta y otras muchas composiciones al hablar de las fiestas del pueblo, que tienen lugar en septiembre:

(123)

a) 33. Cambiando ya de tema
las fiestas quiero tocar

y es que las de septiembre
han dado poco que hablar.

b) 34. *Han traído* unas orquestas
que no eran para bailar
y con los músicos borrachos
debieron de terminar. (2010-V)

Aquí encontramos un uso claramente de PC Aoristo (Bertinetto, 1986: 119 y ss.) o prehodiernal (Kempas, 2006/2008). En la cuarteta 33. *han dado que hablar* el uso de PC se podría explicar como un perfecto resultativo o durativo: la acción se prolonga desde septiembre que tuvieron lugar las fiestas hasta el momento de la enunciación, cuatro meses después en que siguen dando que hablar día. Se expresa, pues, una acción completamente concluida, pero cuyo resultado perdura en el momento de la enunciación. En la segunda cuarteta (123b) un hecho tan puntual y terminado en aquellos días de septiembre sin ninguna vinculación ya con el presente, exigiría un PS *trajeron*.

Esta innovación en el uso del PC, sin embargo, no está demasiado generalizada. Así lo demuestra el hecho de que en esta misma composición encontremos más tarde el PS para hablar de la Nochebuena, una fiesta mucho más cercana que las fiestas de septiembre, con una distancia de menos de un mes.

(124)

47. La Nochebuena en Villoldo amigas
estuvo muy animada
pero parece que a la vuelta
alguna sorpresa quedaba. (2010-V)

Frente al PS *estuvo* sigue la joven hablando más tarde en PC e incluso en pretérito imperfecto, siempre con ese deseo de inmediatez, de prolongar las acciones y acercarlas a los oyentes.

Nos extraña sobre manera que junto a esta cercanía se haga un uso muy apropiado del PS a la hora de narrar algunos hechos. Reproducimos a continuación

un pasaje de esta misma composición, donde con un tono poco serio se cuenta un hecho chistoso acaecido a una persona del pueblo.

(125)

36. Y algún incidente
tenemos que recordar
pues por casa de la Nanita
la *pasaron* a liar.

37. Los mozos de Villoldo
los geranios la *jodieron*
y al día siguiente arrepentidos
la *trajeron* unos tiestos.

38. Y *llegaron* los Santos
y se *fue* al cementerio
y parece que limpiando
se lo *tomó* muy en serio. (2010-V)

Se percibe enseguida el tono humorístico en este relato, acompañado de un vocabulario jocoso y malsonante. Por ello nos extraña el uso estándar del PS, mucho más serio y distante. La razón hay que buscarla en que estas cuartetas no se han desligado totalmente del carácter escrito que las impregna y por ello mantienen este PS propio del lenguaje periodístico y literario, que por otra parte es lo que se corresponde con la norma gramatical castellana actual al hablar de hechos con aspecto aoristo.

Esta ambivalencia de PC y PS podemos apreciarla en otra composición del mismo año, (2010-A). En el tema de las fiestas del pueblo el uso del PC es abundante pero no exclusivo.

(126)

a) 21. Las fiestas *han pasado*
con mucha tranquilidad
con gran variedad de cosas
que nos *hicieron* disfrutar.

b) 23. En el karaoke de fiestas
surgieron dos nuevos artistas
con decirles Eros Ramazzotti
ya les estoy dando pistas.

c) 24. Una novedad importante
ha habido en estas fiestas
la figura del animador
para unirse a la juerga. (2010-A)

Se observa en estas cuartetas el intento de proximidad al hablar de las fiestas. En este caso el deíctico actualizador *estas* induce al uso del PC. Sabemos que las fiestas se celebraron ya hace más de cuatro meses, es decir en un tiempo lejano a la enunciación, por lo que sería muy indicado señalar este aspecto aoristo con el PS.

Por el mismo deseo de proximidad se utiliza de nuevo el PC al hablar de una fiesta situada en un tiempo muy concreto y totalmente pasado, como es la Nochevieja.

(127)

35. Y parece que este comentario
al ayuntamiento *ha acojonado*
y por eso en Nochevieja
sin fiesta nos *ha dejado*. (2010-A)

Esta misma cercanía y distancia se aprecia a la hora de hablar del cura, donde se combina PC y PS. Choca que el verbo *irse* en (128) de aspecto tan acabado aparezca en PC. Adquiere en este contexto el verbo un aspecto resultativo, la acción de irse es la que provoca la “sonrisilla” que ahora tiene el cura. Por ello, aunque la acción sea pasada y el tiempo también, se revive ahora y de ahí la utilización del PC. Estamos muy cerca del argumento psicológico que tantas veces se ha señalado para el uso del PC. Nótese en la misma composición, en la estrofa siguiente (129) el uso consecutivo del PS.

(128)

13. Se te ve muy contentillo
con una pícara sonrisilla

será porque *se ha ido*
tu amigo Munilla.

(129)

14. Obispo te *encumbró*
y las confirmaciones *celebraste*
ten cuidado Raúl que
su puesto está vacante. (2010-A)

La NGLE (1734, 23.8n) señala como indicio de este fenómeno, el registrado en algunas zonas de Centroamérica. Se produce “tras un presente histórico o un pretérito como en *Ayer fuimos a una fiesta ¡Cómo nos hemos reído!*”

El fenómeno que aquí apuntamos, observado principalmente en Castilla y Madrid, va mucho más allá, pues muchas veces desaparece por completo el PS para hechos pasados, utilizándose el perfecto compuesto, de la manera que lo hacen otras lenguas románicas como el francés o el rumano. Observamos como poco a poco se va imponiendo como el PC como la forma narrativa en la lengua hablada.

Este nuevo uso del PC por PS es un signo claro de inmediatez, que utiliza principalmente la lengua hablada, se trata de una inmediatez temporal. Se pretende acercar la acción al receptor para vivirla como presente, por lejana que sea. Recuérdese que este uso ya se daba en el español peninsular, es el llamado tiempo psicológico, del que hemos hablado antes.

Por otra parte, varios lingüistas han señalado una ultracorrección en el uso del PC por parte de gallegos y asturianos, los cuales por afán de parecerse a los castellanos, utilizan indiscriminadamente el PC, considerándolo más prestigioso. Rojo (2005: 1095) apunta que: “En aquellos casos en que el prestigio por la forma compuesta mueve a su empleo, [el del PC] pueden aparecer secuencias como *lo he terminado ayer* y similares”. Algo parecido afirma Kempas (2008: 273). Este lingüista también señala la ultracorrección como motivo del uso excesivo del PC en contextos prehodiernales. Esto sucede en algunas zonas donde originariamente se utilizaba casi en exclusión el PS. Por un deseo de imitar a la norma culta castellana se opta por el PC en todos los contextos. Así ocurre según Kempas (2008: 274) en Asturias. Se produce un proceso de gramaticalización de algo ajeno importado, utilizando el

PC en contextos prehodiernales más que en el resto de la península. Pero este no es el caso que nos ocupa en el presente trabajo.

Obviamente, según venimos viendo, la ultracorrección no es el motivo de la utilización agramatical del PC en nuestro corpus, pero lo que sí es común es el proceso de gramaticalización del PC que se va produciendo en toda la península, incluso en una zona donde se diferenciaba a la perfección el uso de estos dos tiempos verbales.

Se puede observar como este fenómeno se generaliza cada día más en el español peninsular – Castilla y Madrid – y va traspasando las fronteras de lo informal, para extenderse a los medios de comunicación, como hemos apuntado. En nuestro corpus podemos señalar varios ejemplos como muestra de la lengua de la inmediatez. No obstante, el PS narrativo, propio de la distancia, del lenguaje escrito, está muy presente. De nuevo nos movemos entre los dos polos inmediatez y distancia comunicativa en cuanto al uso de estos dos tiempos verbales. Incluso encontramos rasgos de arcaísmo en el gusto de ciertas composiciones por el PS.

También podemos señalar algunas variantes en el español peninsular en cuanto al uso del PS en lugar del PC en contextos hodiernales, es decir hechos producidos en el momento de la enunciación. Es el caso de algunos verbos con carácter terminativo y de culminación de un proceso, como acabar, conseguir: *lo conseguí, lo encontré, se acabó*. Kempas (2008: 248) señala a este respecto dos exclamaciones como vestigios del antiguo uso del PS para referirse a eventos de un pasado inmediato: “*se acabó, te pillé*”.

En nuestro corpus encontramos ambigüedad a este respecto, pero predomina el uso del PS con los verbos de carácter terminativo:

(130)

43. Pueblo de San Cebrián
mi quarteta *acabó*
si en algo he ofendido
las pido perdón. (1990-F)

Los medios de comunicación utilizan junto a estos tiempos perfectivos el imperfecto, para expresar acciones totalmente concluidas. Se trata del imperfecto narrativo. Nuestro corpus recoge también algunas muestras de ello:

(131)

45. El año pasado en los quintos
la madrugada fue accidentada
y la tapia de mi amigo Poleas
no *amanecía* pinada. (2010-V)

También este uso del imperfecto es un deseo de proximidad, de contemplar la acción en su curso y así poder vivirla y revivirla, sin duda un signo de inmediatez que se produce normalmente en la lengua formal, en la prensa.

En cuanto a nuestros dos tiempos protagonistas en este apartado, el PC y el PS, si examinamos detenidamente nuestro corpus, nos daremos cuenta de que este fenómeno nuevo señalado, la extensión del PC, comienza a aparecer en las composiciones de la década de los años noventa, y se acentúa en las últimas. Concretamente en las composiciones de 2010, como acabamos de ver, aumentan significativamente los casos. Aunque esto no es una norma general, ya que encontramos composiciones de este mismo año, (véase 2010-N) en la que no aparece ni un solo caso de PC en contexto prehodiernal. Es más, abunda a menudo el PS acercándose al lenguaje periodístico o literario. No son pocos los casos en que encontramos un PS con verbos de aspecto resultativo²⁴ con consecuencias en el presente. Veamos:

(132)

6. En su día se *cambió*
la de la Virgen del Prado
y todos somos conscientes
de que *dio* buen resultado.

²⁴ Verbos que por sus características semánticas implican un resultado de la acción en el presente.

12. Y por falta de local
a pesar de peticiones
un vecino del pueblo
lo *dejó* sin condiciones.

30. La economía está muy floja
lo estamos pasando mal
los bancos se lo *llevaron*
y se lo vuelven a dar.

39. A la hora de elegir
qué carrera escoger
me *incliné* por biología
y ahora me toca aprender. (2010-N)

Esta composición contrasta con la otra del mismo año (2010-V) que acabamos de analizar. El hecho de encontrar un poema tan literario en cuanto al uso del PS, ajeno a la moda del joven de hoy día, tiene una clara explicación. Recordemos el sistema de producción de esta poesía, que ya ha sido explicado en otros apartados. Por una parte, es muy probable que la joven no haya compuesto su cuarteta, sino una persona mayor que no hace uso de este tiempo innovador, el PC. Por otra, las cuartetas siguen un molde tradicional, que responde muchas veces a un lenguaje más escrito que hablado.

No obstante, queremos hacer caer en la cuenta e insistir en que en el español y concretamente el peninsular el PC está empezando ya a conquistar el terreno del PS en contextos prehodiernales. Esto se produce principalmente en la lengua hablada. Es un hecho tan reciente que apenas ha sido contemplado en la investigación lingüística. Uno de los estudios más actuales sobre el tema, Kempas (2008: 250) no descarta la idea de que una lengua en continua ebullición, como es el español, tome rumbos nuevos y al igual que lo hizo el francés a partir del siglo XVIII, comience a generalizar el uso del PC en contextos prehodiernales con aspecto Aoristo. A nuestro modo de ver, esto no es una eventualidad o posibilidad futura, sino un hecho real en el habla de algunos peninsulares.

Esta variante de uso y la ambigüedad aquí expuesta de estos dos tiempos verbales, al igual que en el caso de otras variedades, tiene claras consecuencias

didácticas, que los manuales apenas contemplan. Siempre se ha intentado establecer una normativa entorno a estos dos tiempos verbales. Hoy día se insiste cada vez más en el uso del PS en contextos hodiernos propio de Latinoamérica. Abogamos aquí por la norma pluricéntrica²⁵ del español y por darla a conocer. Por ello, no convendría confundir de nuevo a los estudiantes de español con una concesión más, el uso prehodierno del PC, que aunque presente en el español, no se ha generalizado. Sin duda, el camino ya está abierto, solo el tiempo nos dirá si se trata de una moda pasajera o tendrá mayor alcance.

En teoría este proceso podría muy bien seguir en un futuro la senda del francés u otras lenguas románicas señaladas. No obstante Kempas (2008: 250) señala algunos obstáculos: “Es que también se presentan ciertos obstáculos a tal penetración. El más importante de ellos es que la lengua actual está muy estandarizada; existen normas para el uso de las formas verbales, reforzadas por el sistema escolar y los medios de comunicación.” (Kempas, 2008: 250).

También habla Kempas de que no existe un estado natural, como fue en el caso del francés en la época de expansión del PC. La ausencia de este estado natural impide la propagación del uso del PC en situaciones prehodiernas. “El español de hoy no se encuentra en semejante ‘estado natural’ que permita un desarrollo libre e incontrolado del mismo [el PS].” (Kempas, 2008: 273). Sin embargo, hoy día podemos constatar que en el español hablado peninsular se está produciendo ya este desarrollo incontrolado tanto en el uso del PC como del PS. Y ello es debido a que, contrariamente a lo que afirma Kempas, las normas de uso son muy teóricas y se tambalean; pues es muy difícil saber la vinculación con el presente de una acción pasada, ya que no es más que el hablante quien debe establecer la barrera.

Por otra parte, insistimos de nuevo en el uso casi exclusivo del PS en muchas zonas y la influencia que este uso ejerce en la mayoría de los hispanohablantes, ya que se extiende poderosamente por diferentes vías. Baste recordar, en este sentido,

²⁵ Concepto introducido y defendido por el romanista alemán Wulf Oesterreicher en varias de sus obras (cf. Oesterreicher, 2002). La cultura lingüística pluricéntrica según Rivarola (2001) “se define por el hecho de que existen en el territorio de vigencia de una lengua varios centros que constituyen modelos de prestigio y que, por consiguiente, son irradiadores de norma para un país o para una región”.

las telenovelas latinoamericanas o canciones de cantantes famosos, por ejemplo de Jennifer López²⁶ con la abundancia del PS tras complementos temporales como *hoy* o la que el canario Ramón presentó en Eurovisión en 2004, cuyo estribillo decía:

(133) *Hoy me quedé vacío para llenarme de ti.*

Es obvia la influencia que estas famosas canciones a través de los medios de comunicación ejercen sobre los oyentes. Se produce aquí una sustitución sistemática del PC por el PS en todos los contextos.

Los ejemplos son innumerables, a veces ni si quiera los peninsulares parecen respetar tal oposición. El siguiente ejemplo ha sido recogido en San Cebrián de Campo, procede de una chica que es estudiante en el momento de la enunciación:

(134) Siempre fui buena estudiante.

Puesto que sigue estudiando y sigue siendo buena estudiante, a nuestro entender, el enunciado tendría que el siguiente.

(135) Siempre he sido buena estudiante.

En nuestro corpus aparecen ejemplos similares:

(136)

52. En San Cebrián la cultura
siempre ayudó a pensar (2010-N)

Con *siempre* nos movemos en un espacio de tiempo que aún no ha terminado, por este motivo sería más adecuado decir *ha ayudado*, como lo exponen las principales gramáticas del español. Pero si seguimos leyendo la segunda parte de la cuarteta 52. de este poema encontramos la clave de esta utilización:

(137)

52. ahora todos son cursos
para el rato pasar. (2010-N)

²⁶ En este sentido remitimos a canciones tan famosas como “Qué hiciste” o “Una noche más”.

Hasta el momento de la enunciación *la cultura siempre ayudó a pensar*, a partir de ahora, en cambio, la cultura *los cursos* sirven simplemente para pasar el rato y ya no para pensar o reflexionar. De este modo este *siempre* no es duradero, sino que equivaldría a *en los años anteriores, en el pasado*, es decir en un periodo de tiempo totalmente concluido y lejano al presente.

Basten estos ejemplos para demostrar que ni la enseñanza, ni los medios de comunicación²⁷ son capaces de frenar el avance del PC, ni en muchos casos la ambigüedad entre PS y PC.

Este avance del PC frente al PS para acciones situadas en el pasado y sin vinculación con el presente es un hecho que se da mucho más en el habla cotidiana del pueblo que en el corpus. Las cuartetitas, no obstante, empiezan a dar fe de esta transformación, pero sin dejar atrás el tan atraído PS o indefinido narrativo, en muchos casos más de lo que la lengua estándar lo requeriría.

Vemos una vez más la tensión entre la distancia del PS narrativo propio del lenguaje escrito, periodístico y literario, y por otra parte, el fenómeno opuesto el PC en contextos que exigirían el PS; la finalidad de este uso no es otra que la proximidad o inmediatez del hecho ocurrido. No obstante, conviene señalar que el avance del PC en contextos prehodiernales si bien sigue imparable en la lengua hablada, en las cuartetitas de los dos últimos años, 2011 y 2012, se observa un retroceso. En este sentido se acercan a la lengua escrita.

Como conclusión podemos decir que se aprecia en las cuartetitas, y en general en el habla de San Cebrián de Campos, una gran variedad, riqueza y precisión de tiempos verbales. El uso sigue, por lo general, la norma estándar recomendada por las principales gramáticas de español. Podemos detectar, algunas variantes de uso entre las que destacan por su novedad un ligero avance del PC como forma narrativa en contextos prehodiernales. Este uso bastante extendido en la lengua hablada o lengua de la inmediatez es más escaso en el corpus de cuartetitas que en la lengua espontánea del pueblo. Nuestro corpus se acerca más a la lengua formal

²⁷ En los cuales, como ya hemos señalado, empiezan a ser utilizadas las formas del PC en contextos prehodiernales.

distante, si bien, no es ajena la novedad de uso analizada, que se aprecia con profusión en dos cuartetas analizada más arriba del año 2010, (20010-A) y (2010-V). A nuestro modo de ver, este uso del PC en contextos prehodiernales, si bien está empezando a penetrar la lengua más distante de los medios de comunicación, es propio de la concepción de lo hablado. Pertenecería a la dimensión variacional ‘hablado’ en sentido estricto. Es un fenómeno claro de inmediatez comunicativa que no tiene ninguna otra marca diasistemática.

5.3.5.2. Modo subjuntivo

La modalidad según Escobar/Hualde (²2010: 159) “hace referencia a la manera de ver el evento con respecto al mundo real en que vivimos. Podemos conceptualizar el evento como real o irreal (posible, deseado, etc.) [...] Hablamos de *modo* para referirnos a la morfologización de la modalidad en el verbo.” Distinguimos en español el modo indicativo que expresa la modalidad real y el modo subjuntivo la irreal. Según indican las gramáticas del español, el subjuntivo es el modo de la no realidad, de la subjetividad, de la virtualidad frente al indicativo que es el modo de la realidad y la objetividad. (Pavón Lucero: 2007: 116). También Glessgen (2007: 202) señala que: “le subjonctif évoque surtout l’irréel, la possibilité” (el subjuntivo evoca sobre todo lo irreal, la posibilidad). Sin embargo, hay que puntualizar que, “no es cierto que el subjuntivo exprese siempre falta de realidad” (Escobar/Hualde, ²2010: 160), como podemos apreciar en algunos ejemplos del corpus:

(138)

13. Que *seamos* tantas chicas
se nota en el ambiente
los chicos de otro pueblo
vienen a ver que se cuece. (2010)

Desde el punto de vista sintáctico el subjuntivo aparece en oraciones subordinadas, según apuntan las principales gramáticas, entre ellas Alarcos Llorach, (1994: 152). Por otra parte señala Lamíquiz (1985: 113) que: “hay ocasiones de actuación discursiva en que la variabilidad del modo verbal es paradigmática y sintagmáticamente posible al mismo tiempo.” Pone como ejemplo la expresión de

la modalidad con *quizá*, donde cada usuario decidirá según contemple la acción como más o menos probable. Conviene aclarar también que el subjuntivo, es ante todo, el modo de la auténtica interacción con el otro. Este punto sobre el que no insisten demasiado las gramáticas es, a nuestro modo de ver, clave. Esto se observa claramente en oraciones subordinadas sustantivas. Observemos las siguientes frases:

(139) Quiero ser feliz.

(140) Quiero que mi amiga sea feliz.

Mientras que en (127) sintácticamente la acción que expresa la oración principal se proyecta hacia un mismo sujeto gramatical -yo-, en (128) expresamos un deseo hacia otra persona, apareciendo así un sujeto gramatical diferente al de la oración principal: “mi amiga”. Podemos decir que cuando la acción se queda en el recinto cerrado del sujeto principal, no aparece el subjuntivo, sino una forma no verbal, infinitivo. Se precisa en la oración subordinada un sujeto gramatical diferente para que aparezca un subjuntivo. Este hecho es de gran transcendencia para lo que queremos explicar seguidamente.

Del mismo modo actúan algunos verbos como *decir* en cuanto al uso del subjuntivo o indicativo.

(141) Te he dicho que eres guapísima.

(142) Te he dicho que seas más puntual.

Aunque en (141) hay sin duda una opinión personal, esta no la pongo en entredicho. En (142) en cambio, parto del contenido semántico “eres impuntual”, pero no me quedo ahí, sino que voy más allá, intento influir en la conducta del oyente; se produce así una auténtica interacción que derivará en rechazo o modificación de la conducta del interlocutor. De nuevo me salgo de la esfera del yo para influir en el tú. Entonces, se hace aquí necesaria la presencia del subjuntivo.

Tampoco podemos conformarnos con una explicación banal, tan frecuentemente oída, como la de que el subjuntivo es el modo utilizado para expresar la subjetividad, los sentimientos. Nada más lejos de la realidad.

- (143) Estoy triste.
- (144) Tengo mucha rabia.
- (145) Tengo miedo.

Las tres oraciones nos ponen de manifiesto que hacemos uso del modo indicativo para expresar sentimientos. De nuevo para el uso del subjuntivo es necesario que el sujeto salga de sí mismo. Desde el punto de vista sintáctico el subjuntivo aparece en una frase subordinada, cuyo sujeto es diferente al de la oración principal.

- (146) Me entristece que me trates así.
- (147) Me da mucha rabia que los chicos mientan
- (148) Tengo miedo de que le haya pasado algo.

En cuanto al modo subjuntivo, se da tanto en el habla de San Cebrián como en nuestro corpus concreto un uso bastante normativo, como veremos seguidamente, con pequeñas variantes.

Para Ramírez (1987: 96): “El modo es una de las categorías gramaticales más importantes pues constituye el puente o nexo entre la oración y el enunciado, entre la dimensión lingüística y la pragmática, entre la lengua y la comunicación”. Teniendo en cuenta esta idea, nos fijaremos también en aspectos pragmáticos a la hora de analizar algunas ambigüedades de uso.

5.3.5.2.1. Variante de uso: *creo que* + subjuntivo

Atención especial merecen las frases introducidas por los verbos de juicio o pensamiento como *creo que* y similares, como *pienso que*, *supongo que*. Los manuales de español para extranjeros insisten y así lo utilizan los nativos, en general, en que *creo que* exige indicativo, mientras que *no creo que* va con subjuntivo. Alarcos Llorach (1994: 155) argumenta que *creer* “presupone referencia a algo no ficticio”, frente a *esperar*, verbo que según Alarcos denota “nociones inseguras, no reales, ficticias” En nuestra opinión, no hay una oposición clara ni sintáctica ni semántica entre estos dos verbos. Semánticamente no se puede hablar de una diferencia ficticio /no ficticio. Obsérvense las tres oraciones siguientes:

(149) Espero que disfrutes de tus vacaciones.

(150) Creo que disfrutarás mucho de tus vacaciones.

(151) *Creo que disfrutes de tus vacaciones.

Aunque en (150) haya menos ficción que en (149) está claro que ambas frases denotan nociones no reales y por ello se podrían comportar igual en cuanto al uso del subjuntivo. Sin embargo la forma **Creo que disfrutes de tus vacaciones*, de (151) no está aceptada. Como indican todas la gramáticas, el verbo *creer* en la actualidad se creer se construye con indicativo. No obstante, *creer con subjuntivo* existía en épocas anteriores. Así lo confirma la NGLA (2009: 1899): “El empleo de creer con subjuntivo sin negación ni interrogación tiene antecedentes en latín, ha permanecido en italiano (*Creo che sia una buona idea*) y se documenta en el español medieval y en el clásico.”

Si por una parte observamos que en italiano *creo que* va seguido de subjuntivo, en otra lengua emparentada con la nuestra, como es el francés, los verbos arriba señalados -esperar y creer- tampoco tienen un comportamiento paralelo. En francés tanto *creo que*, como *espero que* van, en la actualidad, con indicativo. En español y francés solo la forma negativa *no creo que*²⁸ exige subjuntivo. Las gramáticas arguyen motivos semánticos para justificar aquí el uso del subjuntivo, la negación confiere un significado de duda. El empleo de *creo que + ind.*, según indican algunas gramáticas, denota algo “no ficticio, seguro” (Alarcos Llorach, 1994: 155). Nos inclinamos más a pensar que se trata de una “afirmación atenuada”, como lo han señalado Borrego Nieto et al. (1985: 84) y Bosque (1990: 30). Pensamos que tanto en *creer que*, *no creer que* o *esperar que* hay duda, sea ésta mayor o menor, y por lo tanto deberían exigir el mismo modo.

En nuestra opinión se trata en este caso, más bien, de una cuestión de pragmática, de una forma de hablar. Cuando el hablante dice por ejemplo: “Creo que este trabajo está bien hecho” en realidad está afirmando y lo que quiere decir

²⁸ Nos referimos en este caso a la fórmula *no creo que* que no es sinónima de *creo que no*, según Manteca Alonso (1981: 89)

es: “Este trabajo está bien hecho”. Aparece aquí un *creo que* con un valor pragmático que atenúa la afirmación del hablante. Precisamente, esta atenuación puede propiciar el uso del subjuntivo en ciertos casos. Al no tratarse de duda, sino de una afirmación atenuada, *creo que* va con indicativo y no con subjuntivo.

Lo expuesto hasta aquí sirve para comprender algunos casos sorprendentes de presente de subjuntivo introducido por un *creo que*. Este uso no normativo es muy escaso, incluso en la lengua hablada. En nuestro corpus podemos señalar un total de 5 casos, una cantidad nada despreciable que representa el 26.31 % del total de los 19 casos de *creo que*. Veamos seguidamente algunos ejemplos:

(152) 1. Creo que todos me conozcan (1985-E)

(153) 13. Creo me sepáis perdonar (1985-J)

(154) 7. Creo que tengan razón (1992-M)

Estos casos, como otros versos del corpus, encierran una pátina de arcaísmo. Sin embargo, se oyen también en la lengua hablada actual:

(155) Creo que esta vez lo *haga* bien.

(156) Creo que *venga* mañana.

También lo hemos encontrado en escritos informales como un comentario a un artículo del País Digital (04/07/12):

(157) Creo que Carlin *se haya confundido* o que se haya explicado mal.

Los cinco casos del corpus de presente subjuntivo no normativo se podrían situar entre la distancia arcaica y la inmediatez. Sin rechazar un cierto sabor arcaico, a nuestro modo de ver, pueden ser interpretados como un signo de inmediatez y de acercamiento al público. El subjuntivo, como venimos señalando, es el modo por excelencia de la interacción. Por ello, a veces, se prefiere la forma *creo que +subj.* en lugar de *indicativo* como interacción con el público. Encontramos un *creo que* con un valor cercano a *espero que*. La observación de este uso en conversaciones informales y en situaciones de inmediatez comunicativa, como en (155), (156) y (157), apoya nuestro argumento.

Nótese, pues, la doble vertiente, si por una parte, podría tratarse de un fenómeno cercano a la lengua hablada, por otra, este uso de *creo que + subj.* supone un arcaísmo, una forma menos evolucionada y por tanto más distante. Las variedades no surgen solo en la inmediatez. En un caso encontramos además la sustitución de la partícula *que*:

(158) 13. Creo me sepáis perdonar. (1985-J)

Jamás se produce este fenómeno (pérdida de *que*) en la variedad hablada. Según Casado Velarde (⁴1993: 126) hay una tendencia a esta supresión en las subordinadas sustantivas de complemento directo, en particular si el verbo subordinado va en subjuntivo, como ocurre en nuestro ejemplo. La supresión de la partícula *que* es propia del lenguaje distante de la escritura. Una razón más para situar esta variante de *creo que + subjuntivo* en la distancia comunicativa.

Debido a esta ambigüedad, no es de extrañar que frente al uso normativo de *creo que + indicativo*, aparezca la variante *creo que + subjuntivo*.

Las variantes señaladas en nuestro corpus y, en general, en el español de Castilla, se hallan emparentadas con el uso normativo de otras lenguas románicas. Es revelador el comportamiento de estos verbos *creer que* y *esperar que* en otras lenguas latinas, como el francés o el italiano. Mientras que en italiano sigue optando en ambos casos por la forma subjuntiva, en el francés actual ha desaparecido el subjuntivo tanto después de *esperar que* como de *creer que*. El español estándar se sitúa en una postura intermedia, utilizando el indicativo después de *creer que* y el subjuntivo tras *esperar que*.

Esta comparación nos hace caer en la cuenta de que el francés, como viene señalando la investigación lingüística, utiliza menos el subjuntivo que otras lenguas románicas como el español o el italiano. A esta conclusión habían llegado también Gsell/Wandruszka (1986: 71): “Zusammenfassend lässt sich somit feststellen, dass der Konjunktiv im Italienischen und Spanischen einem deutlich grösseren Anwendungsbereich besitzt als im Französisch”. Más allá, estos hechos nos llevan a concluir que las variantes analizadas en el uso del modo subjuntivo no son caprichosas, sino que tienen su razón de ser y responden a una característica inherente a todas las lenguas: su continuo proceso de cambio. Ante una situación

ambigua, cada sistema lingüístico impone una solución, una norma estándar entorno a la cual van a girar múltiples variantes.

Algo similar ocurre con otros verbos de opinión como *parecer*, *pensar*, *suponer*, que no aluden a hechos reales y sin embargo exigen indicativo según algunas gramáticas normativas. Este fenómeno se observa a menudo en la lengua hablada: “Supongo que sea suficiente”, en lugar del futuro de indicativo: “Supongo que será suficiente”.

En las cuartetos encontramos varios casos de *parecer que + subjuntivo*:

(159)

11. Y es que parece
que *viváis* en la Edad Media (2002-J)

Aquí el verbo *parecer* no implica incertidumbre, ya que está claro que “no vivís en la Edad Media”, no cabe ninguna duda. Es difícil explicar el uso de subjuntivo *viváis*. Se puede pensar en una ultracorrección producida por deseo de imitar las hablas de otras regiones de España. En todo caso queda manifiesta la ambigüedad que presentan estos verbos de opinión o pensamiento. La NGLE de (2009: 1899) expresa: “parecer se construye con ambos modos”. Por ello lo que a primera vista nos parecía algo anómalo, penetrando detenidamente en su estudio y a la luz de la NGLE, vemos que el enunciado: “Y es que parece que *viváis* en la Edad Media” de (159) responde perfectamente a la norma. Se usa sin complemento indirecto y con subjuntivo y de esta manera “induce una interpretación contrafáctica” (NGLE, 2009: 1900). La frase con indicativo que nos resulta más normal, es igualmente normativa, pero, como señala la NGLE (2009: 1900) en este caso la contradicción es mucho más débil. Son numerosos los ejemplos en todas las composiciones de cuartetos, con *parecer + indicativo* y sin complemento indirecto. Veamos algunos de este mismo poema que contrastan con los versos anteriores.

(160)

a) 37. *Parece* que dicho gallo
es espectacular

- b) 49. Y es que Raúl *parece*
que no me *quieres* dejar. (2002-J)

Se aprecia una gran ambigüedad en estas formas verbales, aspectos semánticos, pragmáticos y funcionales se entremezclan a la hora de discernir su uso. Las cuartetas son reflejo de esta variedad de usos.

5.3.5.2.2. Pretérito imperfecto de subjuntivo/Condicional

El pretérito imperfecto de subjuntivo es una forma bastante compleja tanto por el uso, como por su doble forma. En el español peninsular se utilizan las dos formas indistintamente. En cuanto al uso, hay que señalar que la forma terminada en *-ara* en lugar de pluscuamperfecto o indefinido de indicativo, tan empleada en los medios de comunicación hasta hace muy poco, ha desaparecido prácticamente hoy día. Se considera arcaica y de mal gusto. Según señala la NGL (2009: 1805) es un uso etimológico, aparece en los textos medievales en oraciones principales y subordinadas: “El rey que oyó bien lo que diera su nieto, no le plugo d’ello²⁹.”

Existe aún hoy día un uso diastrático y diatópico de imperfecto de subjuntivo por perfecto o pluscuamperfecto de indicativo en algunas regiones, principalmente en el español de Galicia y la parte este de Castilla y León (Rojo, 2005: 1095-1096).

Ninguno de estos dos fenómenos se da en el español de la zona que nos ocupa, ni aparece un solo caso en el corpus.

Condicionales

Lo que sí encontramos en el corpus de cuartetas y en San Cebrián es la sustitución del imperfecto de subjuntivo por el condicional. Se trata de una variante en otro tiempo diatópica, propia de la zona. Se encontraba frecuentemente en la prótasis de las frases condicionales, tales como: “Si *tendría* tiempo, lo haría”, en lugar de: “Si *tuviera* tiempo, lo haría”. En las últimas cuatro décadas ha ido desapareciendo

²⁹ El ejemplo es de la *Nueva gramática de la lengua española* (2009).

paulatinamente, hasta el punto de que hoy día podemos hablar de una variante diastrática, utilizada casi exclusivamente por gente mayor y de bajo nivel cultural.

Este regionalismo o variante distrática no se localiza solamente en España, sino también “en el español popular de la Argentina, el Uruguay, el Paraguay, los países andinos, Chile (particularmente Chiloé y Punta Arenas), así como el sur de Colombia.” (NGLE, 2009: 1779). Silva-Corvalán (1989) ya señaló la importancia y la fuerza que tiene esta construcción en algunas zonas de América como en la provincia de Rosario, en Argentina. En España el fenómeno afecta a la parte norteña de la Península Ibérica, extendiéndose desde las zonas más septentrionales, Cantabria, el País Vasco y Navarra hacia algunas provincias castellanas, como la de Burgos y la de Palencia. Casado (⁴1993, 87) ubica la extensión de este fenómeno en el País Vasco y en las comarcas limítrofes de Santander y Burgos en el habla vulgar.

Ridruejo (1990: 374) señalaba el hecho como todavía vigente en la provincia de Palencia y no le falta razón. Sin embargo, podemos puntualizar que hoy día se trata de un elemento diastráticamente marcado, ya que afecta a un grupo reducido de hablantes, generalmente gente mayor y con escasa escolarización. Además, es percibido por la población como vulgar.

En nuestro corpus el uso del condicional no es escaso, como corresponde al tipo de texto de esta poesía. Además del discurso narrativo combina, como veremos más adelante, el discurso expositivo-explicativo y el argumentativo. El emisor busca constantemente la interacción con el receptor. No expresa su opinión sin más, sino que intenta implicar al receptor proponiéndole formas de actuación, dándole consejos, presentándole alternativas y posibilidades. Otras veces se interroga ante los casos expuestos. De ahí que el condicional de probabilidad esté presente desde las primeras a las últimas composiciones:

(161)

a) 18. No quiero ser más pesado
pues nunca *terminaría*
si siguen de esta manera
acaban en la enfermería. (1958)

b) 22. Ni sé si alguno de ustedes
se habrá parado a pensar
que el nombre de nuestra plaza
lo *podríamos* cambiar. (1980-J)

c) 24. Solo les *diría* una cosa
y con toda la razón
que se metan en su casa
y repitan allí la función. (1990-P)

d) 25. Y hablando de duques
nos pasamos por la casa de Alba
que este año hubo boda
¿no *sería* por la pasta? (2012-M)

Encontramos un total de 65 formas verbales en condicional. De ellas solo 4 no son normativas.

Concentrémonos ahora en el tema que os ocupa *condicional* por pretérito *imperfecto de subjuntivo*. Estos 4 casos no aparecen nunca en la prótasis de las oraciones condicionales, como era habitual en décadas anteriores (González Ollé, 1964: 38). Los cuatro casos anómalos se producen en oraciones sustantivas completivas. La más frecuente es la oración de estilo indirecto que expresa un imperativo con respecto a un tiempo pasado (1990-F) y (1991). Son las llamadas completivas de influencia, que según la investigación de Pato (2004a: 309), son después de las completivas valorativas, las que sufren en mayor grado la sustitución del imperfecto de subjuntivo por el condicional, por delante de las condicionales. Así lo demuestra, pues, nuestro corpus:

(162)

a) 6. Pues pronto lo dejé
yo prefería el campo
aunque en casa me dijeron
que *seguiría* estudiando (1990-F)

b) 10. Lo mismo nos dijeron
cuando fuimos a por la enramada

que no *joderíamos* los banderines
que habían costado una millonada. (1991)

Este uso va desapareciendo de la lengua del pueblo entre la gente joven y de mediana edad. Es raro y solo en gente mayor se siguen oyendo enunciados como:

(163) Si *saldría* el sol, podríamos tender la ropa fuera.

Esta frase, la oímos recientemente en San Cebrián, fue pronunciada por una persona mayor, cuya hija corrigió: “si saliera, no *saldría*”. Esta réplica nos demuestra que existe una conciencia muy clara del uso agramatical del condicional en la prótasis de las oraciones condicionales.

La sustitución del imperfecto de subjuntivo por el condicional se produce en nuestro corpus, insistimos, siempre en oraciones completivas. El uso total del condicional anómalo en el corpus, con 4 casos, se sitúa por debajo del 20%, frente al uso normativo del imperfecto/pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo que con 19 casos alcanza el 83 %. En las oraciones condicionales la normatividad es del 100%, no hay ni un solo caso anómalo.

El corpus COSER (1990-2013) ilustra con cuatro ejemplos la pervivencia de este uso en la provincia de Palencia. En todos los casos se trata de mensajes emitidos por gente mayor perteneciente al mundo rural y con escasa escolarización. Solo en un caso la anomalía aparece en una oración condicional. Es frecuente en las completivas y en las adverbiales finales.

A continuación podemos ver uno de estos cuatro ejemplos de COSER:

(164)

E: ¿Y cómo se hacía el queso? Explíqueme cómo se hacía el queso.

I: Pues el queso, echabas la leche en un barril, una ‘tinaja’ que llamaban, y eso lo dejabas allí que *fermentaría*. (COSER; código 3407)

Ejemplo localizado en: Hornillos de Cerrato (Palencia)

Informante: Hombre de 80 años

Al analizar el fenómeno en la ciudad de Palencia Gutiérrez Astudillo (2006: 129-130) saca esta misma conclusión: la disminución del mismo y el uso en gente mayor con escasa escolarización. Este uso del condicional por el imperfecto de subjuntivo, que hace unas tres o cuatro décadas era común en la población de San Cebrián de Campos, está desapareciendo. En este sentido, nuestro corpus, con 4 casos, es un reflejo de esta realidad. El uso del condicional no estándar se produce en el corpus en un porcentaje similar al que hemos observado en la lengua del pueblo. Solo alcanza un 17% y se concentra en los años 1990 y 1991. A partir de 1992 desaparece por completo el uso en el corpus.

Observamos como en la mayoría de las cuartetos de los últimos años aparece un uso estándar del imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo en oraciones condicionales:

(165)

a) 11. Si yo *hubiera sido* chico
tendría el futuro sentenciado
a tractor en invierno
y a regar en verano.

b) 12. Seguro que a mi padre
esto le *hubiera encantado*
pero con los tiempos que corren
creo que se ha alegrado. (2010-V)

Además del imperfecto/pluscuamperfecto de subjuntivo normativo, se aprecia una preferencia por el pluscuamperfecto de subjuntivo sobre el condicional compuesto, algo impensable en décadas pasadas. Véase (165b) y cuarteta siguiente:

(166)

31. Y la que no *pensara* estar
que nos *hubiera* avisado
por lo menos el camino
nos lo *hubiéramos ahorrado*. (2002-D)

Tanto en oraciones condicionales como sustantivas el uso del imperfecto de subjuntivo domina sobre el condicional en estos versos. Encontramos una vez más

que nuestro corpus es reflejo de la lengua del pueblo y, aunque sea en un porcentaje muy reducido, recoge esta variedad diastrática, en otro tiempo diatópica de San Cebrián de Campos y en la mayoría de los pueblos de la provincia y de la Tierra de Campos.

A menudo parece rechazarse el condicional, eligiendo otras formas para sustituir al imperfecto de subjuntivo, como es el presente de subjuntivo. Son muestra de inmediatez comunicativa, donde la correspondencia temporal no se respeta. En el siguiente ejemplo aparece *lleven* en lugar del normativo imperfecto de subjuntivo *llevaran*.

(167)

51. Pues lo normal sería
y este quinto os lo advierte
que las *lleven* esos mozos
a las que ellas bien divierten. (1982-T)

Otro rasgo de la inmediatez comunicativa de la que nos da alguna muestra el corpus es la utilización del *imperfecto de indicativo* en lugar del condicional.

(168)

40. A estos numerosos cabrones
y perdonen la expresión
les *ataba* de los cojones
y les *colgaba* en el balcón. (2001-L)

En cuanto a este uso del *condicional* por el *imperfecto/pluscuamperfecto de subjuntivo*, en resumen, podemos decir que nuestro corpus pone de manifiesto la extensión del fenómeno en una zona bien señalada hasta por los estudios más recientes (Pato, 2012: 100-101), la provincia de Palencia y, en concreto, una localidad que no había sido investigada hasta ahora, San Cebrián de Campos. Pero al mismo tiempo, revela que el fenómeno está en claro retroceso. Es más, es rechazado por muchos hablantes de la zona por ser considerado como un vulgarismo.

5.3.5.3. Participio absoluto

Frente a las formas más inmediatas, encontramos en el corpus algunas construcciones de participio absoluto, propias del lenguaje escrito:

(169)

- a) 1. Los quintos y el pueblo junto
en la plaza congregados (1958)
- b) 8. *Hecha la presentación*
voy a cambiar un poco de tema. (2002-J)

El participio absoluto es una construcción sintáctica heredada del ablativo latino, de ahí que algunos autores sigan denominándola *ablativo absoluto* aun cuando en el español ya no existe tal caso. Aquí hablaremos de *participio absoluto*, como reza el título de este apartado. Queda fuera de duda que es una estructura perteneciente a la lengua la escrita. La lengua hablada rechaza estas formas porque según han señalado Narbona /Cano/Morcillo (2003: 244) “[el participio absoluto] además de objetivar lo enunciado, *distancia* al emisor del receptor”. También Miranda (1992: 13) sostiene que “estas cláusulas absolutas apenas si aparecen en la lengua oral. En la lengua escrita es frecuente su utilización, derivada del ablativo absoluto latino: ‘Llegado Joaquín nos marchamos a casa’.” También lo consideraba propio de la lengua escrita Lapesa (2000: 115-116), señalando que “el ablativo absoluto latino” abunda en la literatura desde los primeros textos, *Cantar de mío Cid*, pervive en la literatura del siglo de Oro y en la moderna. El refranero también conserva esta estructura.

Sin duda, se aprecia en nuestro corpus en el uso de estas estructuras un gusto por el lenguaje escrito y literario que no puede faltar al tratarse de poesía, es decir de una manifestación lingüística con finalidad estética. Por otra parte la métrica favorece la forma condensada del participio absoluto. En estos versos de los dos ejemplos arriba mencionados de (157) a) *en la plaza congregados* y (158) b) *hecha la presentación* la estructura de participio se ajusta mejor al cómputo silábico de ocho sílabas. Una frase subordinada, como emplearíamos en el lenguaje espontáneo hablado, rompería dicho cómputo.

Frente a algunas pequeñas variaciones diastráticas o diafásicas en el uso de los modos y tiempos verbales que nos hablan de inmediatez, encontramos en la forma del participio absoluto la distancia máxima y un cierto sabor arcaico que también se aprecia en el uso de *creo (que) +subjuntivo*.

5.3.6. Fenómenos morfológicos del español hablado

Ya vimos en el apartado 5.3.3. dos casos pronominales pertenecientes a la lengua hablada o de la inmediatez en sentido. Señalamos ahora otros tres fenómenos del español hablado, de los cuales nuestro corpus recoge alguna muestra.

5.3.6.1. Segunda persona singular como forma impersonal

Observemos las cuartetos siguientes:

(170)

a) 11. Que no te *puedes* sentar
y ver la televisión
si quieres bebe de pie
firme y en formación. (1985-T)

b) 26. En invierno y en verano
no *tienes* por qué aburrirte
hay actividades
para que *puedas* divertirte. (2010-V)

En ambos casos los versos y su mensaje van dirigidos a todo el pueblo, por lo que la segunda persona tiene un valor impersonal. La elección de esta segunda persona singular –fenómeno que también aparece en las cuartetos– es claramente un signo de inmediatez característico de la lengua hablada.

5.3.6.2. Infinitivo por imperativo de segunda persona plural

Este uso de infinitivo por imperativo está muy generalizado en la lengua hablada. En nuestro corpus se da solo cuando se trata de un verbo reflexivo. Lo encontramos 4 veces en el corpus: *animaros, estaros, mojaros y rascaros*.

(171)

9. Estaremos esperando
en el baile nos veremos
animaros un poco mozos
que un baile echaremos. (1985-D)

Mientras que la forma más distante, la del imperativo normativo, cuando el verbo es reflexivo aparece solo 2 veces: *estaos* y *divertíos*.

(172)

45. Y llevábamos avisando
ya más de un par de semanas
estaos en casa mocitas
u os quedáis sin enramada. (2001-I)

Si el verbo no es reflexivo, en el corpus se utiliza siempre la forma estándar: *mirad*, *haced*, *mantened*, *tened*, *procurad* etc. Obsérvese en (173) el uso de la forma hablada cuando el verbo es reflexivo *mojaros*, frente al imperativo estándar *empezad*:

(173)

47. Y hablando de tradiciones
que todos queréis conservar
mojaros un poco el culo
y *empezad* a colaborar. (2001-I)

Cuando el imperativo no es reflexivo la forma estándar es la norma, aun cuando dicho imperativo vaya acompañado de un pronombre enclítico. Así o vemos en el imperativo *dadnos* que aparece dos veces en (1980-J) y (1982-M) o en el siguiente ejemplo:

(174)

30. Y ahora les toca a las chicas
mocitas de San Cebrián
escuchadme bien
que tengo ganas de hablar. (2001-C)

El empleo de infinitivo por el imperativo de la segunda persona plural es uno de los pocos casos, según Koch/Oesterreicher (2007: 254) “caracterizado claramente como ‘hablado’”. Teniendo este presupuesto en cuenta, con el que estamos de acuerdo y, dado que en nuestro corpus predomina el imperativo estándar, podemos decir que nuestra poesía se aparta en este aspecto del español hablado, situándose más hacia el polo de la distancia comunicativa.

5.3.6.3. Pronombre antepuesto al imperativo

La anteposición del pronombre al imperativo constituye una característica propia del español hablado. Según Koch/Oesterreicher (2002: 241) esta posición del pronombre en enunciados imperativos es un fenómeno marcado como diastráticamente bajo. A nuestro modo de ver no lleva marca diastrática, sino que pertenece al español hablado en sentido estricto, ya que es un caso que se produce en la lengua hablada o inmediata y no es privativo de grupos de hablantes ni estratos sociales determinados. De ello encontramos dos ejemplos en el corpus. Veamos uno:

(175)
8. Señores gobernantes
se paren un poco a pensar
que siempre pagan los mismos
y esto ya empieza a cansar. (1993-P)

La forma normativa sería *párense*.

Junto a estas formas inmediatas encontramos las normativas como en (176) que son más numerosas en nuestro corpus, aparecen un total de cinco casos.

(176)
17. Y a usted señor cura
le voy a decir la verdad
no deje que le dominen
y *dese* más a respetar. (1987-S)

Estas formas del español hablado o lengua de la inmediatez conviven siempre en nuestro corpus con las distantes o estándares.

5.3.7. Variantes diastráticas ausentes en el corpus

Por último, sin detenernos demasiado, queremos señalar algunas variantes de la lengua hablada que ya apenas se oyen en el pueblo. Son propias personas ancianas con un nivel cultural muy bajo. Pertenecen, por tanto, a la diastría En muchos casos se trata de acortamientos de algunas formas verbales.

5.3.7.1. Hais por habéis

Se usa *hais* (también *heis*) en lugar de la forma estándar *habéis* en la segunda persona del singular del auxiliar *haber* en el pretérito perfecto compuesto. Se trata claramente de una variante diastrática. Rara vez se oye:

(177) a) ¿*Hais* comido ya?

b) ¿Lo *Hais* visto? (Ejemplos de San Cebrián).

Es un fenómeno poco estudiado. Se trata de una reducción similar a la forma estándar *hemos* < *habemos*, pero que ha tenido distinto resultado. Compárese la pareja *hemos/habemos* que se impone en español moderno (Girón Alconchel, ²2005) y (Rodríguez Molina, 2012).

5.3.7.2. Imperativo de segunda persona plural

En la segunda persona plural del imperativo se cambia la *-d* final por *-i*, principalmente en la primera y segunda conjugación.

En ocasiones se oye: “*Tomai, comei*” en lugar de *tomad, comed*.

(178) “*Tomai, tomai más*”. (Ejemplo de San Cebrián de Campos)

Este fenómeno, al igual que el anterior, puede ser marcado como diastráticamente muy bajo.

5.2.7.3. Los perfectos fuertes analógicos

También son utilizados en San Cebrián de Campos en muy escasas ocasiones y solo por gente mayor los llamados perfectos analógicos, como *vinon*, *tuvon*, *puson* o *trajon*. En estos casos la tercera persona del pretérito perfecto simple de indicativo

no sigue la norma estándar, sino que se produce una analogía con la tercera persona del singular del modo: *vino>vinon* o *puso>puson*. Es un fenómeno más estudiado que los anteriores. Como los dos anteriores está en clara regresión y está marcado como diastráticamente bajo. Pato (2004b) afirma que se trata de una variante popular. Díez Carrera (1993: 32) ha señalado este fenómeno en Frómista, una localidad palentina de Tierra de Campos, cercana a San Cebrián de Campos. Encontramos ejemplos de este fenómeno en poblaciones cercanas a San Cebrián recogidos en corpus COSER:

(179) *Vinon* ayer de Madrid (San Cebrián, mujer de 85 años)

(180) E: ¡Ah bueno!, ¿y las gente que tenía vacas para qué...?

I: Las vacas... pues oye... había vacas para trabajar el... el terreno. A[ho]ra, las, las había de leche, como a[ho]ra las verán en la tele, que es igual, y las había de, de trabajo, que entonces se trabajaban mucho con vacas.

E: ¿Sí?

I: Después ya *vinon* las mulas, y la, y eso...

(COSER-3402-01) Astudillo (Palencia)

5.3.7.4. El orden sintagmático de los pronombres *me/se*

Otra construcción bloqueada en la diastratía (Koch/Oesterreicher, 2007: 241) es el cambio en el orden sintagmático de los pronombres. A este fenómeno Hernández Alonso (1996: 209) lo llama “*metátesis* de pronombres personales: *Te se cayó, me se olvidó*”.

Estos cuatro fenómenos que acabamos de describir están marcados como diastráticamente bajos. Son de índole vulgar, propios de la Castilla rural, utilizados generalmente por personas que poseen un bajo nivel cultural. Todos ellos han desaparecido prácticamente y es muy raro oírlos hoy día. No es extraño, entonces, que nuestro corpus no recoja ningún caso de estas variantes. Nos parece interesante señalar la ausencia total en las cuartetas.

Por último, queremos señalar a continuación un fenómeno que se halla en continua extensión en la legua de la inmediatez.

5.2.7.5. Dequeísmo

El dequeísmo aun no siendo propio de la región, se ha extendido considerablemente en las últimas décadas entre la generación joven. Se trata del uso no normativo de la preposición *de* en algunas oraciones completivas, tales como: *dice de que*, *pienso de que*, etc. Es un fenómeno propio de la lengua hablada. Gómez Torrego ha estudiado el dequeísmo y señala (1999: 2130) que: “El dequeísmo es un fenómeno eminentemente oral”. Tampoco este esta anomalía la recoge nuestro corpus, sino que sigue la norma estándar, situándose, en este sentido, en el polo de la distancia comunicativa.

Resumiendo los cinco puntos anteriores, podemos decir que esta poesía popular se separa en el terreno morfosintáctico de la inmediatez extrema al rechazar las formas diastráticamente bajas que aún perviven en unos pocos hablantes del pueblo y de la Castilla rural, o bien, que han aparecido en las nuevas generaciones, como es el caso del *dequeísmo*.

5.3.8. Recapitulación y valoración

Apreciamos en el aspecto morfosintáctico que las cuartetos, reflejo del habla de San Cebrián de Campos, revelan un uso bastante normativo de los tiempos y modos verbales. En general, podemos hablar de distancia comunicativa. Se sitúan las cuartetos incluso en la distancia máxima por la utilización del participio absoluto. Ciertas variantes de uso nos hablan de inmediatez. Dos son los puntos que constituyen el polo de la inmediatez: uso del condicional por el imperfecto de subjuntivo, el innovador avance del pretérito perfecto simple. Conviene señalar, no obstante, que estas variantes, aunque existentes, son poco numerosas. La tónica general en nuestras cuartetos es el uso normativo de los tiempos y modos verbales.

Destaca, reiteramos, como hecho innovador el avance del pretérito perfecto compuesto frente al simple, por lo que supone de novedad en el habla de Castilla y, en concreto, de San Cebrián de Campos. En el extremo de la distancia se halla el uso del participio absoluto y en cierto modo, *creo que + subjuntivo*, arcaísmo que nos recuerda al español medieval. Más propio de la lengua hablada inmediata es el uso del artículo determinado delante del nombre femenino, fenómeno que

encontramos en un elevado porcentaje. Los fenómenos de laísmo y leísmo no representan una inmediatez máxima. Por ser claramente diatópicos no influyen demasiado en la cadena variacional. No obstante, el corpus revela una clara variación en cuanto al leísmo de cosa.

Por lo visto hasta aquí, podemos concluir que desde el punto de vista morfosintáctico esta poesía analizada se mueve en el continuo de inmediatez y distancia comunicativas señalado por Koch y Oesterreicher. Los aspectos más inmediatos son el uso del condicional por el imperfecto de subjuntivo junto con el artículo determinado ante el nombre de pila. En el polo opuesto de la distancia extrema se sitúa el participio absoluto. Igualmente están representados algunos fenómenos inmediatos del español hablado común, entre otros destaca el infinitivo por imperativo de segunda personal plural. Como era de esperar, las variantes diastráticas más bajas están totalmente ausentes en el corpus, como también lo están en la mayoría de los habitantes de San Cebrián de Campos.

5.4. ASPECTOS SINTÁCTICOS

5.4.1. Parataxis e hipotaxis

En el apartado sintáctico, en primer lugar nos ocuparemos del análisis de las estructuras paratáticas e hipotáticas que contiene nuestro corpus.

Es más propia de la poesía que de la prosa el carácter agregativo de la parataxis. La poesía oral utiliza primordialmente esta técnica y ello puede deberse a algunas condiciones comunicativas como la inmediatez física del receptor. Los elementos paralingüísticos, como los gestos o el tono de voz, suplantando muchas veces la exigencia de complicaciones sintácticas. Por otra parte, la sujeción al verso octosílabo requiere muchas veces una cierta brevedad y simplicidad sintáctica.

Partimos de la idea, tal como lo señalan Koch/Oesterreicher (2007: 141) de que la hipotaxis o subordinación es uno de los procedimientos sintácticos más complejos. Las oraciones unidas por hipotaxis tienen un carácter integrativo, lo cual presupone una elevada planificación. El carácter más agregativo o acumulativo de la parataxis se adecua más a la espontaneidad y en consecuencia a la inmediatez comunicativa. Por ello, Koch/Oesterreicher (1985: 27) señalan como una de las características de la lengua de la inmediatez la escasez de hipotaxis. Esta opinión mantiene la investigación lingüística en general. Ello es debido a que la lengua hablada o inmediata atiende más al discurso y al contexto extralingüístico que la escrita o elaborada. Así explica esta diferencia fundamental entre parataxis e hipotaxis Elvira González (2002: 67):

Esta tendencia a asociar la parataxis con el carácter suelto del discurso oral y la hipotaxis con el carácter trabado de la lengua escrita suele basarse en la idea de que, fuera de los textos escritos, las relaciones lógicas entre los períodos y unidades oracionales (relación de implicación, finalidad, causa, contraposición, etc.) suelen ser casi siempre implícitas. Ello es así porque la parataxis es más dependiente del discurso y sus modalidades que la hipotaxis, que prefiere hacer mucho más explícitas estas relaciones y través de conectores y conjunciones y tiende, por tanto, a configurar una lengua más independiente del contexto. [...] el lenguaje escrito resulta ser normalmente mucho más planificado y ofrece, por ello, un discurso más integrado y trabado. A la inversa, el lenguaje hablado suele ser mucho menos planificado y más fragmentario, lo que se manifiesta en una frecuente tendencia a la yuxtaposición o en la reiterada coordinación de unidades de entonación.

Pero, si bien la hipotaxis es más propia de la distancia comunicativa, como se viene señalando tradicionalmente, “no queremos que dé la impresión de que la immediatez comunicativa apenas conoce la hipotaxis” afirman Koch/Oesterreicher (2007: 145). Es una evidencia que en cualquier comunicación, sea distante o inmediata, aparecen combinados los dos procedimientos sintácticos. El predominio de uno u otro es lo que determinará el carácter más inmediato o distante de dicha comunicación. En este punto, queremos insistir en que no podemos establecer una igualdad estricta diciendo que hipotaxis equivale a distancia y parataxis a immediatez. Las subordinadas relativas, por ejemplo, son un caso de hipotaxis muy propia del discurso inmediato por su facilidad de composición. Por otra parte pertenecen al lenguaje hablado o inmediato estructuras hipotácticas complicadas. Es el caso de las oraciones subordinadas introducidas por *lo que*, muy del gusto del lenguaje informal. Esta estructura no está ausente en el corpus:

(181)

33. Pero el tiempo va pasando
y *lo que* eran ilusiones
se van poco a poco acallan
ante tantas oposiciones. (2010-N)

Debemos tener en cuenta que la lengua inmediata del coloquio se sirve muchas veces de estructuras sintácticas (y pragmáticas) artificiosas con el fin de atraer la atención del interlocutor y al mismo tiempo persuadirle. No se trata tanto de transmitir una información, como lograr una auténtica interacción entre los interlocutores. A este respecto ha señalado Narbona (2008: 560) que:

[el lenguaje coloquial] es un tipo de comunicación marcada -con independencia de los asuntos de que se hable- por la colaboración negociada, a menudo, tensa, de los participantes. Conversar es con frecuencia intentar persuadir, tratar de imponer los presupuestos propios y modificar los ajenos, ceder estratégicamente terreno, saber aprovechar el espacio, (también “las debilidades”) que el interlocutor deja libre, etc., por lo que no cabe esperar que los procedimientos constructivos de que se vale sean *sencillos* de explicar, sino *problemáticos*.

Esta problemática se ve reflejada en la estructura de la lengua y en concreto en la sintaxis de nuestro corpus, que sin rechazar el estilo llano de la parataxis –muy

apropiado para el verso octosílabo–, echa mano, no pocas veces, de estructuras hipotácticas más complicadas.

Para el estudio de la sintaxis del corpus de cuartetos hemos agrupado las unidades sintácticas por estrofas, ya que por lo general una estrofa encierra enunciados íntimamente relacionados. De este modo podemos ver cómo se combinan las diferentes construcciones sintácticas y su relación con el discurso dentro de la estrofa. Hemos tenido en cuenta el número total de verbos finitos o personales que aparecen a la hora de clasificar las estructuras sintácticas. No hemos considerado los verbos no finitos como constituyentes de oraciones sintácticas. Hablaremos aquí de enunciados y no de oraciones. (Véase apartado 5.6.1). De este modo, hemos tenido en cuenta la estructura superficial y no la profunda.

En cuanto a los verbos infinitos y su función sintáctica debemos hacer seguidamente algunas precisiones. Somos consciente de las diversas opiniones que existen a este respecto. Franchini (1986) en el caso de los verbos infinitos, (infinitivo, gerundio o participio) habla de seudooraciones. Señala que “la estructura es similar a la de la oración pura, pero carece de la información personal y modal en el núcleo verbal. Además son siempre unidades dependientes que no existen en forma autónoma como la oración pura”. (Franchini, 1986: 12). Por otra parte, llama *frases* a formulaciones que sin contar con un núcleo verbal conjugado explícito puede hacer el mismo papel autónomo que la oración pura. (Franchini, 1986: 13). Ejemplos de frase según Franchini serían: “¡Silencio!”; o refranes y máximas, como: “Pedro ladrador, poco mordedor”. Así pues, en tales casos, donde no existe un verbo, hablaremos de enunciado, nunca de oración.

También Gutiérrez Araus (⁵1998: 19) señala como una de las tres características básicas de la oración la presencia de un verbo personal como pivote o centro funcional. Sin embargo, tenemos que constatar que la elipsis verbal es un fenómeno muy frecuente en toda comunicación. Por ello y por su relación con las estructuras paratácticas, hacemos ahora algunas consideraciones a este respecto.

(182)

18. También en los pisos
la obra se reanudó

unos cuantos acabados
y los demás en construcción. (1990-F)

la obra se reanudó
unos cuantos acabados
y los demás en construcción. (1990-F)

Consideramos que esta estrofa está compuesta por una oración simple, ya que solo aparece un verbo finito *se reanudó*. El participio *acabado* no constituye un núcleo verbal. En la estructura profunda, en cambio es fácil sobreentender un verbo elíptico *están*: “*Unos cuantos (están) acabados y los demás (están) en construcción.*”

Por otra parte, sí que admite Gutiérrez Araus (⁵1998: 31) que existen algunos infinitivos con función verbal: “¿Cómo discernir...?, ¿Cómo concederle...?” Aparece este infinitivo en frases interrogativas con un valor semántico equivalente a los verbos impersonales ‘hay que discernir’.

Los verbos elididos más frecuentes son *ser* debido a su escaso contenido semántico y a su papel de mera cópula entre sujeto y atributo. *Hay* también es frecuentemente elidido, ya que “el carácter de presentador que tiene esta forma verbal le hace apto a la elipsis cuando otros elementos le sustituyen en su papel” (Gutiérrez Araus, ⁵1998: 95). Junto con las elisiones de *hay*, las de *ser* y *estar* son muy abundantes en nuestro corpus (cf. 5.4.4.).

Por su parte, Olarrea admite oraciones subordinadas con verbo en infinitivo. Sí considera, pues, oraciones a las de infinitivo: “Las completivas enunciativas presentan tres variantes: de indicativo, de subjuntivo y de infinitivo”. (Olarrea, 2010: 261). Es más, al hablar de las subordinadas sustantivas o completivas, puntualiza claramente: “Este tipo de subordinadas pueden ser finitas o no finitas con el verbo en infinitivo”. Pone como ejemplo: “Me gusta sonreír”. Olarrea distingue entre:

(183) Subordinadas sustantivas finitas: “Me gusta que la gente sonría.”

(184) Subordinada infinitas: “Me gusta sonreír.” (Olarrea, 2010: 261).

En este tipo de oraciones completivas Demonte (1977: 158-159) considera que el infinitivo puede ser oracional.

En algunos casos la oración con infinitivo tiene una paráfrasis perfecta en una oración completa introducida por *que*:

(185) Te obligó a arrodillarte.

(186) Te obligó a que te arrodillaras. (Demonte, 1977: 159)

Herranz (1999) estudia el infinitivo como constituyente de oraciones subordinadas completivas, así como de subordinadas adverbiales. En cuanto a la coordinación concluye Herranz (1999: 2332): “que no existen pruebas empíricas convincentes para extender la alternancia entre infinitivo y formas verbales finitas al dominio sintáctico de la coordinación, entendida esta en sentido estricto.”

Para Gutiérrez Ordóñez (2009: 34) “el criterio de determinación de categorías funcionales arroja como resultado inapelable que el infinitivo pertenece a la categoría de los nombres, que el gerundio es un adverbio y que el participio funciona como un adjetivo.” Estas formas finitas no son consideradas núcleos verbales y por lo tanto, no pueden entrar a formar parte de oraciones. Basándose en la teoría de la transposición sintáctica Gutiérrez Ordóñez (2009: 32) va más allá afirmando: “a) Que lo que la gramática tradicional denominaba oración subordinada ni es oración ni es subordinada [...] b) Que las conjunciones no tienen poder subordinante.”

No perdiendo de vista estas premisas y, aun admitiendo según lo han señalado algunos autores, que el infinitivo puede formar núcleo de una oración, nos inclinamos por llamar enunciados a estas secuencias de infinitivo, en vez de oración. Por ello, para la clasificación sintáctica tendremos en cuenta únicamente los verbos finitos, sin considerar oraciones gramaticales las frases de infinitivo, gerundio o participio.

Tampoco hay demasiada unanimidad a la hora de definir la parataxis y la hipotaxis. Algunos autores como Narbona (1989a: 86) han hablado de “bipolaridad” para referirse a algunas estructuras que no se amoldan ni a la primera ni a la segunda. Por otra parte, señala Narbona (1996: 229) que: “es precisamente la sintaxis oracional, y en particular en el ámbito de las llamada oraciones *complejas* [...] una

de las zonas peor descritas de nuestra gramática [...] ni siquiera hay acuerdo acerca de lo que debe entenderse por yuxtaposición, coordinación o subordinación oracional.”

En términos generales, nos referiremos a la hipotaxis como subordinación sintáctica y hablaremos de parataxis cuando se trate de oraciones coordinadas o yuxtapuestas. Como hemos indicado, no hemos visto pertinente hacer recuento del número total de oraciones paratáticas o hipotáticas. Lo más interesante nos ha parecido señalar cómo se distribuyen éstas estructuras en las diferentes estrofas. De este modo, vamos a ver el número total de estrofas que encierran únicamente estructuras paratáticas, las que únicamente son hipotáticas y finalmente, cuántas estrofas utilizan la combinación de ambas, es decir lo que podríamos llamar estrofas parahipotáticas o combinadas. No son escasas las estrofas donde aparece un único verbo explícito y por lo tanto constituyen una oración simple.

Incluso hay estrofas donde no aparece ni un solo verbo finito, un total de 11. Ante estos 11 casos tenemos que hablar de enunciados, al estilo de los dos siguientes ejemplos:

(187)

5. Los primeros años
en las escuelas de Monzón
y en estos momentos
en la universidad de Gijón. (1986-G)

En este caso se pueden sobreentender los verbos elípticos *estuve* en el primer verso y *estoy* en segundo. Se trata de un sintagma nominal. Un sintagma nominal similar encontramos en:

(188)

29. Veranos culturales
pasacalles en septiembre
con tocadiscos y cabezudos
para animar a la gente. (2011-L)

También es frecuente el uso del infinitivo como sintagma nominal:

(189)

37. Una ilusión desde niño
montar en ese tractor
para *disfrutar* de la enramada
y *mantener* la tradición. (2001-C)

No considerando, como hemos dicho, núcleo de oración los verbos no finitos, las estrofas de oración simple representan el 12 % del corpus, con un total de 299. A continuación vemos unos ejemplos de oración simple, teniendo en cuenta la estructura superficial:

(190)

a) 9. Lo curioso del nuevo cura
es su horario laboral
las misas bien cortitas
y un descanso semanal. (2002-D)

b) 11. De las fiestas de septiembre
hay mucho que decir
por no entrar en detalles
con el chico de Becerril. (2012-G)

Examinando atentamente nuestro corpus nos damos cuenta de que existe un gran equilibrio entre parataxis e hipotaxis. Sin pretender hacer, insistimos, una equivalencia unívoca entre por una parte, parataxis e inmediatez y, por otra, hipotaxis y distancia, en lo que sí están de acuerdo los lingüistas y, en concreto, nuestros autores Koch y Oesterreicher es en que la hipotaxis es más propia de la distancia comunicativa: “La hipotaxis forma parte, sin duda, de los procedimientos sintácticos más complejos y necesitados de intensa planificación.” (Koch/Oesterreicher, 2007: 141). En el corpus observamos un claro equilibrio entre hipotaxis y parataxis. La inmediatez y la distancia comunicativas conviven en él.

Al hacer un recuento numérico hallamos en el corpus estrofas de estructuras hipotácticas y de estructuras combinadas casi en la misma proporción, un 29.9 % (744) de las primeras y un 29.7 % (739) de las segundas. Las paratácticas son algo menos numerosas, alcanzan el 28.2 % (700).

En cuanto a la hipotaxis, abundan las oraciones subordinadas adjetivas o de relativo, así como las sustantivas en función de objeto directo, entre las que sobresalen las introducidas por verbos de dicción y (*decir* y *preguntar*). También son frecuentes las subordinadas adverbiales. Destacan entre estas las causales introducidas por la conjunción *pues*. *Pues* es el nexo más abundante en todas las composiciones y tiene, a su vez, una función de conector discursivo, como veremos más adelante en el apartado 5.6. sobre pragmática. Podemos señalar también segmentos finales con un matiz causal introducidos por la preposición *por* como: “*Por* que sepáis algo/acerca de mi vida” (2001-R). Estas expresiones finales según García (1996: 79) “tienen un contenido causal-volitivo”.

Resalta en estas composiciones la abundancia de infinitivos. Encontramos en todo el corpus un total de 6415 verbos conjugados y 2306 verbos no finitos, de los que 1872 son infinitivos. Es decir, un 29.18 % son infinitivos. Del uso y el comportamiento del infinitivo en el corpus nos ocuparemos más adelante. Las estructuras paratácticas son, en muchas ocasiones, el resultado de la yuxtaposición, producida a su vez por la frecuente ausencia de nexos.

En la siguiente tabla se puede observar la sintaxis a lo largo de todo el corpus. Se recoge el número de cuartetas en las que predomina una estructura paratáctica, hipotáctica o bien la combinación de ambas.

	Cuartetas	Parataxis	Hipotaxis	Combinación	Simples
C1	691	174	240	202	75
C2	810	219	229	255	107
C3	981	307	275	282	117
Total	2482	700	744	739	299
%	100%	28.2%	29.9%	29.7%	12 %

Tabla N° 9: Sintaxis de las cuartetas

En resumen, podemos hablar de un gran equilibrio en la sintaxis del corpus. Inmediatez y distancia se conjugan a la perfección. Sin embargo, la hipotaxis predomina ligeramente sobre la parataxis en C1, es decir, en los primeros años, de 1912 a 1985. En C1 es donde menos parataxis hay, un 25.18 %. Conforme avanzamos en el tiempo la parataxis aumenta, llegando a C3 a un 31.29 %.

Esto nos lleva concluir que las composiciones más antiguas son algo más elaboradas sintácticamente. Esta mayor elaboración sintáctica coincide con lo que veremos seguidamente en otros ámbitos, como en el léxico-semántico. Se observa, en general, una mayor distancia comunicativa en C1.

Podemos apreciar en la tabla numerosas combinaciones de hipotaxis y parataxis en una misma estrofa. Veamos a modo de ejemplo el siguiente (191) de C1, donde dos estructuras hipotácticas se engarzan en dos paratácticas respectivamente.

(191)

5. No me importa a mí la gente
por si fuera a decir algo
solo digo a San Antón
nos conserve los ganados. (1958)

Las dos primeras estrofas y las dos últimas forman entre sí una estructura paratáctica. En ambas estructuras paratácticas se incrustan otras dos proposiciones claramente hipotácticas, el segundo y cuarto verso respectivamente. Esta estrategia es frecuente en el corpus, queda así el uso de la parataxis y la hipotaxis muy equilibrado.

5.4.2. Nexos polivalentes

También resalta en nuestro corpus el uso de conectores caprichosos, que aunque hipotácticos, son más propios de la lengua de la inmediatez, tales como la conjunción copulativa y con función subordinante o el uso de un *que* especial.

5.4.2.1. Que polivalente

Este *que* situado muchas veces en un camino intermedio entre la hipotaxis y la parataxis es muy frecuente en nuestro corpus. Koch/Oesterreicher (2007: 145), basándose en otros autores y principalmente en investigación italiana, lo llaman *que polivalente*. Se denomina polivalente porque puede tener diferentes funciones, dependiendo, según Koch/Oesterreicher (2007: 146) del “contexto situacional y de la acción”. En este sentido este *que* tiene mucho que ver con la inmediatez comunicativa. Beinhauer (³1991: 400) ya había dado cuenta de este conector propio del lenguaje coloquial. Narbona se refiere a estos nexos definiéndolos como “conectores inespecíficos”. Según este autor “la sintaxis coloquial [...] prefiere servirse de esquemas que no constriñen por anticipado el significado de la relación entre los miembros de un periodo y de la que inmediatamente contraen éstos con la unidad global resultante” (Narbona, 1989b: 167). Este *que* multifuncional es denominado por Cortés Rodríguez (1992: 136) *enlace universal*. Es propio del español hablado. Veamos algunos ejemplos de estos conectores inespecíficos o polivalentes que son frecuentes en nuestro corpus:

(192)

29. A todos perdón pido
de palabra y corazón
que esto que yo os digo
pasa siempre en San Antón. (1978-M)

Aquí no está claro el valor de *que*, puede tener varias funciones, según el contexto lingüístico. Se podría entender en este caso como equivalente a un *pues* causal.

Muchas veces se combina el valor causal con el de relativo, a elección del receptor y según indicación del contexto, como vemos en esta composición de 1983:

(193)

a) 4. Aunque ya alguien diría
¡oh glorioso San Antón!
ten piedad de los animales
que no entran en razón. (1983-P)

b) 11. A esto lo llamo yo
hacer un mal aparcamiento
que igual se hace en Noche Vieja
que en cualquier otro tiempo. (1983-P)

Estos ejemplos nos muestran una sintaxis de la inmediatez que se aparta a veces de la norma escrita. Precisamente una característica de la inmediatez es este *que polivalente* o también llamado por Koch/Oesterreicher (2007: 145) *conjunción ómnibus*, así como otros nexos especiales como la conjunción *y*, que veremos en el siguiente apartado.

Afirma Narbona (1989a) que para clasificar las oraciones subordinadas adverbiales se ha tenido en cuenta únicamente el tipo de conjunciones o locuciones conjuntivas. Según Narbona (1989a: 120) “una vez que se constata la presencia de una determinada conjunción no tiene por qué corresponderse con un concreto significado”. Efectivamente existen muchas conjunciones, como hemos visto en el caso de *que*, cuyo significado y función es muy variable.

5.4.2.2. Y polivalente

Es propio del lenguaje hablado la utilización de la copulativa *y* con funciones no solo coordinantes, sino muy variadas, al igual que vimos con la conjunción *que*. Según (Narbona 1989a: 86) “La frecuente utilización de la copulativa *y* no justifica, sin más, el pretendido predominio de la coordinación, ni permite decir que ‘sustituye’ en muchos casos a nexos de subordinación”. Este hecho se observa en nuestro corpus en varias ocasiones. Podemos hablar de este *y* como nexo polivalente. En otra ocasión se refiere Narbona a *y* como un conector inespecífico con nuevos sentidos de esta conjunción “no necesariamente equivalentes a alguno en especial de los tradicionalmente establecidos por la gramática” (Narbona, 1989b: 167). Veamos un ejemplo del corpus de este conector *y* con diferentes funciones:

(194)

8. Os saldrá cara la broma
pues lo tendréis que pagar

os lo tomasteis a risa
y lo vais a lamentar. (2011-L)

Está claro que la función de *y* en este ejemplo no es la copulativa, sino más bien una adversativa.

Un ejemplo de *y* inespecífico que señala Narbona (1989b: 168) es: “A ése le toca *y* uno se queda peg(ad)o”. Fuera de contexto resulta difícil entender el significado y la función de este *y*. Más que ante una oración copulativa, estamos estaríamos en este caso ante una condicional cuyo significado semántico sería: ‘si le toca, uno se queda pegado’. Se olvida aquí la importancia de los elementos prosódicos como la entonación que nos dará la clave del tipo de oración de la que se trata. Se olvida, además, el carácter pragmático que impregna a estas conjunciones. Se trata en muchas ocasiones de conectores pragmático-discursivos, que exceden los dominios de la oración y en fin, de la sintaxis. A este respecto conviene recordar la aportación de Serra i Alegre (1996: 396-397) sobre el valor de la conjunción *y* como “conexión oracional y conexión textual”.

Hay que añadir que a menudo la función coordinativa está teñida de un valor pragmático, impregnado de énfasis. Veamos el siguiente ejemplo del corpus:

(195)

38. Y llegaron los Santos
y se fue al cementerio
y parece que limpiando
se lo tomó muy en serio. (2010-V)

Observamos que *y* sin dejar de ser una conjunción coordinante copulativa que une oraciones de la misma categoría sintáctica, refuerza la sucesión cronológica de los hechos enfatizando y agravando los acontecimientos. Como en todos los casos, la lectura de la composición entera nos ayudará a comprender mejor las inferencias que podemos hacer del contenido. Basta tener en cuenta la cuarteta precedente para comprender mejor lo que quiero decir:

(196)

37. Los mozos de Villoldo
los geranios la jodieron
y al día siguiente arrepentidos
la trajeron unos tiestos. (2010-V)

Se trata de algunos incidentes que le ocurren a una señora de pueblo. En esta cuarteta vemos que le han estropeado los geranios, algo muy desagradable. A continuación se van a narrar otros hechos poco afortunados, como caerse a un hoyo en el cementerio. Se produce en la cuarteta siguiente una escalación de los sucesos y es precisamente el nexo *y* el que va a marcar dicha escalación y aceleración de los hechos.

En todo caso, el nexo *y*, ya sea coordinante, inespecífico o pragmático es característico de la lengua de la inmediatez. Por una parte, no implica gran elaboración sintáctica y por otra se consigue por medio de la repetición —como ocurre en 38. (2010-V)— un realce e intensificación del enunciado. Estos dos elementos son según Vigara (1992: 130) y Briz Gómez (2001: 113) claves en el lengua hablada o inmediata.

No obstante, junto al uso inmediato de estos nexos (*que* e *y*), encontramos 7 ejemplos en el corpus de un nexo perteneciente a la máxima distancia. Se trata del nexo adversativo *mas* en lugar de *pero*. De nuevo la inmediatez se une a la de extrema distancia.

5.4.3. Ausencia de nexos

Además de los nexos inespecíficos, encontramos muchas veces en nuestro corpus, y en general en la comunicación inmediata, la ausencia de nexos. Este hecho da lugar a que aparezcan muchas estructuras yuxtapuestas y por tanto paratáticas que en su estructura profunda podrían ser calificadas como hipotáticas. Veamos los siguientes ejemplos:

(197)

a) 6. Esto ha cambiado mucho
y tenemos la palabra
Ø decir lo que sentimos
en el medio de la plaza. (1990-H)

b) 25. El parque si no lo arreglan
lo podemos entender
Ø colegio o ayuntamiento
y la casa sin barrer. (2011-I)

Podemos observar en estas dos cuartetas (197a/b) por una parte, el nexo *y*, tan del gusto del lenguaje hablado, y por otra, la ausencia de nexos entre los versos segundo y tercero.

A nuestro modo de ver, la ausencia de nexos y en general el carácter agregativo o acumulativo de la parataxis está condicionado por el medio fónico en que se realiza esta poesía, es decir por el carácter recitativo, así como por algunas condiciones comunicativas, a saber, el anclaje en la situación y acción y la inmediatez física de los interlocutores, como señalamos anteriormente. En este sentido la función conativa y fática (Bühler, [1934] ³1999) cobran gran importancia. Aun tratándose de un monólogo, la cooperación del receptor es esencial. Los aspectos extralingüísticos como los gestos y en especial el tono de voz y la entonación cumplen muchas veces la función de los nexos. En este sentido afirma Vigara hablando de la supresión del nexo final que la mejor manera de dejar abierta a su interlocutor la interpretación del enunciado es “no especificarlo”. Se trataría de dejar suelto el mensaje sin nexo alguno ya que “el oyente suple oscuramente el nexo, de acuerdo con los índices que factores como la entonación o el gesto del hablante le proporcionan y con su particular vivencia de la situación concreta de comunicación” (Vigara Tauste, 1992: 117).

Finalmente hay advertir que si la supresión de nexos es, en muchos casos, una característica de la lengua hablada o inmediata, provocada por el conocimiento del contexto y por algunos parámetros de inmediatez comunicativa, como es la recitación cara a cara de esta poesía, sin embargo, la lengua escrita o culta también

recurre a esta estrategia. Hemos visto, por ejemplo, la supresión de *que* en *creo que* producida siempre en la lengua escrita (cf. 5.3.5.2.1.). Estas elipsis de nexos o verbales también han sido señaladas por Miranda (1992: 13): “No creo que quepa duda” o “Es cierto que”, frente a las estructuras elípticas correspondientes, propias de la lengua escrita o culta: “No creo quepa duda” o “Cierto que”, en las cuales se elide el nexo *que* y el verbo *es*, respectivamente. En el corpus también encontramos algunas elipsis propias de la distancia. Además de en la ya señalada en el capítulo anterior *creo* sin *que*, se sustituye el *que* en otros casos como el siguiente:

(198)

23. Dicen Ø van a procurar
apretarse el cinturón
pues con el recorte de ellos
qué mes me pegaba yo. (2011-I)

Nuestro corpus aún, pues, como venimos diciendo, claras muestras de la lengua hablada y escrita.

Además de los motivos lingüísticos o extralingüísticos, en nuestro corpus muchas veces la ausencia de nexos —como otras la presencia de ellos— se debe a razones métricas, el cómputo silábico de 8 sílabas obliga muchas veces a constreñir la frase, suprimiendo los conectores.

5.4.4. Elipsis verbal

A la elipsis de los nexos hay que añadir la elipsis verbal, de la que ya dimos cuenta en 5.4.1. Aparecen muchos enunciados sin verbo finito, estructura frecuente en español estándar, donde apenas se percibe la omisión:

(199)

4. Ø Nieta de Paulino Antón
Ø hija de Damián y Bego
Castrillo Ø mi abuela
y unos cuantos tíos tengo. (2012-E)

Aquí el verbo *ser* es omitido tres veces. Como ya vimos, *ser* es el verbo más frecuentemente elidido por carecer de consistencia semántica.

Por otra parte, hay estrofas enteras que no contienen ninguna oración en sentido estricto, estamos ante enunciados elípticos. Son generalmente enunciados autónomos desde el punto de vista pragmático. En la mayoría de los casos se ha producido una elipsis verbal dando lugar a un sintagma nominal, como ocurre en (200b), estrofa 11 de (1980-J):

(200)

a) 10. Y por eso amigos míos
tenemos que valorar
todas esas cosas buenas
que existen en San Cebrián.

b) 11. Un pueblo con tradiciones
con juventud sin rencor
un pueblo con esperanza
en un mañana mejor. (1980-J)

La estrofa 11 (200b), que constituye un sintagma nominal, se convierte en complemento de los versos 3 y 4 de la estrofa precedente: “todas las cosas buenas que existen en San Cebrián”. Se aprecia, al mismo tiempo, una elipsis del verbo ‘tener’ en el segundo y tercer verso.

Enunciados elípticos con sintagmas nominales encontramos en numerosas cuartetos. En (201a) podemos observar la ausencia total de verbos, en (201b) tampoco aparece ningún verbo finito, tan solo un infinitivo.

(201)

a) 14. Fiestas inolvidables
como la Nochevieja pasada
música y disfraces
y las ansiadas campanadas. (2008-I)

b) 29. Veranos culturales
pasacalles en septiembre

con tocadiscos y cabezudos
para animar a la gente. (2011-L)

Es de destacar que esta elipsis del verbo afecta algunas veces incluso a más de una estrofa consecutiva, con ausencia total del verbo finito. La ausencia de verbos finitos se observa en lo que en los llamados enunciados realizativos según la terminología de Austin (1962), en los cuales el locutor al hablar realiza una acción: “Gracias” o “adiós”, donde semántica y pragmáticamente no se precisa un verbo finito:

(202)

a) 34. *Gracias* por escucharme
y por haberme atendido
y por intentar comprender
el mensaje aquí emitido.

b) 35. *Adiós* pueblo pinchorrero
adiós San Antón Abad
hasta luego compañeros
muchas gracias vecindad. (1990-J)

La elipsis verbal, al igual que otras omisiones, se produce, por lo general, debido a un conocimiento y cercanía del contexto en su sentido amplio, tanto lingüístico como situacional. Por ello, la elipsis puede ser situada en la inmediatez comunicativa. Otras veces, sin embargo, es el resultado de una elaboración, más propia de la lengua de la distancia. Se pretende evitar la repetición de palabras, que no sean absolutamente necesarias, para así lograr un texto más elegante. Recuérdese a este respecto que la iteración léxica es una característica de la lengua hablada, espontánea. Así lo señalan Koch/Oesterreicher (2007: 150): “tales iteraciones léxicas solo podrían ser evitadas en las condiciones situacionales de distancia comunicativa, en las que el esfuerzo de formulación necesario está garantizado por el alto grado de reflexividad, así como por la disponibilidad de un tiempo de planificación suficiente”. En alguna ocasión la omisión de uno o más verbos obedece a esta estrategia.

5.4.5. Uso del infinitivo

Merece una mención especial en nuestro corpus, por su abundancia, el uso de las formas no finitas y en concreto del infinitivo. En relación con todas las formas verbales utilizadas, el infinitivo alcanza un porcentaje del 24.46 %.

En algunas cuartetas el infinitivo concurre de tal manera que podemos hablar de una acumulación, aun cuando, a veces, estos infinitivos sean complementos de formas finitas y presente un cierto carácter integrativo. En las siguientes cuartetas podemos apreciar el abundante uso del infinitivo u otros verbos infinitos, como el gerundio en (203 b):

(203)

a) 7. Ahora te toca Benito
mira a *ver* si te das prisa
en *abreviar* los sermones
y en *acortarnos* la misa. (1990-E)

b) 36. *Esperando ser* quinto
para *poner* las ramas
a las mozas del pueblo
a la puerta de su casa.

c) 37. Una ilusión desde niño
montar en ese tractor
para *disfrutar* de la enramada
y *mantener* la tradición (2001-C)

Efectivamente, el infinitivo es frecuente en el corpus, viendo. El uso del infinitivo acentúa ese carácter universal propio de la poesía. En este sentido cobra relieve la poesía de nuestro corpus, ya que sin dejar de ser una poesía individual es, ante todo, colectiva, como venimos viendo:

El uso del infinitivo como respuesta a una pregunta se observa cada vez más en español, sobre todo en la lengua hablada, tanto inmediata (204a), como más distante (204bc):

(204)

- a) -¿Qué haces? *Intentar arreglar* este chisme. (Mensaje entre amigos)
 - b) -¿Qué ha hecho la ministra de sanidad? *Paralizar* la ley de la ley de dependencia.
 - c) -¿Qué hace el ministro de educación? *Decir* que menos profesores y menos becas.
- (Telediario de TVE, Telediario, 23/3/12)

Ejemplos similares señala Narbona (1989b: 163): “-¿Qué haces?/-Estudiar”. Afirma Narbona (1989b: 163) “que es propio de la lengua hablada, el gran rendimiento tanto cuantitativo como cualitativo, de las formas no personales del verbo, e incluso se ha hablado del carácter *antivirtual* de nuestro infinitivo, capaz de construir [...] núcleo del predicado”. Así lo podemos ver en las respuestas de los ejemplos anteriores. De nuevo se insiste en la función verbal de los verbos no finitos. Repito, nosotros no consideraremos en este trabajo los verbos finitos constituyentes de oraciones, sino enunciados.

Teniendo en cuenta la afirmación de Narbona, por la abundancia del infinitivo se acercaría nuestro corpus a lengua inmediata o lengua hablada. Otras veces, el infinitivo confiere un matiz poético y literario a nuestro corpus.

Encontramos en el corpus un total de 11 estrofas de enunciado elíptico, en las cuales no aparece ningún verbo finito, pero sí hace su presencia en ellas el infinitivo. Estas estrofas se distribuyen en el corpus de la siguiente manera:

C1: 1 estrofa: 1980-J-(11)³⁰

C2: 5 estrofas: 1986-G-(5); 1990-J-(34) y (35); 1993-J-(27); 1999-(1).

C3: 5 estrofas: 2001-C (36) y (37); 2002-D-(43); 2008-I-(14); 2011-L-(29).

El infinitivo ha sido cultivado con profusión por algunos poetas como Lope de Vega. Recuérdese su famoso “Soneto 126”. La falta de tiempo, aspecto modo y persona se adecua perfectamente a las características de la poesía y la literatura, a saber, la atemporalidad y universalidad. A nuestro modo de ver, este es uno de los motivos de la utilización de las formas infinitas en esta y en otro tipo de poesía.

³⁰ Señalamos entre paréntesis el número de la estrofa en la composición indicada.

5.4.5.1. Infinitivo sustantivado

Aunque Demonte (1977: 158-159) piensa que el infinitivo puede ser oracional, obviamente, no podemos considerar oraciones a los infinitivos nominales, es decir, a aquellos infinitivos que son núcleos de una construcción nominal. Así lo ha señalado también Demonte (1977: 167). Estos al igual que el nombre pueden ir acompañados de adjetivos. Ejemplos³¹:

(205)

a) El *incesante zumbar* de las abejas

b) Ese *fuerte crujir* de las puertas...

c) El *dulce mirar* de la señora...

El español desde época temprana ha recurrido a la sustantivación de algunos infinitivos. Estos infinitivos se convierten en “sustantivos consolidados como tales (lexicalizados) que admiten plural y que aparte de significar la acción verbal o un modo especial de realizarla suelen poseer otras acepciones más o menos relacionada con aquélla” (Lapesa, 2000: 550). Valgan como ejemplos de infinitivos lexicalizados: *el deber, el saber, el poder*.

Otros ejemplos señalados por Lapesa (2000: 220-228) encontrados ya en *el Cid*, utilizados en la literatura clásica y en la contemporánea, en autores como Juan Rulfo o Miguel Delibes, son los siguientes: *cantar, yantar, placer, amanecer, anochecer, atardecer, acontecer, valer, ver, entender*. Muy utilizado este último en expresiones como ‘*a mi entender*.’

La sustantivación del infinitivo es un procedimiento propio del lenguaje de la distancia o de algunos refranes o sentencias como “el saber no ocupa lugar”. Nuestro corpus contiene una decena de infinitivos sustantivados, entre otros los siguientes:

³¹ Los ejemplos (205 a/b/c) corresponden a Demonte (1977: 167). La cursiva es nuestra.

(206)

a) 8. Y ahora os toca a vosotras
bellas flores de jardín
que estáis al día, a la moda
sobre todo en *el vestir*. (1973)

b) 4. Y antes de *decir* nada
de mi vida les voy a *contar*
para *ahorrar* a los asistentes
el *tener* que *preguntar*. (2011-L)

Estos infinitivos sustantivados (*vestir* y *tener*) y otros que aparecen en el corpus no están lexicalizados y son muy inusuales en el español estándar. Pertenecen a la lengua escrita literaria. De nuevo estamos ante un caso de distancia comunicativa por el uso de este infinitivo sustantivado, ausente casi por completo en la lengua de la inmediatez.

5.4.5.2. Infinitivo enunciativo

Al hablar de los verbos infinitos en el corpus, debemos referirnos a un uso del infinitivo cada día más extendido, es el llamado infinitivo enunciativo (Ridruejo, 1992) o radiofónico.

Aunque no se dan demasiados casos en nuestro corpus, el alcance que tiene hoy día este fenómeno es de gran transcendencia, por ello nos detendremos en él. Precisamente la escasez en el corpus es motivo de comentario, nos revelan algunas de las características de este tipo de poesía, como es el sujetarse al normativismo, la falta, a veces, de innovación.

Para Kabatek (2008) se trata en estos casos de infinitivos agramaticales ('ungrammatische' Infinitive) que cada vez se extienden más en el español. Este *infinitivo enunciativo* suele aparecer en el discurso oral, donde se suprime el verbo modal. Con frecuencia recibe el nombre de *infinitivo radiofónico* por aparecer, como hemos señalado, en boca de los locutores de los medios de comunicación y especialmente en la radio. Veamos algunos ejemplos: "Por último, *decir* que en el próximo Tratado constitucional que estoy seguro verá la luz en no mucho tiempo

debemos avanzar en la creación de este espacio”. Este ejemplo es de Kabatek (2008: 201), pertenece a un discurso en el parlamento europeo. Basta con escuchar los telediarios u otros programas televisivos para encontrar un sinfín de ejemplos:

(207) En nombre todos y del mío propio, *contaros* que...

(TVE, Telediario, 8/5/12)

(208) Por último, *agradecerle*³² a los jugadores del Real Madrid...

(TVE, Telediario, 10/5/12)

(209) Para el sábado, *señalar* que el viento...

(TVE, El tiempo, 25/1/13)

Se suprime el verbo modal *quiero/deseo/debo*... Estamos ante lo *que* Girón Alconchel (2008: 381) llama locuciones léxicas. Esto es lo que va a dar lugar a la “agramaticalidad” de la que habla Kabatek.

Según Kabatek (2008: 199) se documenta este fenómeno desde los años 70. A pesar de los correctores y puristas como Lázaro Carreter o Amado de Miguel, tiene gran vigencia y se extiende cada vez más. Según Ridruejo (1992: 137) “aparecen [estos giros] en formas de expresión formal o semiformal, no necesariamente en las variedades conversacionales”.

Efectivamente, estamos ante un caso curioso de oralidad cargada de distancia comunicativa. En este caso se trata de un cambio sintáctico debido a la distancia comunicativa y no a la inmediatez, como suele ser lo más habitual (Kabatek, 2008: 201-202). Su extensión es imparable probablemente debido a la influencia de los medios de comunicación, aunque según Kabatek falta por comprobar “inwieweit ein Ausbreitungs-potenzial über die Sprache der Medien hinaus besteht.”, es decir: “en qué medida existe un potencial de propagación más allá de la lengua de los medios de comunicación”.

³² Obsérvese además en (208) el uso del clítico *le* singular por el plural *les* analizado en el apartado 5.3.2.

Esta novedad sintáctica: *Señalar, por último que...*, ya había sido detectada por Casado Velarde: “Consiste en emplear un infinitivo, al que correspondería ir subordinado otro verbo, como si se tratara de una forma independiente. [...] La formulación normal [de este neologismo sintáctico] podría ser: *Señalaremos por último que... Hay que señalar que... Debe señalarse que... etc.*” (Casado Velarde, 1993: 135-136).

Curiosamente, ni siquiera los lingüistas no tienen reparo en utilizar este tipo de infinitivo, se oye con frecuencia en comunicaciones y ponencias de congresos debido quizá a ese carácter distante y formal. Es más, también lo hemos encontrado impreso. El ejemplo (110) lo encontramos en obras consultadas para la presente tesis. Así por ejemplo, en Gutiérrez Astudillo (2006: 134) podemos leer:

- (210) “Por último, *decir* que este fenómeno morfosintáctico en Palencia, aunque todavía posea altos porcentajes, se puede esperar que desaparezca.”

Estamos, sin duda, ante una innovación sintáctica en el discurso público oral que se va extendiendo a la lengua escrita.

Veamos seguidamente en qué medida este infinitivo agramatical está representado en los textos del corpus. Hay que señalar que sin ser demasiado abundante nuestro corpus no está libre de este fenómeno. Algunos ejemplos son:

(211)

35 En primer lugar *decir*
que al baile se va a bailar
pues las copas siempre son
más baratas en el bar. (1982-M)

(212)

46. *Recordarles* que esta noche
continuaremos la fiesta
sean ustedes generosos
pues hay que pagar la orquesta. (1999)

(213)

34. Antes de despedirme
y dar paso a mis compañeras

recordarles a todos ustedes
que les esperamos en la verbena. (2001-R)

(214)

41. Yo ya estoy finalizando
y con esto me despido,
agradecerles su atención
si en algo les he entretenido. (2011-U)

Vemos que el infinitivo enunciativo está representado en todo el corpus ya desde C1 (1982-M) hasta C3 (2012-U). Sin embargo, no encontramos más que un total de 9 casos. Si tenemos en cuenta el carácter de *performance* de esta poesía comunitaria, dirigida al público con su saludo y despedida, el infinitivo enunciativo que aparece es insignificante.

Este hecho nos demuestra, una vez más, el carácter conservador de estos versos que, en general, no siguen esta tendencia sintáctica más moderna. El infinitivo precedido del verbo modal es la forma más usual en nuestro corpus:

(215)

17. Yo *quisiera dar las gracias*
a este gran ayuntamiento
pues ha sabido poner
a nuestro pueblo pavimento. (1983-S)

En las composiciones actuales, como son las del año 2012, sorprendentemente no encontramos más que un infinitivo enunciativo. En el resto de los casos el infinitivo aparece siempre acompañado del verbo modal, como vemos en los dos ejemplos siguientes:

(216)

43. Por eso *quiero dar gracias*
a los que llevan con arte
la fiesta desde su pueblo
allá donde deparen. (2012-E)

39. Esta noche hay verbena
así que *debo recordar*
que traigáis llena la cartera
y dispuestos a bailar (2012-I)

A pesar de la brevedad del verso octosílabo, por lo general, no se suprime el verbo modal. Esta brevedad, sin embargo, va a ser quizá la causa de que el verbo modal o introductorio en algunas ocasiones aparezca elidido, como en ciertas oraciones completivas (no de infinitivo):

(217)

a) 57. Con esto me despido
viene Rebeca detrás
y si a alguno he ofendido
me sepa perdonar. (2010-V)

b) 39-Si a alguien he ofendido
le pido humilde perdón
que tenga un buen año
y *que siga* la tradición. (2011-F)

En estos ejemplos se percibe claramente la elisión de un verbo como *le pido* en el verso 4 de (2010-V), (217a) o *le deseo*, en el verso 3 de (2011-F), (217b).

Se produce un fenómeno similar al del infinitivo enunciativo, pero aquí no se trata de un infinitivo, sino de un verbo finito en subjuntivo. Este hecho es más propio de la lengua de la inmediatez, de una sintaxis poco elaborada. Se documenta en nuestro corpus escasas veces, lo habitual es una sintaxis normativa con ausencia de oraciones incompletas o inacabadas. También es común la expresión de deseos sin verbo modal, semejantes a las gramaticalizaciones del español estándar: '*que te mejores, que te diviertas*':

(218)

42. ¡*Que tengáis* buena merienda
y *que vayáis* a bailar
que nos deis buena propina
hay orquesta que pagar! (2011-U)

Podemos resumir diciendo que el infinitivo radiofónico o enunciativo es escaso en el corpus, lo que denota un cierto conservadurismo de esta poesía que se separa de esta forma sintáctica más moderna.

Pero en general, queda claro que el infinitivo es muy usado en estos versos. La utilización del infinitivo en el corpus responde tal vez a una aspiración de universalidad y atemporalidad, muy en consonancia con esta poesía colectiva o comunitaria.

2.4.6. Orden de palabras

El orden de palabras en español presenta una particularidad que es la libertad de la que goza. El orden de palabras en la lengua española es mucho más flexible que en otras lenguas como el inglés o el alemán e incluso que en el resto de las lenguas románicas.

5.4.6. Orden de palabras

El orden de palabras en español presenta una particularidad que es la libertad de la que goza. El orden de palabras en la lengua española es mucho más flexible que en otras lenguas como el inglés o el alemán e incluso que en el resto de las lenguas románicas.

5.4.6.1. Estructura sujeto/verbo

Si bien el orden de palabras en la lengua castellana se caracteriza por una cierta libertad, sí podemos señalar un orden no-marcado en español contemporáneo que corresponde a la estructura SVO. Este orden no-marcado está regulado por el principio de la linealización pragmática o *pragmatische Linearisierung* (Bossong, 1984). Este principio regula las leyes de la dimensión pragmático-comunicativa, es decir, el uso de la lengua. Aquí debemos distinguir los elementos tema y rema. Antes de seguir, conviene, además, recordar la noción de orden de palabras no-marcado, que podemos definir como la secuencia de palabras básica, es el orden neutral en el que se disponen las palabras en la oración. En el orden no-marcado, el tema se sitúa generalmente a la izquierda y el rema a la derecha. El tema suele

coincidir con el sujeto y el rema con el verbo-predicado. El tema viene a ser el punto de partida del enunciado y el rema el punto de llegada, la meta o finalidad del acto comunicativo. En la evolución diacrónica, de entre los tres estructuras: SOV, VSO, SVO, la de SVO es, desde el punto de vista pragmático, más consistente y por ello se ha mantenido como orden no-marcado en castellano. Y todo ello debido a que la estructura SVO respeta el principio de linealización pragmática, donde el elemento temático, que asume generalmente la función de sujeto, precede a los elementos remáticos contiguos (cf. Bossong 1984).

Sin embargo, reiteramos que el orden de palabras en español se caracteriza por una cierta libertad, peculiaridad poco frecuente en la Romania. Según Bossong, a excepción del rumano, “el español ha conservado, más que la mayoría de las lenguas románicas, la libertad sintáctica del latín” (Bossong, 1998: 78).

Las dislocaciones tema-remata son abundantes en la lengua hablada, como podemos apreciar en los siguientes mensajes orales:

(219)

- a) Estás tú listo/Estás listo tú.
- b) Mucha suerte tiene esa mujer.

La flexibilidad y las dislocaciones del orden de palabras no son menos frecuentes en la lengua escrita. El lenguaje poético, por ejemplo, utiliza un orden de palabras caprichoso y provocativo. Pensemos, por ejemplo, en el hipérbaton gongorino.

Está claro que en la actualidad el orden SVO es el orden no-marcado de todas las lenguas románicas. Este mismo orden SVO se ha establecido como básico en el español moderno (cf. Bossong, 1998). Con ello concuerda nuestro corpus, donde predomina esta estructura incluso en las primeras composiciones. Sin embargo, sí podemos señalar varios casos de inversión del sujeto, con estructura VS ya en las primeras composiciones:

(220)

1. *Somos todos* compañeros
los quintos del año actual
y cuando llegue la fecha
al cuartel nos llevarán. (1947)

5.4.6.2. Inversión del sujeto: V/S

Antes de profundizar en el análisis del corpus, quisiera presentar partiendo de los estudios de Bossong los diferentes tipos de inversión. Bossong (1984 y 1998) señala la inversión como fenómeno esencial a la hora de explicar la posposición del sujeto al verbo. Distingue cuatro tipos de inversión:

5.4.6.2.1. La inversión emotiva

Está originada por un énfasis, es muy característica de la lengua hablada o la inmediatez lingüística. Aquí la secuencia tema y rema se disloca, rompiéndose el principio de linealización pragmática, que colocaba al tema a la derecha y el rema a la izquierda. En este caso la importancia que cobra el tema es tal que lo encontramos totalmente a la derecha, mientras que el rema, donde recae toda la fuerza emotiva, va a estar al principio de la frase dando lugar a la estructura sintáctica VS, motivada por la carga afectiva.

(221)

- a) - ¡Sabes mucho tú! (irónico)
- b) - ¡Están locos estos romanos! (ejemplo en Bossong, 1998: 80)
- c) - ¡Están muy raros todos!

5.4.6.2.2. La inversión paradigmática

En este caso se antepone el verbo por razones semánticas. Se da este esquema VS principalmente con verbos ‘existencia y sensación’.

En estos casos el sujeto se convierte en la meta del acto comunicativo, es aquí el rema y no el tema. Encontramos la estructura R-T.

La inversión paradigmática está determinada por la semántica verbal.

(222)

- a) - Vino el día.
- b) - Llegó la noche.-

5.4.6.2.3. La inversión sintagmática

Si la inversión paradigmática se producía debido a la semántica del verbo, la inversión sintagmática está motivada por el contexto comunicativo concreto:

(223)

- a) -Esta noche hace la cena papá.
- b) -Hoy pago yo

En estos ejemplos lo verdaderamente relevante e importante es el sujeto, por eso este cobra entidad remática, de tal manera que el sujeto es rematizado y por cuestiones sintagmáticas se pospone al verbo.

5.4.6.2.4. La inversión narrativa

La inversión narrativa se da fundamentalmente en la prosa, muy usual en la narrativa clásica y del siglo XX:

(224)

- a) - Rieronse mucho el algucil y el escribano. (*El Lazarillo de Tormes*)
- b) - Obedeció Paco (Sénder, *Réquiem por un campesino español*)
- c) - Insistió la Columba (Delibes, *Las ratas*)

Este tipo de inversión la explica Bossong (1998) como una rematicidad global, el sujeto no tiene importancia, sino que se adhiere al grupo verbal, formando parte del rema y toda la oración se convierte en rema.

Efectivamente, en estos ejemplos el sujeto pospuesto no es remático, pero tampoco posee una tematicidad marcada. Aunque el sujeto contiene una información, no se opone claramente al verbo remático ni destaca de él. Tema y rema se funden en una nueva unidad sintáctico-comunicativa. Se trata según Bossong (1998: 75) de una “oración globalmente remática”.

El orden que predomina en nuestro corpus es el no-marcado, es decir la estructura S/V. No obstante, podemos señalar en nuestro corpus ejemplos de los cuatro tipos de inversión señalados por Bossong, siendo la inversión narrativa la más escasa. Veamos seguidamente algunos.

La inversión emotiva:

(225)

a) 11. Y eso de que se vote a unos
y a otros no se les vote
es que *estamos todos hartos*
de que se chupe del bote (1978-J)

b) 5. Y es que *tuvo suerte*
la anterior corporación
no hubo cuartetas
para criticar su gestión. (2008-I)

c) 37. No nos quedamos atrás
en avances y progresos
del tema de ordenadores
entiende casi "tol" pueblo. (2012-E)

Se logra mediante esta inversión dar mayor énfasis y emotividad al enunciado. Este tipo de inversión es de gran inmediatez comunicativa. Obsérvese, además *tol* perteneciente a la lengua hablada, espontánea, en lugar de *todo*.

La inversión paradigmática.

(226)

a) 17. Estos últimos años
nos *visitó mucha gente*
veraneantes, jóvenes, chicas
que influyen en el ambiente.

b) 18. La agitación de este verano
se nos echó encima
cuando al campo de trabajo
llegaron mis vecinas. (1986-G)

c) 15. *Llegó la Nochevieja*
a esta nuestra localidad
y como es costumbre siempre
algo nos tenía que pasar. (2011-L)

Este tipo de inversión se da prácticamente siempre con la clase de verbos señalados arriba (existencia y sensación). En este caso la inversión es el orden más frecuente en el español.

Inversión sintagmática

(227)

a) 3. El trigo y la remolacha
no colman nuestros desvelos
ya que entre la humedad y el descuento
con todo *se quedan ellos*. (1973)

b) 16. Los garbanzos lo primero
las fiestas para después
la política no es mala
cuando *participa usted* (1978-J)

c) 9. De mí no hablaré más
no quiero serles pesada
lo mío me lo *ventilo yo*
y a nadie importa nada. (1985-Y)

d) 23. Dicen van a procurar
apretarse el cinturón
pues con el recorte de ellos
qué mes *me pegaba yo*. (2011-I)

La sintagmática es el tipo de inversión V/S más abundante en el corpus.

Inversión narrativa

Apenas encontramos casos de inversión narrativa en el corpus. El siguiente ejemplo, en el que sujeto y verbo parecen adherirse formando una unidad, podría ser considerado como tal, sin descartar en él algún rasgo de los otros tipos de inversión.

(228)

22. Y un tema muy interesante
es el gamberrismo que hay en San Cebrián

enseguida nos *llamó el alcalde*
y las culpa nos quiso echar. (1990-P)

La inversión del sujeto, muy presente en el castellano, la recogen también nuestros versos, como acabamos de ver. Unas veces es más propia de la lengua de la inmediatez, como es el caso de la inversión emotiva, otras, como la esta inversión paradigmática se acerca más al español estándar.

5.4.6.3. Inversión del objeto: O/V

Además de las inversiones del sujeto que acabamos de analizar, encontramos las del objeto, mucho más numerosas estas últimas. De este modo, en muchos casos vamos a tener una estructura O/V semejante a la del latín clásico.

Conviene tener en cuenta que el sujeto pronominal no suele aparecer explícito. Esta es, como señala Lipski (1989) o Padilla (2001: 209) “una de las características de las lenguas como el español, definidas como lenguas *pro-drop* (con caída de pronombres sujeto)”. Por este motivo la posposición del sujeto al verbo no es tan llamativa como la del objeto.

Desde las primeras composiciones nos damos cuenta del caprichoso orden de palabras de nuestro corpus, las dislocaciones sintácticas son frecuentes. Encontramos numerosas estructuras O/V desde las primeras hasta las últimas composiciones:

(229)

a) 1. Oh glorioso San Antón
hoy *tu fiesta celebramos*
los quintos y el pueblo junto
en la plaza congregados. (1958)

b) 21. Si *algún problema tienen*
llamen al Zapatero
el les recibirá
con un café de medio euro. (2011-C)

Incluso encontramos casos extremos donde dentro de un sintagma se rompe el orden de núcleo y modificador:

(230)

25. También quisiera decir
de este pueblo a un concejal
que los bares se cierran
cuando quiere el personal. (1990-P-25)

Podemos observar que el orden no-marcado sería: “a un concejal de este pueblo”, ya que el núcleo del sintagma precede normalmente a su modificador. ¿Cómo podemos explicar esta estructura un tanto anómala? Sin duda responde a las características de la poesía, estamos ante un hipérbaton, una figura retórica que es definida según el DRAE como “Figura de construcción, consistente en invertir el orden que en el discurso tienen habitualmente las palabras”.

Como hemos visto en otras ocasiones, también la rima es decisiva a la hora de elegir el orden de palabras. La preferencia por la rima aguda motiva una vez más esta inversión del verbo con respecto al objeto, encontrado la estructura que nos recuerda al latín clásico o al medieval. Se aprecia así un cierto arcaísmo en los textos del corpus.

Se trata en la mayoría de los casos del complemento directo, pero también se produce la inversión con otros complementos, a saber, el indirecto o complementos circunstanciales pueden verse afectados.

Aun prevaleciendo en nuestro corpus el orden no-marcado V/O, encontramos en un número significativo de veces la estructura O/V. Este orden, en algunas ocasiones, se aleja del lenguaje inmediato para acercarse al distante-poético. Confiere a las composiciones un matiz arcaizante y conservador, característica que ya hemos visto y veremos en otros ámbitos. Esta alteración del orden se produce la mayoría de las veces en las perífrasis verbales, intercalándose el OD entre el verbo finito y el infinitivo, colocándose este último al final del verso, como podemos observar en la siguiente cuarteta:

(231)

4. Aunque yo me imagino
que acostumbrado ya estás
cuando los quintos *venimos*
las cuartetos a recitar. (1985-Y)

En realidad no hay una inversión propiamente dicha, ya que el verbo conjugado se halla delante del objeto. Lo que se produce es una dislocación o separación del verbo finto e infinito, pasando este al final de la oración que coincide con el final del verso.

Este hecho constituye una característica inherente a la poesía. Sin duda, esto es debido a condicionamientos métricos de la rima, en este caso se trata del gusto por la rima aguda que proporciona de manera singular el infinitivo. La rima aguda se consigue muchas veces por medio del infinitivo que otorga gran musicalidad a la poesía, ello hace que sea tan preferida por los poetas de todos los tiempos. Según Guerra (2010): “La poesía castellana debe sus orígenes a la música antigua con la que el mester de juglaría la difundió, y ésta aprovecha el valor de cierre de la palabra aguda, para rematar melódicamente una frase musical. Eso hace que en la musicalización la rima aguda, a menudo, se vuelva imprescindible.”

Basta echar un vistazo a la poesía de todos los tiempos, especialmente a la del siglo XIX para detectar este fenómeno. Citemos, a modo de ejemplo (232) algunos de los versos más recordados de nuestra poesía del poeta Gustavo Adolfo Bécquer que siguen el mismo procedimiento. Son versos pertenecientes a la famosa rima LII:

(232)

RIMA LIII de Bécquer:

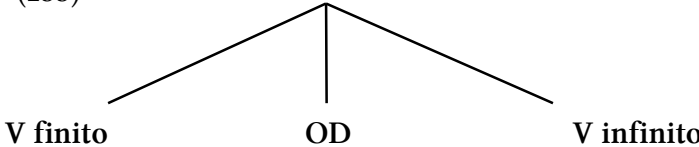
Volverán las oscuras golondrinas
en tu balcón *sus nidos* a *colgar*,
y otra vez *con el ala* a *sus cristales*
jugando llamarán.

Todos estos hipérbatos –en los que además de la inversión sujeto, podemos observar la del objeto con estructura O/V–, responden a exigencias métricas y al

gusto por la rima aguda propia de la poesía en general y de la popular en particular. Dado que el español es una lengua paroxítona, con predominio de las palabras llanas, el uso del infinitivo y su colocación al final del verso, será una estrategia de la que se sirve nuestra poesía popular para conseguir la rima aguda. Mucho se ha discutido sobre la conveniencia o inconveniencia de los versos agudos, incluso a veces la rima aguda ha sido tachada de fácil, ya que afecta a una sola vocal. Sin embargo, este tipo de rima se ha cultivado con más o menos profusión a lo largo de todos los tiempos. Más bien parece una cuestión de moda. Así por ejemplo, en el siglo XIX hay un aumento de esta rima, como acabamos de ver en el ejemplo anterior de Bécquer. Según Baehr: (1997: 66) “En los siglos XVIII y XIX las rimas agudas se pusieron nuevamente en boga bajo influencia italiana en algunas formas de estrofa, como la octava y la octavilla aguda”.

Seguidamente proponemos algunas cuartetas de nuestra poesía pertenecientes a las composiciones de diferentes años para analizar este fenómeno: inversión del objeto directo en busca de la rima aguda mediante el infinitivo. Podemos señalar estructuras similares a los poemas de Bécquer en nuestro corpus: V finito/OD/V infinito.

(233)



a) queremos	unos cuantos versos	dedicar	(1986-R-11)
b) quiero	unos versos	dedicar	(1980-J-32)
c) (os quedáis)	a los santos	a vestir	(1958-17)

Figura N° 3: Análisis posición del OD

- a) 11. También a nuestro alcalde *queremos*
unos cuantos versos dedicar
 pues Jeromo no te escapes
 que te va a tocar escuchar. (1986-R)

b) 32. Y con esto ya termino
no os vayáis a cansar
quiero ahora a las mujeres
unos versos dedicar. (1980-J)

c) 17. Hay que ser más naturales
en pintarse y presumir
como no os enmendéis
a los santos a vestir. (1958)

En el ejemplo (233c) las necesidades métricas, la rima llega incluso a romper una estructura fija, una unidad fraseológica, como es el modismo “quedarse para vestir santos”. Se produce además la elisión del verbo *quedarse* y un cambio de preposición *a* por *para*.

Otra modalidad es el verbo infinito de una subordinada final introducido por la preposición *para*, en cuyo caso el objeto antecede al infinitivo. La estructura es: *para/OD/V infinito*. Esta estructura no es muy abundante en el corpus, solo encontramos cuatro casos, frente a una veintena de la estructura estándar *para/V finito/OD*.

(234)

13. También nos han puesto caja
para dinero guardar
si alguno no sabe cuál es
es la Monte de Piedad (1985-E)

Otras veces aparece el verbo o un auxiliar junto al verbo infinito, pospuestos ambos al OD. Encontramos la siguiente estructura: OD/V. Este es un caso más frecuente que el anterior, tanto en nuestro corpus como en la lengua estándar.

(235)

a) 26. Un pueblo que es democrático
aprende a participar
y al decidir su destino
la palabra ha de tomar. (1980-J)

b) 6. De mi sencilla vida
nada les voy a contar
pues en un pueblo pequeño
todo se sabe ya. (1992-N)

c) 38. Un saludo cariñoso
para el pueblo en general
se despide esta quinta
para *a Lorena dejar hablar*. (2001-R)

Finalmente encontramos la inversión OD/V con un verbo finito, la más frecuente en el corpus:

(236)

a) 4. Dos quintadas aquí juntas
las cuartetos recitamos
porque al servicio militar
hemos de ir adelantados. (1985-T)

b) 25. Con esto me despido
de esta humilde cuarteta
y a todos vosotros
os espero en la fiesta. (1992-A)

c) 6. Muchas casas se están haciendo
en esta localidad
es bueno para todos
y así *trabajo a mí me dan*. (2001-C)

d) 27. Y no sé por qué será
que la vida ha cambiado
y las rejas de este patio
todas las han doblado. (2002-M)

Analizando estas estrofas nos damos cuenta que varios son los motivos de la inversión OV. En algunos casos (236c) de (2001-C) se sigue buscando la rima aguda como ocurría con el infinitivo. Otras veces el motivo de la inversión es conferir

énfasis al objeto, como sucede muchas veces en el lenguaje conversacional inmediato. Nótese aquí la reduplicación del objeto a través del pronombre clítico (vosotros—os) en (236b) de (1992-A) o incluso de otros elementos (las rejas-todas—las) en (236d) de (2002-M-27). Esta reduplicación que se produce en español cuando colocamos el objeto a la derecha, es típica de la inmediatez y confiere gran expresividad a la comunicación (cf. Vigara, 1992). No ocurre lo mismo en la estructura *V finito/OD/V infinito* (1985-T) o *para/OD/V infinito*, donde estamos ante una lengua más distante y arcaica, cercana a la literaria.

Como venimos observando en los ejemplos anteriores, no solo el OD, sino también el OI u otros complementos se anteponen a veces al verbo. En el siguiente caso es el OI el que precede al verbo.

(237)

4. Me gustaría empezar
por el nuevo ayuntamiento
no sin antes *al Pelu*
dar un pequeño escarmiento. (2008-I)

La secuencia normal sería “no sin antes dar un escarmiento al Pelu”. De nuevo motivos métricos van a propiciar tal inversión. El objeto indirecto al final impediría la rima. Es preciso señalar que ya desde la primera composición encontramos posposiciones del verbo al objeto, ya sea del:

- objeto directo con el consiguiente pronombre enfático *la*:

(238)

3. *A la Virgen del Prado*
la pones en nota alta
ella es nuestra protectora,
ella es hoy nuestra esperanza. (1912)

- objeto indirecto:

(239)

6. Pero hoy me encuentro cumplido
que es ley que manda la patria

y yo como buen soldado
a San Antón le doy las gracias. (1912)

- complemento circunstancia de lugar:

(240)

7. Te las tienes merecidas
por lo bien que te has portado
después de tres años justos
que *en el África he pasado*. (1912)

Varias causas confluyen, a nuestro modo de ver, en esta inversión del objeto: focalización del objeto para enfatizarlo (238) de (3-1912), el hecho de situarse el objeto dentro de una cláusula subordinada (239) y (240) de (6/7-1912) y, al fin de cuentas, siempre subyace la exigencia de la rima.

Las alteraciones en el orden de palabras de esta poesía oscilan claramente entre la inmediatez o afectividad comunicativa y la distancia extrema del lenguaje poético con una pátina de arcaísmo. Si bien la lengua hablada propicia muchas veces una alteración del orden estándar de palabras en español —alteración que recogen nuestros versos, como acabamos de ver—, la tónica predominante es la estructura (S)VO. Precisamente esta estructura ha sido señalada por Padilla (2001: 307) como “el patrón más frecuente en las conversaciones coloquiales”.

Por último, quisiera advertir de las repercusiones que tiene la sintaxis, concretamente el orden de palabras, sobre la semántica y la pragmática. Analicemos un ejemplo de los de arriba señalados, el (219 a): *Estás listo tú*.

Aquí este orden (V/S) cambia radicalmente el significado literal del enunciado que correspondería al del orden no-marcado (S/V). Las consecuencias pragmáticas se hacen enseguida visibles, estamos ante un acto de habla indirecto cargado de ironía. Por ello, podemos afirmar que la sintaxis, la semántica y la pragmática están íntimamente relacionadas. Estamos de acuerdo con Padilla (2001: 199) en que “la pragmática y la sintaxis están separadas por un camino de ida y vuelta; la pragmática se inserta en la sintaxis y al contrario”. Por eso, como también afirma Gadet (1997: 17) es preciso explorar la estructura sintáctica y discursiva para

comprender la naturaleza y el uso de la variación sintáctica, así podremos ver “quel usage quotidien en font les locuteurs” (qué uso cotidiano hacen de ella [de la variación] los hablantes). Una vez más podemos decir, que todos los aspectos lingüísticos, así como los paralingüísticos están implicados en el contenido de cada comunicación.

5.4.7. Fenómenos sintácticos de inmediatez comunicativa

Señalan Koch/Oesterreicher (2007: 120) como elementos y procedimientos propios de la inmediatez comunicativa, entre otros: concordancias débiles o faltas de concordancia, anacolutos y oraciones incompletas o suspendidas. Por lo general, no se dan estos casos en nuestro corpus, sino que al tratarse de poesía previamente pensada y escrita, las oraciones están bien elaboradas y terminadas.

5.4.7.1. Elisión de preposiciones

Algún rasgo sintáctico de la inmediatez podemos observarlo en la supresión de ciertas preposiciones:

- Se elide la *a* del OI:

(241)

3. *Igual que (a) mis compañeros*
ahora me toca estudiar
cuando me deje mi tío
conduciré el autocar. (1985-E)

Debería decir: “Igual que *a* mis compañeros”.

- Encontramos también una construcción de relativo anómala:

(242)

38. Y el año dos mil diez
por muchas cosas recordaremos
una de ellas es la crisis
(~~de la~~) *que no se cuándo saldremos.* (2011-L)

Aquí se ha elidido la preposición *de*. El enunciado estándar sería “*de la* que no sé cuándo saldremos.”

- Supresión de la preposición *de*, propio de la lengua hablada:

(243)

12. Si está diciendo la misma
está detrás del altar
y cuando dice el rosario
delante ~~(de)~~ la barra ~~(d)~~ el bar. (2010-J)

Este fenómeno –la supresión de preposiciones–, a nuestro modo de ver pertenecería al *español hablado* (en sentido estricto), siguiendo la terminología de Koch/Oestereich (2007). Pero estos casos son muy poco numerosos, por lo general el uso de las preposiciones es normativo. Sin embargo, conviene advertir que esos fenómenos no estándares tienen su razón de ser. Así lo afirma Silva-Corvalán (1996: 275-276): “contribuyen a hacer la comunicación oral más afectiva en cuanto que responden a las exigencias de claridad, rapidez, procesabilidad, expresividad y acomodación al entorno.” En una palabra, son rasgos claros de inmediatez comunicativa.

5.4.7.2. Doble preposición *en sin*

Si por una parte en la lengua de la inmediatez se eliden algunas preposiciones y conjunciones, como hemos visto en los apartados anteriores, por otra, encontramos una acumulación de ellas: *en sin* o *a por*. Una característica de la zona y, en concreto del pueblo de San Cebrián de Campos, es la utilización de la doble preposición en el caso de *sin*, preposición que aparece a veces precedida por *en*, dando lugar a la doble preposición *en sin*. Galán (1987: 287) señala esta variante coloquial en el habla del Cerrato palentino como “un deseo de reforzar la expresión”. También González Ollé (1964: 40) da cuenta de la acumulación de preposiciones en el habla de la Bureba, citando “por su carácter más estable *en sin*”. Este fenómeno diatópico, se puede considerar hoy día como marcado diastráticamente bajo, propio generalmente de personas de edad avanzada o de escaso nivel cultural. Debido

principalmente a la escolarización ha desaparecido del uso común y se siente hoy día como vulgar.

Se recogen, sin embargo, algunas muestras de esta construcción en las composiciones de nuestro corpus. Aun no siendo abundantes, encontramos cinco casos significativos pertenecientes a dos composiciones de los años 80. Tres casos se concentran en (1980-R) y dos en (1983-P).

La doble preposición *en sin* puede aparecer tanto delante de infinitivo, como de sustantivo. En nuestro corpus encontramos solo un caso en que las preposiciones *en sin* preceden a un sustantivo:

(244)

24. Primero antes de entrar
ya tienes que dejar pasta
y si te acercas al mostrador
te dejan *en sin* corbata. (1980-R)

En los cuatro casos restantes *en sin* van seguidas de un infinitivo, como en la siguiente estrofa:

(245)

40. Pues uno no puede fiarse
hoy día de los alimentos
sobre todo si se toman
en sin leer el prospecto. (1983)

Una vez más, nuestro corpus da claras muestras de algunas variantes diastráticas, en otro tiempo diatópicas de San Cebrián de Campos. Por otra parte también recoge, como hemos visto en el apartado anterior, algún fenómeno perteneciente a la cuarta dimensión variacional, la del *español hablado* en sentido estricto.

5.4.8. Recapitulación y valoración

Desde el punto de vista sintáctico estas composiciones confirman la tesis del presente trabajo. Por una parte, el equilibrio entre parataxis e hipotaxis que encontramos en el corpus nos indica la pertenencia a la lengua de la inmediatez y al mismo tiempo de la distancia. Dentro de la hipotaxis abundan las oraciones subordinadas adjetivas o de relativo y las sustantivas en función de objeto directo. También encontramos diferentes tipos de adverbiales, con nexos muy peculiares, muchos de ellos característicos de la inmediatez, como el nexo *que polivalente*. De inmediatez nos hablan las frecuentes elipses verbales.

También en el orden de palabras podemos observar la distancia e inmediatez unidas. Por una parte, las dislocaciones sintácticas muestran inmediatez, como es el caso de la inversión emotiva, recurso expresivo propio de la lengua hablada. Por otra, se aprecia un cierto matiz arcaico en las inversiones OV, emparentadas con el latín clásico. Dichas inversiones pueden situarse, pues, tanto en el ámbito de la inmediatez expresiva, como en el de la distancia, propias de la lengua escrita y hasta poética.

Igualmente poético es a veces el uso del infinitivo, otras veces se mueve más en el polo de la inmediatez. Aunque raras en nuestro corpus, las formas novedosas como el infinitivo enunciativo o radiofónico tampoco están ausentes. Finalmente tampoco faltan fenómenos que se apartan del español estándar, más propios de la lengua hablada, poco elaborada y espontánea. Entre estos podemos señalar alguna falta de concordancia y *constructio ad sensum*, si bien estos fenómenos son muy escasos. Predomina la normativa sintáctica.

De este modo, una vez más, podemos observar que los poemas de nuestro corpus se sitúan entre la inmediatez y la distancia y comunicativas. A diferencia de lo que veremos en el ámbito léxico-semántico, desde el punto de vista sintáctico, sin descartar ciertos fenómenos de inmediatez comunicativa, la balanza se inclina algo más hacia la distancia, ya que las composiciones, por lo general, están bien elaboradas. Así por ejemplo, apenas encontramos oraciones incompletas ni anacolutos, fenómenos propios de la inmediatez comunicativa.

5.5. ASPECTOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

• LÉXICO

5.5.1. Léxico inmediato y distante

Llama la atención en los versos de nuestro corpus el uso de un léxico que podríamos calificar —en términos de Koch y Oesterreicher— de inmediato, es decir un léxico sencillo, informal, cercano al lenguaje de todos los días, prototípico del lenguaje hablado. Pero por otra parte, podemos detectar que en esta poesía popular no están ausentes los vocablos propios de un estilo más formal, elevado y elegante, propios de la distancia comunicativa. Catalán (1981) al hablar del vocabulario del romancero señaló que las palabras utilizadas “no excluyen las palabras más cultas del idioma ni tampoco las más populares”. Algo parecido ocurre en nuestro corpus de cuartetas, conviven aquí claramente la máxima immediatez y la distancia comunicativas. Entre los vocablos más informales y hasta obscenos (máxima immediatez) y los más formales y elaborados (máxima distancia) se sitúan aquellos que pertenecen a un estilo general que podríamos llamar estándar. Encontramos así claramente en el léxico un continuo entre la immediatez y la distancia comunicativas, si bien, como veremos más adelante, predomina la immediatez.

A modo de ejemplo podemos observar en los siguientes versos el léxico que el emisor utiliza para definir a las muchachas del pueblo. Se trata de tres estrofas contiguas de una misma composición de C1. En (246a), estrofa 21 encontramos la máxima immediatez, a través de un lenguaje obsceno (cagar), mientras que en (246c), estrofa 23 aparece una metáfora poética para referirse a *estas muchachas* (bellas flores de jardín):

(246)

a) 21 Estudiantes que estudiáis
en el libro de recodo
que animal caga cuadrado
teniendo el culo redondo?

b) 22. No es lo que ustedes piensan
que no son mulas ni vacas
aquí cerca las tenéis
son muchas de estas muchachas.

c) 23. Niñas bonitas y hermosas
bellas flores de jardín
que ahora vais a la moda
sobre todo en el vestir. (1985-O)

Sin ahondar demasiado podemos señalar a primera vista algunos términos y expresiones pertenecientes a ambos polos. Si bien, el polo de la distancia está mucho menos representado.

5.5.1.1. Léxico inmediato

Abunda en todas las composiciones el léxico informal o inmediato. Basta echar un primer vistazo para darnos cuenta de este tipo de léxico que recorre continuamente todo el corpus. En el ejemplo siguiente (247) recogemos diecisiete vocablos que de entrada nos dan una idea de este léxico inmediato que caracteriza nuestro corpus:

(247)

Mozuelos (1912)
Parné (1958)
Pegote (1973)
Menear (1974)
Pillar (1983-P)
Golfas (1986-G)
Azadillazo (1990-F)
Aporrear (1998)
Cotillear (1992-E)
Hazmerreír (1997)
Desmadre (2000)
Curro (2001-J)
Cojones (2010-V)
Joder (2010-J)
Pichuca (2011-L)
Enchorizamiento (2012-V)
Poli (2012-M)

Tampoco están ausentes los vocablos obscenos e irreverentes. Señalemos entre estos los verbos *mear* (2001-J), *cagar* (1993-P; 1985-T), *cagada* (2011-L) en este caso, en figurado. Los tacos o palabras malsonantes, asunto que trataremos más adelante, también hacen su aparición. No es de extrañar que los tacos tan abundantes en el lenguaje de los jóvenes los encontremos en nuestro corpus, si tenemos en cuentas que es una poesía recitada por jóvenes y compuesta, al menos parcialmente, por ellos.

Algunos verbos en su uso inmediato sufren un cambio semántico. Tal es el caso de *ventilar*, cuyo significado más extendido es: “Renovar el aire enrarecido de un aposento o pieza cerrada” (DRAE). En nuestros versos aparece con el significado de hacer o solucionar: “lo que *ventiláis* en Carrión” (1990-J) o “lo mío me lo *ventilo* yo” (1985-Y).

Abundan verbos o expresiones pertenecientes a la lengua hablada o comunicación inmediata: *cotillear*, *cotilla*, *meticonar*, *poner perdida*, *poner a parir*, *joderse* (por dañarse), verbo abundante en C2 y C3, *los huevos* (1990-P), *ligar* ‘entablar relaciones más amorosas’, *vocear* (1978-J) y (1984-J), por ‘gritar’, verbo muy usado en San Cebrián.

Por otra parte, es común el fenómeno de las frecuencias léxicas, especialmente en el empleo de algunos verbos como *dar*, *tener*, *hacer*... Se trata en palabras de Briz Gómez de “pro-verbos” de gran extensión significativa y gran alcance semántico (Briz Gómez, 2001: 96-97): “dar en el blanco” (1973), “no tener un pelo de tonto” (1987) “tener ganas” (1982-N/2001-C), “dar guerra” (2011-L), “hacer arreglos” (2003), “hacer vecindad” (2010-V) y “hacer buen equipo” (2010-V), entre muchos otros.

Citemos también en este apartado algunos verbos y expresiones fraseológicas que englobamos en el ejemplo (248). Se trata a veces en la mayoría de los casos de claras metáforas y metonimia de gran valor expresivo y enfático.

(248)

ojo al parche (1978-J)

no quita ni pone (1978-J)

estar en el rollo (1978-J)

poner largos los dientes (1982-M y 2010-N)
 al paso que va la burra... (1985-O)
 dar la gana (1985-T, 1987 y 2011-C)
 ir al grano (1982-M, 1984 y 1986-R)
 meter los hocicos (1986-G)
 meter la narices (1992-N)
 estar hasta las tetas (1998)
 estar hasta las narices (2001-L)
 estar hasta los cojones (2010-V)
 echar una mano (2011-C)
 dar bragueta (2012-E)

Encontramos también el uso de algunas paremias. Son más abundantes en las últimas composiciones del corpus, es decir en C3:

(249)

- a) “El que avisa no es traidor” (2001-I)
- b) “Zapatero a tus zapatos” (2011-L)
- c) “En ‘tolos laos’ se cuecen habas” (2012-E)

5.5.1.2. Léxico distante

El léxico distante y formal es más escaso, si bien no está ausente. Seguidamente vemos algunos ejemplos:

(250)

conyugales (1981)
 multitud (1982-N)
 arbitrios (1985-J)
 el precio del progreso (1986-G)
 en peligro de extinción (1994)
 dulzura (1998)
 lo más notorio (2003)
 bello locutorio (2003)
 encumbrar (2010-A)
 plenitud (1974)
 preciado, regocijo (2011-I)
 gozar de: “el retablo gozó de restauración” (2001-I)

Algunos sintagmas que denotan una cierta distancia son:

(251)

colmar desvelos (1973),
fundar hogares (1981),
amenizar la velada, susodicho animal,
las personas a las cuales hemos de hacer mención (1992-N)
solicitar su grata colaboración
gloria te rendimos,
infundir comprensión,
otorgar la razón (1998)
ilustre ayuntamiento (1990)
elemento primordial (1993-T)
en peligro de extinción (1994)
solucionar el conflicto (1998)
corporación del ayuntamiento (2011-V)
gozar de restauración (2001-I)
tomar el relevo (2012-E), etc.

Las expresiones metafóricas distantes y poéticas son más bien escasas:

(252)

bellas flores de jardín (1973) y (1985-T) o
teñirse de tristeza (2011-I).

Por otra parte, hay que señalar algunos vocablos que se sitúan entre el lenguaje refinado y poético y al mismo tiempo forman parte de la lengua cotidiana. Es el caso de *embelesado*.

(253)

12. Se llevan a las de Campos
eso que somos tan malos
y aquí nos quedamos todos
algo más *embelesados*.(1958)

Embelesar significa según el DRAE: “Suspender, arrebatar, cautivar los sentidos.” Este término es común en el pueblo de San Cebrián en el lenguaje coloquial, si bien va desapareciendo del léxico de las personas más jóvenes. Al mismo tiempo este

vocablo contiene un tono poético. El participio *embelesado* nos recuerda a *embeleso*, según Cano (1973: 247) sustantivo predilecto del poeta Cernuda, mediante el que reivindica “ciertas voces románticas, adaptándolas a la expresión de una sensibilidad ya enteramente moderna”.

Aunque, como estamos intentando demostrar, distancia comunicativa e inmediatez se aúnan en estos versos, como ocurre en el ejemplo anterior, debemos señalar que en el terreno léxico-semántico, la inmediatez adquiere mucha más fuerza. Muestras del lenguaje inmediato encontraremos en los siguientes apartados.

5.5.2. Inmediatez diatópica: Léxico pinchorrero

5.5.2.1. Pinchorrero

Nos referimos ahora a algunos términos diatópicos del pueblo de San Cebrián y la región. Comenzamos con *pinchorrero* que es precisamente el adjetivo que da título a este apartado. Después de *tradición* y *mozo*, *pinchorrero* es una de las palabras más repetidas en todas las composiciones. Seguidamente veremos por qué. Para hablar de San Cebrián de Campos, encontramos junto a la designación neutral ‘pueblo’ el calificativo pinchorrero que es el mote o apodo y a la vez gentilicio de dicho pueblo. ‘Pueblo pinchorrero’ –para designar a San Cebrián– pertenece, pues, a la inmediatez, ya que solo a los habitantes de San Cebrián y de algunos pueblos vecinos les es conocida y familiar esta designación que no deriva directamente del nombre del pueblo. Por otra parte, encontramos vocablos más formales y distantes como ‘nuestra localidad’, ‘población’ o ‘vecindad’. El adjetivo *pinchorrero*, sentido como muy propio, abunda en las cuartetas, encontramos un total de 48 ocurrencias. El pueblo desea, especialmente en este día, mantener lo propio, su tradición y encuentra en este adjetivo, su mote o apodo, una gran cercanía. Se hablará de: ‘pueblo *pinchorrero*’, ‘orgullo *pinchorrero*’, o ‘mozo/a *pinchorrero/a*’ o ‘bellezas *pinchorreras*’.

Veamos antes de nada el origen de *pinchorrero*. Varias son las teorías que se barajan. El sufijo *-ero*, nos está dando la clave de que probablemente provenga de algún oficio, al estilo de *panadero*, *carnicero*, *herrero*, *fontanero* o *tejero*. Interrogados los más mayores del pueblo, conocedores de oficios extinguidos, nos dan una pista,

este apodo se refiere probablemente al oficio relacionado con la elaboración del vino. Hay que recordar la importancia que tenían en San Cebrián la vid, el vino y las bodegas, como vimos en capítulo 4, así lo atestiguan algunas composiciones, ya desde las más antiguas, a principios de siglo (254a) hasta nuestros días, en pleno siglo XXI (254b).

(254)

a) 10. ¿Qué fue de aquellas *bodegas*
tanto vino tenían
donde iban a merendar
casi todas las cuadrillas?(1912)

b) 5. Si por alguna cosa el pueblo
fue famoso años atrás
nadie duda que fue el *vino*,
las bodegas y la amistad. (2001-I)

Pues bien, pinchorrero parece proceder de *pinchar* acción que consiste en “romper el bocino³³ para que caiga el mosto a la pila.”³⁴ (Gordaliza, Aparicio, 1995: 257; DCT, 2001). Una explicación similar da Ramos en el *Camino de la ermita* (2000: 126-127) en un artículo que lleva titulado “PINCHORRERO: un apodo cariñoso”, título muy en consonancia con lo explicado más arriba sobre el matiz afectivo que contiene este mote.

Las personas mayores del pueblo nos dan la siguiente explicación sobre el apodo *pinchorrero*: “tieso, chulo, orgulloso”. Según González Ollé (1964: 181) *pincho* significa “Presumido, vanidoso” Para Gordaliza Aparicio (1995: 257) “chulo, ufano, arrogante”. Definición similar encontramos en el DCT: “persona chula y vanidosa.” El DRAE recoge significados similares en la acepción 1 y 5 el DMM, además de los anteriores: ‘presumido’ y ‘ufano’, da el siguiente significado: “Se dice de la persona que, por temperamento o en cierta ocasión, se atreve a encararse con alguien que

³³ En las bodegas, agujero del lagar que lo une con la pila. (Gordaliza Aparicio, 1995: 59).

³⁴ Depósito donde cae el mosto al lagar. (Gordaliza Aparicio, 1995: 256).

podía infundirle temor”. En efecto, es un significado muy en consonancia con lo que algunas personas mayores pretendían explicarnos.

Si a esto añadimos que *pinchorrero* va acompañado en muchas ocasiones del sustantivo *orgullo*, como vemos en (2002-J; 2010-V y 2012-M), no parece descartable esta teoría. He aquí dos posibles orígenes de nuestro gentilicio y apodo.

Según nuestra investigación el origen y significado de este mote, está, pues, vinculado al oficio del vino. No es de extrañar en un pueblo en el que abundaba este producto. Hoy día ya no existe viñedo en San Cebrián y el vocabulario perteneciente a esta profesión ha ido desapareciendo, excepto *pinchorrero*, – probablemente procedente de este ámbito –, apenas encontramos vocablos en las cuartetas pertenecientes a este campo semántico. Nadie habla por ejemplo de nuestros famosos *majuelos* o “campos de viñas”, regionalismo de Tierra de Campos que recoge el DRAE. De esto podemos deducir que el castellano empleado en nuestro corpus es cada vez menos diatópico. Los términos agrícolas van desapareciendo paralelamente a las labores, solo los más mayores los conocen y están poco difundidos en la actualidad.

No obstante, estas cuartetas intentan rescatar algunos vocablos característicos del pueblo. Se puede apreciar un gusto por ciertas palabras que están cayendo en desuso, pero que han sido patrimonio del pueblo. Se trata muchas veces de ruralismos, variantes diatópicas que han pasado a ser diastráticas, propias de la población anciana. Aquí se sitúa *pinchorrero*. Este es, a nuestro modo de ver, el término diatópico por excelencia del pueblo San Cebrián de Campos. Siempre se ha conocido, pero en la actualidad ha experimentado un auge enorme, perdiendo esa connotación negativa de apodo que tenía en décadas pasadas. De ello es fiel reflejo el corpus. En C1, es decir en los primeros años, no aparece más que 2 veces, por primera vez lo hace en el año 1982. En C2 se acrecienta el gusto por este vocablo, encontramos 18 entradas, llegando a ser usado en C3 28 veces. En la siguiente tabla se puede visualizar mejor esta progresión.

Pinchorrero	
C1	2
C2	18
C3	28
Total	48

Tabla N° 10: número de ocurrencias de “pinchorrero”

A continuación vamos a referirnos a otras tres palabras del corpus que han experimentado un desarrollo similar: *forastero*, *mozo* y *chiguito*.

5.5.2.2. Forastero

Muy abundante en el corpus es también la palabra *forastero*. Encontramos, pues, junto al término *pinchorrero*, —lo más propio del pueblo—, lo más lejano, *forastero*. Esta palabra proviene del catalán *foraster*, según el DRAE, y a su vez, del latín *forastas*. Se trata de un vocablo que ha caído en desuso. Sin embargo, aquí se retoma para insistir en la tradición popular propia y exclusiva del pueblo. Como en los últimos años se han incorporado a la fiesta de los quintos los nacidos fuera, cuyos padres descienden del pueblo, este vocablo *forastero* ha cobrado gran fuerza. Se pretende señalar claramente lo ajeno frente a lo propio o, en su caso, admitir lo ajeno. Efectivamente, según Koch/Oesterreicher (2007: 168) lo ajeno frente a lo propio constituye uno de los centros de interés más ligados a la expresividad, es decir, a la inmediatez comunicativa.

Mientras que en el lenguaje común ha desaparecido prácticamente el uso de *forastero*, en las cuartetas es muy abundante, especialmente en C1, donde encontramos 13 entradas, en C2 6 y en C3 no disminuye, con 7 apariciones.

5.5.2.3. Mozo/moza

Mozo/a o el diminutivo cobra gran importancia en el corpus. Aparece un total de 63 veces. Después de *tradición* (67 ocurrencias) es el sustantivo más frecuente. Lo encontramos en la mayoría de las cuartetos, en 45 poemas, es decir, en el 64 % del total de las composiciones del corpus. Los ejemplos, pues, son innumerables.

Las chicas y chicos (o mozas y mozos) es un tema central en todos los poemas. A este respecto hay que señalar que la segunda y la tercera composición de nuestro corpus están dedicadas casi exclusivamente a las chicas o mozas, sin aparecer para nada la agricultura, la religión u otros campos semánticos.

El tema de estas composiciones suele ser bastante fijo, como corresponde a la tradición discursiva a la que pertenece. La crítica a las mozas o mozos, a la iglesia y al ayuntamiento son los asuntos centrales, presentes en la mayoría de las cuartetos. Así, pues, podemos resumir la temática del corpus en dos puntos claves: sexo y la religión. El primero está representado por las mozas/mozos y el segundo por el cura. Alrededor de estos dos temas o campos semánticos gira gran parte del vocabulario empleado. Según Koch/Oesterreicher (2007: 167) “[el aspecto de] la EXPRESIVIDAD, que se dirige hacia los objetos y estados de cosas que constituyen el referente de la comunicación, está estrechamente vinculado con estructuras relevantes de la vida cotidiana”. No es de extrañar que el sexo como constituyente básico de la vida, sea un centro de interés. Además, debemos tener en cuenta que estas cuartetos son recitadas por jóvenes, en plena efervescencia sexual, recordemos el ya mencionado rito de paso a la edad adulta fructífera. A todo ello debemos añadir una causa sociopolítica, la dictadura y la consiguiente represión sexual daba lugar a que el pueblo eligiera estos momentos festivos dedicados a la sátira para hablar si no directamente de sexo, sí de las mozas con claras connotaciones sexuales.

Podemos observar que en las primeras cuartetos, correspondientes a los años 50, aparece el tema de las chicas con mucha más insistencia que el de la religión. Las relaciones entre chicos y chicas están muy presentes en cada una de las composiciones. De esto deriva que la palabra *mozo/a* sea una de las más frecuentes en todo el corpus y, curiosamente, mucho más abundante que otros significantes como *chico* o *chica*. Por este motivo me voy a detener en este término,

que en el lenguaje actual se encuentra en desuso, pero que en nuestro corpus sigue apareciendo hasta en varias composiciones de los tres últimos años. Apenas encontramos palabras más modernas referidas a las chicas como podrían ser *tías* o *pibas*, propias del lenguaje juvenil de las últimas décadas (Weber-Antón, 2011: 51). En una única composición (1990-E) aparece el vocablo *tías*, pero aquí no se refiere a las chicas del pueblo, sino a prostitutas. *Pibas* es un término ausente en el corpus.

(255)

17. Y a vosotros mozos viejos
que a Monzón³⁵ vais tantos días
os acordáis de la escuela
o es que os gustan ciertas *tías*. (1990-E)

Mozo según el DRAE es una voz de origen incierto. Según Corominas (³2003): “debe de pertenecer a la familia del vasco *motz* ‘rapado’ por la costumbre de llevar en esta forma a los niños”. Se documenta ya desde el año 988 el femenino *moza*. El *Diccionario de autoridades* (1990 [1726-1939]) recoge este término con el significado de ‘joven, soltero, célibe’, significado que, aunque ya casi en desuso, es el de hoy día. Podemos observar que el significado de *mozo* se mantiene inalterable en el NTLLE a lo largo de los años, coincidiendo con el del actual DRAE de 2001. Los mozos o las mozas son aquellos que están aún por casar, aunque sean de avanzada edad. Este vocablo es propio de las zonas rurales, como hemos podido apreciar. Así lo leemos también en el *DMM*: “Se aplica en los pueblos a los hombres y mujeres *jóvenes y *solteros”. Incluso podríamos añadir que hoy día es usado por gente mayor y rara vez entre los jóvenes. *Mozo* está relacionado también con el trabajo y sobre todo, insistimos, con la soltería. Si tenemos en cuenta que estas cuartetos responden como ya hemos señalado repetidas veces al rito de paso a la edad adulta o madura, no es de extrañar estas dos acepciones. Se trata del joven que ya tiene fuerza para trabajar, servir a la patria y fundar una familia. Pero por un pequeño cambio semántico, se utiliza hasta hoy día, principalmente por la gente mayor,

³⁵ En Monzón existe un puticlub al que se hace referencia en varias cuartetos.

insistimos, para designar a la persona soltera, no casada, independientemente de si es joven o no. De ello también da fe nuestro corpus.

Esta palabra, habitual en décadas anteriores, se ha conservado en nuestro corpus de cuartetas hasta en las de los últimos años, por ejemplo en (2012-E), (2012-G) y (2012-M). Por lo que podemos advertir que desde el punto de vista léxico, estos versos tienen un carácter conservador y tradicional, como lo muestra el vocablo *mozo*, pero al mismo tiempo inmediato. Igual que ocurría con *pinchorrero*, se quiere rescatar en estos versos lo propio del pueblo.

Por otra parte, podemos darnos cuenta de que si en la primera cuarteta (1912) se usa exclusivamente *mozas* o *mocitas* para referirse a las mujeres solteras, en las composiciones de los años 50 casi más abundante que *moza* es el vocablo *chica*, palabra que para la época es más elegante y según Corominas (³2003): “de creación expresiva”. En la cuarteta de 1954 aparece dos veces *chica* y una vez *moza*; en la de 1955 encontramos *chicas* y *mocito*; en la de 1958, *chicas* y *chicos*; *mozos* y *mozas*. Es decir, para el femenino se prefiere el vocablo *chica* en las primeras composiciones. En 1958 empieza a alternar *chica* con *moza*, más tarde se va generalizando *mozo/a* en el corpus hasta el último año.

En una composición de 1973, como ya vimos, aparece una metáfora poética, el término ‘flores’ para designar a las ‘chicas o mozas’. Estos versos se repiten en (1985-T). Encontramos, pues, junto a la inmediatez, la máxima distancia en esta metáfora literaria, correspondiente a la escritura.

A *mozo/a*, le sigue por orden de frecuencia, la palabra más estándar *chico/a*. Junto a *mozo* encontramos en una composición del último año (2012-E) *zagal*, palabra más poética, derivada del árabe hispano. Un término afectivo y cariñoso para las chicas aparece en (1984-J): *nenas*. Según Pérez-Rioja (1990: 217) *nena* se emplea “con un sentido amable hacia la mujer”. No podía faltar un vocablo de gran inmediatez, se trata del diminutivo de *mozo/a*. Al lado de *mocito/a* encontramos la primera composición del corpus, en (1912) *mozuelo/a*.

Así pues una palabra desterrada del uso actual, cobra fuerza en esta poesía siendo muy abundante incluso en las últimas composiciones. Aparece en un total

de 45 cuartetos, es decir, en el 64% de las composiciones. La distribución en el corpus es la siguiente:

mozo/moza	
C1	17
C2	14
C3	14
Total / %	45 / 64 %

Tabla N° 11: Cuartetos con la palabra “mozo/a”

Estos vocablos analizados nos son propiamente regionalismos, más bien ruralismos que están cayendo en desuso. Por ello nuestro corpus cobra gran fuerza el carácter conservador y arcaico de la lengua. Por una parte, se trata de elementos distantes, propios de la escritura y de la literatura popular. Al mismo tiempo, el uso de estos vocablos muestra un apego de esta poesía a lo propio, a lo más íntimo y característico del mundo rural.

2.5.2.4. Chiguito

Aparece dos veces en el corpus. Es una palabra con un comportamiento similar a *mozo*. Es decir, se trata de un ruralismo en pleno retroceso en cuanto a su uso. *Chiguito* no se encuentra documentada en el DRAE ni en otros diccionarios de uso como *María Moliner*. A diferencia de *mozo*, *chiguito* es un auténtico regionalismo que según la acepción de los habitantes de San Cebrián significa ‘niño’ en general. Así lo señala también el NVP de (Gordaliza Aparicio, 1995: 94): “Niño o mozuelo en general”. Se aplica también a los recién nacidos y a los bebés. Nos encontramos ante una variante diatópica perteneciente principalmente a Palencia y provincia.

Chiguito deriva sin duda de *chiquito*, diminutivo de *chico*, proveniente a su vez, según el DRAE del lat. *ciccum* (cosa de poquísimo valor). En la zona que nos ocupa *chiquito* presenta una evolución fonética peculiar de [k] > [g]. Se trata de un vocablo que también va cayendo en desuso, quizá por percibirse como algo desprestigiado, propio del mundo rural, pero precisamente en este día de tradición se retoma esta palabra sin ningún prejuicio. De nuevo encontramos en estos versos el gusto por lo propio y auténtico del pueblo, por lo más inmediato.

Es curioso que en (256) aparezca *chiguito* (2002-D) como sinónimo de *hijo*, donde *chiguito* es muy afectivo y así la expresión *el chiguito de* no puede ser más inmediata y propia del pueblo. La palabra *chiguito* con esta acepción es usada en San Cebrián por gente mayor, por ello resulta extraño oírla en boca de un joven:

(256)

1. Día de los animales
festividad de San Antón
el *chiguito* de Daniel
saluda a la población. (2002-D)

Chiguito alterna en el corpus con el diminutivo de chico *chiquillo*.

(257)

28. Ramplas y escaleras
cantos a raudales
espero que los *chiquillos*
no les tiren contra los cristales (2010-A)

Resulta difícil clasificar estos términos como correspondientes a la lengua de la inmediatez o distancia. A nuestro modo de ver, algunos se sitúan simultáneamente en los extremos del continuo inmediatez/distancia. Por una parte, presentan un carácter distante, arcaico y hasta literario, por otra, son reflejo de la inmediatez y pertenencia al mundo rural y en concreto al pueblo de San Cebrián, donde los jóvenes o bien han nacido, o bien tienen hondas raíces. En este día de tradición todos se sienten “pinchorreros” y hacen honor al pueblo empleando este léxico rural, hoy día casi en desuso.

5.5.2.5. Otros vocablos

Los siguientes vocablos, extraídos todos de nuestro corpus de cuartetos, suponen una buena muestra del léxico diatópico de San Cebrián de Campos:

(258)

1. *Acicalado*: demasiado arreglado.
2. *Arambol*: balaustrada. Una de las palabras más típicas de Palencia (Gordaliza, 1995: 39).
3. *Arrearse*: dicho de las ovejas: juntarse cuando hace calor unas con otras buscando la sombra, sin comer ni hacer nada (Explicación del autor de la cuarteta). Según Hernández Alonso (2001: 569) “juntarse las ovejas escondiendo unas la cabeza debajo de las otras para defenderse del calor”.
4. *Cerca*: normalmente en plural, las afueras del pueblo.
5. *Cobarde*: tímido.
6. *Embuchar*: enfadar.
7. *Enroje*: fuego subterráneo para calentar la casa.
8. *Enramada*: conjunto de ramas de árboles que se pone a las mozas delante de la casa en las fiestas populares.
9. *Jumento*: persona gorda, obscena, bruta.
10. *Marranera*: pocilga, establo para el cerdo.
11. *Marrano*: cerdo.
12. *Pinar*: levantar.
13. *Cachuscas*: botas de goma.
14. *Torrezno*: Pedazo de tocino frito o para freír.
15. *Solana*: lugar donde da el sol. En los pueblos se suelen reunir allí los mayores.
16. *Ventilar*: solucionar, hacer algo de provecho.
17. *Vocear*: gritar.
18. *Zampar*: comer rápidamente.

Algunos términos, como *arambol*, *enroje* o *marranera* son auténticos regionalismos. Otros son vocablos que en el habla de San Cebrián han experimentado un cambio semántico, como es el caso de *ventilar*. A veces son términos pertenecientes al español estándar, pero que han caído en desuso y, sin embargo, siguen muy presentes en el habla del mundo rural. Por ello, podemos hablar de léxico diatópico. Son más utilizados por la población mayor y en este sentido, presentan también una clara marca diastrática.

5.5.3. Inmediatez diastrática vs diafásica: léxico argótico

Forman parte del léxico inmediato variedades diastráticas o diafásicas pertenecientes a los *argots*. Es obvio que el léxico argótico está marcado por una fuerte informalidad y por lo tanto se reviste de una gran inmediatez comunicativa. Así lo afirma Sanmartín (2003: 607): “Todas estas voces otorgan a su vez mayor fuerza al tono de informalidad”.

5.5.3.1. El caló

El caló es el argot o la jerga de los gitanos que ha tenido una influencia clave a su vez en otras jergas. El caló está muy unido a la jerga de la germanía o la delincuencia ello es debido al estrecho contacto entre estos dos grupos sociales. Así lo explica Sanmartín (1998b: 131): “Hace unos años, delincuentes y gitanos mantenían un contacto estrecho en el interior de las prisiones y, además, ocupaban las zonas marginales de las grandes urbes. Este contacto favorecía que los delincuentes incorporaran a su lenguaje voces del argot”. Del caló bebe también el sociolecto juvenil. Nada más comenzar la lectura de estos poemas, llaman la atención en una de las primeras composiciones (1958) dos vocablos: *camelo* y *parné*.

(259)

a) 15. La lotería mayor
es saber escoger
una chica que te quiera
aunque no la de *parné*. (1958)

b) 16. Estas mozas de hoy en día
dan el *camelo* a cualquiera
todos los días se pintan
para ver si alguno llega. (1958)

Parné (259a) y *camelo* (259b) son dos términos pertenecientes al *argot gitano* o *caló* (Casado Velarde, 2002: 63). *Parné* es considerado por el DRAE vulgar y proveniente del caló. Significa ‘dinero’. *Camelo* es el sustantivo derivado de *camelar* que para Corominas (³2003): es “una palabra jergal de origen incierto, probablemente del gitano *camelar* ‘querer’, ‘enamorar’”. Efectivamente, *camelar* está muy presente hoy día en las letras de las canciones de gitanos, como Niña Pastori: “Tú me camelas”. Pertenecen por lo tanto, al nivel diastrático, es decir, a la inmediatez comunicativa.

Vemos, pues, desde las primeras composiciones un gusto por el léxico hablado o inmediato. Este léxico argótico *-parné* o *camelar* ha sido retomado por la jerga juvenil. A través del lenguaje de los jóvenes este léxico argótico se va implantando poco a poco en el español estándar. Es lo que ocurre con términos provenientes también del lenguaje caló y a su vez de la jerga de los maleantes, como *currar* (2002-D) y *curro* (2010-J) que encontramos en el corpus con el significado de ‘trabajar’ y ‘trabajo’ respectivamente Casado Velarde (2002: 61) señala además otros derivados como “*currelar*” sinónimo también de ‘trabajar’. Son términos muy usados en el lenguaje juvenil. Estos vocablos, sin haber perdido completamente el matiz de término coloquial (DRAE), han experimentado “una clara extensión semántica”, (Weber-Antón, 2011: 52). Tanto *currar* como *currelar* están pasando al registro coloquial general, no exclusivo de la jerga juvenil. Esta misma idea la encontramos en Rodríguez González, (2002: 20) o en Briz Gómez (²2001) quien señala que “son numerosas las palabras que directamente del argot juvenil, o a través de éste, del argot delictivo, pasan al registro coloquial” (Briz Gómez, ²2001: 99-100). Muchas palabras pierden así ese matiz jergal y pasan a dominio de todos los hablantes, dejando de formar parte del sociolecto. Dicho de otro modo, pierden el carácter de variantes diastráticas, para pasar a ser variantes diafásicas.

Según Briz Gómez (²2001: 100): “Diferentes lenguajes argóticos de maleantes han dejado sus marcas léxicas en el lenguaje [...] a veces efímeras, otras no tanto, y son los jóvenes los que han actuado de impulsores [...] de llegada de estas voces.”

Es el caso de los dos vocablos analizados *parné* y *camelo*. Son muy del gusto de los jóvenes desde los años 50, como atestigua nuestro corpus y se retoman en la actualidad. Los verbos *camelar* o *dar el camelo* pasan a significar ‘querer’ o ‘seducir’ y, por extensión, ‘engañar’ en general, no solo en el terreno amoroso. Los verbos *currar* o *currelar* (sufijo propio del argot caló) están pasando a ser sinónimos de ‘trabajar’ pero aún mantiene un claro matiz diafásico, perteneciente al registro informal.

Todas estas palabras propias del caló o de jerga gitana han perdido en la actualidad su carácter jergal, por ello van dejando de estar diastráticamente marcadas y van pasando a ser variantes diafásicas.

5.5.3.2. Sociolecto juvenil

Íntimamente relacionado con el punto anterior se halla el lenguaje de los jóvenes. Dado que, como venimos viendo, estos versos se encuadran en una tradición rural, fieles a dicha tradición se sujetan a un molde en cuanto a los temas tratados. Pertenecen a la tradición discursiva de poesía popular festiva de quintos. De ahí que el vocabulario de nuestro corpus sea bastante conservador, como venimos viendo (mozo, chiguito, cobarde...). No obstante, las últimas composiciones dan fe de un léxico más innovador del que forma parte el lenguaje de los jóvenes. Esto no es de extrañar ya que los adultos³⁶ se sienten a menudo atraídos por el mundo juvenil y por ello imitan sus maneras y su lenguaje (Rodríguez González, 2002: 19) y (Zimmermann, 2002: 144); por otra parte, el lenguaje de los jóvenes recurre a menudo a arcaísmos y palabras en desuso (Weber-Antón, 2011: 57). Recordemos que, por lo general, los jóvenes no crean, sino que recrean. Aun así, no son abundantes en el corpus los términos pertenecientes a lo que se ha llamado en las últimas décadas lenguaje juvenil (cf. Radtke, 1993, Rodríguez, 2002, Briz Gómez, 2003, Stenström/Jørgensen, 2008a).

³⁶ Recordemos que los autores de estas composiciones, no son siempre los jóvenes mismos, sino muchas veces adultos.

A veces se trata de términos propios de la jerga juvenil, a su vez descendientes de otras jergas que van poco a poco penetrando en el español estándar. Este es el caso ya señalado de *currar* por ‘trabajar’ (260a) o *curro* por trabajo (260b) muy del gusto de los jóvenes, términos que encontramos en las composiciones de las últimas décadas del corpus:

(260)

- a) 3. De mi corta vida
qué les voy contar
todos los días *currando*
por no querer estudiar (2002-D)
- b) 5. A ver si encontramos un *curro*
o sitio donde trabajar
están dejando a España
más parecida a un solar. (2010)

No es de extrañar la presencia del verbo *currar* de (260a) o el sustantivo de *curro* de (260b) en estos versos, ya que hoy día estos vocablos no pertenecen exclusivamente al sociolecto juvenil, sino que se van extendiendo a todo el dominio del español. Estamos ante un caso de extensión semántica y cambio lingüístico, propiciado por los jóvenes. La acepción que poseía en el lenguaje juvenil de ‘profesión sencilla y poco digna’, se va perdiendo y se oyen frases como: “Mi viejo está todo el día *currando*” aun tratándose de un gran ejecutivo. Se aprecia aquí claramente una extensión semántica, mediante la cual *currar* está pasando a ser sinónimo de *trabajar*.

Se produce aquí el proceso de cambio lingüístico señalado por Koch (2008: 56): “Cuando un hecho lingüístico innovador es adoptado por otros hablantes de la comunidad lingüística, este se difunde por aquella comunidad y entonces podremos hablar de ‘cambio lingüístico’.” La innovación es para Koch (2008: 56) fundamental en el camino hacia el cambio lingüístico, los siguientes pasos serán la aceptación y difusión. *Currar*, aun siendo a su vez un arcaísmo, supone en un primer momento, una innovación por parte de los jóvenes, tras la innovación el término se difunde

entre la mayor parte de los hispanohablantes y es aceptado con el significado de ‘trabajar’.

Conviene recordar que los jóvenes, por lo general no inventan, sino que toman vocablos del mundo del hampa, como hemos visto, o bien de subculturas o generaciones juveniles precedentes. Tiene gran influencia en los jóvenes de los años 80, 90 y posteriores la llamada *generación pasota* o *del rollo* nacida en los años 70. Se trataba de jóvenes sin grandes intereses, que pasaban de todo, de ahí proviene su nombre *pasota* y el fenómeno del *pasotismo*. Fue un movimiento juvenil contracultural que se oponía a la cultura oficial y al orden y los valores establecidos. Lingüísticamente tiene una importancia capital, ya que el lenguaje pasota va a influir no solo en el lenguaje juvenil de épocas posteriores, sino también en el lenguaje estándar. Es decir, va a dar lugar al cambio semántico y a creaciones léxicas como *ser una pasada*, *ser un rollo*, bien conocidas por todos los hablantes. Según Félix Rodríguez el lenguaje de los jóvenes “ha contribuido a dinamizar el lenguaje coloquial sin distinción de edades” (Rodríguez, 2002: 53). Seguidamente veremos algunos ejemplos.

Los sufijos, característicos de la lengua hablada, abundan en las cuartetas analizadas, como veremos más detalladamente en el siguiente apartado. En el lenguaje de los jóvenes –considerado por algunos lingüistas como variedad de la lengua hablada o según Zimmermann (2002: 137-139) una variedad oral– son igualmente abundantes. Adquieren a veces connotaciones diferentes. Tal es el caso del sufijo *-ito* que en la lengua estándar es más distante, tiene un matiz de ‘elegancia y ‘cortesía’, mientras que en el lenguaje de los jóvenes ha desarrollado una connotación más bien irónica. Además de los sufijos ya analizados, destaca en el lenguaje de los jóvenes *-ata*, que ha sido estudiado por Casado Velarde (1985, 73-77) y (2002: 58). En el corpus aparece el vocablo *cubata* (2000, 2002-D y 2010-N) por ‘cubalibre’. Según Casado Velarde (1985: 74) en este caso “se sustituye un segmento de la formación léxica primitiva mediante este sufijo”. El sufijo *-ATA* proviene de la generación *pasota* de los años 70, quien a su vez lo tomó de la jerga española de la delincuencia de tiempos pasados. Este sufijo es característico de las últimas composiciones. A este respecto debemos hacer el siguiente comentario: una composición de 2010 presenta algunas cuartetas calcadas de una de 1982:

(261)

38. Desde la barra observáis
y os ponéis largos los dientes
y la cabeza sacáis
y otras cosas muy calientes. (1982-M)

(262)

20. Con el *cubata* en la mano
os ponéis largos los dientes
y la cabeza sacáis
y otras cosas muy calientes. (2010-N)

Observamos que estas cuartetas son idénticas, a excepción del primer verso, el cual contiene la misma imagen, pero cambia la expresión. En (262), cuarteta de (2010-N), encontramos el término *cubata*, que no aparece en (1982-M). Se trata de un vocablo común en el lenguaje juvenil y cada vez más extendido en el español estándar. Es decir, aun en los casos que se aprecia un calco de cuartetas anteriores, por lo general, cada una lleva un sello y un toque personal. En este caso se ha optado por un término moderno proveniente del juvenil como *cubata* con el característico diminutivo en *-ata*.

En una composición de 2002 también encontramos esta palabra perteneciente al argot juvenil:

(263)

25. Si pides un *cubata*
cuando entres en el bar
calculadora en el bolsillo
vas a tener que llevar (2002-D)

Los años 90 se hacen eco del sustantivo *movida* que nos recuerda a la famosa Movida Madrileña de comienzos de los años 80 en plena transición de la dictadura franquista a la democracia. Se producen en el corpus incluso juegos de palabras con composiciones y rimas internas:

(264)

7. tuvimos *movida promovida* (1991)

- Adjetivo: *marchoso* (2011-C) más peculiar que ‘movido’:
(265)
9. En el baile nos veremos
con un conjunto *marchoso* (2011-C)
- Adjetivo por adverbio: *genial*:
(266)
30. Los cinco estuvieron *geniales*
en todas sus intervenciones (2001-I)
- Verbos como *molar* por ‘gustar’ o *pasar de* provenientes del lenguaje pasota:
(267)
18. Y aunque a los jóvenes no nos *mola*
ni hablar ni meternos en política
creo que ha llegado el momento
de no *pasar de* todo en la vida. (2011-V)
- Del lenguaje religioso, el juvenil ha tomado la expresión *ni Dios* por ‘nadie’:
(268)
a) 17. con los tanques por las calles
no rechistó *ni Dios*. (1982-N)

b) 20. todo fue estupendo
y no se quejó *ni Dios*. (2002-D)
- Sustantivo con valor del adverbio:
(269)
14. Con los pueblos vecinos
hay buena relación
sobre todo con Villoldo
nos queremos *un montón* (2010-N).

- Otro sustantivo, formando un sintagma nominal en lugar de adverbio, lo encontramos ya en el corpus de C1:

(270)

3. Hay una chica bonita
que me gusta a mí *la mar* (1954)

- Sustantivos característicos del lenguaje juvenil: *kiki*

(271)

21. Por eso a los amantes
se les ve muy estresados
sin *cigarro* de después
los *kikis* están vedados. (2011-I)

Kiki o *quiqui* es una palabra de origen incierto, parece ser un acortamiento de un término inglés: “Un *quiqui* o *kiki* es una relación sexual rápida. Esta palabra es una deformación del término inglés “quickly” que es como se dice en esta lengua “sexo rápido”” (Foro de internet). Según Rodríguez González (2002: 40): “*kiki* es un ‘acto sexual’, pero sirve también para designar al ‘porro’”. Por ello no es de extrañar que aparezca este término al hablar del tabaco.

Rollo es uno de los sustantivos más polisémicos en el lenguaje hablado. Es una herencia de la generación pasota y a su vez de la así llamada *subcultura del rollo*, ha pasado al español coloquial general y no podría faltar en nuestro corpus:

(272)

a) 9. Pero también otra gente
que antes estaba en el *rollo*
con esto de la “mocracia”
se les va a acabar el bollo. (1978)

b) 42. También los jóvenes *pasamos*
y no queremos complicaciones
allá el cura con sus *rollos*
con sus misas y sus sermones. (1994)

Observamos, pues, la pervivencia del léxico de la generación del rollo o de los pasotas en la poesía analizada.

Estas palabras utilizadas en nuestro corpus se mueven entre lenguaje juvenil y lenguaje coloquial general. Aunque muy extendidas, guardan un claro matiz de jerga juvenil. Son utilizadas en nuestro corpus no tanto por lo que suponen de novedad como lenguaje juvenil, sino más bien porque han quedado incrustadas en nuestra lengua con una connotación peyorativa y a veces humorística, formando parte de las variantes diafásicas. No debemos olvidar que este léxico se nutre muchas veces de términos procedentes de sociolectos marginales.

El verbo ligar

Partiendo de que uno de los temas que no falta en las cuartetas son las relaciones chicos y chicas, no es de extrañar que abunde el verbo coloquial y del gusto juvenil ‘ligar’. *Ligar* aparece una veintena de veces. Desde (1982-N), recorre todo el corpus de C1 a C3. De ligar, por derivación, encontramos el sustantivo *ligón* (2002-D) ‘persona que liga mucho’. Este verbo que puso en moda el sociolecto juvenil, hoy día no puede ser considerado como tal. Si consultamos un corpus de lenguaje joven actual, como el COLAm, no encontramos más que siete entradas de este verbo y dos del sustantivo. Según el *DRAE* o *DMM* es una palabra coloquial o informal, respectivamente, está muy extendido ya en el lenguaje coloquial general. En nuestro corpus lo encontramos a partir de los años 80, por primera vez en (1982-N). En la década de los 50 aparecen otras expresiones con significados afines a ‘ligar’: el ya analizado más arriba *dar el camelo*, en el ejemplo (259b), de (1958) o *meter/contar el cuento*, en los ejemplos siguientes (273a/b), de (1954):

(273)

a) 3. Hay una chica bonita
que me gusta a mí la mar,
estoy por *meterla el cuento*
conjugando el verbo amar.

b) 4. Las chicas me gustáis mucho
no lo puedo remediar

mas esa es la preferida
y *el cuento la he de contar*. (1954).

El *verbo amar* es una expresión poética utilizada en el corpus en los años 40 y 50 como instrumento para ‘el querer’ o la acción de ‘ligar’:

(274)

a) 5. y decirte soy constante
en el dulce *verbo amar*. (1947)

b) 3. estoy por meterla el cuento
conjugando el *verbo amar*. (1954)

El argot juvenil no es demasiado abundante en estas cuartetas. Sin embargo, al tratarse de unas composiciones recitadas por jóvenes y compuestas, al menos parcialmente, por ellos, no puede faltar este ingrediente juvenil. El uso de dicho léxico está en función de lograr la máxima expresividad posible. El argot juvenil confiere a estos versos una gracia y viveza singular, propias de un estilo informal o de la inmediatez comunicativa.

Una vez más conviene señalar que no podemos definir este léxico como variantes marcadas diastráticamente, ya que si originariamente pertenecía a un grupo o una jerga determinada (caló, lenguaje juvenil), hoy día, sin embargo, estos términos han pasado al lenguaje hablado general y pertenecen más bien a la dimensión diafásica del castellano.

5.5.3.3. Los tacos

Un léxico inmediato marcado claramente como diafásicamente bajo son los tacos o palabras malsonantes. Ocupan un lugar significativo en el corpus, ya que aparecen en 21 composiciones, lo que supone el 30 % del total. En las primeras composiciones el porcentaje de tacos es muy bajo, en C1 aparecen en 4 y en C2 en otras 4. Por lo general, en las primeras composiciones aparece un taco aislado. En C3 se triplica el uso de los tacos, los encontramos en 13 composiciones y de una manera muy recurrente.

Sin duda nos hallamos ante una inmediatez extrema, ya que los tacos no son palabras aptas para expresarse en público. Según Koch y Oesterreicher (2007: 249): “Por tacos se entienden palabras y giros procedentes de la esfera sexual que –hasta hace unas décadas– empleaban, de forma casi exclusiva, únicamente los hombres, independientemente de su procedencia social”. Se trataría para estos autores de una variante diastrática relacionada con el sexo masculino. Esta afirmación no se corresponde con nuestro corpus, donde encontramos un buen número de composiciones femeninas llenas de tacos. Este hecho se produce sobre todo en los cuartetos de las dos últimas décadas, es decir en C3. Ejemplos: (2001-L), (2008), (2010-V) y (2011-I). Ya un purista, Lázaro Carreter, a principios de siglo había señalado como una característica de nuestro tiempo la abundancia enorme de tacos. “Han invadido en efecto dos territorios que les estaban hasta hace poco vedados; el idioma de las mujeres y el de los niños”, afirma Lázaro Carreter (2003: 529). Por ello, reiteramos a nuestro modo de ver, se trata de una clara variante diafásica. Los tacos, especialmente los que aparecen en nuestro corpus: *joder* o *cojones* son empleados hasta por personas cultas y cultivadas en ambientes distendidos como, por ejemplo, conversaciones entre amigos. Se sitúan, pues, sin duda, como más abajo reconocen Koch/Oesterreicher (2007: 249) “en la esfera de lo diafásicamente marcado como vulgar”.

Nos encontramos ahora ante la máxima inmediatez comunicativa, muy del gusto de estas cuartetos, dado su carácter cómico, burlesco y desenfadado. El vocabulario obsceno, como los tacos, pertenecen, sin duda, a la inmediatez más extrema. Recuérdese la preferencia de los jóvenes por este vocabulario soez y malsonante como son los tacos. Aunque no son exclusivos de la juventud, sí están relacionados con la jerga juvenil por su gran profusión. Los tacos más frecuentes en nuestro corpus son los tradicionales: *cabrón*, *cojones*, *joder*, y *puto/a*. Aun siendo vocablos utilizados por los adultos, sin embargo, como ha señalado Zimmermann (1996: 505) “El empleo de palabras groseras y ofensivas no provoca las mismas reacciones del interactante que entre los adultos”. Podemos apreciar en los vídeos de las cuartetos la reacción provocada en el público que es casi siempre la risa y hasta la fuerte carcajada. Aún más humorístico y provocativo resulta si estos tacos

son pronunciados por mujeres, como a menudo ocurre en nuestro corpus. Resaltaremos en este sentido una composición femenina de 2001:

(275)

6. De ahí a la Tejera
en busca de emociones

y lo único que encontré
fue suspensos con *cojones*. (2001-L)

Además de risas, hay fuertes aplausos por parte del público al utilizar un taco para calificar a los terroristas:

(276)

40. A estos numerosos *cabrones*
y perdonen la expresión
les ataba de los *cojones*
y les colgaba del balcón. (2001-L)

En estas dos cuartetas de (2001-L) (275) y (276) aparecen dos tacos significativos: *cabrón* y *cojones* que analizaremos seguidamente.

5.5.3.3.1. Cabrón

Es el taco más utilizado para insultar. Tiene un significado muy despectivo. El DRAE da la siguiente definición: “Dicho de una persona, de un animal o de una cosa: Que hace malas pasadas o resulta molesto.” En nuestro corpus además de designar a los terroristas (2001-L), aparece referido a:

(277) - animal: “el *cabrón* del gallo” (2002-J)

(278) - cosa: “el *cabrón* del dinero” (2011-U)

Para persona encontramos también la atenuación del diminutivo *cabrito* referido a Ronald Reagan, muy común en el lenguaje hablado:

(279)

22. En política internacional
Ronald Reagan volvió a salir
y de nuevo el muy *cabrito*

En los últimos años y sobre todo en el sociolecto juvenil *cabrón* se convierte en una antífrasis, pasa de ser un insulto grave a un saludo cariñoso. Esto no ocurre nunca en nuestro corpus, aquí significa algo o alguien ‘despreciable’ o cuando menos ‘molesto’. El diminutivo *cabrito* de (279) es irónico

5.5.3.3.2. Cojones

Cojones y sus derivados es un taco bastante empleados en las cuartetas, tanto en su sentido físico de ‘testículo’ como en otras numerosas acepciones. En la cuarteta de más arriba (40-2001-L-) *cojones* hace referencia a los ‘testículos’. En la anterior (6-2001-L) ‘*con cojones*’ tiene el significado de ‘gran cantidad’.

El vocablo *cojones* combinado con ciertos verbos expresa también:

(280) ‘molestia’: “tocar los cojones” (2010-V)

(281) ‘estar harto’, similar a la expresión coloquial ‘hasta las narices’: “estar hasta los cojones” (2010-V), paralela a:

(282) “hasta los huevos” (2001-L)

Derivado de *cojones* se crea el verbo *acojonar* por medio del prefijo *a-*. El participio correspondiente *acojonado*, como sinónimo de ‘sorprendido positivamente’, también es frecuente:

(283)

33. Y si todo esto es poco
los jóvenes hemos montado
una asociación juvenil
para quedarse *acojonado*. (2001-I)

Acojonar es muy polisémico, posee significados muy variados, algunos negativos como ‘molestar’:

(284)

39. Y parece que este comentario
al ayuntamiento ha *acojonado*

y por eso en Nochevieja
sin fiesta nos ha dejado. (2010-A)

Un adjetivo derivado de *cojones* es *cojonudo* que significa ‘maravilloso’, “Estupendo, magnífico, excelente” (DRAE). Pero como muchos tacos y palabras coloquiales, *cojonudo* también puede adquirir un sentido antifrástico, pasando a significar todo lo contrario, “algo molesto y desagradable”, como en el siguiente ejemplo:

(285)

7. pero lo más *cojonudo*
es que el IVA pagaremos. (1986-G)

Por último hay que señalar el término *cojones* como refuerzo expresivo, propio de la inmediatez comunicativa. Suele encontrarse como intensificador de una pregunta retórica:

(286)

12. ¿De quién *cojones* serán? [...]
25. ¿Cuándo *cojones* quitan las luces de Navidad? (1999)

5.5.3.3.3. Joder

Uno de los tacos más extendidos en el español, tanto en el habla de los jóvenes, como de los adultos es el verbo *joder* y sus derivados. Este es el taco también más abundante en nuestro corpus. Como la mayor parte de los tacos es un término polisémico. El significado general que recoge nuestro corpus es el de ‘molestar, fastidiar, hacer daño o destrozar’, señalado también por el DRAE.

(287)

12. nos *jodan* el porvenir (1980-J)
1. me estoy *jodiendo* los huevos (1990-P)
10. que no *joderíamos* los banderines
que habían costado una millonada”. (1991)
6. o sea que nos *jodamos*
para poder sobrevivir” (1997-P)

- 8. nos *joden* todos los camiones
- 11. nos *joden* por tantos sitios (1998)
- 26. el chapapote *jode* (2003)
- 42. los geranios la *jodieron* (2010-V)
- 32. se nos va a *joder* el riñón (2010-J)
- 24. Justificándose en la crisis
el gobierno del P.P.
creo que a los pobres
bien nos van a *joder*. (2012-V)

También abunda el participio *jodido* con este mismo significado. Obsérvese, además, que tanto *joder*, como *jodido* aparecen en la mayoría de las ocasiones para hacer crítica al gobierno, ya sea en décadas en pasadas (1978-J) o en la actualidad (2011-F). Otros ejemplos del participio son:

- (288)
- 12. pues los de abajo estamos
igual que antes de *jodidos*. (1978-J)
- 1. pero la cosa del campo aún
está bastante *jodida* (2008)
- 20. *jodidos* y sin fumar
llegaréis a fin de mes” (2011-I)

El término *joder*, como ocurre con frecuencia con muchas palabras del lenguaje coloquial, se ha desementizado. La primera acepción de *joder* según el DRAE y el MM es la sexual, sin embargo este significado, ha caído en desuso en las últimas décadas. Hoy día significa ‘fastidiar, estropear’ físicamente: “y es que algún impresentable/ nos ha jodido la instalación”. (2010-V-4) o moralmente como hemos visto. Para acepción la sexual se han acuñado otros significantes, “echar un polvo” “follar”, términos que también encontramos en el corpus y que trataremos en el apartado siguiente.

De *joder* encontramos en el corpus un neologismo creado a partir de la derivación del verbo *joder*: el sustantivo *jodimiento*, referido precisamente al ‘acto sexual’. Dado que el verbo *joder* está demasiado desgastado y es utilizado tanto por jóvenes como por adultos, va perdiendo su acepción de ‘practicar el acto sexual’, para ello se prefiere ‘follar’ o alguna creación original señalada más arriba como ‘jodimiento’. Esta creación es favorecida probablemente por la rima con *aburrimiento*:

(289)

7. En el año ochenta y cuatro
reinaba el aburrimiento
mucho ver la tele
y poco *jodimiento*. (2003):

Frente a la abundancia de *joder* en las diferentes acepciones, *follar* –más moderno– aparece una única vez en nuestro corpus y hay que esperar al año 2011 para encontrarlo:

(290)

13. Este año somos muchos
¿qué pasó en el 92?
será que con eso de las olimpiadas
más de uno la lio.

14. Se ve que en aquella época
la televisión iba muy mal
no se pillaban los canales
y se dedicaban a *follar*. (2011-V)

Nótese además el uso de *pillar* en la cuarteta 14. , muy extendido en la jerga juvenil. Aunque hemos dicho que estas cuartetas presentan un carácter conservador, no se pueden retraer de utilizar algunos términos del lenguaje de los jóvenes, como hemos visto, al que pertenece actualmente *follar*, los tacos o estas palabras malsonantes. Por otra parte, hay que señalar por otra parte, que *follar* es originariamente un arcaísmo que retoma la juventud a partir los 90, suplantando a *joder* para designar a la acción de ‘practicar el coito’ Los dos verbos están

registrados en el Diccionario de argot de Carbonell Basset (2000) con significado idéntico.

El verbo *joder* con ambos matices, el sexual y el de ‘fastidiar o molestar’ está muy presente en estos versos. Así lo recoge la siguiente cuarteta por medio de un ingenioso juego de palabras de este verbo, otra vez referido al gobierno:

(291)

22. Sin embargo en el gobierno
no se acusa la presión
si no *joden* en la alcoba
lo hacen por votación. (20011-I)

Se aprecia de nuevo un cierto conservadurismo en estos versos, incluso en el empleo de los tacos y palabras malsonantes relacionadas con el sexo. Pero queda fuera de toda duda la inmediatez extrema que confiere el uso de estos tacos a la comunicación.

5.5.3.3.4. Puto/a

Del sustantivo *puta* se han creado muchas derivaciones y clases de palabras distintas, lo más extendido es el adjetivo *puto*, que viene a ser sinónimo de *jodido*:

(292)

- 11. “ni puto caso” (2001-R)
- 4. “puta calle” (2002-D)
- 9. “puto correo” (2010-I)

De *puta* se ha creado en español un adverbio curioso lingüísticamente hablando: *putas*, con terminación *-as*, que recuerda a un adjetivo femenino *pasarlas putas*, parece una copia de la expresión popular *pasarlas canutas*. Nótese además el gusto por la pronominalización propia de la lengua hablada. Una expresión similar encontramos en el corpus:

(293)

18. Sube el nivel de vida
también la seguridad social

y nosotros los labradores
viéndolas *putas* para pagar. (1980-R)

Puto/a es el taco menos abundante en el corpus. No encontramos más que los 4 casos señalados arriba. No aparecen otras expresiones más fuertes y diastráticamente muy bajas como el insulto *hijo de puta*, tan abundante en el lenguaje juvenil. Tampoco aparece *hijo de puta* como vocativo, uso muy extendido también entre los jóvenes (Stenström/Jørgensen, 2008a: 358). Debemos tener en cuenta que la recitación de las cuartetas es un acto público. No se trata de una conversación privada, situación que aumentaría el uso y la agresividad de estos tacos. Así, sin ser rechazado totalmente el lenguaje más moderno de los jóvenes y el obsceno de los tacos, se aprecia una cierta moderación en su uso.

No deja de sorprender el uso de estas palabras malsonantes, dado que estamos ante una comunicación pública, resulta un tanto sorprendente. Los tacos para muchas personas no deberían aparecer en las cuartetas. Algunos entrevistados comentaban con asombro: “Ahora hasta dicen palabras feas en las cuartetas, antes no había eso”. Efectivamente, son las composiciones más modernas las que más tacos contiene. Se convierten así muchos de estos poemas en vulgares por medio de este uso. Como señalan Koch/Oesterreicher (2007: 249) “no se puede negar que los tacos tienen una clara vinculación con el registro vulgar, diafásicamente muy bajo”. En este aspecto se aprecia una evolución muy significativa en el corpus hacia un lenguaje cada vez más inmediato y hasta vulgar con gran proliferación de tacos tanto en boca de hombres, como de mujeres. Los tacos se distribuyen en las diferentes composiciones de la siguiente manera:

Composiciones con tacos	
C1	4
C2	4
C3	13
Total	21

Tabla N°: 12: cuartetas que contienen tacos

5.5.4. Creación de palabras

Ciertas creaciones de palabras constituyen una gran expresividad y creatividad en las lenguas. Diversos son los procedimientos empleados, como veremos seguidamente. Algunos de ellos han sido asignados por Sanmartín (2003: 606) al léxico argótico: “acortamiento afectivo, sufijación apreciativa, metáforas intensificadoras...”. Estos recursos son, a nuestro modo de ver, extensibles a todo el léxico, esencialmente al inmediato. A continuación estudiaremos los siguientes procedimientos: neologismos, acortamientos, acronimia y sufijación.

5.5.4.1. Creación por neologismo: Extranjerismos

Tal como era de esperar, destaca la ausencia casi total de anglicismos y extranjerismos en general. Si ya en el lenguaje de los jóvenes españoles son bastante escasos los anglicismos, conclusión a la que había llegado Jørgensen (2007: 231), en nuestro corpus ocurre lo mismo. Dado que el léxico de estos versos presenta un cierto carácter conservador, no es de extrañar esta ausencia de extranjerismos. Son contados los que encontramos:

(294) look (2010-A) “La ermita de su *look* ha cambiado” (2010-A)

(295) estresar/estresado (2002-D/2011-I)

- (296) kiki (2011-I) es probablemente un anglicismo, como vimos en el ejemplo (271) del apartado 5.5.3.2.

Apenas encontramos en nuestro corpus el vocabulario relacionado con las nuevas tecnologías, tan del gusto de los jóvenes. Tan solo encontramos tres veces la palabra *internet* en el último año (2012-G), (2012-I) y (2012-V). En dos ocasiones es mencionada la red social de creación española *Tuenti*, en (2011-L) y (2012-M). Se observa también como algunos términos han sido adaptados a nuestra lengua, mientras que otros no. Según (Gómez Torrego, ²1998: 360) “en la castellanización de extranjerismos no siempre existe la deseada coherencia”. Creemos que está suficientemente demostrado que la lengua no siempre evoluciona de una manera lógica y son los más variados factores los que intervienen en su continuo proceso de cambio. No debemos extrañarnos, pues, de la aparición en nuestro corpus de *look* frente a, por ejemplo, *estresar* más castellanizado; o la preferencia en español de *e-mail* frente al originario *emilio* que muy pronto desapareció. Un examen más profundo –que no consideramos pertinente en este momento– nos acercaría a las fuerzas y motivaciones que actúan en la evolución de la lengua, sin buscar siempre esa “pretendida coherencia”.

Por último podemos señalar un vocablo foráneo importado de otras regiones, a saber, Canarias o algún país latinoamericano: *guagua*.

(297)

35. Recién empezado el año
y en una noche sin agua
en la carretera Carrión
se resbaló la *guagua*. (1982-N)

Parece raro adoptar un término extraño al pueblo si, como venimos señalando, lo que se pretende en estos versos es mostrar a toda costa la pertenencia a él. El carácter humorístico por su fonética, por su aparición en canciones populares, así como la rima van a favorecer su uso. No olvidemos el tono jocoso y desenfadado, en una palabra la inmediatez de estos versos y más en concreto del léxico.

5.5.4.2. Acortamientos

Encontramos también algunos acortamientos léxicos o reducciones que nos hablan de gran inmediatez: casos de aféresis, al estilo de “chacha” (por muchacha) (Casado Velarde, 1985: 84), “mocracia” (1978-J), por ‘democracia’. Incluso se señala la reducción jocosa en la grafía por medio de comillas:

(298)

9. Pero también a otra gente
que antes estaba en el rollo
con esto de la “mocracia”
se les va a acabar el bollo. (1978)

(299) *Presi* (por *presidente*): “merendando con el *presi* de la diputación” (1992-N).

(300) *Poli* (por *policía*). “Pero luego mandaron *polis*” (2012-M).

Acortamientos o reducciones más modernas, pertenecientes al lenguaje juvenil y estudiantil como: *guri* (>de ‘guripa’>origen caló, por ‘policía’). Según Casado Velarde (2002: 59) “este tipo de acortamientos se practica hoy en ambientes juveniles, familiares etc.”

(301)

43. Los *guris* te pillaron
con la pichuca fuera. (2011-L)

Se trata normalmente de bisílabos terminados en -i, a veces extranjerismos, como el ya visto *kiki* (‘acto sexual’ y ‘porro’). Obsérvese, además, el contexto léxico extremadamente inmediato en (2011-L): “pichuca”.

2.5.4.3. Palabras compuestas por lexicalización sintáctica

La composición de palabras en castellano se lleva a cabo en español en muchos casos por medio de un sintagma preposicional, sustantivo + de + sustantivo: “cuarto de baño”, “sala de espera”; sustantivo + de + verbo en infinitivo: “sala de estar”, “máquina de coser” o sustantivo + preposición + sustantivo: “café con leche”. Otro procedimiento es la unión de dos lexemas generalmente verbo + sustantivo: “sacapuntas”, “cortaúñas”. En nuestro corpus encontramos algunos ejemplos, como: *pasacalles* (2008, 2010-A y 2011-L).

Junto a estos procedimientos nuestra lengua utiliza la lexicalización sintáctica. Y así encontramos en una sola palabra la síntesis de una oración: “correvedile” (mensaje oral). Este vocabulario lexicalizado es muy del gusto de la lengua hablada. En las cuartetas encontramos un ejemplo: *hazmerreír*.

(302)

13. Francia la señorita,
Alemania adinerada,
Portugal cuenta muy poco
y España para nada.

14. Lo mismo da Felipe González
que ahora José María Aznar
seguimos siendo el *hazmerreír*
de toda la comunidad. (1997-P)

Este tipo de palabras son de contenido semántico humorístico e implican gran inmediatez comunicativa. Otros ejemplos señalados por Wesch (2001: 90) son *metomentodo* y *sabelotodo*. Este vocabulario lexicalizado es muy del gusto de la inmediatez comunicativa. Se trata de condensar el mensaje en un vocablo que en la mayoría de los casos resulta jocoso. El DRAE coincide con esta afirmación y califica a estos términos como de uso coloquial. Aquí se sitúa el ejemplo visto. *Hazmerreír*.

Ese mismo carácter humorístico poseen las *abreviaturas o acortamientos* terminados en *-i* (*guri*, *presi* o *poli*) propias de la lengua hablada y también de la jerga juvenil, vistas en el apartado anterior. De aquí se deduce el carácter inmediato de estos vocablos.

5.5.4.4. Acronimia

Otra forma de composición de palabras es la acronimia. Aunque no hay unanimidad entre los lingüistas a la hora de tratar este concepto, se puede señalar que en cualquier caso se trata de una composición por medio de reducción, como por ejemplo *cantautor*, donde se reduce el primer lexema *cantante*.

Para Casado Velarde (1985: 48) el acrónimo es una “unidad léxica [que] proviene de la fusión de, al menos, dos lexemas distintos, uno de los cuales, está

representado por un fragmento de su significante”. Los acrónimos contienen en algunos casos un matiz humorístico y chistoso: *puticlub* (2011-L) término muy inmediato por su composición acronímica, así como por el contenido semántico relativo al sexo.

Para otros, como Wesch, los acrónimos son siglas leídas no como letras, sino formando una palabra: “Interessant sind auch die Akronyme, d. h. Siglen aus der Anfangs-Buchstaben der einzelnen Komponenten oder aus deren Anfangssilben, die nicht Buchstabe für Buchstabe gelesen werden, sondern als Lautfolge” (Wesch, 2005: 91). Casado Velarde (1985: 44) reconoce que la formación de palabras mediante siglas representa cierta proximidad y analogía con los acrónimos, ya que en todo caso se trata de un acortamiento de palabras. Siglas y acrónimos son muy utilizados para designar a los partidos políticos: SOE (2011-V). En nuestro corpus son abundantes los referidos a sindicatos agrarios, asociaciones muy importantes en el pueblo de San Cebrián. En la siguiente composición encontramos un gran número de sigla o acrónimos:

(303)

44. Y de las organizaciones agrarias
también podríamos hablar
recordando a algunos de este pueblo
expertos en dividir y promocionar.

45. Aquí nació S.A.P.
y más tarde U.C.P.
después se apuntaron a U.P.A.
primos hermanos de U.G.T.

46. y así nos luce el pelo
con tanto desertor del campo
que confunden sus aspiraciones.
con montar OPAS y SINDICATOS. (1994)

Otro acrónimo que encontramos en el corpus es el referido al organismo internacional OTAN (1985-O) y (1986-G). Si bien la política local está más presente en las cuartetas que la internacional, lo que también denota cercanía o inmediatez.

Otro acrónimo de (2010-N) hace referencia al mundo agrícola PAC (Política Agraria Común). Y, por último, no podía faltar el INEM (instituto nacional de empleo) en las últimas cuartetas (2010-J), en un periodo de crisis económica y paro.

5.5.4.5. Sufijación

La creatividad del español se manifiesta en gran parte por medio de los sufijos. La sufijación, aunque sea un procedimiento morfológico, tiene una gran repercusión en el léxico, ya que confiere al lexema connotaciones muy variadas. La sufijación, especialmente el diminutivo es un procedimiento del que se vale la inmediatez comunicativa, que como en muchos otros casos, pasa a formar parte de un vocablo de la lengua estándar.

5.5.4.5.1. Diminutivo -ILLO

El diminutivo -ILLO es muy empleado en España, especialmente en Andalucía. En Castilla, y en concreto, en la zona que nos ocupa el diminutivo *-illo* tiene una carga afectiva muy fuerte. En nuestro corpus es bastante empleado, situando muchas composiciones por su abundante uso cercanas a la lengua de la inmediatez o hablada. Efectivamente, es en las composiciones más informales donde encontramos mayor número de este diminutivo.

- Ya en C1 podemos observar numerosos diminutivos en *-illo*:

(304)

- a) Barbilla, banderilla (1980-R)
- b) Parvulillos (1982-N)
- c) Chiquillo, muslillos, blanquillo (1983-P)

Los diminutivos en *-illo* recorren casi todas las composiciones del corpus:

- C2:

(305)

- a) Calorcillo (1992-E)
- b) Pelusillas, cosillas (1994)

- C3:

(306)

- a) Rapidillo (2002-J)
- b) Famosillos (2012-I)

Muchas veces estos diminutivos responden a exigencias de la rima:

(307)

- a) 27. Luego te vas a Monzón
a dar una *vueltecilla*
30 Euros echar un polvo
total 5000 *pelillas*. (2002-D)

- b) 47. Ahora ha venido Raúl
que parece más *rapidillo*
y a la hora del vermut.
tomamos más de un *vinillo*. (2002-J)

En cualquier caso el diminutivo *-illo* en Castilla, contiene un matiz afectivo, a veces cariñoso, otras despectivo, pero nunca neutral:

(308)

- a) sonrisilla, curilla (2010-A)
- b) listillas (2012-E)
- c) famosillos (2012-I)

Nótense los diferentes significados o matices del diminutivo *-illo*: en (2010-A) se observa un tono humorístico y desenfadado, en (2012-E) irónico y en (2012-I) muy despectivo.

En consonancia con el tono de estos versos, *-illo* muchas veces tiene una connotación pícaro-sexual:

(309)

- a) Braguilla (1987)
- b) Pantorrilla (1993-J)

Pero el diminutivo *-illo* ha pasado en muchos casos a formar parte de una palabra estándar, neutral, es decir se ha lexicalizado. Es el caso de *bolsillo* (2002-D y 2012-E) ‘diminutivo de bolsa’, palabra con autonomía propia para designar a la bolsa cosida en las prendas de vestir. Según la acepción 2 del DRAE. “Saco más o menos pequeño cosido en una u otra parte de los vestidos, y que sirve para meter en él algunas cosas usuales.

También ha perdido el matiz de diminutivo la palabra *cuadrilla* que según el DRAE significa: “Grupo de personas reunidas para el desempeño de algunos oficios o para ciertos fines”. En el corpus *cuadrilla* aparece en la primera composición (1912) y en otras dos más, (1990-E) y (1993-J), en las tres hace referencia al grupo de amigos. También para el grupo de amigos se utiliza *panda* en C1 (1955) o *pandilla* en (1982-T) que va perdiendo poco a poco el significado de diminutivo:

(310)

20. Las chicas de mi *pandilla*
mucho están prosperando
se pintan y se retocan
y a los chicos van cazando. (1982-T)

Estos vocablos referidos al grupo de amigos (*cuadrilla*, *panda*, *pandilla*), sea dicho de paso, reflejan el ambiente festivo y comunitario característico de esta poesía, así como esa necesidad de unión y de pertenencia al grupo, que en el día San Antón se manifiesta de una manera especial. Otras palabras procedentes de diminutivos son:

(311)

- a) bombilla, semilla (1980-R)
- b) costillas (1992-A)
- c) monaguillo (1993-T) y (2003)
- d) vaquillas (1999)
- e) cabecillas (2000)

Estas vocablos, aun manteniendo un cierto matiz de diminutivos, han pasado a configurarse como palabras propias, más que a la immediatez, pertenecen ya casi al español estándar. Pero siempre el sufijo -illo aun habiendo perdido su carácter de diminutivo nos acerca a un español más hablado que distante.

5.5.4.5.2. Diminutivo -ITO

Es el diminutivo más extendido y más utilizado por todos los hispanohablantes. Ya desde las primeras composiciones encontramos muestras de él:

(312)

- a) Mocitas (1912)
- b) Bajito, poquito, mocito, inocentito (1955)

Mocito/a es muy abundante en las diferentes cuartetos. Este diminutivo -ito contiene muy variados significados. Además de su función originaria de expresar “pequeñez”, según Beinhauer (³1991: 291), tiene un matiz afectivo, cariñoso y en ocasiones irónico. Con respecto a este diminutivo conviene hacer una aclaración. En décadas pasadas -ito/a pertenecía más bien al habla cuidada, elegante y cortés propia de la distancia comunicativa. Este sentido poseen los diminutivos de (1955).

Con el paso del tiempo el diminutivo -ito va adquiriendo un marcado carácter irónico y es muy empleado en ciertos sociolectos, como por ejemplo en el lenguaje de los jóvenes, como ya hemos señalado.

Esta función irónica y en muchos casos despectiva se halla representada en nuestro corpus:

(313)

- a) jovencitas (1998)
- b) mocitas, arreglito, poquito (2001-C)
- c) las misas bien cortitas (2002-D)

Tiene también una connotación humorística chistosa y pícaro, como ya vimos en -illo, muy en consonancia con el tono de esta poesía:

(314)

20. Se colocan unas faldas
más que faldas son *falditas*
que parece las usaban
cuando eran *pequeñitas*. (2010-J)

Los sufijos *-illo/a* y *-ito/a* son los más frecuente, ese matiz humorístico se manifiesta en algunos mote: Lobillo/a (1985-E), (2010-A), (2011-U), Polilla (1990-P), (1993-P). Afecta también a los nombres propios conocidos como Pepito (2011-C), Alfredito (2011-L) o algunos originales como Felipito, referido al antiguo presidente Felipe González (1985-O) o Raulito (2003), que es el diminutivo de Raúl, el cura del pueblo, con lo cual la inmediatez de estos versos alcanza cuotas elevadas. Del mismo modo se dice “nuestro curtita” (2010-N). Muy del gusto de estas composiciones son los hipocrósticos en *-ín* como Dorín (1982-N), Pepín (2000).

5.5.4.5.3. Otros sufijos

Sufijos más modernos, muy del gusto del lenguaje inmediato y de los jóvenes son: *-ote*, *-ete*, *azo*, *-ón*, señalados por Weber-Antón (2011: 54). Basta leer algún correo electrónico de amigos para darnos cuenta de ello: *un besazo*, *un besote*. Algunas composiciones de cuartetos, especialmente las últimas dan fe de esta moda:

(315)

amigotes (2002-J)
polvete (2010-J)
azadillazo (1990-F)
pedazo (de) (1999)
palazo (2002-D)
botellazo (2001-L)
frenazo (2010-J)
braguetazo (2012-E)

Igualmente del gusto juvenil son los terminados en *-ón*:

(316)

coscorrón (1999)
chuletón (1999)
sorpresón (1999)

ligón (2002-J)
botellón (2010-J) y (2012-M)

Por lo general todos estos diminutivos confieren un carácter informal e inmediato a las composiciones. Lo mismo podemos decir del sufijo *-ata*. Véase el apartado 5.5.3.2. referido al *sociolecto juvenil*.

Resumen: En la creación de palabra representadas en nuestro corpus son frecuentes los procedimientos de sufijación, abreviaturas y otros truncamientos de palabras que, por lo general, adquieren un tono jocoso, muy en consonancia con la inmediatez comunicativa que caracteriza a esta poesía desde el punto de vista léxico.

- SEMÁNTICA

5.5.5. Principales campos semánticos

Teniendo en cuenta los aspectos de semántica estructural podemos agrupar el léxico referido a los temas centrales de estas composiciones en diferentes campos semánticos. Recordemos en este punto que un campo semántico está constituido por un grupo de palabras o significantes que comparten un sema común y a su vez se diferencian por otros rasgos semánticos distintivos. Según Coseriu (1977: 215) “las relaciones internas de un campo léxico en cuanto estructura de contenido están determinadas por las identidades y las diferencias que constituyen el campo mismo, es decir, por las oposiciones que en él funcionan”. Estas oposiciones o diferencias de las palabras pertenecientes a un mismo campo semántico reciben el nombre de “incompatibilidad”. Según Travis (2010: 351): “La incompatibilidad se refiere a la relación entre palabras que pertenecen al mismo campo semántico, el significado de cada una de las cuales excluye el significado de las otras, sin ser opuestas.”

Los temas centrales de estas composiciones son las relaciones entre los chicos y las chicas del pueblo (mozo/as) y la crítica a las instituciones religiosas y políticas, representadas por medio del cura y el alcalde. Los asuntos de política internacional, aunque presentes a menudo, no tienen tanta importancia por resultar más distantes en el espacio y en la afectividad del pueblo. Cobran gran interés, sin embargo, el trabajo y todas las relaciones humanas. Dado que nos movemos en el mundo rural, la agricultura y la ganadería van a ser un eje esencial.

5.5.5.1. Agricultura y ganadería

Los vocablos pertenecientes a este campo semántico son más abundantes en las primeras composiciones, en C1 y C2, si bien en C3 no desaparecen totalmente. Están presentes los animales, las labores del campo y en menor medida los utensilios de labranza.

Animales: Son más numerosos en las composiciones de los años 50: *bestias* (1955) y (1958), *ganados* (1958), *mulas* (1985-T). No falta el animal comestible típico

de la zona, el *lechazo* (1974) proveniente de las *ovejas* (1984-J) y (2011-U), *vacas* (1993-P) y (1990-F).

Labores y terreno: *arar* (1947), *sembrar*, *semilla*, *terreno* (1980-R), *Páramo*, *Nava* (1992-E). Con frecuencia son utilizados estos términos metafóricamente.

Productos del campo: No podía faltar *el trigo*, cereal típico de la comarca de Tierra de Campos, conocida como ‘Granero de España’: *trigo barrizal* (1973) y (1981). En este punto tenemos que recordar que en los años 70 se produce la mecanización del campo castellano, principalmente por medio de un instrumento esencial; se trata de la cosechadora (2002-D) que hará desaparecer muchas labores agrícolas relacionadas con el cereal. Paralelamente, se implanta el sistema de regadío en el pueblo y en la zona hacia 1970. Con el regadío aparece un cultivo nuevo, la remolacha azucarera. De ahí que los términos relacionados con este producto sean los más abundantes en nuestro corpus. *Remolacha* aparece en (1973), (1978-J), (1980-R) y (1992-E); *entresacar* (1984-J), es una labor relacionada con la remolacha que consiste en sacar las matas de remolacha dejando solo una o dos para que se desarrollen con vigorosidad. Según el DRAE “espaciar las plantas que han nacido muy juntas en un sembrado”. *Regar* (1990-F), (2001-I), (2010-V) y (2012-V) labor referida principalmente a la remolacha, esencial durante todo el caluroso verano. Aparecerán a partir de los años 80 cultivos nuevos como el *girasol* (1992-E)

Los utensilios de labranza son muy escasos: *azadillazo* (1990-F) de ‘azadilla’, un utensilio para entresacar la remolacha; *remolque* (1982-N).

Este campo semántico es más abundante en C1 y C2. En C3, aunque disminuye significativamente, no está del todo ausente. Abunda incluso en las composiciones de los últimos años de las chicas, colectivo que normalmente no trabaja en el campo y sin embargo lo tiene muy presente. Un buen ejemplo de ello son las cuartetos de la composición (2010-V):

(317)

a) 11. Si yo hubiera sido chico
tendría el futuro sentenciado
a *tractor* en invierno
y a *regar* en verano.

b) 13. *Agricultores y ganaderos*
están hasta los cojones
de que todos los gobiernos
no les den soluciones.

c) 14. Les pagan una miseria
por *cosechas y ganado*
y alguno con la *leche*
el *campo* ha regado. (2010-V)

Podemos constatar, pues, que al situarnos en el medio rural, no falta el vocabulario referido al campo, ciertos cultivos y animales. Son, sin embargo, relativamente escasos los términos que aparecen en las cuartetas designando los aperos de labranza. Así términos como *trillo*, *trilla*, *horca u hoz* recogidos por Krüger (1947), bien conocidos y corrientes en esa zona, van desapareciendo y no encontramos ni un solo rastro de ellos en nuestros poemas. Tampoco aparece en el corpus el famoso *almocafre* utilizado para *entresacar* (1984-J) la remolacha. También la indumentaria ha cambiado radicalmente con respecto a décadas anteriores, desapareciendo casi por completo el pañuelo en la cabeza que señala Krüger (1947: 119). El rico vocabulario rural se va perdiendo como consecuencia de la desaparición de numerosas actividades agrícolas. Esto lo podemos comprobar al hojear un estudio anterior sobre el léxico rural de Tierra de Campos, donde “el porcentaje de léxico considerado como no perteneciente a la lengua general alcanza unos niveles importantes” (Álvarez Tejedor, 1989: 242).

No ocurre lo mismo en nuestro corpus, donde no abundan las palabras específicas de mundo rural agrícola. Lo mismo podemos decir de los vocablos relacionados con el oficio de la elaboración del vino, a excepción de *pinchorrero*, y *bodegas* no hay más alusiones. En definitiva, como señala Urdiales (2006: 13): “Los usos y costumbres de la gente del campo han cambiado radicalmente en los últimos cincuenta años y, con ellos, su modo de hablar. El léxico rural que era popular, se va perdiendo a favor de otro tipo de lenguaje más global”.

Finalmente queremos señalar el uso figurado de algunos vocablos relativos a animales aplicados a personas. Estamos aquí ante el lenguaje metafórico:

- *Arreadas*, adjetivo aplicado a las ovejas (véase 2.5.2.5). Se refiere aquí a las chicas:

(318)

29. Cuando vais a la discoteca
siempre se os ve amontonadas
os parecéis a las ovejas
cuando están *arreadas*. (1984-J)

- *Cacarear* como gallinas, aplicado también a las chicas:

(319)

23. Nuestras chicas se preparan
Para ir al coro a cantar
Pero a la hora de la misa
Todas empiezan a *cacarear*. (1986-R)

A pesar de situarnos en el mundo rural y en una zona eminentemente agrícola no tiene excesivamente peso en el corpus este campo semántico. Se aprecia claramente un descenso del mismo desde las primeras composiciones hasta las últimas. El vocabulario agrícola va desapareciendo a la par que lo hacen las faenas del campo.

5.5.5.2. Religión

No podemos decir lo mismo del campo semántico de la religión donde son, en sentido literal, innumerables los términos que aparecen. La religión, así como los ritos cristianos, mezclados con los paganos, como hemos visto, están muy presentes en el mundo rural y en la tradición que anima estos versos. Las cuartetos están dedicadas en primer lugar a San Antón, patrón de los animales, estas son recitadas en el medio de la plaza, al lado de la iglesia. La monumental iglesia constituye el centro de la villa. A unos cuatro kilómetros del pueblo se halla la ermita dedicada a la Virgen del Prado, patrona de San Cebrián de Campos. Los quintos, como manda la tradición, antes de concentrarse en la plaza para recitar las cuartetos, van a la ermita para pedir el amparo de la Virgen antes de partir a la mili. Un gran ambiente religioso impregna estas fiestas y muchas de las composiciones, como estos versos de principios de siglo, van dedicados a la Virgen del Prado:

(320)

3. *Ella* es nuestra protectora
ella es nuestra esperanza
y a *ella* me encomendé
cuando salí para África. (1912)

De todo ello deriva que el léxico religioso ocupe un lugar importante en nuestro corpus, aun cuando la práctica religiosa es cada vez menor en España, como lo expresan algunas cuartetas de C2 y C3:

(321)

a) 35. Porque cada domingo que pasa
menos gente a misa va a parar
no se si será por tus acciones Benito
o porque tiene que trabajar. (1990-F)

b) 17. Y hablando de misa
todos los días tenemos en San Cebrián
aunque cada día menos feligreses
a la iglesia asistirán. (1992-N)

c) 14. *A misa no van los jóvenes*
ni niños ni adolescentes
como no cambie el sistema
te vas a quedar *sin clientes.* (2010-J)

Los primeros versos de las cuartetas suelen ir dirigidos al Santo, con lo cual se abren casi todas con un léxico religioso: *Santo, bendición*. El *cura* junto con las *mozas*, es el personaje más mencionado en estos verbos. La palabra *cura* aparece un total de 59 veces. Junto a *cura* encontramos otros apelativo como *párroco*, 8 veces, *sacerdote*, 2 y *jefe de esta de la institución* [religiosa]. A estos nombres comunes hay que añadir además las numerosas veces que se mienta al cura con el nombre propio. De todo ello podemos deducir que son muy pocas las cuartetas donde no aparece el cura. El cura ocupa una posición primordial en esta poesía popular, ya sea para ser criticado o, a veces, alabado.

(322)

4. Voy a comenzar
hablando de todo un poco
del ayuntamiento, del *cura*
y también de los mozos. (1990-E)

Junto con *el cura o párroco*, encontramos *monaguillo* (1993-T) y (2003), *feligreses* (1992-N), *beatas* (1990-P), *devotas* (2011-U); los lugares de culto, *iglesia* y *ermita* son muy numerosos, aparecen una treintena de veces: *santuario* (1912); *obispado* (1999); *cofradías* (1974), (1978-J), y (1990-J), recuérdese la importancia del asociacionismo religioso en el pueblo de San Cebrián; *cursos de biblia* (1990-P).

Abundan los vocablos referidos a oraciones y sacramentos. *Misa*, es un vocablo muy frecuente, aparece unas 40 veces, junto a él, *rosario* (1994), *novena* (2011-C). Los distintos sacramentos como *casar* (1990-F), *confesar* (2001-L), *ordenarse de cura* (1990-P), *bautizo*, *bautizar* (1990-P) y (1994), *comunión* (1984-J) o *comulgar* (1993-J) y (1999) están muy presentes. Muchas veces estos vocablos se aparecen de manera irónica y humorística. La sátira es patente:

(323)

34. Con tantos cursos de biblia
que el cura las quiere meter
las *beatas* de este pueblo
más listas que el *obispo* van a ser. (1990-P)

Se satiriza sobre los sacramentos:

- sobre el matrimonio:

(324)

37. Si quieres un consejo Benito
yo te le voy a dar
no me pierdas los papeles
el día que me vaya a *casar*. (1990-F)

- sobre la confesión:

(325)

29. Pasemos a otro tema
no se me vaya a molestar
no quiero tener problemas
cuando me vaya a *confesar*. (2001-L)

También están presentes acciones como *rezar*, *santiguarse* o *presignarse*:

(326)

10. Cuando ves las largas colas
de parados del INEM (Instituto Nacional de Empleo)
solo queda *presignarse* Padre,
Hijo y Espíritu Santo amén. (2010-J)

(327)

27. No es justo que las *devotas*
cuando vienen a *rezar*
tengan abierto el paraguas
sin poderse *santiguar*. (2011-I)

Presignarse ha adquirido el sentido figurado de ‘asombrarse’. Aquí hay que advertir que aunque *presignarse* es una forma muy extendida, no es estándar. La palabra normativa es *persignarse*: Según el DPD “Procede del latín *persignare*, por lo que es incorrecta la forma *presignar(se)*, debida al cruce con el prefijo *pre*”.

La *misa* y los *santos* ocupan un lugar destacado en el corpus:

(328)

57. Hay gente que no va a *misa*
desde el *Pilar a San Juan*
que es aproximadamente
lo que le frío suele durar (2000)

Obsérvese en esta cuarteta la importancia del vocabulario religioso. El pueblo no solo acompañaba la vida con las fiestas religiosas, sino que calculaba las tareas y medía el tiempo basándose en las festividades de los santos y los periodos litúrgicos,

como en el ejemplo que nos ocupa. Esta cuarteta contiene una crítica de la gente que va poco a misa. Se marca aquí un período temporal de casi ocho meses desde la festividad de la Virgen a la del santo mencionado. Recuérdense la expresión religiosa tan conocida ‘de Pascua a Ramos’ que hace referencia a un periodo muy largo de tiempo, de casi un año. Hasta no hace mucho se medía el tiempo por lo que se tardaba en rezar algunas oraciones. Así por ejemplo, se consideraba el rezo de un credo como el tiempo óptimo para que un huevo pasado por agua estuviera en su punto.

Es bien conocida la importancia del lenguaje religioso en el español. Encontramos en nuestro corpus expresiones metafóricas referidas a las chicas jóvenes, como la conocida “quedarse para vestir santos”, que aparece en dos composiciones con alguna variación, en C1 y en C3:

(329)

a) 17. Hay que ser más naturales
en pintarse y presumir
como no os enmendéis
a los *santos a vestir*. (1958)

b) 19. Así que os dice este quinto
no queráis correr tanto
porque al final nos cansamos
y os quedáis *pa’ vestir santos*. (2002-J)

La religión es sin duda el campo semántico más representado en todo el corpus. La religión católica ha estado siempre muy presente en la sociedad española y mucho más en las zonas rurales, como el pueblo castellano San Cebrián de Campos. Señala Pérez-Rioja (1990: 23) que: “ningún otro tópico ha estado tan arraigado [en nuestro país] como el de la religiosidad. En otros países se podía ser protestante, católico, anabaptista o agnóstico, entre cien opciones más. En la España de hace medio siglo o católico..., o nada.” Por ello, no es de extrañar que el lenguaje esté impregnado de términos religiosos e incluso la religión católica y sus ritos haya dado lugar a multitud de expresiones inmediatas o del lenguaje hablado, como las señaladas más arriba en (1958) y (2002-D). Otras veces, en cambio, este lenguaje religioso confiere

a la composición un tono serio y distante. Por ello, podemos decir, una vez más, que inmediatez y distancia comunicativa se aúnan en el uso del léxico.

5.5.5.3. Política y economía

Aunque menos extenso que los anteriores, este campo semántico está presente en muchas cuartetos. Como venimos diciendo en las de los años 50 los versos están dedicados casi exclusivamente a las chicas o mozas, desapareciendo por completo el tema político. Ello es debido a la represión franquista que prohíbe hablar de política, así ha sido manifestado por algunos compositores de cuartetos de esta época. La política nacional y, sobre todo local, se convierte en un tema central en la época de la transición, tras la muerte de Franco, volviendo a aparecer con fuerza este campo semántico. *Democracia* es un vocablo destacado a partir de (1978), así como los diferentes partidos políticos y su función (1981).

Como hemos dicho ya, el tema central es la política municipal de ahí que vocablos como *ayuntamiento*, *corporación municipal*, *alcalde* y *concejales*, *alguacil*, *arbitrios* sean vocablos abundantes el corpus. De igual manera *casa consistorial*, *plenos municipales* (2003) (2011-V) y, a nivel general, *políticos*, *sindicatos* (2011-N).

La crisis económica está muy presente de los últimos años, principalmente en las composiciones de C3 con términos como *pleno empleo*, *paro*, *parados*, *crisis o desaceleración económica* (2010-J), (2011-I), (2012-E), *reducción de las ayudas de la PAC* (2010-N).

Una de las mayores preocupaciones de los españoles es el alto índice de paro, este es un asunto recurrente en las últimas composiciones:

(330)

a) 23. Sacarnos de la crisis
es lo que quiere Mariano
contratos por dos reales
y después cola en el *paro*.

b) 24. Este es el mayor problema
que sufre nuestra nación

los millones de *parados*
¿tendrá esto solución? (2012-E)

Este léxico político-económico confiere un tono serio a la composición, aunque a veces tales vocablos encierran un matiz irónico y jocoso, con diminutivos inmediatos, humorísticos y hasta despectivos: *politiquillos* (2010-J). La crítica al alcalde y a los gobernantes se tiñe de un tono irónico y sarcástico en estos versos. De nuevo encontramos en este campo semántico inmediatez y distancia comunicativas unidas por el carácter de sus vocablos. El campo semántico de la política y economía no es insignificante en el corpus. Otros asuntos más elementales, como veremos seguidamente, interesan al joven y al pueblo en general, es decir tanto al emisor, como al receptor.

5.5.5.4. Sexo: las partes del cuerpo y las prendas de vestir

El lenguaje referente al sexo, en el que se basan los tacos, como hemos visto, es el más obsceno y soez. Marcado, sin duda, como diafásicamente muy bajo, pertenece a la inmediatez más extrema. A nuestro modo de ver, dos son los motivos por los que el joven utiliza este lenguaje. Por una parte, desea provocar y atraer al público despertando su interés; por otra, añadir un ingrediente chistoso y desenfadado en consonancia con la fiesta popular que en este día se celebra. Además, como señalan Koch/Oesterreicher (2007: 167) los temas referidos a “las estructuras relevantes de la vida cotidiana” –como para los jóvenes es la sexualidad–, constituyen núcleos de interés que son tratados con gran intensidad.

Relacionado con el tema central de las composiciones, a su vez, un asunto clave en la vida del joven, las relaciones chicos-chicas, encontramos un importante campo semántico del corpus. Se trata de los vocablos relacionados con el sexo que configuran la isotopía de las partes del cuerpo y las prendas de vestir con clara connotación erótica. Para Greimas (1987: 109) “el conjunto redundante de categorías semánticas que hacen posible la lectura uniforme del texto” conforma la isotopía. Una de las categorías semánticas redundantes en el corpus son las partes del cuerpo y las prendas de vestir que nos remiten continuamente al sexo.

Conviene advertir que muchas de las palabras que designan las partes del cuerpo, especialmente aquellas que tienen que ver con los órganos sexuales, se convierten en español en palabras tabú. Una palabra tabú en el lenguaje común es *culo*, de la que existen términos eufemísticos, como *trasero*. Pues bien, en nuestro corpus aparece 6 veces el término *culo*, especialmente en las composiciones de épocas pasadas C1 y C2:

(331)

6. Para bailar mocitos
y no os quedéis sentados
se os va a quedar el *culo*
blanco, fofo y colorado. (1990-E)

En estos versos no hay reparo en utilizar las expresiones o palabras consideradas vulgares, así, podemos hablar entonces de disfemismo en la utilización de *culo*, por ejemplo. Otros vocablos disfémicos que encontramos son *tetas*, 5 veces, en 2 casos se refiere a las de las ovejas (1990-F) y (1991), pero con clara connotación sexual, lo que nos hace pensar en las de las chicas. Además, el relativo *quien* está personificando a las ovejas:

(332)

7. Cuatro tierras tengo
que andan por ahí sueltas
y unas pocas vacas
a quien las toco las *tetas*. (1990-F)

Otras veces son expresiones hechas, “estar hasta las tetas” (1998), similar a “hasta las narices” (2001-L) o “hasta las orejas” (1990-F). El verbo malsonante *cagar* aparece 2 veces en su sentido real (1985-T) una en una expresión coloquial “hasta para ir a cagar” (1993-P) y también encontramos el sustantivo derivado *cagada* (2011-L) en sentido figurado, hablando de la mala gestión política del presidente Zapatero.

En estos términos se produce un disfemismo, como acabamos de ver. Sin embargo, lo más común es el fenómeno contrario, el eufemismo, utilizar términos, si no elegantes, sí neutrales para designar a las partes sexuales y actividades

relacionadas con el sexo. Se trata muchas veces de objetos como origen de metáforas basadas en la forma, tamaño o sonido. Esto es precisamente lo que ocurre el verbo malsonante *follar* procedente de *fuelle*, término al que ya nos hemos referido en el apartado 5.5.3.3.3. Vemos como inicialmente se emplea un léxico perteneciente a objetos de la vida cotidiana para designar al sexo. Otras veces, animales y vegetales. *Follar* se documenta ya desde principios del siglo XX referido al acto sexual. Besses (1905) lo define como “fornicar”. Sin embargo *Follar* se convierte en una palabra tabú en el español por la connotación sexual que contiene. Este término caerá en desuso tanto en su acepción primaria ‘soplar con el fuelle’, como en el sentido de ‘fornicar’. Lo que comenzó siendo un eufemismo, se convierte con el paso del tiempo en un tabú y más tarde en un disfemismo para designar a la realización del acto sexual. La jerga juvenil de las últimas décadas se retoma este término disfémico y lo prefiere a otros algo menos groseros como *joder*. En nuestro corpus, en cambio, *follar* es escaso, aparece una sola vez, en las últimas composiciones, concretamente al año 2011.

Debemos tener en cuenta como indican Stenström/Jørgensen (2008b: 640) que “el uso de palabras tabús puede resultar altamente descortés en una lengua y ser a la vez señal de compañerismo en otra”. Esto es exactamente lo que ocurre con el uso de estas palabras malsonantes (*culo, tetas, cagar...*) y, en concreto, con *follar*. Se busca un acercamiento al público a la hora de recitar las cuartetos, creando por medio de estas palabras un clima desenfadado. El receptor responde ante estas alusiones sexuales con una carcajada

Bien es sabido que el sexo ha constituido en muchas sociedades, un gran tabú, de ahí que el lenguaje erótico y todo el léxico referido a la actividad sexual, sea esencialmente metafórico. A ello se ha referido Giordano (2003: 311), indicando además que: “Otras veces nuestras emociones personales nos llevan a utilizar eufemismos para enfatizar un concepto [...] En otras ocasiones el eufemismo es un recurso retórico de habilidad estilística y virtuosismo del escritor”. Efectivamente, en esta poesía jocosa el joven trata de desarrollar el ingenio para conseguir el divertimento y la risa del público, en una palabra para atraer al auditorio.

Otros eufemismos para referirse a las relaciones sexuales son *darse el filete* y *echar un polvo*:

(333)

27. Las gusta que tengas coche
para poder *darse el filete*
y la noche se calienta
poder *echar un polvete*. (2010-J)

Echar un polvo es una expresión muy conocida, sobre la que existen numerosos chistes. Se documenta incluso en el DRAE en su acepción 6, como “coito”. Sanmartín (1998a: 693) no ve una relación clara entre la cópula sexual y el polvo, “Quizá el color blanquecino del polvo y del semen”. Según Laguna (2005) proviene de “la fórmula litúrgica ‘Recuerda, hombre, que eres polvo, y que al polvo regresarás’ [...] En ese contexto, era fácil reinterpretar la frase “del polvo venimos” con el sentido de “procedemos de una cópula”. De la expresión *echar un polvo* aparecen 2 entradas en el CORDE a finales del siglo XIX, en 1872 y 1874. Parece que se va generalizando hasta encontrar en el español actual CREA 23 casos. En nuestro ejemplo observamos que aparece *polvete* en lugar de polvo. El sufijo *-ete* nos habla de inmediatez y nos acerca de nuevo al lenguaje de los jóvenes. La jerga juvenil siente una especial atracción por las palabras relacionadas con el sexo. Esta misma expresión aparece en (2002-D):

(334)

27. Luego te vas a Monzón
a dar una vueltecilla
30 Euros *echar un polvo*
total 5000 pelillas. (200-D)

Aquí tenemos la expresión usual con el término *polvo* sin diminutivo. Obsérvese, no obstante, el contexto de inmediatez lingüística en que se encuadra, rodeado de diminutivos (*vueltecilla/pelillas*). *Monzón* es una clara metonimia de lugar o del todo por la parte que solo los habitantes de la zona pueden descodificar. Hace referencia al puticlub o casa de prostitución situado en Monzón de Campos, localidad cercana a San Cebrián. Con este sentido metonímico aparece 6 veces en

el corpus. Monzón también es la localidad donde se sitúan las escuelas comarcales. Este pueblo hace referencia a la escuela un total de 14 veces. No es de extrañar, ya que el joven cuenta su vida, siendo la escuela un elemento central. En la siguiente cuarteta el significante *Monzón* juega con los dos significados de ‘escuela’ y ‘puticlub’:

(335)

17. Y a vosotros mozos viejos
que a *Monzón* vais tantos días
¿os acordáis de la escuela
o es que os gustan ciertas tías? (1990-E)

El *polvo* es un vocablo recurrente en estos versos, aparece 5 veces referido a diferentes ámbitos, pero siempre con claras connotaciones sexuales. Por una parte, alude a las chicas, a la belleza artificial, al maquillaje que se ponen para salir; por otra parte se relaciona con lo más natural y cercano al joven campesino, el polvo de la tierra que cultiva; en el fondo siempre encierra una connotación sexual, el *polvo* es el semen, componente del acto sexual.

(336)

- a) 39. Por mucho que os *pintéis*
a mí me da igual
no me gustan las *pintadas*
pero si lo natural.
- b) 40. Porque una cosa sí que es cierta
que *polvo* os ponéis en la cara
¿Es de la *tierra del Páramo*
o del *camino de la Nava*? (1992-E)

El significado sexual se expresan de manera explícita en el léxico de la siguiente composición, donde un juego de palabras entrelaza los productos de cosmética con el sexo:

(337)

- a) 16. Hoy ya todas se dan *cremas*
o *leche de zanahoria*

otras usan de *pepino*
aunque es la que más *engorda*.

b) 17. Antes usaban los *polvos*
para darlos en la cara
hoy si no saben usarlos
las dejás la *tripa hinchada*. (1982-T)

No falta aquí el ingrediente sexual y *el polvo* que pueden dejar embarazadas a las chicas: “la tripa hinchada” en 17. Nótese el léxico de la estrofa 16 con claras connotaciones sexuales, referidas de nuevo al ‘semen’ o al ‘pene’: *crema*, *leche* *zanahorias*, *de pepino*, o el verbo *engordar* como consecuencia de utilizar estos productos, idea que se retoma en el verso cuarto de la estrofa 17 con *tripa hinchada*. También la idea de la *leche* referida al *semen* es una constante. En este sentido hay una cuarteta muy ingeniosa de 2011:

(338)

17. Soy alérgico a la *lactosa*
debido a una enfermedad
pero el *calcio* que suministro
es de excelente calidad (2011-C)

Otros eufemismos propios del lenguaje hablado referidos a relaciones sexuales son: *comerse una rosca* (1990-E), *chingar* (1992-N), *quedarse a dos velas* (1992-N) y *meter mano* (1993-P) y (2010-J). Estos eufemismos, en realidad, no son más que metáforas de la vida cotidiana.

El lenguaje de los jóvenes de las últimas décadas pone en moda nuevos términos para referirse al acto sexual, entre otros *kiki* o *quiqui* (2011-I), del que ya hemos hablado en los apartados 5.5.3 y 5.5.4.

Es frecuente el uso de vegetales y animales y comestibles para hacer referencia a los órganos genitales. Para el órgano femenino se utiliza en el corpus *conejo* (1980-R) y (2010-J). Para los genitales masculinos hemos visto más arriba *pepino*, *zanahoria*, algunos alimentos *leche* por semen, *huevos* por testículos (1990-P) “me estoy jodiendo los huevos”, *chorizo* por pene (1984-C). Objetos como *pito*:

“Me tiran del pito”, doblemente metaforizado (1991), “afinaron poco el pito” (1992-E), o expresiones vulgares como *picha* que vimos en el ejemplo (1) de (2011-U) o el diminutivo *pichuca de* (2011-L).

(339)

43. Y es que Alvarito
los guris te pillaron con la *pichuca* fuera
para el próximo día
vete a hacerlo a las afueras. (2011-L)

Es muy significativo en (2011-U) el sustantivo *picha*, según el DRAE “malsonante, miembro viril”. Este vocablo se convierte en esta composición en extremadamente vulgar e irreverente por el hecho de referirse al santo. Esto nos da una idea de la máxima inmediatez que se alcanza algunas composiciones del corpus.

Veamos un ejemplo de este campo semántico referido al *pene* insertado en una ingeniosa cuarteta:

(340)

8. Están bien alimentadas
nadie lo puede dudar
que se comen más *chorizo*
aunque se desperdicie el pan. (1984-C)

A veces el miembro viril no es más que insinuado sin utilizar vocablo alguno:

(341)

36. La altura no lo es todo
para ciertas cosas
porque más vale *pequeña y revoltosa*
que grande y muy sosa. (1991)

Aparecen vegetales que designa a la mujer: *breva madura* (1982-M/ 2010-N), donde a su vez se utiliza una expresión coloquial ‘caer alguna breva’, logrando así gran inmediatez:

(342)

19. Apeados a la barra
os pasáis la noche entera
esperando a ver si cae
de *madura* alguna *brev*a. (1982-M/2010-N)

El compositor de esta estrofa ha sido ingenioso, atreviéndose a romper la unidad fraseológica o expresión fija existente. En las unidades fraseológicas lo esencial es según Bossong (2001: 7) es “el carácter fijo de los elementos que las constituyen”. La unidad fraseológica es ‘no caer esa breva’, se utiliza según el DRAE “para manifestar la falta de esperanza de alcanzar algo que se desea vivamente”. Aquí la transgresión es total, tanto morfosintáctica como semántica. Para empezar, se anula la negación, se intercalan diversos elementos y aparece el verbo *esperar* opuesto al significado originario de esta unidad fraseológica. No obstante, se reconoce como tal al mantenerse el verbo *caer* y el elemento nominal *brev*a. La elección de esta unidad fraseológica y, a su vez la transgresión, confiere doble immediatez a la composición, el autor juega a su antojo con la lengua, sin someterse a ninguna norma.

Bien mediante el eufemismo o el disfemismo, nos situamos ahora ante la immediatez más extrema en el uso de estos términos sexuales, ya sean nombrados o insinuados. Incluso se hacen adivinanzas ingeniosas sobre los órganos sexuales. A tal propósito léase la composición (1993-J). A continuación algunos ejemplos.

- Referidos al órgano masculino:

(343)

29. no pertenece a clubs pero le llaman *miembro*
no produce música, pero le llaman *órgano*
no es caballero, pero se *levanta ante las mujeres*. (1993-J)

- Referidos al de la mujer:

(344)

31. Tiene *labios* pero sin dientes
es un *conejo* que no anda pero corre
no es aspirina pero *traga polvos* (1993-J)

Aquí aparecen nuevas metáforas y se insiste en otras comunes, analizadas más arriba: *conejo* para el órgano genital femenino y los *polvos* designando al semen.

Otras veces las partes sexuales femeninas son objeto de bellas e ingeniosas metáforas:

(345)

21. Al echarse para adelante
tienen que tener cuidado
se ven los picos de Europa
y el Cañón del Colorado (2010-J)

Encontramos en (345) dos metáforas conceptuales, cuyo dominio de destino sigue siendo el sexo (el pecho de la mujer), sin embargo, el dominio de base es la naturaleza, lo cual confiere una cierta elegancia a la cuarteta.

Entre las prendas de vestir y las partes del cuerpo se sitúa el adjetivo *desnudas* (1987-J) y el verbo *desnudar* (1997-P) referido a las chicas, con claras connotaciones sexuales y eróticas.

Las prendas de vestir femeninas ocupan un lugar primordial en el corpus. La *falda* o las *falditas* aparecen pocas veces. Hay, por el contrario, una gran recurrencia a las prendas de vestir más eróticas, entre las que sobresale la *minifalda*, 9 veces en: (1973), (1984-C), (1985-D), (1985-T), (1998), (1990-E), (1990-F), (1990-P), (2010-V) y (2012-V) o *mini* (1991), en contraposición aparece la *maxifalda* (1973) y (1985-T). Los *pantalones* son *cortos* (1991) o *ceñidos* (1985-T) y los vestidos *transparentes*. Estos adjetivos refuerzan la connotación erótica de estas composiciones.

Otras prendas femeninas más obscenas, las que complementa al *culo* y a las *tetas*, también están representadas, son las *bragas* y el *sostén* respectivamente. *Bragas* o *braguillas* aparecen 9 veces. Encontramos unos sintagmas chocantes en (1990-F): “vuestras bragas largas” y (1990-P): “las bragas de madera” (1990-P). El *sostén* aparece 4 veces. Nótese la elección del término pasado de moda *sostén*, casi en desuso en el pueblo y en España, frente a ‘sujetador’, la palabra más actual. De nuevo observamos el estilo conservador de estos versos. En otra ocasión (1987) se

elige para designar al ‘sujetador’ *aguaderos* según el DRAE: “Armazón de madera, esparto, mimbre u otra materia semejante, con divisiones, que se coloca sobre las caballerías para llevar en cántaros o barriles agua u otras cosas”. La metáfora de forma basada en un animal y en una actividad desaparecida, –acarrear agua–, nos indica de nuevo el carácter conservador del léxico.

Las prendas de vestir más abundantes son las femeninas que se mueven entre las más eróticas y las más pícaras. Así, además de *bragas*, encontramos *tanga* en (2010-V), prenda más moderna y seductora. Otras prendas femeninas más neutrales son, aparte de *vestido y pantalón*, *los zapatos* (1987), en cualquier caso siempre se presenta a la mujer vestida de manera provocativa, llamando la atención.

(346)

20. Con esta ropa que lleváis
los *vestidos transparentes*
vais llamando la atención
a casi toda la gente. (1987)

Se percibe en estas cuartetos un tono moralizante y una tradición machista. Las prendas de vestir que aparecen hacen casi siempre referencia a las mujeres y se presentan en actitud acusadora hacia ellas.

Finalmente, en el campo semántico del sexo no podría faltar el *preservativo*, (2012-V). Como es de esperar, no aparece en C1. Encontramos por primera vez el término *condón* en (1991), reaparece en (1994) y (2011-V). Se utiliza aquí, así como en el caso de las prendas de vestir, un lenguaje concreto, ya que se refieren a objetos tangibles. Sin embargo, no desaparece por completo el lenguaje metafórico y figurado, apareciendo el *preservativo* una vez metaforizado mediante una prenda de vestir: *gorrito*.

(347)

a) 30. Casados y solterones
frecuentan este lugar
tener cuidado mujeres
con lo que os puedan pegar.

b) 31. Existen unos *gorritos*
que se deberían usar
en la farmacia hay muchos
a punto de caducar. (1997-P)

En una composición de 1992 encontramos un eufemismo extremo al hablar del ‘condón’, el cual no es más que sugerido y ni si quiera se llega a mencionar. Por el contexto semántico podemos deducir fácilmente que se trata del condón o preservativo:

(348)

a) 10. Mucho los médicos hablan
de tener mucho cuidado
cuando vais a los tugurios
no os olvidéis de usarlo.

b) 11. En la radio y la televisión
mucho anuncian *este producto*
antes no se conocía
y no traía disgustos. (1992-A)

En las dos cuartetas precedentes 8. y 9. se habla de la enfermedad del sida y de su prevención, con lo cual es fácil de deducir que en la 10 y la 11, (348a) y (348b) se haga referencia al ‘preservativo’. En (1992-A) se produce un eufemismo total, ya que no se llega a mentar el objeto en cuestión con ningún significante, en (348a) aparece el pronombre *lo* y en (348b) un sustantivo muy general: *este producto*.

En cuanto a los verbos de contenido sexual abundan los conocidos *calentarse/ enfriarse* con sus correspondientes adjetivos y sustantivos (1983-P, 1993-J, 1999, 1990, 2003, 2011-I...) por ‘excitarse (o aplacarse) sexualmente’, los cuales configuran una metáfora conceptual. De ello hablaremos en el próximo apartado. De nuevo estamos ante los constituyentes básicos de la vida cotidiana, como la sexualidad, e incluso, la enfermedad, ámbitos en los que según Koch/Oesterreicher (2007: 167) la expresividad y la emotividad se acentúan. El lenguaje se sirve de variados procedimientos semánticos, ya sea mediante palabras

tabú, eufemismos o disfemismos, donde el desplazamiento semántico ocupa un lugar primordial.

Hay que advertir que el contexto lingüístico en el que se inserta este léxico sexual es muy inmediato. Está lleno de diminutivos, metáforas ingeniosas y un vocabulario coloquial y hasta vulgar. Todo ello confiere una gran inmediatez a estas composiciones y al conjunto del corpus.

Paradójicamente podríamos afirmar que este léxico obsceno e insolente encierra una función poética. Entendemos la función poética no necesariamente la estética, sino más bien provocadora, al igual que lo señala Jakobson (1985). Muchas veces en el lenguaje coloquial no buscamos el término justo y preciso para designar un concepto, sino que se recurre a una palabra rara y violenta con el fin de sensibilizar el objeto del que hablamos. Así signo y objeto van a quedar diferenciados. Aquí radica la función y la finalidad poética de este lenguaje obsceno perteneciente al campo semántico del sexo, así como la de los tacos. Esto es lo que sucede señaló Jakobson (1985: 11) “specie nella storia del vocabolario osceno”.

Como era de esperar, al igual que los tacos, este vocabulario obsceno está presente en menos de la mitad de las cuartetos, en unas 30 del total, lo que supone algo más del 40%. El tema sexual está muchas veces implícito, aun sin ser verbalizado por el emisor, el receptor lo podrá descodificar:

(349)

31. No quisiera ser grosero
ni de mala educación
por eso no voy a decir
lo que ventiláis en Carrión. (1990-J)

El léxico perteneciente al campo semántico del sexo, aun siendo considerado a veces por el público de mal gusto, es muy significativo por la inmediatez que confiere a los versos. El tono humorístico arranca a menudo la risa o sonrisa de público, consiguiéndose una auténtica interacción entre emisor y receptor. Este léxico tiene, además, un gran interés desde el punto de vista lingüístico debido a los numerosos cambios y procedimientos semánticos que encierra. Con ello pasamos al apartado siguiente.

5.5.6. Procedimientos semánticos

5.5.6.1. Metáfora

En los apartados anteriores venimos hablando de numerosas metáforas y, es que, efectivamente, el lenguaje esencialmente metafórico y en consecuencia polisémico. Citemos a modo de ejemplo solo estos tres verbos españoles como *apoyar*, *desconectar* o *brillar* que contienen un doble sentido físico y figurado o metafórico.

La metáfora es bien conocida como una figura poética. Ha sido considerada tradicionalmente propia de la literatura y en especial de la lírica. Sin embargo, hay que recalcar que la metáfora es uno de los procedimientos semánticos más utilizados en el lenguaje hablado. El lenguaje cotidiano está lleno de metáforas, como ya demostraron Lakoff/Johnson (1980). Para estos autores el sistema conceptual que nos sirve para pensar y para actuar es fundamentalmente metafórico. Cuenca/Hilferty (⁴2007) estudian la metáfora partiendo de las bases conceptuales desarrolladas por Lakoff/ Johnson. Consideran que “la base de la metáfora radica en nuestro sistema conceptual: constituye un mecanismo para comprender y expresar situaciones complejas sirviéndose de conceptos más básicos y conocidos” (Cuenca/Hilferty, ⁴2007: 98). Estos autores confirman nuestra observación sobre la abundancia del lenguaje figurado o metafórico: “La metáfora es un procedimiento tan ubicuo y tan usual que ni siquiera nos damos cuenta de su presencia en nuestro propio discurso” (Cuenca/Hilferty, ⁴2007: 98). Se trata en estos casos de *metáforas lexicalizadas*³⁷ (o muertas), estas son tan usuales que no se perciben como tales. Mientras que las llamadas *metáforas libres*²⁹ (o vivas) son creadas por el emisor.

Cabe en este punto preguntarse cuál es la finalidad del uso de la metáfora. Partiendo de las funciones del lenguaje señaladas por Bühler ([1934]³1999), sin duda, la finalidad primordial es la expresiva. A nuestro modo de ver, la expresividad del lenguaje viene dada en buena medida por el uso de ciertos vocablos, unidades

³⁷ Para más información sobre estos conceptos remitimos a Pamies Bertrán (2009).

fraseológicas o modismos, los cuales se crean por medio de la originalidad del hablante que metafóricamente plasma en el lenguaje anécdotas, hechos, situaciones, objetos, personas o animales. Reuérdense aquí por ejemplo las metáforas basadas en animales aplicadas a personas, tan comunes en el lenguaje hablado: “ser un buitre, un cerdo, un lince, un caracol” etc. La relación conceptual es, pues, clave en el lenguaje metafórico.

Para Briz Gómez (²2001: 99): “la metáfora es un fenómeno habitual en el discurso coloquial. Constituye un procedimiento cognitivo que permite comprender una cosa en términos de otra y asimismo transmitir una serie de contenidos inferenciales ausentes en una construcción no metafórica.” Para Koch/Oesterreicher (2007: 170) la metáfora es: “El procedimiento semántico más conocido de los que se emplean en la comunicación inmediata para conseguir expresividad”. Estas observaciones nos hacen caer en la cuenta, de que la metáfora se asienta sobre la experiencia e implica una fuerte relación entre lenguaje y cultura. A este respecto ha señalado Taylor (³2003: 141): “Reference to the experiential base of metaphor this simulates meaningful discussion of a question that is often raised in connection with the arbitrary vs motivated dichotomy, namely the relationship between language and culture”. La experiencia es fundamental en este mecanismo conceptual sobre el que se apoya la metáfora. Por ello, podemos afirmar que lenguaje, pensamiento y experiencia se encuentran íntimamente unidos.

Los autores arriba citados resaltan la importancia de la metáfora en la comunicación inmediata e informal y, a nuestro modo de ver, nos les falta razón, como veremos en numerosos ejemplos de nuestro corpus. Más escasas son en nuestros versos las metáforas poéticas propias del lenguaje formal o distante. En cualquier caso, debemos interpretar la metáfora como una figura conceptual, pertenezca esta al registro formal o informal. Según Eco, la metáfora es una mentira evidente y debe ser interpretada como una figura. “Une métaphore ne peut être interprétée littéralement. Le mensonge de la métaphore est si flagrant [...] que si la métaphore était prise littéralement, le discours «enrayerait» parce qu’il y aurait un inexplicable «saut d’isotopie». Il faut interpréter la métaphore en tant que figure”. (Eco, 1988: 233).

Esta figura, insistimos, no está ausente en la comunicación inmediata, como acabamos de ver. En el apartado anterior, referido al léxico sexual –nada más cercano a la inmediatez comunicativa– hemos comprobado ya la fuerza del lenguaje metafórico. Seguidamente voy a analizar algunas metáforas presentes en el corpus.

Encontramos metáforas basadas en el mundo animal, se trata en la mayoría de los casos de metáforas lexicalizadas: las chicas son: “Jumentos” ‘bastas’ (1985-O), “loros” ‘hablan mucho’ (1985-E) o realizan acciones propias de animales como “cacarear” (1986-R), el órgano sexual femenino es “un conejo” (1980-R) y (2010-J). Un personajes famosos, como Ronald Reagan es un “cabrito”, a su vez un taco proveniente del mundo animal (1985-O); obsérvese también el sufijo, propio de la comunicación inmediata. Una persona mayor con experiencia, como el conductor del coche de línea es un “perro viejo” (1993-P). Otras veces al mundo vegetal es la base: la mujer joven es definida como “breva” (1982-M) y (2010-N).

Todas estas metáforas vistas hasta aquí podríamos tildarlas en mayor o menor grado de lexicalizadas, ya que pertenecen al acervo lingüístico de la mayoría de los hispanohablantes. Las metáforas libres son más escasas. Un ejemplo de este tipo de metáforas lo encontramos en (350) “cardos borriqueros” de (1991) para definir despectivamente a los chicos de fuera del pueblo.

(350)

33. Decís que los novios que tenéis
son los más guapos del mundo entero
pero a nosotros nos parece
que son *cardos borriqueros*. (1991)

Se trata de una metáfora procedente del mundo vegetal y, a su vez, del animal >“borricos” (1990-H), propia del mundo rural. En este caso podemos hablar de metáfora de creación libre que no se ha lexicalizado en el español común, pero que la gente del pueblo comprende muy bien. Es una metáfora claramente conceptual basada en la experiencia: los cardos pican, son desagradables al igual que los novios forasteros de las chicas del pueblo.

Estas metáforas animales y vegetales suelen contener un sentido peyorativo, Se trata muchas veces de insultos. Más despectivas aún resultan *las cosificaciones*,

también abundantes en el lenguaje inmediato. Es propio de la inmediatez comunicativa la búsqueda de un lenguaje menos abstracto recurriendo a objetos. En la metáfora existe un patrón direccional de lo concreto a lo abstracto, es decir, el dominio de origen resulta más accesible que el dominio de destino, según Cuenca/Hilferty (⁴2007: 103). En ocasiones personas y, en concreto chicas, son cosificadas como “algún artilugio” (1990-E). Otras cosificaciones son: “motor”, “acelerador” (1985-E) y (2010-J) por fuerza o vigor, ya sea económico o de espíritu.

No falta en el corpus las metáforas orientacionales de verticalidad, donde *abajo* es equivalente a la escasez a lo poco importante, y arriba a la abundancia, la fama y el poder. De nuevo aquí lo que subyace nuestro modo de ver, es la búsqueda de lo concreto, un deseo de plasmar conceptos en realidades materiales, se objetiva y cosifica la realidad. La verticalidad, arriba/abajo constituye una de las metáforas cotidianas más conocidas de las señaladas por Lakoff/Johnson (1980: 15-16). Veamos algunos ejemplos:

(351)

a) 12. Mas las cosas no cambian
aunque a estos se haya elegido
pues *los de abajo* estamos
igual que antes de jodidos. (1978-J)

b) 10.-No se conforma con ser duque
quiere llegar mucho *más arriba*
cogiéndose el dinero de los demás
para mantener a su numerosa familia. (2012-I)

Veamos ahora algunas acciones metaforizadas a través de imágenes ingeniosas. En la mayoría de los casos se trata de expresiones o locuciones metafóricas lexicalizadas:

(352) “Ir a paso de burra” (1985-O), ‘lentamente’.

(353) “Quitar el sueño”, (1985-J) ‘gustar demasiado’.

(354) “Tocarse la barriga” (2001-I) ‘no trabajar, hacer e vago’. Esta última es algo más libre. La expresión lexicalizada es ‘rascarse la barriga’.

(355) “estar entre las faldas de la madre” ‘no separarse de ella’ (2010-V)”.

Recuérdese también la expresión: “perro faldero” (1990-E) referido aquí a los chicos que no se separan de las chicas. Las mujeres en décadas pasadas llevaban siempre faldas y de ahí proviene *faldero*.

Los alimentos, como dominio de origen, van a dar lugar a algunos modismos:

(356) “Comer el pan” (2011-U) es ‘apoderarse de otra cosa’. Aquí hace referencia a los chicos de fuera que se ligan a las chicas del pueblo, es decir, comen el pan a los chicos de San Cebrián.

(357) “En ‘tolos’ sitios se cuecen habas” (2012-E); en todos los sitios hay problemas y malentendidos.

Proveniente de la acción de comer, encontramos *tragar* algo por ‘creer’:

(358) “Y es que la gente de ahora/no traga tanta bobada” (1978-J).

Se trata de una metáfora lexicalizada. Una libre encontramos en la siguiente cuarteta, hace referencia a ‘tragarse sus propias palabras’, ya que nadie las cree:

(359)

12. Todo lo que prometió [referido a J.R. Zapatero]
más lo que nos ha engañado
se lo tendrá que *tragar*
y morirá *atragantado*. (2011-U)

Una de las metáforas lexicalizadas más recurridas, proveniente del mundo agrícola, del cultivo del cereal castellano, es:

(360) “ir al grano”, ‘al asunto central’ (1982-M, 1984-C, 1986-R).

Otras proceden del mundo religioso, como vimos. Muy conocida es:

(361) “quedarse para vestir Santos” por ‘quedarse soltera’ (1958) y (200-J).

Ahorrar es:

(362) “apretarse el cinturón” (2011-I) y (2012-I).

A veces ‘los asuntos o temas a tratar’ son “tela”, como apreciamos en (363). Recuérdese, a este respecto, por ejemplo, el conocido modismo: “cortar un traje a alguien” por “hablar mal de él”.

(363)

13. Muchas otras noticias
han surgido este año
abriremos otra página
con *tela del mismo paño*. (2001-I)

Estamos de nuevo ante un procedimiento de cosificación, uso de lo concreto ‘tela’ por lo abstracto ‘los temas de conversación’.

En muchos casos se trata de disfemismos, se utiliza una expresión peyorativa, como hemos visto en las metáforas basadas en animales. Un disfemismo encontramos en “morros” por ‘labios’.

(364)

25. El garrotín del señor cura
en manos de alcalde cayó
y con los nervios del momento
los *morros* en él se limpió. (2002-J)

Nótese, además, que *morros* constituye una metonimia donde se toma la parte por el todo la ‘cara’ e incluso podría entenderse por ‘todo el cuerpo’.

Resalta en estos versos una metáfora muy común en el lenguaje, el adjetivo *frío* o *caliente* y el correspondiente verbo *calentar* o *enfriar*. Estos vocablos pierden aquí el significado físico adquiriendo un significado figurado de ‘excitarse’ o ‘calmarse’ respectivamente. Es muy común que para las emociones o los sentimientos, difíciles de describir, se recurra a metáforas conceptuales, cuya base es la vida cotidiana. Ocurre así que las sensaciones físicas de la experiencia que nos rodea se convierten en la base de numerosas metáforas conceptuales. Entre ellas destacan las que parten de las sensaciones físicas de frío o calor aplicadas a cualidades más abstractas, como sentimientos o emociones. Los ejemplos son muy abundantes, veamos uno:

(365)

24. Y ya voy acabando
dejo paso a Vicente
que por lo que me ha contado
a más de una va a poner *caliente*. (1985-O)

En el corpus, como en la vida real, la mayoría de las veces *calentarse* (o *enfriarse*) expresa la acción de activar (o desactivar) algún sentimiento, emoción o conducta. En este caso (1985-O) hace referencia al enfado de las chicas ante las palabras del quinto. En otros muchos textos del corpus se refiere a la excitación sexual. Ya hemos visto la importancia del tema sexual en la poesía analizada.

(366)

a) 36. Mocitas que trabajáis
envasando y *congelando*
igual que los langostinos
frías os estáis quedando. (1992-E)

b) 13. Lo contrario que los chicos
que hablando ya se *calientan*
y cuando están con las chicas
se enfrían y desconectan. (2011-I)

Nótese en (366b) el doble sentido de *calentarse* ‘excitarse en la conversación’ y *enfriarse* ‘sexualmente’. Apuntamos ahora una metáfora poéticas que encontramos en C1, aludiendo a las chicas:

(367) “Bellas flores de jardín” (1973) y (1985-T)

En realidad, la metáfora literaria o poética es escasa en nuestro corpus. Hasta aquí hemos visto que la mayoría expresiones fraseológicas y metáforas son lexicalizadas. Algunas metáforas libres, ingeniosas e hiperbólicas vimos en el apartado 5.5.5.4 sobre “el campo semántico del sexo”, como en el ejemplo (345).

De acuerdo con Koch/Oesterreicher (2007: 170) y, según se desprende de nuestro corpus, se puede afirmar que la metáfora otorga gran expresividad e inmediatez a la comunicación. Las metáforas, ya sean estas más o menos

lexicalizadas o bien, creadas por medio de la originalidad el del compositor de los versos, recorren todo nuestro corpus. La mayoría son propias del lenguaje hablado, provienen de la actividad cotidiana, es decir, de la experiencia, tanto en lo que se refiere –utilizando la terminología Cuenca/Hilferty– al dominio de origen, como al dominio de destino. La metáfora como figura retórica propiamente poética es muy escasa en el corpus. Así pues, las metáforas más frecuentes en el corpus son, como hemos visto en los ejemplos, las que hacen referencia a la experiencia cotidiana y cercana de los interlocutores que es lo que impregna la comunicación inmediata. Se recurre por lo general a la metáfora lexicalizada, pero también son de gran riqueza algunas libres de creación original.

5.5.6.2. Metonimia

La metonimia al igual que la metáfora representa una transposición semántica. Ambas constituyen procesos conceptuales mediante los cuales se relacionan dos entidades. En la metonimia la referencia semántica que se establece entre dos entidades no se basa en relación de semejanza, como en la metáfora, sino de contigüidad. Según Cuenca/Hilferty, ⁴(2007: 111): “a diferencia de la metáfora –que opera entre dos dominios–, la metonimia opera dentro de los confines de un único dominio”. Tomemos como ejemplo la siguiente metonimia, común en nuestros días: “La crisis del ladrillo”, se trata de la parte el *ladrillo* ‘un material’ por el todo la ‘construcción’. La parte está incluida en el único dominio que existe, el de la construcción. Tanto la metáfora, como la metonimia son recursos relacionados con la inmediatez comunicativa. Cuanto más se conozcan los interlocutores –en este caso el emisor que recita la cuarteta y el público receptor– mayor número de imágenes sugerentes referidas a personajes o situaciones singulares aparecerán y cuanto más cercanas, más atraerán la atención del público. Analicemos la siguiente cuarteta de 2001:

(368)

26. Elecciones en Estados Unidos
muy pocos van a votar
pero habrá que llamar a *Nevares*
para enseñarles a contar. (2001-I)

La risa que esta cuarteta provoca en el público se explica por *Nevares*, un temido profesor de matemáticas, muy conocido en el pueblo y la comarca. *Nevares* simboliza los números y aquí se encuentra la metonimia. Se toma la persona por la disciplina. La imagen no puede funcionar con gente de fuera de la comarca que no conozca a tal profesor. Aquí estamos hablando claramente del contexto que une al emisor y al receptor, en este sentido nos aproximamos a la pragmática, tema que trataremos más adelante.

Otras veces las metonimias son más generales, y según las circunstancias se ponen de moda. Así ocurre con la mencionada: “crisis del ladrillo”, parte o material empleado ‘ladrillo’ por el todo ‘la construcción’.

En el lenguaje existen numerosas metonimias lexicalizadas, como es el caso de *baile*. *Baile* es un vocablo muy abundante en todas estas composiciones, ya que el baile es la diversión por excelencia de la fiesta que se celebra en ese día. En *baile* se produce una metonimia al tomar ‘la acción de bailar’ para designar ‘el lugar’. Según el DRAE ‘baile’ significa: además de: “acción de bailar”, “local o recinto público destinado a bailar”. Está presente este término como “lugar”:

- desde las primeras cuartetas:

(368)

55. El señor Pablo enfadado
de tanta barbaridad
cerró el baile y las muchachas
se quedaron sin bailar.

-hasta las últimas:

(369)

5. mis abuelos regentaron
el gran *baile* “El paraíso”. (2011-I)

Más abundante es el vocablo *baile* no como local, sino como festejo, al que invitan los quintos en sus cuartetas.

Son numerosas en el corpus las metonimias que hacen referencia a uno de los constituyentes básicos de la vida, como es, el “trabajo” y concretamente el trabajo femenino es una constante. El discurso de la igualdad de hombres y mujeres está muy presente en nuestro corpus. A partir de los años 80 es un tema clave en la sociedad española de la transición política. En el año 1981 en la fiesta de San Antón se produce un hecho crucial, la incorporación total de la mujer a la tradición de San Antón, hasta entonces fiesta masculina por excelencia. Las chicas ya no solo acompañan a los quintos en los festejos, como ya se venía haciendo desde finales de los 70, sino que por el deseo de igualdad, se atreven a componer y recitar las cuartetos. En otro tiempo los primeros son los hombres a la hora de declamar la cuarteta:

(370)

a) 10. En este día señalado
las cuartetos hay que recitar
los quintos son primero
y las quintas vamos detrás

b) 11. Como ha sido costumbre
ir siempre detrás
hasta que a base de luchar
tenemos *la igualdad*. (1985-Y)

En los últimos años el turno a seguir es el orden de nacimiento, sin tener en cuenta si es chico o chica, parece lograrse la plena igualdad entre chicos y chicas, al menos en esta fiesta:

(371)

3. Me toca empezar a mí
los turnos ya se han cambiado
La igualdad es un derecho
que aquí sí que se ha aplicado. (2010-N)

La lucha por “la igualdad” (1985-Y) como “derecho” (2010-N) es un tema central en la sociedad española que se refleja fielmente en el corpus de cuartetos. Por este

motivo el trabajo femenino va a ser siempre muy cuestionado y tematizado. Son numerosas las metonimias referidas al trabajo de la mujer: estar en la cocina, fregar u otros trabajos.

(372)

a) 34. A ver cuando espabiláis
y le decís al marido
que *estar en casa fregando*
es muy poco divertido (1980-J)

b) 14. D-Hoy aquí representamos
a la mujer campesina
a la que estudia o trabaja
y por supuesto también
a la que *está en la cocina*. (1982-M)

Efectivamente, la cocina es un tema recurrente al hablar de la mujer:

(373)

a) 19. Esas que hablan tanto
que se estén en la *cocina* (1992-A)

b) 16. El yoga no les convence
y la *cocina* tampoco
y es que acaban por meter
la *ensaladilla en el horno*. (2011-I)

Una prenda de cocina, el delantal, se convierte en metonimia del trabajo de la cocina:

(374)

a) 22. Las mujeres en marcha
cambiando de actividad
pues han cogido el chándal
por el antiguo *delantal*. (1986-G)

b) 7. Con el cambio de milenio
y el euro próximo a entrar

habrá que usar el ordenador
y dejarnos del *delantal*. (2000)

c) 8. Esto digo en las mujeres
en el hombre será diferente
habrá que cambiar el *tractor*
por una *nave extraterrestre*. (2000)

Aun con el deseo de igualdad y modernidad, el trabajo femenino (*delantal*) en (171b) sigue apareciendo metonímicamente contrapuesto al trabajo masculino (*tractor*) en (171c). Llama más la atención si tenemos en cuenta que esta es una composición femenina:

También designa el trabajo de ama de casa las siguientes acciones metonímicas:

(375)

- a) lavar los quiciales (1912)
- b) coser ojales (1998)
- c) aprendiendo a cocinar (1998)
- d) estar en casa fregando (1980-J)
- e) barrer la casa (2011-I)
- f) saben hacer muchas cosas/además de ponerse el *delantal* (2011-V)

Ser camarera es:

(376)

- a) lavar vasos (1985-Y)
- b) dar cafés (2001-L)
- c) poner una tapa (2001-L)

En estas metonimias se toma la parte por el todo. Bien un objeto de trabajo (*delantal*, *pico*, *tractor*), o un cierto tipo de trabajo por el trabajo en sí. De nuevo, al igual que veíamos en la metáfora, se recurre a la metonimia para conceptualizar uno de los constituyentes más básicos de la vida humana, el trabajo.

La comida se expresa por medio de una parte, un alimento:

(377)

16. Lo los *garbanzos* lo primero
las fiestas para después. (1978-J)

(378)

9. Pero también a otra gente
que antes estaba en el rollo
con esto de “la mocracia”
se les va acabar el *bollo*. (1978-J)

Se toma los *garbanzos* por comida sencilla, frente a *bollo* por comida más succulenta de los ricos. También *bollo* puede ser entendido como ‘trabajo fácil’, en cuyo caso estaríamos ante una metonimia de causa por efecto. Al mismo tiempo pueden ser metonimia de trabajo, tomando el efecto (comer) por la causa: tener un trabajo, poder trabajar y ganar dinero para comer, donde el *garbanzo* sería un trabajo más sencillo del hombre del campo y el *bollo* el trabajo fácil del político.

El trabajo en general se designa como:

(379) coger el pico (1991)

Otra metonimia del trabajo de casa o el trabajo en general *limpiar las telarañas* la encontramos en la cuarteta siguiente:

(380)

54. Así se las pasa el lunes
sin *limpiar las telarañas*
y pronto las da la noche
sin *lavarse las pestañas*. (1982-N)

Observemos además en esta cuarteta (1982) otra metonimia de *parte por el todo*: *Lavarse las pestañas* por ‘lavarse la cara o todo el cuerpo’.

Otros ejemplos de parte/material por el todo son:

- (381) *asfalto* por ciudad (1978)
- (382) *enseñar la pierna* (1985-E) por ‘todo el cuerpo’ o ‘las partes íntimas’.
- (383) *meter los hocicos* (1991) o *meter las narices* (1992-N) por ‘acercarse la persona entera’, a su vez, metáfora por ‘entrometerse, inmiscuirse en un asunto’.

Veamos a continuación otra clase de metonimias

- **Metonimias de continente por contenido:**

- (384) *Bolsillo/cartera* por ‘dinero’, con la consiguiente metáfora: “rascarse el bolsillo” (2011-I), (2012-E) y (1987): “que vayáis preparando esta bonita cartera”. (2011-U): “te quieren limpiar *la cartera*”.

Tanto la primera expresión como la última contienen a su vez una segunda transposición metafórica: *rascar* y *limpiar*, respectivamente.

- (385) *Botellón* (botella grande) es un caso de continente, pero no por contenido, sino que designa a todo un fenómeno, el cual consiste en reunirse los jóvenes para tomar grandes cantidades de alcohol en lugares públicos. Es una costumbre española muy extendida en las últimas décadas. Se recoge dos veces en el corpus en (2010-J) y (2012-M).

- **Metonimia de color:**

- (386) *Un blanco* por el vino blanco “Tomarnos un blanco” (1987-J); *un manchado*, según las regiones tiene diferentes significados. En nuestra zona es un vino dulce al que se le echa ‘mancha’ unas gotas de alcohol: “Para empezar la mañana/nos tomamos un manchado” (1983-P).

- **Lugar por la acción:**

(387) *Pasar por el altar* por ‘casarse’.

a) 24. Tenemos muchos solteros
que se podrían casar
prefieren ir al Caballero
y no *pasar por el altar*. (2011-U)

b) 17. y es que a Paquirrín le ha fallado
su *paso por el altar*. (2012-I)

También se dice *pasar por la Vicaría* o “*llevar a la Vicaría*”, expresión empleada a principios de siglo que según Pérez-Rioja (1990: 71) “era sinónima de lograr casarse una mujer”.

Con estos plásticos ejemplos de nuestro corpus podemos darnos cuenta de la importancia que la metonimia adquiere en esta poesía. Se consigue con la metonimia, al igual que mediante la metáfora, una gran expresividad en el lenguaje. Se trata de imágenes muy sugerentes, basadas en la mayoría de los casos en realidades y objetos cotidianos y en la experiencia del emisor y receptor.

Por ello, podemos concluir diciendo que los procedimientos semánticos no son exclusivos del lenguaje literario o poético, sino que están muy presentes en la lengua de la inmediatez, como muestra nuestro corpus. “Los dos objetivos semánticos fundamentales que se persiguen con la verbalización expresiva son, [...] por una parte, el ÉNFASIS (intensificación) y por otra, la CONTUNDENCIA (de una expresión gráfica, pintoresca).” (Koch/Oesterreicher, 2007: 168). El lenguaje inmediato es por excelencia expresivo y pintoresco. Podemos decir, citando a Koch/Oesterreicher (2007: 169) que: “Un fenómeno fácil de identificar, con el que, en la semántica propia de la inmediatez comunicativa, se fomenta la expresividad es la METONIMIA”.

Las transferencias semánticas que hemos observado en nuestro corpus, ya sean metáforas conceptuales o metonimias, se basan en la vida cotidiana y en los centros de interés más próximos a esa cotidianidad, como son el trabajo, la relación chicos y chicas y, en general, las relaciones sociales en el pueblo.

5.5.6.3. Isotopía: Transposición semántica de unos ámbitos a otros

Como hemos visto, en el lenguaje en general y más en el hablado, son frecuentes las transposiciones semánticas, por medio de la metáfora (relación de semejanza) o la metonimia (relación de contigüidad, ya sea parte-todo, causa-efecto, continente-contenido, etc.). El lenguaje es esencialmente metafórico. Las metáforas cotidianas son frecuentes en toda comunicación y otorgan a la misma gran expresividad

La incursión del léxico de unas áreas en otras mediante transposición de significados, es decir, el hecho de que términos propios de ciertas actividades pasen al campo de otras, es un fenómeno muy común en el lenguaje. Es lo que Grijelmo (2005: 277) denomina “la incursión en el área ajena” A veces se pretende sublimar el prestigio de una profesión u actividad mediante el léxico de otra que se considera más elevada. Deportes como el fútbol, el boxeo o el mundo taurino, por ejemplo han prestado su léxico al lenguaje cotidiano de la inmediatez. Citemos de cada disciplina ejemplos tan conocidos como: *echar balones fuera*, *tirar la toalla* y *ver los toros desde la barrera*, respectivamente. Se crean así auténticas isotopías.

Como ya vimos, para Greimas (1987: 188) “la isotopía consiste en un conjunto redundante de categorías semánticas que hace posible una lectura uniforme del texto”. La redundancia de clasemas es lo que definen la isotopía. Estos clasemas conforman los campos semánticos. Beristáin (1999: 119) señala la importancia que tiene la interrelación de isotopías en el sentido total del discurso. La isotopía juega un papel importante en la conversación chistosa que según Greimas (1987: 109) “se caracteriza por la utilización paralela y sucesiva de varias isotopías a la vez”. Con esta finalidad chistosa y jocosa aparecen en nuestro corpus diversas transposiciones metafóricas y concomitancias de diferentes ámbitos. Abundan las metáforas o isotopías que hacen referencia al sexo, como hemos visto.

1. Isotopía automóvil-sexo

Ya hemos hablado ampliamente de la importancia que tiene en el corpus el léxico sexual y erótico en consonancia con el tema festivo en que se insertan estos versos. También hemos descrito la isotopía que configura las partes del cuerpo y las prendas de vestir. En la década de los 50 abundan las referencias a los animales: caballos (1954), bestias (1955), ganados (1958). Hay que esperar a los años 70 para

que aparezca el léxico relativo al automóvil. Ya en (1973) se hace referencia al “seiscientos” del cura. En 1974 se va generalizando el uso como leemos en la siguiente cuarteta:

(388)

3. Y si hablamos de *coches*
pues eso a nadie le falta
no sé si será el lechazo
o quizá la remolacha. (1974)

En esta composición de 1974 el coche cobra tal importancia que aparece 5 veces, principalmente como vehículo para salir a divertirse a la ciudad o a otros pueblos.

El campo semántico del automóvil va a generar numerosa metáforas para describir la vida del joven del pueblo y, sobre todo, se va a convertir en el referente del sexo. Se produce una continua transferencia semántica entre el ámbito del automóvil y el sexo. El mundo del automóvil se convierte, en estos versos jocosos y humorísticos, en la isotopía más utilizada para hacer referencia al sexo y a la expresión de las relaciones chicos y chicas. Veamos seguidamente algunas transferencias metafóricas entre estos dos campos.

(389)

a) 25. A la hora de *ligar*
ellas suelen escoger
si no estás *motorizado*
no tienes nada que hacer.

b) 27. Las gusta que tengas *coche*
para poder *darse el filete*
y por si la noche se *calienta*
poder *echar algún polvete*. (2010-J)

En estas cuartetas el coche es esencial para la actividad sexual. Obsérvense a su vez las numerosas metáforas conceptuales utilizadas para describir esta actividad, alguna de las cuales ya han sido explicadas anteriormente.

Si tenemos en cuenta que el coche se empieza a generalizar en los años 70, no hay que esperar mucho para encontrar esta isotopía. En una composición de 1974 aparece ya la transposición semántica coche-sexo. Como ocurre también en la cuarteta de arriba de (2010-J), ejemplo (389b), los vocablos del ámbito del automóvil van a contaminar el del sexo. Obsérvese la concomitancia entre el coche y el tema de las mozas.

(390)

a) 32. Mocitas de San Cebrián,
tened en cuenta lo que os digo
y no andéis con tanto *coche*
que *el petróleo ha subido*.

b) 33. A la subida del *petróleo*
aumenta la *gasolina*
y *el muelle del acelerador*
que se afloja y se estira. (1974)

En (390b) el léxico erótico está muy bien plasmado (aumentar, el muelle que se afloja y se estira) relacionado todo ello a su vez con el coche.

Desde los años 70 y sobre todo en las últimas décadas el coche se convierte en un elemento esencial para el joven. Además de ser muchas veces un instrumento de trabajo, es ante todo, el objeto que le hace posible salir del pueblo y divertirse. Conviene aclarar que nos encontramos en el mundo rural, en un pueblo donde no existen medios de diversión. En épocas anteriores los jóvenes se daban cita en el baile del pueblo llamado Paraíso como comenta una quinta del 2011:

(391)

5. Por si alguno no me ubica
les digo con regocijo
mis abuelos regentaron
el baile El Paraíso. (2011-I)

En los años 70 desapareció dicho baile y los chicos y chicas se desplazan cada domingo y día festivo a la capital y, sobre todo, a las discotecas de pueblos cercanos

más grandes, como Venta de Baños, Carrión de los Condes o Saldaña. El coche se convierte así en un instrumento de diversión. El joven del mundo rural se ve obligado a salir del pueblo a la ciudad u otras poblaciones por lo que se hace imprescindible el automóvil. De ahí que diversión-sexo y coche sean inseparables. El hecho de tener coche es esencial para salir de fiesta y divertirse. De este modo vamos a encontrar una concomitancia de estas dos entidades, reflejada perfectamente en la lengua.

El sacar carnet de conducir se convierte en una obsesión para los jóvenes del medio rural. El coche es, pues, el símbolo de emancipación y le da, además, al joven la posibilidad de salir a divertirse, tanto en la actualidad:

(392)

5. Ahora tengo 18
carnet de conducir
para irme de fiesta
y a mis padres dejar de aburrir. (2012-V)

como en décadas pasadas. Libertad, sexo y diversión son nociones asociadas para el joven al coche. De quien tiene coche es la noche y de la fiesta:

(393)

- a) 8. Cuando llegan los 18
carnet de conducir
uno se monta en el *coche*
para *verlas* venir
- b) 9. A veces vienen muy pronto
otras tardan algo más
y resulta que *uno aparca*
en sin querer *aparcar*. (1983-P)

En la siguiente cuarteta un quinto advierte a las mozas que el preservativo puede fallar valiéndose para ello, de nuevo, del vocabulario del automóvil: *Pinchazo, dejar tirado*.

(394)

54. Con esto de los *condones*
ahora vais muy descuidadas
pero atención que un *pinchazo*
puede *dejaros tiradas*. (1994).

Del vocabulario del automóvil (*motor, acelerón*) se sirve una quinta para animar a los chicos a que sean más activos sexualmente:

(395)

41. ¡Qué os pasa muchachitos
que no *calentáis motores*
y tenemos que buscar a otros
que nos dan unos *acelerones!* (1999)

La isotopía del automóvil-sexo recorre todo el corpus. la encontramos tanto en C1, como en C2 y C3. Esta isotopía queda perfectamente ejemplarizada en otra composición femenina del año 2011, la cual encierra la misma idea que la anterior:

(396)

a) 46. La mayoría con *carne*
pero aún así os da igual
porque los *asientos traseros*
están sin estrenar.

b) 47. *Meted la primera*
haced el favor de *acelerar*
porque si no *a kilómetro*
cero os vais a quedar. (2011-L)

La isotopía queda especialmente lograda en la segunda cuarteta (396b) con el abundante léxico automovilístico referido al sexo.

Esta obsesión por el coche recorre todo el corpus. Encontramos también la isotopía del automóvil-sexo, como ya vimos más arriba, en las composiciones del último año, las del 2012:

(397)

36. Todas mis quintas
una cosa tienen que conocer
cambio la *moto* por el *coche*
para darme *placer*. (2012-V)

En (2012-V) de nuevo aparece *el coche* relacionado con el *placer* que, sin lugar a dudas, se trata del placer sexual.

Otro automóvil, la cosechadora, instrumento de trabajo, actúa también como isotopía del sexo, enlazando así con el tema de la agricultura.

(398)

41. Aprovechando vuestra audiencia
que os puedo ofertar
si alguna viene conmigo
yo la enseño a *cosechar*.

42. El tamaño de la *cabina*
es el ideal
y unos cuanto *meneitos*
nos pueden *entonar*.

43. El *volante* un poco grande
pero de *doble posición*,
más *adelante* o más *atrás*
según el *revolcón*. (2002-D)

Así pues, esta composición se conjuga la isotopía del automóvil-sexo-agricultura, temas esenciales para el joven del mundo rural. Otras veces el lugar del automóvil (*la cochera*) adquiere una connotación sexual:

(399)

27. Si a la hora de *salir*
nadie os quiere llevar
a la *cochera* Martín
la *pierna* vais a enseñar (1985-E)

Nótese además la metonimia o sinécdoque *enseñar la pierna* por ‘mostrarse sexy’ o ‘enseñar el cuerpo’.

2. Isotopía agricultura-sexo

La cosechadora nos introdujo ya en el tema de la agricultura. Igualmente las siguientes cuartetas –ahora dirigidas de una chica a los chicos– configuran la isotopía agricultura-sexo:

(400)

54. Así que ya sabéis
si hay algún interesado
que quiera *venir conmigo*
a *regar* algún día en verano.

55. Que si vamos a *ver el agua*
pero todavía no ha llegado
en ese tiempo, chicos,
se puede *escapar la mano*.

56. Ahora no tenéis excusa
ya usamos *minifalda*
¿a ver si es que tenéis miedo
de ver alguna buena *tanga*? (2010-V)

3. Isotopía medicina-sexo

La medicina y en concreto los medicamentos son también isotopía para el sexo:

(401)

42. Unas se van a la Rober
otras a la Deisirée
y las otras las da todo igual
con tal de *pasarlo bien*.

43. Pero debéis tener cuidado
y volver como marchasteis
sin que os hayan *inyectado*
ningún que otro *calmante*.

44. Pues uno no puede fiarse
hoy día de los *alimentos*
sobre todo si se toman
en sin leer el *prospecto*. (1983-P)

4. Isotopía automóvil-salud

El automóvil constituye también una transposición semántica para otra parte esencial de la vida como es la salud. En nuestros versos, se convertirá, además del sexo en transferencia semántica del cuerpo humano y la salud, el motor se va a ser el corazón. Aquí partes y acciones propias de los vehículos se aplican al corazón.

(402)

33. Se marchó a Valdecilla
a reparar el *motor*
ahora que está como nuevo
¿pisará más el *acelerador*?

34. Pues con el tiempo de *rodaje*
desde que le han operado
su querido corazón
¿estará ya *suavizado*. (1985-E)

5. La isotopía del automóvil-crisis económica

También encontramos la isotopía del automóvil aplicada magistralmente a la economía o a la crisis económica respectivamente:

(403)

6. Y nos dijo Zapatero
no tengáis preocupación
aquí no hay *crisis*, señores
hay una leve *desaceleración*

7. Más bien diría *frenazo*
con parada de *motor*
se le han fundido las *bielas*
le echa humo el *carburador*. (2010-J)

Aquí las transposiciones semánticas de unos campos a otros no tienen como finalidad sublimar el lenguaje, como ocurre en otras ocasiones. Lo que se produce en nuestro corpus son cosificaciones. Así por ejemplo para hablar de temas abstractos, como es la economía o la crisis económica, se recurre a un objeto concreto, el coche y el léxico correspondiente a él. Se produce más bien, todo lo contrario, un tema serio, llega a ser más desenfadado mediante la cosificación.

Especial atención merece el léxico del sexo considerado tabú, sobre todo, durante la época franquista y hasta en la actualidad. Nada más apropiado para los compositores que recurrir un objeto cercano, como es el coche y aplicar todas las diferentes clases de palabras, -ya sean sustantivos: motor, pinchazo, acelerón, freno..., o verbos: acelerar, frenar, meter la primera...- al sexo o acto sexual.

Estas isotopías y, en concreto la del automóvil-sexo, nos sitúan en la gran inmediatez comunicativa. Las cosificaciones, es decir aplicar un vocabulario más concreto basado en objetos a nociones más abstractas, son estrategias propias del lenguaje hablado o inmediato. En el lenguaje poético ocurre todo lo contrario. Menéndez Pidal (1991: 153) al hablar de la lengua barroca dice que lo distintivo de ella es “el asociar términos más distantes de lo que ordinariamente asocia la imaginación [...] el mundo de las imágenes subjetivas sustituye por completo al de las representaciones objetivas”. Aquí radica, a nuestro modo de ver, la diferencia esencial entre el lenguaje poético y la lengua más inmediata o hablada. La lengua de la inmediatez, como venimos viendo, gusta muchas veces de utilizar un mundo objetivo y cosificado para expresar nociones más abstractas y subjetivas.

5.5.6.4. Ironía

La ironía, al igual que la metáfora, puede ser considerada un fenómeno semántico, ya que encierra numerosas transposiciones de significado y juegos de palabras. Efectivamente Briz Gómez la considera un recurso semántico. “La ironía es un recurso elativizador; sea el caso afirmativo que niega, el de la negación que afirma” (Briz Gómez, 1996b: 21). El cambio semántico en la ironía va a ser radical, ya que por medio de ella se expresa, si no totalmente lo contrario de lo que se dice, sí un sentido muy alejado. Estamos, pues, ante un lenguaje figurado donde el sistema

conceptual se hace presente. Al igual que en el caso de la metáfora, la ironía se basa en la experiencia de la realidad. Para la descodificación del enunciado irónico es necesario que emisor y receptor compartan conocimientos culturales, parámetro propio de la comunicación inmediata. Por ello, la ironía se adecua perfectamente al lenguaje hablado inmediato. Paradójicamente, el juego irónico supone una cierta distancia en la comunicación.

La ironía es un procedimiento ingenioso que encontramos tanto en la obra literaria y artística, como en el lenguaje hablado. Persigue un fin humorístico y, a veces, como su nombre indica, irónico y sarcástico.

Uno de los adjetivos irónicos más utilizados en español es *menudo*, del que encontramos una acepción totalmente opuesta al significado primario. *Menudo* que significa “pequeño, chico o delgado” (DRAE), pasa a significar en la lengua hablada ‘grande’, ya sea en un sentido positivo próximo a ‘maravilloso’ o negativo ‘horrible’. El contexto nos ayudará a seleccionar el significado pertinente. *Menudo* ha extendido notablemente este significado irónico, en pocos casos tendrá la acepción de ‘pequeño’.

Una vez más podemos decir que semántica y sintaxis no se pueden separar y es, muchas veces, el orden de palabras lo que otorga el significado señalado. *Menudo* antepuesto al sustantivo y, sobre todo, colocado al inicio de la oración adquiere el significado irónico. Así por ejemplo en las siguientes frases:

(404) Tiene una letra *menuda*.

(405) *Menuda* letra tiene.

En (404) pospuesto al sustantivo *menuda* significa ‘pequeña’, en (405) el significado puede ser ‘ilegible’, no hace referencia a su significado primario de ‘pequeña’, sino que contiene la connotación irónica. Se produce en la lengua hablada (405) una auténtica antífrasis del adjetivo *menudo*.

Vigara (1980: 109; 1992: 165) ya había señalado “la utilización irónica del adjetivo «menudo».” en el lenguaje coloquial. Para Briz Gómez (2001: 117) se trata de “un cuantificador [...] con valor intensificador”. El DRAE recoge este mismo sentido intensificador o ponderativo del adjetivo ‘menudo’ con el ejemplo: ¡*Menudo*

enredo! Menudo aparece un total de 7 veces en el corpus y en las 7 tiene este sentido irónico. Aparece tanto en singular (406a), como plural (406b).

(406)

a) 3. Y sigamos con las fiestas
pues hubo otro follón
con los líos de los bancos
menudo jaleo se armó. (1984-J)

b) 18. La Virgen nuestra patrona
habrá quedado contenta
menudas sesiones nos dieron
todos en su presencia. (2001-I)

Algo semejante ocurre muchas veces en la lengua hablada con el adjetivo *bueno*. Se utiliza con en un sentido irónico:

(407)

6. *Don Teódulo se nos marchó*
a operarse del corazón
aquí nos dejó a Lacaze
con su *buena* pronunciación. (1985-O)

Lacaze es un sacerdote francés que no pronuncia nada bien el español. Aquí se ironiza su pronunciación por medio del adjetivo ‘buena’ que en realidad tiene el significado de ‘mala’.

Hay que advertir que *bueno* se emplea mucho menos que *menudo* en su acepción irónica. De un total de 103 casos de *bueno* que encontramos en el corpus, solamente 5 tienen un sentido irónico. ‘Menudo’ y ‘bueno’ son los adjetivos irónicos más característicos de la comunicación inmediata, de ellos se hace eco nuestro corpus.

El adjetivo superlativo *ilustrísimo* referido al ayuntamiento lo encontramos varias veces con significado irónico, como observamos en el siguiente ejemplo:

(408)

11 .Tenemos una cartera
que no se molesta un pimiento
no sé si lo podrá solucionar
nuestro *ilustrísimo* ayuntamiento. (2008)

Mensajes irónicos encontramos en las siguientes estrofas, las cuales contienen una mofa e ironía hacia los estudiantes. Se trata de un tema intrínseco a esta tradición discursiva, la poesía popular.

(409)

a) 21 *Estudiantes que estudiáis*
en el libro de recodo
¿qué animal caga cuadrado
teniendo el culo redondo? (1985-T)

b) 18. *Estudiantes que estudiáis*
la gramática latina
¿cuántos pelos tiene un gato
en la punta de la minina? (2010-J)

Obsérvese el carácter obsceno de la segunda parte de las estrofas. Se burlan de los estudiantes que tanto estudian y no saben las cosas más básicas de la vida. Es una temática de clara tradición popular donde se mezcla la ironía con el folklore obsceno. Este tema parece existir por toda la península. Ha sido también recogido, entre otros, por Rodríguez Pastor et al. (2000: 56-70) en el pueblo Cumbres Mayores de la provincia de Huelva, en 1989. Tal tema puede ser entendido al mismo tiempo como una pregunta existencial sobre el misterio de la vida.

Veremos más sobre la ironía en el apartado 5.6.2.5.1. Allí podemos contemplar este fenómeno desde una perspectiva pragmática.

5.5.6.5. Hipérbole

La hipérbole tiene que ver mucho con la metáfora en cuanto que supone un desplazamiento semántico basado en alguna semejanza. Al igual que la metáfora

viene siendo considerada una figura retórica literaria, pero huelga decir es que muy propia de la lengua hablada, como podemos comprobar en enunciados como el siguiente: “estar muerto de hambre/de cansancio”. Según el LEC (2012: 140): “Se trata de un recurso de gran fuerza expresiva. [...] A menudo se identifica demasiado este recurso con planteamientos burlescos y humorísticos”, por ello se adecua al talante y tono de la poesía de nuestro corpus.

La hipérbole para Koch/Oesterreicher (2007: 171) consiste en “un desplazamiento semántico gradual (exageración), que, naturalmente, presupone algún tipo de similitud”. Al exagerar se consigue mediante la hipérbole una gran intensificación y expresividad en la comunicación, de ahí que sea muy utilizada en el lenguaje expresivo propio de la inmediatez. Examinemos ahora algunas hipérboles de nuestro corpus.

Las cantidades son frecuentemente hiperbolizadas.

- Por exceso:

(410)

27. Ni lechazos ni corderos
ni terneros ni capones
pues por un sólo gatito
te piden *cuatro millones*. (2012-U)

- O por defecto:

(411)

28. Comenzaré por deciros
que cuando sales de fiesta
nos buscáis para llevaros,
pues no os queda *una peseta*. (1983-S)

- O más escaso aún:

(412)

26. Visto está que la Diputación
se niega a colaborar
que vamos a esperar del clero
que no tiene *ni un real*. (1998)

La composición a la que pertenece la siguiente cuarteta (1990-P), ejemplo (413) tiene nada menos que 824 palabras, es decir, se exagera también por defecto:

(413)

4. Como en años anteriores
os vengo a recordar
cuatro palabras bien dichas
al pueblo de San Cebrián. (1990-P)

Esta misma hipérbole se repite en varios poemas de nuestro corpus. A continuación se hace referencia a la conocida expresión ‘tener dos dedos de frente’. Por otra parte, se produce una metonimia, *frente* por ‘cerebro, inteligencia’.

(414)

17. Y es que desde que ha llegado la moda
de poneros tantos pendientes
os falta más de un tornillo
y *dos dedos de frente*. (2002-J)

La siguiente cuarteta contiene una hipérbole para expresar la cantidad de agua en los campos de remolacha y, al mismo tiempo, se personifica a este cultivo.

(415)

9. Del campo podemos decir
que tenemos de qué hablar
y este año *la remolacha*
está aprendiendo a nadar. (1978-M)

Está claro que de una fuente mana agua y no petróleo, como se dice en la siguiente cuarteta. De nuevo hallamos la exageración hiperbólica.

(416)

12. La llaman [a la fuente] la millonaria
yo no sé por qué será
pero por lo que costó
petróleo tenía de *manar*. (1985-E)

Una exageración muy común es la que se refiere a la llegada de la jubilación antes de empezar la vida laboral.

(417)

32. El que de la montaña vino
y cura se quiere ordenar
si no se decide pronto
ya se tiene que jubilar. (1990-P)

En la siguiente cuarteta se habla del cura, quien hace visitas a la cárcel hasta tarde. Se hiperboliza en el último verso diciendo que “se va a dormir a la cárcel”.

(418)

19. Es un tío muy nervioso
activo e incansable
hasta cuando tiene un rato libre
se va a dormir a la cárcel. (2012-G)

Otras hipérboles ingeniosas por parte del emisor encontramos en la siguiente composición. Obsérvese la exageración que encierra (419b), estrofa 32 de(2010-J), acompañada, a su vez de un léxico malsonante (joder, mear):

(419)

a) 31. Yo quisiera preguntar
al querido ayuntamiento
¿cuándo terminan las obras
del nuevo abastecimiento?

b) 32. Tanta cal y tanta arena
bebemos desde hace tiempo
se nos va a joder el riñón
y vamos a *mear cemento.* (2010-J)

La hipérbole se halla desde siempre muy ligada a la ironía, ya que una y otra juegan con los desplazamientos de sentido, es decir, “sur l’écart de sens”, como señala Schoentjes (2001: 175).

5.5.7. Iteración léxica

Es propio del lenguaje coloquial o hablado (Vigara, 1980: 109, Briz, ²2001: 71-73) la iteración o repetición a todos los niveles. Por ello, señalan Koch/Oesterreicher

(2007: 149) como característico de la inmediatez comunicativa la escasa variación lexemática o “la designación obstinada de un determinado referente por medio de un único lexema a lo largo de un mismo discurso [...], además, desde el punto de vista de la formulación, no requiere un gran esfuerzo”. Estamos aquí ante la iteración lexemática o léxica. Este fenómeno aparece claramente en nuestro corpus:

(420)

a) 6. Aunque no *nací* aquí
sí *nacieron* mis aficiones
con mis primos y amigos
y ahora los quintos los mejores.

b) 12. Aun no tengo novio
que soy joven dice mi madre
pero si encuentro un buen mozo
no pienso despreciarle.

c) 13. *Que soy joven* está claro
mi vida da para poco
hablemos de otras cosas
que pasaron en el foro. (2012-M)

En la estrofa 6 encontramos una repetición lexemática, se repite el lexema *nac*. La identidad es un recurso léxico-semántico sumamente expresivo. En la repetición del primer verso de las estrofas 12 y 13 podemos hablar de tautología tal como lo entienden Koch/Oesterreicher (2007: 174): “(identidad como caso extremo de similitud en el nivel de la oración), que se utiliza con frecuencia de forma enfática, como apoyo argumentativo”. En este caso las dos oraciones subordinadas *que soy joven* son idénticas. Obsérvese la inmediatez de estas dos estrofas no solo desde el punto de vista semántico –repeticiones–, sino también sintáctico –inversión del orden de palabras–. Ambos procedimientos aportan un alto grado de expresividad al mensaje emitido.

En todo caso, la iteración léxica persigue la expresividad y la contundencia de la comunicación. Un carácter expresivo y enfático contiene las repeticiones de las dos siguientes cuartetos, propias de la lengua hablada o inmediata.

(421)

a) 7. Mas las fiestas de mi pueblo
no las pierdo yo por nada
pues para perderme una
he de estar *mala muy mala*. (2011-I)

b) 30. De 45 a 50.
ya tenéis los galones
no os importan los fréjoles
el cocido o los macarrones
pues aquí quien *manda manda*
y los demás son canciones. (1983-P)

En (421a) el adverbio de cantidad *muy*, enfatiza la iteración léxica de *mala*. Se trataría aquí, según Koch/Oesterreicher (2007: 173) de una “REPETICIÓN EPXRESIVA (la identidad como caso límite de similitud).”. Identidad total encontramos en (421b) en los verbos *manda manda*.

La variación léxica, por lo general, es propia del discurso distante, reflexivo y elaborado. La repetición léxica, en cambio, se corresponde más bien con el discurso inmediato. Sin embargo, a veces la iteración de palabras está más cerca de la retórica poética, situándose así en el extremo de la distancia, propio del estilo formal del lenguaje escrito y literario. Es decir, se trata de repeticiones elaboradas y meditadas que persiguen un fin estético. Estamos ante lo que García Barrientos (1998: 10) define como *figura*: “cualquier tipo de manipulación del lenguaje con fines retóricos”. Obsérvese la repetición léxica en las siguientes cuartetas:

(422)

a) 36. Después de este *repaso*
un *repaso* que da pena
voy a hablar de mi futuro
voy a hablar de mi carrera. (2010-N)

b) 37. El futuro es lo que manda
eso es lo que busco yo
ahora estudio en Salamanca
mucho ciencia y diversión.

En los dos últimos versos de (422a) encontramos una reproducción exacta de un mismo segmento textual al comienzo de cada verso. Es lo que se conoce como la figura retórica *anáfora* o, en palabras de Mayoral (1994: 211) “*anáfora textual*”, ya que, en cierta manera, estas repeticiones tienen una función de conexión, convirtiéndose así en conectores textuales o discursivos. Junto a la anáfora encontramos, no pocas veces la *repetición diseminada*³⁸. Obsérvese la repetición del sustantivo *repaso* en el verso primero y segundo de (422a). La iteración del vocablo *futuro* en (422a) y (422b) es otro caso de repetición diseminada. Todas estas repeticiones constituyen figuras retóricas propias de la lengua poética elaborada. Efectivamente, son característica de la poesía oral o vocal recitada ante un público. Los elementos que se repiten constituyen el hilo conductor del poema o del pasaje. Además de la fuerza que otorgan a la composición, ayudan a la memorización de la misma para la recitación. Así lo considera también López Guil (2001: 61-62): “facilitan la memorización y la recitación del texto, escrito para ser declamado ante un público”. A nuestro modo de ver, además, estas iteraciones confieren un cierto ritmo y agilidad a la composición.

En el siguiente caso podemos hablar de *geminación*, otra figura retórica poética. Según García Barrientos (1998: 33): “Repetición inmediata de una misma palabra (o corta secuencia de palabras) en cualquier posición (inicial, final o interna) de un verso o cláusula sintáctica”:

(423)

31. *Señor cura, señor cura*
no tenga miedo a la gente (1994)

La iteración léxica es un recurso propio de esta poesía popular, donde se van enlazando unas estrofas con otras por medio de la repetición de un término. Aparecen dichos términos a modo de conectores discursivos que van tejiendo el poema. Esta repetición es un recurso expresivo que encierra un claro valor

³⁸ Este término procede de Alarcos Llorach (1976).

pragmático y, sin duda, facilita la memorización del poema para su declamación, finalidad esencial de esta poesía. Veamos algunos ejemplos pertenecientes a (1994).

(424)

a) 18. Hace unos años señores
se hablaba con más libertad
por unos cuantos *favores*
hoy se ha dejado de hablar.

b) 19. *Favores* que son bien cobrados
y pagados hasta la saciedad
que hablen si no los interesados
y se atreven a decir la verdad.

c) 27. Los chopos de la carretera
hacían del pueblo una VILLA
¿no creen que se han talado
por desprender *pelusilla*?

d) 28. Y hablando de *pelusillas*
de críticas y murmuración
siempre hay otras cosillas
que recordar al patrón. (1994)

Obsérvese, además, en las estrofas 27 y 28 (424c/d) el juego de palabras en el vocablo *pelusilla*, signifiante que hace referencia a dos significados diferentes. En el caso de *pelusilla* estamos ante palabras homónimas. En 27 se trata a la ‘pelusa o polvo de los árboles’, es decir, de algo concreto. En 28 podríamos hablar de una metáfora conceptual. El término concreto pasa a designar un concepto abstracto, como es el sentimiento de la ‘envidia’.

Iteración léxica idéntica, cuya finalidad es el enlace entre estrofas, encontramos en numerosas cuartetos. Veamos a modo de ejemplo las dos siguientes, Estamos ante la figura retórica anadiplosis, generalmente se produce para unir estrofas, es decir entre el cuarto y primer verso siguiente:

(425)

5. No me importa a mí la gente
por si fuera a decir algo
solo digo a San Antón
nos conserve los *ganados*.

6. *Y hablando de ganados*
nunca te podré olvidar
me libraste a los dos mulas
de una gran enfermedad. (1958)

Del mismo estilo, pero algo más elaboradas, son las estrofas donde solo se repite el lexema:

(426)

7. Hubo gran agitación
con los mítines a destacar
y también mucha gente
quiso *participar*.

8. *Y hablando de participación*
el cura tampoco cayó
mostrándose partidista
en algún sermón. (1984-J)

Este procedimiento, repetición léxica para unir estrofas y así enlazar el discurso, es muy frecuente en nuestro corpus. Abunda el sintagma *y + gerundio* (“hablando de.../siguiendo con...”) + *repetición lexemática*. Se trata de un conector discursivo muy utilizado, cuya función es indicar que se sigue hablando del tema o asunto mencionado. Véase a este respecto el apartado 5.6.3. sobre “Pragmática textual” del subapartado siguiente.

En nuestro corpus encontramos, pues, por una parte, reiteraciones léxicas que responden a la inmediatez, a la falta de planificación del discurso y, por otra, repeticiones más elaboradas destinadas a organizar el discurso e incluso iteraciones poéticas o figuras retóricas con finalidad estética. Desde este punto de vista, podemos decir, una vez más, que distancia e inmediatez comunicativas conviven en estos versos y se extiende en el continuo variacional.

5.5.8. Recapitulación y valoración

Tras este análisis léxico-semántico, podemos concluir que en nuestro corpus predomina la inmediatez comunicativa. El carácter humorístico y burlesco que define a esta poesía le lleva a buscar un léxico afín, lleno de palabras chistosas y burlonas. No están ausentes en esta poesía los vocablos considerados diafásicamente muy bajos, obscenos y malsonantes, como los tacos que no tienen ninguna cabida en la lengua de la distancia o formal.

Por otra parte, observamos también en el léxico de esta poesía un cierto espíritu conservador, ya que son utilizados asiduamente términos pasados de moda que actualmente han caído en el desuso (mozo, chiguito, cobarde...). Se trata, muchas veces, de arcaísmos que confieren un carácter formal a la composición. Cabe interrogarse, sin embargo, si este léxico conservador pertenece a un estilo formal, informal o estándar. A nuestro modo de ver, nos acerca a menudo a la inmediatez comunicativa, ya que la elección de este léxico conservador, –en buena parte diatópico– está motivada por una cercanía afectiva al pueblo, por el deseo de pertenecer a él, de conservar lo propio, en una palabra, la tradición.

De inmediatez nos habla también la creación de palabras mediante sufijación, unión de sintagmas o acronimia, donde muchas veces la terminación -i (guri, poli) confiere un carácter humorístico e informal a la composición.

Un papel importante juega también la utilización del léxico argótico, marcado como diastráticamente bajo que según Briz Gómez (2001: 117) y Koch/Oesterreicher (2007: 246) es prototípico de la lengua hablada. Si comparamos las composiciones diacrónicamente, encontramos ya desde las primeras el lenguaje argótico proveniente de la germanía (parné, camelo), léxico que van a retomar los jóvenes en el lenguaje actual (curro o guris). En este sentido se emparentan los primeros poemas con los últimos y podemos hablar de un léxico argótico a lo largo de todo el corpus.

Pero, al mismo tiempo, este estudio diacrónico nos permite ver que en C1 predomina un léxico más elaborado y distante, donde casi no aparecen los tacos, ni otras palabras malsonantes. En este sentido, las composiciones de los primeros años, las de C1, se aproximan un poquito más a la distancia comunicativa que el

resto. En C2 y C3 se hace patente la inmediatez comunicativa, reflejada en un léxico informal que roza en muchos casos la vulgaridad.

Los procedimientos expresivo-afectivos, propios de la lengua de la inmediatez, tales como los acortamientos de palabras, la sufijación, la metonimia metáfora, la hipérbole ³⁹ o la iteración léxica se dan a lo largo de todo el corpus. A veces la repetición de palabras constituye una figura retórica meditada y por tanto perteneciente a la distancia. En cuanto a la metáfora encontramos la basada en la vida cotidiana, siendo muy escasa la metáfora propiamente literaria. La tradicionalmente conocida como metáfora retórica se concentra en las primeras composiciones, es decir en C1.

De este modo podemos concluir diciendo que, por lo general, C1 se acerca un poquito más a la distancia comunicativa, mientras que en C2 y C3 encontramos un léxico informal, con palabras groseras y malsonantes, diafásicamente muy bajo propio de la lengua de la inmediatez en sentido amplio. En general, lo que caracteriza a estos versos y, en particular, desde al punto de vista léxico-semántico, es un talante desenfadado y jocoso. La finalidad de esta poesía es divertir al público y aunque no falta la crítica, siempre se hace con humor, intentando arrancar la risa del receptor. A todo ello contribuyen de manera notable los aspectos léxico-semánticos estudiados, ricos en expresividad y utilizados con ingenio por los compositores de estos versos.

³⁹ Es preciso señalar que cuando hablamos de metonimia, metáfora e hipérbole, tal como lo afirman Koch/Oesterreicher (2007: 176), no se trata “*per se*, de fenómenos genuinos de la inmediatez comunicativa”, pero sí se mueven muchas veces en el marco de la retórica de la vida cotidiana, otorgando a la comunicación gran expresividad y afectividad, características propias de la comunicación inmediata. Recuérdese, a este respecto, la importancia de la metáfora en la comunicación y en la vida cotidiana, en general (Lakoff/Johnson, 1980).

5.6. ASPECTOS PRAGMÁTICOS

5.6.1. Introducción

Los aspectos pragmáticos son fundamentales en nuestro corpus. Como venimos señalando, esta poesía popular analizada es, ante todo, una poesía comunitaria. La declamación de las cuartetas tiene lugar en medio de la plaza, en presencia de todo el pueblo, se trata de un acto eminentemente social. Por eso, aun siendo un monólogo por parte del joven, la interacción con los oyentes es esencial. Es una poesía escrita, pero con finalidad oral, destinada a la declamación en público, va dirigida a un público muy cercano, el pueblo. Es una poesía ‘de, por y para’ el pueblo. Partiendo de este presupuesto es evidente que el contexto en el que se produce la comunicación en cuestión, es decir, la recitación de las cuartetas, es fundamental a la hora del análisis de estos versos. En este sentido, se hace imprescindible tener en cuenta los aspectos pragmáticos, ya que la pragmática atiende fundamentalmente al contexto y la influencia de este a la hora de interpretar el significado de la comunicación. Según Levinson (³2000: 5) “el contexto debe ser entendido como la identidad de los interlocutores, los parámetros espacio-temporales de los hechos del hablante, así como de las convicciones, conocimientos e intenciones de los interlocutores”. En nuestro corpus, aun tratándose de un espectáculo, de una puesta en escena y de una comunicación monológica, la cercanía entre emisor y receptor no puede ser mayor.

Al igual que concluye Bierbach (1996: 521) en un estudio sobre un debate de una asociación de vecinos, en la comunicación de nuestro corpus nos hallamos ante el “polo de la proximidad por el hecho de que los participantes se conocen mutuamente, comparten condiciones de vida parecidas y experiencias cotidianas comunes”. El contexto comunicativo está marcado en ambos casos por dos condiciones de clara inmediatez:

- 1) anclaje en la situación y acción comunicativas;
- 2) posible referencialización desde el aquí y el ahora del hablante.

El contexto comunicativo tanto lingüístico, como paralingüístico tiene claras repercusiones pragmáticas, en cuanto a las implicaturas que se pueden inferir del

enunciado. Sin duda, este conocimiento entre interlocutores, propicia la inmediatez comunicativa, que se traducirá en un uso de elementos propios de la lengua hablada o inmediata.

El contexto, pues, así como los factores extralingüísticos, son elementos pragmáticos esenciales en toda comunicación. Según Escandell Vidal (1993: 16): “La pragmática toma en consideración factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje”. Es decir, tiene en cuenta aquellos factores que no son puramente lingüísticos. El contexto debe entenderse como *situación*, ya que puede incluir cualquier aspecto extralingüístico: situación comunicativa, conocimiento compartido por los hablantes, relaciones interpersonales, etc. El *uso* de la lengua es otro término esencial a la de hablar de pragmática. Debemos tener en cuenta que el significado de un mensaje va mucho más allá de la interpretación literal. Según Cortés Rodríguez (1998: 146) “el empleo lingüístico al que se refieren los estudiosos de la pragmática es el de los principios que guían la interpretación de las enunciaciones: el significado que se desprende del uso del lenguaje supera la interpretación literal”.

Levinson (³2000: 6-9) nos pone de manifiesto la dificultad de encontrar una definición que delimite el campo de la pragmática. La pragmática se ocupa de las relaciones entre la estructura de la lengua y su uso. Se puede definir como la ciencia que atiende las relaciones entre la lengua y el contexto codificados en la estructura de una lengua. Así lo expresa Levinson (³2000: 10): “Die Pragmatik ist die Erforschung jener Beziehungen zwischen Sprache und Kontext, die grammatikalisiert, d. h. in der Struktur einer Sprache enkodiert sind”.

Por otra parte, hay que tener en cuenta y así lo señala Escandell Vidal (1993: 11) que la pragmática no invade el terreno de la gramática, sino que lo complementa. Pensamos que ambas disciplinas van íntimamente unidas, por ello fenómenos lingüísticos que hemos visto desde un punto de vista morfológico (el empleo de los tiempos y modos verbales) o sintáctico (orden de palabras), tienen consecuencias e interpretaciones pragmáticas y, al fin de cuentas, semánticas. Así lo afirma también Ramírez (1987: 103):

También la estructura sintáctica y posiblemente la fonológica, deben formar parte de la teoría de las acciones puesto que son portadoras de rasgos ilocucionarios. La

estructura gramatical en todos sus componentes, tiene que estudiarse en función del uso de la lengua. La gramática y la pragmática deben ser dominios complementarios dentro de la Lingüística.

La relación entre gramática y pragmática ha sido señalada también por Kotschi (1996: 185): “la estructura del discurso es el resultado de una especie de interacción de carácter modular entre la *gramática* y la *pragmática*”. También la pragmática tiene mucho que ver con la sociolingüística. Estas dos ciencias se ocupan a menudo de los mismos campos. Según Levinson (³2000: 420-421) la sociolingüística ha aportado mucho en algunos ámbitos de la pragmática, especialmente beneficiosa ha sido para la investigación de la deixis social y de los actos del habla. Al mismo tiempo, el análisis pragmático ayuda a comprender el significado social de los modelos del uso del lenguaje. Esto justifica que tengamos en cuenta los aspectos culturales y sociológicos vistos en la primera parte de este trabajo. Tampoco deberíamos desatender aspectos psicológicos, o mejor dicho psicolingüísticos, y en este sentido, se van dando también algunas puntadas a lo largo de este estudio. Levinson (³2000: 421) señala que pragmática y psicolingüística se interesan por la comprensión e interpretación de la lengua, así como por los conceptos de implicatura, presuposición y fuerza ilocutiva. Entre la pragmática y la semántica existe una clara influencia. Las innovaciones semánticas tienen una dimensión pragmática. Como ha señalado Blank (2001: 95): “Generell zeigt sich: Motive für semantische Innovation fallen in den Bereich der Pragmatik: es geht um kommunikativen Erfolg, um sprachliche Effizienz”.

Examinando el siguiente ejemplo del corpus, nos damos cuenta que el estudio puramente gramatical, no nos da la clave para interpretar el mensaje, sino que debemos recurrir a la pragmática:

(427)

26. Elecciones en Estados Unidos
muy pocos van a votar
pero habrá que llamar a Nevares
para enseñarles a contar. (2001-I)

Los dos primeros veros parecen claros de interpretar, y más aún, si nos situamos en el momento de la enunciación, enero de 2001. Se hace referencia a las elecciones

presidenciales de EEUU en 2000, es decir se trata de un repaso de la política internacional del momento. Incluso en esos dos versos, tenemos que recurrir a aspectos extralingüísticos para la clara comprensión e interpretación, es necesario el conocimiento de los acontecimientos políticos de la época. En otras palabras, se hace necesario conocer el contexto, recurrir a los elementos pragmáticos. Podemos decir que la interpretación está al alcance de un público más amplio que en el caso de los versos 3 y 4. En estos dos últimos versos el contexto se reduce, el emisor puede llegar a un número mucho menor de receptores. Ello es debido principalmente a la aparición, en el verso 3 del deíctico de nombre propio *Nevares*, en este caso se trata de un apellido que hace referencia a un severo profesor de matemáticas muy conocido en el pueblo y en la comarca. Recordemos que según Recanati (1981: 47). “Un nombre propio es algo absolutamente transparente, cuya función es la de representar.” *Nevares* representa para el público la severidad. Este singular profesor aparece en otra composición del mismo año con idéntico significado de ‘severidad’:

(428)

5. Marché a Monzón
tras párvulos estudiar
estudié con *Nevares*
lo pude superar. (2001-L)

Pues bien, siguiendo con el ejemplo de más arriba (427) de (2001-I), además del nombre propio encontramos muchos más elementos pragmáticos e incluso semánticos que nos ayudan a interpretar el enunciado. Así el contenido semántico de los verbos *contar* y *enseñar* nos remite a la profesión de *Nevares*, profesor de matemáticas. Podemos darnos cuenta que en esta cuarteta es esencial la información pragmática. Recordemos que según Escandell Vidal (1993:37):

Por *información pragmática* entendemos, el conjunto de conocimientos, creencias, supuestos, opiniones y sentimientos de un individuo en un momento cualquiera de la interacción verbal. Emisor y destinatarios, en cuanto a sujetos, poseen una serie de experiencias anteriores relativas al mundo, a los demás, a los que les rodea... Hay una interiorización de la realidad objetiva; pero no se trata solo de conocimientos; la información pragmática comprende todo lo que constituye nuestro universo mental, desde lo más objetivo hasta las manías más personales.

Efectivamente, las opiniones y supuestos del emisor y receptor son esenciales para la interpretación del mensaje. Está implícito o supuesto el prejuicio de los pocos conocimientos de algunos estadounidenses, en este caso, en matemáticas. El conocimiento común de que este profesor es de enseñanza primaria agrava la situación. Se ironiza hasta llegar a la hipérbole, uno de los fenómenos pragmáticos por excelencia. Según Schoentjies (2001: 175) hay figuras retóricas como la hipérbole que están muy ligadas a la ironía. Efectivamente al exagerar nos alejamos del sentido literal del enunciado al igual que lo hacemos al ironizar.

He aquí algunos de los componentes pragmáticos a tener en cuenta en este estudio. En los apartados siguientes examinaremos otros.

5.6.2. Actos de habla

5.6.2.1. Lenguaje realizativo

Tras la publicación de Austin en 1962 de *How to Do Things with Word*, cuya versión española es *Cómo hacer cosas con palabras* (³1982) comienzan a ser tenidos en cuenta los llamados “actos de habla”. Partiendo de la teoría austiana de los “actos de habla” podemos hablar de un claro lenguaje realizativo en nuestro corpus.

Los enunciados realizativos o performativos son aquellos que al ser pronunciados realizan una acción. Desde este punto de vista *hablar* no es solo *describir*, sino también *actuar*.

(429)

14. Un nuevo cura tenemos
al que desde aquí saludo
don Teódulo usted sin prisa
despacio pero seguro. (1980-J)

Obsérvese los dos primeros versos de esta cuartetas: el verso uno contiene un enunciado constataativo, se informa de que “un nuevo cura tenemos”. En el segundo verso encontramos lo que para Austin sería un enunciado performativo, ya que al emitir el verbo *saludar* en primera persona ya se está realizando el acto mismo. Se trata de un verbo realizativo o performativo. Según Reyes (⁹ 2011: 31) en los

enunciados performativos se hace exactamente lo que se dice. En “saludo” de (14. 1980-J) al ser pronunciado este verbo, se saluda, es decir se hace lo que se dice. *Saludo* es, pues, un verbo con función *performativa explícita*.

El enunciado realizativo tiene características propias, Escandell Vidal (1993: 58) señala las siguientes

- I) desde el punto de vista gramatical es una oración declarativa
- II) el verbo va en primera persona singular del presente de indicativo
- III) no se trata de una expresión carente de sentido; pero
- IV) no puede ser calificada como verdadera o falsa, sino como adecuada o inadecuada.

Teniendo en cuenta la denominación de Austin ([1962], 1982) de enunciado performativo o realizativo, términos generalizados en la lingüística pragmática, podemos hablar claramente en nuestro corpus de la existencia de un lenguaje realizativo. Basta echar un vistazo a las composiciones para averiguar enseguida la abundancia de verbos de este tipo, a saber, saludar, agradecer, pedir perdón o invitar a la fiesta. A continuación señalamos algunos ejemplos.

- **Saludar:**

(430)

1. A todos yo les *saludo*
en esta plaza mayor
que antes fue del General
y hoy festeja San Antón. (1984)

- **Agradecer, desear:**

(431)

58. Cumplida la tradición
de declamar mi cuarteta
agradezco su atención
y *deseo* BUENA FIESTA. (1994)

- **Invitar:**

(432)

58. Y a todos en general
les *invito* a esta fiesta
que todos nos divirtamos
con nuestra querida orquesta. (1998)

- **Pedir perdón**, verbo realizativo frecuente que responde a la convención de esta poesía, se puede considerar un tópico o ritual:

(433)

32. A todos *perdón pido*
pueblo y autoridades
si en algo les he faltado
yo con mis barbaridades. (1978-M)

- **Despedirse**, este es el verbo realizativo más abundante en el corpus:

(434)

18. Y con esto me *despido*
como es la tradición
no veremos en el baile
¡oh glorioso San Antón! (1992-M)

En estos versos son numerosos los enunciados realizativos, principalmente al comienzo y al final de la composición, es decir, a la hora del saludo y de la despedida. En el momento de la enunciación o emisión se establece una auténtica interacción con el público presente. Hacia el final de la declamación de las cuartetas el emisor interpela a los oyentes, despidiéndose, dando las gracias por la atención y, al mismo tiempo, pidiendo perdón en el caso de que sus palabras hayan podido ofender a alguien. Por eso, es sobre todo al final de la composición, en el momento de la despedida, donde aparece el mayor número de verbos realizativos. Sin duda, se trata de convencionalismos, rituales que siguen las reglas de la tradición, donde el saludo, la presentación –recuérdese la importancia del rito de paso– y la despedida no pueden faltar.

En todo el corpus podemos señalar alrededor de 150 enunciados realizativos que se encuentran distribuidos en el 85 % de las composiciones. Ahora bien, es preciso advertir que estos verbos realizativos o performativos no siempre se ciñen a las características señaladas por Austin y, recogidas más arriba por Escandell Vidal (1993: 58). Según esta definición los verbos performativos deben ir en primera persona singular del presente de indicativo. En nuestra poesía, en cambio encontramos una performatividad especial, ya que en numerosos casos los verbos no se atienen a la primera persona del singular, exigida por Austin. Y así encontramos: -

- **Verbos no en primera persona, sino en tercera del singular (435a), tercera del plural (435b):**

(435)

a) Con permiso de San Félix
celebrando hoy San Antón
la pequeña de la Bego
saluda a la población. (2011-E)

b) 41. Adiós San Antón bendito
adiós San Antón Abad
aquí se despiden los quintos
gracias por escuchar. (2011-M)

- **En primera del plural**

(436)

33. Para la próxima fiesta
seremos más generosos
y a los huevos y otras cosas
a todos les *invitamos*. (1978-J)

- **Perífrasis verbales:**

(437)

a) 2. A la gente que ha venido
yo quiero saludar

y darles la enhorabuena
por venirnos a visitar. (1985-O)

b) 49. *Quedan todos invitados*
esta noche a bailar
pasaremos el sombrero
para nuestros gastos pagar. (2011-L)

- **Sintagmas nominales:**

(438)

2. *Un saludo* para todos
primero para el patrón
aunque hoy no sea (en) su día
celebramos la tradición. (200-C)

- **Interjecciones o exclamaciones** de saludo y despedida, como *¡buenas tardes!:*

(439)

1. *Buenas tardes* San Antón
buenas tardes a tol pueblo
buenas tardes a las mozas
mocitas y mozuelos. (1912)

Estas variantes encierran enunciados que consideramos claramente performativos o realizativos, aun cuando el verbo no aparezca en primera persona singular, como exige la teoría austiana. Así por ejemplo ‘se despide’ o ‘saluda’, equivale a ‘me despido’ o ‘saludo’ respectivamente. Estamos ante una nueva performatividad característica de esta tradición discursiva o poesía popular. Frente al enunciado realizativo en primera persona, mucho más inmediato, la tercera persona o primera del plural es indicio en nuestro corpus de distancia comunicativa, propia de la lengua escrita. En este sentido se emparenta con las cartas comerciales, donde se utiliza también esta tercera persona: “les saluda muy atentamente...” en lugar de “les saludo...”.

Como hemos señalado en la introducción y podemos darnos cuenta enseguida, estos poemas siguen el molde de una tradición centenaria, al recitarlos se realiza un ritual, cumpliendo con la tradición. Recordemos el valor de los enunciados performativos en este sentido. Señala Escandell Vidal (1993: 59) que: “Los enunciados realizativos se usan para llevar a cabo diferentes tipos de acciones más o menos o ritualizadas o convencionalizadas, uno de cuyos episodios principales [...] consiste en pronunciar determinadas palabras”.

El joven que recita la cuarteta, realiza diferentes acciones, saluda al pueblo, se despidе de él, le pide disculpas por las palabras ofensivas, le invita a la fiesta o le pide su colaboración en la misma. Al emitir el enunciado está realizando ya un acto de habla. Estos enunciados realizativos son comunes en la mayoría de las cuartetas, cumplen con el ritual exigido por la tradición.

Por otro lado, teniendo en cuenta que las cuartetas son una representación, la mímica juega un papel importante. Adquiriere así el enunciado performativo mayor fuerza, ya que en ocasiones el emisor llega a realizar con gestos exactamente lo que dice. Se trata de una representación donde la mímica es esencial. Así por ejemplo, la acción de quitarse o ponerse el sombrero acompaña a la emisión del enunciado en casi la mitad de las composiciones, en un total de 31.

(440)

2. Como en años anteriores
y aunque no soy el primero
les doy la bienvenida a todos
y así *me quito el sombrero*. (1982-N)

La acción de quitarse el sombrero es definida incluso por los propios recitadores de esta poesía como un ritual:

(441)

1. Oh glorioso San Antón
hoy 15 de enero
se presenta la penúltima quinta
bajo el *ritual de quitarse el sombrero*. (2011-V)

En (440) de (1982-N) aunque parezca que estamos ante un enunciado realizativo que sigue un ritual, como indica expresamente la estrofa (441) de (2011-V), no se puede hablar propiamente de un enunciado realizativo, ya que la emisión no implica necesariamente la realización. De hecho, son varias las ocasiones en que el joven emite estas palabras y olvida realizar la acción de quitarse el sombrero. Lo podemos comprobar en los vídeos en varias ocasiones, como por ejemplo en (2012-V). En cualquier caso, el pretendido ritual es consustancial a esta tradición discursiva.

El carácter ritual de estos versos queda aquí bien patente. Al igual que en todo rito, las palabras parecen adquirir su sentido al ser pronunciadas. Así pues, el lenguaje de esta poesía puede ser calificado claramente de performativo o realizativo, aun cuando se trate, como hemos visto de una nueva performatividad. Buena parte de los verbos performativos o realizativos de nuestro corpus se corresponden estrictamente a las características señalados por Austin. Así por ejemplo:

(442)

32. A todos perdón *pido*
pueblo y autoridades
si en algo les he faltado
yo con mis barbaridades. (1978-M)

(443)

33. Yo ya *me despido*
cayendo en la rutina
que cuando pasemos el sombrero
nos echéis buena propina. (1986-G)

El empleo de la primera persona del singular imprime inmediatez a la comunicación. Las terceras personas, en cambio, crean una cierta distancia entre el emisor y el público receptor. En todo caso, podemos observar un claro carácter performativo o realizativo en el lenguaje de esta poesía. Nótese, además, una performatividad especial intrínseca a este género de poesía popular que no se ajusta a la austiana.

En cuanto a la famosa tricotomía establecida más tarde por Austin en todo acto de habla: acto *locutivo*, *ilocutivo* y *perlocutivo*, el más difícil de categorizar es *el perlocutivo*, el cual se refiere a los efectos producidos por haber dicho algo. Es más, habría que preguntarse y así lo hace Naumann, si todos los actos tienen un efecto perlocutivo, y por otra parte, si el efecto del acto perlocutivo se produce ya en la comprensión del destinatario o más bien en la consecuente reacción de este: “Haben alle Sprechakte perlokutionäre Effekte oder nur manche? [...] Besteht der perlokutionäre Effekt schon im Verstehen des Hörers oder erst in einer entsprechenden reaktiven Handlung?” (Naumann, 1995: 274).

Dado que la mitad de nuestro corpus está en soporte audiovisual, podemos llegar a ver los efectos que el enunciado produce en el destinatario en el momento justo de la enunciación. De esta manera, se puede identificar muy bien el acto perlocutivo o mejor dicho, la fuerza perlocutiva mediante la risa del público o los aplausos y comprobar no solo el efecto que produce en el público, sino también la consiguiente reacción. Incluso podemos verificar si el emisor ha cumplido su finalidad, que no es otra que divertir al oyente.

En nuestro corpus concreto, las risas y los aplausos son claros indicadores extralingüísticos que nos marcan el efecto que provoca el enunciado en el destinatario. Los ejemplos abundan. Recomendamos a este respecto ver en vídeo la composición (2001-I).

Suelen ser los temas referidos a las mozas o a los chicos los que mayor fuerza perlocutiva poseen. El tono obsceno de ciertos enunciados (444), así como la presencia de nombres propios (445) van cargados de fuerza perlocutiva produciendo en el público receptor la risa:

(444)

19. Se ponen para provocar
unas pequeñas camisetas
para enseñar el ombligo
y marcar dos buenas *tetas*. (2010-J)

(445)

16. Pero no pasa nada
ahí tenemos a *Federico*

que con la familia *Correas*
parece que hacen buen equipo. (2010-V)

5.6.2.2. Lenguaje directivo

La teoría de Austin es ampliada y desarrollada por Searle (cf. 1969), quien basándose principalmente en la fuerza ilocutiva, clasifica los actos de habla en los cinco tipos: *representativos* o *asertivos* (decimos a la gente como son las cosas), *directivos* (tratamos de conseguir que los otros hagan cosas), *compromisivos* (nos comprometemos a hacer cosas) y *expresivos* (expresamos nuestros sentimientos y actitudes).

Al examinar detenidamente, según esta clasificación, los actos de habla que aparecen en nuestro corpus, nos damos enseguida cuenta de que abundan los *actos directivos*. Teniendo en cuenta que en estos versos se pasa revista a la actualidad local, nacional e internacional, no es de extrañar que los *actos asertivos* estén también muy presentes. Mediante ellos se da cuenta del estado de cosas. Sin embargo, la crítica y la sátira es un componente esencial en esta poesía, de ahí que el emisor exprese sus sentimientos y opinión ante lo narrado. Los *actos expresivos* aparecen consecuentemente en cada composición. Pero sobre todo hay que destacar la abundancia de *actos directivos*. La narración y descripción en tercera persona de acontecimientos y personas da paso en cada momento a un intento de diálogo. El emisor habla directamente con la persona en cuestión. Esto sucede sobre todo cuando se trata del cura y de las mozas o mozos. El juego de un YO que se dirige a un TÚ es constante. El poder interpelativo es tal que aun siendo una comunicación monológica, parece entablarse un diálogo entre el emisor y el receptor. Este último con sus gestos aprueba o disiente, ríe o aplaude, es decir, da una respuesta no verbal.

De esto deriva un estilo muy directo que se traduce en un gran número de actos directivos: mandatos, órdenes, consejos y preguntas. No faltan los verbos en imperativo en casi todos los poemas. Veamos algunos ejemplos:

(446)

1. A-*No se vayan todavía*
escucha bien San Antón

que este año también las quintas
toman parte en la función. (1982-M)

Esta composición (1982-M) comienza con dos actos de habla directivos, los imperativos ‘no se vayan’ dirigido al público y ‘escucha’ dirigido al santo.

(447)

31. Y a todas las que subís
a dar concierto al coro
ensayad un poco más
pues parecéis unos loros. (1985-E)

En esta composición (1985-E) el emisor habla directamente a las mozas desde la cuarteta 25 hasta la 31. Obsérvese la orden o consejo que les da mediante el imperativo ‘ensayad’.

Otras veces los consejos van dirigidos al cura:

(448)

17. Y a usted señor cura
le voy a decir la verdad
no deje que le dominen
y *dese* más a respetar. (1987-S)

O al alcalde:

(449)

15. Pero *tenga* cuidado Pedro
cuando entre en el ayuntamiento
no sea que del escudo
se caiga un cacho cemento. (2002-D)

Observamos claros actos directivos en imperativo estas dos cuartetas (1987-S) y (2002-D).

O a todo el público:

(450)

56. *Divertíos* y *sed* generosos
de todo el pueblo es la fiesta

pero solo somos los quintos
los que pagamos la orquesta. (2010-N)

Muy común en todas las composiciones es terminar con buenos deseos y con la invitación a la fiesta (1998), acto que podíamos considerar *compromisivo*.

(451)

58. Y a todos en general
les *invito* a esta fiesta
que todos nos divirtamos
con nuestra querida orquesta. (1998)

Incluso hay una composición que contiene una imitación de un *acto declarativo*:

(452)

32. Hoy quiero aprovechar
en este noble acontecimiento
para declarar a Urdangarin
“Duque del chorizamiento”. (2012-V)

No se dan las condiciones y circunstancias para tal acto porque convencionalmente no existe este título irónico y despectivo que el autor-recitador ha inventado. En el momento de la enunciación del mensaje, de la cuarteta en cuestión, había saltado a los medios de comunicación la noticia del yerno del rey Juan Carlos, Iñaki Urdangarin, sobre escándalo de fraude por la supuesta desviación de fondos públicos. Urdangarin es acusado de *chorizo*, término que según el DRAE en el lenguaje vulgar significa ‘ratero, descuidero, ladronzuelo’. Del sustantivo *chorizo* o del verbo ‘chorizar’, cuyo significado es ‘robar’ (DRAE), deriva el neologismo del autor-recitador: ‘chorizamiento’. Se trata de un curioso e ingenioso acto declarativo, que obviamente queda frustrado.

Por la abundancia de *actos directivos* en el corpus podemos hablar de un lenguaje directivo. Se trata de un lenguaje directo que otorga a esta poesía una gran expresividad y viveza, acercándola así a la lengua de la inmediatez. Las condiciones comunicativas de anclaje en la situación e inmediatez física propician este tipo de comunicación inmediata, mediante el empleo de un lenguaje directivo.

5.6.2.3. Actos indirectos

Para Searle la fuerza ilocutiva y la fuerza lingüística están íntimamente unidas. Hay una correlación entre la forma lingüística y el acto del habla. Pero muchas veces el hablante utiliza el lenguaje de manera indirecta, no literal. Estamos en este caso ante los actos de habla indirectos (cf. Searle, ²1986 [1969]). Señala Reyes (⁹2011: 33) que: “Searle explica los actos de habla indirectos como la superposición de dos actos, uno literal y otro no. El oyente interpreta el acto de habla, no el literal, gracias al conocimiento del contexto institucional y particular”. Desde este punto de vista, el significado intencional es clave en pragmática, tanto para los actos de habla indirectos como para los directos. “Interpretar lo que otro dice es reconocerle una intención comunicativa [...] La comunicación parte de un acuerdo previo de los hablantes” (Reyes, ⁹ 2011: 35) o más general, en el caso que nos ocupa, del emisor y el destinatario.

En el momento que emisor y receptor-pueblo se reúnen en la plaza el acuerdo está tomado, como muy bien lo saben los allí congregados y así se encargan de decirlo los recitadores/emisores. El acuerdo y la finalidad de ese encuentro y del mensaje de los jóvenes no es otra que disfrutar y pasarlo bien en un día de fiesta.

La comunicación que tiene lugar entre el emisor y el público en el momento de la enunciación, es decir, al recitar las cuartetas, se ve sostenida y enriquecida por el conocimiento previo de la situación. Conocer, además, la intencionalidad del mensaje de estos versos es esencial a la hora de la interpretación por parte del receptor, ya que en muchas ocasiones, el emisor comunica mucho más de lo que en realidad dice, en cuyo caso estamos ante los denominados actos de habla indirectos. En este sentido Searle (1999: 31-32) afirma: “In indirect speech acts the speaker communicates to the hearer more than he actually says by way of relying on their mutually shared background information, both linguistic and non-linguistic, together with the general powers of rationality and inference on the part of the hearer.”

A continuación estudiaremos algunos de los actos indirectos que más relevancia tienen en el corpus.

5.6.2.3.1. La ironía

Como venimos señalando, la crítica, el tono burlón, el humor, el sarcasmo y la ironía son características esenciales en estos versos. De ahí la importancia de la ironía en el corpus. En la ironía opera un claro cambio de significado. Por ello, hemos estudiado la ironía en 5.5.6. desde el punto de vista semántico. Sin duda la ironía tiene un marcado carácter pragmático. Teniendo en cuenta lo dicho más arriba, podemos llegar a la conclusión de que la ironía es un claro ejemplo de acto de habla indirecto, ya que el significado literal no coincide con el intencional. La ironía va acompañada del humor, o mejor dicho este -el humor- es el resultado de la ironía, por lo cual, suelen ir íntimamente unidos. Como figura retórica la ironía “consiste en dar a entender lo contrario de lo que se dice” (DRAE). La ironía es un procedimiento muy utilizado tanto en el lenguaje literario, publicitario, como cotidiano. Veamos los siguientes ejemplos:

(453) Han salido de paseo con la fresca.

(454) Sabes tú mucho de esto.

¿Se dice en estos dos casos exactamente lo contrario de lo que se quiere dar a entender? Veamos, el significado literal sería:

Para (453): ‘Han salido a pasear en un momento en que hace mucho calor’.

Para (454): ‘No sabes nada de esto/sabes poco’.

En el primer caso se trata claramente de un significado literal contrario, en el segundo no necesariamente. Puede ser que, efectivamente, el interlocutor no sepa nada del tema en cuestión, pero es muy probable, que sin ser un versado en dicho tema, sepa algo, ya que está hablando de ello. En este caso no se trata de dar a entender exactamente lo contrario de lo que se dice, aunque haya una clara ironía hiperbólica en el enunciado. Así es como se entiende la ironía en pragmática, no siempre implica el sentido contrario al literal. Así lo consideraremos en este trabajo.

Es preciso señalar que para entender los enunciados irónicos hay que tener en cuenta factores extralingüísticos, socioculturales, implicaciones o implicaturas, el sentido intencional, así como el sentido inferencial. Revisando nuestro corpus no damos cuenta de los enunciado irónico aparecen en muchas de las composiciones,

sin embargo, apenas encontramos casos de ironía total, es decir, de significado totalmente contrario. La ironía más abundante es la hiperbólica, desde los enunciados más exagerados hasta los más moderados:

(455)

3. El trigo y la remolacha
no colman nuestros desvelos
ya que entre la humedad y el descuento
con *todo se quedan* ellos.

(456)

4. Nuestra iglesia es una joya
no hay duda en anteponerlo
aunque atrás tiene un pegote
que parece *arte moderno*. (1973)

- Se producen abundantes enunciados irónicos referentes a las mozas:

(457)

54. Así se las pasa el lunes
sin limpiar las telarañas
y pronto las da la noche
sin lavarse las pestañas. (1982-N)

- El cura y los cultos religiosos también son frecuentemente ironizados:

(458)

35. En verano
con el sueño que se pasa
duerme uno la siesta en misa
en vez de dormirla en casa. (1982-P)

- Actividades cotidianas como el estudio son también objeto de ironía:

(459)

7. Estudié en los maristas
haciendo lo que quería
ahora estoy en Valladolid
haciendo una ingeniería. (2002-J)

- más fuerte aún funciona la ironía en (460), (2001-L):

(460)

6. De ahí a la tejera
en busca de emociones
 y lo único que encontré
fue suspensos con cojones. (2001-L)

- Actitudes modernas son también ironizadas

(461)

4. Con el paso de los años
 San Cebrián *se moderniza*
 tenemos mucho más dinero
y vivimos mucho más deprisa. (2001-I)

Encontramos en (2000-I) un sentido irónico claro, sin exagerar, ni decir lo contrario. En el último verso se infiere que la modernidad conlleva estrés “vivimos más de prisa”. Lo que significaría progreso para el pueblo se convierte una desventaja al vivir más de prisa. Esta inferencia nos hace ver la ironía.

En el caso siguiente se produce ironía hiperbólica mediante la oposición semántica del sustantivo *estatua* (algo majestuoso) del primer verso que contrasta con el contenido del verbo *detener* (implica humillación).

(462)

35. Una *estatua*
 te iban a poner
 hasta que a tu casa
 te fueron a *detener.* (2011-L)

La ironía muchas veces requiere de un conocimiento extralingüístico compartido, como podemos apreciar en el siguiente ejemplo:

(463)

6. Don Teódulo se nos marchó
 a operarse del corazón
 aquí nos dejó a Lacaze
 con su *buena pronunciación.* (1985-O)

Aquí el adjetivo *buena* de este ejemplo que ya vimos en 5.5.6.4. referido a *pronunciación* es irónico y, en este caso, se trata de una ironía entendida en su sentido más clásico, dando a entender lo contrario de lo que se dice. Aquí el adjetivo ‘bueno’ pasa a significar todo lo opuesto ‘malo’: *mala pronunciación*. Don Teódulo es el cura del pueblo y Lacaze un fraile francés con un fuerte acento francés y en consecuencia una mala pronunciación del español. Solo el conocimiento del contexto, y en concreto, de las personas de las cuales se habla podemos inferir la ironía del enunciado.

Menos conocimiento contextual requiere la siguiente cuarteta, en la que encontramos dos adjetivos irónicos: *buenos* y *pobrecillos*.

(464)

31. Esto sí que *tiene gracia*
 los que roban son los *buenos*
 y de premio, *pobrecillos*,
 les inyectan más dinero. (2010-N)

Aquí el sentido de la ironía puede ser inferida por un público más amplio. Nuestra base cultural ético-moral nos impide asociar el verbo robar a *buenos*. En consecuencia *pobrecillos* es claramente irónico, así como la expresión *tiene gracia*. Es una cuarteta de contenido claramente irónico. La referencia la encontramos en la cuarteta precedente: los bancos. Como ya vimos en el apartado de semántica, el adjetivo bueno se presta multitud de veces la ironía.

Queda así probada la dimensión pragmática de la ironía, el mayor conocimiento del contexto y del entorno nos darán las claves para inferir los enunciados irónicos.

5.6.2.3.2. La interrogación retórica

Otro de los actos indirectos abundantes en nuestro corpus es la interrogación retórica. Las interrogativas retóricas según la NGLE (2009: 3188): “Contienen implícitamente su propia respuesta o sugieren de forma velada la inclinación del hablante que las formula hacia una respuesta particular.” Al igual que la ironía podemos considerar la interrogación retórica un acto de habla indirecto, ya que el

significado literal de interrogación no coincide con el sentido intencional. Se trata de enunciados interrogativa mediante los cuales no se suele plantear pregunta alguna. Muchas veces “Las interrogaciones retóricas pueden contener marcas de orientación, es decir, rasgos formales que muestran objetivamente en qué sentido se orienta la respuesta” NGLE (2009: 3188). Las encabezadas por *acaso* pertenecen a este grupo. Encontramos en nuestro corpus tres ejemplos de este tipo de interrogaciones retóricas:

(465)

13. *¿Acaso la culpa es nuestra?*

voy a poner un ejemplo

sin que nadie se ofenda

es un botón de muestra. (1978)

La interrogación retórica tiene una clara función fática, de interpelación al oyente o receptor del mensaje. Esta interrogación es características de un discurso eminentemente interpelativo. En este sentido tienen una función discursiva similar a los *apéndices apelativos* del tipo: “¿no?, ¿verdad?”. Brenes Peña (2011: 121) distingue “dos funciones fundamentales que son ejercidas en el español actual por parte de estos elementos: la fática y la apelativa”, funciones claras en las interrogaciones retóricas.

Las interrogaciones retóricas están presentes en todo el corpus. Son mucho más abundantes en la última parte del corpus, en C3, donde aparecen en casi todas las composiciones, solo en tres están ausentes. Encontramos un total de 59, mientras que en C1 aparecen 22 y 24 en C2. A ellas debemos añadir, además, un buen número de interrogaciones indirectas, algunas de las cuales también podrían incluirse en este grupo. Así por ejemplo:

(466)

6. *Yo no sé por qué será*

de tomar esta postura

prefieren no casarse

por no aguantar a ninguna. (1992-M)

La interrogación retórica está íntimamente relacionada con la ironía y en muchos de los casos se producen los dos fenómenos conjuntamente, como podemos observar en la siguiente composición, en se la que habla de la crisis económica y de la actitud del expresidente Zapatero:

(467)

a) 6. Y nos dijo Zapatero
no tengáis preocupación
aquí no hay crisis, señores
hay una leve desaceleración.

8. Los coches ya no se venden
se paró la construcción
Las fábricas se cerraron
¿no estaremos en recesión?

b) 9. En campaña electoral
pleno empleo prometió
se le ha debido olvidar
o *¿acaso es que nos mintió?* (2010-J)

Efectivamente hay una afirmación irónica de lo que se pregunta.

(468)

25. Y hablando de duques
nos pasamos por la casa de Alba
que este año hubo boda
¿no sería por la pasta? (2012-M)

En (2012-M) la intención de la interrogación retórica, no es hacer una pregunta, sino afirmar y enfatizar que se casaron por dinero.

Teniendo en cuenta que estas cuartetos son un monólogo por parte del joven, donde, eso sí, se intenta siempre llegar al público e interactuar con él, queda claro que las interrogaciones se plantean sin esperar respuesta, son una llamada de atención hacia el público-receptor. Este carácter interactivo de la interrogación retórica ha sido realzado por Dumitrescu (1996). Igualmente Burguera concluye en su estudio sobre la interrogación retórica diciendo que: “La IR [interrogación

retórica] aprovecha, en todas estas ocasiones, el potencial interactivo que subyace a la modalidad interrogativa. Esta última se entiende como preferentemente interactiva” (Burguera, 2010: 483)

En realidad se trata de afirmaciones o aserciones expresadas en una estructura interrogativa. Como han afirmado los retóricos, y recoge Romera (2007) la interrogación retórica “No es más que una forma suave de afirmación, atenuada por la disposición interrogativa como se expresa, ya que al no esperarse contestación se siente como aserción”.

Dos son las clases de interrogaciones retóricas que encontramos en nuestro corpus. La más abundante es la expresión de un acto de habla directivo. El contenido interrogativo se podría transcribir gramaticalmente mediante un imperativo. Así lo podemos comprobar en los siguientes ejemplos:

(469)

a) 25. Y hablando de todo un poco
me gustaría preguntar
¿cuándo cojones se quitan
las luces de Navidad? (1999)⁴⁰

b) 9. Y las chicas dicen
que guapos los de fuera
¿por qué no os fijáis un poco
de las bellezas pinchorreras? (2003)

El ejemplo de (1999) equivaldría aproximadamente a “*quítad* ya las luces de Navidad”. En el caso de (2003) se quiere expresar algo así como: “*Fijaos* un poco de las bellezas pinchorreras”. Escandell (1993: 215) señala que las interrogativas retóricas se acercan a las interrogativas exclamativas. Así lo podemos comprobar en los dos ejemplos anteriores (469a/b), los cuales se pueden parafrasear con un imperativo.

⁴⁰ Hemos tenido la oportunidad de preguntar a los autores de estas y otras composición y efectivamente el significado intencional es el uso imperativo.

Muchas veces encubre una aserción o afirmación tajante, como en (470). Podemos observar que la interrogación retórica de los dos últimos versos equivale a: “No tenías ninguna necesidad de vender sustancias dopantes”.

(470)

37. De todos los palentinos
eras el orgullo antes
¿qué necesidad tenías
de vender sustancias dopantes? (2011-L)

Otras veces la interrogación retórica sí se aproxima más a la auténtica interrogación. En el siguiente ejemplo se trata de una duda temerosa con la que el autor-recitador implica a todo el público. Es retórica porque no pide ninguna respuesta:

(471)

a) 29. Este año se reducen
las ayudas de la PAC
¿Qué será de mi padre
y de todos los demás? (2010-N)

c) 24. Este es el mayor problema
que sufre nuestra nación
los millones de parados
¿Tendrá esto solución? (2012-E)

Lo que está claro es que se trata de un fenómeno sumamente expresivo, se logra atraer la atención del público, quien pasa de este modo de mero oyente a un interlocutor activo, o al menos, con una actitud mucho más activa que la que pudiera tener ante un enunciado asertivo. Así lo venimos viendo y lo podemos observar también en la siguiente cuarteta:

(472)

25. También el ayuntamiento
tiene nuevas ventanas
pero *¿y la calefacción*
para cuándo la acaban? (2010-V)

Por todo lo expuesto hasta aquí se hace patente el carácter pragmático de la interrogación retórica. Estamos de acuerdo con Burguera en la triple vertiente que señala en ella: “la correspondencia de una forma lingüística, una estructura pragmática y una función comunicativa.” (Burguera, 2010: 483). La función comunicativa en nuestro corpus suele ir más allá de la mera transmisión de informaciones u opiniones, se logra principalmente a través de la fuerza interactiva de la interrogación retórica. El componente pragmático, así como la función comunicativa están en perfecta consonancia con el tipo de lenguaje definido en los apartados anteriores: eminentemente realizativo y directivo.

Una vez más nos hallamos también por medio de la interrogación retórica entre la inmediatez y la distancia comunicativas. Por su carácter extremadamente expresivo es utilizada en la lengua hablada y, de hecho, es habitual en el discurso conversacional cotidiano. Es muy propia de la oralidad formal, es decir se emplea en la comunicación de medio fónico y concepción escrita, como es el debate parlamentario (Burguera, 2010). Por su carácter reflexivo y hasta filosófico se acerca al estilo formal de la lengua escrita. Así por ejemplo Burguera (2006) destaca el potencial argumentativo y su idoneidad para ser utilizada en las secciones cartas al director, es decir en la escritura o lengua de la distancia.

La fuerza argumentativa de la interrogación retórica se hace evidente en estos versos. Esta interrogación confiere un discurso reflexivo y, a su vez, argumentativo a nuestra poesía. Por medio de la interrogación retórica el emisor intenta convencer al público de la autenticidad de su mensaje. Por otra parte, el carácter argumentativo de la interrogación retórica es propio tanto del discurso hablado, como del escrito. Destaca en este último una mayor coherencia y cohesión textual⁴¹.

⁴¹ Hablamos de coherencia para referirnos a la unidad de enunciados en un texto. Además de ser coherentes los enunciados deben estar bien conectados o cohesionados. Según Casado Velarde (2011: 17): “Por coherencia se entiende la conexión de las parte en un todo. Esta propiedad implica, pues, la unidad”.

5.6.2.3.3. La metáfora

Ya estudiamos la metáfora en 5.5.6. desde el punto de vista semántico. Sin embargo, puede ser considerada también desde una perspectiva pragmática, no solo teniendo en cuenta aspectos como cambio de significante o significado, sino atendiendo a las relaciones de emisor-receptor y a la situación y contexto, tanto lingüístico como extralingüístico. Así por ejemplo expresiones metafóricas del corpus como “ir al grano”, “a paso de burra” u otra más local “darse azadillazos” pueden ser contextualizadas en el medio rural para una mejor comprensión. La pragmática es según Escandell Vidal (1993: 229) “el ámbito más adecuado para dar cuenta del uso y la interpretación de las metáforas”.

Aunque la metáfora no puede ser considerada en sentido estricto un acto de habla, sí podemos hablar de un acto indirecto por el hecho de que en muchos casos constituye una clara oposición entre el significado literal y el significado inferencial, es decir, entre lo que se dice y lo que se quiere decir. La metáfora y la ironía son actos de habla que no llevan intención de literalidad. El contexto nos proporcionará el significado de metafórico y los efectos correspondientes. En este sentido, la metáfora puede ser estudiada desde una perspectiva pragmática, además de semántica (cf. Reyes, ⁹2011: 61). Como ya hemos señalado en el apartado sobre semántica, estamos ante lenguaje figurado o enunciados figurados, donde la teoría de la relevancia de Sperber/Wilson (1986) juega un papel esencial. Según Reyes (⁹2011: 61), partiendo de la teoría de estos autores para comunicarse lo que importa es ser relevantes y no, en cambio, decir la verdad literal. Las metáforas para Sperber y Wilson según explica Reyes (⁹2011: 62) son *loose talk* o lenguaje aproximado. Así por ejemplo “darse azadillazos” no significa literalmente que se dieran golpes con una azadilla, ni siquiera -o tal vez sí- que llegaran a las manos, lo importante aquí es el sentido aproximado de desacuerdo, riña o pelea. Nótese, de paso, que este último término *pelea* es metafórico, según (Corominas, ³2003: 448) “su sentido primero hubo de ser ‘venir a las manos, reñir y anteriormente agarrarse por el pelo’”.

Según Reyes (⁹2011: 63): “El lenguaje figurado tanto en la conversación como en la literatura, exige más esfuerzo inferencial, pero lo compensa con más efectos cognoscitivos Su interpretación según esta teoría, no se diferencia en nada de la

interpretación del lenguaje literario, ya que se explica por el mismo principio de relevancia.” En este sentido semántica y pragmática se encuentran muy próximas. A este respecto, es decir, al hecho de no utilizar la palabra precisa, sino una aproximada, se refiere Channell (1994) hablando de *vague language* ‘lenguaje vago’. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que estos vocablos llegan a ser muy efectivos a la hora de transmitir el significado de un enunciado. Este *vague language* da lugar a un mensaje menos directo, muy propicio, por ejemplo, para el humor (Channell, 1994: 122). Sin duda, es muy apropiado para la comunicación metafórica.

5.6.3. Pragmática textual

Una vez analizados los actos de habla en nuestro corpus, vamos a introducirnos en la pragmática del texto. La pragmática textual se ocupa de cómo está estructurado el mensaje en el texto, ya sea este fónico o gráfico. Dos son las propiedades esenciales en todo texto, como ya apuntamos en el apartado anterior, la coherencia y la cohesión (cf. Casado Velarde, ⁶2011: 17-18). Los conectores pragmáticos o discursivos constituyen mecanismos de cohesión o trabazón. Serán tratados más adelante, después de analizar los tipos de discurso que existen.

Conviene señalar ya de entrada, por la repercusión que tendrá en nuestro corpus, la noción de macroestructura o sentido global de un texto (cf. Dijk, ²1984). La macroestructura, en este sentido, es un mecanismo de coherencia textual, que va más allá de la mera secuencia de oraciones.

5.6.3.1. Tipos de discurso

Antes de adentrarnos en el análisis de los marcadores discursivos, veamos que se entiende por discurso y los diferentes tipos de discursos que existen. Según Oesterreicher (1997: 87):

Discurso es simplemente sinónimo de enunciado o secuencia de enunciados y corresponde, dicho sea de paso, a lo que en la lingüística textual se suele calificar de texto. Es decir, una conversación familiar, una llamada telefónica, pero también una carta, un artículo de fondo, un documento jurídico etc. - todas estas formas de la comunicación verbal representan discursos. Conforme a este empleo del término, tenemos que entender por discurso toda manifestación concreta de la actividad del hablar según las reglas de una determinada lengua [...] El discurso, sin embargo, no sólo es manifestación o actualización de la actividad del hablar mediante reglas y normas de una lengua, sino que al mismo tiempo -y este punto

se olvida muy a menudo- es siempre realización de modelos textuales, de modelos discursos, o, en la terminología aquí adoptada, de tradiciones discursivas. Pero no hay que identificar las tradiciones discursivas exclusivamente con géneros o estilos literarios, ya que éstas representan también formas de la interacción verbal cotidiana.

Muy a menudo se habla del discurso oral y el discurso escrito, atendiendo a ciertas reglas que definen el uno u el otro. Las tradiciones discursivas, pues, pueden pertenecer tanto al estilo literario, como a la lengua de la inmediatez

Para hacer una tipología del discurso podemos atender a varios enfoques. Lo que queda claro tal como han señalado muchos lingüistas como Adam (1990), Fuentes Rodríguez (2000) y Domínguez (2010) es que no existen textos homogéneos. Lo que existen son más bien son secuencias. Lo que sí ocurre a veces es que predominan unas secuencias sobre otras y dicha preponderancia es la que va a marcar el tipo de texto.

Veamos ahora el tipo de discurso que es el característico de nuestro corpus. Para ello conviene recordar una vez más la finalidad de esta poesía. Son unos versos jocosos, humorísticos, críticos, irónicos, donde no falta la reflexión del joven ante los hechos que expone y cuya finalidad es divertir y disfrutar en un día de fiesta, como señalan los emisores:

(473)

37. Mi intención *es disfrutar*
de esta gran quintada
a la que mis compañeros me invitaron
y por ello le doy las gracias. (2001-R)

Y sobre todo el joven manifiesta su opinión:

(474)

a) 47. Y antes de terminar
quiero *dar una opinión*
de nuestras autoridades,
de nuestra corporación.

b) 54. Y ahora sí que termino
mi cuarteta o *mi opinión*
deseando lo mejor
para toda la población. (2010-N)

b) 41. Con esto yo me despido
y os pido a todos perdón
pues *he dicho lo que he querido*
sin malicia sin rencor. (2001-C)

Se han venido haciendo desde los años 80 varias clasificaciones del discurso. Así por ejemplo, dentro de la filosofía del lenguaje (Hierro Sánchez Pescador, 1980: 178), atendiendo a los actos ilocucionarios y al mismo tiempo a las funciones del lenguaje señaladas por Bühler ([1934] 1999) y completadas por Jakobson ([1963] 2003), distingue cuatro tipos: declarativos, prescriptivos, expresivos y realizativos.

En los últimos años las clasificaciones más comunes de los textos responden a la hecha por Domínguez García (2010: 365): “a) Textos narrativos; b) textos descriptivos; c) textos explicativo-expositivos; d) textos argumentativos e) textos conversacionales”. Analizando el corpus según esta clasificación, podremos darnos cuenta que estos versos participan en mayor o menor medida de los diferentes tipos, incluso del texto conversacional, aun siendo textos al 100 % monológicos. La abundancia de preguntas retóricas, de elementos fáticos y de actos directivos dirigidos al receptor son característicos del texto conversacional. Pero sin duda, el argumentativo y el explicativo-expositivo son los tipos predominantes. En este tipo de comunicaciones se presentan los acontecimientos, argumentando y dando la opinión de lo expuesto. El joven tiene la palabra, en este día le está permitido decir y arremeter contra todo, mediante la crítica. Esto no quiere decir que no haya secuencias narrativas. En esta poesía se pasa revista a los acontecimientos de todo el año, se cuentan los sucesos locales, nacionales y hasta internacionales. Pero lo esencial no es la narración en sí, sino la reflexión ante el hecho expuesto, la actitud y opinión del emisor ante tal acontecimiento. El hecho narrado, por lo general, ya es conocido por el auditorio, el recitador lo pone en evidencia dando su interpretación y opinión, aun haciéndolo bajo la forma narrativa.

Así por ejemplo una anécdota local: “una mujer limpiando el cementerio se cae a un hoyo”, es contada por diferentes quintos del año en cuestión, dando cada uno su versión de los hechos con una finalidad humorística:

(475)

a) 19. Y qué me dicen señores
de Carmina la Nanita
que limpiando en el cementerio
se cayó por la uralita.

b) 20. El miedo que tenía
era caer en depresión
pues allí no había nadie
que la diese conversación. (2010-A)

(476)

a) 38. Y llegaron los Santos
y se fue al cementerio
y parece que limpiando
se lo tomó muy en serio.

b) 39. Si el cementerio vas a visitar
mira bien por dónde vas
ten cuidado por dónde pisas
no te vayas a asustar. (2010-V)

En estas estrofas pertenecientes a dos composiciones del 2010, hay una breve narración, se cuenta un hecho que sucedió, pero lo más importante es la actitud del hablante, -del joven que recita la cuarteta- ante el suceso. En el primer caso hace un comentario y en el segundo entabla una conversación con la protagonista dándole consejos. Es decir la narración queda en un segundo plano y aparece como un pretexto para desgranar todo un discurso reflexivo.

Otro hecho local con repercusión nacional es el dopaje de la conocida atleta palentina Marta Domínguez que fue noticia en el 2010. Varios quintos del 2011 darán cuenta de este acontecimiento.

• Mientras el hecho es condenado por una quinta:

(477)

35. Una estatua
te iban a poner

hasta que a tu casa
te fueron a detener.

37. De todos los palentinos
eras el orgullo antes
¿qué necesidad tenías
de vender sustancias dopantes? (2011-L)

- otra le da su apoyo:

(478)

32. Y es que el pueblo palentino
se ha teñido de tristeza
y a nuestra querida Marta
quieren meterla entre rejas.

34. Mas yo de aquí le doy
mi voto de confianza
si en Palencia nacen flores
ya se encargan de arrancarlas. (2011-I)

En ambas composiciones la secuencia narrativa es mínima. Lo más importante es la opinión del narrador-recitador ante lo sucedido. En una palabra, el discurso narrativo se convierte en argumentativo. Vemos, pues, que el discurso argumentativo (reflexivo, crítico) prima sobre el narrativo, descriptivo y explicativo-expositivo. A partir de la breve narración, va a surgir un texto conversacional en los dos casos expuestos arriba (2010-V) y (2011-L). Podemos observar que se habla directamente en 2ª persona singular. En (2010-V) se trata de una persona del pueblo, que se encuentra presente entre el público en el momento de la enunciación, está escuchando el mensaje, por lo que el *tú* está justificado. No es el caso de (2011-L), donde se habla con la atleta Marta Domínguez, aun estando ausente. Este discurso conversacional es, sin duda, un deseo de vivificar la comunicación haciéndola más expresiva y, al fin de cuentas, más inmediata. Valgan como ejemplos los dos de más arriba (477) y (478), para ver el tipo de texto o de discurso que caracteriza a estos versos.

Por otra parte, la introducción del estilo directo es un recurso habitual que agiliza la composición al mismo tiempo le confiere un tono humorístico y desenfadado.

(479)

39. Mi abuela se habrá acordado
lo que decía llegada la hora
*¡Paulino avisa ya a don Eduardo,
y que se prepare la Goya!* (2012-E)

Es de notar que en esta composición de tono bastante serio, el emisor logra sacar una fuerte carcajada del público con esta cuarteta⁴². En definitiva, el hablante está intentando persuadir, convencer de su opinión, buscando argumentos para su propósito que no es otro que divertir a la gente. El discurso argumentativo se hace aquí también presente.

Por lo dicho hasta aquí, podemos afirmar la importancia que adquiere el texto argumentativo en nuestro corpus. Domínguez García (2007: 21-22) define el texto argumentativo como: “aquel tipo textual en el que dominan secuencias que se esfuerzan en aportar razones y argumentos que defienden una determinada opinión del locutor y que están destinadas a convencer al destinatario sobre el acierto de esa opinión.”

Basándose en las ideas de Anscombe/Ducrot (1983: 8), Escandell Vidal (1993: 110) resume que: “Argumentar es básicamente dar razones a favor de una conclusión.” Aunque no exclusivamente, esto es lo que hace el joven que recita las cuartetas, el emisor de nuestros textos, dar razones que apoyen su opinión sobre los asuntos que expone para persuadir y convencer de lo dicho al público receptor.

Desde otra perspectiva, debemos hablar finalmente de discurso como sinónimo de valores, teniendo en cuenta el contenido del discurso. En este sentido el discurso de la igualdad de sexos se hace muy presente en estos versos, como ya se señaló en el apartado 5.5.6. Es significativo para el caso este ejemplo de 1985:

⁴² Véase el vídeo correspondiente a esta composición donde se oyen las risas.

(480)

11. Como ha sido costumbre
ir siempre detrás
hasta que a base de luchar
tenemos la igualdad.

12. Y hablando de igualdad
ya no tenemos que esperar
a que nos traigan y nos lleven
a la Rober a ligar. (1985-Y)

Existen unos elementos pragmáticos clave que nos sirven para construir y sobre todo para engarzar los diferentes tipos de discurso, son los llamados *marcadores discursivos*. De ellos nos ocupamos a continuación

5.6.3.2. Marcadores discursivos

Teniendo en cuenta el tipo de discurso de nuestro corpus, no es de extrañar que los marcadores discursivos argumentativos, como veremos a continuación, sean los más abundantes.

Pero, ¿qué son los marcadores discursivos? Podemos comenzar diciendo que se trata de elementos pragmáticos, cuya función es conectar y cohesionar el discurso, como un todo coherente. Según Koch/Oesterreicher 2007: 72) “son palabras que remiten directamente a instancias y factores de la comunicación.” Se trata de unidades que actúan más allá de la oración sintáctica, por ello han sido denominadas unidades supraoracionales, enlaces extraoracionales (Gili Gaya, 1961: 825), conectores pragmáticos (Briz Gómez, 1996a: 50). También han sido denominados como conectores textuales, conectores argumentativos o partículas discursivas (cf. Landone, 2009: 78-79). *Marcadores discursivos o del discurso* –título de este apartado– es la etiqueta más común hoy día para designar estas partículas (cf. Loureda Lamas/Acín Villa, 2010).

Algunos autores, como Martín Zorraquino/Portolés Lázaro subrayan en los marcadores discursivos la falta de predicación oracional. Martín Zorraquino/Portolés Lázaro, (1999: 4057) los definen de la siguiente manera:

Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función lingüística en el marco de la predicación oracional -son, pues, elementos marginales- y poseen un contenido coincidente con el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.

Podemos observar en esta definición que aun siendo acentuada la falta de predicación oracional en los marcadores discursivos, las características léxicas y morfosintácticas son esenciales. No debemos menospreciar las categorías gramaticales a la hora de analizar dichos marcadores. Portolés (1998: 264) afirma a este respecto que “las propiedades puramente gramaticales condicionan en gran medida el comportamiento de los adverbios marcadores del discurso.”

Porroche Ballesteros, (2009: 30) “entiende los marcadores discursivos como los medios por los que el locutor señala y los receptores interpretan cómo debe ser comprendido el contenido de los enunciados y cómo cada enunciado se relaciona con el que le precede y con el que le sigue”. Aun hablando en general de marcadores discursivos, esta definición recoge el carácter de relación que encierran los marcadores discursivos. A nuestro modo de ver, relacionar o conectar enunciados es una de las funciones esenciales de estas partículas discursivas. Tres son los elementos a los que pueden referirse estos marcadores discursivos según Porroche Ballesteros (2009: 31) “al contexto extralingüístico, a la enunciación o al enunciado, porque en un acto de habla, el hablante ejerce el acto comunicativo (enunciación), ante un hecho (proceso de enunciado), en una determinada situación (contexto extralingüístico)”. Ferrer Mora (2001: 94) habla de la naturaleza pragmática de estos conectores, la cual “se halla en su nivel de interacción, a menudo unen no elementos como sintagmas o proposiciones, sino que se refieren a suposiciones, implicaturas conversacionales y al saber compartido.”

Un tipo de marcador discursivo es el conector. Según Escandell Vidal (1993: 115): “los conectores argumentativos enlazan dos o más enunciados”. Para Portolés (1996: 211) “Un conector discursivo es un tipo de marcador que vincula semántica y pragmáticamente dos miembros del discurso, de modo que se obtienen unas inferencias determinadas del conjunto de los miembros relacionados y no de cada uno de ellos por separado”. De nuevo, queda clara la función de conectar y relacionar que encierra el conector discursivo.

A continuación vamos a analizar algunos de los conectores más frecuentes en el corpus. Dentro de los marcadores discursivos, hablaremos expresamente de conectores discursivos, ya que en el caso que nos ocupa, estas partículas desempeñan ante todo una función de enlace que dinamiza el discurso. Si tenemos en cuenta que estamos ante una comunicación monológica, en muchos casos de unas 1000 palabras o más, se hacen necesarios estos enlaces que otorgan cohesión y coherencia al discurso al mismo tiempo que lo agilizan, presentándolo ameno y atractivo al público receptor.

5.6.3.2.1. Pues

La partícula *pues*, considerada por muchos lingüistas, así como por la DRAE conjunción, es la más empleada en nuestro corpus. Aparece un total de 284 veces. Está distribuida de manera bastante uniforme en todo el corpus. La encontramos en 60 de las 70 composiciones del corpus, es decir en un 85.71 %. En algunas se repite varias veces, hasta doce veces aparece en (2002-M), una cuarteta de 684 palabras.

Con razón dicen Briz Gómez/Pons Bordería (2010: 353) que *pero*, *y*, *que* y *pues* son los marcadores discursivos más prototípicos. En cuanto a la morfosintaxis de la partícula que nos ocupa *pues*, hemos visto en el apartado sobre la sintaxis que puede funcionar como una conjunción subordinada, introduciendo oraciones subordinadas causales (Pavón Lucero, 2007: 181). En cambio, para Martín Zorraquino (2010: 114) *pues* sería la conjunción coordinante más prototípica para expresar “causa”. En nuestro corpus *pues* adquiere funciones pragmáticas, actúa claramente como marcador discursivo, sin importar tanto la predicación oracional.

Porroche Ballesteros (1996) hace un tratamiento de *pues* como elemento de conexión o marcador discursivo que nos parece bastante convincente. A la luz de esta autora examinaremos los *pues* que aparecen en el corpus. Basándose en investigaciones anteriores, Porroche Ballesteros (1996: 73-74) propone tres clases de *pues*:

- A. *Pues* causal explicativo continuativo.
- B. *Pues* incidental.
- C. *Pues* continuativo o enlace extraoracional

La clase B o *pues* incidental está prácticamente ausente en el corpus, aparecen solo 3 casos que se podrían definir como tal:

(481)

2. Lo primero les saludo
como amigo y como quinto
ya está, *pues*, la cosa en marcha
ojo al parche que yo sigo. (1978-J)

En el resto de los casos el *pues* de nuestro corpus comparte las características de A. y C, mencionadas anteriormente.

Clase A: *Pues* se presenta en el corpus como un claro marcador o conector discursivo, aun conservando la mayoría de las veces el significado de conjunción causal. Recuérdense una vez más que la pragmática y la gramática se complementan. Efectivamente, *pues* para Casado Velarde (2011: 35-36) “es un marcador textual, cuya función es la causalidad”, como podemos ver en el siguiente ejemplo:

(482)

36. Todos a divertirnos
pues es 17 de enero
fiesta de tradición
para el pueblo pinchorrero. (2002-M)

Podemos observar que aquí el conector textual *pues* contiene un claro valor causal, muy próximo a *porque*.

Abundan los casos del *pues* continuativo o enlace extraoracional, es decir de la clase C. Dentro de dicha clase Porroche Ballesteros (1996: 75-81) distingue cuatro subgrupos. El material de análisis de Porroche se basa en buena medida en conversaciones. No es el caso de nuestro corpus que, como venimos diciendo, es monológico. Aun así, podemos encontrar casos pertenecientes a estos cuatro subgrupos.

A continuación presentaremos ejemplos de los diferentes tipos de *pues* como enlace extraoracional, basándonos en la clasificación cuatripartita de Porroche Ballesteros.

A. *Pues* forma parte de la respuesta a una pregunta:

(483)

8. De mi vida persona
poco les puedo contar
pues que aquí sigo estudiando
en nuestra capital. (2010-V)

Es obvio que aquí no hay pregunta alguna, pero en este caso el emisor presupone una pregunta por parte del público acerca de la vida del emisor que podría ser expresada en los siguientes términos: ‘¿*qué nos puedes contar de tu vida?*’ En este ejemplo apreciamos claramente como *pues* refuerza los elementos remáticos de la comunicación. Mediante la partícula *pues* se prosigue el discurso ofreciendo información nueva (cf. Porrche Ballesteros 1996: 76).

(484)

12. De los mocitos de este pueblo
nada se puede decir
pues no hubo chicos
en el año en que nací. (2008-M)

Un caso similar encontramos en (2008-M). El enunciado que contiene los dos últimos versos vendría a ser la respuesta a: ‘¿*qué nos puedes decir de los mocitos del pueblo?*’. En este caso el enunciado introducido por *pues* repite el tópico *mocitos* mediante un sinónimo: *chicos*. Tras *pues* aparece una nueva información: “no hubo chicos en el año en que nací”.

B. *Pues* aparece en el interior de enunciados que podríamos denominar narrativos:

(485)

21. El miedo que tenía
era caer en depresión
pues allí no había nadie
que la diese conversación. (2010-A)

19. Y así está la vida señores
llena de anécdotas del mundo

pues también se quisieron cargar
a Reagan y Juan Pablo II. (1992-N)

Observamos en estos dos casos un *pues* continuativo, donde al igual que en el caso de respuesta a la pregunta (A.), dicho *pues* refuerza los elementos remáticos que le siguen. “Mediante *pues* el hablante destaca lo que desea decir respecto al elemento tematizado, continuando el discurso que precede al acto de rematización”. (Porroche Ballesteros, 1996: 77).

C. *Pues* como primer elemento de un acto de comunicación. A este grupo responde la mayoría de los ejemplos del corpus. *Pues* se halla en aproximadamente el 50 % de los casos, al comienzo de la estrofa iniciando el acto (o subacto) de comunicación tras una breve pausa. De este modo *pues* enlaza muchas veces el discurso, uniendo unas estrofas con otras. En este sentido aparece como un auténtico conector discursivo. Según Fuentes Rodríguez (2010: 690): “la conexión no implica dejar siempre fuera la información, la argumentación o los contenidos enunciativo-modales”. Todos estos elementos son cohesionados por este *pues* situado al comienzo de un acto de comunicación.

Los siguientes ejemplos corresponden a una composición de (1974) que contiene 8 *pues*, de los cuales 5 (486a/e) pertenecen claramente a este tipo C.

(486)

a) 3. *Pues* hoy en día os quejáis
y no sé de qué será
pues a mi parecer yo creo
que todos somos iguales.

b) 8. *Pues* no solo con apuntarse
y dar nombre y dirección
puede uno aprovecharse
de cualquier excursión.

c) 10. *Pues* yo de esto no entiendo
pero no me parece una vergüenza
que trabajando todo el día
se aprovechen de la oferta.

d) 12. *Pues* esto es un adelanto
tener farolas intermitentes
que se encienden y se apagan
y a veces y ano vuelven.

e) 35. *Pues* como saben Vds.
el motor es delicado
y a veces encuentra un bache
y se queda allí atascado. (1974)

En todas estas estrofas encontramos una gran riqueza deíctica: 3. *hoy en día*, 10. *de eso*, 12. *eso*, 35. *Ustedes*. Este hecho nos indica la importancia pragmática de este *pues*, así como su valor de conector pragmático que cohesiona pensamientos anteriormente expuestos por el emisor o, de alguna manera, implícitos tanto en la mente del emisor como el receptor. No olvidemos en este sentido la cercanía de ambos y su saber compartido de la situación o contexto del que se habla.

La estrofa número 3 de esta composición (1974) es un buen ejemplo, por una parte, del caso C, *pues* constituye el primer elemento de la estrofa y, por otra, el *pues* del tercer verso supone una réplica. Estamos ahora ante el último grupo, D.

D. “*Pues* es una enunciación que supone una réplica, una reacción por parte del hablante que puede ser una muestra de la oposición con lo anteriormente expresado” (Porroche Ballesteros, 1996: 80). El emisor, en esta estrofa 3., con el segundo *pues* (verso 3) replica el enunciado emitido en los versos primero y segundo y en toda la estrofa anterior: “*no se deben quejar del poco dinero*”. En la estrofa siguiente se reitera la réplica utilizando el *pues*.

(487)

6. Y si hablamos de coches
pues eso a nadie le falta
no sé si será el lechazo
o quizás la remolacha (1974)

Si en los casos anteriores señalábamos una función de causalidad en *pues*, en el grupo D esta partícula adquiere un valor adversativo, como también indica Landone (2009: 268). Porroche Ballesteros, (2009: 103) habla de un *pues* reactivo, que supone

una ruptura con la argumentación anterior. En estos casos, podemos darnos cuenta de que el hablante introduce una opinión personal, una oposición al estado de cosas o situación que plantea. El conector *pues* le sirve para atenuar o mitigar esta reacción negativa. Veamos la reacción del hablante en la siguiente cuarteta y la función mitigadora de *pues*:

(488)

26. *Pues* ya sería una pasada
que los tuvieran que cerrar
cuando a él le dé la gana
así sin más ni más. (1990-P)

Para entender el verdadero significado del *pues* en esta estrofa les remito a la lectura de las cuatro estrofas precedentes (22.-25.) de esta composición (1990-P) y, sin duda, más enriquecedor sería leer toda la composición. De esta manera, podemos contemplar este *pues* como un auténtico conector discursivo o conector textual de toda la composición. *Pues* puede conectar enunciados entre versos y muchas veces entre estrofas y, al fin de cuentas, adquiere un significado global en la macroestructura de toda la composición.

Después de ver diferentes tipos de *pues* –de los que incluso se podrían señalar más modalidades– podemos decir que *pues*, aun teniendo una función sintáctica clara, como conjunción causal, en la mayoría de los casos, o adversativa en otros, se presenta en el corpus ante todo, a nuestro modo de ver, como un conector discursivo. Su función primordial es conectar enunciados, enlazando al mismo tiempo y conexionado estrofas o versos. Excepto en tan solo tres casos de los 284 que encontramos, *pues* no aparece al comienzo de la estrofa o bien al comienzo del verso, por ello podemos hablar en términos de Porroche Ballesteros (1996: 82) de un claro “elemento cohesivo”. Este elemento de cohesión puede ir seguido de toda clase de sintagmas y de diferentes clases de palabras.

El conector *pues* analizado aparece, según Fuentes Rodríguez (2009: 291-294) tanto en textos orales, como escritos, en textos cultos, coloquiales y conversacionales. En este sentido, retomando la tesis de este trabajo, una vez más nos situamos entre la inmediatez y la distancia comunicativas. El *pues* de réplica,

denominado por Fuentes Rodríguez (2009: 293) “conector opositor” nos acerca al extremo de la inmediatez, ya que es característico exclusivamente del lenguaje hablado.

Ante el uso continuado y repetitivo, como ocurre en la composición (2002-M) *pues* pierde su valor de marcador convirtiéndose en un muletilla, un elemento diastráticamente bajo, relacionado, pues, con la lengua de la inmediatez

En consonancia con el tipo de texto, o mejor dicho, de discurso ante el que estamos, que como venimos repitiendo, sin dejar de ser narrativo, tiene un claro carácter argumentativo, no es de extrañar que *pues* aparezca como uno de los principales conectores discursivos. Este conector presenta una polifuncionalidad, destacando su valor de causalidad. Este valor causal adquiere muchas veces la forma de un comentario, mediante el cual el emisor introduce un nuevo tópico. Así lo podemos observar en algunos de los ejemplos anteriores, como en (2002-J), (2001-L) o (2011-L). *Pues*, como acabamos de ver y así lo indica Domínguez García, (2010: 399), es uno de los marcadores discursivos más polivalentes en la lengua española. Se adecua por su valor causal y consecutivo a las secuencias argumentativas de un discurso.

La función de *pues* como enlace o conector discursivo con un valor continuativo se hace patente tras lo anteriormente expuesto. Según Porroche Ballesteros (2009: 136): “con *pues*, el hablante no sólo indica que el acto de habla continúa sino que utiliza también esta partícula para reforzar los elementos “remáticos” de su comunicación. *Pues* muestra, por lo tanto, la voluntad del hablante de proseguir el discurso ofreciendo información nueva”.

Finalmente hay que señalar que, a pesar de que estos versos presentan una cierta pátina de arcaísmo, en el corpus no se halla ni en un solo caso el uso arcaico de *pues que* con el sentido de ‘puesto que’. Según la NGLE (2009: 24461) este uso “es frecuente en el español antiguo y propio de la lengua literaria en el español actual”. Tampoco se usa *pues que* con valor temporal derivado del latín <*post* con el significado de ‘después de’, sentido que sí tenía en el español antiguo, según NGLE (2009: 2476).

5.6.3.2.2. Es que / y es que

Es que es un marcador discursivo muy abundante en el corpus. La mayoría de las veces va precedido y reforzado por *y*, resultando el conector *y es que*. Es un conector muy común en la lengua hablada y, en concreto, en la conversación cotidiana. Ya señaló Briz Gómez (1996a: 51) que es “de uso frecuente en el español coloquial”. El refuerzo mediante la conjunción copulativa *y* acentúa este carácter de inmediatez o informalidad, ya que “la unión copulativa se encuentra más cerca del texto oral que del escrito” (Serra i Alegre, 1996: 397). Este nexo pragmático se ha desarrollado mucho en los últimos años llegando hoy a estar muy presente en la oralidad radiofónica y en los informativos televisivos:

(489) *Y es que* en Canarias las temperaturas son muy altas (TVE, Telediario, 16/07/12).

En este caso el *y* que precede a *es que* no tiene un valor semántico literal copulativo, sino pragmático, según el caso indica oposición, simultaneidad, sucesión, casualidad, condición, etc.

Es que (o *y es que*) aparece 118 veces, lo encontramos en un total de en 31 poemas, es decir en el 44.28 % de las composiciones del corpus y en algunas, especialmente en las de los últimos años, repetidas veces. Es mucho más abundante en las composiciones de los últimos años, conforme vamos retrocediendo en el tiempo, va disminuyendo su uso. Este hecho nos indica que es un conector pragmático actual. Efectivamente se está poniendo muy de moda en el lenguaje cotidiano, como también lo atestiguan nuestros versos.

En C3 aparece en 22 composiciones, es decir solo en 1 está ausente.

En C2 es algo menos numeroso, aparece en 18 composiciones de las 22.

En C1 está presente en solo 12 de las 25 composiciones, es decir en menos de la mitad.

Por lo general lo encontramos en las composiciones más largas, como un deseo de justificar lo expuesto y así cohesionar el discurso. Desde este punto de vista podemos considerar *y es que* como un conector justificativo, expresa una justificación ante un hecho. Estamos de acuerdo con Landone (2009: 304) quien lo

define como “un conector prototípico de justificaciones.” Esta justificación que transmite el conector *es que* tiene que ver muchas veces con la cortesía, ya que se presenta como una disculpa, ya sea expresa o implícita. Para Briz Gómez/Hidalgo (1998: 124) es un conector argumentativo que puede funcionar como una simple instrucción valorativa de justificación, o bien, puede manifestar además «desacuerdo», algo muy común en nuestro corpus, como podemos ver en la cuarteta siguiente.

(490)

58. *Y es que* va siendo hora
de que podamos hablar
que bastante habláis vosotras
cuando salís a comprar. (1982-N)

También le otorga este valor de justificación Fuentes Rodríguez (2009: 157): “Introduce un enunciado que actúa como justificación de un acto o una enunciación previa. El hablante responde, así a una petición de explicaciones expresa o supuesta por él mismo”. Fuentes Rodríguez define este *es que* como *conector justificativo*. Coincidimos plenamente con Fuentes Rodríguez y Briz Gómez en la función conectora que *es que* presenta en el corpus. También para Landone (2009: 303) la función de este marcador es conectar.

Además, como ya hemos señalado, en nuestro corpus frecuentemente va precedido de *y*, de este modo se produce mejor la conexión y cohesión discursiva. Generalmente conecta unas estrofas con otras, apareciendo al principio de ellas:

(491)

4. En Monzón estuve estudiando
como todos los demás
luego fui a Palencia
pero lo he decidido dejar.

5. *Y es que* trabajar quería
estudiar no me gustaba
ahora estoy en la albañilería
de peón para ayudar. (2001-C)

Observemos como *es que* introduce una justificación a una posible petición de explicaciones que el emisor considera necesaria. Se refiere al hecho de haber dejado los estudios que justifica por la voluntad de trabajar. *Y es que* enlaza las dos estrofas e introduce la estrofa 5 donde se desarrolla la justificación del enunciado de la 4. Pero también puede conectar versos. Siempre aparece al principio del verso:

(492)

4. En la casa de los quintos
ya hemos llamado la atención
y es que algún impresentable
nos ha jodido la instalación. (2010-V)

También aquí se hace patente la justificación, si “llamar la atención” es un acto de autoritarismo, inmediatamente viene la justificación de esa medida, introducida por el conector *y es que*.

Como venimos diciendo, este marcador o conector textual se ha desarrollado mucho en los últimos años en la lengua informal inmediata. Es característico de las composiciones más distendidas y relajadas, notándose la ausencia en las más elaboradas, como (2010-N) donde no aparece ni una vez o en (2012-E) donde encontramos un único caso, a pesar de la extensión de ambas composiciones, de más de 1100 palabras. Para Koch/Oesterreicher (2007: 101) *es que* es una construcción muy frecuente en el español hablado y realiza sobre todo en preguntas una función modalizadora. De esta función hablaremos a continuación. Este *y es que* modalizador lo encontramos a menudo en interrogaciones indirectas:

(493)

9. Yo no sé si es mala leche
o *es que* sois unos caciques
el caso *es que* en todas partes
tenéis que meter las narices. (1992-N)

o directas:

(494)

56. Ahora no tenéis excusa
ya usamos minifalda

¿a ver si es que tenéis miedo
de ver alguna buena tanga? (2010-V)

Es que para Landone (2009: 303) es un recurso de atenuación cortés que de alguna manera ha gramaticalizado un nexo conectivo. Landone lo define como un conector y efectivamente, en nuestro corpus tienen la función de conectar y enlazar el mensaje y el discurso en general mediante una justificación. El matiz de cortesía de este conector queda claramente expresado en muchos casos donde este conector atenúa la información expuesta. La mitigación o atenuación tienen mucho que ver con el acto cortés. En la siguiente cuarteta el locutor parece pedir permiso para hablar.

(495)

58. *Y es que* va siendo hora
de que podamos hablar
que bastante habláis vosotras
cuando salís a comprar. (1982-N)

En esta cuarteta de (2002-J) el tono insolente del enunciado queda mitigado por medio del conector *y es que*.

(496)

17. *Y es que* desde que ha llegado la moda
de ponerlos tantos pendientes
os falta más de un tornillo
y dos dedos de frente. (2002-J)

Según Fuentes Rodríguez (2009: 157) *es que* “Aparece en intervenciones de respuesta o en enunciados introduciendo una explicación suficiente según el hablante, y necesaria para el oyente. Acompaña a disculpas o recriminaciones del interlocutor, expresas o no.” Precisamente, estas explicaciones, justificaciones o disculpas introducidas por medio de este conector se aproximan mucho a la cortesía verbal de la que habla Landone (2009).

También se puede entender esta partícula como un elemento modalizador. La modalización (o también modulación) es un procedimiento que consiste en aludir a determinadas condiciones contextuales –relevantes para la interacción– mediante elementos lingüísticos sumamente económicos” (Koch/Oestreich, 2007: 97).

Uno de estos elementos es el *es que* que estamos analizando. La modalización se da en situaciones de inmediatez comunicativa, está propiciada por parámetros de confianza y cercanía ente el emisor y el receptor.

Es de notar que el conector *es que* va acompañado a veces de otros, como hemos visto. Va precedido de *y* en la mayoría de los casos del corpus. A veces va precedido de *si* (*si es que*). Llama la atención la acumulación a veces de conectores u operadores antepuestos a *es que* como vemos en (2010-V): *a ver si es que*:

(497)

56. Ahora no tenéis excusa
ya usamos minifalda
¿a ver si es que tenéis miedo
de ver alguna buena tanga? (2010-V)

O más extenso aún: *a ver si es que ahora* que ocupa todo el tercer verso de la cuarteta en (2001-C). Forma parte en estos casos de una interrogación retórica, donde se pone de relieve una afirmación implícita:

(498)

22. Muy pocos van a votar
la gente se queda en casa
a ver si es que ahora
no queremos democracia. (2001-I)

Señala Porroche Ballesteros (1998: 240) que *es que* es compatible con los marcadores discursivos *si* y *que*. En el corpus no aparece nunca precedido de *que*, pero sí son frecuentes los casos *si es que*, como vemos en las dos cuartetas anteriores o en el siguiente ejemplo:

(499)

5. *Si es que* encontramos un curro
o sitio donde trabajar
porque están dejando España
más parecido a un solar. (2010-J)

Para la mayoría de los autores *es que* es un marcador discursivo “justificativo o argumentativo”. También hemos visto que puede expresar desacuerdo y contradicción. Precisamente *si* acentúa esa contradicción. En estos casos *si*, sin dejar de tener un valor condicional, introduce, a nuestro modo de ver, un fuerte impedimento, como podemos comprobar en (2010-J).

En una ciertos casos *es que* no actúa como conector discursivo, sino que tiene un sentido literal, es decir, verbo copulativo + atributo:

(500)

20. Para entrar al baile
unas cosas os voy a recordar
y *es que* ahí dentro
no se puede fumar. (2011-C)

En y *es que*, en 20. de (2011-C), y no tiene sentido literal de conjunción copulativa, sino que posee el valor de conector discursivo, y en este caso enfatiza el enunciado de los dos últimos versos. Este valor pragmático enfatizador es el que predomina sobre el gramatical copulativo en todos los casos del corpus en que aparece el conector y *es que*.

Dado su claro carácter de justificación *es que/y es que* se convierte en un marcador discursivo apropiado para la argumentación. A su vez es un modalizador del enunciado y en este sentido, damos la razón a Landone (2009) en el matiz de cortesía que encierra. Este conector nos acerca a la inmediatez comunicativa, ya que es propio y casi exclusivo de la concepción hablada, como hemos visto. A nuestro modo de ver sería un elemento claro perteneciente a la variante de lo *hablado en sentido estricto*, no podemos incluirlo en ninguna de las otras tres dimensiones variacionales, ni en la diafásica, ni en la diastrática y de ningún modo en la datópica.

5.6.3.2.3. Que si... que si...

Aún más prototípico de la lengua hablada que el anterior es el conector *que si... que si...* Se trata de marcador discursivo de enumeración. Así lo señala también Loureda Lamas (2000). Este conector pragmático muy propio de la inmediatez comunicativa,

tiene una clara función expresiva y muchas veces metalingüística, ya que reproduce el discurso de una supuesta tercera persona.

También en este caso podríamos hablar de un elemento modalizador. A esta partícula, generalmente bimembre, le sigue un enunciado muy breve, *que si... que si...* constriñe la fuerza ilocutiva quedando implícita en el contexto extralingüístico. Mediante esta partícula el emisor suele hacer una enumeración de hechos que él, generalmente, desaprueba o con los que no está totalmente de acuerdo. Según Torrent-Lenzen, (2002: 327): “Desde el punto de vista de la organización del discurso puede afirmarse, en general, que con la partícula *si* [sin acento prosódico ni gráfico] el locutor introduce una réplica, [...] una idea negativa contextual una desavenencia emotiva en el contexto”. Concretamente en la partícula sintáctica *que si ... que si...* señala: “siempre hay una negatividad latente en el contexto surgida a partir de un desacuerdo entre emisor y toda una serie de cosas dichas por el interlocutor o por una tercera persona” (Torrent-Lenz, 2002: 233). Examinando nuestro corpus podemos darnos cuenta que en la mayoría de los casos, hay ciertamente una negatividad, pero no siempre. Veamos. En la composición siguiente (2010-N) aparece dos veces este conector en un tono muy positivo que para nada implica desacuerdo del emisor ante lo dicho:

(501)

43. *Que si* el campamento de la zona
que si una charlita en el bar,
lo que es bien interesante
son los consejos que nos da.(2010-N)

Aquí el emisor habla del cura del pueblo en un sentido muy positivo, como expresa en la cuarteta anterior “es un gran amigo mío y eso es muy de agradecer”. En esta cuarteta el emisor enumera una serie de actividades agradables y placenteras que son muy de agradecer. Nada más lejos del desacuerdo por parte del emisor. Por ello, a nuestro modo de ver, la afirmación de Torrent-Lenz, no se puede generalizar.

En la siguiente cuarteta de la misma composición, el emisor sin mostrar negatividad, puede expresar un cierto desacuerdo:

(502)

51. Algún día no sabemos
si informática o pintura,
que si a yoga o a gimnasia,
que si a la biblia del cura. (2010-N)

Esta cuarteta encierra una cierta ironía. No es que el emisor esté en contra de estas actividades, pero le parecen excesivas “no sabemos si...”. Si seguimos leyendo podemos apreciar más claramente el tono irónico.

El resto de los casos del corpus sí reflejan esa negatividad o discordancia emocional que hemos señalado al principio y en la que también insiste Torrent-Lenz. Veamos algunos ejemplos:

(503)

a) *Que si* me cae gotera
que si la tapia me vais a pinar
vienes cuatro días
y cuánta *guerra das*. (2011-L)

b) 32. *Que si* ruido, *que si* bicis
que problemas de humedad
ellos sí que *han dado guerra*
para tres días que están (2011-U)

Aquí se aprecia una oposición por parte del hablante ante los hechos u objetos que se enumeran. Nótese además que las dos cuartetas pertenecientes a composiciones diferentes acaban con una expresión que denota enfado y molestia: “dar guerra”. En ambos casos *que si... que si...* tiene una función metalingüística, ya que reproduce el discurso ajeno, ante el que el hablante muestra desacuerdo y enfado.

La expresión no está totalmente gramaticalizada como lo muestra el hecho de que a veces aparece solo el primer miembro:

(504)

a) 22. Y llegó la neumonía
que nadie sabía lo que era

que si fresas o lechugas
o patatas forrajeras. (1982-N)

b) 55. *Que si* vamos a ver el agua
pero todavía no ha llegado
en ese tiempo, chicos,
se puede escapar la mano. (2010-V)

En (1982-N) queda clara la función de elemento numerador, reforzado mediante la conjunción disyuntiva *o*. Un caso problemático presenta (2010-V) donde el adversativo *pero* parece interrumpir la enumeración que pretendía introducir *que si*. La expresión enumerativa abortada sería: “que si vamos a ver el agua, que si todavía no ha llegado”.

Los conectores *que si* o *que si... que si...* pueden ir seguidos de cualquier categoría gramatical, tanto sustantivos, como verbos. En (2011-U) y (1982-N) la numeración que introduce este conector se hace a base de sustantivos, mientras que en (2011-L) y en (2010-V) el conector introduce una oración completa. También es frecuente el uso de verbos tras *que si... que si...*:

(505)

42. *Que si ando que si corro*
para adelante y para atrás
el dueño del automóvil
no sabía dónde tirar. (1993-J)

Un significado paralelo a *que si... que si...* lo recoge la partícula bimembre *que...que...*, la cual en este ejemplo introduce también una oración:

(506)

45. *Que* la Iglesia no funciona,
que Munilla no me va,
tú tranquilo Raúl
que ya está en San Sebastián. (2010-N)

Al igual que en *que si... que si...*, en *que... que...* se hace una enumeración. Aquí se reproduce el mensaje del cura, es decir, se transmite claramente el discurso ajeno, introduciendo seguidamente una especie de diálogo directo. Se aprecia, pues, un valor metadiscursivo al igual que veíamos en algunos casos de *que si... que si...* En los dos primeros versos introducidos por *que* se reproducen las palabras del cura del pueblo, de quien se está hablando. Los dos últimos versos son la respuesta a estas palabras dada por el emisor. La brevedad discursiva también está motivada por las restricciones métricas de esta poesía. No olvidemos además la vivacidad que otorga al discurso el estilo directo que observamos, de manera especial, en el tercer verso de esta última cuarteta (2010-N): “tú tranquilo, Raúl”.

Tanto los fenómenos léxicos, como las estructuras sintácticas donde aparecen las partículas *si*, del tipo *que si (esto)*, *que si lo (otro)* son, según Torrent-Lenzen (2002: 331) “características del diálogo hablado”. Este hecho corrobora la idea arriba expresada de que *que si..., que si...* es un conector propio de la inmediatez y está caracterizando nuestro corpus, que siendo elaborado y escrito, plasma muy bien la oralidad concepcional, en consonancia con su finalidad fónica y recitativa. También Loureda Lamas (2000: 325) incluye esta partícula enumerativa dentro del español coloquial.

De nuevo encontramos en nuestro corpus un elemento o marcador discursivo prototípico del estilo informal. Al igual que el anterior (*y es que*), el conector *que si... que si ...* pertenecería a la dimensión de lo *hablado*. Dado que la finalidad de esta poesía es oral, está siempre salpicada de elementos coloquiales, propios del discurso conversacional, que confieren a los versos gran inmediatez comunicativa.

Conviene advertir que no hay que confundir este marcador discursivo con la conjunción sustantiva completiva: pregunto *que si...*, digo *que si...*

(507)

23. Y yo a usted don Jesús le digo
que si a la ermita quiere llegar
 coja el BMW
 que no se lo va a estropear. (2001-C)

5.6.3.2.4. Ábate

Es un marcador discursivo que aunque aparece una sola vez en nuestro corpus, tiene gran transcendencia en la tesis de este trabajo por el carácter de inmediatez que confiere al corpus.

Se trata de una interjección muy usada en el pueblo de San Cebrián de Campos y en la región. No ha sido apenas estudiada en la lingüística actual, sin embargo su uso en la zona, aun con un cierto matiz arcaizante, sigue muy vigente. Si bien es una expresión más utilizada por gente mayor, no hay persona en el pueblo que no conozca su significado, ya que es aún hoy día de uso corriente.

Esta partícula que se sitúa entre la interjección y el conector discursivo, no aparece documentada en los estudios ni diccionarios pragmáticos más actuales. Sí figura en glosarios de lenguaje de algunos pueblos castellanos, como San Esteban de Molar (Zamora), Calzadilla de los Hermanillos (León) o Tordesillas (Valladolid). Esto nos lleva a pensar que es propio de la Castilla rural.

En el *Diccionario crítico etimológico* de Coromines (1905-1997) encontramos el vocablo *aba* con el significado de ¡quita!, procedente del latín *apage*. Corresponde al verbo *abarse*, solo se utiliza en imperativo, por lo que no se puede hablar de verdadero verbo, o bien se trataría de un verbo defectivo. En latín se halla ya con pronombre; *apage te*. Sin embargo, nos damos cuenta de que ha desaparecido prácticamente en el español actual. En el *Diccionario de autoridades* (1990 [1726-1939]) aparece *ábate* con la siguiente definición “Voz que advierte se aparte alguien de algún mal passo u de otro peligro. Es locuci vulgar, pero mui frecuente en Castilla”. Consultando el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*, podemos darnos cuenta que esta expresión desaparece a finales del siglo XIX, desde 1884 ya no se recoge *ábate*, pero sí el verbo defectivo *abarse* que todos los diccionarios definen como “Apartarse, quitarse del paso, dejar libre el camino”. Este es el significado que encontramos hoy día en la 22ª edición del DRAE.

De “apartarse del paso ‘peligroso’” derivaría la interjección imperativa *ábate* con el contenido semántico de ‘¡cuidado!’ o ‘¡atención!’ Se ha producido una

lexicalización⁴³ hasta llegar a constituirse el marcador discursivo *ábate*. El significado que adquirió posteriormente y que, con un pequeño cambio semántico, conserva hoy día, es una exclamación de sorpresa o asombro equivalente a ‘fíjate’ o ‘figúrate’. Según García y García (1996) *ábate* es una “Expresión que se emplea para estimular en las personas determinadas actitudes de asombro”. Este es el significado que *ábate* tiene en el pueblo de San Cebrián de Campos.

Se trataría de un conector discursivo que, según la terminología de Fuentes Rodríguez (2009), correspondería a un *operador modal*. Con este operador el emisor interpela al receptor. La función de *ábate* coincide con la de otros operadores modales como *figúrate* o *imagínate*. Según Fuentes Rodríguez (2009: 174) ‘figúrate’: “Se emplea como comentario ponderativo de evaluación. Comparte con el otro interlocutor su emoción (extrañeza, sorpresa, valoración...)”. ‘*Ábate*’ contiene, por lo general, una crítica negativa hacia la información dada, enfatizándola y expresando gran asombro.

Tras lo expuesto hasta aquí, podemos concluir diciendo que *ábate* es un arcaísmo, una voz que ha caído prácticamente en desuso, pero que sigue muy viva en el habla de San Cebrián de Campos y que recoge nuestro corpus. Es significativo que *ábate* aparezca en una composición del último año (2012-E), lo cual nos indica la pervivencia de este arcaísmo. Estamos ante un fenómeno, que se aferra a la tradición y, a su vez, presenta unas características diatópicas (propias de la zona geográfica de Castilla) y diastráticas, ya que es un vocablo perteneciente a un grupo social determinado, como el mundo rural y es usado preferentemente por el colectivo de la gente mayor. Hemos visto más arriba que era definido por el *Diccionario de autoridades* como una locución verbal vulgar. Consideramos que hoy día no se puede calificar de vulgar, pero sí perteneciente exclusivamente a la lengua hablada, es decir a la inmediatez.

Además de enfatizar la información, *ábate* pondera un enunciado anteriormente dicho. Veamos algunos ejemplos:

⁴³ Si bien, según Girón Alconchel, (2008: 382:) “estos dos procesos [gramaticalización y lexicalización] están tan involucrados que vienen a ser uno solo.”

(508)

21. Elecciones generales
tuvimos el 20-N
absoluta a los populares
a ver con qué nos sorprenden. (2012-E)

Esta cuarteta que precede a la de *ábate* contiene una crítica negativa, o cuando menos, de desconfianza ante la labor de los miembros del partido popular. En la cuarteta siguiente se enfatiza y pondera ese matiz de desconfianza dirigido ahora a la persona de vicepresidenta del gobierno del partido popular:

(509)

22. *Ábate* la vicepresidenta
que un niño ha nacido (parido)⁴⁴
con tanto poltiqueo
¿qué será del pobrecillo? (2012-E)

Una vez más, podemos darnos cuenta del gusto de esta poesía por los vocablos arcaizantes y en desuso, sin desprenderse, al mismo tiempo, del lenguaje hablado de la inmediatez.

En la cuarteta donde aparece el operador modal *ábate*, no solo este presenta rasgos claros de la inmediatez oral, sino todo el contorno lingüístico. Observemos los sufijos *politiqueo* y *pobrecillo* de los versos tercero y cuarto respectivamente, propios de la lengua hablada. Por otra parte, si tenemos en cuenta que esta composición es bastante formal y elaborada, podemos señalar una vez más como la inmediatez se imbrica en la distancia o formalidad.

5.6.3.2.5. La interjección

La investigación lingüista coincide en señalar la débil frontera que existe entre interjección y marcador discursivo. Para Domínguez García (2010: 363) “la línea de separación entre las muletillas, las interjecciones y los marcadores en este tipo [conversacionales] suele ser muy delgada”. Muchas veces tanto las llamadas

⁴⁴ *Parido* leemos en la versión escrita; *nacido* escuchamos en la declamación oral.

interjecciones propias como las impropias o secundarias alcanzan la categoría pragmática de marcadores discursivos, ya que tienen la función de relacionar enunciados. La interjección según Loureda Lamas/Acín Villa: (2010: 130):

se ajusta totalmente a las propiedades de marcador del discurso: son invariables, no cumplen ninguna función sintáctica en el marco de la predicación oracional (no modifican el contenido proposicional de las expresiones lingüísticas), pueden adoptar una posición marginal y comunicativamente incidental, codifican un significado que guía sobre las relaciones entre los participantes en el proceso comunicativo o sobre las relaciones entre estos y el contexto.

Por ello nos ocupamos en este apartado de la interjección, en cuanto a su contenido pragmático y su función como marcador discursivo.

La interjección es poco abundante en nuestro corpus. Precisamente esta ausencia es la que queremos hacer notar. La interjección es portadora de una gran expresividad y pertenece a la concepción del lenguaje hablado espontáneo. De ello son buen reflejo las cuartetas audiovisuales, donde apreciamos que las interjecciones pertenecen a la espontaneidad. En el momento, por ejemplo, en que recitador se confunde exclama: “¡vaya, vaya!” (1990-P). En el corpus previamente elaborado, aparte de *¡oh!* dirigido a san Antón Abad, solamente encontramos dos ejemplos de interjecciones propias, se trata de la exclamación *¡ay!* Según el DRAE esta interjección se usa para “expresar muchos y muy diversos movimientos del ánimo, y más ordinariamente aflicción o dolor”.

(510)

a) 25. Y siguiendo con el tema
¡ay qué problema! señores,
nadie da con la solución
que subsane tantos errores. (2010-N)

b) 30. ¡Ay Duquesa del Alma!
hoy te queremos decir
que el joven Alfonso
te va a sobrevivir. (2011-V)

La interjección tiene una clara función expresiva, conativa y consecuentemente fática, teniendo en cuenta la terminología del modelo de Bühler ([1934] ³1999)La

función expresiva de la interjección es obvia. Luna (1996: 107-113) analiza algunas de las interjecciones más frecuentes en español, en las cuales siempre se hace presente esta función. Según Koch/Oesterreicher (2007: 92) en lo concerniente a las interjecciones, “la expresión de emociones del hablante con respecto a su interlocutor (afectividad) o con respecto al objeto de la comunicación (expresividad) ocupa una posición central.” Ello nos indica que pertenece por excelencia a la concepción de lo hablado. En este sentido, por la casi total ausencia de conjunciones nuestro corpus se acerca al lenguaje distante.

Hay que hacer una salvedad aquí, la interjección *¡oh!* con que comienzan gran parte de los poemas para invocar al santo. Se trata de una expresión retórica que se acercaría más al lenguaje elaborado distante que al inmediato.

Más abundantes son las llamadas *locuciones interjectivas* (NGLE; 2009: 2484) donde podemos incluir las expresiones de saludo y despedida, como *buenas tardes*, *adiós*. Estas aparecen en casi todas las composiciones del corpus, son propias de la oralidad, pero no exclusivas de una oralidad inmediata. Estas *locuciones interjectivas* forman parte también de la cortesía verbal formal o distante. El saludo por ejemplo corresponde a formas fónicas de comunicación distante, tales como conferencias o noticias radiofónicas y televisivas. Nuestro corpus conserva todos estos rasgos formales que, por otra parte, son prototípicos de la finalidad vocal o declamatoria de esta poesía. Recordemos, una vez más, que estamos ante una *mise en scène* (puesta en escena). Se trata, como vimos en el primer capítulo 4 de una *performance*, es decir, una representación en vivo y en directo.

Finalmente podemos señalar otro tipo de interjección, es la formada por el verbo en imperativo que presenta una forma interjectiva. Según López Bobo (2002: 60) “el modo imperativo es el modo de la función conativa, interviene en oraciones apelativas”. Considerando los imperativos como interjecciones aumenta el número de estas en nuestro corpus. Recuérdese el lenguaje directivo característico de estos versos, del que hemos hablado en el anterior apartado. La diferencia fundamental entre interjección e imperativo, según, López Bobo (2002: 61): “es que mientras en la primera predomina la función expresiva, en el imperativo la apelativa es la esencial”. El modo imperativo tiene, además, un claro uso fático de mantener el

contacto entre los interlocutores. En este sentido es propio del lenguaje conversacional inmediato.

López Bobo (2002: 47-48) destaca el carácter de unidad lexicalizada de la interjección. En interjecciones impropias o secundarias, como por ejemplo ¡madre mía!, se hace imposible cambiar algún componente, ya que constituye una estructura fija. El sustantivo ‘madre’ no puede ser combinado con otro posesivo. Una expresión como ‘¡madre tuya!’ perdería el carácter interjetivo.

También los imperativos se hallan muchas veces lexicalizados, pero por lo general no ocurre esto en nuestro corpus:

(511)

40. *Mirad* que baile tan hermoso
el ayuntamiento nos ha dejado
aunque el pasado domingo
a los quintos nos tocó limpiarlo. (1990-P)

Aquí, por ejemplo, el imperativo *mirad* conserva su verdadero contenido semántico: “Dirigir la vista a un objeto” (DRAE). El emisor está invitando al público a mirar el hermoso salón de baile recientemente restaurado.

Sin duda, las interjecciones que encontramos en el corpus tienen la función de conectores discursivos, ya que sirven para unir enunciados y relacionar al emisor y al receptor, al igual que lo hacen los conectores estudiados anteriormente. Para Martín Zorraquino (1998: 53) las interjecciones “son los marcadores que gozan de una mayor autonomía, tanto desde el punto de vista fónico –suprasegmental–, como en lo que atañe a su distribución”.

Recordemos que por la emotividad que encierran las interjecciones son más propias del lenguaje conversacional inmediato. Por ello señalan Koch/Oesterreicher (2007: 92) que: “El empleo de las interjecciones constituye sin duda alguna, una de las características más llamativas de la comunicación inmediata”.

Las interjecciones primarias, aunque no están totalmente ausentes, son poco frecuentes en el corpus. Más abundante es la forma interjetiva de verbo en imperativo. La escasez de interjecciones caracteriza la lengua de nuestro corpus

como formal, lejos de la expresividad del discurso conversacional. No debemos olvidar, sin embargo, otros marcadores estudiados más arriba fuertemente expresivos prototípicos del lenguaje inmediato, tales como *pues*, *es que*, y sobre todo, *que si...que si...* y *ábate*. Así pues, también en los marcadores discursivos se aúnan inmediatez y distancia comunicativas, si bien, por medio de los analizados en estas páginas, nos acercamos más al polo de la inmediatez.

Todos los marcadores discursivos estudiados hasta aquí, incluidas las interjecciones, funcionan como conectores, enlazan, relacionan y propician el intercambio de mensaje entre emisor y receptor, aun tratándose de una comunicación eminentemente monológica. Por ello Briz Gómez/Hidalgo (1998: 142) han afirmado que “los conectores pueden considerarse índices de la negociación”. Esta función de justificar, argumentar y, en una palabra, negociar es la que tienen en nuestro corpus los marcadores discursivos o conectores. El emisor intenta hacer llegar el mensaje al público, transmitiéndole y pactando con él sus valores y opiniones.

5.6.3.3. Organizadores del discurso

Después de analizar los anteriores *conectores* del discurso que en su mayoría pertenecen al lenguaje hablado, paso a estudiar otros marcadores discursivos considerados más propios de la concepción de lo escrito, como son los *organizadores* del discurso.

Los organizadores discursivos son, en realidad, una subclase de los marcadores discursivos, cuya misión es estructurar la información. Por ello, se les conoce también como *ordenadores* y pertenecen a los llamados *estructuradores de la información*. Los organizadores del discurso están en consonancia con la macroestructura del texto, ya que cohesionan el sentido global del mismo (cf. Fuentes Rodríguez, ²1998). En nuestro corpus estructuran y cohesionan todo un poema, mientras que los marcadores discursivos –llamados también *conectores* por muchos autores– afectan, por lo general, a una unidad inferior como la estrofa.

El carácter monológico de nuestro corpus y la extensión de los poemas da lugar a un alto grado de densidad informativa. Se hace necesario, pues, marcar bien

la estructuración de la comunicación. Para ello se requieren marcadores que incluso semánticamente organizan la estructura del poema, tales como *para empezar*, *siguiendo con*, *hablando de* o *para terminar*. Son marcadores discursivos que llevan de la mano al público receptor para que este pueda procesar bien el mensaje. Estamos de acuerdo con otros lingüistas, como Montolío (2001) en llamar a estos marcadores *organizadores discursivos*.

5.6.3.3.1. Organizador discursivo

De entrada queremos señalar que los organizadores discursivos sirven, como su nombre indica, para organizar el discurso, sea este fónico o gráfico. Pórtolos los denomina *estructuradores de la información*, que según él: “permiten la organización informativa de los discursos” (Pórtolos, 2001: 137). Los organizadores discursivos u organizadores de la información son un subtipo de conectores, cuya función es organizar la información discursiva, así lo entiende Montolío (2001), para quien “los marcadores organizadores de la información [discursiva], junto con los opositivos o contraargumentativos y los consecutivos, encierran las funciones más productivas en la elaboración del discurso expositivo-argumentativo” (Montolío, 2001: 43). Justo por su carácter organizativo podrían adaptarse al discurso elaborado o escrito. Por ello sostiene Montolío (2001) que son característicos de la lengua escrita.

Ahora bien, ¿se puede hablar realmente de marcadores u organizadores discursivos prototípicos de la variedad hablada o escrita? A pesar de que algunos estudiosos han intentado hacer una distribución de marcadores discursivos correspondientes a la oposición hablado/escrito, no existe una sistematización de los mismos. En este sentido, afirman López Serena/Borreguero Zuloaga (2010: 435) que: “rara vez se ha diferenciado entre aquellos marcadores discursivos que operan en los textos orales y aquellos otros que son más propicios de los textos escritos.”

5.6.3.3.2. Organizadores discursivos prototípicos

Tras estas consideraciones López Serena/Borreguero Zuloaga (20010: 433) proponen ahora una clasificación, partiendo del marco teórico de la inmediatez y la distancia comunicativa –sobre el que también se asienta este trabajo– adoptando el

modelo de la cadena variacional de Koch/Oesterreicher. Esta metodología les lleva a las autoras a poder diferenciar “entre funciones supraidiomáticas de los marcadores discursivos [...] que favorezcan su aparición predominante en el ámbito de la inmediatez o en el de la distancia”. En el ámbito de la distancia se encuentran, por ejemplo, según López Serena/Borreguero Zuloaga (2010: 433) “marcadores discursivos relacionados con la estructuración informativa de determinados géneros textuales prototípicamente distantes”. López Serena/Borreguero Zuloaga intentan abordar el problema de los marcadores discursivos en relación con la variación oralidad/escritura partiendo de un enfoque funcional. Clasifican así los marcadores discursivos en tres macrofunciones: interaccional, metadiscursiva y cognitiva. Los marcadores discursivos –organizadores del discurso– a los que nos estamos refiriendo forman parte de la función metadiscursiva. “Tienen como función principal la estructuración y ordenación del discurso con el fin de facilitar al receptor su procesamiento” (López Serena/Borreguero Zuloaga, 2010: 441).

Estos marcadores de la organización discursiva tienen en nuestro corpus que ver con el carácter monológico de la comunicación. De manera semejante a una comunicación oral formal⁴⁵, como puede ser una conferencia, por ejemplo, el mensaje necesita ser bien estructurado, con señales claras para el oyente. Es incluso más necesario que en la concepción de lo escrito. En esta el receptor al tener el texto escrito en sus manos puede leer, releer y percibir visualmente los diferentes párrafos, la extensión total del texto y el final. No ocurre así en el discurso oral (fónico), por ello se hacen necesarios organizadores discursivos, cuya finalidad es ir guiando al oyente durante la enunciación, presentarle el tema, el cambio de tema, interpellarle, es decir llevarle de la mano y mantener su atención durante la enunciación,

López Serena/Borreguero Zuloaga, (2010: 453) sostienen que: “la estructuración del discurso por medio de marcadores discursivos es más característica de la lengua escrita, tanto por la frecuencia con la que aparecen los marcadores discursivos como por el mayor inventario de unidades especializadas

⁴⁵ Siguiendo la terminología de Koch y Oesterreicher hablaríamos a qué de *fónico*, es decir “oral” en este caso se refiere al medio fónico, mientras que “formal” hace referencia a la concepción distante.

en esta función”. En nuestro corpus, a pesar de su finalidad vocal, destinado a la recitación, los organizadores discursivos son muy abundantes, en este sentido nuestra poesía comparte las características de la distancia comunicativa que apuntan estas autoras. Insistimos en que en la utilización del medio fónico y, en concreto, en la comunicación monológica, como es nuestra poesía, la estructuración y organización del discurso se hace esencial.

Sin embargo, y en esto difiere de la lengua escrita, no encontramos los marcadores clásicos que aparecen en las gramáticas y que también recogen López Serena/Borreguero Zuloaga (2010: 454) basándose en otros autores como Mederos Martín (1988) y Martín Zorraquino/Portolés (1999: 4086-4087). Estos marcadores de ordenación del discurso han sido clasificados por estos estudiosos como marcadores de **apertura**: (*en primer lugar, por una parte, por un lado*) de **continuidad** (*en segundo, en tercer... lugar, por otra parte, de otro lado, por su parte, asimismo, igualmente*) y de **cierre** (*en último lugar, por último, finalmente, en último término*).

Esta es la clasificación más general en cuanto a organizadores de la información discursiva.

5.6.3.3 Organizadores discursivos en las cuartetos

Los marcadores que aparecen en el corpus de esta poesía son de otra índole. Por lo general, son marcadores formados por una estructura verbal, con predominio del gerundio, futuro, en su forma sintética y analítica y el imperativo en primera persona del plural. Los más comunes son los siguientes.

- a) Organizadores discursivos de apertura: *empezaré hablando de..., empezaré por... voy a empezar por* o también la forma de la segunda persona plural de modestia *empezaremos por, empecemos con...*

(512)

4. *Empezaré por contarles*
de mi vida lo pasado
dónde empecé yo a estudiar
y donde estoy trabajando.

b) Organizadores discursivos de continuidad, estos son los más abundantes: *vayamos con..., y siguiendo con el tema, cambiando de tema, cambiemos de tema, hablando de, hablemos de otra cosa, y hablando de todo un poco, y dejando a... o dejemos* (a la persona o el tema en cuestión): *dejemos a nuestro alcalde, dejemos a nuestros jóvenes* (1986-R). Otros ejemplos organizadores temáticos:

(513)

a) 11. *Dejemos* temas generales
que a todos nos afectan
y *hablemos* de nuestro pueblo
que lo tenemos mucho más cerca.

b) 26. *Dejemos* a nuestros curas
y crean que lo siento
pues muchas estáis esperando
que llegue este momento. (1986-G)

c) 35. Ahora señores *cambiando de tema*
voy a hablar de un animal
del vecino que habita
enfrente la casa de mi abuela. (2002-J)

Tras *dejemos* aparece inmediatamente el tópico del que se ha hablado, introduciendo uno nuevo. Nótese el uso del imperativo de segunda persona plural, en (467a) por medio de la cual se involucra en la comunicación al oyente. Los conectores discursivos de continuidad más abundantes en el corpus son: *hablando de, cambiando de tema y dejemos*.

c) Organizadores o conectores discursivos de cierre: *Por último, para finalizar, con esto ya termino, yo ya voy a concluir, así voy a terminar*. Los conectores discursivos de cierre son los que más se aproximan a los clásicos de la lengua escrita o de la distancia.

(514)

46. *Por último* un tema
que quería tratar
la gente que va a la briscada
sólo a molestar. (2010-A)

Los *topoi* o *loci* («tópicos» o «lugares comunes») tan frecuentes en la poesía oral, también pueden actuar como elementos cercanos a los organizadores discursivos de cierre. Nos referimos aquí a convencionalismos establecidos, ideas propias o heredadas de la sociedad en general que se hacen presentes en la poesía ya desde la Antigüedad Clásica. Aparecen con frecuencia en la poesía oral del medievo, como señala, por ejemplo, López Guil (2001: 59) en el *Libro de Fernán González*. Podemos apreciar en nuestra poesía que el tópico, sin dejar de ser un procedimiento retórico, hace la función de indicador de cierre del discurso, del tema en cuestión o, en la mayoría de los casos, de todo el poema. Entre los *topoi* clásicos destacan dos en nuestro corpus: el de *benevolencia*, deseo de ser benevolente y no ofender ni molestar a nadie y el de *brevedad*, deseo de ser breve y ameno. En este sentido, encontramos en nuestro corpus reiterados enunciados como: *no he querido molestar, para no serles pesado, como todo ya lo han dicho...* que nos conducen al cierre de la comunicación. El deseo de benevolencia se concreta en el enunciado realizativo de petición de perdón. Otros verbos performativos de los que ya hemos hablado como *despedirse*, *pedir* colaboración o *invitar* a la gente a la fiesta, nos anuncian igualmente el final de la composición y, combinados con los tópicos, constituyen, en cierto modo, organizadores discursivos de cierre.

Estos tópicos se encuentran en nuestro corpus en la mayoría de las composiciones, tanto en las antiguas, como en las más modernas. Son elementos retóricos que constituyen un estereotipo de esta tradición discursiva de poesía oral recitada. Aparecen como enlaces a modo de organizadores discursivos o incluso abarcando toda una cuarteta. En cualquier caso, indican el final del discurso. Veamos dos ejemplos, uno de cada modalidad:

- Deseo de benevolencia:

(515)

41. Con esto yo me despido
y os pido a todos perdón
pues he dicho lo que he querido
sin malicia y sin rencor. (2001-C)

- Deseo de brevedad:

(516)

29. Yo *no quiero ser pesada*
tampoco aburrir a nadie
todavía quedan quintos
y se nos *puede hacer algo tarde*. (2012-G)

Algunas cuartetos, como (517), recogen los dos tópicos: brevedad y benevolencia.

(517)

46. Con esto nos despedimos
no les queremos cansar
si alguien se siente ofendido
no quisimos molestar.

Podemos observar que los organizadores discursivos prototípicos de estos versos son algo más que marcadores pragmáticos propiamente dichos, ya que no están gramaticalizados. Morfológicamente se trata de expresiones en las que aparece un verbo finito o infinito que muchas veces constituyen enunciados o, incluso, oraciones sintácticas completas. Sin embargo, su función pragmática es indiscutible. El significado proposicional que contienen carece de importancia en sí, su esencia radica en la función metadiscursiva del texto. Especialmente los organizadores de continuidad contienen una fuerte demarcación discursiva. Indican muy claramente el cambio de tópico o tema tratado y van anunciando poco a poco el final del discurso.

Por ello, además de la organización del discurso, estos conectores tienen a la vez una finalidad fáctica y conativa o interpelativa, ayudan al público a seguir el discurso, manteniendo viva su atención. Por una parte, esta clara organización textual –si bien cabría aquí una mayor discusión– es, a nuestro modo de ver y según señalan López Serena/Borrego Zuloaga (2010: 443-452), una característica de la inmediatez por su clara función interaccional. Pero por otra, teniendo en cuenta que los poemas del corpus han sido previamente escritos, responden a una perfecta elaboración, alejándose así de la espontaneidad propia de la inmediatez. Esta elaboración y la detallada estructuración temática, podemos verla en algunos poemas escritos, en los cuales aparecen señalados expresamente los diferentes bloques temáticos. Por lo general, los poemas del corpus están bien estructurados,

con una organización temática clara. Responden así al texto coherente. Recordemos en este sentido que la coherencia, como señala Casado Velarde (2011: 17) “implica, pues, la unidad”. Los organizadores discursivos de nuestro corpus obedecen a algunas condiciones comunicativas (el carácter monológico de las cuartetas), así como a las estrategias de verbalización (mensaje altamente planificado) propias de la distancia. La precisión semántica de estos organizadores discursivos es propia de la comunicación monológica distante.

Por su función apelativa, sin embargo, estos conectores se sitúan al mismo tiempo en el polo de la inmediatez, ya que son susceptibles de ser empleados en la lengua cotidiana de la inmediatez. Así por ejemplo, uno de los más empleados, y + gerundio: *y hablando de...*, puede pertenecer igualmente a la lengua espontánea conversacional. Es una expresión que emite el hablante para exponer una información que le viene repentinamente en mente tras escuchar un enunciado anterior sobre un mismo o similar asunto. He ahí la pluralidad de estos elementos discursivos y su fluctuación en el continuo entre la inmediatez y la distancia comunicativas.

Incluso podríamos situar entre los conectores y los organizadores discursivos característicos de esta poesía a aquellos formados por concatenación de palabras que van a relacionar unas cuartetas con otras. Al fin de cuentas, lo que hacen además de conectar, es estructurar el contenido temáticamente, por ello sin dejar de ser conectores se convierten en organizadores discursivos del poema. Estos conectores han sido descritos más arriba como figuras retóricas de repetición (cf. apartado 5.5.7.). Por general aparecen en las composiciones más amplias. Muchas veces la repetición de palabras sirve para unir dos estrofas y se enlaza en nuestro corpus mediante:

- La expresión *(y) hablando de:*

(518)

C1

a) 11. Como ha sido costumbre
ir siempre detrás
hasta que a base de luchar
tenemos la *igualdad*.

12. *Y hablando de igualdad*
ya no tenemos que esperar
a que nos traigan y nos lleven
a la Rober a ligar. (1985-Y)

C2

b) 6. Niños y niñas de San Cebrián
que son el futuro del pueblo
aunque no vayan a *misa*
creo que sí podrán ser buenos.

17. *Y hablando de misa*
todos los días tenemos en San Cebrián
aunque cada día menos feligreses
a la iglesia asistirán. (1992-N)

C3

c) 4. De la ermita hoy venimos
como acabará siendo tradición
en decir las cuartetas
el día distinto a San Antón.

5. *Hablando de tradición*
menuda polémica hemos creado
porque el día de las cuartetas
hemos trasladado. (2010-A)

Este es el enlace más abundante en el corpus, como vemos en el ejemplo (518),
recorre todo el corpus desde el principio hasta el final.

- Retomando simplemente **una palabra**:

(519)

- Sostén:

18. Aunque estas son calientes
y siempre sientan bien
también tenemos wiskis
los medios y algún *sostén*.

19. *Sostén* le llamo yo
a esos grandes aramboles
que a veces nos protegen
de todos nuestros dolores. (1983-P)

- Langostino:

b) 14. Remolacha y girasol
cereal y un poco de vino
en las afueras del pueblo
congelan al *langostino*.

15. *Langostinos* Tabarca
la empresa que han instalado
al pueblo de San Cebrián
puestos de trabajo han dado. (1992)

El verbo *decir* sin ser un conector discursivo propiamente dicho, adquiere en estos versos, muchas veces, una función como tal. Se trata, al mismo tiempo, de un elemento fático de llamada de atención al receptor. Obsérvese por ejemplo el uso de este verbo en tres cuartetos consecutivos (520a/b/c) de la composición (1992-A):

(520)

a) 5. Os lo *digo* a vosotros
los chicos de San Cebrián
haberos quedado en casa
como cualquier animal.

b) 6. Voy a *decir* cuatro cosas
que serán de vuestro agrado
que según esta la vida
es muy triste comentarlo

c) 7. Os lo *digo* a los jóvenes
a los mayores también
que con esta enfermedad
no lo pasareis bien. (1992-A)

Hay que señalar, además, los verbos *decir* o *hablar* tienen una clara función metalingüística, está muy presente en todas estas composiciones.

(521)

a) 11. Qué queréis que yo os *diga*
vecinos de San Cebrián
cada uno de nosotros
tenemos algo que *hablar*. (1982-T)

b) 58. Y es que va siendo hora
de que podamos *hablar*
que bastante *habláis* vosotras
cuando salís a comprar. (1982-N)

Aparecen en el corpus otros marcadores o conectores discursivos con el verbo *decir* finito o infinito. El más abundante es *no digamos*, (7 casos), a veces va precedido de *y*: *y no digamos*. Es de claro contenido argumentativo y característico de la lengua hablada. Según Fuentes Rodríguez (2009: 232) se trata de un “operador argumentativo escalar, introduce un elemento superior en la escala anterior. [...] Introduce oraciones y sintagmas con los que se integra fónica e interactivamente, lo que indica que no aparece entre pausas y que no está total mente gramaticalizado”. En nuestro corpus aparece siempre al inicio de estrofa, añadiendo un nuevo elemento argumentativo.

(522)

a) 16. El Tejero la mangó
pero Juan Carlos lo arregló
y todo el pueblo de España
menudo miedo que pasó.

b) 17. *Y no digamos* en Valencia
donde estaba Miláns del Bosch
con los tanques por las calles
no rechistó ni Dios. (1982-N)

En esta composición se relata y comenta el intento de golpe de estado del 23 de febrero de 1981. *Y no digamos* refuerza y eleva a una escala superior *el miedo*,

expuesto en (522a) que en Valencia fue mayor por las circunstancias que se exponen a continuación en la cuarteta 17 de (1982-N), ejemplo (522b).

Otros marcadores discursivos similares son: *que les voy a decir, que les voy a contar*. Es muy frecuente *qué decir de*, aparece como marcador de la organización discursiva en forma de interrogación retórica introduciendo un nuevo tópico o tema a tratar. Este marcador pertenece claramente a la inmediatez, su contenido semántico implica un saber compartido entre el emisor y el receptor, un compromiso común ante lo que se va a comunicar:

(523)

42. *Y qué decir del cura del pueblo*
si sabe lo que pienso de él,
es un gran amigo mío
y eso es muy de agradecer.

Las expresiones u organizadores discursivos más prototípicos de la poesía que estamos estudiando suelen estar formados, como hemos visto, por verbos o perífrasis verbales del tipo: *empezaré, voy a empezar, hablaré de otro tema, vayamos con, y hablando de y siguiendo con el tema, dejemos el tema, cambiaremos de tema, para terminar, etc.* Podemos observar, al mismo tiempo, la frecuencia del futuro en este tipo de organizadores discursivos (*empezaré, dejaremos*). Veamos algunos ejemplos:

(524)

2. *Empezaré a hablar*
de mi vida personal
no sin antes saludar
a los que presentes están. (2001-C)

23. *Dejaremos estos temas*
para hablarles de San Cebrián
pues han ocurrido muchas cosas
que se merecen comentar. (2001-R)

Adquiere así el futuro en nuestro corpus un claro valor pragmático, perdiendo su significado temporal como marca de acción futura.

5.6.3.3.4. Ejemplo de organización discursiva: cuarteta 2010-N

Contemplemos la siguiente composición (2010-N) como ejemplo ilustrativo de lo que vengo diciendo. En ella se aprecia la clara estructuración discursiva, con los correspondientes organizadores discursivos:

- De inicio: *me toca empezar a mí.*
- De continuidad: *Y siguiendo con el tema, y esto no es lo peor, y ahora quiero seguir, y qué decir.*
- De cierre: *Y antes de terminar, y ahora sí que termino.*

Encontramos un discurso perfectamente estructurado, donde se marcan con detalle las diferentes partes. Nótese, por ejemplo, como emisor o el recitador de la cuarteta comienza a anunciar el final de la composición ya a partir de la estrofa 46. De este modo, el emisor facilita al receptor el procesamiento de la información. Nótese, a veces, la clara función conativa del imperativo en la cuarteta 18: “Ahora todos los chicos prestad mucha atención”.

Hemos marcado en cursiva otros elementos de significación pragmática tratados en este apartado 5.6, tales como las interrogaciones retóricas, conectores discursivos *que si... que si...* De interés pragmático son las interjecciones y algunas figuras retóricas como la apóstrofe: *¡Oh glorioso San Antón!* o las anáforas retóricas.

Un semejante análisis de todos los poemas excedería los límites de este trabajo. Las cuartetas de la composición que reproducimos a continuación incluidas en el ejemplo (525) nos pueden servir como ejemplo ilustrativo de nuestras cuartetas. Naturalmente no todos los poemas presentan una estructuración tan clara, pero en general, este es el modelo que siguen, especialmente los más extensos. Describimos brevemente a continuación los aspectos pragmáticos más significativos de la composición (2010-N).

(525) Cuarteta 2010-N

- Comienzo o apertura con interjección retórica dirigida al santo:
 - a) 1. *Oh Glorioso San Antón*
hoy 16 de enero
la primera quinta del año
Saluda al pueblo pinchorrero.
- Organizador discursivo de apertura:
 - b) 3. *Me toca empezar a mí*
los turnos ya se han cambiado
la igualdad es un derecho
que aquí sí que se ha aplicado.
- Interrogación retórica que no requiere respuesta. El contenido del mensaje sería: debemos mantener la tradición, ponernos al día, y si es necesario cambiar el día de la fiesta para poder mantenerla:
 - c) 7. *Somos pocos en los pueblos*
se habla de despoblación
si no nos ponemos al día,
¿dónde irá esta tradición?
- Verbo en imperativo con función interjectiva. Nótese la clara función apelativa o conativa hacia el público receptor, propia de un lenguaje directivo como es el de esta poesía:
 - d) 18. *Ahora todos los chicos*
prestad mucha atención
que allá van unos versos
con la mejor intención.
- Organizador discursivo de continuidad, interjección exclamativa y tratamiento formal:
 - e) 25. *Y siguiendo con el tema*
ay qué problema *señores*,
nadie da con la solución
que subsane tantos errores.

- Interrogación retórica expresiva que muestra incertidumbre ante la situación:

f) 28. Este año se reducen
las ayudas de la PAC
*¿Qué será de mi padre
y de todos los demás?*

- Organizador discursivo de continuidad:

g) 34. *Y esto no es lo peor,*
en este mundo occidental
el progreso que disfrutamos
mata a media humanidad.

- Organizador discursivo de continuidad, conexión discursiva por medio de repetición de palabras y anáfora poética:

h) 36. *Y después de este repaso*
un repaso que da pena
voy a hablar de mi futuro
voy a hablar de mi carrera.

- Conector discursivo de continuidad:

i) 40. *Y ahora quiero seguir*
hablando de religión
unas palabras merece
el jefe de esta institución.

- En las tres estrofas siguientes encontramos algunos de los marcadores discursivos analizados, todos ellos propios de la inmediatez comunicativa. El de 41 sirve para conectar estrofas, mientras que en 42 y 43 los conectores *que si... que si... y que... que...* conectan versos dentro de la misma estrofa:

j) 41. *Y qué decir* del cura del pueblo,
si sabe lo que pienso de él,
es un gran amigo mío
y eso es muy de agradecer

k) 42. *Que si* el campamento de la zona
que si una charlita en el bar,
lo que es bien interesante
son los consejos que nos da.

l) 44. *Que* la Iglesia no funciona,
que Munilla no me va
tú tranquilo Raúl
que ya está en San Sebastián.

- Organizador discursivo que anuncia el cierre. En los versos tercero y cuarto encontramos de nuevo una anáfora poética:

m) 46. *Y antes de terminar*
quiero dar una opinión
de nuestras autoridades
de nuestra corporación.

- Interrogación retórica que denota sorpresa y decepción, al tiempo que supone una crítica al ayuntamiento por las falta de asambleas:

n) 49. Pero faltan las asambleas
que prometieron hacer
tan solo una hemos tenido
¿no interesará tal vez?

- Organizador discursivo de cierre definitivo:

ñ) 54. *Y ahora sí que termino*
mi quarteta o mi opinión
deseando lo mejor
para toda la población.

- Imperativo interjetivo dirigido al pueblo:

o) 56. *Divertíos y sed* generosos
de todo el pueblo es la fiesta
pero solo somos los quintos
los que pagamos la orquesta.

- Se cierra el poema con una interjección de júbilo anafórica hacia todos, los quintos y el santo, el pueblo y hasta los forasteros:

p) 57. *Vivan* los quintos de este año
viva San Antón Abad
vivan los forasteros
y viva todo San Cebrián.

Observamos que los organizadores discursivos suelen ir precedidos de la conjunción *y*. Aquí *y* no tiene función sintáctica, se trata en este caso, más bien, de un conector pragmático que encadena los enunciados manteniendo así el hilo discursivo. El uso iterativo de la conjunción *y* es un rasgo característico de la lengua hablada. Además de dar continuidad al discurso, enfatiza y refuerza los organizadores discursivos a los que acompaña. Tiene una clara función de cohesión textual. Recordemos que la repetición, según señala Garcés Gómez (2011: 366) “cumple un importante papel como elemento de cohesión entre las distintas secuencias que componen el discurso y como mecanismo que contribuye a la organización informativa de los enunciados que lo constituyen.” Siete de las estrofas del poema analizado (2010-N), (ejemplo 479) contienen este *y* conector y enfatizador al mismo tiempo. Veamos:

(526)

Y siguiendo con el tema...
Y esto no es lo peor...
Y después de este repaso...
Y ahora quiero seguir...
Y qué decir del cura del pueblo...
Y antes de terminar...
Y ahora sí que termino...

Los casos de *y* con valor pragmático son frecuentes en el corpus. Veamos un ejemplo en el cuarto verso de la siguiente cuarteta:

(527)

6. Joven reivindicativo
y soltero muy cotizado
mi madre sin quererlo se le ligó
y dejó a todos asombrados. (2011-V)

Las relaciones de las oraciones que une *y* en el cuarto verso no son de suma, sino de consecuencia, ya que no podemos decir: *#dejó a todos asombrados y mi madre sin querer se lo ligo*, es decir, las proposiciones no son intercambiables. No ocurre lo mismo con la *y* del segundo verso donde sí podemos cambiar el orden de los sintagmas unidos por *y*. Aquí *y* tiene un claro valor copulativo. Junto a estas iteraciones de *y*, características de la inmediatez comunicativa, encontramos algunas anáforas literarias de características de la lírica popular (estrofas 36, 48 y 57 de 2010-N).

Los elementos pragmáticos vistos hasta aquí adquieren gran relevancia en nuestro corpus de poesía oral. Los organizadores discursivos como estructuradores de todo el poema o de la macroestructura son de una importancia capital. Permiten al público receptor seguir atentamente la comunicación. Estos organizadores discursivos se separan en algunos casos de los tradicionales. Presentan características propias en nuestra poesía. Suelen estar compuestos por una perífrasis verbal y en general son extensos, abarcando a veces uno o más versos.

5.6.3.4 Resumen

En general, podemos decir que los organizadores discursivos, encargados como su nombre indica, de organizar y estructurar el discurso, son característicos de un texto elaborado, ya sea este oral o escrito. En este sentido, el corpus pertenecería a la distancia comunicativa. Pero una vez más, debemos señalar que, en realidad, se mueve entre los dos polos. El lenguaje realizativo por una parte y directivo por otra, característico de esta poesía, así como los marcadores discursivos, que hemos considerado conectores y los organizadores o estructuradores presentan un claro carácter interaccional entre los interlocutores, lo cual es un índice de inmediatez comunicativa. Encontramos, además, manifestaciones claras del lenguaje inmediata,

como son las frecuentes repeticiones léxicas y sobre todo de la conjunción *y*. Las repeticiones anafóricas a principios de estrofas nos remiten a un lenguaje elaborado que imita el lenguaje poético. He aquí, una vez más, la relación entre lo hablado y lo escrito, que sitúa a nuestro corpus entre los dos polos del continuo *continuo* gradual entre la *inmediatez* y la *distancia* comunicativas.

Por otra parte, señala Porroche Ballesteros (2009: 51) que: “En el español coloquial, las pausas, la entonación y el ritmo [...] y el uso de marcadores discursivos, organizan el discurso de acuerdo con la información que se quiere transmitir. En una gran medida, estos procedimientos realizan la función que en un texto escrito desempeñan los signos de puntuación”. Si todos elementos paralingüísticos son importantes en la lengua de la conversación o coloquial, según Porroche Ballesteros, a nuestro modo de ver, juegan un papel en la comunicación de medio fónico en general y, especialmente, en nuestro corpus. La condición de comunicación pública de estos poemas requiere que este lenguaje paraverbal sea muy tenido en cuenta por parte del emisor a la hora de transmitir el mensaje. Así lo han entendido nuestros jóvenes, quienes cuidan al máximo no solo la vestimenta, sino el tono de voz, la entonación y el ritmo, e incluso, la expresión corporal. El lenguaje verbal acompañado del no-verbal ayudará al receptor a hacer las inferencias necesarias para una mejor comprensión del mensaje. En definitiva, el lenguaje paralingüístico está íntimamente relacionado con el ámbito pragmático-textual.

5.6.4. Fórmulas de tratamiento

5.6.4.1. Introducción

Dado el importante papel que juega el contexto en las fórmulas de tratamiento, se incluyen estas dentro de los aspectos pragmáticos. Recuérdese además el uso de la lengua como objetivo de la pragmática. El lenguaje es primordialmente un instrumento de relación interpersonal, de interacción con los demás. El hablante en su acto de comunicación busca muchas veces la cooperación con el interlocutor para que su mensaje no sea fallido. Una estrategia con la que el emisor cuenta para tener éxito con el receptor es utilizar las fórmulas de tratamiento adecuadas. En muchos casos se impondrá la cortesía. Recuérdese en este punto que “ser cortés” – junto con ser claro– es un principio básico de la teoría de la cortesía de Lakoff (1973): “I) Make yourself clear; II) Be polite”. Como estamos hablando de normas sociales, sucede a menudo que lo que es cortés en una sociedad, puede ser descortés en otra. Por ello y en el caso que nos ocupa, estudiaremos las fórmulas de tratamiento y aspectos relacionados con la cortesía en la zona de Castilla y más concretamente en el pueblo castellano San Cebrián de Campos.

Con el desarrollo de la pragmática lingüística adquieren gran auge los estudios sobre la cortesía social. Así lo han reconocido numerosos lingüistas, entre ellos Schrader-Kniffki (2007: 7): “Desde que la lingüística se ocupa de las funciones pragmáticas de la lengua, el interés en la expresión verbal en la cortesía ha aumentado de manera considerable”. Recordemos que las formas de cortesía están muy ligadas a la pragmática así como a la sociolingüística (Levinson, ³2000: 30-31). Por otra parte, la vertiente social de la cortesía ha sido estudiada por Escadell Vidal (1993: 160-161) para quien la cortesía puede concebirse como “*un conjunto de normas sociales*, establecidas por cada sociedad que regulan el comportamiento adecuado de sus miembros, prohibiendo algunas formas de conducta y favoreciendo otras: lo que se ajusta a las normas se considera cortés, y lo que no se ajusta es sancionado como descortés”. Lingüísticamente expresamos la estructuración de la sociedad, con sus normas vigentes, por medio de las fórmulas de tratamiento. Se convierte así la cortesía en palabras de Escandell Vidal (1993: 163) “en un *conjunto*

de estrategias conversacionales destinadas a evitar o mitigar los conflictos que puedan surgir entre el hablante y el destinatario.”

La relación entre emisor y receptor, elementos esenciales en la pragmática, queda plasmada en las fórmulas de tratamiento. Estas son de gran interés lingüístico y están siempre muy ligadas a la cultura y al contexto sociológico. El uso en las formas de tratamiento revelan claramente los cambios sociales y culturales de una comunidad lingüística. En este sentido, las fórmulas de tratamiento cobran de gran interés en el corpus. Seguidamente analizaremos hasta qué punto estos poemas son reflejo de algunos cambios sociales, o bien, se sujetan a ciertos moldes más conservadores. Teniendo en cuenta la tesis del presente trabajo, nos vamos a fijarnos primeramente en dos fenómenos situados los dos polos opuestos, el de la inmediatez y la distancia comunicativa respectivamente: por una parte, el apodo y, por otra, el tratamiento formal *señores / señoras y señores*.

5.6.4.2. Inmediatez comunicativa: los apodos

Uno de los signos más claros de la cercanía es que estas composiciones no se privan de utilizar numerosos mote o apodos. Veamos primeramente que son los mote o apodos. ‘Apodo’ es definido por el DRAE como: “Nombre que suele darse a una persona, tomado de sus defectos corporales o de alguna otra circunstancia”, ‘mote’ es el “sobrenombre que se da a una persona por una cualidad o condición suya”. La Academia no impone una diferenciación clara entre ambos términos. El apodo sería más ofensivo, ya que parte de los defectos, pero queda neutralizado al apuntar “o de alguna otra circunstancia”. Por ello, hablaremos de *apodos* o *motes* como sinónimos, que por otra parte, así lo entiende el pueblo de San Cebrián. El mote o apodo es muy frecuente en el mundo rural, así lo expresa también García Aranda (2000: 81): “Es un fenómeno más extendido en el campo que en la ciudad. Tal hecho se debe probablemente, a las estrechas relaciones que se mantienen en los pueblos, frente a distancia que entre los individuos impera en las ciudades.” El apodo nos habla, pues, de inmediatez y cercanía hacia la persona designada. Ya Miguel Delibes se había sentido atraído por esta manera de denominar a las personas en los pueblos. Recordemos algunos de los apodos más famosos, como los pertenecientes a su novela *El camino*: el Mochuelo, el Tiñoso, el Moñigo, el Manco o las Guindillas.

En San Cebrián de Campos existe más de un centenar de apodos. La revista local *El camino de la ermita. Memoria y futuro. Año 2000* recoge un total de 97 apodos. (cf. Cofradía de la virgen del Prado, 2000: 128). Hay que puntualizar que en este pueblo el apodo hasta hace poco era una palabra tabú. Se dirigía a un tercero, pero nunca directamente al interesado, jamás se pronunciaba en presencia de él, ya que el apodo constituía en la mayoría de los casos un grave insulto. Por ello, el apodo era una gran ofensa. Con el paso de los años, parece que va dejando ese carácter ofensivo, convirtiéndose en algo más desenfadado y hasta cariñoso y afectivo. Esta ligera pérdida de agresividad justifica el uso frecuente del apodo en las cuartetos. Pero el verdadero motivo del uso del apodo en estos versos hay que buscarlo en el carácter festivo y burlón de estos versos. El joven pretende hacer reír y nada más adecuado para ello que el gracioso y chistoso y hasta sarcástico apodo. Además, según la tradición, en este día de fiesta está permitido decir todo. Es más, la finalidad de estos versos es la crítica, como manda la tradición. Olvidando todo prejuicio, el joven se desinhibe y arremete con la caricatura del apodo. Ya pedirá más tarde perdón y asunto arreglado.

El apodo más frecuente es el que se expresa en primera persona, a la hora de la presentación, normalmente hace referencia al apodo de los padres:

(528)

a) 3. Voy a presentarme
de una a otra orilla
soy hijo de la Isabel
más conocido por *Polilla*. (2003)

b) 3. Mi madre de Villaherreros
les vendía pescadillas
mi padre es un *Lobillo*
que cuida sus ovejillas. (2010-J)

También los apodos admiten variantes femeninas:

(529)

2. Soy hijo de Elio
y de Mari Carmen la *Lobilla*

vivo a las afueras
de esta nuestra villa. (2010-A)

Aquí parece confirmarse la afirmación de Abad Hernán/Helguera (1999. 89) “el apodo frecuentemente es un patrimonio heredado de padres a hijos y llevado con orgullo y honor”. Hay que advertir que no siempre es así en la vida real, pero sí parece cumplirse en muchas ocasiones en el corpus.

A veces el joven recitador comete la osadía de nombrar a terceros con el apodo, estén estos presentes o ausentes, cosa que rara vez se haría en la vida real.

(530)

8. Y esto es todo hasta aquí
y a la mili iré este año
para ver en Vitoria
a Angel, *Charlas* y *Cagaño*. (1982-N)

Algunos de los apodos encontrados en el corpus se basan en animales: *mosquitos* (1990-E/2011-V), *Lobillo/a* (1985-E/2010-A/2010-J/2011-U). Obsérvese también la inmediatez que confiere el diminutivo.

Los sobrenombres menos ofensivos son los que designan una profesión:

(531)

Esteban, el *Carnicero* (1983-P)
Felines, el *Lechero*. (1990-F)
Goyo, el *Albañil* (1999)
Matías, el *Herrero* (2002-M)

Otras veces es el apellido del padre es el que actúa a manera de apodo o sobrenombre, admitiendo femeninos y diminutivos:

(532)

14. Hablando de locales
no se me puede pasar
dar las gracias a *Cacho*
por dejarle un año más. (2011-L)

Del apellido *Cacho* deriva el femenino *Cacha*, referido a la mujer y otros más afectivos *Cachín* y *Cachito*, aunque ausentes en el corpus son denominaciones conocidas en el pueblo. Es muy común utilizar como apodo una derivación del nombre propio o del apellido

(533) *Nano*, *Nanito* y *Nanita* de Emiliano (2010-A y 2010-V).

(534) *Polilla* de Poli (1990-P), (1999) y (2003).

(535) *Toli* de Antón (1990-F).

El resultado es un nombre que se sitúan entre el hipocorístico⁴⁶ y el apodo. También los apellidos singulares y poco comunes, se toman a modo de apodo y se utilizan en lugar del

nombre de pila: *Bahillo* (2010-A). Se trata aquí de utilizar los apellidos raros o poco frecuentes, que son más sugestivos que el nombre de pila. Muchas veces elige el segundo apellido por ser más sonoro y singular que el primero. Un ejemplo de esta preferencia lo encontramos en el expresidente del gobierno, cuyo primer apellido es Rodríguez, pero se ha elegido para su denominación Zapatero por ser menos corriente y más sugestivo. Lo mismo ocurre con secretario general del PSOE, Rubalcaba, cuyo primer apellido es Pérez.

Muy cercano a los apodos se hallan los hipocorísticos. Aunque casi desprovistas de carga ofensiva, las reducciones a veces son, cuando menos curiosas, como hemos visto más arriba. Otras reducciones hipocorísticas singulares en del pueblo de San Cebrián son:

(536) *Pin* de Felipe y a su vez Felipín.

(537) *Dorín* de Teodoro y este a su vez de Doro (1982-N)

Pero sin duda, lo más llamativo en San Cebrián de Campos son los apodos o motes. Los apodos aunque todavía tienen una fuerte carga de insulto, cumplen una clara función diferenciadora. En los pueblos y, concretamente en San Cebrián, los nombres y también los apellidos se repiten con frecuencias, esto hace que muchas

⁴⁶ Dicho de un nombre: que, en forma diminutiva, abreviada o infantil, se usa como designación cariñosa, familiar o eufemística (DRAE).

veces se recurra al apodo sin intención de ofender, sino determinar. Efectivamente, hay algunos nombres que al ser muy comunes en el pueblo van acompañados frecuentemente de apodo. Tal es el caso de Carmen:

(538)

- a) Carmina, la *Loba/la Lobilla*. (2010)
- b) Carmina, *la Rata*
- c) Carmina, *la Nanita* (2010-A) y (2010-V)
- d) Carmina, La Merinilla

Nanita y Merinilla son a su vez diminutivos de un nombre propio (el del marido) y del apellido respectivamente.

Haciendo un análisis del corpus, podemos observar que los apodos aparecen ya en las composiciones de los años 80, pero son mucho más frecuentes en las de los últimos años.

El apodo más significativo del pueblo San Cebrián de Campos es PINCHORRERO del que ya hemos hablado en el apartado anterior (5.5.2.1) sobre *el léxico diatópico*. Observamos que no solo las personas tienen apodo, sino también los pueblos, como es el caso de San Cebrián, cuyo apodo ha llegado a convertirse en gentilicio. Pavieso/González (2010: 32) documentan, entre otros mote genéricos de pueblos de la provincia de Palencia, el de *pinchorrero* como perteneciente a San Cebrián de Campos. Basta con leer algunas de las cuartetos para darnos cuenta de la importancia que este apodo tiene. Aparece en nuestro corpus, como ya vimos, un total de 48 veces haciéndose presente en 25 composiciones, es decir en más del 35%. Este apodo *pinchorrero* recorre todo el corpus, sin embargo, en C1 aparece únicamente dos veces en una sola composición (1982-M), se generaliza en C2y C3, con 18 y 28 entradas respectivamente. El matiz despectivo que este apodo pudiera haber tenido ha ido desapareciendo paulatinamente y en C3 se llega a hablar con orgullo y cariño del pueblo pinchorrero, como podemos observar repetidas veces en el ejemplo (539):

(539)

al pueblo pinchorrero. (1990-E)

Tierras *pinchorreras* (1991)

Este pueblo *pinchorrero* (1993)

Pueblo de San Cebrián
con apodo *pinchorrero* (2000)

Si llevamos por el mundo y con orgullo
el nombre de *pinchorreros* (2002-J)

Las mocitas *pinchorreras* (2003)

Pinchorrera de pura cepa (2008-M)

Eres muy querido
por todos los *pinchorreros* (2010-A)

Yo de San Cebrián
y de orgullo *pinchorrero*. (2010-V)

Pues algo que nunca me falta
es espíritu *pinchorrero* (2011-V)

Pero el orgullo *pinchorrero*
lo llevo aquí muy hondo. (2012-M)

Podemos observar que al igual que el resto de los apodos, *pinchorrero* es más frecuente en las últimas composiciones.

Lo expuesto hasta aquí nos lleva a concluir que el carácter de insulto que siempre ha tenido en San Cebrián el apodo ha desapareciendo prácticamente y el joven lo ve, cada vez más, como una seña de identidad.

Otros pueblos vecinos son denominados también por su apodo:

(540)

a) 3. Soy hijo de Eladio

Que ya sabéis es *nabo*⁴⁷

y me parió la tina

melliza de Domiciano. (2002-J)

b) Aunque mi madre es *raposa*⁴⁸

ya se siente pinchorrera

pues debido a este cruce

nació este par de gemelas. (2000)

Algo muy especial en el pueblo es el hecho de ser mellizo o melliza, por ello se va a utilizar este término a manera de sobrenombre o apodo:

(541)

2. las *mellizas* de Pepín (2000)

3. y me parió la Tina

melliza de Domiciano (2002-J)

3. si le quieren diferenciar

es uno de los *mellizos* (2011-L)

Mellizo es el adjetivo más común, con 5 ocurrencias. El calificativo *melgo* –procedente del latín vulgar (*gemellicus*) al igual que *mellizo* (DRAE)– aparece una sola vez en (1992-E), mientras que forma más culta *gemelas* del latín (*gemellus*) la encontramos en dos ocasiones en (2000).

En todos los casos se trata de dar a la persona un nombre más cercano, que designe algo característico de ella, cosa que no puede hacer el nombre de pila. Encontramos en los apodos, lo inmediato, lo natural, frente al nombre de pila que es más artificial y arbitrario y, en consecuencia, algo más distante. Si bien, hay que

⁴⁷ Apodo de los habitantes de Monzón de Campos, localidad cercana a San Cebrián de Campos.

⁴⁸ Apodo de los habitantes de Valdespina, localidad cercana a San Cebrián de Campos.

advertir el nombre propio se sitúa en el polo de la inmediatez, el apodo ocupa una posición aún más extrema en dicho polo.

Sin embargo, debemos advertir que el apodo se encuentra muy en consonancia con estos versos, los cuales se sujetan a los convencionalismos de una tradición discursiva, la de poesía popular. Por eso, al hablar del apodo estamos de acuerdo con García Aranda (2000: 90) en afirmar que “estamos ante una tradición popular heredada”. Desde esta perspectiva los textos del corpus, sin perder ese carácter de inmediatez que hemos destacado, se aferran una vez más a la tradición.

5.6.4.3. Distancia comunicativa en el tratamiento

Si por una parte llegamos a una cierta afectividad y a una gran inmediatez comunicativa mediante el uso de los apodos, por otra, saltan a la vista algunas fórmulas de tratamiento que nos hablan de una distancia máxima. Lo más característico, en este sentido es el vocativo nominal *señores* o *señoras y señores* dirigido al público:

(542)

1. Fiel a la cita *señores*, (1978-J)

19. Y así está la vida *señores* (1982-N)

47. En este pueblo *señores* (1998)

2. Pasen *señoras y señores* (2003)

6. Yo les recuerdo *señores* (2010-A)

20. les recomiendo *señores* que prueben (2011-V)

Esta fórmula distante *señores* no se utiliza por lo general en el pueblo, donde todos se conocen y existe una gran familiaridad. Solo la jerarquía eclesiástica o las autoridades municipales como el alcalde son tratadas como *señor alcalde*, o con *don* delante del nombre propio.

Podemos señalar, pues, como una característica de esta poesía el empleo formal y distante de *señores*, *dirigido al pueblo* que abunda en estos versos apareciendo un centenar de veces. Si a ello añadimos el tratamiento *señor/a* delante del nombre propio o de *cura*, *alcalde*, *alcaldesa*, el número aumenta considerable-

mente. Este tratamiento responde en cierto modo a la teatralidad o *mise en scène* (puesta en escena) característica de la declamación de los versos en público. El vocativo de *señores*, tal como aparece abundantemente en el corpus constituye el mayor símbolo de distancia en el tratamiento. Según Pedroviejo Esteruelas (2004: 251): “El término genérico señor simboliza un término tan extraño a la intimidad, que no hay peligro de que se llegue a ella.”

Conviene matizar, sin embargo, que aun considerando la expresión *señores* como un fórmula cortés, en nuestros corpus, no está exenta de ironía y se acerca a lo que Alvarado Ortega, (2008) llama *fórmulas rutinarias*, muy próximas a las unidades fraseológicas de estructura fija (Bossong, 2001). Sin embargo, tanto las fórmulas rutinarias, como las unidades fraseológicas están compuestas por combinaciones de palabras, de varios elementos fijos, mientras que *señores* consta de uno solo, en una ocasión presenta la variante *señores míos* (1974) y en otra *señoras y señores* (2003). En este sentido y al carecer de verbo fraseológico, *señores* vendría a situarse dentro de la categoría de marcador discursivo, según la definición de Martín Zorraquino/ Portolés Lázaro (1999: 4057), semejante al conocido marcador *hombre*.

La ironía se hace palpable en la forma de cortesía *señores* de clara función fática. Recuérdese que, según las investigaciones pragmáticas, la ironía no consiste simplemente en decir lo contrario de lo que se quiere decir, como afirmaba la retórica tradicional. Así lo indica Alvarado Ortega (2007: 115): “La existencia de una contradicción no caracteriza a los enunciados irónicos, ya que puede haber enunciados irónicos con sentido figurado que no llevan una contradicción implícita”. Es lo que ocurre con la fórmula *señores* mediante la que se interpela al locutor, incluso en los pasajes más desenfadados y humorísticos de la narración. En estos casos, mediante la ironía se refuerza el carácter fático de *señores*:

(543)

19. Y que me dicen *señores*
de Carmina la Nanita
que limpiando en el cementerio
se cayó por la uralita. (2010-A)

Clara ironía contienen algunas fórmulas de cortesía en tercera persona, especialmente de C3. Así por ejemplo el diminutivo señorita: la *señorita* Angelines (2011-U); el aplicado a los políticos *señor* Aznar (2002-J); más humorístico aún el *señor* del Bigote (2001-I), referido a Aznar; la *señora* Merkel y el *señor* Presidente Rajoy (2012-V).

Así pues, incluso términos pertenecientes a la distancia comunicativa, como el vocativo o tratamiento *señor(es)* se tildan de humor y desenfado acercándose, en cierta medida, a la inmediatez comunicativa. Así son inferidos en muchos casos por el receptor.

5.6.4.4. Tratamiento formal vs. informal

Después de hablar del uso formal y distante de *señores*, vamos analizar otras fórmulas de tratamiento y su uso. Antes de seguir adelante quisiéramos, en primer lugar, presentar la situación sobre el uso del tratamiento formal e informal en el pueblo de San Cebrián de Campos, para poder comparar con lo que ocurre a este respecto en el corpus.

Existen en el español de Castilla dos formas, una cortés, cuyos pronombres correspondiente son *usted/ustedes*, y otra informal, con forma pronominal *tú/vosotros*. También conviene recordar en este momento que el español es una lengua con omisión de sujeto, es decir, una lengua "*pro drop*", en la que los pronombres personales de sujeto, por lo general, no son usados, a no ser que se quiera enfatizar la persona, es decir, el sujeto. Esto ocurre con todos los pronombres excepto con la forma de cortesía *usted/ustedes*, que sí suele ser utilizada con el fin de otorgar un carácter cortés al enunciado.

El uso pronominal de sujeto de las fórmulas de tratamiento en la zona que nos ocupa, así como en toda Castilla puede resumirse en el siguiente esquema:

Número	Informal Inmediatez	Formal Distancia
Singular	Tú	Usted
Plural	Vosotros/as	Ustedes

Tabla N° 13: Pronombres de tratamiento

La forma *vos* para el singular o plural ha desaparecido por completo desde hace siglos en el español de Castilla, mientras que ha pervivido en gran parte de Hispanoamérica. Según Carricaburo (1997: 19): “En España el voseo resistió en algunas zonas aisladas. Por ejemplo en Andalucía se empleaba en el siglo XIX”. En el corpus no encontramos ningún caso de *vos* utilizado como sujeto, pero sí tres casos de la forma arcaica de respeto de la segunda persona plural por la del singular, lo que se denomina voseo reverencial. Se trata de un plural reverencial o de respeto que se conserva hoy día en algunas plegarias dirigidas especialmente a la Virgen. Tal es el caso de las oraciones de la novena en honor de la Virgen del Prado, patrona de San Cebrián de Campos. Valga como muestra el siguiente fragmento de una oración donde podemos apreciar este plural reverencial: “De *vuestra* bondad espero me *otorguéis* esta gracia y favor señaladísimo: para que atesorando méritos para la vida eterna, pueda un día conseguir la inefable dicha de ver a Dios y a *Vos* en el cielo”.

En nuestro corpus aparece un caso en la composición más antigua. También en este caso el plural reverencial va dirigido a la Virgen del Prado:

(544)

5. Cuanto trabajo me costó
 apartar la vista de *vuestro* santuario
 pensando que nunca jamás
 iba a volver a encontraros. (1912)

En el siguiente ejemplo el plural reverencial va dirigido a san Antón:

(545)

10. Ahora San Antón
soy paso al compañero
somos muchos en la panda
y molestaros no quiero. (1955)

Se trata de tres casos aislados, dos de los cuales se encuentran dentro de la misma composición, como era de esperar, en la más antigua (1912). En esta composición el emisor se dirige al santo, sin embargo, siempre con el tratamiento de segunda persona del singular. A excepción de la composición (1955), con un plural reverencial dirigido al santo, en el resto del corpus el tratamiento dirigido a san Antón es siempre el tuteo, como también corresponde a Dios. A principios del siglo XVIII, según Girón Alconchel (2005: 864) “vos ya había desaparecido de la conversación y de la escritura; solo se usaba en el trato reverencial.” Encontrar voseo en nuestro corpus a principios y mediados del siglo XX supone, pues, un arcaísmo, característica que vengo señalando repetidas veces en los textos del corpus.

En cuanto a las formas de cortesía *usted/ustedes* con el paso del tiempo parecen debilitarse cada vez más en el pueblo de San Cebrián, así como en el resto de España. En este sentido, conviene recordar las palabras Dámaso Alonso (1962) lamentándose de la desaparición del ‘usted’ en la primera mitad del siglo XX: “Ya por aquellos años de antes de 1936 eran evidentes los avances del tuteo. Pero fue con el desgarrón de España con lo que se dio el impulso decisivo.” (Alonso, 1962: 265). Es un hecho que el tuteo ha ido ganando paulatinamente terreno a lo largo de todo el siglo. A principios de siglo según señala Pérez-Rioja (1990: 65) se utilizaba el *usted* entre “amigos y compañeros, como lo confirman las cartas cruzadas entre Menéndez Pelayo y Valera, Azorín y Baroja, entre otros escritores incluso posteriores al «98» [...] Los profesores llamaban de *usted* a sus alumnos”. En este sentido no debemos olvidar que el *usted* ha estado presente hasta hace relativamente poco (años 70 y 80), en las aulas. Personalmente podemos constatar que no eran pocos los profesores que nos trataban de *usted*, no solo en la

universidad, sino en el bachillerato e incluso en los últimos años de primaria, cosa desaparecida hoy día totalmente, cuando ni siquiera son tratados de usted los propios profesores. Siguiendo con Alonso, para él antes de la desaparición del usted: “el *tú* era entonces un verdadero *tú*: para Dios, para nuestra familia, para la sabrosa y sedimentada intimidad.” (Alonso, 1962: 266-267). Aquí también nos permitimos una discrepancia. Es bien conocido, especialmente en el mundo rural, que los hijos y nietos hablaban a sus padres y abuelos, hasta hace muy poco, de usted y consiguientemente a otros miembros de la familia más lejanos como los tíos o suegros. Esta costumbre de llamar a los padres de *usted* subsiste todavía en parte en el pueblo de San Cebrián de Campos, como hemos podido detectar en varias ocasiones. No se da en los jóvenes, pero sí en personas de mediana edad o gente mayor. No es raro en el seno familiar escuchar el *usted* de boca de los hijos, yernos o sobrinos.

A la hora de usar las fórmulas de cortesía no se da una relación de horizontalidad, sino de verticalidad. El *usted* se utiliza de inferior a superior teniendo en cuenta la edad. Efectivamente, el factor edad es esencial a la hora de utilizar las fórmulas de tratamiento. Los más jóvenes suelen tratar de *usted* a la gente mayor, mientras que los mayores tratan de *tú* a los más jóvenes. Nos acercamos una vez más a costumbres de siglos pasado, ya que según Girón Alconchel (2005: 864) a principios del siglo XVIII “*Tú* lo usaban los mayores para dirigirse a los pequeños”, comportamiento actual en las fórmulas de tratamiento. No hay, pues, insistimos, una relación simétrica horizontal, sino vertical de inferior a superior. Pero también en este caso las relaciones se van liberalizando y el uso de *tú* está aumentando considerablemente. Esto mismo ha señalado Pedroviejo Esteruelas (2004: 260): “A partir de la segunda mitad del siglo XX se incrementará levemente el uso de *tú* en las relaciones en que un joven se dirige a una persona de generación mayor, sobre todo si esta pertenece a capas sociales bajas.” Por ello, en esta poesía el joven al dirigirse al pueblo alterna la forma de cortesía con la informal. Incluso las personas más respetables, como el cura o el alcalde, pierden en las últimas composiciones sus tratamientos corteses de *usted*, *señor* o *don*. Este tratamiento es reflejo de los cambios sociales.

Salta a la vista el uso poco consecuente de *usted* y *tú*, en la vida real. Insistimos, es un hecho que el *tú* ha ido ganando terreno al *usted*, pero existe una gran inseguridad a la hora de utilizar el uno o el otro en ciertos contextos. Este fenómeno de ambigüedad también se observa claramente en las cuartetos.

El conocimiento o desconocimiento de la persona no juega un papel importante a la hora de usar el tratamiento formal o informal. Más importancia tiene como ya señaló Borrego Nieto et al. (1978, 53-60) el factor estatus “socio-profesional”. Sin embargo, como venimos diciendo, el tuteo se está generalizando cada vez más en todas las relaciones. Ahora sí que van cobrando sentido las palabras de Dámaso Alonso acerca de la desaparición del «usted». Quizá pueda parecer paradójico, por una parte, el uso en familia del *usted*, que aún persiste, y por otra el tuteo a personas de poca confianza, pero es una realidad en muchas zonas rurales y, en concreto, en la que nos ocupa.

En los últimos años, recalcamos, han ido desapareciendo todos los tratamientos nominales formales dirigidos tradicionalmente a la jerarquía del pueblo: alcalde, maestro, médico o cura. El nombre de pila es el más usual para el trato. Son muestras del deseo de una sociedad más igualitaria, como tematiza una de las composiciones:

(546)

27. Que no se crea con tanta categoría
por ser un concejal
y eso de *tratarte de usted*
a un lado lo vamos a dejar. (1990-P)

El tuteo es una forma de tratamiento bastante común. Como ya hemos señalado, a veces, se pasa curiosamente del *usted* al *tú*, como si la distancia no se pudiera mantener, una práctica que no es rara tanto en San Cebrián, como en todo el territorio español, que también se refleja en nuestro corpus. Esta falta de congruencia en el tratamiento que supone una falta de reflexión a la hora de la composición, nos habla de inmediatez, junto a esa pretendida distancia.

(547)

a) 28. Sólo me queda recomendar *les*
que *vayáis* a bailar
pues la fiesta de Quintos
se ha hecho para disfrutar. (1985-E)

b) 17. Así que *Señor alcalde*
aplíquese un poco más
o las amas de casa
no *te* votarán jamás. (1991)

Esta sería a grandes rasgos la situación en el pueblo de San Cebrián de Campos. Llama la atención, reiteramos, la gran inseguridad y la falta de criterio que existe, al igual que en otras partes de España, a la hora de utilizar el tratamiento formal o informal. Basta escuchar emisiones de radio o televisión para apreciar esta ambigüedad. En un mismo discurso, a veces, se comienza tratando a los oyentes de usted y más tarde se intercala el tratamiento informal o viceversa. Esto se observa, por ejemplo, a menudo, en programas e informativos de TVE. Otro ejemplo en este sentido es el experimentado personalmente hace un mes. Escribimos a un organismo oficial utilizando lo que a nuestro entender sería más adecuado, el tratamiento formal. Curiosamente, nos contestaron tuteándonos y lo que más nos llamó la atención fue que mezclaban constantemente en el correo el tuteo con el tratamiento de usted, como si ninguna de las dos formas les satisficiera. Parece ser que muchos españoles ante el avance del *tú* se sienten incómodos o tímidos al utilizarlo en ciertas circunstancias, sin embargo, tampoco les convence el *usted*, por resultarles demasiado cortés y distante. Por ello, van a evitar el uso explícito del pronombre sujeto. Así lo han expresado varios locutores de San Cebrián de Campos. Por este motivo, se mantiene la fórmula de cortesía a través del verbo en tercera persona, los posesivos o pronombres de objeto correspondientes, evitándose cada vez más el pronombre explícito de sujeto *usted o ustedes*, que es signo de máxima cortesía y distancia.

Teniendo en cuenta estas observaciones y después de haber tratado en el apartado anterior la forma de cortesía nominal de *señores*, que no se corresponde

con el uso actual, veamos ahora más detenidamente las fórmulas de tratamiento en el corpus.

Tratamiento formal o informal en el corpus

La fórmula que se utiliza en Castilla así como en todo nuestro corpus para dirigirse a personas de la misma edad es siempre la informal, *tú o vosotros*. Esta es la que se será empleada para dirigirse a los mozos o mozas.

En el siguiente análisis vamos a fijarnos en el tratamiento del emisor al dirigirse al pueblo, al cura y al alcalde. Al mismo tiempo reflejaremos el número de apodos utilizados en el corpus, así como el tratamiento dirigido al público en el momento de la despedida. De este modo, establecemos los cinco apartados que describimos a continuación.

1. DIRIGIDO AL PUEBLO y al público en general en el momento del saludo y a lo largo del poema, excepto en la despedida. Aquí indicaremos mediante la inicial F (formal) o (I) (informal) el número de composiciones que tienen tal tratamiento, marcado por la desinencia verbal o por un pronombre diferente al del sujeto. (M) indica el tratamiento (mixto) de formalidad o informalidad en una misma composición. Aparecerá el número total de veces que se utiliza la forma nominal *señores* y la pronominal *usted* o *vosotros*.
2. DIRIGIDO AL CURA: Tendremos en cuenta si el emisor se dirige al cura o habla de él con el tratamiento nominal *don* ante el nombre propio o sin él.
3. DIRIGIDO AL ALCALDE U OTRAS PERSONAS: Aquí nos fijaremos en el uso de la forma de cortesía nominal *señor+alcalde/nombre propio* o si utiliza el tratamiento informal por medio del *nombre de pila*.
4. APODOS: Señalaremos los sobrenombres o apodos utilizados por el emisor.
5. DESPEDIDA AL PUEBLO: Analizaremos el tratamiento formal o informal del emisor de la misma manera que lo hemos señalado para el saludo o a lo largo del poema. Aquí nos fijaremos solamente en el final o momento de despedida.

El siguiente cuadro recoge un resume de las fórmulas de tratamiento empleadas en el corpus, agrupadas según los cinco apartados señalado.

	1.	2.	3.	4.	5.
	Público en general	Cura	Alcalde y otros ⁴⁹	Apodos ⁵⁰	Despedida
C1	F-7				F-9
	I-4	Con don -6	Señor Pablo	4	I-4
	M-6	Sin don -1	Señor don Fidel		M-3
	Señores-18				Señores-2
	Ustedes-22				ustedes-1
	Vosotros-12				
C2	F-7		Alcalde:		F-8
	I-5	Con don -12	Señor Alcalde-2	11	I-4
	M-4	Sin don -15	Señor+nombre-2		M-3
	Señores-35		Nombre-2		señores-1
	Ustedes-24		Otros:		ustedes-1
	Vosotros-25		Señor Eloy		Vosotros-1

⁴⁹ Para el recuento no incluimos en este punto el tratamiento de los políticos ni otras personalidades. Nos referimos aquí a las personas del pueblo.

⁵⁰ En este recuento no contabilizamos los casos abundantes del apodo *pinchorrero* ni otros referidos a pueblos.

C3	F-4		Alcalde, alcaldesa:		F-9
	I-6	Con don -3	Señor alcalde ⁵¹ -5	16	I-8
	M-8	Sin don -17	Señor+Nombre-2		M-4
	Señores-32		Nombre-13		Señores-2
	Ustedes-8		Otros:		Ustedes-2
	Vosotros-15		Señor Paulino Señor Daniel Srta. Angelines		

Tabla N° 14: Fórmulas de tratamientos en las cuartetas

Interpretación de la tabla

Observando el cuadro podemos sacar varias conclusiones en cuanto al tratamiento se refiere. La fórmula de tratamiento cuando el joven se dirige al pueblo varía entre la formal y la informal. Predomina la formal a la hora de la despedida, momento en que los quintos, por una parte se disculpan, y por otra, piden la colaboración del pueblo y ayuda económica para sufragar los gastos de la fiesta. La disculpa es “un acto de habla expresivo cuyo objeto ilocutivo es dar a conocer al interlocutor que se ha violado cierta norma social y que él, es decir, el hablante, se cree, al menos parcialmente, responsable de haber ocasionado dicha violación” (Haverkate, 1994: 97). Estamos ante uno de los actos de habla corteses. La disculpa refuerza la imagen positiva del interlocutor, más aún cuando el joven manifiesta que él no es plenamente consciente de haber causado un daño, pero en caso de que el receptor así lo haya sentido, desea reparar dicho daño.

Con la petición, se hace necesario la forma de cortesía *usted*. Ahora hay que ser educados y pedir con cortesía. Según el principio de cortesía de Leech (1983) “pedir” es una acción que entra en conflicto con la cortesía, es decir que implica

⁵¹ Un caso de estos cinco hace referencia a la forma femenina: “Señora alcaldesa”.

algún tipo de coste para el destinatario. Es necesario compensar esta descortesía que supone la acción de pedir con las fórmulas corteses. De ahí que el uso del *usted* se haga patente a la hora de pedir, especialmente, cuando se trata de colaboración económica. Se pretende salvaguardar la “imagen pública” –en inglés *face*– concepto clave en la teoría de Brown/Levinson (1987). El uso de la cortesía tiene como finalidad poner a salvo la imagen pública tanto del emisor como del receptor, buscando en todo momento la cooperación entre ambos. Por ello ya sea petición de perdón o económica, este acto de habla exige la forma de cortesía:

(548)

a) 41. Ya termino *señores*
no sin antes pedir perdón
si este quinto *les* ha ofendido
en este día de tradición. (1991)

b) 46. Recordad*les* que esta noche
continuamos la fiesta
sean ustedes generosos
pues hay que pagar la orquesta (1999)

Podemos observar en los ejemplos anteriores como a la hora de pedir algo y, más concretamente dinero, (548b) se recurre a la forma de cortesía más pura como es el pronombre de sujeto *ustedes*. Incluso en las composiciones más reciente encontramos la forma *ustedes* dos veces a la hora de la despedida y una prevalencia del tratamiento formal sobre el informal.

En el momento de la despedida el emisor expresa sus deseos y el de los compañeros, como por ejemplo, que todos lo pasen bien en la fiesta, a la que queda invitado el público. La petición de perdón también está muy presente, lo cual no es más que un deseo de quedar en paz con todos para así poder disfrutar en armonía de la fiesta. Los deseos según ha señalado Dumitrescu (2004: 279) “representan poderosas estrategias de imagen de afiliación, tanto para la persona que los formula [...] como para la persona que los recibe, y que queda integrada de esta forma en el grupo en el que forma parte su interlocutor, con el cual comparte el mismo sistema de valores y las mismas normas de conducta”. De ahí que los deseos, aunque sean

automáticos, como señala Dumitrescu, y respondan en estas composiciones a un ritual, podemos considerarlos actos corteses. De ello deriva que la forma de cortesía prevalezca sobre la informal en el momento de la despedida, donde de manera más clara el joven expresa sus deseos. Las tres cuartetas de la siguiente composición son un claro ejemplo de lo que venimos diciendo. Aquí podemos observar el deseo, mediante la invitación al baile (549b), la petición de perdón o disculpa (549a), y la petición económica (549c):

(549)

a) 63. Ahora sólo me resta
pedir*les* a todos perdón
y si a alguien he faltado
no lo tenga en consideración.

b) 64. E invitar*les* al baile
aquí en nuestro salón
con la orquesta Quinta Avenida
que es nuestra atracción.

c) 65. También *les* pido ante todo
su colaboración
para pagar estas fiestas
y que siga la tradición. (2000)

1. Lo que más llama la atención en cuanto al tratamiento hacia el **público** es el uso abundante del tratamiento nominal *señores*, como quedó reflejado en el apartado anterior. Incluso en C1 encontramos la fórmula *señores míos*, muy cortés y demasiado distante. Es una forma ya desfasada en la actualidad. Esta fórmula *señores* no disminuye en nuestro corpus a medida que pasa el tiempo, sino que se mantiene casi en la misma proporción hasta en C3. Sin embargo, sí disminuye significativamente en este último grupo de composiciones el tratamiento formal *usted*.

Predomina el tratamiento formal en C1 y C2, mientras que en las últimas composiciones, como era de esperar, hay un aumento del tratamiento informal, que

supera al formal. No ocurre lo mismo a la hora de la **despedida** donde predomina en todas las composiciones la formalidad y cortesía, por los motivos explicados más arriba. En C3 se aprecia un descenso de la formalidad. Sucede a menudo que en una misma composición se mezcla el tratamiento formal e informal hacia el público. A veces en una misma estrofa, en un mismo enunciado, como hemos visto en (1991) y (1985-E). No hay una línea clara. Todas las composiciones son reflejo de esta ambigüedad. En más de la mitad de las composiciones se mezcla el tratamiento formal e informal. Ello es especialmente llamativo en C3.

2. Muy significativo en la evolución de las formas de cortesía es el tratamiento del **cura**. En C1 aparece prácticamente siempre el nombre propio precedido de *don*. Hay un solo caso en que no es así, pero aquí no encontramos el nombre propio a secas, sino precedido de *nuestro querido* “nuestro querido Teódulo” (1985-E), donde *querido* tiene un cierto matiz irónico, en consonancia con esta poesía. En C2 la situación se encuentra más equilibrada, predominando la forma sin *don*. En C3 se invierten prácticamente los términos con respecto a C1, 17 casos de la forma más liberal sin *don*, frente a 3 con *don*. Este uso se corresponde perfectamente con la realidad y en este caso las cuartetos son un reflejo claro de los cambios sociales. El tratamiento del cura con el nombre propio, que observamos en C3, sería impensable años atrás. El cura constituía una jerarquía en el pueblo, la jerarquía eclesiástica y por lo tanto recibía un tratamiento muy formal. En C3 a partir de las composiciones de 2002, momento en que llega el último cura, se suprime el *don* y será tratado siempre de *tú* como muestra de la cercanía de su persona. Es más, aparece no solo el nombre propio, sino tratamientos que indican gran cercanía como diminutivos, Raulito (2003), nuestro curita (2010-N), Raúl amigo (2012-M), amigo Raúl (2012-V). Este tratamiento tan cercano hacia el cura del pueblo nos demuestra que las relaciones se van haciendo más democráticas e igualitarias.

En el punto 2. de esta tabla hemos analizado únicamente el *don* referido al cura. El *don* que hoy día se va perdiendo, se utilizaba también a veces para el alcalde. En escasas ocasiones encontramos *don* o *doña* referidos a académicos: el veterinario “don Severo” (1955), el médico “don Eduardo” (2012-E), el maestro y la maestra “don Evaristo” (1982-N), “don José” (2012-M) y “doña Piedad” (2001-L). En décadas pasadas designaba a personas mayores, cuyo *don* formaba una unidad con el

nombre de pila. Hoy día ha desaparecido prácticamente tal tratamiento, como revela el corpus.

Este cambio que se va generalizando se puede apreciar muy bien en (550), una composición de C1, correspondiente a la transición española, donde aparece Felipe González, con el nombre de pila, mientras Fraga es tratado de *don*.

(550)

20. Este año ha habido, señores,
elecciones generales.
Aquí ganó *don* Fraga,
después Felipe González. (1982-N)

3. Las formas de cortesía más liberales se aprecian también en el tratamiento de la **alcaldesa**, correspondiente a C3, donde aparece siempre con el nombre de pila, excepto en un caso. En (2011-L) es nombrada con el vocativo *señora* que más que cortés resulta irónico. El tratamiento del **alcalde**, en cambio es ambiguo. Encontramos diferentes formas, *señor alcalde*, *señor+nombre de pila*, incluso en C3. Es de notar que en las últimas composiciones aumenta considerablemente la denominación del alcalde por medio de su nombre propio, sin más apelativo.

El tratamiento de *señor*, muy común en el pueblo en décadas anteriores, principalmente para tratar a personas mayores, va desapareciendo y de ello dan fe las cuartetas. Aparte de las formas dirigidas al alcalde o al párroco y de los ya analizados referidos a políticos, encontramos casos poco numerosos para nombrar a algunas personas del pueblo: “señor don Fidel” (1982-N), “señor Eloy” (1986-R) o “señor Paulino” (2002-J). El criterio para tal tratamiento es en el primer caso un cierto nivel socio-profesional superior (nótese además el *don* antepuesto) y en los otros dos la edad, se trata de personas ancianas. Un caso curioso y claramente irónico lo encontramos en C3, donde el hijo trata a su padre de *señor*: “el señor Daniel” (2002-D). Igualmente irónico es el caso ya comentado del tratamiento de señorita, prácticamente desaparecido hoy día: “la señorita Angelines” (2011-U). No se trata aquí de una forma de cortesía, sino irónica y despectiva y hasta injuriosa. Se utiliza en este caso la cortesía para marcar distancia y frialdad hacia la persona mencionada. Nos acercamos ahora a la antífrasis tan común en la lengua hablada.

4. En cuanto a los **apodos** de persona, salta a la vista que la utilización en el corpus de cuartetas se generaliza en las últimas composiciones con 16 casos, frente a los 4 de las primeras. Hay una progresión paulatina del uso del apodo de C1 a C3. Algo similar ocurría con la utilización del apodo del pueblo *pinchorrero*, como vimos anteriormente.

5. Como ya hemos explicado, las fórmulas de cortesía se hacen más explícitas **en la despedida**. A la hora de hacer peticiones y expresar deseos o disculpas el emisor intenta ser amable y cortés con el receptor, para ello utiliza muchas veces la cortesía verbal. En C1 y C2 la formalidad dobla a la informalidad, en C3 aunque en una proporción mucho menor, sigue prevaleciendo la informalidad. En la parte de la despedida estas composiciones parecen ser más congruentes, descendiendo considerablemente la mezcla en cuanto al uso de la formalidad o informalidad. Está también muy presente en la despedida el tratamiento nominal *señores* y pronominal *ustedes*.

5.6.4.5. Resumen

Resumiendo, podemos decir que dos son los aspectos más llamativos en cuanto a las fórmulas de tratamiento. Por una parte, el tratamiento distante *señores*, un tanto arcaizante y lejos del uso actual; por otra, el gusto por la inmediatez, plasmada en los apodos. Por lo demás, las fórmulas de tratamiento, siguen la evolución normal del habla de San Cebrián de Campos. Se sitúan así claramente estas composiciones en el continuo gradual entre los dos polos el de la inmediatez y la distancia comunicativas. Entre la tensión de los dos extremos aparecen los fenómenos que nos muestran la evolución de la lengua, como por ejemplo el uso o desaparición paulatina del *don*.

Así pues, es preciso señalar que a través de estas composiciones, podemos observar la lengua, y en concreto, las fórmulas de tratamiento, estableciendo una pequeña línea diacrónica a lo largo de estos 100 años. Se aprecia en las últimas composiciones, a partir del año 2001, una clara evolución lingüística en las fórmulas de tratamiento hacia el uso informal. El mantenimiento en todo el corpus de la forma nominal *señores* se convierte en estas composiciones en una fórmula hecha,

que no tiene mucho que ver con la cortesía. *Señores* pasa a ser un molde o en un patrón a seguir en esta tradición discursiva de poesía popular, adquiriendo en muchos casos un claro tono irónico. Responde, una vez más, al carácter teatral o de puesta en escena de esta poesía, cuya finalidad es la recitativa.

5.6.4.6. Desplazamientos pronominales y verbales

A la hora de hablar de las fórmulas de tratamiento en español es preciso tener en cuenta algunos desplazamientos pronominales y verbales que se producen en español, tanto en el polo de la inmediatez, como en el de la distancia. Nos recuerda Carricaburo (1997: 67) que “el desplazamiento de la segunda persona a la tercera se produce en el español continuamente mediante el empleo del *usted*.”

Observamos en el corpus algunos desplazamientos pronominales. Dos son los más característicos: los de segunda persona del singular y los de primera del plural.

5.6.4.6.1. Segunda persona del singular por forma impersonal

Uno de los desplazamientos pronominales más característicos de la lengua hablada, como vimos en el apartado 5.3.6.1., es la utilización de la segunda persona singular por la tercera impersonal. Es un recurso muy expresivo, por el que a partir de la propia experiencia personal del emisor o receptor se extrae una regla válida para todo un grupo, en el caso de las cuartetos para el público receptor.

(551)

a) 13. Pero es bueno quejarse
cuando hay algún motivo
si *quieres* hacer deporte
ahí está el polideportivo. (1985-T)

b) 42. Si con el cura *quieres* hablar
pásate por algún bar
que rodeado de colegas
allí siempre suele estar. (2010-V)

Nótese que en (551b) de (2010-V) la segunda persona verbal *quieres* y pronominal *pásate* que no va dirigida a un *tú*, sino a la generalidad de las personas del pueblo o de fuera de él que quieran contactar con el cura. En este caso equivaldría a la siguiente estructura impersonal: “Para poder hablar con el cura hay que pasarse por algún bar”. Algo similar ocurre en (1985-T): “si quieres hacer deporte...” corresponde a la estructura impersonal: “Para hacer deporte...”

A nuestro modo de ver este fenómeno puede ser definido claramente como perteneciente a la dimensión de lo hablado en sentido estricto, ya que se produce únicamente en la inmediatez comunicativa. Al singularizarse se consiguiéndose una extraordinaria interacción entre los interlocutores.

5.6.4.6.2. Primera persona del plural por la primera del singular

El uso de la primera persona del plural, *nosotros*, es muy frecuente en el corpus. El quinto de turno habla muchas veces de *nosotros*, refiriéndose al grupo de quintos, en cual se integra la primera persona.

(552)

2. Esperando *nos* perdone
nuestro querido patrón
nosotros lo hemos hecho
con *nuestra* mejor intención. (2010-V)

Otras veces esta segunda persona del plural incluye al público receptor o incluso a todo el país, como en la siguiente cuarteta (553):

(553)

17. Pero no *estamos* dormidos
como se ha podido ver
la gente se manifiesta
dice que hay mucho que hacer. (2012-E)

En estos dos casos se trata de un empleo estándar de la primera persona plural. Pero a veces se produce una sustitución de la primera persona singular por la del plural, aparece así el llamado plural de modestia. Aquí estamos, pues, ante un auténtico desplazamiento de persona (554a/b). Esto se da sobre todo en los organizadores

discursivos: *vamos a hablar de, cambiemos de tema, dejemos este tema, vamos a recordar, ahora hablamos de, pasemos a hablar de...*

(554)

a) 10. Ahora *cambiamos* de tema
hablaremos de otra cosa
lo que pasa en este pueblo
con algunas de estas mozas. (1987)

b) 7. *Vamos a hablar* del cura
por cambiar un poco de tema
pues creo que se merece
estar en esta faena. (2011-C)

En estos casos el emisor, autor o recitador habla incluyendo y haciendo partícipe al público receptor del mensaje. Se une así el hablante con el oyente con quien quiere compartir la opinión, en (1987) sobre las mozas y en (2011-C) sobre el cura del pueblo. Este uso es muy abundante en el corpus.

5.6.4.6.3. Primera persona plural por segunda del singular

Veamos otro tipo de desplazamiento de primera persona plural. En ciertas ocasiones la primera persona plural no reemplaza a un *yo*, sino a un *tú*. Es un hecho que se observa cada vez más en el español actual. Lo usan los adultos para dirigirse a los niños, los jóvenes a personas mayores y es usado igualmente entre amigos. Es muy frecuente este uso en el tratamiento del médico al paciente. Este contexto que ya han señalado algunos lingüistas como Beinhauer (³1991), Haverkate (1994) y Carricaburo (1997), es el más fructífero para el empleo de *nosotros* por *tú*. Sin duda, es un intento de acercamiento al enfermo. Como señala Carricaburo (1997: 66) “al incluirse el médico en el *nosotros* le hace sentir su interés y preocupación al ubicarse en una zona compartida.” En nuestra opinión, lo que se pretende con ese uso es poner un puente entre el del *tú* y el *usted*, tratamientos que, como hemos comentado en el apartado anterior, no terminan de convencer. De nuevo, estamos ante la relación asimétrica. El enfermo trata al médico de *usted* e incluso con el vocativo *don* y el título de *doctor*. El médico y el personal sanitario, por lo general, en España se dirigen a los pacientes con el nombre de pila, aun tratándose de personas

mayores, cosa impensable en otros países. El uso del *tú*, que no resulta muy adecuado, especialmente para personas de avanzada edad, se sustituye por el *nosotros* suavizando la relación. Este es, a nuestro modo de ver, el motivo del empleo de la primera persona plural en estos contextos. Tienen una clara función mitigadora. El saludo más habitual que el médico dirige al paciente es: *Hola, ¿cómo estamos?* De esta manera se incluye el hablante –el médico– en el enunciado y, al mismo tiempo, evita el *tú* que resultaría muy informal y el *usted*, frío y distante.

Es frecuente este uso también en estructura con contenido de imperativo o mandato, del tipo: “¡a ver si estudiamos más!” por la segunda persona singular “¡a ver si estudias más!” o el imperativo “¡estudia más!” De esta manera al incluirse el hablante en el mensaje, intenta mitigar el tono del mandato. Encontramos algún ejemplo de este fenómeno en nuestro corpus:

(555)

27. Que no se crea con tanta categoría
por ser un concejal
y eso de tratarte de usted
a un lado lo *vamos a dejar*. (1990-P)

Obsérvese la perífrasis de futuro: “lo vamos a dejar” con función de imperativo, dirigido al concejal del pueblo, en lugar de “lo vas a dejar”, “déjalo” o “tienes que dejarlo”.

Nuestro corpus recoge, pues, algunos de estos desplazamientos propios del español hablado, los cuales confieren una cierta inmediatez a los veros. Sin embargo, hay que advertir que no son demasiado numerosos. El más frecuente es el plural de modestia del tipo: *Vamos a hablar de...* Por lo general se respetan las correspondientes personas pronomiales y verbales, ajustándose así al español estándar.

5.6.5. Recapitulación y valoración

Dada la importancia que el contexto adquiere en esta poesía comunitaria, los aspectos pragmáticos son fundamentales en nuestro corpus. En consonancia con el parámetro de *interlocutor conocido* (cf. 4.4), encontramos un lenguaje realizativo y directo encaminado a atraer la atención del público receptor.

Los marcadores discursivos, especialmente los conectores son de gran inmediatez comunicativa. Se emplean formas pertenecientes a la dimensión de lo hablado tales como *es que, que si... que si...* Los organizadores discursivos corresponden más al texto bien elaborado⁵², es decir a la escrituralidad. Pero al mismo tiempo, estos organizadores discursivos confieren inmediatez a nuestro corpus por el carácter interactivo que contienen.

Algunas fórmulas de tratamiento nos marcan una evolución diacrónica a lo largo del siglo XX hasta nuestros días. Tal es el caso de la desaparición total a partir de los años 50 del tratamiento reverencial o la paulatina supresión de la forma *don* delante del nombre propio desde finales del siglo XX. En general, en cuanto a las fórmulas de tratamiento, estos versos se ajustan al español estándar actual.

Conservan, sin embargo, una pátina de arcaísmo en el uso abundante del vocativo nominal señores, como fruto de la elaboración y el intento de guardar las normas sociales y la cortesía. En este sentido, se acercan al lengua distante y formal, aun cuando esta formalidad constituya muchas veces, más que una cortesía, una clara ironía. La fórmula cortés señores responde sin duda al carácter teatral de esta poesía. Al lado de la pretendida distancia, encontramos una gran espontaneidad que se manifiesta en la incongruencia, a veces extrema, mezclando el uso formal e informal en el tratamiento.

El uso abundante de los apodos, sobre todo en las últimas composiciones, también nos habla de inmediatez. He aquí una vez más ilustrada la línea del continuo variacional expuesto por Koch/Oesterreicher. En dicho continuo podemos situar las diferentes fórmulas de tratamiento que aparecen en nuestro corpus, desde la inmediatez extrema, los apodos, hasta la máxima distancia formal, el uso de

⁵² Esta elaboración es una característica del corpus que se observa principalmente desde el punto de vista sintáctico (cf. apartado 5.4.)

señores. No obstante, hay que insistir en que estamos ante una formalidad fingida y hasta irónica. En realidad, se trata en el caso de *señores* de una imitación de la formalidad. En este sentido, se aprecia en el corpus una finalidad estética, como corresponde a la poesía.

6. RESUMEN Y CONCLUSIONES FINALES

6.1. INTRODUCCIÓN

La lengua y la cultura del mundo rural han sido durante años poco valoradas y hasta menospreciadas. Por otra parte, la lengua de Castilla, debido al talante normativo que la ha caracterizado, ha despertado poco el interés de los estudiosos, olvidándose la riqueza de las variantes diatópicas de dicha lengua. Con el presente trabajo pretendemos contribuir a llenar un poco ese vacío existente de estudios lingüístico en zonas rurales⁵³ rescatando así del olvido la lengua y cultura de San Cebrián de Campos y, por extensión, la de Tierra de Campos.

Una gran aportación de esta tesis consiste en haber reunido por primera vez una cantidad considerable de cuartetas de quintos de San Cebrián de Campos, la mayoría de ellas hasta ahora inéditas. La recopilación y publicación de setenta poemas, suponen el primer esfuerzo por recuperar la herencia tradicional y cultural del pueblo castellano de San Cebrián de Campos. Se cumple así el objetivo inicial de recopilar y sistematizar estos poemas con el fin de rescatar un rico legado cultural de este pueblo palentino. Por ello, el valor de esta tesis no radica exclusivamente en las aportaciones lingüísticas, sino también en el corpus de la misma que constituye en sí un monumento poético, lleno de saber y tradición popular.

A este trabajo de recopilación se une segundo objetivo científico: determinar las características de esta poesía a través un estudio lingüístico. Una vez realizado un pormenorizado análisis y examinados los valores paramétricos comunicativos de estos setenta poemas, estamos en condiciones de sacar algunas conclusiones y determinar las principales características de esta poesía.

⁵³ No obstante, debemos señalar que en las últimas décadas se nota un creciente interés por español hablado en enclaves rurales. A este respecto destacamos la labor en dialectología sobre el español rural a partir de 1990 que ha sido plasmada en el proyecto COSER, dirigido por Fernández-Ordóñez. La cultura y tradición del mundo rural, especialmente de Castilla y León, ha sido estudiada y divulgada por el músico y folclorista Joaquín Díaz, quien dirige la fundación que lleva su nombre y la *Revista Folklore* sobre temas de antropología y etnografía.

6.2. PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS DE LAS CUARTETAS

Señalamos a continuación un resumen de las características lingüísticas que definen esta poesía, las cuales pondrán de manifiesto hasta qué punto se verifica la hipótesis de trabajo expuesta en el capítulo 2.

6.2.1. Inmediatez y distancia comunicativas

Nos encontramos en el punto central de este trabajo. Huelga decir que los diferentes aspectos lingüísticos que hemos analizado hasta aquí están íntimamente relacionados. Así por ejemplo, ciertas construcciones sintácticas tienen origen o repercusiones semánticas y pragmáticas. Sucede a menudo que fenómenos propios de la lengua hablada presentan una correlación entre los diferentes ámbitos lingüísticos.

En la siguiente cuarteta, por ejemplo, la dislocación sintáctica en los versos 3 y 4, va acompañada de un desplazamiento morfosintáctico de los tiempos verbales: el presente *llega* sustituye al pasado *llegó*, todo ello en busca de mayor énfasis y en definitiva, de mayor inmediatez comunicativa:

(556)

41. Y nos dejaron la estufa
para el día de San Antón
llega ayer *el alcalde*
y *a las mujeres* se la *llevó*. (1990-P)

En el siguiente ejemplo (557) el más claro índice de inmediatez lo constituyen los tacos o lenguaje malsonante, pero al mismo tiempo podemos observar otros fenómenos inmediatos, propios del español hablado como el orden de palabras, la posición O/V que realza el OD, así como el uso del imperfecto de indicativo en lugar de la forma más estándar, el condicional:

(557)

40. A estos numerosos *cabrones*
y perdonen la expresión

les *ataba* de los *cojones*
y les *colgaba* del balcón. (2001-L)

Por cuestiones metodológicas de estudio hemos agrupado y sistematizado los diferentes niveles lingüísticos. De esa manera hemos podido ver, además, como aun apareciendo en cada uno de dichos niveles fenómenos característicos del lenguaje hablado, algunas áreas representan mejor que otras la inmediatez o distancia comunicativas. A continuación se señalan las siguientes conclusiones teniendo en cuenta los diferentes ámbitos lingüísticos.

1. En el ámbito fonético-fonológico encontramos dos fenómenos de máxima distancia comunicativa que no se dan casi nunca en la lengua hablada, a veces, ni siquiera en la oralidad más distante. Nos estamos refiriendo al mantenimiento de la *-d-* intervocálica y a la plena articulación de *para*. La caída de la *-d-* intervocálica es tan común en todo el territorio hispanohablante, que ha sido definida por Koch/Oesterreicher (2007: 224) como “un fenómeno panhispánico de la inmediatez comunicativa”. Aunque algo menos extendido, también es común que [‘para] se reduzca en el lenguaje inmediato en [pa]. Estos dos fenómenos pertenecen a lo diafásicamente bajo, se producen en situaciones comunicativas de inmediatez, donde es muy frecuente el hiato [‘ao] por [‘año] y algo más escaso, [pa] por [‘para]. En nuestro corpus, en cambio, encontramos en este sentido la máxima distancia comunicativa, ya que en casi un 100% de los casos, en la recitación de las cuartetas, podemos apreciar una plena articulación de la terminación [‘año], sin caída de la *-d-* (98.16 %) y una clara pronunciación de la preposición [‘para] (94.76%). Si tenemos en cuenta la realización propia de la zona del diptongo [au] por [‘año], la distancia que se aprecia es aún mayor. Estos dos fenómenos sitúan a esta poesía desde el punto de vista fonético-fonológico en el polo más extremo de la distancia comunicativa.

En general, la pronunciación, como corresponde a Castilla y, en concreto, a Tierra de Campos, es diatópicamente neutra, es decir, con una clara articulación vocálica y consonántica. Se aprecian las características de la zona, el yeísmo extendido totalmente a partir de los años 80 o la pronunciación de *-d* y *-t* al final de palabra como [θ].

En el extremo de la inmediatez comunicativa podemos situar algunos fenómenos populares, que pueden ser considerados como diastráticamente bajos. Tal es el caso de la contracción fonética [tol] por [toño'el]. Sin embargo, este fenómeno de reducción fonética representa una excepción en el corpus. En la mayoría de los casos se produce la plena articulación [toño'el]. Llamala a tención, además, el hecho de que en composiciones muy elaboradas y normativas aparezcan escritas estas variantes <tolos> (2012-E), como también sucede en dos casos con <pa> (2002-J), reducción de <para>. Esto nos hace pensar que no estamos ante una inmediatez espontánea, sino ante la mimesis de la inmediatez. No en vano esta poesía no deja de ser una composición literaria con una finalidad estética.

Así pues, queda claro que desde el punto de vista fonético-fonológico en el continuo de la inmediatez/distancia, la balanza se inclina hacia el polo de la distancia. Por otra parte, no están ausentes algunos fenómenos, pocos, de inmediatez comunicativa, ya sea esta espontánea o imitada.

2. Al hablar de métrica nos estamos refiriendo una manifestación comunicativa elaborada y distante. La métrica, como su nombre indica, supone una medida, una producción basada en un molde. El propósito de la métrica es otorgar ritmo y musicalidad a la composición. Es decir, prima una finalidad estética, lo cual nos remite a la elaboración propia de la distancia comunicativa. No obstante –y aquí se sitúa la tesis de trabajo–, esta poesía, precisamente por sus parámetros comunicativos de inmediatez, tales como cercanía física, familiaridad, conocimiento de la situación y un saber compartido entre los interlocutores, presenta en todos los ámbitos algunos rasgos de dicha inmediatez comunicativa.

Dentro de la métrica, la rima es el elemento más tenido en cuenta en la poesía popular. Como algunos estudiosos han señalado, la rima es muy del gusto de los poetas de poca formación literaria. Este hecho se corresponde perfectamente con nuestro corpus, donde no falta la rima más que en un total de 6 estrofas, lo cual supone el 0.24 %. Se aprecia además un gusto por la rima fácil, la asonante frente a la consonante, basada algunas veces en repeticiones de palabras idénticas o morfológicamente similares. Partiendo de la asonancia será muy fácil conseguir la rima mediante la combinación de la aguda que es importante en todo el corpus.

Dadas las características fonéticas del español, es lógico la prevalencia de la rima llana, sin embargo, la aguda alcanza en el corpus cuotas altas, especialmente en C3, donde casi llega al 50%. La rima aguda, aunque cultivada por grandes poetas a lo largo de todos los tiempos, ha sido considerada rima fácil y propia de la poesía popular. Lo que está fuera de toda duda es la gran musicalidad que confiere a los poemas. Por ello, sin abusar, se recomienda su utilización. En algunos poemas se usa magistralmente en combinación con la llana. En otros encontramos series de rimas agudas, convirtiéndose estos en monótonos y hasta de mal gusto.

En cuanto al metro, podemos decir que no es respetado el cómputo silábico de ocho sílabas o el verso de arte menor, como corresponde a la copla o cuarteta asonantada. Especialmente en C3 es donde encontramos versos más largos que se aproximan a la prosa poética. Sí se respeta casi siempre la estrofa de cuatro versos.

He aquí algunas de las características (asonancia, abundancia de la rima aguda, metro irregular) que hacen de nuestra poesía una auténtica poesía popular, es decir no propia de autores consagrados, sino pertenecientes y procedentes del pueblo, amén de los temas tratados y formas de representación, por medio de los cuales se inserta en los modos de vida y costumbres populares.

Así pues, desde el punto de vista métrico, por una parte, el carácter de composición poética sitúa a estos poemas en el extremo de la distancia comunicativa; por otra, por medio de las irregularidades métricas, y especialmente por las características de la rima, se aprecia una cierta inmediatez, lejos de la elaboración distante. También el proceso de producción encierra una gran inmediatez, los autores de estos versos componen de oído, sin contar las sílabas ni tener en cuenta otras restricciones métricas

3. En cuanto al nivel morfosintáctico, como era de esperar, no encontramos fenómenos diastráticamente muy bajos que aún perviven en el mundo rural, generalmente en gente mayor con escasa escolarización, como por ejemplo la metátesis de pronombres *me se*, los perfectos analógicos u otros vulgarismos. En este sentido, no hay una inmediatez extrema, pero sí hallamos características propias del español hablado que se sitúan en el ámbito de la inmediatez comunicativa, entre otras, el uso de la 2ª persona singular del presente por la forma

impersonal, el infinitivo por el imperativo de vosotros y una pronominalización enfática. Sin embargo, hay que advertir que estas formas no son demasiado abundantes, predominan los casos estándares.

Destacan en el análisis morfológico dos fenómenos diatópicos, el laísmo y el leísmo de persona muy abundantes en el corpus al igual que en la vida real. El leísmo de cosa y animal es mucho más escaso en el corpus que en habla del pueblo. La presencia del laísmo y leísmo no son índice de inmediatez extrema, ya que forman parte del estándar regional y no tienen gran repercusión en la cadena variacional. Es más, el leísmo de persona ha penetrado en el ámbito de la distancia comunicativa y según la NGLE (2009: 1215) es normativo. Así pues, apenas podemos señalar rasgos de inmediatez comunicativa en estos fenómenos. Sin embargo, el leísmo de cosa y animal, del cual se observa una disminución significativa en nuestro corpus, sí estaría comenzando a penetrar en la cadena variacional.

Encontramos una cierta distancia comunicativa en algunos usos arcaicos de esta poesía. Se aprecia el arcaísmo en determinados tiempos y modos verbales, como por ejemplo, en el uso del subjuntivo tras *creo (que)*, donde a veces se suprime la conjunción *que*, un rasgo más de arcaísmo. Igualmente arcaicas resultan las formas de participio absoluto propias de la lengua escrita. Frente a estas formas arcaicas, que en muchos casos –no en todos– son indicio de distancia, las cuartetas nos reflejan un fenómeno absolutamente moderno de inmediatez comunicativa, el uso de pretérito perfecto compuesto en lugar del pretérito simple narrativo. Sin embargo, este fenómeno, aunque presente, no está tan generalizado en el corpus como en la realidad. Creemos que el uso del pretérito perfecto compuesto en contextos prehodiernales es un fenómeno propio de la dimensión variacional ‘hablado’ en sentido estricto. Es un hallazgo significativo, ya que apenas había sido contemplado por la lingüística variacional del español. Otro rasgo de inmediatez comunicativa lo hallamos en el uso del condicional por el imperfecto de subjuntivo. Se trata de un fenómeno en clara regresión en el pueblo y en la zona. Hoy día está marcado como diastáticamente bajo, utilizado solamente por gente mayor. Su uso en el corpus confiere una cierta inmediatez a nuestros versos. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que su presencia en el corpus es muy escasa. Predomina la

forma estándar del imperfecto de subjuntivo. He aquí, pues, los dos polos opuestos de immediatez/distancia en cuanto al uso de los tiempos y modos verbales.

Lo que realmente confiere una clara immediatez a esta poesía, tanto por el fenómeno en sí, como el alto porcentaje que alcanza en el corpus (68.75%), es el uso del artículo delante del nombre propio femenino. Este fenómeno está marcado como distráticamente bajo. Si tenemos en cuenta que normalmente es utilizado solo por gente mayor, nunca por jóvenes y personas de mediana edad, es sorprendente la abundancia de este fenómeno en el corpus, sin disminuir para nada en las composiciones de los últimos años, es decir, en C3. Este hecho nos lleva a pensar que se trata no de una immediatez espontánea, sino de una immediatez elaborada, es decir, de una imitación de la immediatez, como ocurre también en otros ámbitos. El joven imita una forma de hablar caída ya un poco en desuso con la finalidad de acercarse a lo más ancestral del pueblo en ese día de tradición. La imitación de la immediatez se convierte así en un estereotipo de esta tradición discursiva.

De nuevo también en los aspectos morfosintácticos encontramos los dos polos, por una parte la distancia está muy presente y, por otra hallamos varios rasgos de immediatez, ya sea esta espontánea o algo elaborada.

4. Desde el punto de vista sintáctico también podemos observar los dos polos, el de la immediatez y el de la distancia comunicativas, si bien aquí, predomina este último. Teniendo en cuenta las condiciones comunicativas de estos poemas, como son la elaboración previa a la recitación y el carácter monológico, no es de extrañar que estén bien compuestos y formulados sintácticamente. Por lo general, no encontramos faltas de concordancia, anacolutos ni oraciones incompletas, como sí es frecuente en el lenguaje espontáneo de la conversación.

Examinadas las estructuras paratácticas y las hipotácticas podemos observar un equilibrio entre ellas a lo largo de todo el corpus, con un ligero ascenso de la parataxis en C3 con respecto a C2.

Son frecuentes las inversiones sintácticas tanto del sujeto, como del objeto, abunda la estructura O/V. Estas inversiones del orden de palabras se sitúan entre la immediatez y la distancia. Muchas veces se trata de estructuras arcaicas propias del lenguaje escrito y poético, muy próximas a la forma latina clásica. La mayoría de

las veces obedecen a condicionamientos métricos, como es el caso del infinitivo colocado al final del verso en busca de la rima aguda. En algunos casos encontramos el hipérbaton poético que nos recuerda a la poesía clásica: “También quisiera decir/de este pueblo a un concejal.” (1990-P). Otras veces se antepone el objeto al verbo con el fin de ser resaltado. La inversión emotiva del sujeto (V/S) es la que más se acerca a la inmediatez. Como su nombre indica, la estructura V/S es una inversión emotiva o afectiva de gran expresividad. La lengua hablada se sirve de la alteración del orden de palabras para enfatizar ciertos elementos.

Llama la atención la abundancia del infinitivo, fenómeno que algunos autores, entre ellos Narbona (1989b: 163), consideran propio de la lengua hablada. Si en ciertos casos es así, en otros tiene una función poética, responde a la universalidad y la atemporalidad propias de la poesía. Por otra parte, la sustantivación del infinitivo, frecuente en el corpus, es una estrategia algo arcaizante, un procedimiento poco usado hoy día que pertenece casi exclusivamente a la escritura. Obsérvese por ejemplo: “para ahorrar a los asistentes/*el tener* que preguntar” (2011-L), enunciado claramente distante. También encontramos alguna muestra en nuestro corpus del infinitivo radiofónico o enunciativo, fenómeno actual de la oralidad distante, si bien, lo que predomina es la estructura más estándar verbo modal + infinitivo.

5. Los aspectos léxico-semánticos son los más representativos de la inmediatez comunicativa. Bien es verdad que podemos distinguir un grupo de poemas que podríamos calificar como serios y distantes. En ellos se aprecia un claro esfuerzo de composición, de tal manera que el vocabulario empleado presenta gran variación lexemática y paradigmática. Pero ni siquiera en estas composiciones falta una chispa humorística y jocosa. Por ello, podemos generalizar que estos versos encierran una enorme inmediatez lingüística. La finalidad esencial en este día es conseguir la sonrisa del público y la forma más fácil de hacerlo es a través del léxico utilizado. Predomina un léxico de dimensión distrática y diafásica. Aparecen en el corpus vocablos malsonantes referidos a las partes del cuerpo y concretamente al sexo que es lo más atrayente para los jóvenes: *culo, tetas, bragas...* También tienen cabida los tacos: *joder, cabrón, cojones...*, utilizados tanto en las composiciones masculinas, como en las femeninas; no falta el léxico juvenil: *currar, rollo, movida...*

y las consiguientes abreviaturas: *guris*, *polis*..., una muy original encontramos en los primeros años de la democracia: “mocracia” (1978-J). Se trata de un léxico argótico, donde también debemos incluir el caló, proveniente del mundo gitano o calé. Es curioso encontrar este tipo de léxico ya en las primeras composiciones del corpus. Por ello, la utilización del vocabulario argótico, es decir, diastrático, se convierte en una característica esencial de esta poesía.

A la inmediatez comunicativa contribuye también la abundancia de sufijos que contiene nuestro corpus, ya sean pertenecientes a la lengua general, entre ellos *-ito*, y *-illo*: *muchachito*, *jovencito*, *arreglito*, *casilla*, *calorcillo*, *braguilla*, *muslillos*..., o los específicos del sociolecto juvenil, entre los que destacan *-ata* y *-ete*: *cubata*, *polvete*. Nótese, además, las connotaciones sexuales de muchos de estos diminutivos. Estos sufijos contienen a veces un carácter irónico. La ironía, junto con la hipérbole, así como numerosas metáforas conceptuales son, en muchos casos, excelentes instrumentos de inmediatez comunicativa. Algunas partes del cuerpo (narices, tetas...) van a dar mucho juego lingüístico. Encontramos fraseologismos semánticos, expresiones disfémicas, diastráticamente muy bajas: “hasta las tetas”, “hasta las narices” o más vulgar aún “hasta los cojones”, asimismo, aparecen algunas metáforas y metonimias, como “meter las narices” de marcado carácter disfémico.

Resalta en nuestro corpus un procedimiento semántico utilizado con gran ingenio: *la isotopía del automóvil*. El campo semántico del automóvil le sirve al joven para hablar y describir la actividad y la emoción sexual. Ambos terrenos, novedosos y esenciales en el joven, son objeto de experimento para él. De ahí la concomitancia entre estos dos temas. Al igual que en las metáforas conceptuales, el objeto, en este caso el automóvil, sirve para referirse a temas más abstractos o a emociones difíciles de describir, como es todo lo concerniente al sexo, tema considerado tabú hasta nuestros días. Hasta aquí queda demostrada la gran inmediatez lingüística que se aprecia también en la iteración léxica o repetición de lexemas en muchas composiciones.

Por otra parte se observa, de nuevo, un cierto conservadurismo en el empleo de algunos vocablos diatópicos que han caído en desuso en la actualidad. Tal es el

caso de *mozo/a* por ‘chico/a’, muy abundante en el corpus, *chiguito*, por ‘niño’ o *cobarde* por ‘tímido’. Se podría hablar aquí de arcaísmos y, en cierto modo, de distancia. Sin embargo, a nuestro modo de ver, no es sino la inmediatez, el deseo de pertenencia al pueblo, lo que hace retomar estas palabras casi olvidadas y rechazadas por su sabor rústico. Al mismo tiempo, hay que advertir que no son demasiado numerosos los vocablos y expresiones o paremias locales propias del mundo rural. Con la mecanización del campo, a partir de los años 70, desaparecen muchas profesiones agrícolas y, consecuentemente va cayendo en desuso el léxico relativo a esta actividad y a los aperos de labranza, como *la trilla*, *trillar*, *aparvar*, *el majuelo* etc.

Si queremos establecer una línea diacrónica en el corpus, podemos decir que las composiciones de C1 son algo más distantes por la escasez de palabras malsonantes. El vocabulario obsceno y los tacos son mucho más abundante en C2 y C3. En general, podemos afirmar que desde el punto de vista léxico-semántico nuestro corpus se sitúa claramente en el polo de la inmediatez. Los autores de estas composiciones se sirven magistralmente de todos estos procedimientos léxico-semánticos, los cuales van a contribuir de manera especial a alcanzar el propósito de esta poesía que no es otro que el de conservar la tradición, divirtiéndose y haciendo reír al pueblo en el día de su fiesta.

6. La dimensión pragmática amplía el horizonte en el estudio lingüístico de nuestro corpus. Si son de importancia capital los aspectos semánticos analizados y las respectivas construcciones metafóricas, irónicas o hiperbólicas, la pragmática va más allá al tener en cuenta no solo el significado o el cambio semántico de las palabras, sino también, como vimos, según señala Escandell Vidal (1993: 16): “factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, precisamente todos aquellos factores a los que no puede hacer referencia un estudio puramente gramatical: nociones como las de *emisor*, *destinatario*, *intención comunicativa*, *contexto verbal*, *situación* o *conocimiento del mundo*”. Efectivamente, el conocimiento compartido entre emisor y receptor de una cultura común va a ser esencial para poder hacer las inferencias oportunas y llegar a comprender estos versos insertados en la tradición popular. En esta tradición se asientan las fórmulas de tratamiento y otros elementos pragmalingüísticos.

Esta perspectiva pragmática nos acerca al análisis textual de los poemas, situándonos, en este sentido, entre los dos polos del continuo inmediatez/distancia. Por una parte, el carácter monológico de la comunicación, así como la extensión considerable –la mayoría de los poemas oscilan entre las 700 y 1000 palabras–, dan lugar a una cierta complejidad y densidad informativa. Por ello, se hace necesario estructurar bien el mensaje, en este caso, el poema, de tal forma que sea asequible para el público-receptor en el momento de la enunciación. Aparecen así, claros organizadores del discurso más propios de la distancia comunicativa como son: *empezaré a hablar, cambiemos de tema o para terminar*. Sin embargo, estos organizadores discursivos no se hallan en el polo de la máxima distancia, ya que su carácter interaccional les sitúa al mismo tiempo en la comunicación inmediata.

En el polo de la inmediatez encontramos marcadores o conectores discursivos pertenecientes a la comunicación hablada. Son partículas que tienen un alto grado de expresividad y una gran capacidad de realzar e intensificar la comunicación. Son usadas generalmente en conversaciones cotidianas, entre interlocutores conocidos. Es precisamente la familiaridad y cercanía entre los interlocutores lo que propicia el uso de fórmulas tan inmediatas que podemos calificar como pertenecientes a la dimensión de lo hablado, tales como: *es que, que si... que si...* y el regionalismo *ábate*.

Una vez más, ahora desde el punto de vista pragmático, se confirma nuestra tesis inicial: Se trata claramente de una poesía popular situada entre el polo de la oralidad (conectores conversacionales expresivos) y el de la escrituralidad (organización y elaboración discursiva).

Esta doble vertiente se observa de una manera muy plástica en las fórmulas de tratamiento. Frente a la forma más distante *señores*, se hallan los apodos que representa gran inmediatez comunicativa y afectiva, pues aun siendo en muchos casos descorteses, hacen referencia a lo más íntimo de la persona, ya sea un defecto, una virtud o una característica peculiar. En cuanto al tratamiento hacia el pueblo por parte del emisor, se combina el tuteo con la forma *usted*. Como era de esperar, el tuteo predomina claramente en las últimas composiciones, en C3. El tratamiento nominal señor+nombre propio o común, *señor Pedro, señor alcalde o señor cura* es

escaso. Lo que abunda más es el tratamiento de *señores*, dirigido a todo el público. Este tratamiento nominal no indica auténtica cortesía, sino que es una fórmula casi inherente al carácter público y de representación o puesta en escena de esta poesía. Muchas veces es una forma netamente irónica y se encuentra inmersa en contextos humorísticos de gran inmediatez lingüística. Aun así, esta fórmula de tratamiento tan abundante en el corpus –*señores*– confiere a los versos una nota distante y solemne.

Tras lo dicho hasta aquí y una vez examinado lingüísticamente el corpus, creemos haber podido verificar **la hipótesis inicial**: las cuartetas de los quintos de San Cebrián constituyen una tradición discursiva, en la cual se observa claramente la tensión constante entre la oralidad y la escrituralidad. Precisamente la tradición discursiva a la que pertenecen estos textos marca ciertas pautas arcaicas y distantes. Si tenemos en cuenta los parámetros comunicativos de estos poemas, basados por una parte en la elaboración poética o en su carácter público y, por otra, en la familiaridad entre los interlocutores o la fuerte emocionalidad⁵⁴, podemos afirmar que en esta manifestación lingüística la inmediatez y la distancia comunicativas se dan la mano. Son precisamente estos parámetros y conciones comunicativas junto al tipo de tradición discursiva lo que otorga a estos versos ese carácter bipolar de lengua habla o inmediata, por una parte y elaborada o distante, por otra. Efectivamente, en cada poema conviven características propias de la lengua hablada con otras mucho más formales, pertenecientes a la lengua escrita. La dimensión variacional *hablado/escrito* o *inmediatez/distancia*, de la que hemos señalado varios fenómenos en todos los campos lingüísticos, se convierte en el centro de las restantes variantes analizadas. Los dos polos del continuo concepcional de inmediatez/distancia que propugna el modelo variacionista de Koch y Oesterreicher quedan, pues, perfectamente reflejados en este corpus de poesía popular rural. El ámbito léxico-semántico es el más inmediato, mientras que el fonético-fonológico y el sintáctico presentan mayor distancia.

⁵⁴ Todos los parámetros comunicativos de los poemas del corpus se encuentran descritos más detalladamente en el apartado 4.4. de este trabajo.

6.2.2. Carácter individual y colectivo

Atendiendo al proceso de producción, composición y autoría podemos señalar dos características fundamentales de esta poesía. Se trata de una manifestación lingüística muy peculiar, sin ser conversación, tiene mucho de lengua hablada, al mismo tiempo se acerca a la lengua escrita por su carácter poético y elaborado, sin olvidar su clara función estética. Si bien, guarda ciertas afinidades con otras manifestaciones populares como los romances, su finalidad, proceso de composición y estrategias comunicativas son muy diferentes. Aun siguiendo un molde de la tradición oral, cada uno de estos poemas es único e individual. El joven quinto refiere su propia vida y la experiencia de ella ante acontecimientos conocidos por todo el público, ya sean estos de índole nacional, internacional o, como en la mayoría de los casos, local. Se convierten así estos poemas en una crónica de sucesos del año correspondiente, ante los cuales el joven da su visión subjetiva. Así pues, sin perder el carácter colectivo, esta poesía es eminentemente individual, cada poema es único y personal. Aunque el recitador no es siempre, o mejor dicho, casi nunca, el autor de su composición, el poema se recita bajo su óptica y cada recitador filtrará en último término aquello que quiera o no quiera decir.

No hay que olvidar, sin embargo, la clara vocación comunitaria y social de esta poesía, su objetivo final es la recitación en público. Los asuntos tratados conllevan un fuerte anclaje en la situación y acción comunicativas por parte del emisor y el receptor. En cuanto a la autoría, sin contradecir lo dicho más arriba, esta poesía es muchas veces compuesta en grupo, en comunidad, teniendo en cuenta, claro está, las peculiaridades y la situación del joven recitador. Así pues, tanto el proceso de producción, como la enunciación configuran dos propiedades aparentemente paradójicas, pero fundamentales de esta poesía: el carácter individual y comunitario al mismo tiempo⁵⁵. Estos versos representan la memoria y

⁵⁵ Debemos hacer referencia ahora al estudio de canciones populares del siglo XIX de Kimminich (1990) encuadrado, como ya hemos señalado, en la investigación sobre la tensión entre oralidad y escrituralidad del grupo alemán friburgués. En esta obra coincide la autora en señalar estas dos características fundamentales, las cuales habíamos observado en nuestro corpus: la conjunción de lo individual y lo colectivo.

la cultura colectiva de un pueblo que no puede ser entendida sin la memoria del individuo, de cada joven quinto. Coincidimos plenamente en lo que señaló Kimminich (1990: 154): “Lo que se considera individual es en gran parte colectivo. Por eso, la memoria individual debe ser contemplada, según considera Halbwachs, como el panorama de la memoria colectiva de una sociedad”⁵⁶. El discurso individual y colectivo se entrelazan a lo largo de nuestro corpus de poesía popular y el uno no puede ser entendido sin el otro.

6.2.3. Poesía popular

Una vez más, es preciso recalcar que es una poesía hecha por y para el pueblo. Si tenemos en cuenta que los autores de estos versos no son poetas consagrados y, en algunos casos, con escasa escolarización, no es de extrañar la presencia de variantes diafásica y diastráticamente bajas propias de la inmediatez comunicativa, como la doble preposición *en sin* o el uso del condicional por el imperfecto de subjuntivo, por citar dos ejemplos. Se trata aquí de fenómenos espontáneos, semejantes a los que encontraríamos en una conversación, es decir auténticos. Esta poesía nos revela, a su vez, un claro gusto por la inmediatez. Por eso hallamos en ella, además, en algunos fenómenos inmediatos lo que podríamos llamar, en palabras de López Serena (2007b) “mímesis de la oralidad”. Así ocurre, por ejemplo, con la utilización del artículo determinado delante el nombre de pila femenino. Estamos en ciertos casos ante una inmediatez elaborada, muy próxima a la de la obra literaria, no en vano se trata de poesía, es decir se persigue una finalidad estética.

Todo ello no invalida la importancia de este estudio basado en el modelo variacional *inmediatez/distancia* propuesto por Koch y Oesterreicher. Al contrario, estos fenómenos suponen una gran riqueza, aportan una nueva dimensión a la investigación, ya que recuperan características diatópicas muy propias del pueblo

⁵⁶ Traducción nuestra de la obra original en alemán: “Was für individuell gehalten wird, ist gossenteils Kollektiv. Das individuelle Gedächtnis ist deshalb, so Halbwachs, als Ausblick auf das kollektive Gedächtnis einer Gesellschaft zu betrachten” (Kimminich, 1990: 154).

de San Cebrián que de otra manera serían difíciles de rastrear. Incluso, podemos hallar una dimensión histórica de variantes desaparecidas o a punto de desaparecer.

Descubrimos en este corpus una doble vertiente, por una parte la inmediatez espontánea, por otra, la imitada o anhelada, esa inmediatez que no es sino la forma de hablar, tal vez en otro tiempo, tal vez en una circunstancia especial, del pueblo. Así pues, tanto la inmediatez espontánea, como la elaborada nos dan a conocer las características diatópicas del pasado –hoy convertidas en diastráticas– de esa comunidad, el pueblo castellano San Cebrián de Campos. Además, podemos sostener que, aun encontrando en el corpus rasgos de elaboración artística o mimesis de oralidad, a diferencia de lo que ocurre en la obra literaria prototípica, en nuestros corpus son los propios protagonistas de la lengua los que la imitan, cuyo modelo primario se halla muy presente en sus mentes. Dicho de otro modo, esta poesía está profundamente enraizada en el pueblo y vinculada a sus costumbres, a su tradición, y consecuentemente, como acabamos de analizar, a su lengua. De tal manera que podemos afirmar rotundamente que estamos ante una poesía popular.

6.2.4. Carácter arcaico

El análisis lingüístico que acabamos de resumir, nos pone de manifiesto una nota esencial de esta poesía, muy en consonancia con la tradición misma, se trata del carácter conservador. En todos los ámbitos lingüísticos se trasluce una pátina de arcaísmo. A pesar de que cada poema es único y original, siempre está en la mente el deseo de seguir las pautas particulares de este tipo de poesía tradicional y popular, en una palabra, de esta tradición discursiva. Por ello a la hora de la composición se sigue un molde que en algunos casos pretende ser literario, recurriendo a estructuras arcaicas desaparecidas en la actualidad que nos recuerdan a la Edad Media. Sirva a modo de ejemplo la forma verbal *diríase* (1982-M) con empleo del pronombre el enclítico en un verbo conjugado o la supresión de la conjunción *que* en algunas oraciones completivas, además de otros casos ya mencionados.

Es esencialmente la tradición discursiva de poesía popular la que va a marcar pautas en los textos del corpus y al fin de cuentas, la responsable de una pátina de arcaísmo y conservadurismo en el mismo.

6.2.5. Carácter humorístico

Principalmente los aspectos léxico-semánticos nos revelan un carácter humorístico y jocoso en estos versos, cuya finalidad esencial es divertir y hacer reír al público. No olvidemos el contexto en que se encuadran, un día de fiesta para todo el pueblo. Es más, hay una clara concomitancia con el carnaval, como se ha expuesto en el apartado 4.2. El desmadre y desenfreno es una nota esencial en este día. Por ello, se tiñe esta poesía de un tono humorístico, burlón, chistoso e irreverente. En general, el análisis lingüístico evidencia claramente que junto a las formas literarias más distantes, hay un gusto por la lengua inmediata donde todo lo chistoso tiene cabida, a saber, apodos o diminutivos, léxico gracioso y hasta picante. Conviene, sin embargo, aclarar que el humor y la burla no siempre son indicios de inmediatez, sino que muchas veces requieren gran ingenio y elaboración, situándose al mismo tiempo al lado de la lengua de la distancia. Es interesante observar, una vez más, como un mismo fenómeno nos puede remitir simultáneamente a la inmediatez de lo hablado y a la distancia o elaboración escrita.

6.3. APORTACIONES DE LA TESIS

La aportación científica principal de este trabajo es haber hecho una pequeña contribución a la lingüística variacional, analizando un corpus de poesía popular inédita perteneciente a una zona del español hasta ahora poco atendida por la investigación lingüística. Con ello hemos podido aportar un granito de arena a la teoría del lenguaje y, en concreto a la de la oralidad y la escrituralidad, siguiendo el modelo variacionista de Koch y Oesterreicher. En este sentido, se ha podido presentar y demostrar, mediante este corpus original de cuartetas de quintos, que existen manifestaciones comunicativas donde se aúnan a la perfección rasgos de la concepción de lo *hablado* y lo *escrito*. La oralidad y la escrituralidad, contempladas desde su perspectiva concepcional no constituyen, pues, una oposición, sino que se complementan mutuamente.

Partiendo de la nueva dimensión variacional de Koch y Oesterreicher *inmediatez* y *distancia* comunicativas, hemos podido ampliar la dimensión de la *inmediatez* señalada por estos autores, añadiendo varios fenómenos que según nuestro análisis pertenecerían claramente al español hablado en sentido estricto. Entre otros destacamos aquí el uso del pretérito perfecto en contextos prehodiernales, algunos marcadores discursivos como *que si*, *que si o es que*, así como fenómenos de refuerzo pronominal, a saber, el dativo de interés o el pronombre usado sin referente alguno. Por otra parte, este corpus nos ha demostrado que la finalidad estética no menoscaba en absoluto el hallazgo de auténticos rasgos de oralidad engarzados con otros propios de la escritura, ni nos impide, a veces, ver claras muestras de lo que Oesterreicher (1996: 324) llama “lo hablado en lo escrito”. No estamos ante una oralidad totalmente ficticia, sino que se trata siempre de la lengua directa del pueblo llano, sea este más o menos culto, sea el poema más o menos elaborado.

En fin, esta poesía popular contiene un amplio abanico de modalidades lingüísticas. El punto de partida es su carácter medial, donde observamos la combinación de lo gráfico junto a la finalidad vocal o fónica, lo cual va a otorgar unas características especiales a nuestro corpus desde el punto de vista

concepcional. En este sentido podemos apreciar constantemente en nuestro corpus distintos usos y modalidades de la lengua.

- Un uso de la lengua de la inmediatez espontánea, con formas anómalas como la doble preposición *en sin*, iteraciones léxicas o sintaxis demasiado agregativa. La utilización de estas formas no responde a una voluntad estilística, ni a una imitación de la inmediatez, sino que se produce por deficiencias lingüísticas y culturales del autor. En este caso podríamos hablar, adoptando la terminología de Oesterreicher, de *competencia escrita de impronta oral* en los textos de nuestro corpus.
- La imitación de lo hablado o de la inmediatez, característica inherente a esta tradición discursiva de poesía popular. Cierta léxico rural, acortamientos de palabras, uso abundante del artículo determinado ante el nombre propio y algunas reproducciones gráficas de la pronunciación inmediata, son características de la mimesis de lo hablado.
- Elaboración estilística y poética. Aquí podemos destacar el uso del participio absoluto y la posición del objeto entre un verbo finito y una forma infinita, estructura prototípica de tradición discursiva de poesía.
- Elaboración y distancia en cuanto a las fórmulas de tratamiento dirigidas al público. El uso respetuoso de *señores* es una característica inherente a esta poesía recitativa. Su carácter teatral y de *performance* así lo requiere. Se trata de una distancia fingida que no deja en de ser, en muchas ocasiones, irónica.

Se aprecia, pues, a cada paso en esta poesía popular un uso de la lengua de la inmediatez espontánea, por una parte, y por otra, cierta imitación y elaboración de la misma. Aquí radica la riqueza del corpus analizado, en las diferentes vertientes lingüísticas que contiene.

He aquí, pues, un corpus que podrá servir a los estudiosos para encontrar, junto a la distancia comunicativa –precisamente debido al carácter público y a su vez conservador de esta tradición discursiva de poesía popular rural de quintos– considerables rasgos de la lengua hablada o inmediatez comunicativa, ya sea esta espontánea o imitada. Las ricas manifestaciones de oralidad y escrituralidad

concepcional que hallamos en esta poesía abren nuevas perspectivas en el estudio diacrónico a lo largo del siglo XX, así como sincrónico. No debemos olvidar, además, el material audiovisual que acompaña a nuestros poemas, el cual suple las deficiencias de lo escrito, pues como bien señala Gauger (1996: 355): “Falta en lo escrito casi enteramente lo suprasegmental: el acento intensivo y el acento musical, falta la entonación”.

Por todo ello, creemos poder hacer una pequeña contribución a la lingüística del corpus al sistematizar y publicar estos versos, cuyas características suponen una novedad en la investigación lingüística.

El objeto de estudio y análisis ha sido el corpus de cuartetas de quintos, pero inevitablemente, esta poesía popular nos ha revelado aspectos del **habla del pueblo castellano San Cebrián de Campos**, donde se sitúa la poesía analizada. De este modo, la tesis arroja algo de luz sobre algunas variantes lingüísticas de este pueblo. Entre ellas cabe destacar el laísmo, claramente diatópico, con un uso muy generalizado y por lo tanto perteneciente al estándar regional; el leísmo de cosa y animal, algo menos frecuente que el laísmo; el uso del artículo ante nombre femenino; otros fenómenos ya casi desaparecidos que constituyen variantes diastráticas, como el uso del condicional por el imperfecto de subjuntivo o la doble preposición *en sin*. Una aportación significativa es la revelación del uso del pretérito perfecto compuesto en contextos prehodiernales, fenómeno muy extendido, pero apenas estudiado, del que también dan fe algunas cuartetas. He aquí cumplido el tercer objetivo de esta tesis.

Así pues, hemos podido examinar y verificar nuestra hipótesis, cumpliendo también los **objetivos** que nos habíamos marcados al comienzo de esta tesis doctoral:

- Recopilar y sistematizar un conjunto de poesía popular de los quintos de San Cebrián de Campos, rescatando así un legado cultural.
- Definir las características de estos poemas mediante un pormenorizado análisis lingüístico.
- Arrojar un poco de luz sobre la cultura y la lengua de San Cebrián de Campos, hasta ahora poco estudiadas.

6.4. FUTURAS INVESTIGACIONES

Finalmente cabe añadir que los resultados obtenidos podrían ser corroborados con futuras investigaciones. A continuación se presentan algunas perspectivas.

La recopilación y publicación de estas cuartetitas supone un comienzo, queda aquí abierta una tarea que con empeño y ahínco podría ser continuada. En este sentido, las futuras investigaciones irán encaminadas a la ampliación del corpus de cuartetitas de quintos. Por una parte, sería deseable recuperar composiciones de la primera mitad del siglo XX, de cuya época hay muy pocas muestras en nuestro corpus. Completar todas las décadas del siglo XX, además del valor socio-cultural que encierran estas cuartetitas en sí, nos permitiría hacer un análisis lingüístico más enriquecedor, pudiendo trazar una línea diacrónica a lo largo de todo el siglo XX hasta nuestros días. He aquí una labor a continuar en la que estamos empeñados. También hemos iniciado la recopilación de poemas de quintos pertenecientes a otros pueblos de la provincia de Palencia y de la comarca Tierra de Campos. Sin duda, estos versos podrían ser objetos de un interesante estudio de etnolingüística.

El corpus aquí presentado, o bien otro algo más ampliado, serviría para profundizar en algunos ámbitos. Así por ejemplo, dadas las condiciones comunicativas de esta poesía, sería muy enriquecedor llevar a cabo un exhaustivo análisis pragmático teniendo en cuenta aspectos lingüísticos y extralingüísticos.

Esta tesis abre también las puertas al estudio de las variantes de la lengua de Tierra de Campos. Se podría analizar la pervivencia o regresión de algunos fenómenos diatópicos apuntados aquí, como por ejemplo como el laísmo o el leísmo o incluso algunas variantes distráticamente bajas que aún perviven en la zona, algunas de las cuales han sido señaladas en este trabajo, a saber, la doble preposición, los perfectos fuertes analógicos o el artículo ante el nombre propio femenino. Sería interesante estudiar el alcance de algunos fenómenos pertenecientes a la dimensión variacional de la inmediatez comunicativa o lengua hablada. Aquí podemos incluir claramente el uso prehodierno del pretérito perfecto compuesto en la narración, fenómeno de reciente aparición que hemos detectado ya en nuestro corpus.

Sin duda, un corpus de otra índole, enriquecería y complementaría el estudio sobre el habla de San Cebrián y de la región, basado en nuestra investigación en poesía popular. Estamos hablando de un corpus multidimensional, compuesto por textos pertenecientes a diferentes tradiciones discursivas, el cual sería más representativo de las características lingüísticas de la zona, tal como apunta Kabatek (2005: 164) y (2013: 25). Por otra parte, las cuartetas recogen una pequeña muestra del léxico diatópico, la ampliación y rescate de este vocabulario sería otra tarea importante a realizar. En definitiva, proponemos profundizar en el estudio de una lengua que hasta ahora apenas había sido investigada.

En fin, este trabajo científico supone un granito de arena en la investigación de la variación lingüística, así como de la lengua y la cultura popular castellanas. Esperemos que sirva de aliciente para tomar conciencia y valorar nuestra rica cultura oral y que pueda animar a algún estudioso a seguir la línea aquí traza.

SEGUNDA PARTE

7. LA EDICIÓN DE LAS CUARTETAS

Una vez realizado el análisis lingüístico de los poemas, llegamos a la segunda parte, también fundamental en este trabajo: la edición del corpus. Como venimos señalando, la edición de estos poemas es un objetivo esencial de la presente tesis, ya que se trata de una colección de poesía popular en su mayor parte inédita.

7.1. FINALIDAD DE LA EDICIÓN

La tradición de San Antón, así como las cuartetas compuestas para ser recitadas en este día, constituyen un patrimonio cultural de Tierra de Campos, y en concreto, de San Cebrián de Campos. Representan la memoria colectiva de este pueblo castellano. La finalidad de la presente edición no es otra que rescatar dicho legado cultural. De este modo, por una parte, el pueblo podrá disponer y disfrutar de estos poemas que hasta ahora jamás habían sido recopilados de forma sistemática; por otra, la publicación posibilitará dar a conocer este acervo lingüístico y cultural fuera de los dominios de San Cebrián. Al mismo tiempo, la difusión de esta tradición podrá alentar el trabajo científico de lingüistas y antropólogos. Conforman estos poemas un pequeño corpus diacrónico del siglo XX hasta nuestros días, el cual ha permitido a lo largo de este trabajo hacer un pequeño rastreo de la evolución del español de Castilla. Se ofrece, así, a otros estudiosos o interesados lectores la ocasión de adentrarse en la lengua y cultura castellanas, hasta ahora no demasiado estudiadas.

Esta poesía rural ambientada en la fiesta de quintos del día de San Antón fue cultivada a lo largo del siglo XX en la comarca castellana Tierra de Campos. Hoy día, sin embargo, la tradición ha desaparecido casi por completo dicha la comarca, a excepción del pueblo que nos ocupa, San Cebrián de Campos, donde sigue muy viva hasta la actualidad. Dado que no existe ninguna publicación que contenga un número significativo de estos poemas de quintos, consideramos muy justificada la presente edición. Recogemos en esta colección una buena muestra de esta poesía popular pinchorrera, es decir del pueblo palentino San Cebrián de Campos.

7.2. FUENTES DE LOS TEXTOS

En el capítulo 4 de este trabajo ha sido descrito el contenido de nuestro corpus. Remitimos al apartado 4.1 para ver detalles del mismo. Recordamos ahora que el autor de estos poemas es la propia gente del pueblo o personas vinculadas a él. Las cuartetas de quintos se componen para ser recitadas en público. El recitador no es siempre el autor, por eso en no pocas ocasiones podemos hablar de autor anónimo, aunque las cuartetas sean escritas bajo la óptica del quinto recitador de turno. Antes de nada conviene recordar también que esta poesía, que en un principio recitaban los quintos antes de ir a cumplir el servicio militar, es recitada también a partir del año 1981 por las chicas, llamadas quintas. En 1981 solo una quinta recita cuartetas. A partir de 1982 se van integrando paulatinamente todas las quintas. Primeramente lo hacen en común, es decir, recitan entre todas una cuarteta entera o bien, recita cada quinta una cuarteta muy breve. Más tarde, a partir de 1990 las chicas se incorporan plenamente a la tradición y las cuartetas femeninas pasa a ser similares a las de los chicos tanto en extensión, como en contenido.

Nos detenemos ahora en explicar las fuentes de dónde provienen los poemas. Describiremos los materiales, tipos de soportes en los que se basa la edición y cómo fueron adquiridos. Obviamente, obtuvimos, todos los poemas de la gente del pueblo, de los recitadores o de los propios autores. El material es muy variado: versiones impresas en papel, versiones electrónicas, material audio y audiovisual y hasta recitaciones a viva voz que grabamos o copiamos gráficamente.

Una vez recibidos y seleccionados⁵⁷ los poemas para el análisis y la edición, lo primero que se hizo fue copiar las versiones impresas o transcribir el material audio o audiovisual utilizando soporte digital. Pronto quedó digitalizado el corpus para proceder al análisis. Contamos, así, con la versión electrónica de los 70 poemas que editamos a continuación. En esta edición publicaremos el texto escrito.

⁵⁷ El criterio de selección fue buscar la mayor representatividad en todos los aspectos, principalmente desde el punto de vista cronológico.

Conviene explicar aquí con más detalle el método y la forma de adquisición de las cuartetas o poemas. Casi la mitad, un total de 32 cuartetas pudimos obtenerlas como documento original, es decir, recibimos la cuarteta tal cual fue escrita por el autor y utilizada en su día para la recitación. Esta modalidad la encontramos entre los años 1978 y 2012. Dentro de las cuartetas originales, se conservan únicamente cuatro manuscritos autógrafos correspondientes a los años 1982, 1984, 1986 y 1987, el resto se hallan mecanografiadas o escritas en ordenador. Solo las cinco del último año las hemos recibido en versión electrónica, el resto en papel. Otras 14 composiciones, también en papel, nos llegaron a través de copias de las originales escritas en ordenador por personas del pueblo. Algunas de estas cuartetas, como las cuatro del año 1992, eran transcripciones de la versión de un audio que más tarde conseguimos.

La mayoría de las versiones impresas, tanto las originales, como las copias están escritas en papel blanco liso A4. Solo dos originales se hallan en papel de color rosa. Uno de los manuscritos autógrafos se encuentra en papel cuadriculado y formato A5. En algunos de estos manuscritos, tanto en los autógrafos, como en los escritos a máquina o en ordenador, encontramos borrones y tachaduras que nos revelan el proceso de composición. En el manuscrito de 1986 se aprecia además, la corrección de algunas estrofas con letra diferente hecha, probablemente, por otra persona. En otros textos originales, como el de 1998, se insertan algunas estrofas manuscritas al texto escrito en ordenador. Todos estos detalles son de sumo interés, ya que nos acercan al proceso de producción de las cuartetas, muchas veces llevado a cabo en comunidad.

El grupo más numeroso de cuartetas es el que pudimos obtener en medio fónico, en total 34. De ellas, 30 en vídeo y 4 en cinta de casete. Todo este material ha sido digitalizado, tanto en forma gráfica como fónica.

Aunque nuestra investigación nos lleva a concluir que estos poemas se escribían para posteriormente ser memorizados y más tarde recitados, no hemos encontrado ningún manuscrito autógrafo de las primeras décadas del siglo XX. O bien, gran parte de los manuscritos se habían perdido, o bien, ciertos autores-recitadores parecían recelosos de entregar su obra. Algunas personas, por el

contrario, mostraron empeño por rescatar los poemas de su memoria, donde únicamente se conservaban. De este modo pudimos obtener las tres primeras composiciones de nuestra colección. La de 1912 fue declamada varias veces por las hijas del autor-recitador. La audición grabada sometida a los condicionamientos métricos de rima y metro, nos permitió recomponer gran parte de esta cuarteta. La de 1947 fue el propio recitador quien la escribió y nos la entregó. El autor-recitador de la de 1954 tuvo la gentileza de venir a nuestra casa y recitar la cuarteta que, de esta manera, pudimos transcribir.

Finalmente, queremos apuntar que dos de las cuartetas de nuestro corpus han sido tomadas de una publicación de una revista local *El camino de la ermita. Memoria y futuro. Año 2000*. Se trata de una composición fragmentada de 1973 y otra de 2000, la más larga de la colección, con 65 estrofas. Esta última nos la ofrecieron las recitadoras. Insistimos en que hasta la fecha solo cuatro poemas han sido publicados en versión impresa en la citada revista. Los 66 poemas restantes verán la luz por primera vez con nuestra edición.

El título que recibe la presente edición es *Cuartetas de los quintos de San Cebrián de Campos*. Se trata de una publicación de 70 poemas compuestos por cuartetas o coplas asonantadas. La estrofa cuarteta- ha pasado a denominar metonímicamente a estos poemas, conocidos en San Cebrián de Campos como cuartetas. Esta poesía, recitada por los quintos y quintas, se extiende a lo largo de todo un siglo, desde 1912 hasta 2012, si bien es preciso señalar que el mayor número de composiciones corresponde a los últimos treinta y cinco años. Hemos recopilado cuartetas pertenecientes a los treinta y dos años siguientes: 1912, 1947, 1954, 1955, 1958, 1973, 1974, 1978, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2008, 2010, 2011, 2012. Para su publicación y estudio, como ya se indicó, hemos clasificado las composiciones en tres grupos C1 (1912-1985), C2 (1986-2000) y C3 (2001-2002), los cuales contienen 25, 22 y 23 poemas respectivamente.

La mayoría de las cuartetas impresas recibidas llevan al principio o al final la fecha y el nombre del recitador, algunas incluso la firma autográfica del autor-recitador. Estos datos nos permiten disponer en orden cronológico los poemas en

nuestra edición, que serán enumerados en orden ascendente desde el más antiguo al más actual. Al número arábigo le sigue, después de un guion, el año en que fue recitada la cuarteta. Así por ejemplo la primera cuarteta será enumerada de esta forma: 1-1912. Si existen varias composiciones de un mismo año, estas llevarán una letra correspondiente al nombre o sobrenombre del recitador. Dentro del año los poemas siguen el orden alfabético de dicha letra. Así, por ejemplo, en 1978, año en que hay dos poemas, la numeración completa será: 8-1978-J y 9-1978-M. En este sentido, no hemos podido respetar el orden estricto que los quintos siguen a la hora de recitar su cuarteta, que es el orden cronológico de nacimiento. Hasta 2009 los quintos recitan en primer lugar y las quintas lo hacían detrás de ellos. Solo a partir de 2010 se cambia esta costumbre respetando el orden de nacimiento sin tener en cuenta el sexo. Una quinta de 2010 alude en su cuarteta a este cambio: “Me toca empezar a mí/los turnos ya se han cambiado/la igualdad es un derecho/que aquí sí que se ha aplicado” (58-2010-N).

Esta numeración se colocará al comienzo de la composición. Al final de la edición, tras los poemas, se encuentra una lista con el número de cuarteta, año, nombres y apellidos de los recitadores de la correspondiente cuarteta, así como una lista alfabética de los mismos.

Por lo dicho hasta aquí, podemos concluir que de varias composiciones contamos con dos o más versiones, original y copia, versión gráfica (impresa o electrónica) y versión audio o audiovisual, lo cual nos ha permitido comparar, y en ciertos casos, consultar y aclarar algunas dudas. No advertimos variantes ni diferencias significativas. En el caso de que las haya respetaremos la versión fónica, haremos constar la gráfica por medio de anotación. Así por ejemplo, en la composición (66-2012-E), en la versión gráfica leemos “parido”, mientras que en la fónica se dice “nacido”.

7.3. CRITERIOS DE EDICIÓN

Hemos intentado ser fieles a la tradición que presentamos respetando los textos escritos originales, y en su defecto, las copias, así como las audiciones. He aquí los dos criterios que seguimos para esta edición: por una parte la fidelidad a la fuente original, ya sea esta gráfica o fónica y por otra, la búsqueda de homogeneidad en la representación gráfica de estos versos.

7.3.1. Ortografía

7.3.1.1. Letras o grafemas.

Después de algunas cavilaciones hemos decidido corregir los errores ortográficos encontrados en algunas composiciones originales y copias. Somos conscientes de que estas faltas de ortografía revelan la esencia de nuestra poesía, de una poesía popular hecha no por letrados, sino por el pueblo llano. Reflejan a veces neutralizaciones fonéticas significativas, como por ejemplo el yeísmo. Confusiones de y <v> o ausencia de <h> son otras de las faltas ortográficas que encontramos en algunos textos del corpus. Los mayores errores aparecen en copias hechas de las audiciones. Así por ejemplo en una copia transcrita de una cuarteta-audio de 1992 encontramos las siguientes grafías: <aya> en lugar de *allá* o <balla ha> en lugar de *vaya a*. Estas y otras desviaciones ortográficas rayan en algunos casos la incomprensión de ciertos términos. Tal motivo nos ha llevado a regularizar la grafía según la norma ortográfica actual.

Por otra parte, muchos de estos errores ortográficos se encuentran en transcripciones posteriores de los poemas y probablemente estén ausentes en la versión original. Dado, además, que aproximadamente una tercera parte del corpus lo hemos recibido solo en soporte fónico, hemos procedido a transcribirlo para poder presentar una edición gráfica homogénea de toda la edición. En este caso hemos seguido, obviamente, las normas de la actual ortografía en el uso de las letras o grafemas, como haremos con la totalidad del corpus.

Manteniendo el criterio de unidad, que es al fin y al cabo el que rige la ortografía en las lenguas de escritura alfabética, editamos los 70 poemas según la *Ortografía de la lengua española* (2010).

7.3.1.2. Mayúsculas

No haremos uso de la mayúscula versal utilizada en siglos pasados en la edición de poesía. Por una parte, debido a que en los originales tan solo aparece esta modalidad en dos poemas, y por otra, por resultar anticuada para poesía del siglo XX y XXI. Según la RAE/AELE (2010: 454) “esta mayúscula carece de uso en la actualidad”.

A excepción de los nombres de deidades y santos, seguiremos la normativa de la ortografía actual. Para nombrar a “Dios” somos fieles a las cuartetas recibidas, donde aparece siempre con mayúscula, incluso en expresiones coloquiales, como “no rechistó ni Dios” (2002-D). *San* y *Santo* se escribirán siempre con mayúscula, aun cuando sean fórmulas de tratamiento, en cuyo caso la ortografía actual (RAE/AELE, 2010: 470) recomienda la minúscula. Somos fieles en este punto a la tradición y a los autores de las cuartetas. Debemos de tener en cuenta, además, que no pocas veces San Antón hace referencia no al santo, sino a la festividad, en cuyo caso es un nombre propio que exige la mayúscula. Seguimos las normas ortográficas actuales al escribir con minúscula los pronombres personales referidos a la divinidad o a personas sagradas como la Virgen o también a los santos.

7.3.1.3. Acento gráfico

El acento gráfico o tilde será también adaptado a la norma ortográfica actual. Quedarán así incluidas las novedades de la *Ortografía de la lengua española* de 2010. Según esta normativa y persiguiendo el criterio de homogeneidad, haremos algunas correcciones de los originales y copias, donde faltan o sobran acentos.

7.3.1.4. Signos de puntuación

El punto y aparte sigue las normas ortográficas. Es utilizado, excepto en un caso⁵⁸, al final de cada estrofa delimitando y señalando así el final de la cuarteta. Así lo encontramos en los manuscritos originales y en las copias. Sin embargo, nos separamos de la norma en el uso de la coma, la cual apenas será utilizada en la edición de los poemas. Solo haremos uso de ella en escasas ocasiones, como en algunas enumeraciones, con el fin de evitar ambigüedades. Los motivos que nos han llevado a decantarnos por la supresión de la coma han sido varios. En primer lugar, la ausencia casi total de la coma en las composiciones originales y en las copias. Por otra parte, la asimetría que podemos observar en el español “entre pausa y coma”, tal como constata la RAE/AELE (2010: 303). En estos poemas, debido a su finalidad vocal o recitativa, la pausa se realiza siempre al final del verso, con lo cual no se hace necesario señalar tal pausa con un signo gráfico. El fin de verso indica siempre pausa para el declamador, sin necesidad de que esta sea marcada por coma. Esta pausa de final de verso no se corresponde en muchos casos la sintaxis ni, en consecuencia, con coma gráfica. A ello se ha referido también Sánchez-Prieto Borja (1998: 182) al hablar de los de la edición de textos poéticos: “Los elementos virtuales de la configuración rítmico-sintáctica serán, sobre todo, la pausa versal (con la limitación que el verso impone a la sintaxis en casi todas las manifestaciones poéticas) y la cesura interna”.

Prescindiremos de la coma incluso en ciertas ocasiones donde su uso sería obligatorio, como ocurre con los “vocativos” (RAE/AELE, 2010: 312). Estos vocativos no se pronuncian entre pausas en la recitación de los poemas. Ello nos ha llevado a suprimir aquí también la coma. Así, pues, la coma no tiene, por lo general, un carácter distintivo en nuestro corpus y por ello hemos optado por su casi total eliminación, tal como aparece en los documentos gráficos originales.

⁵⁸ Se trata de la composición (1947), de las estrofas 4 y 5, entre la cuales la sintaxis impide colocar un punto de separación.

Lo que sí encontramos en tales documentos, como hemos dicho más arriba, es el punto que delimita el final del párrafo, o en términos poéticos, de estrofa, el cual obviamente mantenemos.

7.3.1.5. Otros signos ortográficos

7.3.1.5.1. Comillas

Los autores utilizan muy acertadamente las comillas (“...” “para marcar el carácter especial de una palabra o expresión”, uso indicado por la RAE/AELE (2010: 382). En general, se trata de expresiones vulgares, las cuales muchas veces son el resultado de reducciones fónicas como “tol” (todo el) o “mocarica” (democracia). En nuestra edición serán reproducidas estas comillas. También escribiremos entre comillas otras marcadas reducciones fónicas transcritas directamente de la recitación de la cuarteta.

7.3.1.5.2. Corchetes

Los puntos suspensivos entre corchetes [...] señalan la supresión de palabras, versos o estrofas. Obviamente, esta supresión no se hace por voluntad propia, sino porque la composición en cuestión se halla fragmentada y ha sido imposible la reconstrucción completa. En escasas ocasiones se trata de una transcripción de la versión fónica, en la cual no se entiende el fragmento o la palabra. En una futura investigación intentaremos contactar con el autor de la cuarteta en cuestión y así podrán ser subsanadas algunas de estas deficiencias en el corpus.

7.3.2. Morfosintaxis

Las anomalías morfosintácticas detectadas en el análisis lingüístico serán reproducidas tal cual, ya que revelan las variantes del habla de la zona y constituyen la riqueza de estos versos y al fin de cuentas, de este trabajo de investigación. Así por ejemplo, no serán corregidos los casos de laísmo o leísmo, la supresión de preposiciones ni ninguna otra variante. En este sentido, debemos puntualizar que hemos encontrados composiciones escritas donde sí se ha hecho esta corrección, en cuyo caso mantenemos la versión fónica. Por tal motivo no hemos corregido formas verbales anómalas, como por ejemplo *andara* en lugar de ‘anduviera’ de (1999).

En 7.3.3. Disposición de los poemas

Ya hemos descrito en el apartado 7.2. el encabezamiento de estos poemas, con su numeración en orden cronológico, siguiendo así las pautas de los originales. Por último, queremos señalar la disposición de los poemas en la edición. Estarán agrupados en cuartetos o coplas, es decir, en estrofas de cuatro versos, separadas por una línea entre sí y numeradas dentro de la composición correspondiente. Respetamos así la forma en que se presentan, por lo general, en los originales. Esta disposición en cuartetos favorece además la lectura, al mismo tiempo, la numeración estrófica facilita las referencias al texto. Pensamos que esta es una excelente manera de presentar visualmente la forma estrófica y respetar así el texto poético. Así lo aconsejan los teóricos de la edición. A este respecto señala Pérez Priego (1997: 89): “Cuando se trata de editar obras poéticas, lógicamente es preciso también poner de manifiesto su estructura métrica, esto es, alinear sus versos y agruparlos en estrofas”.

En la mayor parte de los originales y copias los poemas se escriben en una sola columna. Una vez más, con el fin de guardar la homogeneidad en la edición presentamos los poemas así. Hemos de tener en cuenta que algunas cuartetos de metro demasiado largo nos impiden escribir a doble columna todos los poemas.

La cuarteta (13-1982-M) se presenta a modo de diálogo entre todas las chicas. En esta y otras dos composiciones aparecen acotaciones que nos revelan el carácter de teatralidad y *performance* de esta poesía. No reproducimos en nuestra edición estas acotaciones, ya que las consideramos útiles para los quintos en el momento de la recitación, pero no esenciales a la para una lectura posterior, objeto de la presente edición.

7.3.4. Anotaciones y comentarios

Por último, con el fin de facilitar la lectura y comprensión de estos poemas, hemos estimado conveniente incluir anotaciones y comentarios. Pensamos que una buena edición crítica y filología debe ir acompañada de este instrumento. Se trata, por lo general, de aclaraciones lingüísticas o culturales que colocaremos a pie de página a modo de notas explicativas de los poemas. En algunas ocasiones remitiremos al

capítulo de la tesis en el que haya sido explicado el concepto en cuestión. No olvidemos que a la edición precede en la primera parte de la tesis un minucioso análisis del corpus, donde se estudian aspectos culturales y, sobre todo, lingüísticos de esta poesía.

Daremos cuenta en estas notas de algunas variantes entre las diferentes versiones que poseemos. Anotaremos también pequeñas diferencias entre la cuarteta gráfica y la fónica. Se ofrecerán, además, definiciones y explicaciones sobre léxico diatópico, es decir, regional o local, por una parte, y por otra, sobre términos caídos en desuso o que hayan sufrido un significativo cambio lingüístico en la actualidad y sean por ello de difícil comprensión e interpretación.

Perseguimos con todo ello facilitar al lector la comprensión de los poemas, contribuyendo así, a la difusión de esta tradición y cultura, finalidad última de la presente edición.

8. CUARTETAS DE LOS QUINTOS DE SAN CEBRIÁN DE CAMPOS

8.1. C1: 1912-1985

1-1912

1. Buenas tardes San Antón
buenas tardes a “tol”¹ pueblo
buenas tardes a las mozas
mocitas y mozuelos.

2. Hoy es día San Antón
de venirme a saludar
en unión contigo
al pueblo de San Cebrián.

3. A la Virgen del Prado
la pones en nota alta
ella es nuestra protectora
ella es hoy nuestra esperanza.

4. Ella es también madre nuestra
Señora que todo lo alcanza
y a ella me encomendé
cuando salí para el África.

5. Cuánto trabajo me costó
apartar la vista de vuestro Santuario
pensando que nunca jamás
iba a volver a encontraros.

6. Pero hoy me hallo cumplido
que es ley que manda la patria
y yo como buen soldado
a San Antón le doy las gracias.

¹ Transcribimos “tol” entre comillas para marcar la pronunciación relajada [tol] frente a la normativa [toðo'el]. La contracción [tol] es debida aquí a la sujeción al cómputo silábico.

7. Te las tienes merecidas
por lo bien que te has portado
después de tres años justos
que en el África he pasado.

8. Sin más techado que el cielo
sin más luz que la de un paco²
y sin más cama que el suelo.

9. De noche en la centinela
entre millones de ratas
que son nuestras compañeras.

10. ¿Qué fue de aquellas bodegas
que tanto vino tenían
donde iban a merendar
casi todas las cuadrillas?

11. Hoy están medio arruinadas
todas llenas de agujeros
y no sirven nada más
que de cuevas de conejos.

12. Las mocitas de este pueblo
lo primero que hacen
nada más levantarse
es lavar los quiciales.

13. Pero tienen unos portales
vergüenza me da decirlo
patatas pueden sembrarse³

² *Paco*: En las posesiones españolas de África, moro que, aislado y escondido, disparaba sobre los soldados (DRAE). Es una palabra onomatopéyica que imita el sonido del tiro “pac”

³ La segunda parte de esta cuarteta (las estrofas numeradas por nosotros del 10 al 13) pertenece con toda la seguridad a la misma persona, no podemos asegurar, sin embargo, que formen parte de la misma composición de 1912. Según testimonio de las hijas, el recitador declamó cuartetos varios años consecutivos.

2-1947⁴

1. Somos todos compañeros
los quintos del año actual
y cuando llegue la fecha
al cuartel nos llevarán.

2. Pero los días que faltan
que creo bastantes serán
hemos de pasarles juntos
y con vosotras bailar.

3. Pero a la que más me guste
buscando la oportunidad
yo he de decirla te quiero
no me hagas sufrir más
dime que sí y te prometo
quererte con claridad.

4. Pues tú bien sabes mi oficio
todos los días arar
y cuando llegue el verano
y tenga que trasnochar

5. no me ha de faltar un rato
para contigo charlar
y decirte soy constante
en el dulce verbo amar.

⁴ 1947: Esta composición de cinco estrofas es la menos extensa de todo el corpus. Está dedicada exclusivamente a una chica, tema esencial en aquellos años de posguerra, en los que no se podía hablar en público de política. Por pertenecer a la primera mitad del siglo XX la consideramos de gran valor documental. Agradecemos al recitador que, al igual que el de la cuarteta siguiente de 1954, la rescató de su memoria, donde únicamente se conservaba, para ponerla a nuestra disposición.

3- 1954

1. Como costumbre ya antigua
los quintos han llegado ya
a saludar al Santo bendito
Santo San Antón Abad.

2. Primero saludo al Santo
y luego paso a los demás
y luego paso a deciros lo que
ocurre en San Cebrián.

3. Hay una chica bonita
que me gusta a mí la mar
estoy por meterla el cuento
conjugando el verbo amar.

4. Las chicas me gustáis mucho
no lo puedo remediar
mas esa es la preferida
y el cuento la he de contar.

5. El señor Pablo enfadado
de tanta barbaridad
cerró el baile y las muchachas
se quedaron sin bailar.

6. En sus casas reunidas
con sus novios sin pensar
que las acecha un peligro
cuando falta la autoridad.

7. Y creyendo el señor Pablo
que las mozas cambiarán
ha abierto el baile en espera
que haya formalidad.

8. Adiós pueblo cariñoso
adiós San Antón Abad
guárdame este caballo
que lo quiero de verdad.

¡Viva San Antón Abad!

4-1955

1. Hoy 17 de enero
del año cincuenta y cinco
en formación muy correcta
te saludamos los quintos.

2. Me han designado el primero
comenzar a saludarte
¿de qué tema trataré
que no pueda molestarte?

3. Tú como patrón de estos
ayúdales en los males
ha cesado don Severo
que con ellos se entendía
y con su buena habilidad
curaba y daba la vida.

4. Hoy en cuanto a la ciencia
hay muchos adelantos
pero en las cosas divinas
solo lo hacéis los santos.

5. Dándote la preferencia
y el poder que tú tienes
no te olvides de estas bestias
principal de nuestros bienes.

6. Ahora San Antón
permíteme cambiar de itinerario
con un saludo a las chicas
que todas me están mirando
y alguna por lo bajito
veo se está embuchando.⁵

⁵ *Embuchar*: Enfadarse.

7. Habéis venido a la plaza
a oír hablar a los quintos
y os habéis acicalado⁶
un poquito más de lo debido.

8. Pretendiendo convencer
a algún mocito inocentito
pero de él no os fieis
que el mundo cambia mucho.

9. Y el hombre por ser así
ha llegado el momento
de no saber donde elegir.

10. Ahora San Antón
doy paso al compañero
somos muchos en la panda
y molestaros no quiero.

¡Viva San Antón Aad!

⁶ *Acicalarse*: Arreglarse demasiado. Según el DRAE es un término procedente del árabe hispano **ṣiqāl* o *siqāl*, y este del árabe clásico *ṣiqālṣiqāl*: ‘instrumento para pulir o bruñir’.

5-1958

1. Oh glorioso San Antón
hoy tu fiesta celebramos
los quintos y el pueblo junto
en la plaza congregados.

2. Soy el primero en hablar
pues tengo un poco reparo
y si alguno se molesta
es que no soy de su agrado.

3. Yo soy un poco cobarde
me da miedo el empezar
pues como es cosa de quintos
yo no sé cómo saldrá.

4. Todo el que hace lo que puede
no hay derecho a que haga más
y con prudencia y respeto
no dirán que hablamos mal.

5. No me importa a mí la gente
por si fuera a decir algo
solo digo a San Antón
nos conserve los ganados.

6. Y hablando de ganados
nunca te podré olvidar
me libraste a los dos mulas
de una gran enfermedad.

7. Y mira en este pueblo
para poder celebrar
la fiesta que te rendimos
en la iglesia ante tu altar.

8. Con respeto como digo
os voy a hablar dos palabras
de las chicas y los chicos
que continuamente pasan.

9. Ya sabéis en este pueblo
como en todos los demás
yo lo veo más de cerca
por estar en San Cebrián.

10. Todos dicen que se marchan
a otro sitio a trabajar
pues yo creo que es pretexto
para poderse casar.

11. No creáis que por allá
tienen los ojos cerrados
que para casarse bien
a Castilla traen regalos.

12. Se llevan a las de Campos
eso que somos tan malos
y aquí nos quedamos todos
algo más embelesados.

13. El disgusto número uno
se reciben los de aquí
los que después de casados
se van a vivir a Madrid.

14. Por eso mozos nosotros
no dejaremos llevarlo
a lo regular del pueblo
que será nuestro regalo.

15. La lotería mayor
es saber escoger
una chica que te quiera
aunque no la dé parné.⁷

16. Estas mozas de hoy en día
dan camelo⁸ a cualquiera
todos los días se pintan
para ver si alguno llega.

17. Hay que ser más naturales
en pintarse y presumir
como no os enmendéis
a los santos a vestir.

18. No quiero ser más pesado
pues nunca terminaría
si siguen de esta manera
acaban en la enfermería.

¡Viva San Antón Abad!

⁷ *Parné*: dinero, según el DRAE palabra vulgar. De origen gitano o caló.

⁸ *Camelo*: engaño, engatusamiento, seducción. Proveniente probablemente de la jerga caló, al igual que el vocablo anterior,

6- 1973

1. Aquí me tienes postrado
oh Santo glorioso y bueno
a pedirte por mí
y también por todo el pueblo.

2. Grandes serán tus poderes
ante el divino hacedor
por eso quiero que repartas
tu valiosa bendición.

3. El trigo y la remolacha
no colman nuestros desvelos
ya que entre la humedad y el descuento
con todo se quedan ellos.⁹

4. Nuestra iglesia es una joya
no hay duda en anteponerlo
aunque atrás tiene un pegote
que parece arte moderno.

5. Si miráis con detención
enseguida daréis con el blanco
es la casa del seiscientos
de don Maximiano Barrio Franco.

6. Nuestro pueblo se ha convertido
en un potente barrizal
y por todas las calles abundan
lagunas de gran caudal.

⁹ Se introduce en la estrofa de esta composición un tema recurrente en las cuartetos (cf. por ejemplo 2010-J o 2010-V): las malas condiciones económicas del agricultor.

7. Y con esto de meter el agua
¿no nos quedarán las calles
un estilo a lo de Managua?

8. Y ahora os toca a vosotras
bellas flores de jardín
que estáis al día a la moda
sobre todo en el vestir.

9. Unas lleváis minifalda
estáis bonitas de verdad
sea bueno o sea malo
todo se debe enseñar.

10. Y otras lleváis maxifalda
y todo lo queréis tapar
llevando adelante botones
que no queréis abrochar.

[...]

7-1974

1. Oh glorioso San Antón
hoy 17 de enero
yo para saludarte
serte sincero.

2. Y no creas que te miento
respecto a mi sinceridad
aunque los pastores son mentirosos
yo siempre digo la verdad.

3. Y yo quisiera decir
a todos de San Cebrián
que se quejan de poco dinero
y eso no es la verdad.

4. Pues hoy en día os quejáis
y no sé de qué será
pues a mi parecer yo creo
que todos somos iguales.

5. Hoy en día los lechazos
cada vez os cuestan más
pero no dejáis de comprarles
y eso por algo será.

6. Y si hablamos de coches
pues eso a nadie le falta
no sé si será el lechazo
o quizá la remolacha.

7. Y ahora quiero decirles
a todos los del plantel¹⁰
que para ir de excursión
también hay que ir a aprender.

8. Pues no solo con apuntarse
y dar nombre y dirección
puede uno aprovecharse
de cualquier excursión.

9. Y que les parece a ustedes
si nos ponemos a hablar
del famoso paro obrero
del pueblo de San Cebrián.

10. Pues yo de esto no entiendo
pero no me parece una vergüenza
que trabajando todo el día
se aprovechen de la oferta.

11. Pero no solo esto
lo que ocurre hoy día
y qué me dicen de a las luces
que alumbran cada día.

12. Pues esto es un adelanto
tener farolas intermitentes
que se encienden y se apagan
y a veces ya no vuelven.

¹⁰ *Plantel*: establecimiento, lugar o reunión de gente, en que se forman personas hábiles o capaces en algún ramo del saber, profesión, ejercicio, etc. (DRAE). En los años setenta se implantó en el mundo rural, y en concreto en San Cebrián de Campos, “el plantel” que reunía a los jóvenes del pueblo para ser instruidos no en una profesión, sino en el saber de la vida. De este modo, se realizaban diversas actividades culturales, se impartían conferencias sobre temas que atañían a la juventud y se organizaban excursiones. Aquí se critica a aquellos que sin participar en el programa del plantel, se aprovechan de las excursiones organizadas.

13. Pero tenemos una ventaja
y es que su funcionamiento
es debido a un reloj
de esos de desconcierto.

14. Antes era a las doce
cuando hacían el relevo
y ahora es a las cuatro
cuando a oscuras me quedo.

15. Lo que a mí más me ha gustado
en estas Navidades
es el árbol de la plaza
y todas sus variedades.

16. Tiene luces de todas clases
hasta rojas y amarillas
y si no ¿nos sale el sol
no se ven ni las bombillas.

17. Pero que lo vamos a hacer
debemos tener paciencia
y a ver si con las calles
las luces se nos arreglan.

18. En el pueblo de San Cebrián
hay muchas cofradías
pero la que más me ha gustado
es la de las Hijas de María.

19. Me gusta la puntualidad
y también por su asistencia
y no se pierden el rosario
ni domingos ni días de fiesta.

20. Y no digamos nada
de su organización
con tres mil en efectivo
y presidenta de honor.

21. En total y resultados
una gran corporación
que manda una presidenta
elegida en votación.

22. Y si esto que les he contado
lo mirasen al revés
se darán ustedes cuenta
que la verdad esta es.

23. Y cambiando un poco el tema
hablemos de la juventud
que de facultades se encuentra
en toda su plenitud.

24. En Palencia y Población
hay muchos bailes modernos
bien sea la de Carrión
o de cualquier otro pueblo.

25. Por ejemplo en Venta de Baños
tenemos a la Sangar
y les voy a contar un poco
lo que en estos pueblo pasa.

26. Allí lo primero que se hace
es aparcar el coche
y saber dónde se deja
para recogerlo de noche.

27. Me han contado unos amigos
que una de estas noches
se dirigían tan tranquilos
a recoger su preciado coche.

28. Y cuando más se acercaban
estos iban sospechando
que aquel no era su coche
pues se estaba meneando.

29. Y fue tal la reacción
al comprobar que la matrícula
coincidía con el color
de este preciado Sinca.

30. Allí amigos míos
estaba una chica normal
y a ver si se atreve a decirme
que no era de San Cebrián.

31. Y esto señores míos
es uno de tantos casos
que si no ocurre en la Rober
ocurren en Venta de Baños.

32. Mocitas de San Cebrián
tened en cuenta lo que os digo
y no andéis con tanto coche
que el petróleo ha subido.

33. A la subida del petróleo
aumenta la gasolina
y el muelle del acelerador
que se afloja y se estira.

34. Y no sería lamentable
que en algunos de estos tiempos
el muelle al estirarse
buscaría un buen asiento.

35. Pues como saben ustedes
el motor es delicado
y a veces encuentra un bache
y se queda allí atascado.

36. Y estos son los problemas
que ocurren en circulación
son unos entre tantos
que les puedo contar yo.

37. Y como no soy pesado
yo con esto me despido
y espero les haya gustado
lo que yo he aprendido.

¡Viva San Antón Abad!

8-1978-J

1. Fiel a la cita señores
al Pueblo y a la tradición
al empezar mi cuarteta¹¹
¡viva el Abad San Antón!

2. Lo primero les saludo
como amigo y como quinto
ya está pues la cosa en marcha
ojo al parche que yo sigo.

3. Aunque nadie se lo espere
voy hablar de cofradías
y para empezar escojo
a las Hijas de María.

4. Ya no tienen presidenta
han quitado la visita
pero no crean ustedes
que es cosa de chiquitas.

5. Y es que la gente de ahora
no traga tanta bobada
¿para qué tanta comedia
si no sirve para nada?

6. Este año en España
muchas cosas han cambiado
y en nuestro pueblo es lo único
que la iglesia ha renovado.

¹¹ *Cuarteta*, como ya se explicó en la primera parte de este trabajo, es entendida en el pueblo de San Cebrián y por los propios recitadores como la composición entera. Es una denominación metonímica, en la cual la estrofa –cuarteta asonantada– pasa a designar a todo el poema. Con este significado será también mencionada en las anotaciones de esta edición.

7. El cura que no se mueve
tampoco quiere que otros lo hagan
ya veremos de qué viven
cuando les quiten la paga.

8. Con esto de la democracia
que a nadie quita ni pone
sólo el que no trabaja
o come hostias o no come.

9. Pero también a otra gente
que antes estaba en el rollo
con esto de “la mocracia”
se les va acabar el bollo.

10. En junio hubo elecciones¹²
San Cebrián también votó
Centro y Socialismo sí
Alianza que no.

11. Y eso de que se vote a unos
y a otros no se les vote
es que estamos todos hartos
de que se chupe del bote

12. Mas las cosas no cambian
aunque a estos se haya elegido
pues los de abajo estamos
igual que antes de jodidos.

¹² Referido a las elecciones del 15 de junio de 1977, las primeras elecciones democráticas que tuvieron lugar en España tras la dictadura franquista. Es de destacar este hecho histórico del que esta composición da fe. Es la primera cuarteta que poseemos de la España democrática, se encuadra en los inicios de la transición. Nótese el tono político que impregna a toda la cuarteta, sin olvidar otros temas clásicos, a saber, el cura o las mozas.

13. ¿Acaso la culpa es nuestra?
voy a poner un ejemplo
sin que nadie se ofenda
es un botón de muestra.

14. En las fiestas de septiembre
por poco no me apresaron
por querer que el pueblo
viese a quienes votaron.

15. Había que ser más vivos
exigir y preguntar
defender lo que es nuestro
en lugar de vocear.

16. Los garbanzos lo primero
las fiestas para después
la política no es mala
cuando participa usted.

17. En la tele se habla mucho
los políticos se enfrentan
y nosotros qué decimos
si los impuestos aumentan.

18. En el bar no paramos
de decirnos cuatro bobadas
y como tontos pagamos
con la boca bien cerrada.

19. Nuestro pueblo sin asfalto
y sin centros culturales
las chicas se han marchado
hacia las grandes ciudades.

20. Las chicas ya no se conforman
con tierras y con tractor
quieren calles asfaltadas
piso y la tele en color.

21. Y quieren trabajar
para ser independientes
pues lo de amas de casa
ya no las es suficiente.

22. Y eso los del pueblo
no podemos ofrecer
pues los pisos y el asfalto
son difíciles de hacer.

23. Todo esto tienen que cambiarlo
elecciones municipales
que pongan a los mejores
como alcalde y concejales.

24. Cambiar la vida del pueblo
tenemos que conseguir
los que de verdad queremos
seguir trabajando aquí.

25. Y por eso yo os digo
tenemos que trabajar
pues los que vengan de fuera
nada nos van a arreglar.

26. Quizá demasiado feo
estas cosas de la vida
este es el campo señores
¡qué quieren que yo les diga!

27. El baile que hoy se inaugura
los jóvenes comenzamos
pero fueron Goyo y Julián
los que al final lo acabaron.

28. Los chiquitos en invierno
ya no pasarán frío
pues Antonio y Tiluco
un garito han construido.

29. Y ya no sé qué decir
yo de mujeres dicen que no entiendo
pero como quinto saben
que a la brisca me defiendo.

30. Y esto se va acabando
en lo dicho soy sincero
y a las chicas las digo
sin compromiso y soltero.

31. Espero no haya molestado
que nadie se haya ofendido
las fiestas ya se aproximan
generosidad les pido.

32. Esta noche en el baile
a todos les esperamos
pero sólo a los solteros
será a los que cobramos.

33. Para la próxima fiesta
seremos más generosos
y a los huevos y otras cosas
a todos les invitamos.

34. Y ya con esto me despido
las cuartetitas acabamos
y con la bota en la mano
hoy por San Cebrián brindamos

¡Viva San Antón Abad!
¡Viva los del 78!

9-1978-M

1. En este día señores
con alegría y amistad
saludo primero al Santo
y luego a la vecindad.
2. Con el sombrero en la mano
y recordando San Antón
celebramos hoy los quintos
esta fiesta en su honor.
3. El primero de los cinco
y también el más pequeño
yo pasé primero el susto
y a vivir que esto es cuento.
4. Y hablando de primeros
con la mili ya cumplida
celebro la fiesta los quintos
con la conciencia tranquila.
5. Aunque hice veinte meses
pues fui voluntario y contento
los sábados los pasé en casa
estando a un paso del pueblo.
6. Sin tener que ir a Galicia
a Córdoba o Sevilla
pues montándose en el tren
se tiene que aflojar la hebilla.
7. Ya que son muchas horas de viaje
y muy pesadas de andar
pobres militares de ahora
lo que tienen que pasar.

8. Dejando la mili aparte
pasemos a lo nuestro
hablaremos de los campos
de las mozas y del pueblo.

9. Del campo podemos decir
que tenemos de que hablar
y este año la remolacha
está aprendiendo a nadar.

10. Así no habrá problemas
para sacarla de la tierra
y enseñándola el camino
puede ir a la azucarera.

11. De esto no hablo más
ya que a mi nada me incumbe
y me puedo equivocar
o tal vez en algo dude.

12. En el pueblo de San Cebrián
están las calles muy malas
dicen que las van a asfaltar
pero no hay fecha señalada.

13. Con esto puede pasar
lo que otros años ha pasado
que llegue la fiesta los quintos
y el pueblo siga encharcado.

14. Y nos pasa lo de siempre
cuando vienen forasteros
que salen de aquí comentando
como tenemos el pueblo.

15. Pasará lo mismo con el puente
ese que nos están haciendo
será por parada la obra
o porque no soltamos dinero.

16. Por eso señores del pueblo
pedimos comodidades
dejemos de criticar
y soltemos los caudales.

17. La profesión que yo tengo
bien las saben ustedes
arreglar un par de tejados
y pinar¹³ cuatro paredes.

18. Con la llana y la paleta
la regla y el cordón
dejamos todas las cosas
a gusto del consumidor.

19. Los jóvenes empezamos
el baile de San Cebrián
si no le acabamos nosotros
dura más que el Escorial.

20. Con esto comentarios hubo
que yo me chupaba el dinero
y lo único que me ha pasado
es ser criticado por el pueblo.

21. Así pueden ver ustedes
que nada se puede hacer
si no lo haces eres malo
si lo haces hay Dios que ver.

¹³ *Pinar*: Regionalismo por ‘levantar’, generalmente una pared o una tapia (cf. 2010-V y 2011-L).

22. Esto ya lo dejamos
y pasemos a otra cosa
a las mocitas del pueblo
que son algo curiosas.

23. A las mujeres este año
yo no quiero criticar
mucho han cambiado las cosas
y más que van a cambiar.

24. No bailan y si se chupan
nada voy a comentar
sólo quiero aconsejarlas
que tienen que espabilar.

25. Si dicen que son iguales
también para trabajar
y que en la fiesta los quintos
desean participar.

26. Las modas y las pinturas
van a tener que olvidar
y utilizar la cabeza
que sirve para pensar.

27. En vuestro esfuerzo y talento
no se me ocurre dudar
con lucha y con compromiso
pronto os vais a liberar.

28. Todos los quintos de este año
estas cosas celebramos
quintos e iguales unimos
en las vuestras nuestras manos.

29. A todos perdón pido
de palabra y corazón
que esto que yo os digo
pasa siempre en San Antón.

30. Ahora ya finalizo
no sin antes decir
que a la gente de este pueblo
nos gusta mucho mentir.

31. Al que habla se le escucha
al que mira se le ve
no critiquemos señores
para llevarnos todos bien.

32. A todos perdón pido
pueblo y autoridades
si en algo les he faltado
yo con mis barbaridades.

33. La fiesta ya se aproxima
no se olviden de los huevos
por la mañana el domingo
a recogerlos iremos.

34. Adiós ya pueblo querido
ahora va de verdad
y yo con todos los quintos
¡Viva San Antón Abad!

10- 1980-J

1. A ustedes pido el permiso
y al Santo la bendición
para empezar estos versos
si no hay ninguna objeción.

2. Año tras año los quintos
a saludarte venimos
y hoy como ves San Antón
los del ochenta cumplimos.

3. Patrón de los animales
este pueblo te festeja
de tu labor protectora
nadie puede estar de queja.

4. Y si yo les pregunto
hoy 17 de enero
¿qué tal les marchan las cosas
a todos los ganaderos?

5. A las entradas del pueblo
todos pueden comprobar
que a pesar de que haya crisis
no nos podemos quejar.

6. Levantamos nuevas naves¹⁴
nuevos chalets construimos
vemos cómo va creciendo
este pueblo en que nacimos.

¹⁴ *Nave*: edificio de grandes dimensiones que sirven para guardar el ganado o la maquinaria agrícola, como por ejemplo los tractores. Es signo de prosperidad en el pueblo por el elevado coste de su construcción.

7. Los años de emigración
en San Cebrián resistimos
y hoy vemos como ha aumentado
el número de vecinos.

8. Sin embargo en otros pueblos
esto no ha ocurrido así
quedan solo cuatro viejos
que aún malviven allí.

9. Y poco a poco van llenando
las puertas con la inscripción:
“Esta es la casa señores
cerrada por defunción.”

10. Y por eso amigos míos
tenemos que valorar
todas esas cosas buenas
que existen en San Cebrián.

11. Un pueblo con tradiciones
con juventud sin rencor
un pueblo con esperanza
en un mañana mejor.

12. Se necesita unidad
paso a paso construir
si no queremos que otros
nos jodan el porvenir.

13. Tenemos que superar
muchas tontas discusiones
y ahora vamos a tratar
algunas otras cuestiones.

14. Un nuevo cura tenemos
al que desde aquí saludo
don Teódulo usted sin prisa
despacio pero seguro.

15. Si dicen que del pasado
es siempre mejor no hablar
por lo que en el centro había
¿a quién debo preguntar?

16. Nunca se volvió a saber
de las cosas que robaron
pero las que aún había
dicen que también volaron.

17. No vamos a lamentar
lo que el viento se llevó
y cuidemos con cariño
las campanas que dejó.

18. Preocupémonos todos
de lo que de todos es
no seamos egoístas
y critiquemos después.

19. Otra cosa semejante
quiero ahora comentar:
votamos ayuntamiento
y nada empieza a cambiar.

20. No hay teléfono automático
las calles sin asfaltar
y la escuela de Monzón¹⁵
amenaza con cerrar.

21. Mas no son estos problemas
a los que yo me refiero
pues solo se solucionan
con más o menos dinero.

22. Ni sé si alguno de ustedes
se habrá parado a pensar
que el nombre de nuestra plaza
lo podríamos cambiar.

23. Y que del ayuntamiento
habría que descolgar
el ya mugriento retrato
del famoso general.

24. También tenemos derecho
a toda la información
de lo que se va a tratar
antes de cada sesión.

25. Públicas las decisiones
públicas las cuentas sean
y que todos los vecinos
la marcha del pueblo vean.

¹⁵ *Monzón* es un término abundante en nuestro corpus. Designa a la localidad de Monzón de Campos, un municipio situado a unos 10 kilómetros de San Cebrián de Campos y perteneciente, al igual que este último, a la Mancomunidad de Villas del Bajo Carrión y Ucieza. Tiene una relevancia especial en nuestras quartetas por dos motivos. Monzón es el pueblo en el que se hallan las escuelas comarcales de la zona. A las escuelas alude esta quarteta, así como otras muchas de nuestra edición. En Monzón, además, existe un puticlub al que también se hace referencia en varias ocasiones a partir de los años 90. No olvidemos la importancia que adquiere el tema sexual y erótico en todo el corpus.

26. Un pueblo que es democrático
aprende a participar
y al decidir su destino
la palabra ha de tomar.

27. El ayuntamiento pues
no es cosa de cuatro solos
como antes dije ya
hay que preocuparse todos.

28. Así alcalde y concejales
ocúpense de esto
que ante Dios el primer banco
no es para el ayuntamiento

29. Solo estas pequeñas cosas
son las que pueden cambiar
la vida de cada día
y así empieza a avanzar.

30. Un pueblo que aprendido
unido a dialogar
podrá asfaltar las calles
y lo que haya que asfaltar.

31. Y si juntos todos vamos
de aquí a la delegación
por no pagar nadie cierran
las escuelas de Monzón.

32. Y con esto ya termino
no os vayáis a cansar
quiero ahora a las mujeres
unos versos dedicar.

33. Nada os voy a decir
no os quiero criticar
bastante tenéis en casa
mientras otros van al bar.

34. A ver cuando espabiláis
y le decís al marido
que estar en casa fregando
es muy poco divertido.

35. Cuantos disgustos daríais
si os pusieseis a pensar
y no os pasaseis el día
diciendo de los demás.

36. Y a las quintas venideras
desde aquí yo les sugiero
que digan ellas cuarteta
que esto no cuesta dinero.

37. Conservar la tradición
es de pueblos avanzados
saberla poner al día
es de más espabilados.

38. A pesar de que admiremos
nuestras costumbres de antaño
no jugamos a la brisca
el día de fin de año.

39. El tiempo no pasa en balde
si nosotros no cambiamos
las nuevas necesidades
nos dejarán desfasados.

40. Los conjuntos cuestan caros
y la fiesta se aproxima
pasadlo todos muy bien
y dadnos buena propina.

41. Y con esto termino
aplaudan si les gustó
a todos pido disculpas
por si algo les molestó.

¡Viva San Antón Abad!
¡Viva los del 80!

11- 1980-R

1. Hoy es 17 de enero
festividad de San Antón
al igual que mis compañeros
echo un brindis en tu honor.

2. Un brindis con humildad
sencillez y simpatía
y a todos quiero desearles
tengan suerte en esta vida.

3. Según mi manera de ser
pedir suerte a los demás
es querer y amar al pueblo
y a toda su vecindad.

4. Por eso os pido a todos
una unión sin interés
fe e ilusión en el pueblo
que creo se la merece.

5. Pues un pueblo unido
es como un bloque de hormigón
que entre varios materiales
forman el caparazón.

6. Lugares como este pueblo
hay muchos en cualquier sitio
pero para nosotros señores
este es el más bonito.

7. Y por ser el más bonito
es el que debemos cuidar
echando siempre una mano
donde se pueda ayudar.

8. Pero esto no quiere decir
ninguna cosa en concreto
ya sea a la hermandad
o a nuestro ayuntamiento.

9. Solo debemos pensar
en nuestro granito de arena
que con buenas atenciones
el saco siempre suena.

10. Pues dese cuenta usted
que con esto de la democracia
hace uno lo que quiere
dentro y fuera de casa.

11. Tenemos nuevo ayuntamiento
también cámara agraria
elegidos en votación
y esto es la democracia.

12. La constitución también dice
que habrá nacionalidades¹⁶
bien sea la catalana
o las Islas Baleares.

13. De momento para empezar
hay aprobadas un par de ellas
la catalana y la vasca
y Castilla ¿qué es de ella?

14. Pues el idioma español
se denomina castellano
pero con tantas nacionalidades
no sabemos ni lo que hablamos.

¹⁶ Se alude aquí a los estatutos de autonomía, los cuales se encuentran en pleno proceso de elaboración. Acaban de ser aprobadas, como nos relata la cuarteta, la autonomía vasca y catalana.

15. Igual es la autonomía
vascongada y catalana
¿o es que el gobierno no sabe
que existe la castellana?

16. A estos les debe importar poco
sobre todo la agricultura
y nosotros poco a poco
ir pagando las facturas.

17. El trigo que no lo suben
la remolacha tampoco
y a ellos que les importa
si nos tienen como tontos.

18. Sube el nivel de vida
también la seguridad social
y nosotros los labradores
viéndolas putas para pagar.

19. Y no digamos del petróleo
que ahora está de moda
desde que pones la tele
lo tienes a todas horas.

20. Empiezas a comer
empieza el telediario
comer el primer plato
el petróleo ya está andando.

21. Comes el segundo
el ministro de economía
y cuando llegas al postre
empiezan por la energía.

22. Que te fumas un cigarro
sale Gutiérrez Mellado
que te tomas un café
ahora Abril Martorell.

23. Que te vas a trabajar
Suárez te lo agradecerá
que vienes a casa de día
cuida tu economía
que vienes a casa de noche
te hará falta comprar coche.

24. Que te pones a cenar
telediario segunda edición
y seguimos con el petróleo
sin encontrar solución.

25. Hasta que llegan las 24 horas
que ya es despedida y cierre
y se va uno a la cama
y con petróleo se duerme.

26. Así que figúrese usted
como tendrá uno la cabeza
cuando llega el día festivo
y empiezan las salas de fiesta.

27. Te juntas con los amigos
un coche para empezar
y te marchas a cualquier sitio
para poder disfrutar.

28. Puedes irte a la Dipos
o sino a la Rober
ya que son estas dos salas
las que acogen más ligones.

29. Primero antes de entrar
ya tienes que dejar pasta
y si te acercas al mostrador
te dejan en sin corbata.

30. Y hay si no tienes suerte
y te toca alguna fresca
te limpia las babillas
y hasta te come la cresta.

31. No vayas a hacer la del otro
que se las da de interesante
y poco antes de entrar
le dejan sin carburante.

32. Porque hoy día en estas salas
hay que ir bien abastecido
y suministrar lo que pidan
en el momento debido.

33. Si la cosa va templada
a procurarse caliente
y es cuando no puede ver
lo que por dentro se siente.

34. Que se calienta demasiado
y está a punto de explotar
se le mete en la cochera
y los dos a disfrutar.

35. Cosas de estas son normales
en estos bailes modernos
hay que poner banderillas
antes que te enseñen los cuernos.

36. Esto pasa en los bailes
en el pueblo es diferente
y nos tratamos mejor
pues se conoce la gente.

37. Aunque no se crean ustedes
que aunque nos demos los buenos días
muchos vamos pensando
qué buena que está esta tía.

38. Al contrario que muchas de ellas
que solo tienen un pensamiento
el valerse de nuestro coche
para hacer el desplazamiento.

39. Las llevas a su destino
y se olvidan de ti por un rato
hasta la hora de volver
que ya las tienes al rabo.

40. Luego dicen las mamás
mi hija fue con fulano
pero con quien se dio la fiesta
eso no lo preguntamos.

41. No sea que algún día
ocurra lo inesperado
y carguemos con el mochuelo
en sin haberlo probado.

42. Pues la cosa tiene gracia
desde un punto de vista corriente
el cargar con la cosecha
en sin poner la simiente.

43. Y hablamos en este idioma
ya que somos agricultores
y la semilla es el alma
de todas nuestras labores.

44. Por eso os recuerdo a todas
que cuidéis bien el terreno
y a la hora de sembrarlo
procurad no esté muy tierno.

45. Pues esto de la ternura
suele ser siempre muy malo
si no se usa con cordura
y el muchacho adecuado.

46. Y por no seros pesado
un consejo os quiero dar
que cuidéis bien el conejo
no os lo vayan a matar.

47. Ya que esto anda escaso
sobre todo los caseros
que son los de más sabor
y te los comes enteros.

48. A las mujeres casadas
no quiero yo criticarlas
ya que suficientes problemas
tendrán ellas en sus casas.

49. Y a los hombres y vecinos
del pueblo de San Cebrián
que pasen felices fiestas
y no dejen de colaborar.

50. Adiós mujeres casadas
y solteras en general
los quintos del 80 os desean felicidad.
¡Viva San Antón Abad!

12- 1981¹⁷

1. Por primera vez en este pueblo
una chica está presente
para orar a San Antón
y no a los inocentes.

2. Hoy 17 de enero
en el pueblo de San Cebrián
la tradición de las cuartetas
no se puede olvidar.

3. Al igual que mis compañeros
lo que yo quiero para ustedes
es que pasen un buen rato
bien sean hombres o mujeres.

4. Mujeres de San Cebrián
bien solteras o casadas
ante todo trataremos
de no salir mal paradas.

5. Pues como todas sabéis
para cazar a un hombre
hay que ponerle un cebo
y procurar que lo tome.

6. Que lo tome con cuidado
y no le siente mal
para que olvide las penas
y se acuerde de casar.

¹⁷ 1981: Esta es la primera cuarteta recitada por una mujer. Se abre así el proceso para la plena integración en la fiesta de las chicas. Este año es solo una chica quien recita cuartetos. A partir de 1982 participarán todas las quintas.

7. Pues el casarse hoy en día
tiene sus dificultades
bien pueden ser económicas
o también conyugales.

8. Y cambiando de tema
para que todos sepan de mí
les voy a contar mi vida
pues de pequeña me fui.

9. Y como todos saben
soy buena castellana
nacé en San Cebrián de campos
y vivo en la Castellana.

10. Al decir en la castellana
me refiero a Madrid
donde vivo y trabajo
para así poder vivir.

11. También estudio lo mío
que son las económicas
para poder orientarme
en esta vida española.

12. Lo mismo que todos vosotros
yo también dependo de Suárez
y esto no quita lugar
a que exista Felipe González.

13. Gracias que está Carrillo
y si no Fraga Iribarne
y estos nos ayudarán
para salir adelante.

14. En total y resultado
que ni Suárez ni Iribarne
ni González ni Carrillo
logran bajar el petróleo
y subimos más el trigo.

15. Es triste y vergonzoso
en la España de hoy en día
en vez de subir bajamos
de abajo para arriba.

16. La vida de estos pueblos
es a veces divertida
primero va uno a misa
y después a la cantina.

17. En tiempo de verano
esto ya cambia un poco
pues se puede pasear
y al río irse a bañar.

18. Esto es por la mañana
por la tarde es diferente
hay quien juega la partida
y quien partida se siente.

19. Sobre todo si esto se alarga
pues las mujeres esperan
bien sea para ir al baile
o para ir a la bodega.

20. Por eso San Antón bendito
patrón de los animales
da¹⁸ moral a estas bestias
para que funden¹⁹ hogares.

21. Y lo que tienen de fuerte
que lo demuestren casados
y no se queden solteros
aburridos y amargados.

22. Para ser una mujer
bastante les he contado
espero que sirva de ejemplo
para las quintas de otros años.

23. Y en general a todo el pueblo
les quiero pedir perdón
si en algo les ha faltado
lo siento de corazón.

24. Y como esto ya se acaba
esperamos les haya gustado
en nombre de todos los quintos
en el baile les esperamos.

¡Viva San Antón Abad!

¹⁸ Cambiamos el imperativo *de*, que aparece en la copia recibida, por *da* por ser el tratamiento de “tú” más propio del santo.

¹⁹ Cambiamos *fundan* por *funden*, es decir escogemos la forma del subjuntivo de verbo *fundar* que es la normativa tras la conjunción *para que*. El cambio de estas vocales en este caso y el anterior, (nota 18), probablemente sea debido a un error a la hora de copiar la cuarteta.

13- 1982-M

1. A- No se vayan todavía
escucha bien San Antón
que este año también las quintas
toman parte en la función.²⁰

2. B- Viva los del 82
T-¡Viva!
C- ¡Viva San Antón Abad!
¡Viva!

3. D- Nuestras primeras palabras
serán para saludar
al patrón que nos reúne
y al pueblo de San Cebrián.

4. E- Oh Glorioso San Antón
hoy que gloria te rendimos
y tu favor suplicamos
ante todos te pedimos

5. que a todos nuestros vecinos
les infundas comprensión
pues este andar que empezamos
refuerza la tradición.

6. F- Además yo considero
puesta a considerar
que bastantes años ya
nos ha tocado callar.

²⁰ A partir de 1982 hay una plena participación de todas las quintas en la recitación de las cuartetos. Este año las quintas presentan una cuarteta declamada a modo de diálogo entre todas.

7. A- Hoy es la primera vez
que la palabra tomamos
el porqué esto decimos
vamos a ver si explicamos.

B- Difícil es la tarea.

8. C- Sobre todo en San Cebrián
que tiene fama de ser
pueblo obtuso y testarudo
difícil de convencer.

B- ¡No!

9. No es este el mayor defecto
que nos ha de avergonzar
el más grave que tenemos
es no saber escuchar.

10. C- Aprovechemos entonces
esta preciosa ocasión
que la tradición nos presta
en nombre de San Antón.

11. D- Comience la explicación
E- antes que al grano vayamos
una muy breve oración
al público dediquemos.

12. A. Hace muchos años ya
que la idea está en la mente
pero ha faltado ocasión
o el coraje suficiente.

13. Hoy al fin nuestra presencia
quiere a todos demostrar
que la mujer pinchorrera²¹
tiene cosas que contar.

14. B- Con la opinión extendida
hoy queremos acabar
de que la mujer en público
ha de aguantarse y callar.

15. D- Hoy aquí representamos
a la mujer campesina
a la que estudia o trabaja
y por supuesto también
a la que está en la cocina.

16. Y queremos que sepáis
que pensamos que sufrimos
que nuestras sendas no son
por fuerza nuestros caminos.

17. F- Basta ya de explicaciones
es clara nuestra intención
que a las quintas venideras
las ayude San Antón.

18. A- ¿Y es que acaso pensáis
que por más explicación
el pueblo que os oye
os va a otorgar la razón?

²¹ *Pinchorrero*: Natural de San Cebrián de Campos. Gentilicio de los habitantes de este pueblo. Es una palabra que adquiere gran relevancia en el corpus, aparece 48 veces (cf. apartado 5.5.2.1.).

19. B- No es la razón merecida
que se pueda regalar
ni es cosa que algún amigo
pueda un momento prestar.

20. - Dejemos ya la retórica
que es el tiempo limitado
y hay muchos temas aún
de los que no hemos hablado.

21. - De los mozos
- De la Rober
- Del ilustre ayuntamiento
- Y de las nuevas viviendas
que ya van por los cimientos.

22. Todos los chicos se quejan
si con ellos no bailamos
y los ojos se les van
si con otras nos ligamos.

23. De ellos nos acordamos
a la hora de salir
y les buscamos más tarde
si no hay más con quien venir.

24. Si para ir y venir
siempre con ellos contamos
se puede muy bien decir
que jamás un paso damos
sin a ellos acudir.

25 No tienen de qué quejarse
tienes toda la razón
pues ellos son quien os llevan
a buscar ligue a Carrión.

26. Allí con unos bailamos
al otro una calabaza
unos días se da bien
y otros días mal la caza.

27. Y aunque fuera verdad
que preferimos forasteros
no es esta especialidad
de los mozos pinchorreros.

28. En general en efecto
y es opinión extendida
que es mejor para ligar
gente poco conocida.

29. Y así es como hoy están
estas cosas del amor
sin pasar a criticar
si mejor o si peor.

30. De los rangos y familias
los prejuicios se han perdido
y hoy ya nos inclinamos
por lo malo convenido.

31. Preferimos la aventura
siempre lo bueno buscar
aunque hay quien piense que venimos
a engañarnos o a engañar.

32. Por eso los quintos hoy
a todos os decimos:
podéis estar muy seguros
que jamás os excluimos.

33. Que siempre por lo que sois
nosotras os juzgaremos
jamás por lo que tengáis
o sean vuestros abuelos.

34. Y ahora todos los chicos
prestad mucha atención
que allá van unos consejos
con la mejor intención.

35. En ellos comprobaréis
que antes de actuar
es conveniente pararse
sobre lo propio a pensar.

36. En primer lugar decir
que al baile se va a bailar
pues las copas siempre son
más baratas en el bar.

37. Apeados a la barra
os pasáis la tarde entera
esperando a ver si cae
de madura alguna breva.

38. Todavía a la mujer
hay que saber argumentar
y en el baile lo primero
es sacarnos a bailar.

39. Desde la barra observáis
y os ponéis largos los dientes
y la cabeza sacáis
y otras cosas muy calientes.

40. Luego cuando nos traéis
decís alguna parida
y a Frómista os marcháis
a concluir la partida.

41. Diríase que tenéis
gran vocación de solteros
de los que en el Fausto dejan
salud amor y dinero.

42. Así pues amigos míos
tendréis que echarle salero
si no queréis que liguemos
siempre con un forastero.

43. Y por ser para nosotras
el tema vuestro el primero
para otros años dejamos
los demás en el tintero.

44. Con una flor acabamos
aunque luego critiquéis
porque ... a pesar de todo
también os lo merecéis.

45. Este esfuerzo que hoy hacemos
rompiendo con tradiciones
a vosotros dedicamos
y así a todos demostramos
lo grande que los tenemos
las quintas los corazones.

46. Con esto nos despedimos
no les queremos cansar
si alguien se siente ofendido
no quisimos molestar.

47. Feliz año a todos
los quintos ya se avecinan
pásenlo todos muy bien
y dadnos mucha propina.

48. Nosotros hoy empezamos
con muchísima ilusión
que todo nos salga bien
pedimos a San Antón.

49. Esta no es la despedida
en el baile os esperamos
si nos sacáis a bailar
ya veréis que sí bailamos.

¡Viva San Antón Abad!

14- 1982-N²²

1. Hoy 17 de enero
y ante esta multitud campesina
hoy se presenta ante ti San Antón
el primero de la Ina.

2. Como en años anteriores
y aunque no soy el primero
les doy la bienvenida a todos
y así me quito el sombrero.

3. Y ya para comenzar
y entrar pronto en cuestión
analicemos obras y hechos
de nuestra población.

4. No sin antes pedirles
su grata colaboración
agradecerles su asistencia
y su buena comportamiento.

5. Si por lo que aquí pase
alguno se siente ofendido
nosotros nos disculpamos
y atentos a lo que les digo.

6. Hablaré un poco de mí
pues yo muy pronto aprendí
en la escuela de don Evaristo
a leer y escribir.

²² 1982-N

Esta cuarteta es una de las más extensas del corpus y tiene un gran alcance tanto nacional como internacional, relata importantes acontecimientos del año 1981.

7. Luego ya me mandaron
a la escuela de Monzón
después me fui a Zamora
y ahora estoy en Cahs Carrión.

8. Y esto es todo hasta aquí
y a la mili iré este año
para ver en Vitoria
a Ángel, Charlas y Cagaño.²³

9. Y es que ya no me queda
ni para poder regalar
y menos que me quedará
si en la [...]

10. Paso a otra cosa distinta
con el mercado común
parecemos párvulos
esperando el autobús.

11. Otros fueron más listos
y se cansaron de esperar
se pasan de presidente
a duque de otra ciudad.

12. Pero cambios fueron muchos
el de Sotelo por Suárez
también por votación
el de Reagan por Carter.

²³ *Charlas y Cagaño*: Motes de personas del pueblo. Los motes o apodos son una tónica general en las cuartetos. En esta composición aparecen por primera vez.

13. Otro cambio pudo ser
el 23 de febrero²⁴
que a punto estuvo señores
de ser un golpe certero.

14. Allí estaba el Sr. Tejero
que entró como en un asalto
diciendo todos al suelo
y dando tiros al alto.

15. Lleno de guardias civiles
dispuestos de muchas armas
al final vieron mejor
abandonar por las ventanas.

16. El Tejero la mangó
pero Juan Carlos lo arregló
y todo el pueblo de España
menudo miedo que pasó.

17. Y no digamos en Valencia
donde estaba Miláns del Bosch
con los tanques por las calles
no rechistó ni Dios.

18. Y si no pregunten a Dorín
que aquí estaba de permiso
y antes de terminarle
le mandaron el aviso.

²⁴ Se alude aquí al acontecimiento más sobresaliente del año y de toda la transición, el intento de golpe de estado del 23 de febrero de 1981.

19. Y así está la vida señores
llena de anécdotas del mundo
pues también se quisieron cargar
a Reagan y Juan Pablo II.

20. Buena muestra la del Papa
que los supo perdonar
para que sirva de ejemplo
a toda la humanidad.

21. También la cosa está mala
para todos los clientes
pues menudo miedo se pasó
con la cosa del aceite.

22. Y llegó la neumonía
que nadie sabía lo que era
que si fresas o lechugas
o patatas forrajeras.

23. Era el aceite de colza
que se vendía en los camiones
y después nos asustaron
con los famosos mejillones.

24. Mejillones muy baratos
tanto hembra como macho
que para quitar el miedo
hasta los regaló Cacho.

25. Y ahora pasemos al pueblo
que bastante dará que hablar
bien será de los vecinos
o de la máxima autoridad.

26. Con la luz a 220
y el asfalto de las aceras
en el colegio donde estudiamos
nos meten a los de fuera.

27. Se convocaron exámenes
para sacar monitores
pero al señor don Fidel
le gustaron los pintores.

28. El asfalto sigue adelante
hasta la próxima campaña
veremos los del hormigón
si esta vez no nos engaña.

29. Y es que es una gran obra
llevando entendimiento
aunque a alguno lo de jefe
se le ha subido a la cabeza.

30. Porque para mandar
hay que tener entendimiento
un poco de sabiduría
y también entendimiento.

31. Y todo sigue adelante
porque a todos nos conviene
aunque pararon los pisos
y esto no es por la nieve.

32. También a este pueblo afectó
la gran tremenda sequía
aunque se marchó la luz
y nos vino la pulmonía.

33. Y de esto de la luz
que a nadie le quede dudas
pues los quintos de este año
le hemos empezado a oscuras.

34. Y ya rezando la salve
aquí en la plaza mayor
con las luces de los coches
para conocernos mejor.

35. Recién empezado el año
y en una noche sin agua
en la carretera Carrión
se resbaló la guagua.

36. Y siguiendo los sucesos
y a rasgos generales
otros se caen del remolque
en las fiestas patronales.

37. Y ya el día de los patronos
el querido Ayuntamiento
nos quitó la poca fiesta
ya en pleno rendimiento.

38. Pronto se acabó el baile
y nos fuimos a cenar
pues se marchó Cocaína
a Paredes a tocar.

39. Cocaína en la fiesta
porque ya son de plantilla
en los quintos son los Ibers
y la peña en las vaquillas.

40. Y para cambiar de tema
como siempre es costumbre
voy a hablarles de las mozas
que se arriman a la lumbre.

41. Esto es en el invierno
cuando hay calefacción
ya que durante el verano
bien se arriman al sol.

42. Al sol que más calienta
como el refrán suele decir
y a la vuelta de la esquina
bien nos ponen a parir.

43. Y no digamos los domingos
en verano y primavera
cuando salen por la tarde
y hacen dedo en la cochera.

44. Siempre se las arreglan
para buscar algún pretexto
pues parecen parvulillas
esperando a algún maestro.

45. Cuando llegan a Carrión
parecen un dividendo
empiezan a desfilar
y si te he visto no me acuerdo.

46. Luego si das la vuelta
las calles están plagadas
de mozas de San Cebrián
que parece la tierra conquistada.

47. Esto es en verano
que no las importa nada
frescas y acaloradas
como un vaso de limonada.

48. En el invierno es distinto
se pasean de bar en bar
toda la mañana y tarde
a ver quién las quiere llevar.

49. Que las lleven o que no
es cosa de entendimiento
o de algún pobre infeliz
que no ha tenido escarmiento.

50. Pues lo normal sería
y este quinto os lo advierte
que las lleven esos mozos
a las que ellas bien divierten.

51. Y a la que no tenga novio
que se le vaya preparando
que bien tiene para elegir
con los que hay por ahí mirando.

52. El lunes por la mañana
todo se las vuelve hablar
de lo que hicieron el domingo
para poderse ligar.

53. Así se las pasa el lunes
sin limpiar las telarañas
y pronto las da la noche
sin lavarse las pestañas.

54. Y a las mujeres mayores
casadas en particular
atended con mucho cuidado
que para [...]

55. Cuidad bien a los maridos
no os vayan a faltar
pues si esto ocurriese
¿quién os iba a alimentar?

56. Cuidado con este verso
no os vayáis a confundir
quien la coja que la agarre
o le vuelvo a repetir.

57. Y es que va siendo hora
de que podamos hablar
que bastante habláis vosotras
cuando salís a comprar.

58. Que si fulano o menganito
o el hijo del vecino
aumentáis más las noticias
que el diario palentino.

59. Así que no es de extrañar
que vuestro noticiario
ya tenga que reformar
hasta el telediario.

60. Y aquí les dejo señores
aunque ahora vienen más
esperando se diviertan
con los que vienen detrás.

61. Adiós mujeres y niños
hombres y vecindad
aquí me despido diciendo
¡Viva San Antón Abad!

15- 1982-T

1. Oh glorioso San Antón
hoy 17 de enero
antes de empezar a hablar
voy a quitarme el sombrero.

2. Con el permiso señores
de nuestras autoridades
nos reunimos aquí
después de las Navidades.

3. De Navidad se pasaron
las fiestas con el turrón
a saludarte venimos
oh glorioso San Antón.

4. Este día ha sido
el día de los refranes
sin que se ofenda ninguno
decimos cuatro verdades.

5. Y si alguno se molesta
creyendo que va por él
le tocará ración doble
un año y otro también.

6. Empezaré por contarles
un poquito de mi vida
para que aquel que no lo sepa
se vaya poniendo al día.

7. Yo me marché a Palencia
pues el campo no me gusta
y ahora estoy trabajando
cosa que a mí no me asusta.

8. Mi padre un poco molesto
en el pueblo se quedó
ahora ha seguido mis pasos
y tan contentos los dos.

9. Amigos allí me tienen
en Doctor Díaz Caneja
para que se enteren todos
Electro Recambios Palencia.

10. Espero que me recuerden
al cambiar su batería
pues tienen un buen servicio
cerca del cine Avenida.

11. ¿Qué queréis que yo os diga
vecinos de San Cebrián?
cada uno de nosotros
tenemos algo que hablar.

12. Esperamos que la fiesta
esté bastante animada
pues están ya nuestras calles
casi todas asfaltadas.

13. Hasta nos han puesto setos
en nuestras calles y plazas
¿por qué será que no crecen?
¿o no los regáis muchachas?

14. Aunque yo no salgo mucho
con las mozas de este pueblo
algo tengo que decirlas
pues tengo buenos recuerdos.

15. Ahora van muy orgullosas
todas ellas relucientes
¿y sabéis a qué es debido?
a que hay agua corriente.

16. Hoy ya todas se dan cremas
o leche de zanahoria
otras usan de pepino
aunque es la que más engorda.

17. Antes usaban los polvos
para darlos en la cara
hoy si no saben usarlos
las dejás la tripa hinchada.

18. Se pueden todas bañar
pues todas tienen aseo
lo que no deben saber
si de noche el baño es bueno.

19. Ahora todas quieren ser
enfermeras o azafatas
presumen de saber mucho
y trabajan de criadas.

20. Las chicas de mi pandilla
mucho están prosperando
se pintan y se retocan
y a los chicos van cazando.

21. Y voy a cambiar el tercio
para contar mis andanzas
pues la vida del joven
ilusiones y esperanzas.

22. Los domingos por la tarde
nos vamos al Arizona
con el 127
unas vueltas por la zona.

23. Después a la discoteca
allí intentamos ligar
unas veces con suerte
otras nos toca mirar

24. Y para acabar el día
y reponer nuestras fuerzas
vamos al patio castaño
a tomar unas cervezas.

25. Con esto ya me despido
espero os haya gustado
y que todos me perdonen
si en algo he molestado.

26. Adiós San Antón bendito
adiós pueblo en general
adiós mujeres y chicas
yo me voy a retirar
que aquí viene mi amigo
ya tiene ganas de hablar.

¡Viva San Antón Abad!

16- 1983-P

1. Oh glorioso San Antón
hoy 17 de enero
aquí tienes presente
al hijo del carnicero.

2. Patrón de los animales
como tú eres San Antón
te ruego que me disculpes
por tener esta vocación.

3. Pero de algo hay que comer
como tu bien sabrás
y casi siempre le toca
al que es irracional.

4. Aunque ya alguien diría
¡Oh glorioso San Antón!
ten piedad de los animales
que no entran en razón.

5. Y estos suelen ser muchos
aunque sean racionales
pues a veces uno actúa
peor que los animales.

6. Me llamo Pedro Quince
algunos me llaman Pedrito
no sé si por la estatura
o por creerme un chiquillo.

7. Pues hoy día la juventud
caminamos muy de prisa
sobre todo con los pies
y a veces con la sonrisa.

8. Cuando llegan los 18 años
carnet de conducir
uno se monta en el coche
para verlas venir.

9. A veces vienen muy pronto
otras tardan algo más
y resulta que uno aparca
en sin querer aparcar.

10. Que si quieres un cigarro
o toma yo te doy fuego
el caso es por la cuneta
todos vamos al suelo.

11. A esto lo llamo yo
hacer un mal aparcamiento
que igual se hace en Noche Vieja
que en cualquier otro tiempo.

12. Aunque suele ser en verano
cuando esto más abunda
por exceso de circulación
o exceso de temperatura.

13. Pues todos sabemos que un coche
va bien a 50 grados
pero esto si sigue subiendo
tenemos que abandonarlo.

14. Muchas veces pillan bien
otras al descampado
pero hay que actuar deprisa
para que esta vaya viajando.

15. Y luego nos pasa
que se baja demasiado
y tienes que correr mucho
para que vuelva a sus grados.

16. Pues todo tiene su historia
también su temperatura
ahora nos llega la Rober
la Mikus y las calenturas.

17. En estas salas señoras
es difícil pasar frío
aunque no tengas al lado
un par de buenos muslillos.

18. Aunque estas son calientes
y siempre sientan bien
también tenemos whisky
los medios y algún sostén.

19. Sostén le llamo yo
a esos grandes aramboles²⁵
que a veces nos protegen
de todos nuestros dolores.

20. Esto en Carrión de los Condes
lo hay en gran abundancia
bien en Rober o Mikus
o en los bancos de la plaza.

²⁵ *Arambol*: balaustrada, según el RAE. En San Cebrián hace referencia en muchas ocasiones al pasamanos. Según el NVP de Gordaliza Aparicio (1995: 39) el *arambol* es un: “conjunto de pasamanos, balaústre y pie de la escalera. Es una de las palabras más típicas de Palencia”.

21. Pues todos los bancos tienen
siempre un buen respaldo
que aunque no se use con la espalda
siempre está bien el usarlo.

22. No os extrañe que Dios nos diera
la camisa y pantalones
pero díganme quien invento
la bragueta y los botones.

23. Serían Adán y Eva
al comerse la manzana
como es que nuestro Dios
no se la daría asada.

24. Por lo menos hubiera evitado
un sinfín de malas miradas
que mujeres y hombres se dirijan
para vernos las portadas.

25. Y hablando de portadas
que gustan en telucir²⁶
y a las mujeres casadas
algo tengo que decir.

26. De 20 a 30 años
a los hijos vais cuidando.

27. De 30 a 35
ya va comenzando el cisco.

²⁶ *Telucir*: Es un vocablo desconocido que no está al uso en el habla de San Cebrián, por lo que no descartamos que pueda ser una errata de escritura, un cambio de *r* por *l* (relucir). O bien, podría tratarse de un neologismo creado por el autor con el significado de “lucirse por la tele”, proveniente de los vocablos *tele* y *lucir* con acortamiento del primero. Se trataría, en este caso, de lo que en lingüística se conoce como acrónimo.

28. De 35 a 40
os va subiendo la renta.

29. De 40 a 45
llegó la confirmación
de que quien manda es la mujer
con falda o con pantalón.

30. De 45 a 50.
ya tenéis los galones
no os importan los fréjoles
el cocido o los macarrones
pues aquí quien manda manda
y los demás son canciones.

31. Pero en este pueblo señores
suele ser muy tranquilo
sobre todo vísperas de fiesta
o cualquier otro domingo.

32. Para empezar la mañana
no tomamos un manchado²⁷
y luego a la Santa Misa
como todo bueno Cristiano.

33. Bien sea misa de difuntos
o de fiesta en general
creo que nuestro párroco
se pasa de lo normal.

34. Pues debería darse cuenta
de que si en invierno
uno se coge un catarro
que ya tiene para tiempo.

²⁷ *Manchado*: Vino dulce o mistela mezclado con aguardiente. Bebida típica de San Cebrián. Se solía beber por la mañana. Habitualmente se tomaba el día en que se hacía la matanza del cerdo.

35. Y no digamos en verano
con el sueño que se pasa
duerme uno la siesta en misa
en vez de dormirla en casa.

36. A nuestra cura don Teódulo
habría que comprarle un reloj
que además de tener barómetro
tenga despertador.

37. Y estando ya despiertos
salimos de nuestra iglesia
a tomarnos un blanquillo
que en los bares nos esperan.

38. Parece ser que el bar Quirce
es el bar de las muchachas
que alegran nuestras mañanas
con su presencia y sus charlas.

39. Sobre todo la primera ronda
la toman en este bar
luego dándose un paseo
a Luis van a visitar.

40. Esta ya un poco más rápido
pues se hace hora de comer
y la mamá estará pensando
que no le falta que hacer.

41. Y todo esto lo hace
para que la hija se divierta
le da bien de comer
y esta se marcha de fiesta.

42. Unas se van a la Rober
otras a la Desirée
y las otras las da todo igual
con tal de pasarlo bien.

43. Pero debéis tener cuidado
y volver como marchasteis
sin que os hayan inyectado
ningún que otro calmante.

44. Pues uno no puede fiarse
hoy día de los alimentos
sobre todo si se toman
en sin leer el prospecto.

45. Si no preguntarles
a los afectados por la colza
que hoy sufren las calamidades
de una sociedad viciosa.

46. Desde luego caminamos
muy deprisa y sin timón
ojala Dios nos ayude
y nos conceda perdón.

47. Y si no lo hace Dios
a ver si Felipe González
endereza un poco el timón
que bastante falta nos hace.

48. Por el bien de nuestro pueblo
y de España en general
hay que conocer el camino
antes de echar a andar.

49. Así se podrá evitar
el defecto de los humanos
que siempre tropezamos dos veces
y es que ni nos enteramos.

50. Si a alguien he faltado
le ruego que me disculpen
y les pido mil perdones
esperando que les guste.

¡Viva San Antón Abad!

17- 1983-S

1. Oh glorioso San Antón
hoy 17 de enero
como es costumbre en el pueblo
voy a quitarme el sombrero.

2. Después de haber saludado
a vuestro Santo patrón
yo os digo: bienvenidos
a esta gran congregación.

3. Quisiera pedir disculpas
y que nadie se me enfade
si en lo que ahora les cuento
les digo cuatro verdades.

4. Empezaré por contarles
de mi vida lo pasado
dónde empecé yo a estudiar
y donde estoy trabajando.

5. En estos grandes locales
que tenemos aquí al lado
aprendí lo elemental
y a ser más espabilado.

6. Nos llevaron a Monzón
a unas grandes conejeras
y nos hacen madrugar
para coger epidemias.

7. De Monzón pasé a Carrión
a estudiar agricultura
después pasé a Viñalta
para tener más cultura.

8. Ahora estoy trabajando
en Monzón en la alcoholera
por favor gasten alcohol
no quiero que me echen fuera.

9. Pues no me gusta pasear
ni juntarme a los parados
que ya tenemos bastantes
con inválidos y jubilados.

10. Después marcharé a Canarias
allí es donde me ha tocado
iré detrás de las suecas
y haremos el contrabando.

11. Ya está bien de contarles
lo que en mi vida ha pasado
vamos a hablar de otras cosas
y arreglar algún tejado.

12. Ya que he tocado el tema
y he nombrado algún tejado
diré que el señor don Teódulo
ha arreglado el campanario.

13. Después de dejar al cura
yo quisiera hablar
de otra cosa muy importante
que es la máxima autoridad.

14. Este año todos lo han visto
quitaron los molederos
plantaron algunos chopos
a ver si hacen maderos.

15. Algunos que se han partido
otros que no han agarrado
la mitad se secaron
pocos nos habrán quedado.

16. Y que les voy a decir
de la famosa luz y el agua
si nos quitan la corriente
que nos la pongan de marca.

17. Yo quisiera dar las gracias
a este gran ayuntamiento
pues ha sabido poner
a nuestro pueblo pavimento.

18. Y no podría olvidar
a nuestros grandes vecinos
puesto que con su trabajo
el pueblo quedó más limpio.

19. Y siguiendo con las obras
que pasan en nuestro pueblo
los pisos ya van para arriba
ya no están en los cimientos.

20. Este año ha habido señores
elecciones generales
aquí ganó don Fraga
después Felipe González.

21. Al contrario que en España
ganaron los socialistas
así que en la oposición
estarán los aliancista.

22. Después vendrán elecciones
para elegir ayuntamiento
veremos si los que salgan
también tienen buen acierto.

23. Y vamos a dejar
los rollos de política
los del ayuntamiento
y vámonos con las chicas.

24. Hace justamente un año
media docena de mocosos
se subieron a las mulas
nos dijeron cuatro cosas.

25. Nos pusieron de borrachos
de cobardes con las mozas
que no íbamos al “Fausto”
a tomarnos unas copas.

26. Que cuando vamos al baile
y no hacemos más que entrar
nos pegamos a la barra
y no vamos a bailar.

27. Yo quisiera decir
a estas niñas orgullosas
que si hablan de nosotros
se saquen el chicle de la boca.

28. Comenzaré por deciros
que cuando sales de fiesta
nos buscáis para llevaros
pues no os queda una peseta.

29. También quisiera deciros
que a la hora de beber
os pidáis vuestros cubatas
de ron o cuarenta y tres.

30. Y metiéndonos en cosas
que parecen delicadas
contaréis a vuestras madres
algo más que vuestras faltas.

31. Por ejemplo ¿dónde vais?
¿con quiénes estáis andando?
porque juntas os dejamos
y después os vais separando.

32. De cuando vais con el novio
de cuando vais abrazados
cuando buscáis los rincones
peores iluminados.

33. Se podrán imaginar
lo que hacen en esos sitios
donde no se ve lo que hacen
y salen coloraditos.

34. Porque nosotros al “Fausto”
a matar el apetito
pero es que para vosotras
no se ha inventado ese sitio.

35. Y tened mucho cuidado
con eso del mundial
no os piten un penalti
por haber jugado mal.

36. Yo ya las he avisado
a las queridas mamás
después no vayan diciendo:
“como mi hija no hay más”.

37. Solo me queda invitaros
a que vayáis a bailar
que llevéis a vuestro novio
para tener que hablar.

38. Porque hay gente que va al baile
y tampoco va a bailar
no somos chicos ni chicas
son las queridas mamás.

39. Se apartan a las orillas
para poder divisar
lo que hacen esas parejas
y así poderlo criticar.

40. Pues son famosas las charlas
de cuando van a comprar
y aquí tenemos un quinto
que nos lo puede aclarar.

41. Quisiera finalizar
diciéndoos que en febrero
quedáis todos invitados
para comer unos huevos.

42. Y recordar que los quintos
siguen llevando sombrero
a ver si nos les llenáis
que no nos sobra el dinero.

43. Adiós San Antón bendito
adiós San Antón Abad
paso la bota al siguiente
a ver como se le da.

¡Viva San Antón abad!

18- 1984-C

1. A todos yo les saludo
en esta Plaza Mayor
que antes fue del General
y hoy festeja San Antón.

2. Muchas cosas que contar
tienen los quintos de este año
por eso no me entretengo
y me voy directo al grano.

3. Pica pica la abejita
pica picaba RUMASA
tan grande se hizo el panal
que hubo que tirar la casa.

4. Y en Europa los MISILES
y en Madrid las DISCOTECAS
y el problema nacional
se sigue llamando ETA.

5. Esto para hacer ambiente
que no es telediario
ahora vayamos a cosas
que vemos más a diario.

6. Tenemos que celebrar
que ha vuelto la minifalda
y que las mozas enseñan
más arriba de la nalga.

7. Estos detalles señores
siempre son de agradecer
si no se puede tocar
que al menos se pueda ver.

8. Y están bien alimentadas
nadie lo puede dudar
que se come más chorizo
aunque se desperdicie el pan.

9. Y ahora usted señor cura
¿Por qué no saca los bancos
y hacemos un descansito
y no los vuelve a meter
hasta que acaben los quintos?

10. Y ya metidos en guasa
vamos a seguir la pista
para pegar un repaso
al alcalde socialista.

11. Que no va a misa adelante
[...]

19- 1984-J

1. Hoy 17 de enero
festividad de San Antón
aquí se presenta uno
que puede ser familia del patrón.

2. Tenemos el mismo apellido
aunque no coincidimos en más
el fue nombrado santo
y yo estoy sin canonizar.

3. Me pesa este sombrero
y me lo voy a quitar
haciendo un gesto de saludo
al patrón y vecindad.

4. Soy el último quinto
y me llaman el benjamín
aunque no por eso también
tengo cosas que decir.

5. Como todos ustedes saben
otra vez fuimos a votar
pues vivimos en democracia
y el pueblo ha de opinar.

6. Estas últimas elecciones
fueron de carácter autonómico y municipal
hablaré de las segundas
que nos atañen a nosotros más.

7. Hubo gran agitación
con los mítines a destacar
y también mucha gente
quiso participar.

8. Y hablando de participación
el cura tampoco cayó
mostrándose partidista
en algún sermón.

9. Todos cuando vamos a misa
vamos a oír la palabra de Dios
y no mítines políticos
del predicador.

10. Dejemos las elecciones
que ya sabemos todos quién ganó
pasemos al verano
que hubo gran mogollón.

11. En el mes de julio vinieron
dijeron que a entresacar
unas chicas muy monas
dispuestas a trabajar.

12. Pero las gustaba mucho la juerga
y también ir al bar
las gustó todo el pueblo
menos eso de entresacar.

13. Llegó el mes de agosto
la comisión de cultura puso en acción
verbenas todos los sábados
en las que hubo gran animación.

14. Toda la gente se divirtió
mayores y adolescentes
aunque alguno se aburrió
como suele pasar siempre.

15. Y es que hubo para todos los gustos
con un programa que desea
desde la tuna de magisterio
hasta la Coral Vaccea.

16. Vinieron las fiestas
todos decíamos que caían mal
pues eran a mitad de semana
y poca movida era de esperar.

17. Pero se prepararon buenas fiestas
en medio de gran amistad
aunque alguno metió la pata
con el parabrisas del coche de un concejal.

18. Y antes de vocear
que se informen mejor
para que así al día siguiente
no tengan que pedir perdón.

19. Y sigamos con las fiestas
pues hubo otro follón
con los líos de los bancos
menudo jaleo se armó.

20. El cura que mal se portó
con el pueblo de San Cebrián
mandando meter los bancos
en la fiesta patronal.

21. Y esto es una pachangada
que no se puede aguantar
guárdense bien los bancos
no se les vayan a quitar.

22. Siguiendo con el cura
el escollo salvó
preparando teatro
con los niños de la comunión.

23. Fue el día Navidad
que ofreció teatro infantil
démosles todos las gracias
pues a todos nos hizo reír.

24. Y en al ámbito nacional
fue muy desgraciado
mucha gente murió
pues tres aviones se estrellaron.

25. Siguiendo con la tragedia
todos ustedes recordarán
aquel incendio que hubo
en la discoteca Alcalá.

26. Y dejemos estos lances
que a todos no afectó
pues ya da miedo la discoteca
y montar en avión.

27. Qué alegría nos llevamos
cuando España a Malta se enfrentó
fue en aquel partido de fútbol
con los doce goles que metió.

28. Y ahora toca a las nenas²⁸
aunque poco os voy a decir
pues sois tan delicadas
que os podéis derretir.

29. cuando vais a la discoteca
siempre se os ve amontonadas
os parecéis a las ovejas
cuando están arreadas.²⁹

30. Pero si alguna tenéis ligue
os vais a la oscuridad
que es cuando a vosotras
os gusta trabajar.

31. Y ahora os dejo a vosotras
a ver lo que vais a decir
pues ya me duele el culo
y me quiero despedir.

32. Y si alguno he molestado
yo le pido perdón
pues ya saben ustedes
que es no era mi intención.

¡Viva San Antón Abad!

²⁸ *Nena*: chica. Denominación un tanto infantil e irónica para dirigirse a las mozas, la cual encierra al mismo tiempo un matiz cariñoso. Recuérdese que, en consonancia con la tradición discursiva de poesía popular rural, la palabra anticuada *mozo/moza* es la más usada a lo largo de todo el corpus para referirse a los *chicos y chicas*.

²⁹ *Arrearse*: Se dice de las de las ovejas, significa juntarse cuando hace calor unas con otras buscando la sombra, sin comer ni hacer nada. Nótese el tono irónico hacia las chicas en esta y la anterior palabra. Es interesante aquí, sin embargo, el uso del vocabulario del mundo rural, el cual no se encuentra demasiado representado en el corpus.

20- 1985-D³⁰

1. Con el frío en la plaza
el Santo en la iglesia
aquí está esta quinta
a deciros la cuarteta.

2. Que les puedo yo contar
que les puedo yo decir
que soy hija de Narciso y la Justina
y todos me conocen aquí.

3. Algunos dirán
qué poco se me ve
pues estudio en Palencia
y en un futuro niños cuidaré.

4. Aunque está algo dudoso
hay paro en la natalidad
¿qué pasa con los niños
que no acaban de llegar?

5. Y empezaré otro tema
algo que no podía faltar
hablemos de los mozos
que escuchándome están.

³⁰1985: Este es el año del que más cuartetas hemos conseguido, un total de diecisiete. Por una parte, se unieron dos quintadas, ya que fue adelantada la edad de ir al servicio militar. Por otra, gracias al desarrollo de las nuevas tecnologías, pudimos obtener grabadas en vídeo las diecisiete composiciones. Siguiendo siempre el criterio de la mayor representatividad seleccionamos seis para este estudio.

1985-D: Cuarteta breve, con solo 11 estrofas. Hay que destacar este año la participación individual de cada una de las quintas. Sin embargo, las cuartetas femeninas son muy cortas con un máximo de quince estrofas. Las masculinas doblan o triplican la extensión.

6. Tenéis mucho orgullo
creéis que sois algo
pero a la hora de la verdad
nosotras os manejamos.

7. Y esto queda demostrado
sobre todo en el vestir
pues cuando vamos con minifalda
no sabéis ni qué decir.

8. Decís que nos os hacemos caso
a la hora de bailar
pero sois vosotros mozos
que no nos venía a sacar.

9. Y si esto que digo
no es verdad
a ver si esta noche
lo dais a demostrar.

10. Estaremos esperando
en el baile nos veremos
animaros un poco mozos
que un baile echaremos.

11. Pues como de todo han dicho
de todo han hablado
doy paso aquí a Rosa
que está a mi lado.

¡Viva San Antón Abad!

21- 1985-E

1. Oh glorioso San Antón
hoy diecisiete de enero
como es costumbre en el pueblo
voy a quitarme el sombrero.

2. Antes de comenzar
y entrar pronto en cuestión
yo le pido a San Antón
nos eche la bendición.

3. Así como a los vecinos
quisiera pedir perdón
si alguno se molesta
ya sabe que es tradición.

4. Creo que todos me conozcan
pues en este pueblo me crie
si alguno no me recuerda
me llamo Eloy Alonso Andrés.

5. Para más señas de todos
y no me traten de pillo
también quisiera decirles
que soy hijo de Lobillo.

6. He estudiado en San Cebrián
me pasaron a Monzón
y los últimos estudios
en el insti de Carrión.

7. Pronto dejé de estudiar
lo cambié por conducir
pues quiero seguir al volante
y labrar mi porvenir.

8. Si ustedes quieren viajar
a cualquier localidad
dos autocares y un taxi
para su comodidad.

9. Después marcharé a la mili
para a la patria servir
como a mi amigo Muñoz
también me tocó a Madrid.

10. Yo quisiera contarles
lo que ha ocurrido en el pueblo
pero si se molestan un poco
ustedes mismos podrán verlo.

11. Pues mirando hacia atrás
una fuente nos han puesto
es una brillante idea
de nuestro querido ayuntamiento.

12. La llaman la millonaria
yo no sé por qué será
pero por lo que costó
petróleo tenía de manar.

13. También nos han puesto caja
para dinero guardar
si alguno no sabe cuál es
es la Monte de Piedad.

14. Otra cosa muy importante
que no podría olvidar
es que en San Cebrián tenemos
un club de la tercera edad.

15. Seguro que está presente
alguno de dicho local
os diré cuatro cosillas
si no os parece mal.

16. ¿Cómo nos podéis decir
que no nos dejáis entrar?
si eso es mío como tuyo
aunque no tenga la edad.

17. Cuando no os cuesta nada
el agua ni la electricidad
y os ponen calefacción
a cuenta la vecindad.

18. El local os lo regalan
la gente va a trabajar
y a los que os hemos ayudado
ahora nos queréis echar.

19. Otras obras de interés
que ha hecho el ayuntamiento
son piscina y multicancha
en los terrenos del centro.

20. Si pertenecen al pueblo
dichas instalaciones
¿por qué a la hora de jugar
nos ponen tantas condiciones?

21. Empezó el campo de fútbol
también empezó el frontón
y nos van a hacer jardines
a la entrada de la población.

22. Siempre nos estamos metiendo
con el ministro Boyer
pero este ayuntamiento
debe ser familia de él.

23. Y no lo digo yo sólo
pues se dice en todos sitios
y así como si nada
nos duplican lo arbitrios.³¹

24. Vamos a cambiar de tema
ya queda mucho de qué hablar
pongan atención las mozas
que esta no se van a librar.

25. Nos decís que ya estáis hartas
que os digamos sin piedad
una mentira tras otra
que nada de eso es verdad.

26. Pero yo digo a las madres
si se han parado a pensar
lo que hacen sus niñas
y a dónde van a parar.

27. Si a la hora de salir
nadie os quiere llevar
a la cochera de Martín
la pierna vais a enseñar.

³¹ *Arbitrios*: Impuestos municipales. Aparece en el corpus dos veces en este año, también en (1985-J). Es un vocablo con un comportamiento similar a *mozo* (cf. apartado 5.5.2.3.). Hoy día ha caído en desuso. Aquí, sin embargo, se retoma debido al carácter conservador propio de la tradición discursiva a la que pertenece nuestro corpus.

28. Desde la hora que salís
a la hora que regresáis
no me vengáis vosotras
que bailando podéis estar.

29. Y si todas que salís
os pusierais a bailar
en las dos pistas de la Rober
nunca podríais estar.

30. Os gustan más los de fuera
cuando tenéis que ligar
y los sitios más oscuros
cuando os tienen que besar.

31. Y a todas las que subís
a dar concierto al coro
ensayad un poco más.
pues parecéis unos loros.

32. Y a nuestro querido Teódulo
que no sé dónde estará
no crea que por enfermo
de esta se va a librar.

33. Se marchó a Valdecilla
a reparar le motor
ahora que está como un lobo
¿pisará más el acelerador?

34. Pues con el tiempo del rodaje
desde que le han operado
su querido del corazón
¿estará ya suavizado?

35. Yo ya voy a concluir
pues quedan otros que hablar
y se nos va a hacer tarde
para ir a merendar.

36. También quisiera dar las gracias
al gobierno de la nación
puesto que en las cuartetitas
no habido reconversión.

37. A ver cómo se portan
cuando pasemos le sombrero
que la orquesta vale cara
y no me queda dinero

38. Sólo me queda recomendarles
que vayáis a bailar
pues la fiesta de Quintos
se ha hecho para disfrutar

39. Adiós San Antón bendito
adiós San Antón Abad
pido disculpas a todos
no he querido molesta

¡Viva San Antón Abad!

22- 1985-J

1. En este día señalado
para seguir la tradición
os voy a hablar un poquito de mí
por si alguno no lo sabe
en este pueblo nací.

2. Aquí me crie
y aquí vivo
y no pienso dejarle
porque para mí es muy querido.

3. El teatro me gustó
comencé con ilusión y esperanza
y en la primera obra que intervine
hice de Sancho Panza.

4. Luego seguí aquí en el pueblo
con un grupo de niños
Caharlot era
de todos muy conocidos.

5. Ahora os dejo de hablar de mí
aunque no está todo dicho
pero como aquí me conocéis
más no os repito.

6. Y al ayuntamiento yo le digo
que con tanta hoja informativa
más de uno está pensando
que nos vais a llevar a la ruina.

7. Nuestro alcalde querido
los arbitrios subió
después se marchó a Cuba
y a Conejo solito le dejó.

8. Y que les voy a contar
si ya lo han dicho todo
les hablaré de los mozos
para que se piquen un poco.

9. Os quedáis casi todos solteros
no sabemos si por ganas o por feos
y luego nos criticáis
si nos vamos con forasteros.

10. No os podéis quejar
de las mozas de este pueblo
pues a todos los forasteros
les están quitando el sueño.

11. No tenéis prisa por marchar
ni tampoco por venir
y cuando os llegáis de fiesta
termináis en el corro del bar de Luis

12. Decís que a las mujeres
nos gusta cotillear
pero vosotros ahí en el coche.
parecéis Radio Nacional.

13. Con esto ya os dejo
mozos de San Cebrián
si en algo os he ofendido
creo me sepáis perdonar.

14. Así me despido de ustedes
pueblo de San Cebrián
dando paso a Estrella
que algo os contará.

¡Viva San Antón Abad!

23- 1985-O

1. Hoy 17 de enero
festividad de San Antón
empezaré quitándome el sombrero
fiel a la tradición.

2. A la gente que ha venido
yo quiero saludar
y darles la enhorabuena
por venirnos a visitar.

3. Por si alguno no me conoce
aunque ahora con melena estoy
soy uno de aquellos cuatro
que nos afeitamos en la nave de Eloy.

4. En estos casos uno
no sabe por dónde empezar
estáros muy tranquilitos
que a alguno voy a arreglar.

5. Las quintadas se han juntado
como era lógico y normal
la mili tuvo la culpa
y a algún quinto le supo mal.

6. Don Teódulo se nos marchó
a operarse del corazón
aquí nos dejó a Lacaze
con su buena pronunciación.

7. Por lo que a mí me han contado
en el coro de San Cebrián
una orquesta se ha formado
para que no desafine Lacaze.

8. Y al lado de la iglesia
tenemos un hermoso local
cerradito bien con llave
no se vaya a apolillar.

9. Y pasamos a otro tema
del ayuntamiento yo quiero hablar
aunque sea hermano del alcalde
no se nos puede olvidar.

10. A la comisión de cultura
les quiero recordar
que de tantas reuniones
uno se llega a cansar.

11. El ayuntamiento está en ruinas
esperando ser arreglado
al paso que va la burra
tendremos ayuntamiento para rato.

12. Siete obreros en paro
se pusieron a trabajar
al mando de José y el Zapa
y nadie paraba de criticar.

13. Pero ustedes pueden ver
que tan malos no son
nos están arreglando el pueblo
para un mejor confort.

14. Un domingo de madrugada
Valdespina fuimos a visitar
nos trajimos unas piedras
para ese pueblo poder recordar.

15. Y si las cosas van bien
para este verano ya
tendremos campo de fútbol
y frontón para jugar.

16. Dejamos el ayuntamiento
para hablar de las mozas
no os alteréis muchachas
que no os digo grandes cosas.

17. Mozas de San Cebrián
de todas clases tenemos
las hay que son muy finas
y otras como jumentos.

18. Pero todas tienen algo
que se toman muy en serio
buscar viaje de ida y vuelta
pregúnteselo a Blas Carmelo.

19. De las fiestas de septiembre
no nos podemos olvidar
sobre todo de la orquesta
que el sábado vino a tocar.

20. Pero siempre hay alguno
que resalta de los demás
este año fue Angelito
por su forma de bailar.

21. Cambiemos pues de tema
del pueblo ya no hablo más
diremos algo de fuera
tampoco les vendrá mal.

22. En política internacional
Ronald Reagan volvió a salir
y de nuevo el muy cabrito
Nicaragua quiso invadir.

23. Y respecto a lo de aquí
lo tenemos muy jodido
a la OTAN a la OTAN
Felipito tu solito.

24. Y ya voy acabando
dejo paso a Vicente
que por lo que me ha contado
a más de una va a poner caliente.

25. Así doy por terminado
lo que os tenía que contar
si he molestado a alguno
no era mi intención faltar.

26. Con esto ya os dejo
querida vecindad
esperando echéis al sombrero
que falta nos hará.

¡Viva San Antón Abad!

24- 1985-T

1. Querida vecindad
glorioso y Santo patrón
hoy celebramos los quintos
una gran fiesta en tu honor.

2. Ante todos los presente
el sombrero me he de quitar
es tradición y costumbre
la que quiero respetar.

3. Como todos estos quintos
yo de algo voy a hablar
con perdón de los oyentes
yo no quiero molestar.

4. Dos quintadas aquí juntas
las cuartetos recitamos
porque al servicio militar
hemos de ir adelantados.

5. Y entrando en cosas calientes
estando de actualidad
al que le sobre el dinero
lo tiene donde guardar.

6. Las cajas ya no se invaden
nos dan gran facilidad
nos arreglan los locales
y pagan rentabilidad...

7. En el medio de las dos
ya no nos ha de faltar
agua para el verano
donde poder refrescar.

8. La llaman la millonaria
yo no sé por qué puede ser
no es de oro ni de plata
ustedes lo pueden ver.

9. Pero no todo es oro
lo que puede relucir
hay otras muchas cosas
que podemos descubrir.

10. Un día o dos de trabajo
por la cara y sin cobrar
y los que menos hicieron
lo quisieron disfrutar.

11. Que no te puedes sentar
y ver la televisión
si quieres bebe de pie
firme y en formación.

12. Lo que paga y hace el pueblo
de todos debe de ser
en la solana queda sitio
“pal” que no pueda entender

13. Pero es bueno quejarse
cuando hay algún motivo
si quieres hacer deporte
ahí está el polideportivo.

14. Tenemos pista múltiple
y también una piscina
en marcha está el frontón
con piedras de Valdespina.

15. Allí la juventud
en su inmensa mayoría
fuimos a por material
el día de Santa Lucía.

16. Las calles se acaban ya
tuberías se van metiendo
y la nueva cámara agraria
vieja se va volviendo.

17. Con prisas para montarla
tropiezos y alguna riña
al final solo sirvió
para dormir el pobre de Piña.

18. Alcalde de San Cebrián
secretario y concejales
¿qué pasa con el alguacil
que le hacéis dar tantos pedales?

19. Con el secretario y la médica
eso sí que es otra cosa
él se compra un CX
y ella lleva un Opel Corsa.

20. Pero esta es la recompensa
para los que hacen carrera
por eso los estudiantes
se marchan a estudiar fuera.

21 Estudiantes que estudiáis
en el libro de recodo
¿qué animal caga cuadrado
teniendo el culo redondo?

22. No es lo que ustedes piensan
que no son mulas ni vacas
aquí cerca las tenéis
son muchas de estas muchachas.

23. Niñas bonitas y hermosas
bellas flores de jardín
que ahora vais a la moda
sobre todo en el vestir.

24. Unas lleváis minifalda
y estáis guapas de verdad
con ajustados botones
que no queréis ajustar.

25. Otras montáis maxifalda
y ceñidos pantalones
pero ¿no es costumbre de siempre
quien montan son los hombres?

26. Elegantes en verano
con el escote ajustado
y cosas que no se ven
que apenas las vais tapando.

27. Adiós mujeres queridas
amigas de San Cebrián
os dejo en paz y tranquilas
porque voy a terminar.

28. Deseando seáis generosos
en el baile os esperamos
deseando disfrutéis
de los quintos de este año.

29. Adiós vecinos del pueblo
amigos de San Cebrián
aquí me despido diciendo
¡Viva San Antón Abad!

25- 1985-Y

1. Hoy 17 de enero
el saludo es esencial
al patrono San Antón
y al pueblo en general.

2. Por eso empiezo
al ser de educación
quitándome el sombrero
con mucha precaución.

3. Y a ti glorioso San Antón
que escuchándome estás
yo te pido perdón
si en algo te he de faltar.

4. Aunque yo me imagino
que acostumbrado ya estás
cuando los quintos venimos
las cuartetitas a recitar.

5. Cómo de todo hay que hablar
y a nadie quiero faltar
me pongo yo la primera
en lugar del pueblo de San Cebrián.

6. En este pueblo nací
a Palencia me marché
y luego tuve que venir
a ponerlos unos cafés.

7. Pues si alguien no lo sabe
yo soy camarera
aunque algunos meses
estuve en la papelera.

8. Pero esto duró poco
al haber poco trabajo
y tuve que volver
a seguir lavando vasos.

9. De mí no hablaré más
no quiero serles pesada
lo mío me lo ventilo³² yo
y a nadie importa nada.

10. En este día señalado
las cuartetitas hay que recitar
los quintos son primero
y las quintas vamos detrás.³³

11. Como ha sido costumbre
ir siempre detrás
hasta que a base de luchar
tenemos la igualdad.

12. Y hablando de igualdad
ya no tenemos que esperar
a que nos traigan y nos lleven
a la Rober a ligar.

13. Por eso desde hace poco
ellos ya no nos llevan
pues cogemos nuestro coche
y allí ellos nos esperan.

³² *Ventilar*: Solucionar o terminar un asunto. Son usos coloquiales que también recoge el DRAE en dos de sus acepciones: “5. Dirimir o resolver una cuestión o duda/7. Terminar algo rápidamente”. Este verbo reaparece de forma irónica en la composición (1990-J), estrofa 31. Es muy empleada la forma negativa de este verbo en la lengua habada: “Aquí no ventilamos nada”.

³³ Esta quinta pone de manifiesto en esta estrofa y las dos siguientes los pasos hacia la igualdad entre chicos y chicas. Aunque integradas a la tradición de las cuartetitas, las quintas todavía van en segundo lugar, tras los quintos, a la hora de recitar las cuartetitas.

14. No quiero cansarles más
hemos sido muchos aquí
y con cuatro palabras
yo me voy a despedir.

15. Adiós pueblo en general
adiós señores oyentes
quedan todos invitados
a que den propina fuerte.

¡Viva San Antón Abad!

8.2. C2: 1986-2000

26- 1986-G

1. Oh glorioso San Antón
hoy 17 de enero
siguiendo la tradición
me voy a quitar el sombrero.

2. Como es costumbre patrón
y es de ley este rollo
también te quiere saludar
el único de Goyo.

3. Quiero dejar aparte
mi vida particular
pues como todos me conocéis
poco tengo que contar.

4. Entre escuelas y colegios
mi vida ha ido pasando
y para buscarme un futuro
aún sigo estudiando.

5. Los primeros años
en las escuelas de Monzón
y en estos momentos
en la universidad de Gijón.

6. Ruego que se me escuche
y que se me ponga atención
dejaré mi vida particular
y empezaré a contarles más temas de actualidad.

7. Ya somos europeos
de la OTAN no sé si saldremos
pero lo más cojonudo
es que el IVA pagaremos.

8. Este año que estrenamos
año internacional de la paz
referéndum de la OTAN
y campaña electoral.

9. Nos prometerán futuros
en las próximas elecciones
la paz estará presente
en medio de los cañones.

10. Y el precio del progreso
lo pagamos en vida
las contaminaciones nos invaden
y últimamente el SIDA.

11. Dejemos temas generales
que a todos nos afectan
y hablemos de nuestro pueblo
que lo tenemos mucho más cerca.

12. Este ha sido un año
dedicado a la construcción
ayuntamiento arroyos jardines
y el interminable frontón.

13. Los jóvenes colaboramos
e incluso la gente mayor
demostrándonos de nuevo
que juntos funcionamos mejor.

14. Los parados del pueblo
formaron cooperativa
trabajaron para el ayuntamiento
y la crítica estuvo al día.

15. Otro tema municipal
que os quiero decir
es que el señor Eloy
dejó de ser alguacil.

16. Es digno de observar
la labor que realizó
y no he querido olvidarlo
en el día de San Antón.

17. Estos últimos años
nos visitó mucha gente
veraneantes jóvenes chicas
que influyen en el ambiente.

18. La agitación de este verano
se nos echó encima
cuando al campo de trabajo
llegaron mis vecinas.

19. Trabajaron en el campo
también en el frontón
y su relación con el pueblo
fue digna de admiración.

20. Todos a la piscina
fue la frase del verano
pues lo de ir al río
quedó en segundo plano.

21. En el plan cultural
no nos podemos quejar
son muchas las actividades
que tenemos en San Cebrián.

22. Las mujeres en marcha
cambiando de actividad
pues han cogido el chándal
por el antiguo delantal.

23. He aquí un reflejo
de la actividad cultural
pues si cambian los tiempos
debe cambiar el personal.

24. Otro cambio notable
ha sido el del cura
pues diciendo misa
este sí que se apresura.

25. Don Teódulo fue criticado
porque era muy lento
y este como corre
ya se oye algún lamento.

26. Dejemos a nuestros curas
y crean que lo siento
pues muchas estáis esperando
que llegue este momento.

27. Hablaré de vosotras
cumpliendo la tradición
pero no os ofendáis
que no será mi intención.

28. Las mujeres no pueden faltar
en nuestras alocuciones
pues siempre estáis en boca
de muchas alocuciones.

29. Unos os llaman golfas
otros frías y sosas
pero sin conoceros
no os llamaré tales cosas.

30. Lo que sí es cierto es cierto
y no se puede negar
es que progresáis mucho
para lograr la igualdad.

31. No juguéis a la guerra
de vencedores y vencidos
pues los hombres y mujeres
andaremos el mismo camino.

32. Andar un mismo camino
igual a todos los niveles
que no solo conquiste el hombre
sino también todas mujeres.

33. Yo ya me despido
cayendo en la rutina
que cuando pasemos el sombrero
nos echéis buena propina.

34. Que aproveche la merienda
esta es mi terminación
y acudid todos al baile
esta es nuestra invitación.

¡Viva San Antón Abad!

27- 1986-R¹

1. Oh glorioso San Antón
hoy 17 de enero
también las quintas queremos
quitarnos ante ti el sombrero.

2. Pocas quintas somos
y menos en San Antón
pero con vosotros estamos
porque no queremos perder la tradición.

3. Algunas están estudiando
otras trabajamos
pero el día de nuestra fiesta
todos nos juntamos.

4. Las cuartetos estuvimos preparando
y mucho esfuerzo nos ha costado
pero al fin y con entusiasmo
diciéndoosla estamos.

5. hablaremos de nuestros quintos
ya que aquí están reunidos
pues no les dedicamos a los chicos
porque el sorteo no llegó a nuestros oídos.

6. Perdonad por nuestro despiste
pero el tema de los discos
desde aquí os decimos
que no va en plan de chiste.

¹ 1986-R: Esta cuarteta es recitada por todas las quintas de ese año. Se vuelve, pues, en 1986 a la modalidad de recitar una cuarteta entre todas las quintas.

7. De nosotros seguimos hablando
ahora que estamos aquí
y deciros que con grandes esfuerzo
a nuestra fiesta podéis asistir.

8. Cambiando de tema
y para no variar
los quintos jugaremos la briscada
con intención de ganar.

9. La primera partida perdimos
y sin pinchos nos quedamos
la segunda la ganamos
y el chocolate lo zampamos.

10. Nos quedan pocas por jugar
las cuales esperamos ganar
ya que con los fondos que tenemos
la orquesta hemos de pagar.

11. También a nuestro alcalde queremos
unos cuantos versos dedicar
pues Jeromo no te escapes
que te va a tocar escuchar.

12. Tu viaje a Nicaragua
a todos nos hizo pensar
volverá Jeromo de allá
¿o no podrá ya regresar?

13. Por tus viajes al extranjero
eres famoso en el mundo entero
y a conejo nos dejaste
como alcalde pasajero

14. Hablas de cooperativismo
y también de solidaridad
pero somos demasiado egoístas
para compartir con los demás.

15. Dejemos a nuestro alcalde
que con toda la atención escuchó
esperamos que con lo que decimos
nos vaya para mejor.

16. Y como de todo tenemos que hablar
diremos de nuestros jóvenes
que a la discoteca se va a bailar
y no a vigilar.

17. A vosotros chicos de nuestro pueblo
todas os queremos decir
que saludéis más por la calle
que por la vida así no se puede ir.

18. Las discotecas se ponen a tope
y ya no controláis
pues os cruzáis con las del pueblo
y ni siquiera las miráis.

19. Unos llevan compañía
otros solos están
y los más espabilados
derechos al grano van.

20. No os queremos avergonzar
con nuestros versos verdaderos
y no nos pongáis mala cara
a la hora de pasar el sombrero.

21. Dejemos a nuestros jóvenes
ya que se están poniendo rojos
y no vaya a ser que después
nos quieran hinchar los ojos.

22. Don Teódulo nos ha dejado
sin despedirse de la vecindad
tenemos un cura nuevo
que dice las misas a toda velocidad.

23. Nuestras chicas se preparan
para ir al coro a cantar
pero a la hora de la misa
todas empiezan a cacarear.

24. Si algo nos ha quedado
todavía por mencionar
esperamos lo entendáis
y nos sepáis perdonar.

25. Alargamos nuestra fiesta
esperamos lo aceptéis
pues lo hacemos por todos
y por pasárnoslo bien.

26. Nosotros los quintos queremos
que buena fiesta paséis
y todos os esperamos
en el baile a las diez.

27. Adiós San Antón bendito
adiós San Antón abad
se despiden de ti los del 86
y también de toda la vecindad.

¡Viva San Antón Abad!

28- 1987-J

1. Oh glorioso San Antón
hoy 17 de enero
vengo a saludar al Santo
y todo nuestro pueblo.

2. Yo me llamo Juanjo
hijo de la Juliana
por eso voy a decir
lo que a mí me da la gana.

3. Voy a empezar a decir
lo que pasa en este pueblo
con el cura que aquí había
y no tenemos arreglo.

4. Teníamos un cura
no tenía un pelo de tonto
pero había unas cuantas
que le comían el coco.

5. Ahora esto ha cambiado
este no se deja engañar
de las mujeres que había
y las gustaba mandar.

6. Con esto querido pueblo
a todo el pueblo nos habla
alterna con las chicas
y también con las casadas.

7. Las misas son más cortas
y esto mucho ha cambiado
así nos da más tiempo
para tomarnos un blanco.

8. Quitó la misa pequeña
para su mejor trabajo
a algunas mujeres del pueblo
no las ha gustado.

9. Tenemos la obra de aquí
de esta bonita entrada
se descubrió el ladrillo
y las puertas están pintadas.

10. Ahora cambiamos de tema
hablaremos de otra cosa
lo que pasa en este pueblo
con algunas de estas mozas.

11. Hablaremos de las quintas
que no nos acompañan
en este día de hoy
ni tampoco el de mañana.

12. No sé por qué será
el que no nos acompañen
será porque tienen miedo
o somos muy agradables.

13. Si alguna pega tenéis
y os molesta tanto
no se lo digáis a nadie
le lo decís a Juanjo.

14. Hace poco ha pasado
a uno de San Cebrián
un accidente curioso
en el pueblo de Baltanás.

15. Sacó carné hace poco
y fueron a festejar
el coche no lo conocía
le tuvieron que dejar.

16. Esto pasa muy frecuente
a los nuevos conductores
creen que son los amos
y se dan los coscorriones.

17. Hablaremos de las chicas
que no se me ha olvidado
el deciros unas cosas
que serán de vuestro agrado.

18. Estos versos que os digo
que os sirvan de modelo
os les cuenta este quinto
es pastor y ganadero.

19. Os diré algunas cosas
a solteras y casadas
que cuando llega el verano
enseñáis hasta las bragas.

20. Con esta ropa que lleváis
los vestidos transparentes
vais llamando la atención
a casi toda la gente.

21. A la entrada de los bares
como está más oscuro
al entrar por la puerta
os vemos hasta el culo.

22. Alguno siempre hay
a la entrada de la puerta
cuando vosotros entráis
os vemos la silueta.

23. A las mujeres casadas
la ropa las gusta mucho
sin embargo a los maridos
se encuentran muy a disgusto.

24. No digamos lo de arriba
que tiene poco que ver
que van casi desnudas
y no llevan ni sostén.

25. Cuando van por la calle
llevan mucho movimiento
es porque las faltan
que se llaman aguaderos.²

26. Las tiendas mucho se quejan
que no venden este género
os pongo este ejemplo
como almacenes Olmedo.

27. No digamos de vestidos
sino de los pantalones
sobre todo si son blancos
los zapatos sin tacones.

² *Aguadero*: Armazón de madera, esparto, mimbre u otra materia semejante, con divisiones, que se coloca sobre las caballerías para llevar en cántaros o barriles agua u otras cosas (DRAE). Generalmente se colocaban sobre los burros. Término caído en desuso por la desaparición de este animal. Aquí designa al “sujetador”. Se trata de una metáfora basada en la forma.

28. Sobre todo el color blanco
que es lo que está de moda
se os nota la braguilla
y por dentro otra cosa.

29. Vosotras os preguntáis
entonces que nos ponemos
y os digo desde aquí
un mono de los modernos.

30. No os riais de nosotros
que somos un poco sentidos
que cuando llegue la fiesta
vaciéis vuestros bolsillos.

31. Si alguna he molestado
con toda sinceridad
haberos quedado en casa
que es donde mejor estas.

32. También quisiera deciros
esta noche hay verbena
que vayas preparando
esta bonita cartera.

33. Y con esto me despido
no quiero ser muy pesado
creo que estos versos
hayan sido de su agrado.

34. Adiós a los forasteros
Adiós a San Antón Abad
a todos os doy las gracias
al pueblo de San Cebrián.

¡Viva San Antón Abad!

29- 1990-E

Oh glorioso San Antón
[...]
ante todos los aquí presentes
soy de familia mosquita.

2. Lo primero que haré
será quitarme el sombrero
saludar al patrón
y al pueblo pinchorrero.

3. Oh San Antón bendito
oh San Antón Abad
bendice a estos animales
de esta noble vecindad.

4. Voy a comenzar
hablando de todo un poco
del ayuntamiento, del cura
y también de los mozos.

5. Ya restauraron el baile
con ayuda de los parados
admírenlo bien señores
buen baile nos han dejado.

6. Para bailar mocitos
y no os quedéis sentados
se os va a quedar el culo
blanco fofo y colorado.

7. Ahora te toca Benito
mira a ver si te das prisa
en abreviar los sermones
y en acertarnos la misa.

8. A un pueblo de la montaña
a Luis Ángel le han mandado
nos han traído a Melchor
mucho más serio y callado.

9. Oxidado se encontraba
y hace tiempo despertó
el reloj que hay en la iglesia
que un día ronco quedó.

10. Las bodas van en aumento
en este bonito lugar
la cigüeña ya no pasa
¿se ha olvidado de San Cebrián?

11. Muchos chiquillos marchaban
de San Cebrián a Monzón
ahora qué es lo que pasa
que solo van treinta y dos.

12. Y decís de las mujeres
que parlan en la carnicería
pero vayan al campo de fútbol
y veréis una buena cuadrilla.

13. Todos ellos son hombres
y no paran de criticar
a toda la gente del pueblo
a toda la vecindad.

14. Nos sacáis muchos defectos
cuando decís la quarteta
pero aquí venimos las quintas
para daros la respuesta.

15. Os vais buscando ligue
en Palencia o en Carrión
y pescáis un artilugio
de Paredes o Población.

16. Parecéis perros falderos
al ver una minifalda
pero sabéis lo que os ocurre
que nunca os coméis³ nada.

17. Y a vosotros mozos viejos
que a Monzón⁴ vais tantos días
os acordáis de la escuela
o es que os gustan ciertas tías.

18. Parece que lo pasáis bien
en ese lugar de Monzón
y luego cuando salís
os pica bien la cuestión.

19. Y allá va la despedida
que los quintos os echamos
ahí esta noche en el baile
a todos os esperamos.

¡Viva San Antón Abad!

³ *Comer*: Tiene aquí un sentido figurado transferido al terreno sexual, tan extendido en el lenguaje de los jóvenes. Significa “ligar” o “mantener relaciones sexuales”.

⁴ *Monzón*: En esta cuarteta se alude a las dos acepciones de este pueblo, como escuela y como puticlub.

30- 1990-F

1. Oh glorioso San Antón
hoy 17 de enero
ante ustedes se presenta
el último de Felines el lechero.

2. Como en años anteriores
y siguiendo con la tradición
venimos a decir la cuarteta
a nuestro Santo patrón.

3. A este pueblo pinchorrero
yo le quiero saludar
y aunque somos pocos quintos
también hay algo de qué hablar.

4. Me llamo Félix
y todos me conocéis ya
aunque a las afueras viva
de este pueblo de San Cebrián.

5. Yo también estudié
en el colegio de Monzón
terminé el octavo
y los libros al cajón.

6. Pues pronto lo dejé
yo prefería el campo
aunque en casa me dijeron
que seguiría estudiando.

7. Cuatro tierras tengo
que andan por ahí sueltas
y unas pocas vacas
a quien las toco las tetas.

8. Comenzamos nueva década
la década de los noventa
y estos quintos les desean
que mejor venga que la de los ochenta.

9. El día dos de diciembre
menuda la que se organizó
pues en Paredes había
concierto de los Pink Floyd.

10. Y todo no acabó ahí
luego más grande se montó
cuando luego a palos casi nos echan
de la discoteca Viahoy.

11. Todos ustedes se acordarán
del grupo de teatro Charlot
dirigido y presentado
por Juli Garzón.

12. Se querían comprar focos
y venga a sacar dinero
la cuestión de este asunto
es que nunca lucieron.

13. Engañados nos tenía
cuando hacíamos las actuaciones
ella se llevaba el dinero
y nosotros las ovaciones.

14. El suministro de agua
a todos nos ha faltado
y casi las tierras
se han quedado de secano.

15. En San Cebrián había voces
por regar unos cachos
pero es que en Ribas se daban
hasta azadillazos.⁵

16. Esperemos que este año
no haya voces como el pasado
se presenta de otra manera
pues ya nos está ahogando.

17. La obra de la ermita
ya por fin se realizó
con algún que otro disgusto
y más de una desazón.

18. También en los pisos
la obra se reanudó
unos cuantos acabados
y los demás en construcción.

19. Y los bancos de la plaza
aparecieron en el suelo
la culpa para los quintos
pero los quintos no fueron.

20. El camino del cementerio
este ayuntamiento nos quiere arreglar
con dinero de la diputación
y trabajo de la vecindad.

⁵ *Azadillazo*: golpe con la azada o azadilla (herramienta para entresacar la remolacha). Destacamos esta palabra perteneciente al léxico del rural, el cual, como también muestra nuestro corpus, se va perdiendo a la vez que desaparecen las faenas agrícolas manuales.

21. En mi casa particularmente
recibo muchas quejas
y es que la gente dice
que se mete de barro hasta las orejas.

22. Miren clientes queridos
esto no es culpa nuestra
pues ya lo llevo arrastrando
unas cuantas décadas.

23. Los ayuntamientos pasados
mucho nos prometían
pero también nos engañaron
con mentiras y medidas.

24. Nos consideramos vecinos
de este pueblo de San Cebrián
aunque el ayuntamiento se piense
que es solo para pagar.

25. No tenemos ninguno
de los servicios de ayuntamiento
aunque como todo hijo vecino
paguemos todos los impuestos.

26. Todos en mi casa
hemos colaborado
en asfaltar todas las calles
y ahora estamos llenos de barro.

27. Y de farolas no hay que hablar
pues a oscuras siempre estamos
y es que por lo visto señores
no deben hacer juego las farolas sin el asfalto.

28. Que sirva de llamada de atención
a este ayuntamiento
pues a los otros pasados
me cansé de darles tientos.

29. Y es que aquella mi calle querida señores
es tan transitada
como cualquiera de estas
que están rodeando la plaza.

30. A las señoras de este pueblo
que tanto las gusta hablar
a alguna se la quemó el puchero
por tanto criticar.

31. Dejen ya de tanto hablar
dejen ya de criticar
que seguro que la mierda
a más de una la boca se la va a tapar.

32. El reloj de la iglesia
Benito nos quiere arreglar
pero cada vez nos da una hora
de la que no nos podemos fiar.

33. La gente sale orgullosa
algún domingo de misa
no sé si será por tu gran sermón
o por tu poca prisa.

34. Ya se nos fue Luis Ángel
y ahora ha venido Melchor
esperemos acogerte
con la misma ilusión.

35. Porque cada domingo que pasa
menos gente a misa va a parar
no sé si será por tus acciones Benito
o porque tiene que trabajar.

36. Es que las misas de domingo
no son como las de diario
es que algunas veces pensamos
que estamos oyendo el telediario.

37. Si quieres un consejo Benito
yo te le voy a dar
no me pierdas los papeles
el día que me vaya a casar.

38. Y ahora les digo señores
de las mozas vamos a hablar
que muy coquetas se ponen
para ir afuera a ligar.

39. Quién sabe lo que hacen
quién sabe dónde irán
algún mochuelo con dientes
las engaña en la oscuridad.

40. Eso que tanto os ponéis
y que vosotras llamáis minifalda
y lo único que parece
son vuestras bragas largas.

41. Las chicas de este pueblo
primero te calientan un poco
y a la hora de la verdad te dejan
y encima se van con el otro.

42. Y en este grandioso día
que el baile vamos a estrenar
mucho más grande y amplio
para poder mejor todos bailar.

43. Mi quarteta ya se acaba
no se ya que más decir
les voy a dejar con Toni
porque yo les voy a aburrir.

44. Y si a alguno he ofendido
no fue esa mi intención
yo el perdón le pido
siempre que no haya tenido razón.

45. Y a San Antón les invito
y que en el 2000 todos nos veamos
se lo desea este quinto
con el corazón en la mano.

46. Adiós San Antón bendito
adiós San Antón Abad
no te olvides de este quinto
que siempre te recordará.

¡Viva San Antón Abad!

31- 1990-H

1. Hoy 17 de enero
os quiero felicitar
[...]

2. Venís a ver qué decimos
las quintas a todos los chicos
yo os quisiera decir
que parecéis unos borricos.

3. Os digo esto a todos los quintos
porque antes no lo había
que hablaríamos las quintas
en este hermoso día.

4. Ya es hora amigos míos
con esto de la igual
que llegara este día
y deciros la verdad.

5. Siempre habláis vosotros
y nos ponéis perdidas
lo que hacemos las chicas
por la noche y por el día.

6. Esto ha cambiado mucho
y tenemos la palabra
decir lo que sentimos
en el medio de la plaza.

7. A los chicos de este pueblo
voy a decir la verdad
cuando estáis en Carrión
quieren mucho aparentar.

8. Entran en las discotecas
a nosotras ni nos miran
reciben las calabazas
y a nosotras se arriman.

9. ¿Qué os parece a vosotros
que estando aquí nosotras
os vayáis a otro sitio
en busca de otras mozas?

10. Cambiamos a otro tema
que es de mucha importancia
esto estaba muy parado
Emilio lo puso en marcha.

11. Como vosotros sabéis
lo digo de corazón
el reloj de la torre
este señor arregló.

12. Un chico se nos marchó
que con todos se hablaba
cantó misa hace poco
y se marchó a la montaña.

13. Se llama Luis Ángel
este pronto acabó
ahora tenemos otro chico
este se llama Melchor.

14. Con esto yo me despido
esta sencilla cuarteta
quedando todos invitados
para el día de la fiesta.

¡Viva San Antón Abad!

32- 1990-J

1. [...] silencio

y les pido su atención.

2. No quiero ser descortés

y aclamar a San Antón

pues en su honor es la fiesta

que apuesta esta tradición.

3. Al estar aquí postrado

me dan la oportunidad

de decir lo que yo pienso

y la voy a desaprovechar.

4. No quisiera confundirle

y hablarles con claridad

de los dichos y los hechos

de esta localidad.

5. El pueblo está más unidos

que en épocas pasadas

parece que vienen aires

de más gentes moderadas.

6. Por eso mi enhorabuena

al pueblo de San Cebrián

porque ya la nueva década

se está empezando a notar.

7. Ya se ven nuevos conflictos

y algo más de conformidad

pero a veces quedan cosas

que denotan falsedad.

8. Aquí hay gente que presume
por mostrarse buen cristiano
¿dónde se meten entonces
a la hora de sacar los palios?⁶

9. Por si se les ha olvidado
les quisiera recordar
que tenemos una junta
que lo debe organizar.

10. Como estas hay muchas cosas
que aclama preocupación
por eso sigo adelante
y de ellas haré mención.

11. Desde aquí mismo ya veo
la reforma del salón
la entrada por otra puerta
y su nueva decoración.

12. Es una obra señores
del ilustre ayuntamiento
en el que algunos de sus miembros
no se encontraba contento.

13. Y de repente dimisión
puestos siempre sobraron
hay que intentar ser juez
o no es posible diputado.

⁶ *Palio*: Según el DRAE: “Especie de dosel colocado sobre cuatro o más varas largas, bajo el cual se lleva procesionalmente el Santísimo Sacramento, o una imagen. Lo usan también los jefes de Estado, el Papa y algunos prelados.” Por cambio metonímico se refiere aquí a los santos o imágenes que se sacan en procesión por el pueblo.

14. Es ley de vida señores
intentarse superar
pero es de poca cortesía
el ser para figurar.

15. De mi vida y profesión
poco les puedo contar
cuando dejé los estudios
mi afición fue trabajar.

16. Pronto iré a la mili
y aunque aquí soy albañil
allí me harán soldado
y me darán un fusil.

17. No quiero hablar de la mili
aunque sea un caso serio
como también es el caso
del camino al cementerio.

18. Parece que ya por fin
nos lo quieren arreglar
ya era hora señores
que empezaran a pensar.

19. Que aunque es un simple camino
nunca será igual que otro
pues es el primero del pueblo
y el último para nosotros.

20. Menos mal que ya tenemos
el reloj que tanto esperaban
aunque algunos por la noche
sus campanas despertaban.

21. Y es que el pueblo está en progreso
o yo no sé lo que pasa
pero si apuramos algo
hasta Benito va a la Fasa.

22. Qué bonita desde aquí
la vida de San Cebrián
por eso a buscar caminos
la gente lejos se va.

23. Espero que ahora comprendan
cuando hablé de falsedad
a todos nos gusta esto
pero nadie se quiere quedar.

24. Tenemos muchos servicios
que son dignos de alabar
para el ocio y el recreo
nos montaron otro bar.

25. Es que todo se consigue
Hasta evitar el oficio
ya nadie se lo creía
y mucho menos los mellizos.

26. Y ahora os toca a vosotras
mozas de San Cebrián
que como todas vosotras
aquí no podéis faltar.

27. Vosotras que sois queridas
por casi todos los muchachos
pues alguien os dijo que erais
de la generación del pistacho.

28. Sois finas y delicadas
os consideráis feministas
por eso decís que los hombres
nos pasamos de machistas.

29. Y lo decís convencidas
defendéis vuestra igualdad
os creéis más liberales
no viendo la realidad.

30. Por eso yo me pregunto
si habláis con sinceridad
y os referís respecto ese tema
pensándolo de verdad.

31. No quisiera ser grosero
ni de mala educación
por eso no voy a decir
lo que ventiláis en Carrión.

32. Vosotras en vuestra vida
sois las que vais a mandar
pero yo mando en mi quarteta
que la voy a terminar.

33. Aunque parezca mentira
conmigo ya terminamos
esperando se repita
en los quintos de otros años.

34. Gracias por escucharme
y por haberme atendido
y por intentar comprender
el mensaje aquí emitido.

35. Adiós pueblo pinchorrero
adiós San Antón Abad
hasta luego compañeros
muchas gracias vecindad.

¡Viva San Antón Abad!

33- 1990-P

1. Oh glorioso San Antón
hoy 17 de enero
va a ser corta mi quarteta
porque me estoy jodiendo los huevos.

2. Y si os parece un poco basta
esta introducción
voy a deciros esta otra
que el alguacil me preparó.

3. Oh glorioso San Antón
hoy 17 de enero
vengo a saludar al Santo
al igual que mis compañeros.

4. Como en años anteriores
os vengo a recordar
cuatro palabras bien dichas
al pueblo de San Cebrián.

5. Con todos mis compañeros
y con todos mis respetos
voy a recitar estos versos
ante el pueblo pinchorrero.

6. Y si recordáis del año pasado
a un señor de esta villa
que vino a echar su quarteta
en la burra de Polilla.

7. Y bien que lo pasamos
con el padre de Pepín
pues en todo el tiempo que estuvo
no paramos de reír.

8. Hablaremos de otro tema
de los matrimonios modernos.
que se casan tan felices
y chiguitos⁷ no queremos.

9. Yo no sé por qué será
o es que no las alcanza
estas chicas modernas
de hijos no quieren nada.

10. O también pudiera ser
y no tiene otra manera
que lleven minifalda
o las bragas de madera.

11. Suele pasar una cosa
en estos años primeros
después los quieren tener
y ya no hay arreglo.

12. Por eso amigos míos
como esto siga así
el pueblo quedará pequeño
y dejará de existir.

13. A las mozas las diré
a todas en general
que la vida está muy rara
con lo del plan familiar.

⁷ *Chiguito*: niño en general. Se utiliza en Palencia y provincia, así como en algunos pueblos de Castilla. Precedido de artículo tiene el significado de 'hijo' como en (2002-D). Para ver la etimología de esta palabra y otros detalles (cf. apartado 5.5.2.4.).

14. Con esto no tienen miedo
a quedar embarazadas
con las pastillas dichas
que venden en la farmacia.

15. Tenéis que tener cuidado
no se os olvide tomarlas
pues en un pequeño descuido
tenéis la barriga hinchada.

16. Y estas quintas nuestras
solo nos quieren ver trabajar
y si un rato nos sentamos
ya nos están mirando mal.

17. Aunque en algún caso vaya
no se han portado tan mal
pues si hay que ir a por leña
ellas con nosotros van.

18. Cambiamos a votaciones
hace muy poco sucedió
repartían propaganda
y a algunas no las gustó.

19. Iba uno de aquí
y el otro forastero
al llamar en una casa
madre e hija salieron.

20. Yo me pregunto señores
que nos importa a nosotros
se llevan bien los que mandan
y nosotros como potros.

21. Por eso amigos míos
un consejo os daré
que aunque ellos se maten
nosotros nos llevemos bien.

22. Y un tema muy interesante
es el gamberrismo que hay en San Cebrián
enseguida nos llamó el alcalde
y las culpa nos quiso echar.

23. Estoy hablando de los destrozos
en los bancos de la plaza
eso solo lo hacen
personas de mala raza.

24. Solo les diría una cosa
y con toda la razón
que se metan en su casa
y repitan allí la función.

25. También quisiera decir
de este pueblo a un concejal
que los bares se cierran
cuando quiere el personal.

26. Pues ya sería una pasada
que los tuvieran que cerrar
cuando a él le dé la gana
así sin más ni más.

27. Que no se crea con tanta categoría
por ser un concejal
y eso de tratarte de usted
a un lado lo vamos a dejar.

28. Y ahora voy a hablar
de un edificio de las afueras
ya sabéis que me refiero
que es donde vive esa gente buena.

29. Unos frailes lo construyeron
para gente allí educar
como no dio resultado
a unas manos fue a parar.

30. Y venga a pedir subvenciones
para el centro de San Cebrián
pero el capital sigue creciendo
en su cuenta particular.

31. Se nos marchó Luis Ángel
ayudante de Benito
ahora tenemos a Melchor
que parece un bendito.

32. El que de la montaña vino
y cura se quiere ordenar
si no se decide pronto
ya se tiene que jubilar.

33. Y Benito vino de nuevo
a este pueblo a padecer
pues había dos bandos
y otro nuevo llagó a hacer.

34. Con tantos cursos de biblia
que el cura las quiere meter
las beatas de este pueblo
más listas que el obispo van a ser.

35. Los sermones del párroco
que en etapas los presenta
si quieres enterarte de algo
tienes que llevar la libreta.

36. Y esto ya es el colmo
que para poder ser cristiano
tenga que ser en domingo
o si no no hay niño bautizado.

37. Un pinchorrero se quiso bautizar
en día no autorizado
tuvieron que llevarle a Palencia
para tenerle cristianizado.

38. Y hablando un poco de nosotros
que hemos hecho teatro
representando *Los Reyes*
una tradición muerta hemos recuperado.

39. Y esperemos que no se pierda
esta bonita tradición
pues yo bien sé
que a todos mucho gustó.

40. Mirad que baile tan hermoso
el ayuntamiento nos ha dejado
aunque el pasado domingo
a los quintos nos tocó limpiarlo.

41. Y nos dejaron la estufa
para el día de San Antón
llega ayer el alcalde
y a las mujeres se la llevó.

42. Ya solo me queda
a todos los presentes invitar
esta noche al baile
pues la orquesta hay que pagar.

43. Pueblo de San Cebrián
mi quarteta acabó
si en algo he ofendido
las pido perdón.

44. Adiós San Antón bendito
adiós San Antón Abad
que pasemos bien esta nueva década
en el pueblo de San Cebrián.

¡Viva San Antón Abad!

34- 1991

1. Antes de presentarme
y entrar en la cuestión
voy a quitarme el sombrero
como lo manda la tradición.

2. Unos me llaman Periquín
otros me llaman Pedrito
pero el que no me llame Pedro
me tira del pito.

3. Diez años estudiando
dos trabajando en mi huerto
y al final acabé
con las ovejas del hijo de Ruperto.

4. Unos decían que las daba de comer
otros que si al campo las sacaba
pero yo las tocaba las tetas
que era lo que más me gustaba.

5. Dejando ya mi vida
hablaré de otro tema
de este ayuntamiento
que a todos nos da pena.

6. Esto lo digo señores
por el tema del socorrista
llegó de Bilbao
y algunos creían que era terrorista.

7. La última vez
que los Ibers vinieron a tocar
tuvimos movida promovida
por algún que otro concejal.

8. Y nadie nos comprende
cuando subimos al templete a cantar
ya que siempre hay algún cafre del ayuntamiento⁸
que nos quiere pegar.

9. Siguiendo con el ayuntamiento
también nos quisieron culpar
de que dormimos en los pisos
cuando esto no es verdad.

10. Lo mismo nos dijeron
cuando fuimos a por la enramada
que no joderíamos los banderines
que habían costado una millonada.

11. Hay personas en el ayuntamiento
que en todo meten los hocicos
mucho hablar y hablar
pero poco cogen el pico.

12. El alcalde de este pueblo
no sabe comprender
la ayuda de los forasteros
que le quisieron ofrecer.

13. Grita y se alborota
quiere echarles del pueblo
se cree la autoridad
cuando quieren salvarle del fuego.

⁸ La longitud de este y otros versos de este poema nada tiene que ver con el octosílabo propio de la cuarteta o copla. Si hasta aquí predominaba el metro regular de ocho sílabas, a partir de ahora encontraremos versos largos, especialmente en C3 (cf. apartados 5.2.2. y 5.2.5).

14. La plaza de este pueblo
está como un verdadero barbecho
si la sembráramos de alfalfa
seguro que nos daría buen provecho.

15. En invierno que es invierno
en verano que es verano
a ver si llega la primavera
y nos podemos lavar las manos.

16. Lavadoras y cafeteras
no se quejan de sus heridas
pero el ama de casa
no para de llamar al señor de averías.

17. Así que señor alcalde
aplíquese un poco más
o las amas de casa
no te votarán jamás.

18. Dejaré el ayuntamiento
daré paso a otro asuntito
como es de tradición
a nuestro párroco don Benito.

19. Y qué pasó Benito
un día con el coche
cuando te le arrebataron
unos golfos por la noche.

20. De La Serna te avisaron
Opel corsa estropeado
gracias que te dejaron la bicicleta
para ir pedaleando.

21. Cura de San Cebrián
Amayuelas y Manquillos
delegado de zona
y animador de grupillos.

22. Grupo de catequistas
grupo de formación
tendrás que apuntar los minutos
que te dejan de relajación.

23. Seis años esperando
para su ordenación
le mandaron con Benito
y en seis meses se ordenó.

24. No sabemos Melchor
si ha sido con Benito
o por la mala imagen
que has observado en muchos jovencitos.

25. Aquí decidiste tu vocación
te fuiste para tierras de la Vega
se ve que estás contento
pues poco te acuerdas de tierras pinchorreras.

26. Dejemos a la iglesia
para hablar de otro tema
aunque hay alguna gente
que no merece la pena.

27. Que si tiramos la pared
que si rompemos los cristales
y al final nos decía
que meábamos en los quiciales.

28. Tenemos que hablar señores
con la Caja España
para ver si ellos pueden
calmarla por la mañana.

29. No podemos ir a cobrar
pues todo la es molesto
si te apoyas en la pared
te puede dar con un tiesto.

30. Pararé pues no merece la pena
aunque antes quiero decir
¿Qué la importará a ella
si la gente quiere construir?

31. Los papeles están en regla
las medidas todas legales
pero sin embargo a ella
la gusta hacer los carnavales.

32. Y a vosotras mocitas
no os podéis escapar
de este periquín
que os quiere saludar.

33. Decís que los novios que tenéis
son los más guapos del mundo entero
pero a nosotros nos parece
que son cardos borriqueros.

34. Pues tener cuidado mocitas
con los chicos de Población
pues a ese pueblo aún
no ha llegado el famoso condón.

35. Todas pensaréis
que hace este enano
pero os puedo decir
que también soy humano.

36. La altura no lo es todo
para ciertas cosas
porque vale más pequeña y revoltosa
que grande y muy sosa.

37. En este invierno frío
que no os parece afectar
con mini y pantalón corto
las nalgas bien se os puede apreciar.

38. Y a vosotras grandes mocitas
amas de vuestras casas
¿Qué os pasa después de comer
que no salís de casa?

39. A las cuatro de la tarde
el pueblo desierto está
algunas hacen esperar al boticario
porque tienen que ver *Cristal*.

40. Y qué decir tiene
que la serie fue pegadiza
mientras algunas lloraban
otras por Alfredo discutían.

41. Ya termino señores
no sin antes pedir perdón
si este quinto les ha ofendido
en este día de tradición.

¡Viva San Antón Abad!

35- 1992-A

1. Oh glorioso San Antón
hoy 17 de enero
vengo a saludar al Santo
junto con mis compañeros.

2. Yo me llamo Ángeles
de apellido Salomón
después de este apellido
me acompaña el Amor.

3. Como en año anterior
y según la tradición
aquí venimos los quintos
a saludar al patrón.

4. Este San Antón Abad
patrón de los animales
cuida bien a estos borricos
que son unos ejemplares.

5. Os lo digo a vosotros
los chicos de San Cebrián
haberos quedado en casa
como cualquier animal.

6. Voy a decir cuatro cosas
que serán de vuestro agrado
que según esta la vida
es muy triste comentarlo

7. Os lo digo a los jóvenes
a los mayores también
que con esta enfermedad
no lo pasareis bien.

8. Y es que amigos míos
esto es ya una rutina
hablamos de la enfermedad
del famoso sida.

9. Mirad lo que está pasando
en el mundo en general
que un diez por ciento
tiene esta enfermedad.

10. Mucho los médicos hablan
de tener mucho cuidado
cuando vais a los tugurios⁹
no os olvidéis de usarlo.

11. En la radio y la televisión
mucho anuncian este producto
antes no se conocía
y no traía disgustos.

12. Eso se creen los padres
de que no vais a Carrión
al poco tiempo señores
se encuentran en Monzón.

13. Así que amigos míos
un consejo he de decir
no hagáis mucho el bobo
que pronto vais a morir.

⁹ *Tugurio*: “1. Chozas o casillas de pastores/2. Habitación, vivienda o establecimiento pequeño y mezquino”, según el DRAE. Aquí significa “burdel” o “puticlub” y, en concreto, hace referencia y al ya mencionado de Monzón de Campos.

14. Hablemos de otra cosa
que el día de Reyes pasó
que un grupo de mujeres
nos dieron la diversión.

15. Las mujeres y los niños
hicieron un gran teatro
nos lo pasamos muy bien
y nos costó muy barato.

16. También estaban los reyes
a los niños les gustaba
les dieron muchos regalos
y ellos tan contentos estaban.

17. Pero algunos critican
a este grupo de mujeres
ellas se lo pasan bien
y se estudian los papeles.

18. Los maridos tan contentos
ellas también están
y no las da tiempo
a poder criticar.

19. No digo más de este tema
porque nunca acabaría
esas que hablan tanto
que se estén en la cocina.

20. A Marciano fuimos a pedir casa
y él muy contento los la dio
pero no faltó alguna meticona
y al día siguiente nos la quitó.

21. La quintada estamos haciendo
y la casa ya tenemos
tú estuviste ahí fastidiando
y aquí te lo estamos diciendo.

22. No faltan estas cotillas
en el pueblo de San Cebrián
en todo se tienen que meter
y fastidiar a los demás.

23. Hemos tenido un cambio
en el pueblo de San Cebrián
es el nuevo sacerdote
que acaba de llegar.

24. Uno marchó a Madrid
al cual llamábamos Benito
y el que ahora ha venido
le llamamos don Francisco.

25. Con esto me despido
de esta humilde cuarteta
y a todos vosotros
os espero en la fiesta

¡Viva San Antón Abad!

36- 1992-E

1. Hoy 17 de enero
festividad de San Antón
sentado en este animal
cumpliré con mi obligación.

2. Como es costumbre del pueblo
que no nos pueden quitar
la quarteta de este quinto
yo les voy a recitar.

3. De mi poco les voy a contar
todos sabéis que soy de aquí
por si alguno no se acuerda
hijo del moreno y nieto de periquín.

4. No se extrañen señores
que seamos tan pocos quintos
pues parece que ese año
afinaron muy poco el pito.

5. Por ser representante del pueblo
empezaré con el ayuntamiento
aunque en la cabeza siga
nuestro querido Pedro.

6. En esta nueva corporación
nuevas caras tenemos
no sin antes recordarles
que sigue estando uno de los melgos.

7. Destacaremos a la juventud
de esta corporación
porque al a hora de discutir
se hace con educación.

8. No sé si la merecemos
pero que podemos contar
apenas han empezado
no podemos criticar.

9. Cambiaremos ya de tema
hablaremos de la plaza
no sin antes recordar
que sigue parte con grava.

10. Árboles y farolas
cemento y adoquinado
la plaza de San Cebrián
guapa nos la han dejado.

11. Los adoquines colocados
las farolas alumbrando
ya podemos bailar
sin miedo a tropezarnos.

12. Han quedado solo un trozo
pues no llegaron al final
la iglesia de este pueblo
es monumento nacional.

13. De esto no tiene la culpa
ni ayuntamiento ni junta
aunque bellas artes
no parece que se inmuta.

14. Remolacha y girasol
cereal y un poco de vino
en las afueras del pueblo
congelan al langostino.

15. Langostinos Tabarca
la empresa que han instalado
al pueblo de San Cebrián
puestos de trabajo han dado.

16. Como es de tradición
del cura hemos de cotillear
de Benito y Francisco
curas que dan que hablar.

17. Benito te marchaste
para poder estudiar
a todos nos dejaste
con la intriga de quien vendrá.

18. Don Francisco te llamas
Chisco para los amigos dices
yo no sé cómo llamarte
porque no sé si existes.

19. Solo nos queda saber
hoy 17 de enero
que es lo que usted va a hacer
pues aún no lo sabemos.

20. Aquí querido párroco
difícil es estar parado
y puede usted ver como el cisco
lo tenemos siempre asegurado.

21. Los grupos no te importan
ni mujeres ni niños
parece que solo quieres
un sitio con calorcillo.

22. Buena la has armado
la casa has arreglado
sin presentarte a nadie
y sin haber informado.

23. La casa ya viste
la obra ya realizada
pero en San Cebrián
aún no has movido nada.

24. Un suceso que pasó
y que armó mucho jaleo
es que alguno del pueblo
quiso quitarme el empleo.

25. Con huesos y cuernos
llenaron el maletero
y a altas horas de la noche
servicio a domicilio hicieron.

26. Algunos comentaron
que vaya unos gamberros
pero que es la forma
de dar un escarmiento.

27. Y esto hace recordar
que el soportal es del pueblo
y a nadie se puede echar
porque le da la gana o porque quiero.

28. Y ahora desde aquí
yo quiero criticar
a una señora del pueblo
que nos quiso fastidiar.

29. Que la importará
que Marciano la casa nos dejase
pues parece que a ella
todo la molestase.

30. A toda la juventud
debo recordar
aunque seamos pocos quintos
se nos debe respetar.

31. La casa de los quintos
es de todos en general
pero si no se respeta
a alguno tendremos que echar.

32. Parece que la tradición
no es lo fundamental
se lían a beber
y luego a fastidiar.

33. Toca el turno a las mocitas
pues poco puedo decir
porque si no las quintas
me pueden sacudir.

34. Primero toca a las mayores
pues algo os quiero decir
que en casa viendo la tele
poco tenéis que decir.

35. Antes en la carretera
os poníais a hacer dedo
ahora ya no salís
ni a los bares del pueblo.

36. Mocitas que trabajáis
envasando y congelando
igual que los langostinos
frías os estáis quedando.

37. No podemos olvidar
a las mocitas de hoy en día
que pasan en el bar
parte de todo el día.

38. Y esto lo resalto
pues no hay más que verlas
no tienen la edad de votar
y se marchan de juerga.

39. Por mucho que os pintéis
a mí me da igual
no me gustan las pintadas
pero sí lo natural.

40. Porque una cosa sí que es cierta
que polvo os ponéis en la cara
¿Es la tierra del páramo
o del camino de la nava?

41. Yo os dejo señores
daré paso a los demás
aunque seamos pocos
no les quiero yo cansar.

42. Adiós pueblo pinchorrero
adiós San Antón Abad
a todos os esperamos
en el baile para bailar.

¡Viva San Antón Abad!

37- 1992-M

1. Oh glorioso San Antón
hoy 17 de enero
quiero decir cuatro cosas
a los chicos de este pueblo.

2. Me llamo María Teresa
y mi apellido es Orduña
y mi padre trabaja
en la Avenida de Cuba.

3. Como todos ya sabéis
yo no soy de este pueblo
pero me gusta estar aquí
como cualquier pinchorrero.

4. A los chicos de este pueblo
les quiero felicitar
en el día de su santo
y que cumplan muchos más.

5. Hay chicos de este pueblo
que ya son casaderos
y como sigan así
solteros de nacimiento.

6. Yo no sé por qué será
de tomar esta postura
prefieren no casarse
por no aguantar a ninguna.

7. Creo que tengan razón
en los tiempos de hoy en día
se arriman a la que pueden
sin complicarse la vida.

8. Hoy hay muchos matrimonios
que se casan muy felices
y a los pocos días señores
se separan por narices.

9. Ellos se van con otras
ellas no se quedan atrás
así que les vemos por los bares
a ver quién liga más.

10. Con esta nueva enfermedad
que de moda está estos días
en la radio y TV
es la enfermedad del sida.

11. Algunos la tienen miedo
otros la toman por diversión
y a muchos les preguntaría
¿qué tal se está en Monzón?¹⁰

12. De aquí los hombres no salen
las mujeres intranquilas
no las llegan los maridos
a la hora de la comida.

13. Siempre tienen disculpas
cuando llegan tarde a casa
dicen que se entretienen
y no salen de casa.

¹⁰ Debemos señalar en las estrofas 10 y 11 de esta composición algunas diferencias entre la versión escrita que obtuvimos inicialmente y la fónica que es la que aquí reproducimos: *nueva* no parece en la copia escrita, en esta copia encontramos dos veces el pronombre átono *lo* como referente de *enfermedad*, mientras que en la recitación podemos escuchar claramente *la*.

14. Así que amigos míos
tenéis mucho que pensar
escoger bien a la pareja
que eso es lo principal.

15. Hablaremos de otra cosa
del arreglo de la plaza
de la obra tan bonita
que da gusto pisarla.

16. La hicieron en Palencia
que es la plaza mayor
y muchos se preguntan
si la hecho un pescador.

17. Por la baches que ella tiene
y lo mal hecha que está
niños y mayores
pues todo el mundo a tropezar.

18. Y con esto me despido
como es la tradición
no veremos en el baile
oh glorioso San Antón.

¡Viva San Antón Abad!

38- 1992-N

1. Hoy 17 de enero
fiesta de San Antón
lo primero que hago
es saludar al patrón.

2. Y si esta introducción
os parece un poco vaga
voy a deciros esta otra
que parece más salada.

3. Hoy fiesta de San Antón
encima de esta yegua preciosa
te viene a saludar la última
de una familia numerosa.

4. Y lo de preciosa es un decir
buen susto nos hemos dado
¡verdad Sonia! que nada más montar
al suelo nos ha tirado.

5. Después de quitarme el sombrero
ante toda la vecindad
daré paso a mi quarteta
para así antes acabar.

6. De mi sencilla vida
nada les voy a contar
pues en un pueblo pequeño
todo se sabe ya.

7. Y entraré ahora de lleno
a comentar algunos sucesos
hechos y casos acontecidos
últimamente en nuestro pueblo.

8. Los quintos ya contentos
porque ya teníamos casa
al día siguiente nos la negaron
porque había recibido alguna llamada.

9. Yo no sé si es mala leche
o es que sois unos caciques
el caso es que en todas partes
tenéis que meter las narices.

10. Si no es en el deporte
estáis en la corporación
y con una gran careta
merendando con el presi¹¹ de la diputación.

11. Y dejándoos a un lado
pues no merecéis más atención
pasemos a los mozos
que enseguida les gusta entrar en acción.

12. Pues vosotros en el pensamiento
siempre lleváis lo mismo
a esta a la otra y a la de más allá
seguro que me la chingo.¹²

13. Tenéis la boca grande
como Camilo José Cela
pero al final como siempre
os quedáis a dos velas.

¹¹ *Presi*: abreviatura de “presidente”. Las abreviaturas son propias del lenguaje de los jóvenes y otorgan un matiz humorístico, desenfadado y a la vez irónico a la composición. La abreviatura permite aquí, además, reducir en dos sílabas el largo verso de quince sílabas.

¹² *Chingar*: Tiene el mismo significado que *comer* en la nota 3 de C2 de (1990-F).

14. De todas las maneras
aquí no os podéis quejar
pues ha habido bodas
y niños en cantidad.

15. Ver a tantos niños de paseo
es algo que alegra la vista
pues la carretera de Manquillos
con tanto cochecito parece una autopista.

16. Niños y niñas de San Cebrián
que son el futuro del pueblo
aunque no vayan a misa
creo que sí podrán ser buenos.

17. Y hablando de misa
todos los días tenemos en San Cebrián
aunque cada día menos feligreses
a la iglesia asistirán.

18. No creo necesario mencionar
que de cura hemos cambiado
y hasta el día de Navidad
a los difuntos nos ha recordado.

19. De los sermones que pegas
la gente se ha cansado
pero don Francisco lo que más me gusta
es eso de: “queridos hermanos”.

20. Los chavales sin catequesis
las mujeres sin reunión
y Antonio dale que te pego
para acabarte la mansión.

21. Pero Chisco no te apures
pues esto ha sido el empezar
creo que después
tanto mejor marchará.

22. Gracias te tenemos que dar
por la estufa que nos has dejado
pues los quintos en la casa
de frío nos estábamos pasmando.

23. Pues todo va mejorando
la plaza se arregló
y el problema del agua
parece que se solucionó.

24. Ahora la gente protesta
porque hay que dar mucho dinero
y es que lo que costaron las acometidas
hay que pagarlo luego.

25. Dejando obras y servicios
hablemos de las fiestas
pues hay gente que por culpa del marrano¹³
no duerme tranquilo la siesta.

26. Pues bien sonado fue
ustedes recordarán
los comentarios y críticas que trajo
el susodicho animal.

27. Pero con mucho entusiasmo recuerdo
el grupo musical que trajeron
todos bailamos con Turbo y Rosa
la danza del chocolatero.

¹³ *Marrano*: palabra habitual en San Cebrián para denominar al “cerdo”.

28. Esta noche aquí estarán
para amenizarnos la velada
os espero a todos al baile
pues la orquesta hemos de pagarla.

29. Pero antes de despedirme
perdón quisiera rogar
a las personas a las cuales
mis palabras las han asentado mal.¹⁴

30. Pero en este pueblo os advierto
para que luego no te critiquen
cuidado con vuestras acciones
no vaya a ser que se publique.

31. Adiós San Antón bendito
adiós San Antón Abad
adiós pueblo pinchorrero
ya no os canso más.

¡Viva San Antón Abad!

¹⁴ En la copia de esta composición leemos: “mis palabra les han sentado mal” (estrofa 29, verso 4). Transcribimos en esta edición fielmente las palabras pronunciadas en la recitación de las cuartetas, las cuales nos revelan algunas características del habla de San Cebrián. Por una parte el laísmo *las* y, por otra, el verbo *asentar*, frente a “sentar”. Es una característica diatópica de la provincia de Palencia añadir a ciertos verbos el prefijo *a*, piénsese por ejemplo en el famoso *arrascar* frente a *rascar*. Si bien, hay que advertir que la forma estándar es *rascar*, en el caso de la pareja *sentar* y *asentar* son sinónimos y estándares los dos términos, según la RAE.

39- 1993-J

1. Oh glorioso San Antón
hoy 17 de enero
yo te vengo a saludar
como costumbre del pueblo.

2. Yo en este pueblo nací
también en él me crie
y me siento muy orgulloso
de pertenecer a él.

3. Como ustedes ya sabrán
soy de familia numerosa
y ya saben donde hay muchos
o espabilas o te toca.

4. Así que ya no hay remedio
que intentar espabilar
y procurar salir adelante
que la vida está muy mal.

5. Al gobierno socialista
no les va la agricultura
pues se han debido dar cuenta
de que esto no tiene cura.

6. Es mucho más beneficioso
recibir subvenciones
y más cuando un hermano
a los huevos se lo pone.

7. Pues yo quisiera saber
cómo en tan pocos años
pasa uno de la humildad
a ser multimillonario.

8. O miren el caso de Boyer
modesto empleado de banca
y ahora millonario
y con la Preysler en cama.

9. Como habrán observado
son carreras meteóricas
pasar de la inmunidad
a la cresta de la ola.

10. Así que habrá que estudiar
por lo menos para ministro
vivir la vida a lo grande
y que otros arreglen el cisco.

11. Ya que el señor Solchaga
solo lo sabe arreglar
exprimiendo al que trabaja
sin mirar a los demás.

12. Pertenecemos a la Comunidad
Económica Europea
pero pintamos o menos
que el cerdo en la marranera¹⁵

13. Pues para entrar en un sitio
de esta categoría
hay que ir con los pantalones
bien subidos hasta la pantorrilla.

14. Pero estos se los bajaron
ya para poder entrar
y luego las consecuencias
quien las tiene que pagar.

¹⁵ *Marranera*: Establo para el cerdo, pocilga.

15. Las consecuencias son claras
y a la vista las tenemos
métase agricultor
y de hambre moriremos.

16. Pero qué le vamos a hacer
tendremos que cambiar
hablaremos un poco del cura
del pueblo de San Cebrián.

17. Lo que está muy claro y la vista
por su forma de trabajo
es que nada se parecen
don Benito y don Paco.

18. El uno se pasaba el día
con fútbol y reuniones
y dando a ciertas cuadrillas
demasiadas excursiones.

19. Ahora que se han cortado
con la llegada de don Francisco
a algunos no ha gustado
que las quitaran el vicio.

20. Lo que parece resuelto
es el tema de comuniones
y cada uno a lo suyo
y el cura a sus labores.

21. Pues lo más normal del mundo
si uno quiere comulgar bautizar o casarse
sea cuando él quiera
sin tener que rebajarse.

22. Pero a veces hay que hacerlo
y por delante pedir perdón
sobre todo si se trata
de algo de la constitución.

23. En reunión celebrada
el día 30 de febrero
se acordaron las sanciones
de este pueblo pinchorrero.

24. Sobre todo para parejas
mayores de 18 años
les voy a leer el edicto
que el ayuntamiento ha dictado.

25. Para esto empezaremos
por oír el artículo 1º
que editó el ayuntamiento
ya saben en febrero.

26. Ante todo se hace saber
a todas parejas sorprendidas
en cines salones o bares
o callejones sin salida.

27. Con la mano en el muslo 1.000
con la mano en aquello 1.500
con aquello en la mano 5.000
con la boca en aquello 2.000
con aquello fuera de lo otro 100 por tonto
con aquello dentro de lo otro
10.000 bingo para el artista
con aquello detrás de lo otro cárcel por marica.¹⁶

¹⁶ La relación chicos-chicas, que desemboca generalmente en el tema sexual y erótico, es una constante en el corpus. En esta composición el sexo ocupa más de la tercera parte, extendiéndose a la largo de dieciséis estrofas. Esta cuarteta llama la atención en el corpus por su obscenidad.

28. Y si a alguien no se ha enterado
yo les voy a decir
que es aquello de lo que hablamos
esperen un momentín.

29. No es un murciélago pero vive colgando
no es un acordeón pero se estira y se encoja
no piensa pero tiene cabeza
no pertenece a clubs pero le llaman miembro
no produce música pero le llaman órgano
no es caballero pero se levanta ante las mujeres.

30. Pues si hay algún jovencito
que todavía no ha hecho oposiciones
le diremos que es lo otro
para que no cometa errores.

31. Tiene labios pero sin dientes
es un conejo que no anda pero corre
no muerde pero traga
tampoco es vegetariano pero come
no es aspirina pero traga polvos
o sea que gusta a todos estando en buenas.

32. Todas estas normas
entran en vigor
a partir de las 12 de la noche
siempre del día anterior.

33. Lo que quiere decir
que si alguno no se ha enterado
es que cambie pronto de aires
y se vaya para el seminario.

34. De lo que no hemos hablado
y afecta mucho a la vista
es de esos escotes
que llevan las muy pícaras.

35. Las unas Cruzado Mágico
otras Playtex Coafor
y en medio va un canal
que la vista se perdió.

36. Uno cree estar soñando
y con las manos vendadas
toco toco y no me canso
ya que aún no están pasadas.

37. Aunque a veces te equivocas
y llegas a pensar
si puedes mirar la fecha
para ver su caducidad.

38. Pero siendo jovencitas
tiernas siempre han de estar
y saboreando te olvidas
de sus caducidad.

39. Hoy en día casi todos
tenemos un automóvil
y tenemos que cuidarle
y evitar que nos lo roben.

40. Pues me enteré el otro día
que por la zona la poza
a un vecino de este pueblo
casi casi se lo roban.

41. Pero debe ser que el muy tuno
no supo hacer el puente
y al dueño del automóvil
se lo puso muy caliente.

42. Que si ando que si corro
para adelante y para atrás
el dueño del automóvil
no sabía a dónde tirar.

43. Y en eso quedó todo
el coche no se movió
el dueño lo pasó mal
y el otro de él se rio.

44. Son gajes del oficio
que en el pueblo de San Cebrián
si no es un día es otro
no tienen que pasar.

45. Yo con esto me despido
no sin antes recordarles
que aporten su propina
que a los quintos falta hace.

46. Y pedir a San Antón
que tengamos una buena fiesta
y que no haya ningún problema
y todo el mundo se divierta.

¡Viva San Antón Abad!

40- 1993-P

1. Como es tradición y costumbre
en el pueblo de San Cebrián
no podemos olvidarnos
de vernos aquí un año más.

2. De la ermita hoy venimos
y en la ermita hemos rezado
pidiendo perdón al presente
que es nuestra Virgen del Prado.

3. Hoy es fiesta de animales
y de eso yo mucho sé
ante todos me presento
como el hijo de Poli e Isabel.

4. Con tantos acontecimientos
como hemos tenido que soportar
no crean señores que es fácil
saber por dónde empezar.

5. Pero quizás lo más propio
lo que tanto ha dado que hablar
sea Barcelona y Sevilla
o Madrid capital cultural.

6. Y es que España está de moda
todo el mundo lo conoce ya
somos modernos y europeos
hasta para ir a cagar.

7. Con tanto gasto a lo tonto
ya no se puede soportar
ha llegado la crisis
ahora dicen que hay que ahorrar.

8. Señores gobernantes
se paren un poco a pensar
que siempre pagan los mismos
y esto ya empieza a cansar.

9. De Filesa a Times Sport
de las olimpiadas a la Expo
la guerra sigue en Yugoslavia
y el lechazo a bajo precio.

10. La industria está en crisis
del campo ¿para qué hablar?
sobra gente en los sitios
y el paro aumenta más y más.

11. Dicen que hay que producir
luego que hay excedentes
después te quitan las vacas
te dan dinero para que no siembres.

12. Esto no hay Dios quién lo entienda
como tampoco entendemos
el dinero que el ayuntamiento dio
para un gran acto taurino.

13. Tres señores muy bonitos
que dicen ser empresarios
con dinero de todo el pueblo
no nos dan resultados.

14. Querido ayuntamiento
alcalde señor Pedro
después de darles la pasta
casi te untan el plumero.

15. Con el dinero de todos
no se puede jugar
y menos sin someterlo
a votación popular.

16. Y junto a este acto
todos pudimos comprobar
en la peña D'akina
fiesta hasta reventar.

17. Hubo ambiente y ejemplo
hasta altas horas de la mañana
y algún que otro desmadre
en la era de la Aniana.

18. Pero las cosas son así
y por mucho que queramos
mucho cuesta cambiar
pregúntenselo al señor párroco.

19. Vino de un pueblo tranquilo
al que estaba acostumbrado
aquí somos de otra manera
para lo bueno y lo malo.

20. Te decía misa diaria
y no me parece mal
cura hay otras cosas
en las que usted se podría implicar.

21. Las quartetas señor cura
a nadie quieren ofender
son parte de nuestra cultura
y jamás se debieran perder.

22. Yo no entiendo de pecados
pero conozco a mi pueblo
y me parece más deshonorado
pensar tanto en el dinero.

23. Las campanas suenan ya
con un cierto resplandor
es ¡atentos todos!
tenemos un monaguillo mayor.

24. Y es que hay gente para todo
en este querido pueblo
ateos y creyentes
beatos y fariseos.

25. Y entre las noticias más urgentes
de nuestra villa local
de Palencia a nuestro pueblo
el acceso está fatal.

26. Mariano se sabe los baches
¡se lo pueden comentar!
el es el perro viejo
en este trayecto mortal.

27. La cosa se va agravando
a pasos agigantados
montones de solterones
y muchos pueblos despoblados.

28. Los inviernos se hacen largos
las semanas interminables
¿Dónde os metéis las mujeres
que nunca estáis localizables?

29. Y si sigues con ansiedad
y te paras por Monzón
tienes la posibilidad
de coger algún hinchazón.

30. Casados y solterones
frecuentan este lugar
tener cuidado mujeres
con lo que os puedan pegar.

31. Existen unos gorritos
que se deberían usar
en la farmacia hay muchos
a punto de caducar.

32. Que nadie se sienta solo
en esta localidad
ya tenemos residencia
para la tercera edad.

33. Y ya para finalizar
y no resultar pesado
pues el tema de las mozas
apenas he profundizado.

34. ¿Qué os puedo yo decir
con lo majas que sois todas?
el tipo no os acompaña
pero estáis así muy monas.

35. Nunca soléis pensar
aunque es cierto y humano
los problemas que eso trae
cuando os están metiendo mano.

36. Le decía que se esté quieto
mira que no me gusta
pero aprieta más cariño
que ya casi no me asusta.

37. Así doy por terminado
para que siga la tradición
si he molestado a alguno
no era esa mi intención.

38. Adiós San Antón bendito
adiós pueblo de San Cebrián
que lo paséis bien esta noche
os deseo a todos a todos en general.

39. Pues aquí se despide un quinto
que jamás te olvidará
¡Viva San Antón Abad!

40- 1993-T

1. Oh glorioso San Antón
hoy 17 de enero
vengo a decir estos versos
junto con mis compañeros.

2. Como en años anteriores
y según la tradición
venimos aquí los quintos
a la fiesta del patrón.

3. Como vosotros sabéis
este pueblo pinchorrero
yo me llamo Antonia
y apellido Zapatero.

4. Empezaré este tema
que hace poco pasó
en pleno día señores
alguien mucho se asustó.

5. Estaba comiendo tranquilo
ya es hora de trabajar
sale el señor a la calle
y el coche ya no está.

6. Pensaba que era una broma
era de muy poco agrado
al poco tiempo señores
el coche le han robado.

7. Tuvo suerte en encontrar
el coche en buen estado
el coche le devolvieron
según se lo llevaron.

8. No solo este robo ha habido
en el pueblo de San Cebrián
robaron en la farmacia
e intentaron en algún otro sitio más.

9. Por eso amigos míos
tenéis que tener cuidado
cerrar bien las puertas
y no pasar malos ratos.

10. Hace poco tuvimos
un gran acontecimiento
y vio como estaba la plaza
con esto del saneamiento.

11. Nos llegó el señor obispo
para poder confirmar
el que más contento estaba
el cura de San Cebrián.

12. Del pueblo y no del pueblo
todos se fueron a confirmar
sin catequesis ni nada
a todos les confirma por igual.

13. Los chicos ya no quieren ser
monaguillos de San Cebrián
tienen que ser las chicas
las que al cura vayan a ayudar.

14. De las fiestas de San Cebrián
yo no me puedo olvidar
pues son para este pueblo
un elemento primordial.

15. En las fiestas de septiembre
mucho movida ha habido
con la peña D'akina
y el tractor amarillo.

16. Los casados con la orquesta
jaleos han tenido
nos quitaron el tractor
y así se han divertido.

17. Después de lo del tractor
a la fueron
y bailando bailando
hasta las tantas estuvieron.

18. Pepín, Emilio y el ayuntamiento
las fiestas también animaron
la plaza trajeron al pueblo
y en las eras la montaron.

19. Toros, caballos y ponis
por la plaza desfilaron
pero con la María Celeste
los hombres se entusiasmaron.

20. Por la carretera de Ribas
se ve una luz en San Cebrián
es el cartel que nos han puesto
para felicitarnos la Navidad.

21. La víspera de Reyes
un gran festival ha habido
con teatro, desfiles y bailes
todo el mundo se ha divertido.

22. Cambiamos a otro tema
ahora os toca a vosotros
a los chicos jovencitos
son altos y buenos mozos.

23. Toda la vida se ha visto
decir a los hombres cuartetas
ahora nos toca a nosotras
en el día de esta fiesta.

24. Tienen un gusto muy raro
con esta moda moderna
y es lo que llevan puesto
dentro de las orejas.

25. yo no sé porque será
esta moda ya presente
creo es hacer el bobo
el llevar estos pendientes.

26. Creerán que estos guapos
al llevar esos pendientes
y lo único que hacen
es que se ría la gente.

27. Creo que estos versos
hayan sido de su agrado
antes nos tocaba a nosotras
y esto mucho ha cambiado.

28. Yo con esto me despido
y os pido mi perdón
si en algo os he ofendido
no era mi intención.

29. Solo les digo señores
que baile luego habrá
que nos echen buena propina
y ¡Viva San Antón Abad!

42- 1994

1. Un saludo para todos
paisanos y forasteros
y para nuestro patrono
vaya el saludo primero.
2. Siguiendo una tradición
por los quintos heredada
te saludo San Antón
y te brindo mi palabra.
3. La quarteta es pinchorrera
es la misma tradición
que busca así la manera
de honrar a San Antón.
4. Digamos que más que honrar
es recordar al vecino
Lo que nunca va a escuchar
con el respeto debido.
5. En peligro de extinción
todos estos animales
urge pedir protección
para salvar estas festividades.
6. Este mozo que les habla
tiene sangre entremezclada
en Amusco aprendí a hablar
y en San Cebrián la jugada.
7. Por las mañanas estudio
por la tarde a trabajar
y los fines de semana
echo una mano en el bar.

8. Y como es lógico empezar
por la instituciones vigentes
comencemos por hablar
de sus hechos y sus gentes.

9. Las cosas vienen cambiando
a un ritmo tan infernal
que la duda es si los cambios
van palante o van patrás¹⁷.

10. Cuando yo era más pequeño
el pueblo entero se reunía
y las cosas que eran de todos
entre todos se decidían.

11. Hasta la iglesia señores
tenía un cierto atractivo
pues se debatían cuestiones
que hoy van pasando al olvido.

12. Con la “escuela de verano”
esto era más divertido
ahora nos lo pasamos
tirando piedras al río.

13. Para promover cultura
la empezó el ayuntamiento
y el dinero y las subvenciones
se han ido quedando en el centro.

14. Y es que seguimos cambiando
sin saber muy bien “por qué”
lo que ayer eran valores
hoy se han vuelto del revés.

¹⁷ Estas grafías informales (palante/patrás) figuran tal cual en la cuarteta original. Sin duda, son signo de un deseo de inmediatez y de imitación de la lengua hablada.

15. Y para que todos los presentes
comprendan mejor la lección
yo les daré más ejemplos
y ustedes darán su opinión.

16. Este pueblo es como una comedia
sin ritmo ni evolución
hoy están en la tranquera
los que ayer cantaban revolución.

17. Los romanos con “pan y circo”
adormilaban las mentes
a este pueblo con un “trabajico”
adormilado le tienen.

18. Hace unos años señores
se hablaba con más libertad
por unos cuantos favores
hoy se ha dejado de hablar.

19. Favores que son bien cobrados
y pagados hasta la saciedad
que hablen si no los interesados
y se atreven a decir la verdad.

20. Pero hay cosas que permanecen
y pasan a la eternidad
yo quiero recordar algunas
ante toda la vecindad.

21. Haga bueno o haga malo
venga solo o acompañado
sea invierno sea verano
siempre es el mismo: Mariano.

22. Yo ahora vivo en una calle
necesitada de mucho cariño
pero nuestro ayuntamiento
la ha dejado en el olvido.

23. Los vecinos de los pisos
y del Centro de San Cebrián
reclaman el compromiso
de sanear aquel barrizal.

24. Pero al lado de la carretera
y en el camino hacia la autopista
se le ocurre hacer al alcalde
la séptima maravilla.

25. Con un BARREIROS de mi padre
arreglamos parte del pueblo
¿cuándo señor alcalde
se arreglará nuestro suelo?

26. Pero cambiemos de tema
y hablemos de otras cuestiones
de la iglesia y de los chopos
y de otras manifestaciones.

27. Los chopos de la carretera
hacían del pueblo una VILLA
¿no creen que se han talado
por desprender pelusilla?

28. Y hablando de pelusillas
de críticas y murmuración
siempre hay otras cosillas
que recordar al patrón.

29. En una calle de este pueblo
hay que pasar muy de mañana
pues a partir de las cuatro
ya se abre la aduana.

30. Es una pena señores
que a finales del siglo veinte
haya gente que confunde
lo necio con lo inteligente.

31. Un día llegó Benito
y les propuso unas oferta
y como el aire era del sur
se dieron media vuelta.

32. Más tarde llegó Francisco
y sin oferta ni alternativa
se han cogido los poderes
y ya están en la cocina.

33. Y a eso de las cinco y media
comienzan el santo rosario
pero tienen todas las licencias
para de pronto cortarlo.

34. Y es que al pasar la frontera
al son del Ave María
uno encuentra la cochera
del señor cura y la vecina.

35. Y hablando del señor cura
la verdad no hay mucho que decir
quizá lo mejor de todo
que no ha dejado de sonreír.

36. Nunca se ha visto en este pueblo
guardias en un bautizo
la acusación era tan pobre
que ni caso se os hizo.

37. Señor cura señor cura
no tenga miedo a la gente
que entre todos es más fácil
y parece más inteligente.

38. Hay cosas que para arreglarlas
solo cabe dialogar
que pasarán los tiempos
de la época inquisitorial.

39. Y para poder dialogar
con hombres y con mujeres
hay que estar bien preparados
y no saltar como alfileres.

40. A misas y novenarios
acude usted con presteza
si se pagaran las reuniones
¿no iría usted de igual manera?

41. Pero tranquilo don Francisco
que no es culpable de todo
aunque otro gallo cantaría
si usted nos ayudara un poco.

42. También los jóvenes pasamos
y no queremos complicaciones
allá el cura con sus rollos
con sus misas y sermones.

43. Este pueblo es como todos
a la hora de criticar
se buscan siempre los modos
de hacerlo todo por detrás.

44. Y de las organizaciones agrarias
también podríamos hablar
recordando a algunos de este pueblo
expertos en dividir y promocionar.

45. Aquí nació S.A.P.
y más tarde U.C.P.
después se apuntaron a U.P.A.
primos hermanos de U.G.T.

46. Y así nos luce el pelo
con tanto desertor del campo
que confunden sus aspiraciones
con montar OPAS y SINDICATOS.

47. A cooperativas de viviendas
y a Banesto con sus pufos
en niveles más pequeños
se van pareciendo algunos.

48. Y las elecciones generales
no han traído muchas sorpresas
son los mismos comensales
pegados a las mismas mesas.

49. Pero lo más triste de todo
con tanto consumo y desarrollo
es que solo valoramos
a quien sube “a costa del otro”.

50. Y para que vean que yo
no me escapo de esta terrible verdad
“si tienen bichos en el campo
mi padre se los puede espantar”.

51. Y hablando del bar de Oscar
aquí lo quiero contar
con la última van tres noches
que le han entrado a robar.

52. Y si alguno de los presentes
tuvo culpa en el evento
la próxima que tenga cuidado
no vaya a quedar dentro.

53. Y con las de este pueblo
también yo quiero brindar
cada vez sois bastantes menos
como para haceros notar.

54. Con esto de los condones
ahora vais muy descuidadas
pero atención que un pinchazo
puede dejaros tiradas.

55. Y de muchas otras cuestiones
aquí podríamos hablar
es suficiente señores
con lo que acabo de relatar.

56. No quisiera terminar
sin sacar una moraleja
“UN PUEBLO SIN LIBERTAD
ES COMO UN TEJADO SIN TEJA”.

57. Un saludo para todos
paisanos y forasteros
y para nuestro patrono
vaya el mejor el primero.

58. Cumplida la tradición
de declamar mi cuarteta
agradezco su atención
y deseo BUENA FIESTA.

59. Los quintos del noventa y cuatro
haremos buena realidad
que haya fiesta para rato
para toda la vecindad.

¡Viva San Antón Abad!

43- 1997-P

1. En un día memorable
como es este de San Antón
al haber falta de quintos¹⁸
con vosotros estoy yo.

2. De la ermita hoy venimos
y en la ermita hemos rezado
pidiendo perdón al presente
que es nuestra Virgen del Prado.

3. Hoy es fiesta de animales
y de eso yo mucho sé
y ante todos me presento
como hijo de Poli y la Isabel.

4. Mi intención no es otra
que mantener la tradición
que ha tenido en el pueblo
el día de San Antón.

5. El otro día comiendo
vi parte del telediario
también al tío del tiempo
puesto que sale a diario.

6. La ministra de agricultura
nos augura buen porvenir
o sea que nos jodamos
para poder sobrevivir.

¹⁸ Dado que en el año 1997 no hay quintos para celebrar la fiesta, un joven quinto del año 1993 compone y recita esta cuarteta.

7. Suben los herbicidas
semillas y fertilizantes
y el precio de nuestros productos
se queda como antes.

8. Pues este año ya saben
recortes por todos lados
con tanta congelación
nos quedamos helados.

9. El único que no ha sufrido
ningún tipo de enfriamiento
es el señor Álvarez Cascos
el día de su casamiento.

10. La prensa y la tele juntas
de su boda nos informaron
casado y divorciado
los obispos no lo aceptaron.

11. Y luego que si la cuota láctea
que si salarios congelados
así seguimos en Europa
siendo los atontados.

12. Francia la señorita
Alemania adinerada
Portugal cuenta muy poco
España para nada.

13. Lo mismo da Felipe González
que ahora José María Aznar
seguimos siendo el hazmerreír
de toda la comunidad.

14. Pero no pasa lo mismo
en el pueblo de San Cebrián
ya que aquí los socialistas
sí nos saben gobernar.

15. Tanto por estas farolas
tanto por estas fachadas
y regalan unas cachuscas¹⁹
a los que están a la entrada.

16. Pues por ejemplo en mi casa
como esto siga así
vamos a tener que necesitar barca
igual que en el Guadalquivir.

17. Y si alguno tiene novia
y la lleva de paseo
la tiene que poner buzo
y pastillas pal mareo.

18. Se rompe la carretera
de Ribas a San Cebrián
y está muy frecuentada
con esto de pasear.

19. La podemos denominar
nuestra ruta jacobea
unos vienen y otros van
si es que en algún arroyo no te quedas.

20. Y suelen ser las mujeres
avanzadas de edad
las que hacen esta ruta
se nota que para adelgazar.

¹⁹ *Cachuscas*: botas de goma. Se hace referencia aquí al mal estado de las calles, ante el cual es necesario usar de botas de goma o cachuscas. (cf. estrofa siguiente).

21. Pues ha dicho el practicante
que hay que pasear mucho
beber un montón de agua
y con reposo absoluto.

22. No sea que recaigan
y las tenga que inyectar
con tanto y tanto reposo
las puede sentar mal.

23. Y aquí nadie se libra
ahora le toca al señor cura
yo quisiera preguntarle
cuando se arregla la cerradura.

24. Pocas palabras y muy altas
con la junta parroquial
no veo razonable
que les quieras tan mal.

25. Te limpian el cementerio
te ponen bancos nuevos
ya solo falta pagar
la factura a los herreros.

26. Si no has visto el cementerio
ya puedes ir corriendo
pues por algún lado las tapias
ya se están cayendo.

27. Algo más tienes que hacer
que decir misas y rosarios
tienes que implicarte más
y no solo cobrar los horarios.

28. Y el otro día en el bar
escuché una conversación
era entre dos chicas
de esta humilde población.

29. La una decía a la otra
muchacha ten más cuidado
pues tanto subir la falda
se te está viendo el refajo.

30. Y si no viene ningún tonto
con intención de invitar
como sigas a este ritmo
te vas a desnudar.

31. La otra le contestó
un tanto sorprendida
la que no enseña lo que tiene
se puede quedar dormida.

32. Yo apuré mi copa
y me marché para casa
pero llevaba en la mente
hasta el color de la faja.

33. Nunca soléis pensar
aunque es cierto y humano
los problemas que eso trae
cuando os están metiendo mano.

34. Le decís que se esté quieto
mira que no me gusta
pero aprieta más cariño
que eso casi no me asusta.

35. Y para no serles pesado
yo les voy a dejar
y si en algo les he faltado
que me sepan perdonar.

36. Pues las cuartetos señores
a nadie quieren ofender
son parte de nuestra cultura
y jamás se debieran perder.

37. Adiós San Antón bendito
adiós pueblo de San Cebrián
que lo paséis bien esta noche
os deseo a todos en general.

¡Viva San Antón Abad!

44- 1997-S

1. Quitándome el sombrero
a San Antón voy a saludar
agradeciéndole a la quinta
que me deje colaborar.

2. En el año 54
aquí me encontré
a saludar al Santo bendito
y ahora vuelvo otra vez.²⁰

3. Mi corta juventud
en San Cebrián la viví
y con las chicas de este pueblo
yo me divertí.

4. Después tuve que cumplir
el servicio militar
y en el desierto del Sahara
lo tuve que pasar.

5. Pasados año y medio
yo volví a San Cebrián
a salir con una chica
pero lo tuve que dejar.

6. En Becerril me he casado
con Vicenta mi mujer
que por lástima o envidia
algunos no la pueden ver.

²⁰ También un señor mayor, amante de la tradición, se encarga de componer y recitar una cuarteta en esta ocasión.

7. Siendo del ayuntamiento
Luz, agua y teléfono
conseguimos gratuito
para todo nuestro pueblo.

8. La cometida del agua
muy mal quedó
no sabemos si por silicio
o por la corporación.

9. Conseguimos el colegio
con críticas de todo el pueblo
por habernos excedido
en darles tanto terreno.

10. ¿Y ahora qué me dicen ustedes
que están sus hijos trabajado
después de que el colegio
ha sido tan criticado?

11. Después de todo esto pasé
15 años de mi vida
dejándome el sudar
en una cooperativa.

12. Más tarde en la azucarera
yo me puse a trabajar
y después de 12 años
lo dejé por enfermedad.

13. Me han criticado mucho
porque estaba jubilado
me han querido denunciar
pero poco han adelantado.

14. Y dejo de hablar de mí
para empezar a hablar del alcalde
que no es mala persona
pero a veces promete en balde.

15. Las acometidas
todos no las han cumplido
yo quisiera saber si es culpa suya
o es culpa de los vecinos.

16. Me pareció buena idea
lo que hizo con el alumbrado
pasarlos por hacienda
y así todos pagamos.

17. Y a usted señor cura
le voy a decir la verdad
no deje que le dominen
y dese más a respetar.

18. Y con esta pequeña cuarteta
me despido en general
dando las gracias a la quinta
y a toda la vecindad.

19. Adiós San Antón bendito.
Adiós San Antón Abad
yo con esto me despido
del pueblo en general.

¡Viva San Antón Abad!

45- 1998

1. Oh glorioso San Antón
hoy 17 de enero
aquí tienes presente
al hijo del panadero.

2. Como ustedes sabrán
yo me llamo David
y me apellido González
pues soy hijo de Pepín.

3. Y al que es de San Cebrián
le llaman pinchorrero
y aunque mi madre es raposa
me quedo con lo primero.

4. Yo en este pueblo nací
y en el mismo he crecido
por eso lo llevo dentro
y es mi pueblo querido.

5. Por eso quiero lo mejor
para todos los vecinos
que es salir adelante
pero estando siempre unidos.

6. Y yo te pido San Antón
para este pueblo pinchorrero
que nos des mucha salud
y que no nos falte dinero.

7. Pues somos un pueblo humilde
que vive de la agricultura
y el tema de sobrevivir
ante tanto cara dura.

8. Estamos en la comunidad
económica con condiciones
por eso al llegar a Francia
nos joden todos los camiones.

9. Nos tiran las verduras
las frutas y las hortalizas
suerte que vamos solos
si no nos tiran hasta las hijas.

10. Y a esto llamo yo
ser miembro de la comunidad
nos joden por todos los sitios
hasta la hora de pagar.

11. Bendita Comunidad
Europea nos ha tocado
nos joden por tantos sitios
que hasta nos pegan de lado.

12. Pues tenemos un gobierno
del partido popular
y entre el Rato y la Tocino
nos la pueden preparar.

13. Si no lo tenemos claro
un seguro de accidentes
y Loyola de palacio
se nos queda sin clientes.

14. Ministra de agricultura
nombrada por Aznar
qué bien estarías en casa
aprendiendo a cocinar.

15. Nos podría preparar un Yeltsin
con un revuelto de Kohl
y así el señor Chirac
respetaría la unión.

16. Y le haríamos una ensalada
con nuestro aceite de oliva
nuestras fresas y verduras
para que así sobreviva.

17. Lo mismo que nuestro ayuntamiento
que es un revuelto muy grande
y no es que no funcione
pero lo jodido es que ande.

18. Y yo le llamo andar
a salir adelante
o sea que los problemas
no sean cada vez más grandes.

19. Por si esto fuera poco
en vez de coser ojales
los problemas son más grandes
para nuestros concejales.

20. Hay un problema añadido
se nos caen las bodegas
a ver quién arregla este lío
si vergüenza aún nos queda.

21. Y el único capacitado
para solucionar el conflicto
es nuestro ayuntamiento
con abogado de oficio.

22. Si quieres ser propietario
de una bodega en el pueblo
atente a las consecuencias
de nuestra ley sobre el suelo.

23. En resumen yo quiero decir
que tiene dos soluciones
arregla bien su bodega
o la tira sin contemplaciones.

24. lo mismo que al ayuntamiento
y a todos sus concejales
que sirven por el bien del pueblo
y atajen todos los males.

25. Lo mismo yo le diría
a la junta parroquial
se nos cae el cementerio
y aun sin echar a andar.

26. Visto esta que la Diputación
se niega a colaborar
qué vamos a esperar del clero
que no tiene ni un real.

27. Tenemos un presidente
de nuestra diputación
que no tiene más que cuento
y la vergüenza la perdió.

28. Se gasta los presupuestos
con todos los enchufados
y parece ser que este pueblo
no es mucho de su agrado.

29. Pero qué le vamos a hacer
hay mucho sinvergüenza
que se vale de la política
para hacer aumentar su cuenta.

30. Esto del cementerio
tiene fácil solución
si tiene mil sepulturas
solo es una división.

31. Creo que me hayan entendido
lo que he querido decir
y es que cada propietario
sale del dividir.

32. Vecinos de San Cebrián
solteros y casados
también va por los novios
y más para los arrimados.²¹

33. Si tienes una mujer
y la quieres con locura
lo menos que debes hacer
es tratarla con dulzura.

34. Ventajas de este trato
que te quiera con pasión
y algún día que otro
te entregue su corazón.

²¹ *Arrimado*: Adjetivo para designar a la personas que vivían en concubinato, es decir, manteniendo relación marital sin estar casados. Dado el cambio social y la regularización de esta práctica, el vocablo ha caído en desuso y resulta extraño encontrarlo en 1998. Una vez más podemos comprobar el carácter conservador de esta poesía.

35. Si el trato ya es más brusco
puedes correr el riesgo
de no comerte una rosca
ni en verano ni en invierno.

36. Pues la mujer de hoy en día
sigue siendo extraordinaria
bien por su gusto esbelto
o por su minifalda.

37. Y cuando estas se lo proponen
ya saben lo que hay que enseñar
para que todos los hombres
no las dejen de mirar.

38. Pero la cosa ya cambia
si no es zona prohibida
lo que uno quiere tocar
que es lo que no se mira.

39. Y a esas jovencitas
que están empezando a vivir
cuidar bien la figura
no os vayáis a derretir.

40. Pero todas las mujeres
se envidian hasta casarse
y después ya es diferente
pues tienen donde agarrarse.

41. Se agarran a los maridos
y si este las trata bien
y nos las falta dinero
así se dejan querer.

42. Pues hay mucha diferencia
entre soltera y casada
la una lo tiene todo
y la otra no tiene nada.

43. Así que jovencitas
ya podéis empezar
a buscaros un buen novio
que eso da seguridad.

44. Y si no queréis buscar mucho
aquí tenéis a los Quintos
todos estamos solteros
preparados y listos.

45. A las chicas me dirijo
a preguntarlas una cosa
¿no estáis hasta las tetas
de tanto novela rosa?

46. Y cambiando ya de tema
para no serles pesado
hablaremos un poco del cura
de nuestro querido Paco.

47. En este pueblo señores
tenemos una buena iglesia
que la quieren dirigir
muchos más de la cuenta.

48. Para el cura es su trabajo
decir misa y confesar
bien unir matrimonios
y a los niños bautizar.

49. Entonces por qué no dejamos
que haga su trabajo a gusto
y nos metemos en lo nuestro
que creo que es lo más justo.

50. Pues sería fabuloso
para el pueblo en general
dedicarnos a lo nuestro
y dejar de criticar.

51. En la boda de la Marta
hubo muchas emociones
el pueblo de San Cebrián
se bañaba en millones.

52. Yo ese día trabajé
y en población llegaría
cuando me dice un cliente
te ha tocado la lotería.

53. Y yo este le respondí
con ánimo de guasa
no te habrás pegado al orujo
cuando estabas en casa.

54. Una cosa más les digo
que no es una tontería
a la juventud de este pueblo
nos la meneó la policía.

55. Cuando dijo policía
no se vayan a asustar
porque un mal trago los cabrones
nos hicieron pasar.

56. Y ya quiero concluir
que me llevé una decepción
mientras nosotros hablamos
ellos aporreaban a discreción.

57. Y si alguno yo falté
ahora les pido perdón
pues de ninguna manera
ha sido mi intención.

58. Y a todos en general
les invito a esta fiesta
que todos nos divirtamos
con nuestra querida orquesta.

59. No sin antes solicitarles
su grata colaboración
pues los gastos son muy grandes
y hay que seguir la tradición.

¡Viva San Antón Abad!

46- 1999

1. Oh glorioso San Antón
oh pueblo pinchorrero
ante ustedes la primera
de Matías el herrero.

2. Con el sombrero en la mano
y siguiendo la tradición
un saludo para ustedes
y otro para San Antón.

3. Es algo tradicional
en la quarteta pinchorrera
unas críticas al pueblo
y dar un poco de guerra.

4. Te ha tocado señor Pedro
por alguien hay que empezar
pues digamos que en este pueblo
no nos podemos lavar.

5. Parece que no corre el agua
por nuestras tuberías
y a este burro le traemos
hecho una guarrería.

6. No le importó pedir dinero
para alumbrar a la vecindad
¿Será que una buena ducha
no es una necesidad?

7. Y de usted don Francisco
que vamos a decir
si es algo que no cambia
y yo le vuelvo a repetir.

8. Pedazo²² despiste que tiene
no sé de qué te quejarás
si Máximo toca las campanas
y te ayuda al comulgar.

9. Y qué pasa con los millones
que a la iglesia le han dado
¿usted cree que para el 2000
y la habremos reformado?

10. La obra del cementerio
ha dado mucho que hablar
pues nadie estaba de acuerdo
a la hora de pagar.

11. Se supone que el cementerio
pertenece al obispado
pero si tienes una tumba
ya habrás acoquinado.

12. Una mañana de paseo
en el cementerio fui a entrar
me topé con unos huesos
¿de quién cojones serán?

13. Así que con tanto trabajo
para Goyo el albañil
no estrenará su casita
hasta después del 2000.

²² *Pedazo de*: grande. Este término se ha puesto de moda en el lenguaje juvenil de los últimos años. Nótese además la supresión de la preposición “de”, procedimiento característico de la lengua habada. En este caso *de* se asimila al sustantivo “despiste”.

14. Fuego en nuestras bodegas
también en los langostinos
bomberos y ambulancias
alarmaron a los vecinos.

15. Por suerte no pasó nada
si hablamos de los fuegos
pero si hablamos de los robos
nos han tocado los huevos.

16. Han robado en las bodegas
y donde Aquilino entraron
esto era medio día
y pronto se largaron.

17. Donde Jacinto y la María
y en el bar la Negra Flor
¿cuánto tardarán mis primos
en llevarse un sorpresón?²³

18. Han volcado el choche de Félix
no sé con qué intención
pues es buen vecino
con un gran corazón.

19. También han robado el coche
al famoso Periquín
¿sabrían los ladrones
que no puede conducir?

20. A ver si te pones en serio
y el carnet logras sacar
que ya se meten los euros
y no vas a saber pagar.

²³ *Sopresón*: sorpresa. De nuevo encontramos un término propio del lenguaje de los jóvenes, el sufijo en *-ón*, muy extendido hoy día en la lengua hablada.

21. Y cambiando ya de tema
hablemos de las carreteras
que con estas últimas nieblas
alguno ha tenido problemas.

22. Primero con el Xsara
después con la furgoneta
yo te aconsejaría Jorge
que andaras en bicicleta.

23. Aunque no si es posible
en nuestro querido San Cebrián
pues las entradas del pueblo
siguen sin asfaltar.

24. Empezaron por el chamizo²⁴
no sé cuándo acabarán
a lo mejor cuando el frontón
se acabe de derrumbar.

25. Y hablando de todo un poco
me gustaría preguntar
¿cuándo cojones se quitan
las luces de Navidad?

26. Los reyes ya han venido
los regalos ya los tenemos
podéis quitar esas luces
que ya no las queremos.

²⁴ *Chamizo*: Proveniente de *chamiza*: hierba con que se hacía el techo de algunos lugares sencillos (DRAE). En San Cebrián el chamizo es un cobertizo para esperar al coche de línea. Allí se reúne también la juventud para charlar.

27. Y en las fiestas de septiembre
de nuevo hubo vaquillas
y todos nos divertimos
con el hijo de Polilla.

28. Las risas duraron poco
pues alguno decidió
que aquello no era adecuado
y a Migueluco le echó.

29. Pero con tantos incidentes
no faltó la animación
de jóvenes y peñas
para animar la función.

30. Y hablando de las peñas
tened mucho cuidado
con el barullo²⁵ que montáis
algún vecino se ha quejado.

31. No entienden que son cuatro días
bien podrían aguantar
en vez de amenazarnos
con que las van a cerrar.

32. Salíamos de nuestro pueblo
no se nos puede olvidar
el rey ha tenido un nieto
muy difícil de nombrar.

33. El niño es un poco feo
si hay que decir la verdad
pues el pobre Felipito
se parece a su mamá.

²⁵ Barullo: Según el DRAE: “Confusión, desorden, mezcla de gentes o cosas de varias clases.”
Procedente del portugués *barulho* (cf. lat. *involūcrum*).

34. Y allá en EEUU

Clinton ha bombardeado
para tapar a la Lewinsky
el lío que se ha montado.

35. Ha pasado en la Casa Blanca

su mujer no estaba presente
¿utilizaría la viagra
el famoso presidente?

36. Y como esto no nos importa

pues pasa en el extranjero
yo prefiero seguir hablando
del pueblo pinchorrero.

37. Los jóvenes de San Cebrián

una radio se han montado
con música y entrevistas
a todos nos han animado.

38. Y a vosotros jovencitos

yo que os voy a decir
¡en el fútbol no hay negocio
casi podéis dimitir!

39. No sé cómo perdéis

tenéis nuevo entrenador
ni tampoco os podéis quejar
de los gritos de la afición.

40. A la hora de salir

a todas tenéis pendientes
pero cuando llegan a Carrión
buscan otros pretendientes.

41. ¡Qué os pasa muchachitos
que no calentáis motores
y tenemos que buscar a otros
que nos dan unos acelerones!

42. Y como la vida ha cambiado
la enramada también
en la puerta de las quintas
geranios pudimos ver.

43. No es que tengamos envidia
a los claveles de otros años
pero hay que reconocer
que os habéis pasado de tacaños.

44. Y como no pretendo aburrirles
ya les voy a dejar
dando paso a mis quintas
que también quieren hablar.

45. Si a alguno he ofendido
no era mi intención
yo sólo estoy haciendo
lo que manda la tradición.

46. Recordarles que esta noche
continuaremos la fiesta
sean ustedes generosos
pues hay que pagar la orquesta.

47. Adiós San Antón bendito
adiós pueblo pinchorrero
como se me enfrían las ideas
me pongo otra vez el sombrero.

¡Viva San Antón Abad!

47- 2000²⁶

1. Oh glorioso San Antón
hoy 17 de Enero
te venimos a saludar
como es costumbre en el pueblo.

2. Pueblo de San Cebrián
con apodo pinchorrero
las mellizas de Pepín
nos quitamos el sombrero.

3. Para Santo San Antón
que es patrón de los animales
otros santos no lo son
y los tienen a raudales.

4. Ahora estos escasean
en nuestra comunidad
y puede que más adelante
vengan en autocar.

5. Pero aquí de lo que se trata
es de no faltar a la cita
y el 17 de enero
aquí los quintos y quintas.

6. Y ni el efecto 2000
ni el ejército profesional
nos quitan esta fiesta
al pueblo de San Cebrián.

²⁶ Se cierra el siglo XX con la cuarteta más extensa de todo el corpus (65 estrofas), perteneciente a dos hermanas gemelas. Podemos observar que a final de siglo la tradición, lejos de desaparecer, se cuida con esmero.

7. Con el cambio de milenio
y el euro próximo a entrar
habrá que usar el ordenador
y dejarnos del delantal.

8. Esto digo en las mujeres
en el hombre será diferente
habrá que cambiar el tractor
por una nave extraterrestre.

9. Que are y siembre las tierras
y luego las coseche
así cuantas más tierras tengas
menos se te favorece.

10. Eso es lo que hace el gobierno
con las actuales subvenciones
enriquecer al más rico
y perjudicar al más pobre.

11. Pero qué le vamos a hacer
ahora vamos a cambiar
hablaremos de otras cosas
que pasan en San Cebrián.

12. Por ejemplo en este pueblo
y sin vía digital
puedes presenciar boxeo
en la calle o en el bar.

13. Y no hablemos de pescados
pues Cacho es el rey
aquí las merluzas abundan
y no sabemos por qué.

14. Y de la televisión
que tienen en nuestros bares
estás viendo al hombre del tiempo
y bailando por soleares.

15. Y para eso de bailar
yo conozco a una quintada
que sobre todo bailando el twist
se fueron a la olimpiada.

16. Pues en el año 99
empezaron pronto las fiestas
ya que resurgió San Vicente
con hoguera y con orquesta.

17. Allí estuvieron los quintos
del año ya mencionado
que junto a los del 75
vaya bien se lo pasaron.

18. Se tomaron unos cubatas
que les salieron de balde
y hasta cogieron la liebre
al ver tanto y tanto desmadre.

19. Que si toma que si trae
que si vamos a la cama
Antonio ten más cuidado
y ponte antes el pijama.

20. No sea que al levantarte
cojas una pulmonía
y ya me dirás entonces
que te dirá la Pía.

21. Anécdotas como esta
aquí son tradicionales
empiezan en año nuevo
hasta las próximas Navidades.

22. Como vecina de este pueblo
siento una gran vergüenza
que el camino hacia nuestra Virgen
sea una penitencia.

23. La queremos la adoramos
y es nuestra salvación
que nuestra Virgen del Prado
esté con la población.

24. Así que querido ayuntamiento
olvídese de la política
y arregle nuestro camino
camino de la ermita.

25. Salieron por votación
en las últimas elecciones
pero no han demostrado nada
igual que las anteriores.

26. Por no tener no tenemos
ni una seguridad
que es el aseo diario
para poderse duchar.

27. Pues un examen de conciencia
no les vendría nada mal
a nuestro ayuntamiento
y a toda la vecindad.

28. Se trata de disciplina
y sobre todo de colaboración
juntos el ayuntamiento
y toda la población.

29. Hemos cambiado de cura
por orden del señor obispo
ha venido don Jesús
y se ha ido don Francisco.

30. Por lo menos esperemos
que se dedique a su profesión
y bienvenido será
don Jesús en la población.

31. Pues como dice el refrán
santos hay pero dónde
podría uno besar
alguno que nos esconde.

32. Miren pues qué le ha pasado
a don Jesús Gil y Gil
este no lo ha dejado
le han hecho dimitir.

33. Pues llegando las tres
ponemos la televisión
y siempre hay alguna noticia
que llama nuestra atención.

34. Sobre todo el telediario
el que trae más sorpresas
y creo que a Santiago Charlas
le van a hacer jefe de prensa.

35. Pues el otro día decía
si hay que ir se va
pero ir para volver
se nos va a quedar en “ná”.

36. Es igual que Jordi Pujol
cuando habla en catalán
aunque sabemos que es para pedir
no se le entiende “ná”.

37. En este pueblo señores
tenemos una referencia
que lo llaman la moraleja
y no vean lo que se cuenta.

38. Al párroco le llaman cura
al soltero comprometido
al comprometido pardillo
y el casado el pobre hombr
es el que hace de monaguillo.

39. Y viendo pasar a las mozas
del pueblo de San Cebrián
se les hace la boca agua
de no poderlas probar.

40. Pero es que los años pasan
para todos los jubilados
y lo que deben pedir
es el estar bien cuidados.

41. Los unos bien en familia
los otros en residencia
pues es una obligación
que nos manda la providencia.

42. Y dejando a los mayores
para hablar de los jovencitos
que en este pueblo señores
son unos tortolitos.

43. Son como las golondrinas
que se cogen de pequeñas
se les corta un poco el vuelo
y las pobres ahí se quedan.

44. Luego cuando tienen hambre
abren la boca y a piar
que es lo que saben hacer
en vez de espabilar.

45. El que algo quiere algo le cuesta
es un refrán muy antiguo
así que tomad nota
y no hagáis más el ridículo.

46. Como pueden observar
esto de la fiesta de quintos
se va a nacionalizar
por falta de requisitos.

47. Los tenemos de Manquillos
de Ribas y de Vitoria
también los hay de Palencia
y de alguna otra zona.

48. No solo los futbolistas
van a poder hacer esto
nosotros en San Cebrián
también sabemos hacerlo.

49. Pues se trata de descendencia
y todos están ligados
por un motivo o por otro
al pueblo que todos amamos.

50. Lo que si echamos en falta
en este pueblo rural
es un poco más de colaboración
de toda la vecindad.

51. Se ha arreglado el frontón
en el barrio la Moraleja
y se encuentra iluminada
con alguna que otra queja.

52. Cómo es terreno urbanizable
subirá su valoración
y las quejas que ha habido
son quejas sin razón.

53. Al alcalde yo le diré
que aunque no sea diputado
siga trabajando para el pueblo
que para eso le hemos votado.

54. Lo mismo a los concejales
que forman el ayuntamiento
arrimar todos el hombro
y si no, no haberse puesto.

55. Y a las mujeres casadas
bastantes aquí presentes
mantened bien al marido
no sea que se os ausente.

56. No creas que es tan fácil
encontrar uno prudente
que trague con lo que hay
sin que se entere la gente.

57. Hay gente que no va a misa
desde el Pilar a San Juan
que es aproximadamente
lo que el frío suele durar.

58. Ahora nos están limpiando
de la iglesia el retablo mayor
y el cura con traje nuevo
solo falta acomodador.

59. Cambiando un poco de tema
y ya para terminar
les diré que somos las panaderas
del pueblo de San Cebrián.

60. Nacimos en Palencia
como ahora es natural
pero vivimos aquí
en el pueblo de San Cebrián.

61. Aunque mi madre es raposa
ya se siente pinchorrera
pues debido a este cruce
nació este par de gemelas.

62. No somos las primeras
gemelas de la familia
pues mi tío Tinín y Goyo
fueron los cabecillas.

63. Ahora sólo me resta
pedirles a todos perdón
y si a alguien he faltado
no lo tenga en consideración.

64. E invitarles al baile
aquí en nuestro salón
con la orquesta Quinta Avenida
que es nuestra atracción.

65. También les pido ante todo
su colaboración
para pagar estas fiestas
y que siga la tradición.

¡Viva San Antón Aba

8.3. C3: 2001-2012

48- 2001-C

1. Oh glorioso San Antón
hoy 17 de enero
aquí se presenta un quinto
junto con sus compañeros.

2. Empezaré a hablar
de mi vida personal
no sin antes saludar
a los que presentes están.

3. Todos ya me conocéis
yo me llamo Carlos
soy el pequeño de Tiluco
y de mi madre la Sagrario.

4. En Monzón estuve estudiando
como todos los demás
luego fui a Palencia
pero lo he decidido dejar.

5. Y es que trabajar quería
estudiar no me gustaba
ahora estoy en la albañilería
de peón para ayudar.

6. Muchas casas se están haciendo
en esta localidad
es bueno para todos
y así trabajo a mí me dan.

7. Y ahora cambiando de tema
de política les voy a hablar
contando lo que ha sucedido
en la España de Aznar.

8. [...]¹

cada vez nos cuesta más
llenar el depósito de gasóleo.

9. En el estrecho de Gibraltar
ha atracado un submarino
todos quisiéramos que se mueva de ahí
pero de ahí no se ha movido.

10. Si un cacho de ternera
a mi tío vas a pedir
pregúntale si estaba loca o cuerda
la vaca que vas a consumir.

11. Y hablando de otras cosas
y dejando lo nacional
hablaremos del ayuntamiento
que marcha sin novedad.

12. Sin novedad señores digo
[...]
que es el querido señor alcalde
de nuestra localidad.

13. En infraestructuras avanzamos
la travesía arreglada está
la carretera de Ribas
hasta llegar a la general.

14. Además de farolas nuevas
y paseos peatonales
han arreglado las aceras
para pasear por las tardes.

¹ Las risas y comentarios del público nos impiden oír y transcribir algunos versos de esta cuarteta que solo tenemos en vídeo.

15. Si yo tuviera novia
no me podría despedir
pues con lo que alumbran las farolas
me vería hasta la guardia civil.

16. Tenemos bandera nueva
en la casa consistorial
con el escudo del pueblo
que es digno de admirar.

17. Y ahora hablaré de la iglesia
no sin antes recordar
que hay mucho que hacer
y mucho por lo que luchar.

18. El año dejado atrás
algo importante ha ocurrido
en esta iglesia querida
con el retablo restaurado.

19. Sin duda ha costado esfuerzo
a los que lo organizaron
pero estamos orgullosos
pues a todos nos ha gustado.

20. En su inauguración
todos participamos
al concierto ilustre
todos quedamos invitados.

21. Y de la parroquia amigos
todavía hay que charlar
pues don Jesús ha decidido
quedarse un año más.

22. Y es que nos ha renovado
cosas anticuadas ya
entre ellas casullas y libros
y bancos arreglados están.

23. Y yo a usted don Jesús le digo
que si a la ermita quiere llegar
coja el BMW
que no se lo va a estropear.

24. Y hablando de la iglesia
la ermita es novedad
nos han robado la campana
con la que solíamos tocar.

25. Bien se sabían el lugar
pues ni huellas han dejado
la denuncia ya está puesta
pero parece que no ha prosperado.

26. Tenemos que poner medios
de hecho ya se han iniciado
la cofradía de la Virgen
ya se está movilizand.

27. Los jóvenes también colaboramos
con la asociación fuente del Val
pues este año pasado
la hemos decidido renovar.

28. Local nuevo tenemos
el ayuntamiento nos lo ha cedido
es el de las escuelas
pero está un poco jodido.

29. Le hace falta un arreglito
el consistorio ya se ha movido
ya nos han dicho
que nos esperemos un poquito.

30. Y ahora les toca a las chicas
mocitas de San Cebrián
escuchadme bien
que tengo ganas de hablar.

31. Aquí convivimos todos
y en el bar bebemos todos
pero cuando salimos fuera
no se os puede ni tocar.

32. Los de los pueblos cercanos
siempre preparados están
para poderos cazar a alguna
y poderos conquistar.

33. Pero tontas de vosotras
no sabéis reaccionar
más vale que os lo penséis
y podáis rectificar.

34. Cuando nos vamos con otras
y salimos a ligar
no nos quitáis el ojo de encima
y nos fastidiáis el plan.

35. La serenata y la enramada²
se hacían con devoción
hasta que llegaron las chicas modernas
y pasaron de la tradición.

36. Esperando ser quinto
para poner las ramas
a las mozas del pueblo
a la puerta de su casa.

37. Una ilusión desde niño
montar en ese tractor
para disfrutar de la enramada
y mantener la tradición.

38. Cuando llega el día
de ponerlas las ramas
te las encuentras en el bar
en lugar de estar en la cama.

39. Encima son los padres
los que más nos han criticado
pues más vale que a esas horas
las pusieran un candado.

40. Y esta noche hay baile
desde aquí os invito a todos
hasta que paséis un buen rato
y colaboréis con nosotros.

² *Serenata* y *enramada* son dos palabras claves en la tradición de los quintos. Mientras que la primera ha desaparecido por completo con la llegada del siglo XX, la enramada sigue en pie. El tema de la enramada aparece en todas las cuartetas de 2001, los chicos se quejan de las condiciones poco favorables para mantener esta costumbre, las chicas, en cambio, la describen como una tradición muy viva.

41. Con esto yo me despido
y os pido a todos perdón
pues he dicho lo que he querido
sin maldad y sin rencor.

42. Adiós San Antón bendito
adiós San Antón abad
me despido de la población
y de toda la vecindad.

¡Viva San Antón Abad!

49- 2001-I

1. Buenas tardes pinchorreros
buenas tardes San Antón
los quintos del 2001
repetimos la tradición.

2. Con tantos acontecimientos
como ha tenido San Cebrián
le entran a uno las dudas
de no saber con qué empezar.

3. Todos me conocéis
yo me llamo Ismael
si alguno no me conoce
tengo un antojo en la piel.

4. Con el paso de los años
San Cebrián se moderniza
tenemos mucho más dinero
y vivimos mucho más deprisa.

5. Si por alguna cosa el pueblo
fue famoso años atrás
nadie duda que fue el vino
las bodegas y la amistad.

6. Pero he aquí pinchorreros
que el viñedo se acabó
y puestos a sacar agua
solo un chorrillo salió.

7. Mira que es grande el pueblo
para poder investigar
que entre Pedro y un entendido
lo acabaron por encontrar.

8. Tuvieron una tubería
a prueba durante 3 meses
el agua que de allí manaba
salía cargada de peces.

9. Menos mal que el caudal
en verano puede aumentar
con el agua que sobra a mi huerto
cuando me pongo a regar.

10. Pedro y sus muchachos
han hecho una cooperativa
cuanto más manda el empresario
más se tocan la barriga.

11. Pero puestos a dar medallas
la primera para Pedro
al final es el que mueve
lo poco que hay en el pueblo.

12. La carretera de la circunvalación
se parece a la gran vía
bancos, luz y pavimentación
para pasear noche y día.

13. Muchas otras noticias
han surgido este año
abriremos otra página
con tela del mismo paño.

14. Vamos a hablar del cura
que se parece a Pavarotti
canta como un tenor
y se va a presentar a la OTI.

15. Para ir a la ermita
anda pidiendo viaje
cree que a su gran coche
se le va a romper el anclaje.

16. Pero no se enfade
porque sé que el año pasado
le dijeron muchas cosas
y no estaba acostumbrado.

17. Después de cinco largos siglos
de rezos y de oración
el retablo de la iglesia
gozó de restauración.

18. La Virgen nuestra patrona
habrá quedado contenta
menudas sesiones nos dieron
todos en su presencia.

19. La ermita se engalanó
para embellecer la romería
dicen que la Virgen agradeció
la sombra que la cubría.

20. Y a la sombra de la Virgen
obispos y curas se guardan
mientras el pueblo aguantaba
todo el sol que pegaba.

21. Cambiando un poco de tema
de política voy a hablar
de las elecciones generales
que volvió a ganar Aznar.

22. Muy pocos van a votar
la gente se queda en casa
a ver si es que ahora
no queremos democracia.

23. Y ahora el señor del bigote
ya no tendrá excusa
para arreglar los problemas
con mayoría absoluta.

24. Los inmigrantes cruzan el estrecho
para ver lo que les han contado
les han dicho que España va bien
pero todavía no lo han comprobado.

25. Qué pasa con el petróleo
que vale más que una vida
algunos venden el coche
para comprar gasolina.

26. Elecciones en Estados Unidos
muy pocos van a votar
pero habrá que llamar a Nevares
para enseñarles a contar.

27. Los jóvenes son criticados
por las bebidas y los horarios
pero para hacer alguna cosa
siempre son voluntarios.

28. La riqueza cultural
del pueblo de San Cebrián
la mantienen viva los jóvenes
y las mujeres de media edad.

29. La asociación “El Toril”
ha dado un paso de gigante
ayudándonos a debatir
la educación que daban antes.

30. Los cinco estuvieron geniales
en todas sus intervenciones
para que luego vayan diciendo
que valen poco los jóvenes.

31. Aunque el equipo de fútbol
este año no se le ha visto
algunos se van al Amusco
y el Míster se queda en el Cristo.

32. Un nuevo deporte
que todos podéis practicar
la caza del jabalí
con azadilla y puntal.

33. Y si todo esto es poco
nosotros hemos montado
una asociación juvenil
para quedarse acojonado.

34. El año pasado
un chaval del centro
entró en el baile
y cogió lo de dentro.

35. Y es que yo creo
que les dejan mucha libertad
y a veces me pregunto
no estaré para ingresar.

36. Salgo de casa
y lo único que veo
es a todos ellos
y a alguno de paseo.

37. Les voy a dejar
de hablar de este tema
para ahora contar
lo del cambio de bar.

38. Una quinta mía
que la tengo ahí al lado
no la gustaba estudiar
y se puso a trabajar.

39. Las cosas la fueron bien
aunque solo era camarera
pero luego se decidió
y compró la tasca pinchorrera.

40. Y si las noches de verano
tienes que ir a regar
acércate aunque sea tarde
que gente te encontrarás.

41. Y luego nuestros padres
preguntan que donde hemos estado
y es que había fiesta
en el bar de ahí al lado.

42. Hablando de fiesta
que hay mucha en San Cebrián
la autoescuela nos trae orquesta
¿para qué queremos más?

43. Esa misma noche
la gente se peleó
y una botella de Larios
en la cabeza acabó.

44. De las chicas de este pueblo
que les voy a contar
que les gusta mucho la fiesta
y no quieren trabajar.

45. Y llevábamos avisando
ya más de un par de semanas
estaos en casa mocitas
o os quedáis sin enramada.

46. Y la que se haya enfadado
porque en su casa no paró el tractor
hay un refrán que dice
que el que avisa no es traidor.

47. Y hablando de tradiciones
que todos queréis conservar
mojaros un poco el culo
y empezad a colaborar.

48. Las fiestas de septiembre
han dado mucho que hablar
porque las damas de las fiestas
no habitan en este lugar.

49. A los que vienen de fuera
igual les debemos tratar
quién sabe si en un futuro
a nosotros nos toque emigrar.

50. Con estos 50 versos
yo me quiero despedir
no sea que sean muchos
y os empiece a aburrir.

51. Pero no quiero despedirme
sin antes pedir perdón
a todo el que haya ofendido
y a nuestro San Antón.

52. Adiós San Antón bendito
adiós San Antón Abad
les espero esta noche en el baile
que es para toda la vecindad.

¡Viva San Antón Abad!

50- 2001-L

1. Oh glorioso San Antón
hoy 17 de enero
esta moza pinchorrera
se quita su sombrero.

2. En esta tarde de invierno
veneramos a San Antón
como desde hace muchos años
es una tradición.

3. Como ustedes ya sabrán
Lore me suelen llamar
hija de Chus y la Sita
ambos de San Cebrián.

4. Mis mejores recuerdos
de la infancia son
las lecciones de abecedario
que doña Piedad nos enseñó.

5. Marché a Monzón
tras párvulos estudiar
estudié con Nevares
lo pude superar.

6. De ahí a la Tejera
en busca de emociones
y lo único que encontré
fue suspensos con cojones.³

³ En el siglo XX se generaliza el uso de los tacos en las cuartetos, tanto en las masculinas como las femeninas (cf. estrofa 40 de esta misma composición).

7. Tres años de mi vida
en el instituto yo perdí
y a los 16 años
me tuve que ir de allí.

8. Con la Mari y con Migue
fue como empecé
en la tasca pinchorrera
me puse a dar cafés.

9. De un día para otro
le querían traspasar
me pensé lo del traspaso
y decidí coger el bar.

10. Si alguno me quiere encontrar
ya sabe dónde me tiene que buscar
le pondré una tapa
y algo para tomar.

11. Si quieren ver boxeo
no hace falta ir a un ring
cualquier bar de este pueblo
de ello les puede servir.

12. Así que el 28 de julio
si se ponen a recordar
había fiesta en el pueblo
y me la tuvieron que fastidiar.

13. Primero hubo voces
luego fueron tortazos
y lo que remató la fiesta
fue un buen botellazo.

14. Pero esto no queda aquí
ha durado todo el verano
y movida tras movida
a alguno le ha tocado.

15. Y es que esto señores
es una lotería
al que le toca es porque juega
o porque la busca todo el día.

16. Cambiando ya de tema
con el alcalde voy a pasar
que sigue siendo Pedro
porque le han vuelto a votar.

17. A usted señor Pedro
le quiero resaltar
me tiene hasta las narices
con tanta Navidad.

18. Comenzando con las obras
de esta localidad
empezamos con el agua
es la mayor dificultad.

19. Con esto del pozo nuevo
con esto de meter el agua
¿no nos quedarán las calles
como el río Nicaragua?

20. Seguimos con las obras
continuando con el frontón
al que han hecho unas gradas
y puesto un buen portón.

21. En el paseo de Extramuros
han hecho unas reformas
han arreglado las aceras
y puesto nuevas farolas.

22. Yo vivo en las eras bajas
según me han contado
y sigo andando por un camino
sin aún estar asfaltado.

23. Ya se lo digo Pedro
cuál es la primer obra del año
seguro que llega el 2004
y se lo tiene que recordar mi hermano.

24. La carretera de Ribas
quince días sin circular
la arreglaron entera
hasta llegar a la general.

25. He oído quejas
aunque creo que es normal
la han dejado muy estrecha
y no se puede adelantar.

26. En el bar un comentario
del señor cura escuché
las críticas del año pasado
no le habían sentado bien.

27. ¿Por qué no al señor cura
vamos a criticar?
ya le habrán dicho Jesús
es con buena voluntad.

28. A su coche que le pasa
que no se le puede manchar
y cuando da misa en la ermita
le tienen que llevar.

29. Pasemos a otro tema
no se me vaya a molestar
no quiero tener problemas
cuando me vaya a confesar.

30. A la iglesia no voy mucho
pues frío no quiero pasar
no sé cuándo Jesús
se nos va a modernizar.

31. Vamos con un tema
que interesa a mozas en general
son los mozos pinchorreros
que no están nada mal.

32. Algunos de los chicos
de esta localidad.
están con el teatro
que no paran de actuar.

33. Han recorrido la provincia
con el *Florido pensil*
¿cuál será la siguiente obra
con la que tanto hagan reír?

34. Con la ayuda del pueblo
la radio se ha podido realizar
están todos contentos
a todos hizo disfrutar.

35. Y de estos quintos míos
y la enramada que voy a decir
si yo al día siguiente
de casa no podía salir.

36. Esto de las rosas
se ha convertido en tradición
a todas las quintas
nos llena de emoción.

37. Aunque hubo alguna moza
que no estaba en la cama
estos quintos se molestaron
y no olieron una rama.

38. En la tele y en la radio
en las revistas y diarios
solo se puede leer
que ha habido otro atentado.

39. Pues de unos meses hasta aquí
no les podría yo contar
con los dedos de las manos
a los que han podido matar.

40. A estos numerosos cabrones
y perdonen la expresión
les ataba de los cojones
y les colgaba del balcón.

41. Este año en las fiestas
nos dio una buena procesión
cuatro cirios y un pollo
animaron la población.

42. También fue un toro
el que por la noche salió
la peña del Pelu y Chuma
la juventud dio animación.

43. En la noche de Nochevieja
es lo último que voy a contar
como la mayoría ya sabe
me jodieron el amo del bar.

44. Con tanta merluza fresca
qué se puede esperar
a esas horas de la mañana
consejos pocos en San Cebrián.

45. En las noticias de última hora
tenemos que destacar
el intento de robo al Zurdo
a las puertas de mi bar.

46. Para un día que cierro pronto
no era de imaginar
aunque les tengo que dar las gracias
pues no llegaron a entrar al bar.

47. Al panadero el señorito
le llama su amigo Miguel
se van de fiesta a Palencia
y se olvidan en volver.

48. Pacheco esperando en la puerta
pues pan había que hacer
pero Pepín no se acordaba
que un obrero tenía que atender.

49. Con esto me despido
no les quiero aburrir
espero que esta tarde
se hayan podido divertir.

50. Si a alguien he faltado
no era esa mi intención
ya que soy la última
doy gracias por su atención.

51. Adiós San Antón bendito
adiós San Antón abad
les espero esta noche
con mis quintos a bailar.

¡Viva San Antón Abad!

51- 2001-R

1. Oh glorioso San Antón
los quintos de este pueblo
venimos a saludarte
como cada 17 de enero.

2. Yo soy otra
de las nietas de Teyo
hija de Sagrario
a la que conocéis en todo el pueblo.

3. Por que sepáis algo
acerca de mi vida
yo nací en Gijón
pues allí vive mi familia.

4. Además de música
que estudio por afición
voy a empezar una carrera
aunque lejos de Gijón.

5. En los días que corren
hay que estudiar muchos años
para que cuando termines
te quedes sin trabajo.

6. Vengo por aquí
en vacaciones y cuando puedo
para ver a mi familia
y a la gente del pueblo.

7. Yo no voy a criticar
al cura ni al alcalde
pues no los conozco mucho
mis compañeros lo harán más tarde.

8. Tampoco me voy a meter
con la obras de este pueblo
que ya he visto que son muchas
pero no de mis impuestos.

9. Se ha cerrado el frontón
la carretera se ha arreglado
y el retablo del altar
también se ha restaurado.

10. En el ámbito nacional
hay cosas que decir
como que subió la gasolina
y no podemos conducir.

11. Si iban a la gasolinera
y se quedaban sin dinero
no era por culpa de los árabes
sino por la del Gobierno.

12. Lluvias torrenciales
azotaron al país
y los gallegos con el agua al cuello
tuvieron que vivir.

13. Lo de las vacas locas
era cosa de Inglaterra
hasta que un día en España
encontraron una muerta.

14. El gobierno se apresuró
por decir que era un caso aislado
pero la gente no es tonta
no le hizo ni puto caso.

15. Aumentan los inmigrantes
que cruzan el estrecho
aunque al día siguiente
a su tierra son devueltos.

16. Lo peor de ser mujer
son los nueve meses embarazada
y lo peor de ser hombre
los nueve sirviendo a la patria.

17. Pero si la mili terminó
lo lógico sería
que nacer hombre
a todas gustaría.

18. Sin embargo cada día son más
los hombres insatisfechos
que pasan por el quirófano
para ponerse un par de pechos.

19. Y es que muchos dicen
que en este siglo XXI
las mujeres tendremos
el control absoluto.

20. El euro sigue
en franca decadencia
como siga a este ritmo
nos volvemos a la peseta.

21. En los Estados Unidos
hubo una gran conmoción
pues las pasadas elecciones
no tenían solución.

22. Durante un largo mes
estuvimos sin presidente
y tuvimos que aguantarlo
a todas horas en la tele.

23. Dejaremos estos temas
para hablarles de San Cebrián
pues han ocurrido muchas cosas
que se merecen comentar.

24. La asociación juvenil
ha vuelto a funcionar
y con sus actividades
se ha dejado notar.

25. Cinco jóvenes hicieron
una obra de teatro
y tuvieron mucho éxito
por los pueblos actuando.

26. Todos nos reímos
viendo aquella obra
espero que para este año
vayan a hacer otra.

27. La radio volvió a emitir
tras un año de descanso
y tuvo por tres días
a la población escuchando.

28. Uno de los bares
ha cambiado de dueña
y ahora quien lo lleva
es la antigua camarera.

29. Para hablarles de las fiestas
voy a empezar por la elección de damas
pues yo soy una de ellas
y me siento muy honrada.

30. Gracias a los chicos
que votasteis por mí
y suerte a las chicas
que quedáis por salir.

31. También gracias a mis quintos
por la maravillosa enramada
que pusisteis por la noche
en la puerta de mi casa.

32. Durante el fin de semana
fiesta en todos los lados
en las peñas y en el baile
hasta acabar todos borrachos.

33. Pero como todo tiene un fin
las fiestas terminaron
al igual que esta cuarteta
que también se está acabando.

34. Antes de despedirme
y dar paso a mis compañeras
recordarles a todos ustedes
que les esperamos en la verbena.

35. Y que les⁴ voy a decir
a las chicas de este pueblo
que les⁶³ tengo mucho cariño
por lo bien que me acogieron.

36. Voy a pedir perdón
aunque solo sea por tradición
si he ofendido a alguien
no era esa mi intención.

37. Mi intención es disfrutar
de esta gran quintada
a la que mis compañeros me invitaron
y por ello le⁵ doy las gracias.

38. Un saludo cariñoso
para el pueblo en general
se despide esta quinta
para a Lorena dejar hablar.

¡Viva San Antón Abad!

⁴ Es digno de destacar en esta composición el comportamiento de los pronombres átonos, cuyas formas se separan del uso habitual de San Cebrián de Campos y región. El pronombre *les* con referente femenino, que encontramos dos veces en esta estrofa, es uno de los pocos pronombres átonos de OI que aparece en su forma normativa, sin incurrir en leísmo.

⁵ Llama la atención el pronombre de OI *le* referido a *los chicos*, es decir, el uso singular por plural. Aunque este fenómeno está muy extendido, incluso en la lengua escrita o distante, la forma estándar sigue siendo el plural *les*, uso característico de los hablantes de San Cebrián.

Estos dos casos (4) y (5) son muy significativos por suponer una excepción en el corpus. Examinando la cuarteta encontramos la razón del uso de estos pronombres. La recitadora es nacida y criada en Asturias, una zona no laísta y, en general, de comportamiento lingüístico diferente al de la zona que nos ocupa, en cuanto a los pronombres átonos se refiere.

52- 2002-D

1. Día de los animales
festividad de San Antón
el chiguito de Daniel
saluda a la población.

2. Voy a quitarme el sombrero
como es la tradición
mostrando mi respeto
al querido patrón.

3. De mi corta vida
qué les voy contar
todos los días currando
por no querer estudiar.

4. De San Cebrián a Monzón
de Monzón a los frailes
de los frailes a la Tejera
y de la Tejera a la puta calle.

5. El caso es que mi padre
me lo dejó bien clarito
busca un buzo que te valga
y a trabajar un poquito.

6. Pero hoy es la fiesta señores
lo tenemos que celebrar
y hasta el señor Daniel
ha “dejao”⁶ de trabajar.

⁶ Obsérvese el deseo de imitación de la inmediatez. El autor elige conscientemente esta forma coloquial y la destaca gráficamente marcándola entre comillas. Nos pone así de manifiesto el gusto por la lengua hablada que caracteriza al corpus. Fónicamente, sin embargo, hay que destacar la articulación cuidada de la terminación *-ado* casi en el 100% de las cuartetas.

7. Vamos a comenzar
a contar lo acontecido
en este querido pueblo
que a eso hemos venido.

8. El cura por ejemplo
es un tema a tocar
se marchó el del B.M.W.
otro ocupa su lugar.

9. Lo curioso del nuevo cura
es su horario laboral
las misas bien cortitas
y un descanso semanal.

10. Pero no se preocupen señoras
no hay que pedir perdón
por faltar un día a misa
no las va a castigar Dios.

11. Al alcalde de este pueblo
no le puedo comparar
en los años que recuerdo
no he conocido a más.

12. No le parece Pedro
que son muchos años ya
y es que parece que vive
en el ayuntamiento de San Cebrián.

13. No se corte y aproveche
ponga al lado de su silla
una cómoda cama
el armario y una silla.

14. Siéntase como en su casa
cuando vaya a trabajar
que le quedan muchos años
no se vaya a estresar.

15. Pero tenga cuidado Pedro
cuando entre en el ayuntamiento
no sea que del escudo
se caiga un cacho cemento

16. El día que le inauguraron
en las fiestas patronales
lo pusieron provisional
faltaban los detalles.

17. Han pasado cuatro meses
el escudo sigue igual
digo yo que un año de éstos
por fin la acabarán.

18. Esto es ley de vida
con el agua también pasó
después de siete meses
la obra se terminó.

19. La radio que en Navidades
nos hace pasar el rato
ha debido de ascender
lo han subido a los más alto.

20. No sé qué problema habría
con el local del año anterior
todo fue estupendo
y no se quejó ni Dios.

21. Pero vamos a otra cosa
que también hay que contar
el J-3 ha cambiado
y es David quien lleva el bar.

22. Que tengas mucha suerte
te puedo desear
y paciencia con los borrachos
que somos muchos en San Cebrián.

23. Y en esta sencilla cuarteta
paisanos y forasteros
no podíamos olvidar
el tema del dinero.

24. ¿Dónde está nuestra peseta
queridos pinchorreros?
vaya lío que tenemos
desde que somos europeos.

25. Si pides un cubata
cuando entres en el bar
calculadora en el bolsillo
vas a tener que llevar.

26. Y si te salen decimales
no te lleves un disgusto
te tomas otro par de ellos
para hacer el precio justo.

27. Luego te vas a Monzón
a dar una vueltecilla
treinta euros echar un polvo
total cinco mil pelillas.

28. Hay algo que en este día
no se me puede pasar
son las fiestas patronales
que siempre dan que hablar.

29. La víspera de la fiesta
como manda la tradición
pusimos la enramada
con toda nuestra ilusión.

30. El frío que chupamos
bien merezca la pena
cuando la quinta está en casa
para abrírnos la puerta.

31. Y la que no pensara estar
que nos hubiera avisado
por lo menos el camino
nos lo hubiéramos ahorrado.

32. Aunque ese camino de más
ya lo habíamos andado
para dejar un tronco seco
a algún espabilado.

33. Y en la puerta de la peña
el tronco apareció
no se imaginan señores
el lío que se montó.

34. Nos intentó tirar la puerta
y de la peña no quiso echar
con no bueno modales
amenazas y demás.

35. A la mañana siguiente
la cosa continuó
cuando a uno de mis amigos
un gusanito se le cayó.

36. La bolsa de gusanitos
bien cara le costó
pues vino el barrendero
y un palazo le metió.

37. Caliente estaba la cosa
caliente que amaneció
caliente que yo me puse
caliente que se marchó.

38. Con lo que tuviste que correr
habrás espabilado
por meter bien los hocicos
donde nadie te ha mandado

39. Las damas de la fiesta
tampoco se han dejado ver
y yo me pregunto señores
¿ya no hay mozas para escoger?

40. A vosotras os dedico
el final de mi cuarteta
por ser lo más bonito
que Dios hizo en la tierra.

41. Aprovechando vuestra audiencia
que os pudo ofertar
si alguna viene conmigo
yo la enseño a cosechar.

42. El tamaño de la cabina
es ideal⁷
y unos cuantos meneitos
nos pueden entonar.

43. El volante un poco grande
pero de doble posición
más adelante o más atrás
según el revolcón.

44. Y si una de estas noches
me quieres acompañar
ponemos el rotativo
que dice no molestar.

45. A la mañana siguiente
le explico al agricultor
anoche no pude segar
tuve un fallo en el motor.

46. Y esto ha sido todo
forasteros y paisanos
espero mis tonterías
hayan sido de su agrado.

47. Y si a alguien he ofendido
le voy a pedir perdón
sin que a nadie se le olvide
que esto es una tradición.

⁷ Se observa el descuido del verso octosílabo que, a veces, se alarga considerablemente (cf. nota 8 de C2) y en ciertos casos, como en este, se reduce a la mitad de las sílabas. Sin embargo, se mantiene la rima en la cuarteta. Recordamos a este respecto que la rima es el elemento más cuidado en la poesía popular.

48. En el baile de esta noche
con ustedes estaremos
y por los euros que nos echen
las gracias les daremos.

49. De todos los asistentes
yo me voy a despedir
pues también mis compañeros
tienen algo que decir.

¡Viva San Antón Abad!

53- 2002-J

1. Oh glorioso San Antón
patrón de los animales
aquí me quito el sombrero
para poder saludarte.

2. Me voy a presentar
para que ustedes me conozcan
me llamo Jesús Javier
para muchos J.J.

3. Soy hijo de Eladio
que ya sabéis es Nabo
y me parió la tina
melliza de Domiciano.

4. Desde el día en que nací
al pueblo me trajeron
todos los fines de semana
y todas las fiestas del pueblo.

5. Ya desde el mismo día
que de la residencia salí
me trajeron a este pueblo
y aquí empecé a vivir.

6. Luego viví
cinco años en Monzón
después me marché a Palencia
a orillas del río Carrión.

7. Estudié en los maristas
haciendo lo que quería
ahora estoy en Valladolid
haciendo una ingeniería.

8. Hecha la presentación
voy a cambiar un poco de tema
pues parece que no os gustan
los que venimos de fuera.

9. ¿Qué os pasa en este pueblo
con llamarnos forasteros?
si llevamos por el mundo y con orgullo
el nombre de pinchorreros.

10. No nos queda más remedio
que vivir fuera de él
os pasará a muchos de vosotros
y querréis volver también.

11. Y es que parece
que viváis en la edad media
tenéis que poner murallas
para que no entre nadie por ellas.

12. Todos vosotros vais
a la capital a estudiar o comprar
y allí nadie os dice
que no podáis estar.

13. Yo creo que es mejor
que todos nos llevemos bien
los de dentro y los de fuera
pues todos descendemos de él.

14. Y para no olvidar este pueblo
que llevo en el corazón
celebro esta quintada
para mantener la tradición.

15. Y hablando de tradiciones⁸
algunas parece que cambian
y cuando llega la enramada
alguna moza no está en la cama.

16. ¿Qué creéis mocitas
que vamos a poner la enramada
a las muñequitas
que tenéis sobre la cama?

17. Y es que desde que ha llegado la moda
de poner os tantos pendientes
os falta más de un tornillo
y dos dedos de frente.

18. Pues desde que decís
que estáis tan liberadas
os creéis que los hombres
no valem para nada.

19. Así que os dice este quinto
no queráis correr tanto
porque al final nos cansamos
y os quedáis “pa”⁹ vestir santos.

⁸ Aparece el tema recurrente en estos años, la enramada. Como ya vimos en 2001, la tradición de la enramada parece peligrar como consecuencia del cambio social. Ahora las chicas acompañan a los chicos en la fiesta, por ello, no están siempre en la cama esperando la enramada. A pesar de todo, la tradición de la enramada, como ya dijimos, se mantiene hasta la actualidad.

⁹ Las comillas son nuestras. La grafía de <pa> por *para* aparece en la cuarteta original en dos casos. La reducción gráfica aquí supone una imitación de la lengua hablada o inmediata, procedimiento usado en varias ocasiones en nuestro corpus, como ya señalamos en el análisis lingüístico. Estas reducciones a veces obedecen a motivos métricos, como puede ocurrir en la estrofa 19. Aquí la reducción en *pa* permite un ajuste al cómputo silábico para obtener un octosílabo perfecto. No es el caso de la estrofa 40, donde *pa* se inserta en un verso heptasílabo. Curiosamente, la reducción de *para* en *pa*, por lo general, no se produce fónicamente en la recitación de las cuartetas, lo cual, por otra parte, es un claro signo de elaboración o distancia comunicativa.

20. Ahora paso a hablarles
de nuestro señor alcalde
pues no se crea Pedro
que se va a ir de balde.

21. Se levantaron las aceras
para el arreglo del agua
¿y no le parece Pedro
que ha quedado algo desbaratadas?

22. Se nos fue la peseta
y nos ha llegado el euro
y también un escudo
en la puerta del ayuntamiento.

23. Y dicho escudo
se quedó a medio poner
le faltaban dos baldosas
y las cuñas aún están en él.

24. El día de su inauguración
fue algo digno de ver
no corría la cortina
y parece que se iba a caer.

25. El garrotín del señor cura
en manos de alcalde cayó
y con los nervios del momento
los morros en él se limpió.

26. El día del pregón
trajeron un señor muy educado
y con las prisas del evento
Pedro no daba en el clavo.

27. Entre los másteres y
más estudios que parece que tenía
Pedro se puso nervioso
y no veía.

28. Ya el día 16
tuvimos un sermón
que puso la guinda
a las fiestas de la población.

29. Parece que el predicador
no hacía más que llorar
y a todo el islam
había que matar.

30. Todo a causa
de las torres gemelas
pues unos locos
se empotraron en ellas.

31. Y qué se cree Bush
que sólo él puede bombardear
todos los lugares del mundo
y ellos se pueden librar.

32. ¿Y qué pasa señor Aznar
no se quita usted el bigote
ni para dejarse pisar
por Bush y sus amigos?

33. Y todas estas santas madres
que viéndonos hoy están
no les gustaría que sus hijos
fuésemos a Afganistán.

34. Aunque la mili se terminó
como digan que haya guerra
el señor Aznar mandará
hasta a los niños de teta.

35. Ahora señores cambiando de tema
voy a hablar de un animal
del vecino que habita
enfrente¹⁰ la casa de mi abuela.

36. Se trata de un gallo señores
que ha dado mucho que hablar
pues los quintos del año pasado
se lo quisieron jalar.

37. Parece que dicho gallo
es espectacular
pues sólo un millonario
lo puede comprar.

38. Resulta que el gallo
que ese sí que es forastero
ha venido a incordiar
a los vecinos del pueblo.

39. Y no nos olvidamos de él
pues nos da la serenata
todos los días del año
a todas horas de la madrugada.

¹⁰ Supresión de la preposición *de*, procedimiento característico de la lengua hablada.

40. Así que Tintín
que le das de comer
“pa”¹¹ que el cabrón
del gallo cante tan bien.

41. Y a ti Nacho te decimos
ya sabes lo que tienes que hacer
pues el lunes de los quintos
nos lo podemos comer.

42. Ahora hablaremos
un poco más del pueblo
y de todos los cambios
que ha habido hasta el momento.

43. Se arregló el retablo
y ha quedado muy lustroso
y también la ermita
que se caía poco a poco.

44. Y es mejor que todos
hayamos colaborado
así nuestra Virgen del Prado
no se ha quedado sin tejado.

45. Se nos marchó el cura
al que tanto entusiasmaba
que cuando iba a decir misa
la iglesia se llenaba.

46. Y es que don Jesús
tanto se emocionaba
que al ver tanta gente
el sermón nos alargaba.

¹¹ De nuevo aparece la reducción de *para* en *pa* insertada esta vez en un contexto informal o inmediato, delante de un taco “cabrón”.

47. Ahora ha venido Raúl
que parece más rapidillo
y a la hora del vermut
tomamos más de un vinillo.

48. Así que los de los bares
te lo van a agradecer
pues si tú nos das las hostias
ellos nos quitan la sed.

49. Y es que Raúl parece
que no me quieres dejar
me abandonaste de vecino
y a mi pueblo vienes a predicar.

50. Otra cosa te digo
que sigas corto y conciso
a ver si la juventud
nos traes a misa los domingos.

51. Y con esto me despido
con estos quintos congregados
nos faltan otros diez
que no han podido o querido acompañarnos.¹²

52. Y gracias a esta yegua
del señor Paulino
he podido decirles
la cuarteta aquí subido.

¹² El verso octosílabo es el aspecto métrico menos respetado, en general, incluso en composiciones bien elaboradas. Si en (7 de C2) vimos que se reduce a la mitad, es más frecuente que el último verso de la estrofa se alargue en catorce sílabas o más. A veces el mensaje pretende quedar constreñido en la cuarteta en cuestión, alargándose considerablemente el metro.

Debemos señalar, sin embargo, que en la cuarteta original aparece *acompañarnos* en verso aparte. Hemos optado por unir esta palabra al verso 4 con el fin de mantener así la cuarteta asonantada. En cualquier caso estamos ante una irregularidad métrica, bien una estrofa de 5 versos en el original, o bien el metro de 12 sílabas, en nuestra corrección.

53. Y si alguno he ofendido
me tienen que disculpar
pues es tradición en este día
que todo se pueda contar.

54. Adiós San Antón bendito
Adiós San Antón Abad
Os esperamos a todos esta noche
en el salón para bailar.

¡Viva San Antón Abad!

54- 2002-M

1. Oh glorioso San Antón
hoy 17 de enero
se presenta ante ustedes
la hija de Matías el herrero.

2. Con el sombrero en la mano
y siguiendo la tradición
un saludo para ustedes
y otro para San Antón.

3. Yo me llamo Marta
como ustedes ya sabrán
y llevo 18 años
en el pueblo de San Cebrián.

4. Empecé en Monzón
terminé en La Tejera
y estuve un año
ejerciendo de peluquera.

5. Dejando a un lado mi vida
ahora vamos a recordar
las cosas que han sucedido
en el pueblo de San Cebrián.

6. Viene siendo tradición
meterse con el alcalde
y aunque el pobre no para
tenemos que criticarle.

7. Este hombre hace de alcalde
de secretario y de alguacil
es como tres en uno
pero que se le ve venir.

8. ¿Qué pasa señor Pedro
con el parque de San Cebrián
habéis abierto ya las puertas
para que podamos entrar?

9. Nos han levantado las calles
y puesto nuevas tuberías
pero el agua nos sigue llegando
hecho una guarrería.

10. El escudo pinchorrero
muy bonito ha quedado
pero mejor se verá
cuando lo hayan terminado.

11. Igual están esperando
para su nueva inauguración
para que el nuevo párroco
le dé su bendición.

12. Pues este cura parece
que es un poco despistado
a ver si es que es por eso
por lo que nos lo manda el obispado.

13. De todas maneras gusta
en misa su rapidez
pues para los euros que cobra
se lo debemos agradecer.

14. Seguro que tiene misas
para todo el siglo en el que estamos
pues para el dinero que cobra
todos nos apartamos.

15. Hace un poco tuvimos
un robo en nuestra ermita
se llevaron la campana
y alguna que otra cosita.

16. Pero no todos son robos
también hay alguna alegría
y un par de bueno señores
regalaron otra en su día.

17. A estos dos señores
yo les quiero felicitar
en nombre de la cofradía
las gracias les voy a dar.

18. Pues en el año 2001
siempre podemos recordar
como el año que se arregló la ermita
de nuestra vecindad.

19. Y se sentirá más segura
nuestra Virgen del Prado
sabiendo que los vecinos
la arreglamos el tejado.

20. Pues para una madre y señora
tiene que ser de su agrado
el ver que todos los vecinos
están con su Virgen del Prado.

21. Y en las fiestas de septiembre
siempre algo tiene que pasar
pues a Iñaki le corrieron
y rápido entró en el bar.

22. También ha habido mala racha
en el mundo que nos rodeada
pues ya saben lo de Marichalar
y lo de las torres gemelas.

23. El uno sufrió un infarto
las otras la destrucción
solo nos resta desearles
una pronta recuperación.

24. Pues en España ya sabemos
eso del terrorismo
ya que lo estamos viviendo
dentro de nosotros mismos.

25. Pero yo quisiera hablarles
de lo que es seguridad local
cosa que no tenemos
en nuestra localidad.

26. Pues tenemos unas hermosas escuelas
y un patio a destacar
donde todos hemos crecido
y jugar hasta no poder más.

27. Y no sé por qué será
que la vida ha cambiado
y las rejas de este patio
todas las han doblado.

28. También tenemos un baile
envidia de toda Palencia
que nos han estropeado
por culpa de una maestra.

29. Pues creo que todos los vecinos
debemos de respetarnos
y tener en cuenta
los problemas de todos los ciudadanos.

30. A los chicos de este pueblo
yo les quería decir
que un poco más de coraje
y menos de presumir.

31. Pues el uno por el otro
todos son unos ligones
y en cuanto les miras de frente
se les caen los pantalones.

32. Y el trato con estos jóvenes
es como el de un bebe
que hay que darles el biberón
cuando estos tienen sed.

33. Y ahora hombres casados
y solteros en general
cuidad bien a la mujer
para que os pueda durar.

34. Os prepara un buen cocido
que es buena alimentación
y puede que hasta de postre
os comáis un buen chuletón.

35. No quiero serles pesada
y a todos pido perdón
también que nos acompañe
y nos den su colaboración.

36. Todos a divertirnos
pues es 17 de enero
fiesta de tradición
para el pueblo pinchorrero.

¡Viva San Antón Abad!

55- 2003

1. En un día tan memorable
como es este de San Antón
al haber falta de quintos
aquí estoy yo¹³.

2. Pasen señoras y señores
presten todos atención
o colaboramos todos
o adiós la tradición.

3. Voy a presentarme
de una a otra orilla
soy hijo de la Isabel
más conocido por Polilla.

4. Perdonen si mi tono
es un poco fuerte
pero esta fiesta
¿no se merece mejor suerte?

5. Hecha la presentación
vamos con lo más notorio
que es recitar la cuarteta
desde este bello locutorio.

6. Allá por el 93 aquí me encontré
en el 97 tuve que venir también
y seis años después
con vosotros estoy otra vez.¹⁴

¹³ En el año 2003 no hay quintos dispuestos a celebrar el día de San Antón. Para salvar la tradición este quinto de 1993 recita esta cuarteta, como señala la primera estrofa.

¹⁴ Podemos observar por esta estrofa que el recitador es la tercera vez que participa en la tradición de recitar cuartetas, lo hace en 1993, 1997 y 2003. Es de agradecer el esfuerzo de esta persona por mantener la tradición.

7. En el año 84
reinaba el aburrimiento
mucho ver la tele
y poco jodimiento.

8. Los chicos de este pueblo
se casan con las de fuera
dicen que no les gustan
las mocitas pinchorreras.

9. Y las chicas dicen
que guapos los de fuera
¿por qué no os fijáis un poco
de las bellezas pinchorreras?

10. Solteros somos muchos
solteras que vamos a decir
¿por qué no hacemos unos arreglos
y así dejamos de sufrir?

11. Estas Navidades
no nos fue del todo mal
tuvimos *Auto de reyes*
y una emisora local.

12. Por la emisora supimos
con dolor de corazón
que querían hacer cuartetos
en la localidad de Monzón.

13. A esa mujer de Monzón
que tiene atrevimiento
las cuartetos son tradición
que se hace con sentimiento.

14. Al final la calle la iglesia
donde la calle tiene su fin
tenemos una obra nueva
es la panadería de Pepín.

15. Y aquí nadie se libra
ahora le toca al señor cura
yo quisiera preguntarle
¿dónde saca tanta frescura?

16. De nombre Raúl Becerril
conocido por Raulito
tío no pares de moverte
¿tienes el baile San Vito?

17. Dice misa en Amayuela
también en Manquillos
aquí dura un cuarto de hora
rodeado de monaguillos.

18. Este verano te fuiste
desapareciste del mapa
te marchaste al Perú
¿o te fuiste con el papa?

19. Nos han asfaltado
la calle extramuros
aún quedan 100 metros
nos quedamos sin un duro.

20. Nos restauran los retablos
con trabajo y dedicación
¿la siguiente obra será
poner calefacción?

21. Nos arreglan las escuelas
los niños pasan frío
los calentadores no calientan
aquí ya tenemos lío.

22. Un toque de atención
sin tocar ningún invento
son las goteras que hay
en el edificio del ayuntamiento.

23. En mayo habrá elecciones
votad con sangre fría
pues el futuro del pueblo
no es cuestión de lotería.

24. A Pedro agradecerle
toda su dedicación
ahora que entra gente nueva
y lleve la corporación.

25. Mucho hablamos en el bar
ahí matamos nuestros males
¿por qué no participamos
de los plenos municipales?

26. El chapapote jode
todos nuestros males
y remetamos la faena
subiendo el precio los bares.

27. Para no serles pesado
yo les voy a dejar
y si en algo les he faltado
espero que me sepan perdonar.

28. Adiós queridos paisanos
en esta tarde tan fría
solo quiero que perdonen
esta pequeña osadía.

29. Y a ti San Antón bendito
si quieres participación
más vale que protejas
esta bella población.

30. Y si quieres que esta fiesta
se celebre con regularidad
más vale que aumente
el índice de natalidad.

31. Adiós San Antón bendito
adiós pueblo de San Cebrián.
que lo paséis bien esta noche
os deseo a todos en general.

¡Viva San Antón abad!

[...]

1. Mi padre a la agricultura
está dedicando su vida
pero la cosa del campo
aún está bastante jodida.

2. Así que yo he decidido
estudiar bachiller de arte
para ver si poco a poco
puedo tirar “palante”.¹⁶

3. De mi vida señores
no les voy a contar más
pues ha jugosos temas
que son de interés general.

4. Me gustaría empezar
por el nuevo ayuntamiento
no sin antes al Pelu
dar un pequeño escarmiento.

5. Y es que tuvo suerte
la anterior corporación
no hubo cuartetas
para criticar su gestión.

6. Joven y con ilusión
en esto de ser alcalde
pero yo pienso que pronto
de ello te cansaste.

¹⁵ Solo hemos podido conseguir la parte final de esta composición a través de un vídeo publicado en internet.

¹⁶ Reproducimos en la transcripción la versión fónica que marcamos entre comillas.

7. En el ayuntamiento hubo
falta de comunicación
confiamos no pase lo mismo
con la nueva corporación.

8. Lleno de caras nuevas
y por primera vez alcaldesa
esperamos luce por el pueblo
que es lo que nos interesa.

9. Lo que sigue sin mejorar
es el puto correo
la primera felicitación de Navidad
me llegó el 15 de enero.

10. Ahora yo me explico
cómo pudo estar
una carta perdida
toda una eternidad.

11. Tenemos una cartera
que no se molesta un pimiento
no sé si lo podrá solucionar
nuestro ilustrísimo ayuntamiento.

12. Las fiestas patronales
es otro tema a tratar
borracheras como siempre
y pasacalles al final.

13. Al ritmo de Serapio Bailón
todos a movernos
la vaquilla se quedó en el bar
y el toro sin cuernos.

14. Fiestas inolvidables
como la Nochevieja pasada
música y disfraces
y las ansiadas campanadas.

15. Hubo música y juegos
muchacha gente disfrazada
una barra de los quintos
y la calle toda helada.

16. De todos me despido
no sin antes pedir perdón
si a alguien he faltado
no era esa mi intención.

17. Nos vemos esta noche
con el equipo en el baile
espero lo paséis bien
y que no falte nadie.

18. Adiós San Antón bendito
adiós pueblo en general
de ti se despide esta quinta
diciendo ¡viva San Antón Abad!

57- 2010-A

1. Hoy 16 de enero
aunque no sea San Antón
voy a quitarme el sombrero
para saludar al patrón.

2. Soy hijo de Elio
y de Mari Carmen la Lobilla
y vivo a las afueras
de esta nuestra villa.

3. Estudié párvulos en San Cebrián
en Monzón la primaria
luego en Palencia
y ahora en León informática.

4. De la ermita hoy venimos
como acabará siendo tradición
en decir las quartetas
el día distinto a San Antón.

5. Hablando de tradición
menuda polémica hemos creado
porque el día de las quartetas
hemos trasladado.¹⁷

6. Parece que a alguna gente
no le gusta cambiar
y nos ha amenazado
con la fiesta boicotear.

¹⁷ En este año se cambia por primera vez la fecha de la fiesta de las quartetas. A partir de ahora se trasladará al sábado más cercano al 17 de enero, festividad de San Antón. La finalidad es obviamente que pueda asistir más gente en día no laborable. A este hecho y a la polémica suscitada alude este verso. El tema se extiende en las estrofas 5 a 10 de esta composición. En mayor o menor medida todas las quartetas de este año tematizan tal asunto.

7. Yo les recuerdo señores
y a la gente si criticas esto
que antes las mujeres
no podían decir estos versos.

8. Los tiempos han cambiado
y ellas a recitarlos
entonces ¿por qué nosotros
no podemos adelantarlos?

9. Las fiestas del pueblo
hay que ponerlas en el calendario
para que puedan disfrutarlas
todo el vecindario.

10. Métase en la cabeza
que las tradiciones cambian
para que las fiestas del pueblo
se puedan celebrar.

11. La ermita de la localidad
de su look ha cambiado
Juan Carlos Belerva
nos la ha pintado.

12. La Virgen del Prado
anda despistada
dice que es imposible
que esto sea su antigua morada.

13. No quisiera que pasara
un día tan tradicional
sin que yo dijera cosas
del cura de San Cebrián.

14. Se te ve muy contentillo
con una pícara sonrisilla
será porque se ha ido
tu amigo Munilla.

15. Obispo te encumbró
y las confirmaciones celebraste
ten cuidado Raúl que
su puesto está vacante.

16. Trabajas con los matrimonios
los jóvenes y las mujeres
también con el ayuntamiento
tienes don de gentes.

17. Eres muy querido
por todos los pinchorreros de San Cebrián
espero que de este pueblo
no te tengas que marchar.

18. Hace pocos días
cayeron las nevadas
y las calefacciones
no estaban ni un segundo paradas.

19. Estas máquinas señores
funcionan con carburante
y alguno donde Bahillo
fue a llenar el tanque.

20. Y que me dicen señores
de Carmina la Nanita
que limpiando en el cementerio
se cayó por la uralita.

21. El miedo que tenía
era caer en depresión
pues allí no había nadie
que la diese conversación.

22. Las fiestas han pasado
con mucha tranquilidad
con gran variedad de cosas
que nos hicieron disfrutar.

23. Conciertos de Rock Folk
teatros y pasacalles
discomóvil y karaoke
y fuegos artificiales.

24. En el karaoke de fiestas
surgieron dos nuevos artistas
con decirles Eros Ramazzotti
ya les estoy dando pistas.

25. Una novedad importante
ha habido en estas fiestas
la figura del animador
para unirse a la juerga.

26. Y es que los pasacalles
nunca faltan
con su cachi de cerveza
y su mochila a la espalda.

27. Y voy a seguir hablando
del ayuntamiento
que hay que darles la enhorabuena
pero también escarmiento.

28. Con el dinero del plan E ¹⁸
han arreglado las escuelas
Pedrito Bahillo
las ha dejado como nuevas.

29. Rampas y escaleras
cantos a raudales
espero que los chiquillos
no les tiren contra los cristales.

30. Otra obra deseada
y que ya ha empezado
es el depósito del agua
que casi había caducado.

31. No sé cuántas legislaturas
se iba a empezar
pero parece que por fin
en esta se va a acabar.

32. Ventanas y puertas nuevas
en el ayuntamiento
pero seguimos sin papeleras
en ningún lugar del pueblo.

¹⁸ *El Plan E*: forma abreviada de Plan Español para el Estímulo de la Economía y el Empleo, también conocido como *Plan Zapatero*. Fue un conjunto de más de un centenar de medidas de política económica planteadas por el gobierno de Rodríguez Zapatero en noviembre del 2008 y desarrolladas a lo largo de la IX legislatura. Su objetivo fue impulsar la actividad económica del país, movilizando grandes cantidades de dinero público para hacer frente a la crisis económica originada tras el pinchazo de la burbuja inmobiliaria. La primera parte del plan E inyectó 7.836 millones de euros y la segunda hasta 5.000 más. Estos fondos fueron repartidos entre las diferentes administraciones, siendo los ayuntamientos los organismos que decidían en qué obras públicas se invertiría este dinero. Algunos medios elevaron el montante del Plan E a más de 50.000 millones de euros y criticaron el gasto en carteles publicitarios (cf. Wikipedia.es). El “famoso plan E” reaparece en la siguiente cuarteta, (2010-J), estrofa 33, donde se contempla con recelo y se critica el elevado gasto del cartel.

33. Y un local para los jóvenes
el ayuntamiento no quería dar
y al final decidimos
ir por el pueblo a buscar.

34. Tras varias vueltas y paseos
a Mari Paz fuimos a preguntar
y sin poner muchas pegas
nos dejó su local.

35. Ya para terminar
con el ayuntamiento
les quiero hacer reflexionar
sobre un acontecimiento.

36. El otro año por Nochevieja
300 euros disteis
para una discoteca móvil
y al Sevi feliz le hicisteis.

37. En este año parece
que la cosa ha cambiado
y lo que antes era bueno
ahora parece malo.

38. Y para todo esto hay que tener
siempre el mismo criterio
y no porque a alguno no le guste
quedarnos sin fiesta en el pueblo.

39. Si ponéis discoteca móvil
en el baile la vais a armar
yo desde aquí os digo
que voy a cerrar el bar.

40. Y parece que este comentario
al ayuntamiento ha acojonado
y por eso en Nochevieja
sin fiesta nos ha dejado.

41. Otra cosa señores
que no quiero dejar pasar
es hablar de los que vienen de fuera
aquí a veranear.

42. Si se quejan en verano
por el ruido que hay
vengan ustedes en invierno
ya verás que a gusto se está.

43. A los de la peña Straga
no les dejan ni respirar
llegando incluso
casi a denunciar.

44. También al Sevi
le quisieron asustar
por exceso de ruido
de las fiestas en el bar.

45. Cambiando de tema
no me quiero olvidar
de las chicas del pueblo
qué madre cómo están.

46. Os gustan que os miren
los chicos de otros pueblos
tenéis que pensar más
en los que estamos aquí solteros.

47. Por último un tema
que quería tratar
la gente que va a la briscada
sólo a molestar.

48. Y es que hasta un día
fue tanta la maldad
que la luz del baile
intentaron desconectar.

49. A esa gente la digo
que por favor
que si no acude más a la briscada
nos haría un gran favor.

50. Y antes de despedirme
quisiera aprovechar
para pedir disculpas
a “tol” que hubiera podido molestar.

51. Las quartetas señores
a nadie quieren ofender
son parte de nuestra cultura
y las debemos mantener.

52. Yo quiero decirles
que esta noche aquí al lado
continuaremos la fiesta
quedan todos invitados.

53. Pues la propina esperamos
para nuestros gastos pagar
que pasarlo bien todos
y podamos disfrutar.

54. Adiós San Antón bendito
adiós San Antón Abad
hasta que dentro de unos años
mi hermano te venga a saludar.

¡Viva San Antón Abad!

58- 2010- J

1. Oh glorioso San Antón
Aunque hoy no es 17 de enero
como es costumbre en el pueblo
voy a quitarme el sombrero.

2. Conocido soy de todos
nací en esta población
les diremos unos versos
para seguir la tradición.

3. Mi madre de Villaherreros
les vendía pescadillas
mi padre es un Lobillo
que cuida sus ovejillas.

4. Yo estudiante de Palencia
labrándome mi futuro
para cuando sea mayor
poder ganar un duro.

5. Si es que encontramos un curro
o sitio donde trabajar
porque están dejando España
más parecido a un solar.

6. Y nos dijo Zapatero
no tengáis preocupación
aquí no hay crisis señores
hay una leve desaceleración.¹⁹

¹⁹ Se aprecia muy bien en esta estrofa y en la siguiente la importancia que el joven otorga al coche como metaforización de conceptos abstractos, ya sea la crisis económica (estrofas 6 y 7) o del sexo (cf. estrofas 25-27). Como ya se vio en la primera parte, se logra a lo largo de todo el corpus una auténtica isotopía, destacando la del coche-sexo.

7. Más bien diría frenazo
con parada de motor
se le han fundido las bielas
le echa humo el carburador.

8. Los coches ya no se venden
se paró la construcción
las fábricas se cerraron
¿no estaremos en recesión?

9. En campaña electoral
pleno empleo prometió
se le ha debido olvidar
o ¿acaso es que nos mintió?

10. Cuando ves las largas colas
de parados del INEM
Sólo queda presignarse²⁰
Padre Hijo Espíritu Santo amén .

11. Con la iglesia hemos topado
como dijo don Quijote
le diremos unos versos
a tan singular sacerdote.

12. Si está diciendo la misma
está detrás del altar
y cuando dice el rosario
delante la barra el bar.

²⁰ *Presignarse*: persignarse. Por fidelidad mantenemos en nuestra edición la palabra pronunciada en la recitación *presignarse*, aun a sabiendas de que no es normativa. Para el DPD es una forma incorrecta, debida al cruce con el prefijo *pre*. *Presignarse* es un verbo muy extendido en español, en lugar del normativo *persignarse*.

13. Campamentos para jóvenes
fiesta en la casa rural
si les hablas de la iglesia
te dicen tralará tralará.

14. A misa no van los niños
ni jóvenes ni adolescentes
como no cambie el sistema
te quedarás sin clientes.

15. No se me ofenda Raúl
no creo que se haya enfadado
por el pueblo de San Cebrián
eres lo mejor que ha pasado.

16. Dejaremos lo divino
hablaremos de lo humano
vayámonos con las mozas
intentaremos meter las manos.

17. Engañáis a vuestros padres
solo les contáis patraña
les dicen que van a estudiar
y se van de vinos y cañas.

18. Estudiantes que estudiáis
la gramática latina
¿cuántos pelos tiene un gato
en la punta la minina?

19. Se ponen para provocar
unas pequeñas camisetas
para enseñar el ombligo
y marcar dos buenas tetas.

20. Se colocan unas faldas
más que faldas son falditas
que parece las usaban
cuando eran pequeñas.

21. Al echarse para “alante”
tienen que tener cuidado
se ven los Picos de Europa
y el Cañón del Colorado.

22. Se peinan y se maquillan
se arreglan el entrecejo
se perfuman para oler bien
y se depilan el conejo.

23. El esfuerzo valió la pena
tenemos que reconocer
aunque tengan cara niña
salen siendo una mujer.

24. La verdad es que están guapas
van llamando la atención
¿pero hay que arreglarse tanto
para ir de botellón?

25. A la hora de ligar
ellas suelen escoger
si no estás motorizado
no tienes nada que hacer.

26. Ahora que ya he sacado el carnet
mozas os voy a decir
a ver si me hacéis caso
que estoy a verlas venir.

27. Las gusta que tengas coche
para poder darse el filete
y la noche se calienta
poder echar un polvete.

28. A ti glorioso San Antón
sólo te quiero pedir
que me busques una novia
que tenga buen perejil.

29. Decirle a la alcaldesa
que ya tenemos local
no se estruje la cabeza
que nos le dejó Mari Paz.

30. La casa consistorial
tenemos en reparación
han cambiado las ventanas
puertas y calefacción.

31. Yo quisiera preguntar
al querido ayuntamiento
¿cuándo terminan las obras
del nuevo abastecimiento?

32. Tanta cal y tanta arena
bebemos desde hace tiempo
se nos va a joder el riñón
y vamos a mear cemento.

33. Arreglaron las escuelas
con el famoso plan E
la mitad del presupuesto
se lo ha llevado el cartel.

34. Tenemos nuevo cargo
en este ayuntamiento
es el animador cultural
¿cuándo termina esto cuento?

35. ¿Qué les voy a contar yo
de esta profunda amargura
que tienen los ganaderos
y también la agricultura?

36. Es muy triste y lamentable
que se maten trabajando
para que otros se hagan ricos
y ellos se están arruinando.

37. Eran pocos en el campo
a tocarnos los cojones
que nos meten una plaga
de millones de ratones.

38. Los pueblos se están muriendo
dicen los politiquillos
y los intentan repoblar
con ratones y topillos.

39. Mejor que no nos ayuden
si lo hacen de esta manera
la última hazaña que han hecho
es cerrarnos la escombrera.

40. Atención los jubilados
la seguridad social
para sanear sus cuentas
ha soltado un virus mortal.

41. La llaman gripe del cerdo
antes era la del pollo
para no pagar pensiones
os van a mandar al hoyo.

42. Decid a los de Amusco
que tenga cuidado esta noche
no se estrechen las calles
y se la den con el coche.

43. Quedan otros muchos temas
que podríamos tocar
pero se nos está haciendo tarde
tenemos que ir a merendar.

44. Sólo me queda invitaros
a que vayáis a bailar
felicitaros el año
que acaba de comenzar.

45. Adiós mujeres y niños
y a toda la vecindad
yo me despido diciendo
¡Viva San Antón Abad!

59- 2010-N

1. Oh gloriosa San Antón
hoy 16 de enero
la primera quinta del año
saluda al pueblo pinchorrero.

2. Año tras año los quintos
a saludarte venimos
y hoy como ves San Antón
los del 2010 cumplimos.

3. Me toca empezar a mí
los turnos ya se han cambiado
la igualdad es un derecho
que aquí sí que se ha aplicado.²¹

4. Todavía no es San Antón
pues hemos cambiado la fecha
pero no importa pinchorreros
la ilusión es lo que cuenta.

5. Ser flexibles con las fechas
es de gente inteligente
hay que adaptarse a los tiempos
para que acuda más gente.

6. En su día se cambió
la de la Virgen del Prado
y todos somos conscientes
de que dio buen resultado.

²¹ Hasta el año 2010 las chicas recitaban las cuartetos después de los chicos. A partir de ahora el criterio a seguir en el orden de recitación es la fecha de nacimiento, independientemente del sexo. Se consigue en este sentido una mayor igualdad entre los dos chicos y chicas.

7. Somos pocos en los pueblos
se habla de despoblación
si no nos ponemos al día
¿dónde irá esta tradición?

8. Sólo somos pocos quintos
hubo poca natalidad
lo que importa no es el número
lo que sobra es calidad.

9. Desde pequeños amigos
mil historias que contar
este año la quintada
que nunca vamos a olvidar.

10. Somos muchas mujeres
pues que le vamos a hacer
está claro que a los hombres
les toca obedecer.

11. Los jóvenes de hoy en día
necesitamos recogernos
en otro sitio que en el bar
pues no tenemos presupuesto.

12. Y por falta de local
a pesar de peticiones
un vecino del pueblo
lo dejó sin condiciones.

13. Que seamos tantas chicas
se nota en el ambiente
los chicos de otros pueblos
vienen a ver que se cuece.

14. Con los pueblos vecinos
hay buena relación
sobre todo con Villoldo
nos queremos un montón.

15. A nosotros nos critican
de que nunca nos mojamos
pero cuando necesitan algo
de nosotros echan mano.

16. La escuela de verano
la sacamos adelante
aprendiendo de los fallos
y eso es lo más importante.

17. De la asociación juvenil
hemos tomado los cargos
para empezar el año
intentando aportar algo.

18. Ahora todos los chicos
prestad mucha atención
que allá van unos versos
con la mejor intención.

19. Apeados a la barra
os pasáis la noche entera
esperando a ver si cae
de madura alguna breva.

20. Con el cubata en la mano
os ponéis largos los dientes
y la cabeza sacáis
y otras cosas muy calientes.

21. Cuando se acaba la noche
decís alguna parida
y a casa marcháis
a concluir la partida.

22. Así pues amigos míos
habrá que echarle salero
si no queréis que liguemos
siempre con un forastero.

23. Orgullosa de ser
hija de agricultor
y una madre que trabaja
el arte de la restauración.

24. A mí me gustan los pueblos
me ilusiona el mundo rural
lástima que tanta gente
lo tenga que abandonar.

25. Y siguiendo con el tema
ay qué problema señores
nadie da con la solución
que subsane tantos errores.

26. Pero hablan de despoblación
del futuro de nuestros pueblos
muchísima literatura
no se lo creen ni ellos.

27. Políticos y sindicatos
sueltan y sueltan promesas
los precios son más baratos
y el campo se muere de pena.

28. Este año se reducen
las ayudas de la PAC
¿qué será de mi padre
y de todos los demás?

29. La economía está muy floja
lo estamos pasando mal
los bancos se lo llevaron
y se lo vuelven a dar.

30. Esto sí que tiene gracia
los que roban son los buenos
y de premio pobrecillos
les inyectan más dinero.

31. Una luz apareció

con la presencia de Obama
los pobres el mundo entero
recobraron la esperanza.

32. Pero el tiempo va pasando
y lo que eran ilusiones
se van poco a poco acallando
ante tantas oposiciones.

33. La guerra de Afganistán
tenía los días contados
las muertes van cayendo
las bombas y atentados.

34. Y esto no es lo peor
en este mundo occidental
el progreso que disfrutamos
mata a media humanidad.

35. El hambre y las desigualdades
el sida y la corrupción
y luego todos nos quejamos
de tanta desilusión.

36. Y después de este repaso
un repaso que da pena
voy a hablar de mi futuro
voy a hablar de mi carrera.

37. El futuro es lo que manda
eso es lo que busco yo
ahora estudio en Salamanca
mucho ciencia y diversión.

38. A la hora de elegir
qué carrera escoger
me incliné por biología
y ahora me toca aprender.

49. Ojalá que esta carrera
me ayude a entender muchas cosas
descifrar misterios de la vida
de campos frutales y rosas.

40. Y ahora quiero seguir
hablando de religión
unas palabras merece
el jefe de esta institución.

41. Y qué decir del cura del pueblo
si sabe lo que pienso de él
es un gran amigo mío
y eso es muy de agradecer.

42. Que si el campamento de la zona
que si una charlita en el bar
lo que es bien interesante
son los consejos que nos da.

43. A Raúl nuestro curita
no se le puede olvidar
que aunque es amigo mío
hoy le voy a criticar.

44. Que la Iglesia no funciona
que Munilla no me va
tú tranquilo Raúl
que ya está en San Sebastián.

45. Aquí te queremos mucho
siempre hay alguien qué dirá
y yo me pregunto
si no podrías darnos más.

46. Y antes de terminar
quiero dar una opinión
de nuestras autoridades
de nuestra corporación.

47. El ayuntamiento no está mal
pues se ven las diferencia
boletín informativo
y buzón de sugerencias.

48. Las comisiones abiertas
para poder participar
y resolver los problemas
en lugar de criticar.

49. Pero faltan las asambleas
que prometieron hacer
tan solo una hemos tenido
¿no interesará tal vez?

50. Algún día no sabemos
informática o pintura
que si a yoga o a gimnasia
que si a la biblia del cura.

51. En San Cebrián la cultura
siempre ayudó a pensar
ahora todos son cursos
para el rato pasar.

52. Los tiempos son complicados
para quienes sirven al pueblo
mis palabras son de ánimo
adelante compañeros.

53. Y ahora sí que termino
mi cuarteta o mi opinión
deseando lo mejor
para toda la población.

54. Vamos a divertirnos
vamos a hacer vecindad
vamos a reconocer
nuestra mayoría de edad.

55. Divertíos y sed generosos
de todo el pueblo es la fiesta
pero solo somos los quintos
los que pagamos la orquesta.

56. Vivan los quintos de este año
viva San Antón Abad
vivan los forasteros
y viva todo San Cebrián.

¡Viva San Antón Abad!

60- 2010-V ²²

1. Hoy 16 de enero
veneramos a San Antón
aunque no es 17
ni es de tradición.

2. Esperando nos perdone
nuestro querido patrón
nosotros lo hemos hecho
con nuestra mejor intención.

3. Aquí hemos oído
muchas quejas de la gente
muchas cosas a la espalda
pero a la cara no se atreven.

4. En la casa de los quintos
ya hemos llamado la atención
y es que algún impresentable
nos ha jodido la instalación.

5. Creo que me conocéis
pero me voy a presentar
para quitarme el sombrero
ante toda la vecindad.

6. Vanesa es mi nombre
y López mi apellido
pero todos me conocen
como la hija de Merino.

²² En esta composición se plasma de manera magistral la fuerza que adquiere la mujer en la recitación de las cuartetos. Al igual que la anterior, es una cuarteta muy extensa (58 estrofas) que toca con profundidad todos los asuntos clásicos de la tradición de las cuartetos. Llama, además, la atención la profusión de tacos, abundantes ya en composiciones femeninas de finales del siglo xx y principios del XXI (cf. 1999, 200I-L, 2001-R y 2008).

7. Mi madre de Piña
mi padre de este pueblo
yo de San Cebrián
y de orgullo pinchorrero.

8. De mi vida personal
poco les puedo contar
pues que aquí sigo estudiando
en nuestra capital.

9. Entre las faldas de mi madre
he pasado mi niñez
hasta que por fin un buen día
superé la timidez.

10. Ahora a casa
me tienen que mandar volver
algún día hago la tres catorce
y vuelvo a salir otra vez.

11. Si yo hubiera sido chico
Tenía el futuro sentenciado
a tractor en invierno
y a regar en verano.

12. Seguro que a mi padre
esto le hubiera encantado
pero con los tiempos que corren
creo que se ha alegrado.

13. Agricultores y ganaderos
están hasta los cojones
de que todos los gobiernos
no les den soluciones.

14. Les pagan una miseria
por cosechas y ganado
y hasta alguno con la leche
el campo ha regado.

15. Como todos ya sabéis
mi padre ya no está en el campo
sus problemas de salud
le han obligado a dejarlo.

16. Pero no pasa nada
ahí tenemos a Federico
que con la familia Correas
parece que hacen buen equipo.

17. Con tanto tiempo libre Juli
tendrás que dar en algo
que otro tipo de actividades
te hemos visto realizando.

18. Ahora haces de paje
o de nuestros queridos Reyes Magos
y de locutor en la radio
también te hemos escuchado.

19. La Reyes te ha apuntado
a un curso de cocina
y parece que te ha enviado
directo a la guillotina.

20. No sé si será Arguiñano
o un Ferran Adrià
lo que sí que tiene claro
que tiene ganas de terminar.

21. Estamos en crisis
a nivel general
pero parece que no afecta
al ayuntamiento de San Cebrián.

22. De la economía pinchorrera
tenemos que destacar
todas las mejoras
de nuestra localidad.

23. La casa consistorial
está poniendo empeño
en la reparación
de los locales del pueblo.

24. Se han arreglado las escuelas
con nuevas puertas y ventanas
arreglando los accesos
y reparando las fachadas.

25. También el ayuntamiento
tiene nuevas ventanas
pero y la calefacción
¿para cuándo la acaban?

26. En invierno y en verano
no tienes por qué aburrirte
hay actividades
para que puedas divertirte.

27. Unos días gimnasia
otros pintura o baile
y si eres un poco mañoso
tienes manualidades.

28. Ya ahora señores
dejemos al ayuntamiento
para poder hablar
de otros temas del pueblo.

29. ¿Qué ha pasado en la Fragua
en el bar del Sevillano?
Parece que por el ruido
alguien le ha denunciado.

30. Aunque no ha sido el primero
a los chavales les ha pasado
por romper una teja
treinta euros les han cobrado.

31. Los padres disgustados
por los que vienen en verano
mucho nos gusta el pueblo
pero a la mínima me enfado.

32. Y qué queréis que os diga
dejad de tocar los cojones
para una vez que venís al pueblo
aquí te callas y te jodes.

33. Cambiando ya de tema
las fiestas quiero tocar
y es que las de septiembre
han dado poco que hablar.

34. Han traído unas orquestas
que no eran para bailar
y con los músicos borrachos
debieron de terminar.

35. Muchas actividades
para los niños poder jugar
pero a los mayorcitos
con eso nos mandan al bar.

36. Y algún incidente
tenemos que recordar
pues por casa de la Nanita
la pasaron a liar.

37. Los mozos de Villoldo
los geranios la jodieron
y al día siguiente arrepentidos
la trajeron unos tiestos.

38. Y llegaron los Santos
y se fue al cementerio
y parece que limpiando
se lo tomó muy en serio.

39. Si el cementerio vas a visitar
mira bien por dónde vas
ten cuidado por dónde pisas
no te vayas a asustar.

40. Y es que Carmina
un móvil te tienes que echar
cuando sales de casa
no sabes lo que va a pasar.

41. Ahora a Raúl
le tiene que tocar
como es de costumbre
no se puede librar.

42. Si con el cura quieres hablar
pásate por algún bar
que rodeado de colegas
allí siempre suele estar.

43. Tomando unas cañas
o viendo al Madrid jugar
el caso es que allí una misa
bien nos podías dar.

44. Un consejo párroco
si no quieres sufrir
hazte del Barcelona
y deja al Real Madrid.

45. El año pasado en los quintos
la madrugada fue accidentada
y la tapia de mi amigo Poleas
no amanecía pinada.

46. Así que ya sabes Santi
asegura bien esa tapia
si no quieres algún día
tener invitados en casa.

47. La Nochebuena en Villoldo amigas
estuvo muy animada
pero parece que a la vuelta
alguna sorpresa quedaba.

48. Si a casa quieres volver
y al coche le ha cogido la helada
no seas impaciente
si la luna está empañada.

49. Al día siguiente
Domi se levanta
y el piloto del coche
rápido echa en falta.

50. Cambiando de tema
y ya para terminar
vamos con los mozos
de esta localidad.

51. La crisis en amores
ya se empieza a notar
cada vez hay menos libres
a la hora de ligar.

52. Algunas de mis amigas
novio han encontrado
tanto y tanto le agarran
que parece que se han casado.

53. No tengáis miedo chicas
no os le voy a quitar
estoy esperando a alguno
que la tierra sepa labrar.

54. Así que ya sabéis
si hay algún interesado
que quiera venir conmigo
a regar algún día en verano.

55. Que si vamos a ver el agua
pero todavía no ha llegado
en ese tiempo chicos
se puede escapar la mano.

56. Ahora no tenéis excusa
ya usamos minifalda
¿a ver si es que tenéis miedo
de ver alguna buena tanga?

57. Con esto me despido
viene Rebeca detrás
si en algo les he ofendido
me sepan perdonar.

58. Adiós San Antón bendito
adiós a la vecindad
no olvidéis que esta noche
tenéis cita para bailar.

¡Viva San Antón Abad!

61- 2011-C

1. Ante todos los presentes
es mi deber cumplir
y que se haga realidad
mi deseo de estar aquí.

2. Un saludo para todos
primero para el patrón
aunque hoy no sea su día
celebramos la tradición.

3. Mi nombre es Carlos
de la Cali el pequeñito
por si alguno tiene dudas
soy el nieto de Pepito.

4. Estudio relaciones laborales
en la universidad de Palencia
y es que por el momento
me lo tomo con paciencia.

5. Ahora con los exámenes
uno no sale de casa
aunque para esas labores
ganas no nos faltan.

6. Mi padre sigue en activo
mi tía le echa una mano
cuando termine los estudios
espero servirles de algo.

7. Vamos a hablar del cura
por cambiar un poco de tema
pues creo que se merece
estar en esta faena.

8. De Villasirga traigo un mensaje
y pido vuestra atención
de aquí salió corriendo
un cura de profesión.

9. Allí les soportamos todos
con algún que otro detonante
esperemos se jubile pronto
pues no hay quien le aguante.

10. Y de Raúl que os voy a decir
pues todo está comentado
mis anteriores quintos
de él ya han hablado.

11. No cobra en las misas
ni rosarios ni novenas
¿de dónde te sacas el dinero
para pagarte las verbenas?

12. Hoy llevo el sombrero
porque lo manda la tradición
pero las motos y el fútbol
son mi otra afición.

13. Todos este verano
teníamos una ilusión
al final se cumple el sueño
ganó la selección.

14. Aquí no tenemos fuente
para pegarnos un chapuzón
Julián sacó las mangueras
y nos dio un remojón.

15. La liga ya no tiene éxito
entre dos está el tridente
pues con esos presupuestos
no hay quien les pueda hacer frente.

16. A vosotras mocitas
¿qué os voy a contar?
alto rubio y ojos azules
no me dejéis escapar.

17. Soy alérgico a la lactosa
debido a una enfermedad
pero el calcio que suministroo
es de buena calidad.

18. Moza pinchorrera
todavía no he catado
y por lo que aquí veo
hay un buen mercado.

19. En el baile nos veremos
con un conjunto marchoso
pasaremos el sombrero
por si hay alguien generoso.

20. Para entrar al baile
unas cosas os voy a recordar
y es que ahí dentro
no se puede fumar.

21. Si algún problema tienen
llamen al Zapatero
el les recibirá
con un café de medio euro.

22. Perdonen estas molestias
disculpen mi atrevimiento
pues mi intención solo era
pasar bien este evento.

23. Adiós pinchorreros queridos
y mozas en general
Yo me despido diciendo
¡Viva San Antón Abad!

62- 2011-I

1. Aunque sea quince de enero
San Antón Abad bendito
venimos a saludarte
pues el lunes diecisiete
ya no libra el estudiante.²³

2. Mil perdones te pedimos
a ti y al pueblo entero
y para hacerlo de ley
voy a quitarme el sombrero.

3. Con el sombrero quitado
con respeto y reverencia
se presenta ante ustedes
esta quinta pinchorrera.

4. Soy hija de Ana y Roberto
nieta de Adelaida y Pablo
nacida en San Cebrián
hace ya dieciocho años.

5. Por si alguno no me ubica
les digo con regocijo
mis abuelos regentaron
el gran baile el Paraíso.

²³ Siguiendo la tónica del año anterior, las cuartetas femeninas de 2011 adquieren una gran dimensión tanto en extensión como en contenido. Estamos ante una cuarteta perfecta desde el punto de vista métrico. Se respeta siempre verso el octosílabo y la rima en los pares, como corresponde a la cuarteta asonantada o copla. Por ello, resulta extraño encontrar al comienzo de esta composición una estrofa de cinco versos en lugar de los cuatro que requiere la cuarteta. Es la única desviación métrica de esta composición que por lo demás, insistimos, es de gran perfección métrica.

6. Ahora vivo en Palencia
y estudio en Valladolid
la filología inglesa
por si me da para vivir.

7. Mas las fiestas de mi pueblo
no las pierdo yo por nada
pues para perderme una
he de estar mala muy mala.

8. Y ya que hablo de males
de nuevo pido perdón
pues si bajo del caballo
tengo una buena razón.

9. Que tan bellas criaturas
no digo con intención
me provocan tal alergia
dándome tal hinchazón.

10. Que si me apuran un poco
quiera San Antón que no
tengo que ir de voladas
al hospital Río Carrión.

11. Pero cambiando de tema
y aunque viva en Palencia
por la banda pinchorrera
tengo la noticia fresca.

12. Lo de fresca es un decir
porque a la ardiente emisora
hay que sacarla la helada
para emitir buena onda.

13. Lo contrario que los chicos
que hablando ya se calientan
y cuando están con las chicas
se enfrían y desconectan.

14. Y hablando de calenturas
el bar la Fragua es culpable
pues el churro siempre es churro
y las mujeres lo saben.

15. Por eso y en la revancha
los hombres lo tienen claro
que de apuntarse a algún curso
será al baile y agarrado.

16. El yoga no les convence
y la cocina tampoco
y es que acaban por meter
la ensaladilla en el horno.

17. Con el horno y el enroje²⁴
nos vamos a calentar
que el recibo de la luz
de nuevo vuelve a engordar.

18. Los mecheros no les tiren
los que dejen de fumar
que la luz de los mecheros
nos servirá para alumbrar.

²⁴ *Enroje*: Fuego que se hace generalmente debajo del suelo con el fin de calentar la casa. Era el sistema de calefacción tradicional de San Cebrián de Campos y comarca. Para Gordaliza Aparicio (1995: 135) en el NVP: “es la boca del horno para enrojar o calentar la gloria”.

19. Mas que nadie se emocione
hablando de alumbramiento
que el cheque bebé voló
ya no alcanza el presupuesto.

20. Prohibición y abstinencia
os lo dice ZP (zeta-pe)
jodidos y sin fumar
llegaréis a fin de mes.

21. Por eso a los amantes
se les ve muy estresados
sin cigarro de después
los quiquis²⁵ están vedados.

22. Sin embargo en el gobierno
no se acusa la presión
si no joden en la alcoba
lo hacen por votación.

23. Dicen que van a procurar
apretarse el cinturón
pues con el recorte de ellos
qué mes me pegaba yo.

24. La política del pueblo
se encuentra en la misma línea
que no lucen las farolas
con la crisis no hay bombillas.

²⁵ *Quiqui o kiki*: acto sexual o cigarrillo (cf. Rodríguez González, 2002: 40). Es un vocablo muy extendido desde las últimas décadas en el lenguaje juvenil. En Castilla es más conocida entre los jóvenes la primera acepción.

25. El parque si no lo arreglan
lo podemos entender
colegio o ayuntamiento
y la casa sin barrer.

26. Aquí el que le echa huevos
es el cura otra vez
pues el tejado se arregla
aunque se deje a deber.

27. No es justo que las devotas
cuando vienen a rezar
tengan abierto el paraguas
sin poderse santiguar.

28. Y pasando al deporte
del fútbol yo quiero hablar
campeones campeones
ya ganamos el mundial.

29. Y en el último minuto
Iniesta es bendecido
quien no apuesta por la roja
se lo tiene merecido.

30. España se vuelve loca
todo el mundo a celebrar
y hasta Carbonero-Iker
nos enseñan a besar.

31. Con lo dulces que teníamos
los labios por el mundial
un beso amargo de Marta
nos los viene a agrietar.

32. Y es que el pueblo palentino
se ha teñido de tristeza
y a nuestra querida Marta
quieren meterla entre rejas.

33. La picaresca atrevida
ni apellidos ya la dejan
el Domínguez por Dopínguez
y Azpeleta por porreta.

34. Más yo de aquí le doy
mi voto de confianza
si en Palencia nacen flores
ya se encargan de arrancarlas.

35. Y ya voy a despedirme
no sin antes invitarles
al gran baile de esta noche
que lo pasarán en grande.

36. Además también les pido
que se arrasquen²⁶ el bolsillo
entre orquesta y disco móvil
se nos ha subido al guindo.

37. Adiós San Antón bendito
adiós San Antón Abad
y si alguno he ofendido
que me sepa perdonar.

¡Viva San Antón Abad!

²⁶ *Arrascar*: rascar. Como ya vimos en la nota 14 de C2 (1992-N) es característico de la lengua de esta zona añadir a ciertos verbos el prefijo *a-*. La forma *arrascar* frente a la forma normativa *rascar* es considerado por los estudiosos un vulgarismo. A nuestro modo de ver, posee una maraca diatópica, es decir, es un regionalismo, que como observamos en este caso, se extiende hasta las manifestaciones públicas de la lengua.

63- 2011-L

1. Hoy 15 de enero
aunque no sea Antón
aquí viene a saludarte
una familia del patrón.

2. La tercera de tres hermanos soy
hoy me toca ser quinta a mí
para los que no me conozcáis
soy la pequeña de Tintín.

3. Si le quieren diferenciar
es uno de los mellizos
y si aún le quedan dudas
es el que está menos rollizo.

4. Y antes de decir nada
de mi vida les voy a contar
para ahorrar a los asistentes
el tener que preguntar.

5. En San Cebrián y en Monzón
en la Tejera el bachiller
y este año en Palencia
Educación Infantil empecé.

6. Me llaman Leticia
más conocida como la Leti
y si me quieres encontrar
estoy todo el día en el tuenti.

7. En esta localidad
hubo un asesinato
a unos chavales denunciaron
por haber matado a un gato.

8. Os saldrá cara la broma
pues lo tendréis que pagar
os lo tomasteis a risa
y lo vais a lamentar.

9. Todos fuimos niños
y hemos hecho gamberradas
pero no te quieras hacer rico
a cuenta de payasadas.

10. Y es que de los niños
se siguen aprovechando
pusisteis una lona
y la tapia me estáis tirando.

11. Que si me cae gotera
que si la tapia me vais a pinar
vienes cuatro días
y cuánta guerra das.

12. Pero esto no acaba aquí
os dejo el local para peña
me lo barréis y me lo allanáis
y luego os echo fuera.

13. Menos mal que llegó Chus
con una gran caseta
y allí todos los chavales
pasaron bien las fiestas.

14. Hablando de locales
no se me puede pasar
dar las gracias a Cacho
por dejarle un año más.

15. Llegó la Nochevieja
a esta nuestra localidad
y como es costumbre siempre
algo nos tenía que pasar.

16. Entre champán y risas
petardos y gritos
uno fue a parar
en la cara de mi quinto Víctor.

17. Siguiendo con las fiestas
no quiero dejarlo sin mencionar
lo que pasó en la barra de los quintos
hace un año ya.

18. No sé si eres guardia civil
o policía nacional
solo sé que eres un jeta
y te piras sin pagar.

19. No olvidemos señores
que la barra está para colaborar
a ver si eres tan listo
y te vas de donde el Sevi sin pagar.

20. La carretera de Amusco
se convierte en un Dakar
con una colisión múltiple
a la hora de madrugar.

21. David encabeza el follón
Petaca es quien le sigue
y Alfredito con su Golf
remata la carrera de cine.

22. Y ahora vamos a pasar a hablar
de nuestro señor cura
que no para quieto
ni leyendo la lectura.

23. No le busquéis en la iglesia
ni vestido de sotana
id a verle a los bares
que está con una caña.

24. Esperemos que tardes mucho
en irte de por aquí
lo sentiríamos porque se iría
el mejor hinchas del Madrid.

25. Pasamos a hablar
de nuestro ayuntamiento
si nadie me va a ofender
pues está mi padre dentro.

26. Las antiguas escuelas
se han restaurado
y a la maestra
también la ha tocado.

27. Debe también tener
la carrera de decoradora
pues venía a supervisar
todas las semanas la obra.

28. Las distintas comisiones
siguen funcionando
y de esta manera el ayuntamiento
se va organizando.

29. Veranos culturales
pasacalles en septiembre
con tocadiscos y cabezudos
para animar a la gente.

30. Se cuidan los jardines
las fugas están tapadas
pero las papeleras
siguen sin comprarlas.

31. Gimnasia en el agua
o también danza del vientre
son algunas de las actividades
que nuestro ayuntamiento ofrece.

32. La señora alcaldesa
tiene que dar ejemplo
y siempre en alguna actividad
está metida dentro.

33. Y es que en esta vida
hay que trabajar con vista
pues las elecciones municipales
ya están a la vista.

34. Vamos a dejar
de hablar de la alcaldesa
pues es otra Marta
la que ocupa nuestra prensa.

35. Una estatua
te iban a poner
hasta que a tu casa
te fueron a detener.

36. Fuiste a declarar
pero te dejaron en libertad
en buena hora Marta
te fuiste a embarazar.

37. De todos los palentinos
eras el orgullo antes
¿qué necesidad tenías
de vender sustancias dopantes?

38. Y el año 2010
por muchas cosas le recordaremos
una de ellas es la crisis
que no sé cuándo saldremos.

39. Y es que sube el gas
y también sube la luz
sube el paro señores
y también el puticlub.

40. Pero también lo recordaremos
porque España ganó el mundial
Lorenzo y Marc en las motos
el número uno Nadal.

41. Con la ley antitabaco
ya no se puede fumar
David y Sevi en sus negocios
seguro lo notarán.

42. Pues éste último
va a tener que colocar
un cartel que diga
no se mea fuera del bar.

43. Y es que Alvarito
los guris²⁷ te pillaron con la pichuca²⁸ fuera
para el próximo día
vete a hacerlo a las afueras.

44. Zapatero a tus zapatos
y deja de inventar
¿cuál será la próxima cagada
que vas a preparar?

45. Voy a ir terminando
pero no sin hablar
de los chicos que tenemos
en esta localidad.

46. La mayoría con carnet
pero aún así os da igual
porque los asientos traseros
están sin estrenar.

47. Meted la primera
haced el favor de acelerar
porque si no kilómetro cero
os vais a quedar.

48. Las cuartetitas son parte
de nuestra tradición
y ofender a alguien
no ha sido mi intención.

²⁷ *Guri*: proveniente de *guripa*: Guardia civil, policía o soldado. Es un acortamiento, según Casado Velarde (2002: 59) propio de “ambientes juveniles, familiares etc”. Es decir, pertenece a la comunicación informal e inmediata.

²⁸ *Pichuca*: diminutivo proveniente de *picha*: “miembro viril” (DRAE).

49. Quedan todos invitados
esta noche a bailar
pasaremos el sombrero
para nuestros gastos pagar.

50. Adiós San Antón bendito
adiós pueblo pinchorrero
y con vuestro permiso
vuelvo a ponerme el sombrero.

¡Viva San Antón Abad!

64- 2011-U

1. Para no perder la costumbre
ni a la tradición faltar
voy a quitarme el sombrero
y a San Antón saludar.

2. En casa me llaman Cristina
las amigas me llaman Cris
pero yo me siento Lobilla
desde el día en el que nací.

3. Igual que mis compañeros
ahora me toca estudiar
cuando me deje mi tío
conduciré el autocar.

4. O glorioso San Antón
¿qué haces en esa tronera
con los ojos de cristal
y la picha de madera?

5. Así se ha quedado el Santo
debió de ser de la impresión
al oír decir las cuartetas
víspera de San Antón.

6. Cayéndoles en domingo
obtuvieron su perdón
este año que caen en lunes
¿nos dará su bendición?

7. Tantos años recitando
San Antón es lo primero
vamos y nos lo cargamos
por el cabrón del dinero.

8. Puestos a cambiar la fecha
habrá que pasarlo a agosto
no hay estudios hay más turistas
y menos frío en el rostro.

9. Para rostro Zapatero
sigue y sigue engañando
dice que no pasa nada
y España se está arruinando.

10. Nadie nos quiere prestar
no se fían del presidente
que no sabe hacia a dónde va
que no tiene dos dedos de frente.

11. Los impuestos han subido
las pensiones han bajado
y para poderte jubilar
más años haber trabajado.

12. Todo lo que prometió
más lo que nos ha engañado
se lo tendrá que tragar
y morirá atragantado.

13. A pesar de tanta crisis
en todo no nos ha ido mal
pues después de tantos años
España ganó el mundial.

14. Carod-Rovira está que muerde
se ha vuelto loco Puyol
pues gracias al fútbol se oye
yo soy español español español. (bis)²⁹

²⁹ Aclamación del público. Una novedad que introduce esta cuarteta es la de hacer participar de modo verbal al público.

15. Tenemos el ayuntamiento
más ecológico del planeta
la alguacila y los obreros
van y vienen en bicicleta.

16. Pintándolas el escudo
tendrán un coche oficial
Con sirena y rotativo
vehículo de policía municipal.

17. Les propongo un acertijo
a ver si logran saber
¿Qué tiene más agujeros
que un buen queso de Gruyère?

18. El viejo es de ladrillo
el nuevo es de hormigón
uno chico y otro grande
y les llaman Pin y Pon.

19. Me gustaría saber
quién ha sido el gran autor
que se pone a hacer un depósito
y le sale un colador.

20. Para que llegara el agua
y la presión fuera más
como no sirvió de depósito
tuvieron que hacer un baipás

21. ¿Para qué tanto hormigón
para qué tanto cemento?
Si no vale para agua
que lo hagan apartamentos.

22. A los jóvenes del pueblo
sólo diré un par de cosas
¿Por qué tenéis tanto miedo
en arrimaros a las mozas?

23. A ver cuándo espabiláis
mocitos de San Cebrián
que vienen chicos de fuera
y os están comiendo el pan.

24. Tenemos muchos solteros
que se podrían casar
prefieren ir al Caballero
y no pasar por el altar.

25. Aunque se yo muy joven
quisiera daros un consejo
buscad una buena mujer
si queréis llegar a viejo.

26. Atentos los ganaderos
si queréis hacer fortuna
tenéis que dejar las ovejas
y dedicaros a la cría gatuna.

27. Ni lechazos ni corderos
ni terneros ni capones
pues por un sólo gatito
te piden cuatro millones.

28. El gato con botas era
en vez de patas tenía pies
el pelo de color verde
y sabía maullar en inglés.

29. Debía ser extraordinario
o el rey de los gatos era
pues por una chiquillada
te quieren limpiar la cartera.

30. Ya la he dicho yo a mi abuela
que tiene unos cuantos gatos
a ver si unos les mata
y le dejamos hasta sin zapatos.

31. Yo soy de la peña Straga
que la han hecho desalojar
la señorita Angelines
no se paraba de quejar

32. Que si ruido que si bicis
que problemas de humedad
ellos sí que han dado guerra
para tres días que están

33. No todas son Angelines
también hay personas buenas
a mí me prestan el caballo
y a mi padre una silla de ruedas.

34. Vamos a cambiar de tema
vamos a hablar de otra cosa
¿Qué les parece si hacemos
un poco de salsa rosa?³⁰

35. Nos pusieron TDT
más canales en la tele
se ven mejor las tonterías
del Mariñas y la Carmele.

³⁰ *Salsa rosa*: el tema de la vida de los famosos supone otra novedad en el corpus que se repite sutilmente en dos composiciones de 2012.

36. A Jaime de Marichalar
le han quitado los galones
parece ser que a don Juan Carlos
le tocaba mucho los... [público: cojones]³¹ Borbones.

37. La gran duquesa de Alba
la corre prisa ser casada
dicen las malas lenguas
que si está embarazada.

38. De sostenes y de bragas
Jesulín llenó un armario
¿ya no compra ropa interior
su esposa la Campanario?

39. Y su ex Belén Esteban
está vive de su rollo
se ha hecho famosa diciendo
¡Andreita cómete el pollo!

40. ¿Qué decir del Paquirrín?
yo pienso cuando lo veo
sus hermanos son tan guapos
y el muy jodido tan feo.

41. Yo ya estoy finalizando
y con esto me despido
agradecerles su atención
si en algo les he entretenido.

42. ¡Que tengáis buena merienda
y que vayáis a bailar
que nos deis buena propina
hay orquesta que pagar!

³¹ Por segunda vez en esta composición se pide la colaboración del público para terminar el verso, imitando así a algunas canciones populares.

43. Adiós hombres y mujeres

Adiós a la vecindad

yo me despido diciendo

¡Viva San Antón Abad!

65- 2011-V

1. Oh glorioso San Antón
hoy 15 de enero
se presenta la penúltima quinta
bajo el ritual de quitarse el sombrero.

2. No sé si todos me conoceréis
pues no vivo en esta localidad
vivo en el pueblo vecino
y Violeta me quisieron llamar.

3. Y a pesar de vivir en el pueblo de al lado
siempre que puedo aquí vengo
pues algo que nunca me falta
es espíritu pinchorrero.

4. Mosquitos nos llamaban
a los Aguado pertenezco
soy la hija de Usi y Jeromo
exalcalde de este pueblo.

5. Nieta de la Calixta
y bien orgullosa de serlo
de los nueve hijos que tuvo
mi padre es el del medio.

6. Joven reivindicativo
y soltero muy cotizado
mi madre sin quererlo se le ligó
y dejó a todos asombrados.

7. Familia no me falta
en mi querido San Cebrián
pues cada vez que vengo al pueblo
descubro a un primo más.

8. Me habréis visto por aquí
acompañada de mi prima Natalia
siempre que suelo venir
todos me acogen en su panda.

9. Ahora estudio en Madrid
Periodismo Cine y Televisión
me preguntan si quiero ser la Carbonero
y yo les digo siempre que no.

10. Y a pesar de vivir en la capital
estos pueblos echo de menos
aquí la gente es más normal
pero allí hay menos cotilleo.

11. Los pueblos se abandonan
Se habla de despoblación
nadie pone soluciones
a tanta marginación.

12. Desde siempre me hizo ilusión
participar en estas fiestas
es una forma de colaborar
para que nuestros pueblos no se mueran.

13. Este año somos muchos
qué pasó con el 92
será que con eso de las olimpiadas
más de uno la lio.

14. Se ve que en aquella época
la televisión iba muy mal
no se pillaban los canales
y se dedicaban a follar.

15. Por eso tenemos mucha suerte
de ser muchos quintos y quintas
a todos os doy las gracias
gracias por vuestra acogida.

16. Y hablando de este mundo
la crisis sigue afectando
pero siempre pagan los mismos
no hay banqueros en el paro.

17. La crisis que padecemos
provocada por especuladores
parados inmigrantes y jóvenes
primeras víctimas del SOE

18. Y aunque a los jóvenes no nos mola
ni hablar ni meternos en política
creo que ha llegado el momento
de no pasar de todo en la vida.

19. Los jóvenes tenemos que rebelarnos
ante tanta injusticia y desfachatez
muchos políticos profesionales
si queremos futuro tienen que desaparecer.

20. Me refiero a los que tienen tanta afición
de aumentar los años de trabajo
les recomiendo señores que prueben
subidos a cualquier andamio.

21. Cerramos el 2010
con más casos de violencia de género
por culpa del machismo
más de 70 mujeres murieron.

22. Ha llegado el 2011
las ayudas por nacer han acabado
más de una quiso parir antes
para ver si el niño venía forrado.

23. Y este nuevo año
trajo otra novedad
si no se podía fumar en misa
ahora tampoco en el bar.

24. Y ahora quiero seguir
echándole un par besos al cura
¿qué te voy a decir Raúl
que no te haya dicho ya ninguna?

25. Acampadas y reuniones
y tertulias en el bar
los jóvenes te queremos
gracias por tu amistad.

26. Te quejabas de Munilla
y su forma de gobernar
parece que algunos curas y obispos
nunca se entenderán.

27. Y yo a veces me pregunto
qué tiene que ver Dios con los condones
yo a Dios le siento cercano
sin tantas prohibiciones.

28. Pero como esto es muy complejo
y no me puedo enrollar
prefiero hablar de otros asuntos
que ocurren en la localidad.

29. Este año en la asociación de mujeres
celebró su 25 aniversario
y para reconocer su trabajo
un premio en Amayuelas les han dado.

30. Y es que la Quica y la Felisa
la Ina y otras más
saben hacer muchas cosas
además de ponerse el delantal.

31. Este pueblo tiene algo
que no tienen los demás
verbenas carrozas y radios
cosas típicas de San Cebrián.

32. Y las fiestas de este pueblo
son algo que mencionar
pues no me pierdo ninguna
¿este pueblo qué tendrá?

33. El aguante pinchorrero
es muy digno de admirar
pues a las dos de la mañana
siguen a cubatas en el bar.

34. Y con esto voy terminando
es tarde y tenemos que merendar
no quiero despedirme sin antes
a la fiesta de quintos invitar.

35. Espero que disfrutéis mucho
con los quintos y quintas de este año
San Antón es la primicia
y en febrero continuamos.

36. Adiós San Antón bendito

Adiós San Antón Abad

se despide de ti una chica de Villoldo

pero te bendice en San Cebrián.

¡Viva San Antón Abad!

66- 2012-E³²

1. Con permiso de San Félix
celebrando hoy San Antón
la pequeña de la Bego
saluda a la población.

2. Siguiendo otra tradición
paso a quitarme el sombrero
no vaya el Santo a enfadarse
que aún es 14 de enero.

3. Pariente del patrón soy
Antón llevo de apellido
os los explico un poco más
por si alguno no ha caído.

4. Nieta de Paulino Antón
hija de Damián y Bego
Calixta Castrillo mi abuela
y unos cuantos tíos tengo.

5. A mi querido abuelo
hoy quiero recordar
como disfrutaría viéndome
encima de este animal.

6. Y no creáis que es un bulo
que mi abuelo echó su cuarteta
de pie subido en un mulo
más tieso que una vela.

³² Recordamos que el siglo XX termina con la plena participación de las chicas en la fiesta de San Antón, apareciendo composiciones muy extensas y logradas. La década de los años diez del siglo XXI se abre con el gran protagonismo de las cuartetos de las chicas (cf. 2010-N, 2010-V). Siguiendo con esta tónica, encontramos en 2012 esta composición femenina que destaca no solo por su extensión (59 estrofas) y contenido, sino también por la elaboración estructural y perfección métrica.

7. Me crie en Calzada
Pueblo natal de mi padre
luego me fui a Palencia
de San Cebrián es mi madre.

8. Estudio Fisioterapia
cerquita de Santander
allí vivo entre semana
y algo trato de aprender.

9. Con Raúl de campamento
hace dos años me fui
amigos hice al momento
gracias a los que hoy estoy aquí

10. A verbenas y meriendas
todos juntos acudimos
y entre risas y veladas
bien que nos divertimos.

11. Paso a meterme en faena
mucho os tengo que contar
de un año un tanto convulso
el que acaba de pasar.

12. ETA anunciaba en octubre
el cese de asesinatos
después de 40 años
y tocaba presenciarlo.

13. Y hablando de terrorismo
fuera de nuestras fronteras
al norte de Pakistán
cayó el líder de Al Qaeda.

14. Y de muertes por desgracia
tengo que seguir hablando
y recordar lo que en Oslo
sucedió este verano.

15. El mundo se estremeció
al escuchar que en Noruega
un joven segaba vidas
en honor a sus creencias.

16. Creer en un mundo justo
es lo que todos queremos
por desgracia no es así
como día a día vemos.

17. Pero no estamos dormidos
como se ha podido ver
la gente se manifiesta
dice que hay mucho que hacer.

18. Lo que empezó pareciendo
una concentración más
traspasa nuestras fronteras
en toda la humanidad.

19. Los políticos a falta
de mucha moralidad
les sobra palabrería
y ante todo dignidad.

20. Dignidad hacia un país
lleno de trabajadores
deben escuchar al pueblo
luego tomar decisiones.

21. Elecciones generales
tuvimos el 20-N
absoluta a los populares
a ver con qué nos sorprenden.

22. Ábate la vicepresidenta
que un niño ha nacido³³
con tanto poltiqueo
¿qué será del pobrecillo?

23. Sacarnos de la crisis
es lo que quiere Mariano
contratos por dos reales
y después cola en el paro.

24. Este es el mayor problema
que sufre nuestra nación
los millones de parados
¿tendrá esto solución?

25. Pero es solo cuestión global
lo vivimos bien de cerca
Hormigones Saldaña y Sierra
Trapa y lo más gordo lo de SEDA.

26. Todos los servicios públicos
empiezan a reducirse
en favor de las empresas
esto parece de chiste.

27. Sanidad y educación
es lo primero que cae
y nos dicen sin pudores
el que quiera que lo pague.

³³ *Nacido* escuchamos en la recitación de la cuarteta, en el mecanografiado original aparece *parido*.

28. El mundo de la enseñanza
me resulta muy cercano
pues hay varios en mi casa
que en ella ponen sus manos.

29. Por eso creo en sus valores
aunque sea fácil criticar
veo en las personas de a pie
cómo se esfuerzan al trabajar.

30. Eduquemos a los niños
en valores de verdad
respetemos lo distinto
y construyamos la paz.

31. Polanco tomó
el relevo del alcalde
y después de doce años
a Heliodoro echó a la calle.

32. Y otro palentino
ha sido noticia este año
con su boda con la duquesa
Alfonso buen braguetazo ha dado.³⁴

33. En mayo se celebraron
elecciones municipales
nadie sabía quiénes eran
las candidatas populares.

³⁴ *Dar (un) braguetazo*: ascender de nivel económico y social por medio del matrimonio. Según el DRAE es una expresión coloquial, referida a los hombres que significa “casarse por interés con una mujer rica”. Hoy día se utiliza tanto para hombres como para mujeres. En realidad tiene su origen en una antigua costumbre de siglos pasados: la hidalguía y los consiguientes privilegios que los reyes castellanos concedían al hombre que tenía siete hijos varones dentro de legítimo matrimonio. Esta hidalguía fue llamada despectivamente por los hidalgos de sangre “hidalguía de bragueta”. De ahí proviene la expresión actual.

34. Ante esta incertidumbre
Marta volvió a ganar
sigue haciendo como hasta ahora
que no está del todo mal.

35. Podemos ver desde julio
las escuelas restauradas
subir a la biblioteca
y disfrutar de sus salas.

36. En septiembre tuvimos
visita prominente
Benedicto vino al pueblo
cómo le gustó a la gente.

37. No nos quedamos atrás
en avances y progresos
del tema de ordenadores
entiende casi “tol” pueblo

38. Aunque algunas ya no quieren
hablar de modernidad
y si dolores de parto vienen
no acuden al hospital.

39. Mi abuela se habrá acordado
lo que decía llegada la hora
¡Paulino avisa ya a don Eduardo
y que se prepare la Goya!

40. Las fiestas son otro tema
al que debo referirme
y tenemos unas cuantas
me va a costar decidirme.

41. Los quintos ahora en febrero
la Santa Cruz en septiembre
a la ermita vamos en mayo
celebraciones hay siempre.

42. Y es que se nota en el pueblo
que esta fiesta está arraigada
sobre todo últimamente
con las recientes quintadas.

43. Por eso quiero dar gracias
a los que llevan con arte
la fiesta desde su pueblo
allá donde deparen.

44. Y para seguir hablando
de fiestas y diversión
voy a hablar de los zagales
que hay en esta población.

45. Las chicas de San Cebrián
nunca hemos sido sencillas
no nos gustan los remilgos
ni las que van de listillas.

46. Y de los chicos que digo
si todo está dicho ya
que espabilen un poquito
que las mozas se les van.

47. Y antes de despedirme
doy gracias de corazón
a aquellos que han puesto el alma
en mi cuarteta de hoy.

48. Muchos de ellos
no participaron de esta fiesta
aunque casi ningún año
han procurado perdérsela

49. A todos los primos
que me hubieran precedido
hoy dedico esta cuarteta
va por ellos merecido.

50. El pueblo de tu familia
se lleva dentro del alma
de maneras muy distintas
y nadie debe juzgarlas.

51. Y ojalá que los que vengan
mantengan la tradición
así que Rita te animo
a saludar al patrón.

52. Que niños como mi prima
participen de la fiesta
es la mejor garantía
para que nunca se pierda.

53. Hasta en Suiza ven alucinante
lo que este pueblo conserva
este fenómeno interesante
digno de sabios poetas.

54. Investigan nuestros versos
del castellano más puro
viendo los lingüistas en éstos
años de ingenio duro.

55. Y ya me voy despidiendo
saludos al pueblo entero
disculpas a los que hablando
haya podido ofenderlos

56. Mi intención ha sido honesta
aunque ya dice el refrán
que en “tolos laos” cuecen habas³⁵
San Cebrián no es salvedad.

57. Y dejo a mis compañeros
que todos quieren hablar
eso es lo que ésta fiesta
como riqueza nos da.

58. Y a todos os veo esta noche
en la verbena bailar
rascaros³⁶ algo el bolsillo
que nadie se va arruinar.

59. ¡Adiós San Antón bendito
adiós San Antón Abad
disfrutemos de la fiesta
todos unidos y en paz!

¡Viva San Antón Abad!

³⁵ Se aprecia, una vez más, el deseo de inmediatez comunicativa al presentar estos claros fenómenos de la lengua hablada: por una parte, la pronunciación relajada destacada entre comillas y, por otra, el idiomatismo o unidad fraseológica que contiene este verso.

³⁶ Prueba de esta elaboración es el uso aquí de la forma normativa *rascar* frente al regionalismo “arrascar” más propio del habla de la zona, analizado en las notas 14 de C2 y 26 de C3. Obsérvese, sin embargo, el uso del infinitivo por imperativo *arrascaros* frente a la forma estándar “arrasacaos”

67- 2012-G

1. Ante todos los presentes
con orgullo y humildad
me descubro la cabeza
y saludo a la vecindad.

2. Casi todos me conocéis
y sabéis de mi procedencia
mis raíces son de Bulgaria
pero aquí está mi residencia.

3. Nos vinimos de muy lejos
a trabajar en la ganadería
y mira por donde el Peque
se encontró una nueva familia.

4. Fuimos bien acogidos
a nuestra llegada al pueblo
a provecho la ocasión
Para agradecer ese recuerdo.

5. Por hablar de todo un poco
y entrar en otras cuestiones
todavía tenemos cerca
el tema de las elecciones.

6. Se pronunció el ayuntamiento
muy fiel a sus ideales
y con todos sus argumentos
parecen los más legales.

7. Tenemos muchos cambios
en el nuevo ayuntamiento
pues dos chicas de Villoldo
forman equipo de gobierno.

8. Que de fuera encabezan listas
yo no encuentro las razones
pero luego no hay que asustarse
cuando se leen las votaciones.

9. A la comisión de cultura
yo quisiera recordar
que las fiestas se organizan
par todos en general.

10. Fútbol y más fútbol
después por la tarde futbito
¿para que los demás tengamos fiesta
necesitamos algún requisito?

11. De las fiestas de septiembre
hay mucho que decir
por no entrar en detalles
con el chico de Becerril.

12. Eso no es de valientes
ni tampoco para estar orgullosos
esperemos que las consecuencias
no las tengamos que pagar todos.

13. Varias legislaturas
estudiando el mismo proyecto
al final la calle de Felines
la tenemos ya de cemento.

14. Las escuelas terminadas
como el edificio se merece
un lugar en este pueblo
que a todos enorgullece.

15. Un espacio para todos
de pequeños y mayores
biblioteca e internet
y un salón de reuniones.

16. Es que son otros tiempos
las cosas ahora han cambiado
un año denuncian de antidoping
y al siguiente está en el senado.

17. Hay que cambiar de tema
y dejar a la autoridad
los asuntos que nos faltan
tienen mucha intensidad.

18. Del cura que aquí tenemos
siempre se habla bastante
yo que puedo decir
que no se haya dicho antes.

19. Es un tío muy nervioso
activo e incansable
hasta cuando tiene un rato libre
se va a dormir a la cárcel.

20. Hay que tener más cuidado
cuando te cruzas con un autocar
pero sobre todo ser sinceros
y después no querer denunciar.

21. Parece un poco mentira
y encima que sea del pueblo
ni su coche ni conducía
pero quiso sacar provecho.

22. Una nueva construcción
aparece en nuestro pueblo
los adobes y el tapial
dejan de ser un recuerdo.

23. Somos unos privilegiados
ya no hay nada que nos falte
pues dos jóvenes valientes
nos hacen un restaurante.

24. A los mozos de la zona
desde aquí les mando un recado
pues hoy las aquí presentes
les vamos a poner a caldo.

25. Rubios y morenos
como si fuerais de revista
pero cuando llegan las doce la noche
ya no os alcanza la vista.

26. No queremos que os asustéis
cuando veáis esto de cerca
pero que os quede bien clarito
que no lo vais a encontrar fuera.

27. Os ponéis guapos de verdad
solo os faltan las corbatas
pero cuando se trata de ligar
no cruzáis bien dos palabras.

28. Grandes y fuertes
como el tiro de una sogá
pero luego os movéis menos
que un gatito de escayola.

28. Yo no quiero ser pesada
tan poco aburrir a nadie
todavía quedan quintos
y se nos puede hacer algo tarde.

30. Así que me voy despidiendo
no sin antes dejar un recado
pues lo que hoy aquí se ha dicho
debemos de reflexionarlo.

31. Ya se acaba mi historia
espero os haya gustado
pues nuestra única intención
era pasar un buen rato.

32. No quiero que se me pase
saludar también al patrón
pues es un día apropiado
para decir viva San Antón.

¡Viva San Antón Abad!

68- 2012-I

1. ¡Oh glorioso San Antón
aunque no es 17 de enero
aquí está esta quinta para saludarte
quitándose el sombrero!

2. En los últimos años
San Antón se ha hecho movable
y es que hay que adaptarse
a quintos estudiantiles.

3. Empezaré presentándome
muchos no me han de conocer
soy Irene hija de la Toñi
y mi padre es de San Mamés.

4. Mis primeros años de infancia
transcurrieron en este pueblo
aquí pasé algunas temporadas
en casa de mis abuelos.

5. Vivo en Medina del Campo
allí cursé mis estudios
ahora estoy en Salamanca
preparándome el futuro.

6. Odontología estoy estudiando
esta será mi especialidad
si quieren cuidar sus dientes
por Medina han de pasar.

7. Hasta aquí mi presentación
pasaré a hablar de otra cosa
antes de comentar sobre el pueblo
repasaré la prensa rosa.

8. El año que hemos acabado
nos deja varios titulares
de famosos que airean su vida
y también algunas bodas reales.

9. En Inglaterra casaron al príncipe
en Mónaco también
y en España hemos visto
al yerno del rey caer.

10. No se conforma con ser duque
quiere llegar mucho más arriba
cogiéndose el dinero de los demás
para mantener a su numerosa familia.

11. Se creía que no lo iban a descubrir
pero el escándalo estalló
el rey lo mandó fuera de España
a vivir a Nueva York.

12. Y es que en este país
siempre nos pasa lo mismo
no hay suficiente pan
cuando hay tanto chorizo.

13. Y hablando de duques
ahora tenemos uno palentino
doña Cayetana eligió a Alfonso
como su tercer marido.

14. La diferencia de edad
no debe suponer ningún problema
pero ¿cumplirá Alfonso como marido
sin que la duquesa se ofenda?

15. Ella parece una pasa
él a su lado un yogurín
y yo me pregunto señores
¿podrá la duquesa con tanto trajín?

16. Parece ser que a Alfonso
no le ha tocado la lotería
pero al casarse con la duquesa
le ha tocado la primitiva.

17. Esto pasa a la aristocracia
los famosillos también dan que hablar³⁷
y es que a Paquirrín le ha fallado
su paso por el altar.

18. Nos sorprendió con que iba a ser padre
la novia estaba embarazada
se casarían hoy 14 de enero
pero al final no hay nada de nada.

19. Dejaré ya la prensa rosa
en el pueblo me centraré más
han pasado acontecimientos
dignos de mencionar.

20. Se acabó la restauración
del edificio de la escuela
ahora se ha convertido
en una práctica biblioteca.

³⁷ Se retoma el novedoso tema de la salsa rosa.

21. Allí podéis consultar libros
o navegar por internet
ir a curso de informática
con los profes Raúl y Esther.

22. Cursos en San Cebrián
hay para escoger
baile, yoga, gimnasia para todos
y los más pequeños pintura e inglés.

23. En mayo se celebraron de nuevo
elecciones municipales
hubo que elegir otra vez
alcalde y concejales.

24. Marta repite como alcaldesa
algunos concejales han cambiado
a ver si hacen bien el trabajo
que para eso se les ha votado.

25. Aunque debido a la grave crisis
grandes proyectos no se podrán hacer
pues ya nos han dicho los del gobierno
los cinturones apriétense.

26. Parece ser que este ayuntamiento
se adapta bien a su presupuesto
pues no les debe costar mucho
confeccionar el programa de festejos.

27. Y es que no falta el fútbol y sardinas
paella chorizo o torreznos
algún día de teatro y verbena
pero podían traer algún concierto.

28. En cuanto al verano cultural
se hacen varias actividades
bicicletada piragüismo campamento
donde Sagrario cuida a los chavales.

29. La televisión vino al pueblo
el pasado martes se emitió
parece ser que ha gustado mucho
lo que Marta de él les enseñó.

30. De este ayuntamiento
no diré nada más
pues las elecciones generales
también es un tema del que hablar.

31. Anunciaron elecciones para noviembre
Zapatero por fin se marchaba
nos dejaba como sustituto
al vicepresidente Rubalcaba.

32. Por mayoría absoluta
al final se impuso el PP
Rubalcaba como socialista
hacía a su partido perder.

33. Con el nuevo gobierno ya formado
los recortes han comenzado
la subida de impuestos anunciaba
y congelaba el sueldo de los funcionarios.

34. Iré terminando ya mi cuarteta
han estado atentos ustedes
mas por ser demasiadas rimas
no quiero que se me congelen.

35. Aquí al lado hay más quintos
que quieren decir su quarteta
yo quiero darles las gracias
por compartir con ellos esta fiesta.

36. ¡Adiós San Antón bendito
adiós San Antón Abad
aquí se despide esta quinta
con un recuerdo especial!

37. Esta quarteta señores
que al Santo y al pueblo va
a mis queridos abuelos
también quiero dedicar.

¡Viva San Antón Abad!

69- 2012-M

1. Oh mi querido San Antón
aunque sea 14 de enero
aquí se presenta la última quinta
ante vosotros pinchorreros.

2. Por cambiarte la fecha
perdónanos San Antón
pero es que si no aquí la gente
no hace ni botellón.

3. Muchos no me conocéis
pues soy de Villoldo
pero el orgullo pinchorrero
lo llevo aquí muy hondo.

4. Nieta de la Maura
también de Jesús Losada
que eran vecinos de pequeños
y luego compartieron casa.

5. Última quinta de mi año
qué le vamos a hacer
pero es que mi madre las uvas
en el hospital quiso comer.

6. Aunque no nací aquí
si nacieron mis aficiones
con mis primos y amigos
y ahora los quintos los mejores.

7. Aunque vivo en el pueblo vecino
paso mucho tiempo aquí
pues cualquier evento que haya
nada me cuesta venir.

8. Ya sea un teatro
o una fiesta de por aquí
merienda o presentación
del libro de Beatriz.

9. Y este año para estudiar
a Oviedo me tuve que ir
porque Terapia Ocupacional
no lo tenemos por aquí.

10. Y como hija de la Elena
a las del 78 hay que recordar
que fueron las primeras muchachas
en la quintada celebrar.³⁸

11. Para preparar la quintada
antes se iba a las bodegas
ahora con el Tuenti
intercambiamos las ideas.

12. Aun no tengo novio
que soy joven dice mi madre
pero si encuentro un buen mozo
no pienso despreciarle

13. Que soy joven está claro
mi vida da para poco
hablemos de otras cosas
que pasaron en el foro.

³⁸ Aunque las quintas en los años 70 acompañaban a veces a los quintos en su fiesta, es en el año 1978 cuando de manera oficial se unen las chicas a dicha fiesta. Pasarán tres años hasta que las quintan se decidan a montar en el caballo y recitar también cuartetos junto a los quintos.

14. En mayo municipales
quien iba a ganar
está claro que Marta
los votos se iba a llevar.

15. Por el PP una forastera
se os quiso ofrecer
como no sabéis quien es
os la doy a conocer.

16. De nombre M^a Elena
le quisieron poner
natural de Villoldo
nieta de don José.

17. Y en las elecciones generales
Rajoy tuvo que ganar
y parece que a las tijeras
mucho le quiere dar.

18. Cuando era candidato
de la crisis nos iba a salvar
ahora que es presidente
más largas nos da.

19. Lo bueno de Mariano
no podremos echarle en cara
si no cumple las promesas
porque no prometió nada.

20. El 15 de mayo
los indignados tomaron sol
solo nos falta la luna
decía la canción.

21. Primero los políticos
decían ser simpáticos
pero luego mandaron polis
y los echaron con el látigo.

22. Este año en la casa real
no tuvieron Nochebuena
que yo me caigo que tú te vas
nadie quiso hacer la cena.

23. Qué decir del rey
y como le salieron los yernos
a uno le gusta la harina
y al otro el monedero.

24. Luego les dan castigos
con correas de peluche
de directivo a trabajar
¡yo también quiero ser duque!

25. Y hablando de duques
nos pasamos por la casa de Alba
que este año hubo boda
¿no sería por la pasta?

26. Dejemos la política
también la sociedad
volvamos a los hechos
que han pasado en San Cebrián.

27. A los niños de este pueblo
les encantan las averías
que os pasó en verano
¿qué os rompieron las tuberías?

28. En el campo de fútbol
ya no se podía jugar
si te descuidabas
te hundías en el barrizal.

29. Parece que en este pueblo
me quieren retener
una barrera de contenedores
en la carretera suelen poner.

30. Nos cambiaron las farolas
las pusieron con sombreros
están más elegantes
pero ahora alumbran menos.

31. Los de la Straga por fin
un local consiguieron
después de tanto deambular
con una casita se hicieron.

32. Como Marta es de la peña
parece que tuvieron enchufe
y ahí se instalaron
para llenarse el buche.

33. Y las fiestas de este pueblo
son algo que mencionar
pues no me pierdo ninguna
¿éste pueblo qué tendrá?

34. En las de septiembre
qué bien lo pudimos pasar
y cuando llegó la madrugada
alguno fue al hospital.

35. Y como no podía faltar
del cura algo hay que decir
si es que Raúl amigo
todos te queremos por aquí.

36. Una semana al año
nos vamos de campamento
si alguna vez Raúl falta
menudo desconcierto.

37. A mis quintos y quintas
las gracias tengo que dar
pues este año la quintada
conmigo quisieron celebrar.

38. Ya el sol baja
el frío va viniendo
nos vamos a merendar
yo me voy despidiendo.

39. Esta noche hay verbena
así que debo recordar
que traigáis llena la cartera
y dispuestos a bailar.

40. En San Cebrián nos gustan las fiestas
y las de quintos mucho más
os esperamos en febrero
con ganas de disfrutar.

41. ¡Adiós San Antón bendito
adiós San Antón Abad
aquí se despiden los quintos
gracias por escuchar!

¡Viva San Antón Abad!

70- 2012-V

1. Oh glorioso San Antón
hoy 14 de enero
aquí te viene a saludar
Gabriel Pernia Donis Moltálvez Tarrero.

2. Para no perder la costumbre
y la tradición guardar
quiero quitarme el sombrero
y a ustedes saludar.

3. Hace 16 años
a San Cebrián vine a vivir
para este momento
las quartetas decir.

4. Hace unos años
la Negra Flor tuvimos
nos tocó la lotería
y una casita nos hicimos.

5. Ahora tengo 18
carnet de conducir
para irme de fiesta
y a mis padres dejar de aburrir.

6. Mi vida es muy sencilla
que queréis que comente
estudio mantenimiento
que José Ignacio os lo cuente.

7. En el 2011
elecciones hemos tenido
la alcaldesa Marta
en el pueblo ha repetido.

8. El PSOE ha subido
cuatro a cinco concejales
¿será por méritos propios
o por falta de rivales?

9. Y esto de la igualdad
buen resultado ha dado
los del partido popular
candidato no han presentado.

10. San Cebrián es un pueblo
donde se permite fumar
de saltarnos la ley
nos solemos mofar.

11. Nuestro amigo Paco Ramos
quiere que nos modernicemos
biblioteca e Internet
gracias a él tenemos.

12. Ya tenemos el agua
con mucha más presión
si tiras una piedra
preparas un reventón.

13. El otro año³⁹
ya la prepararon
los extintores del ayuntamiento
vacíos los dejaron.

14. A esos pequeños
alguien les tiene que decir
que se saquen el carnet
antes de conducir.

³⁹ *El otro año*: el año pasado, diatopismo o regionalismo de Tierra de Campos.

15. Peñas tenemos
en gran mogollón
siempre acudimos al baile
pero nos interesa más el botellón.

16. En las fiestas de septiembre
de palos se han dado
de las hostias que hubo
uno al hospital han mandado.

17. En el sermón amigo Raúl
les tienes que decir
que la violencia en las fiestas
nunca se tiene que repetir.

18. Al cura de este pueblo
una cosa le quiero pedir
me gusta mucho su campamento
a ver si puedo repetir.

19. Este año presidente
hemos elegido
el partido popular
mayoría ha obtenido.

20. Al señor presidente Rajoy
le quiero comentar
que arregle el paro
necesito trabajar.

21. Si quiero hacer algo
me va a tocar regar
pues estos del P.P.
el paro no lo consiguen bajar.

22. Con todo esto de la deuda
Rajoy nos lo hará pasar duro
sube los impuestos
nos quitará hasta los duros.

23. Y aquellos jubilados
que les votaron para salir de esta
ya les han engañado con las pensiones
¡ahora van y protestan!

24. Justificándose en la crisis
el gobierno del P.P.
creo que a los pobres
bien nos van a joder.

25. Dicen que está más seguro
hoy el mundo entero
acabaron con Gaddafi, Hussein
y con ETA Zapatero.

26. El presidente Obama
como ha triunfado
capturo a Bin Laden
más votos se ha ganado.

27. La que manda en Europa
es la gran Mormón
pues la señora Merkel
ha cambiado hasta la constitución.

28. Hablemos de otra cosa
de más diversión
del fútbol y el cotilleo
que son nuestra gran afición.

29. La duquesa de Alba
se ha vuelto a casar
con Alfonso Díez
de Palencia capital.

30. Ay duquesa del alma
hoy te queremos decir
que el joven Alfonso
te va a sobrevivir.

31. Que si un traje por aquí
que una comisión por allá
un agujero negro
en la casa real.

32. Hoy quiero aprovechar
en este noble acontecimiento
para declarar a Urdangarin
“duque del chorizamiento”⁴⁰

33. En Palencia y en los pueblos
las chicas son de desear
en invierno están muy buenas
y en verano mucho más.

34. La fiesta me gusta
para que lo voy a negar
soy como los almendreros
a ninguna puedo faltar.

⁴⁰ *Chorizamiento* neologismo del autor, derivado de *chorizo*: ladrón. *Chorizo* según el DRAE es una palabra vulgar que proviene de *chori*. Significa “ratero, descuidero, ladronzuelo”. Como otras palabras pertenecientes al campo semántico de la delincuencia proviene de la lengua caló, la cual tiene gran concomitancia con la de la germanía (cf. apartado 5.5.3.1.).

Chorizamiento sería la acción de *chorizar*, verbo que sí recoge el DRAE en la edición 22, lo califica de vulgar y lo define como “robar”.

35. Sigamos hablando de chicas
yo las quería comentar
como se pongan minifalda
se me van a tener que presentar.

36. Todas mis quintas
una cosa tienen que conocer
cambio la moto por el coche
para darme placer.

37. Un poquito más afuera
un poquito más adentro
Raúl no nos quites el preservativo
pues no sé cómo se arreglará esto.

38. Ahora en un momento
nos vamos bailar
quería pedir al pueblo
que muestre su generosidad.

39. Si a alguien he ofendido
le pido humilde perdón
que tenga un buen año
y que siga la tradición.

¡Viva San Antón Abad!
¡Viva los del 2012!

8.4. RECITADORES DE LAS CUARTETAS

8.4.1. Nombres de los recitadores por composición y año

C1: 1912-1985

1-1912.....	José Castrillo Martínez
2-1947	Justino Castrillo Losada
3- 1954	Santiago López Pinto
4-1955	Emilio Quirce Martínez
5-1958	Francisco Martínez Aguado
6- 1973	Luis Abad Antón
7-1974	Felipe Perrote Amor
8-1978-J	Jerónimo Aguado Martínez
9-1978-M.....	Mariano Muñoz Perrote
10- 1980-J	Juan José Aguado Martínez
11- 1980-R.....	Roberto Aguado Donis
12- 1981	M ^a Isidora Quirce Santiago
13- 1982-M.....	M ^a Luisa Ramos Antón y amigas
14- 1982-N	Narciso Alonso Martínez
15- 1982-T	Justino Castrillo Quirce
16- 1983-P	Pedro Quirce Amor
17- 1983-S	Esusebio Quirce Castrillo
18- 1984-C.....	Carlos Perrote Esteban
19- 1984-J	Juan Carlos Antón Castrillo
20- 1985-D	Daríá Quirce Castrillo
21- 1985-E	Eloy Alonso Andrés
22- 1985-J	Julia Garzón Requena
23- 1985-O	Oscar Aguado Martínez
24- 1985-T	Antonio Alonso Martínez
25- 1985-Y	Yolanda Quirce Santiago

C2: 1986-2000

26- 1986-G	Gregorio Pastor Salomón
27- 1986-R.....	M ^a del Rosario Antón Castrillo y amigas
28- 1987-J	Juan José Perrote Amor
28- 1990-E	Esther Alonso Martínez
30- 1990-F	Félix Quirce González
31- 1990-H	Emma Retuerto Antolín
32- 1990-J	José Antonio Aguado Sánchez
33- 1990-P	Paulino Antón Castrillo
34- 1991	Pedro Salomón Amor
35- 1992-A	Ángeles Salomón Amor
36- 1992-E	Esteban Quirce Amor
37- 1992-M.....	Maite Orduña Antolín
38- 1992-N	Noelia Antón Castrillo
39- 1993-J	Jorge Antón Alonso
40- 1993-P	Poli Amor Perrote
40- 1993-T.....	M ^a Antonia Zapatero Macho
42- 1994	Javier Aguado Acosta
43- 1997-P	Poli Amor Perrote
44- 1997-S	Santiago López Pinto
45- 1998.....	David González López
46- 1999	Vanessa Alonso Rojo
47- 2000	Olga y Conchi González López

C3: 2001-2012

48- 2001-C.....	Carlos Amor Prieto
49- 2001-I	Ismael Aguado Acosta
50- 2001-L	Lorena Perrote Rebollar
51- 2001-R.....	Raquel San Martín Rebollar
52- 2002-D	Daniel Alonso Tartilán
53- 2002-J	Jesús Javier Bravo Martínez
54- 2002-M.....	Marta Alonso Rojo
55- 2003	Poli Amor Perrote
56- 2008	Isabel Martínez Pastor
57- 2010-A	Adrián Lorenzo Alonso
58- 2010- J	José Manuel Alonso Cuadrado
59- 2010-N	Natalia Aguado Ramos
60- 2010-V.....	Vanessa López Asenjo
61- 2011-C.....	Juan Carlos Ibáñez Pastor
62- 2011-I	Irene Aguado Gil
63- 2011 L.....	Leticia Antón Boada
64- 2011-U.....	Cristina Nicolás Alonso
65- 2011-V.....	Violeta Aguado Delgado
66- 2012-E	Esther Rodríguez Antón
67- 2012-G	Gergana Ivaylova Vasileva
68- 2012-I	Irene González Perrote
69- 2012-M.....	Mirian de Prado Losada
2012-V	Gabriel Pernia Donis

8.4.2. Nombres de los recitadores por orden alfabético

1. Abad Antón, Luis
2. Aguado Acosta, Ismael
3. Aguado Acosta, Javier
4. Aguado Delgado, Violeta
5. Aguado Donis, Roberto
6. Aguado Gil, Irene
7. Aguado Martínez, Jerónimo
8. Aguado Martínez, Juan José
9. Aguado Martínez, Oscar
10. Aguado Ramos, Natalia
11. Aguado Sánchez, José Antonio
12. Alonso Andrés, Eloy
13. Alonso Cuadrado, José Manuel
14. Alonso Martínez, Antonio
15. Alonso Martínez, Esther
16. Alonso Martínez, Narciso
17. Alonso Rojo, Marta
18. Alonso Rojo, Vanessa
19. Alonso Tartilán, Daniel
20. Amor Perrote, Poli
21. Amor Prieto, Carlos
22. Antón Alonso, Jorge
23. Antón Boada, Leticia
24. Antón Castrillo, Juan Carlos
25. Antón Castrillo, M^a del Rosario y amigas
26. Antón Castrillo, Noelia
27. Antón Castrillo, Paulino
28. Bravo Martínez, Jesús Javier
29. Castrillo Losada, Justino
30. Castrillo Martínez, José
31. Castrillo Quirce, Justino
32. Garzón Requena, Julia

33. González López, David
34. González López, Olga y Conchi
35. González Perrote, Irene
36. Ibáñez Pastor, Juan Carlos
37. Ivaylova Vasileva, Gergana
38. López Asenjo, Vanessa
39. López Pinto, Santiago
40. Lorenzo Alonso, Adrián
41. Martínez Aguado, Francisco
42. Martínez Pastor, Isabel
43. Muñoz Perrote, Mariano
44. Nicolás Alonso, Cristina
45. Orduña Antolín, María Teresa
46. Pastor Salomón, Gregorio
47. Pernia Donis, Gabriel
48. Perrote Amor, Felipe
49. Perrote Amor, Juan José
50. Perrote Esteban, Carlos
51. Perrote Rebollar, Lorena
52. Prado Losada, Mirian de
53. Quirce Amor, Esteban
54. Quirce Amor, Pedro
55. Quirce Castrillo, Daría
56. Quirce Castrillo, Eusebio
57. Quirce González, Félix
58. Quirce Martínez, Emilio
59. Quirce Santiago, M^a Isidora
60. Quirce Santiago, Yolanda
61. Ramos Antón, M^a Luisa y amigas
62. Retuerto Antolín, Emma
63. Rodríguez Antón, Esther
64. Salomón Amor, Ángeles
65. Salomón Amor, Pedro
66. San Martín Rebollar, Raquel
67. Zapatero Macho, M^a Antonia

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abad Hernán, Pablo Pedro/Helguera Castro, M^a Ángeles (1990): “Apodos de la ciudad de Dueñas (Palencia)”, en: *Revista de Folklore*, N° 117, Tomo 10b, Valladolid: Caja España, Fundación Joaquín Díaz, pp. 87-92.
- Adam, Jean-Michel (1990): *Eléments de linguistique textuelle: théorie et pratique de l'analyse textuelle*, Liège: Pierre Mardaga.
- Alarcos Llorach, Emilio (1976): *Ensayos y estudios literarios*, Madrid: Ediciones Júcar, (Sindéresis 6).
- Alarcos Llorach, Emilio (1994): *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- Alcalde Crespo, Gonzalo (1998): *La Tierra de Campos palentina*, Palencia: Cálamo.
- Alonso Ponga, José Luis (1981): “Manifestaciones populares en torno a San Antón en algunas zonas de Castilla y León”, en: *Revista folklore*, N° 2, Tomo 01a, Valladolid: Caja España, Fundación Joaquín Díaz, pp. 3-10. Disponible en: <<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=24>> (Consulta: 19/04/13).
- Alonso Ponga, José Luis (1982): *Tradiciones y costumbres de Castilla y León*, Valladolid: Colección Nueva Castilla.
- Alonso, Dámaso (1962): “La muerte del «usted»”, en: Alonso, Dámaso, *Del Siglo de Oro a este siglo de siglas: notas y artículos a través de 350 años de letras españolas*, Madrid: Gredos, pp. 264-267.
- Alvar López, Manuel (1996): “Introducción”, en: Alvar López, Manuel (dir.), *Manual de dialectología hispánica: el español de España*, Barcelona: Editorial Ariel, pp. 197-212.

- Alvarado Ortega, María Belén (2007): “¡Qué bonito! y sus relaciones con la ironía”, en: *Interlingüística*, N° 17, pp. 114-11
- Alvarado Ortega, María Belén (2008): “Una aproximación a las fórmulas rutinarias”, en: *Pragmalingüística* N° 15-16, Cádiz: Servicio de Publicaciones, Universidad de Cádiz, pp. 33-48.
- Álvarez Tejedor, Antonio (1989): *Estudio lingüístico del léxico rural de la zona este de la provincia de Zamora*, Salamanca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca.
- Anscombre, Jean-Claude/Ducrot, Oswald (1983): *L’argumentation dans la langue*, Bruxelles, Pierre Mardaga.
- Arnhold, Anthony (1998): “Antropología del campesinado castellano”, en: García Colmenares, Pablo (coord.), *Estudios antropológicos desde Castilla y León: actas de la II Reunión Científica de Antropología y Ciencias Sociales en Castilla y León*, Palencia: Diputación de Palencia, Caja España, pp. 41-45.
- Asociación Es-Cultura (ed.) (2003): *San Cebrián de Campos. Imágenes del ayer*. Palencia: Asociación-Escultura.
- Atero Burgos, Virtudes (1996): “Panorama general del romancero panhispánico”, en: Atero Burgos, Virtudes (Ed.), *El romancero y la Copla: formas de oralidad entre dos mundos (España-Argentina)*, La Rábida/Cádiz/Sevilla: Universidad internacional de Andalucía/ Universidad de Cádiz/Universidad de Sevilla, pp.13-30.
- Austin, John Langshaw (1962): *How to Do Things with Words*, Oxford: Oxford University Press.
- Austin, John Langshaw (³1982): *Cómo hacer cosas con palabras. Palabras y acciones*, Barcelona: Paidós.
- Baehr, Rudolf (⁵1997): *Manual de versificación española*. (Traducción y adaptación de K. Wagner y F. López Estrada), Madrid: Gredos.

- Beinhauer, Werner (31991): *El español coloquial*, Madrid: Gredos.
- Benito Lobo, José Antonio et al. (1987): *Nociones generales de métrica*. (Anexo al documento de Lengua, 2º de BUP), Leganés (Madrid): Ministerio de Educación y Ciencia/Inbad.
- Beristáin, Helena (1999): *Análisis estructural del relato literario*, México, D.F: UNAM. Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Berrendonner, Alain (1988): “Normes et Variation”, en: Schoeni, Gilbert/ Bronckart, Jean-Paul/Perrenoud, Philippe (éds.) *La langue française est-elle gouvernable?*, Genève: Delachaux Niestlé, pp. 109-132.
- Bertinetto, Pier Marco (1996): *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano: il sistema dell'indicativo*, Firenze: L'Accademia della Crusca.
- Besses, Luis (1889-1905): *Diccionario de argot español: o lenguaje jergal, gitano, delincuente, profesional y popular*, (Reproducción), Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Bierbach, Christine (1996): “‘O sea, tenemos que plantearnos algo...’ Observaciones acerca de una cultura del debate en una organización popular de barrio”, en: Kotschi, Thomas/Oesterreicher, Wulf/ Zimmermann, Klaus (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Fankfurt am Main: Vervuert: Madrid: Iberoamericana, pp. 515-547.
- Blanche-Benveniste, Claire (1985): “Las regularidades sintácticas en el discurso del francés hablado: consideraciones lingüísticas y sociolingüísticas”, en: Lamíquiz Ibáñez, Vidal (ed.), *El discurso sociolingüístico*, Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, pp. 19-30.
- Blanche-Benveniste, Claire (2008): “Le français parlé au 21ème siècle: réflexions sur les méthodes de description: système et variations”, en: Abecassis, Michaël/Ayossol, Laure/Vialleton, Elodie (eds.), *Le français parlé au XXIe siècle : normes et variations géographiques et sociales*, (Vol.1), Paris, L'Harmattan, pp. 17-39.

- Blank, Andreas (2001): *Einführung in die lexikalische Semantik für Romanisten*, (Romanistische Arbeitshefte; 45), Tübingen: Niemeyer.
- Boluda Rodríguez, María Dolores (2012): *Oralidad y escritura en documentos notariales del siglo XVII en el marquesado de los Vélez*, Tesis doctoral, Murcia: Universidad de Murcia.
- Borrego Nieto, Julio/Gómez Asencio, José Jesús/Pérez Bowie, José Antonio (1978): “Sobre el tú y el usted” en: *Studia Philologica Salmanticensa*, 2, Salamanca, pp. 53-69.
- Borrego Nieto, Julio/Gómez Asencio, José Jesús/Prieto de los Mozos, Emilio (1985): *El Subjuntivo. Valores y uso*, Alcobendas (Madrid): Sociedad General Española de Librería, S.A.
- Bosque, Ignacio (1990): “La bases gramaticales de la alternancia modal”, en: Bosque, Ignacio (ed.) *Indicativo y subjuntivo*, Madrid: Taurus.
- Bossong, Georg (1984): “Diachronie und Pragmatik der spanischen Wortstellung“. *Zeitschrift für romanische Philologie* 100, pp. 92-111.
- Bossong, Georg (1998): “La inversión narrativa y la tipología del español”, en: Perona, José/Provencio, Herminia/Ramón Trives, Estanislao/Vera Luján, Agustín (eds.), *Estudios de lingüística textual. Homenaje al Profesor Muñoz Cortés*, Murcia: Universidad de Murcia, pp. 79-88.
- Bossong, Georg (2001): “«¡Si me tomas el pelo, te hago pedazos!»». Hacia una tipología de los verbos fraseológicos”, en: *Revista de Investigación Lingüística* (Universidad de Murcia). Número 1, Volumen 4, pp. 5-28.
- Bossong, Georg (2008): *Die romanischen Sprachen. Eine vergleichende Einführung*, Hamburg: Buske.
- Brenes Peña, Ester (2011): “Recursos lingüísticos al servicio de la (des) cortesía verbal. Los apéndices apelativos”, en: Fuentes Rodríguez, Catalina/Alcaide Lara, Esperanza/Brenes Peña, Ester, *Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español*, Bern: Peter Lang, pp. 119-137.

- Briz Gómez, Antonio (1996a): *El español coloquial: situación y uso*, Madrid: Arco Libros.
- Briz Gómez, Antonio (1996b): “Los intensificadores en la conversación coloquial”, en: Briz Gómez, Antonio/Gómez, José/Martínez, María José y Grupo Val.Es.Co (eds.), *Pragmática y gramática del español hablado: actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral* [Valencia, 14-22 de noviembre de 1995], Valencia: Universidad de Valencia/Libros Pórtico, pp. 13-36.
- Briz Gómez, Antonio (2003) “La interacción entre jóvenes. Español coloquial, argot y lenguaje juvenil”, en: *Lexicografía y Lexicología en Europa y América. Homenaje a Gunther Hensch*, Madrid, Gredos, pp. 141-154.
- Briz Gómez, Antonio (²2001): *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmática*, Barcelona: Ariel.
- Briz Gómez, Antonio/Hidalgo, Antonio (1998): “Conectores pragmáticos y estructura de la conversación” en: Martín Zorraquino, Antonia/ Montolío Durán, Estrella (eds.), *Los marcadores del discurso: teoría y análisis*, Madrid: Arco Libros, pp. 121-142.
- Briz Gómez, Antonio/Pons Bordería, Salvador (2010): “Unidades, marcadores discursivos y posición”, en: Óscar Loureda Lamas, Oscar/Acín Villa, Esperanza, *Los estudios sobre marcadores del discurso en español hoy*, Madrid, Arco Libros, pp. 327-358.
- Brown, Penelope/Levinson, Stephen (1987): *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bühler, Karl ([1934] ³1999): *Sprachtheorie: die Darstellungsfunktion der Sprache*, (ungekürzter Neudr. der Ausg. 1934), Stuttgart: Lucius & Lucius.
- Burguera Serra, Joan Gabriel (2006): “Mecanismos argumentativos en las cartas al director: La interrogación retórica”, en: *Pragmalingüística*, 14, pp. 7-23.

- Burguera Serra, Joan Gabriel (2010): *Gramática y pragmática de la interrogación retórica en español. Una aplicación al debate parlamentario*, Tesis doctoral. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Bustos Tovar, José Jesús (1996a): “Aspectos semánticos y pragmáticos de la comunicación oral”, en: Briz, Antonio/Gómez, José/Martínez, María José/Grupo Val.Es.Co (eds.), *Pragmática y gramática del español hablado: actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral* [Valencia, 14-22 de noviembre de 1995], Valencia: Universidad de Valencia/Libros Pórtico, pp. 37-49.
- Bustos Tovar, José Jesús (1996b): “La imbricación de la oralidad en la escritura como técnica del discurso narrativo” en: Kotschi, Thomas/Oesterreicher, Wulf/Zimmermann, Klaus (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España y en Hispanoamérica*, Frankfurt am Main: Vervuert, Madrid: Iberoamericana, pp. 359-374.
- Caballero, Arturo (1994): *San Cebrián de Campos. Iglesia de los Santos Cornelio y Cipriano, Palencia*: Exma. Diputación Provincial de Palencia.
- Cano Aguilar, Rafael (1996): “Lenguaje espontáneo y retórica epistolar en las cartas de emigrantes españoles a Indias”, en: Kotschi, Thomas/Oesterreicher, Wulf/Zimmermann, Klaus (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt am Main: Vervuert: Madrid: Iberoamericana, pp. 375-404.
- Cano, José Luis (1973): *La poesía de la generación del 27*, Madrid: Guadarrama.
- Carbonell Basset, Delfín (2000): *Gran diccionario del argot el sohez*, Barcelona: Larousse.
- Caro Baroja, Julio (1979): *El Carnaval*, Madrid: Taurus.
- Carricaburo, Norma (1997): *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*, Madrid: Arco Libros.

- Casa, Elena María de la (2002): “El Retablo de la Piedad de San Cebrián de Campos”, en: *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses*, N° 73, Palencia: Institución Tello Téllez de Meneses/Diputación de Palencia, pp. 401-420.
- Casado Velarde, Manuel (1985): *Tendencias en el léxico español actual*, Madrid: Editorial Coloquio.
- Casado Velarde, Manuel (⁴1993): *El castellano actual: usos y norma*, Pamplona: Eunsas.
- Casado Velarde, Manuel (2002): “Aspectos morfológicos y semánticos del lenguaje juvenil”, en: Rodríguez, Félix, *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona, Ariel, pp. 57-65.
- Casado Velarde (⁶2011): *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid: Arco Libros.
- Catalán, Diego (1978): “Los modos de producción y reproducción del texto literario y la noción de apertura”, en: Gutiérrez Esteve, Manuel/Cid Martínez, Jesús Antonio/Carreira, Antonio (coord.) *Homenaje a Julio Caro Baroja*, Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas, pp. 245-270.
- Catalán, Diego (1981): “Poética de una poesía colectiva”, Conferencia: Curso universitario: El romancero, hoy. Fundación Joan March. Disponible en: <<http://www.march.es/conferencias/anteriores/descargas/podcast.as>> (Consulta: 04/01/13).
- Channell, Joanna (1994): *Vague language: Describing English language*. Oxford, Oxford University Press.
- Cofradía de la Virgen del Prado (ed.) (2000): *El camino de la ermita. Memoria y futuro. Año 2000. Romería de la Virgen del Prado*, San Cebrián de Campos: Cofradía Virgen del Prado.
- COLAm: Corpus Oral de Lenguaje Adolescente de la ciudad de Madrid. Disponible en: <[http:// www.colam.org](http://www.colam.org)> (Consulta: 04/01/13).

- Corominas, Joan (³2003): *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*, Madrid, Gredos.
- Coromines, Joan (1905-1997): *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Berna: Editorial Francke.
- Corpus Oral y Sonoro del Español Rural (COSER), Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. Disponible en: <www.uam.es/coser> (Consulta: 10/06/13).
- Cortés Rodríguez, Luis (1992): *Estudios de español hablado: aspectos teóricos y sintáctico-cuantitativos*, Almería: Instituto de Estudios Almerienses, Campus Universitario.
- Cortés Rodríguez, Luis (1994): *Tendencias actuales en el estudio del español hablado*, Almería: Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones.
- Cortés Rodríguez, Luis (1998): “Marcadores del discurso y análisis cuantitativo”, en: Martín Zorraquino, Antonia/Montolío Durán, Estrella (eds.), *Los marcadores del discurso: teoría y análisis*, Madrid: Arco Libros, pp 143-160.
- Coseriu, Eugenio (1977): *Principios de semántica estructural*, Madrid: Gredos.
- Coseriu, Eugenio (1980): „‘Historische Sprache’ und ‘Dialekt’“, in: Albrecht, Jörn / Lüdtke, Jens / Thun, Harald (eds.), *Energie und Ergon. Sprachliche Variation - Sprachgeschichte - Sprachtypologie. Studia in onorem Eugenio Coseriu* (= TBL 300), Tübingen: Narr, pp 45-61.
- Cuenca, Maria Josep/Hilferty, Joseph (⁴2007): *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona: Ariel.
- Delibes Setién, Miguel (³2008): *Castilla, lo castellano y los castellanos*, Madrid: Espasa Calpe, Colección Austral.
- Demonte, Violeta (1977): *La subordinación sustantiva*, Madrid: Cátedra.

- Demonte, Violeta (1999): “La predicación: Los complementos predicativos”, en: Bosque, Ignacio/Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española/Espasa Calpe, pp. 2461-2524.
- Díaz, Joaquín (dir.) (1981-): *Revista Folklore*, Valladolid: Fundación Joaquín Díaz, Caja España.
- Díez Carrera, Carmen (1993): *El habla de Frómista. Un punto en el Camino de Santiago*, Palencia: Excma. Diputación Provincial, Departamento de Cultura.
- Dijk, Teun Adrianus van (²1984): *Texto y contexto: semántica y pragmática del discurso*, Madrid: Cátedra.
- Domínguez Caparrós, José (2005): *Elementos de métrica española*, Valencia: Tirant lo blanch.
- Domínguez Escarada, Alonso (2001): *Palabras, dichos y refranes de Tierra de Campos*, Valladolid: El autor.
- Domínguez García, María Noemí (2007): *Conectores discursivos en textos argumentativos breves*, Madrid Arco/Libros.
- Domínguez García, María Noemí (2010) “Los marcadores del discurso y los tipos textuales”, en: Loureda Lamas Oscar/Acín Villa (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco Libros, pp. 359-413.
- Dufter, Andreas/Stark, Elisabeth (2002): “La variété des variétés: combien de dimensions pour la description? Quelques réflexions à partir du français”, in: Kablitz, Andreas [et al.] *Romanistisches Jahrbuch* 53, pp. 81-108.
- Dumitrescu, Domnita (1996): “Rhetorical vs. non rhetorical allo-repetition: The case of Romanian interrogatives”, en: *Journal of Pragmatics*, vol. 26, 3, pp. 321-354.
- Dumitrescu, Domnita (2004): “La expresión de los buenos deseos hacia nuestro prójimo: ¿Un acto de habla cortés automático?”, en: Bravo, Diana/Briz, Antonio (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona: Ariel, pp. 266-283.

- Eberenz, Rolf (²2005): “Cambios morfosintácticos en la Baja Edad Media”, en: Cano Aguilar, Rafael (coord.) *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel, pp. 613-641.
- Eberenz, Rolf/Torre, Mariela de la (2003): *Conversaciones estrechamente vigiladas: interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII*, Zaragoza: Libros Pórtico.
- Eco, Umberto (1988): *Sémiotique et philosophie du langage*. Trad. de l’italien par Myriem Bouzaher, Paris: PUF.
- Elvira González, Javier (2002): “La catáfora paratáctica: ¿residuos de oralidad en la lengua antigua?” en: *Pandora. Revue d’Études Hispaniques II*, pp. 67–78.
- Enrique-Arias, Andrés (2011): “El sincretismo de persona en el plural de los pronombres clíticos del español (os, nos, los)”, en: Stark, Elisabeth/Pomino, Natascha (eds.), *El sincretismo en la gramática del español*, Madrid: Iberoamericana/Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 99-118.
- Erzgräber, Willi/Goetsch, Paul (Hrsg.) (1987): *Mündliches Erzählen im Alltag, fingiertes mündliches Erzählen in der Literatur*, (Script-Oralia, Band 1) Tübingen: Gunter Narr.
- Escandell Vidal, María Victoria (1993): *Introducción a la pragmática*, Barcelona: Anthropos, Editorial del Hombre/Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Escobar, Anna María (²2010): “Variación lingüística en español” en: Hualde, José Ignacio/Olarrea Antxon/Escobar Anna María/Travis, Catherine E., *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 391-444.
- Escobar, Anna María/Hualde, José Ignacio (²2010): “La estructura de las palabras: morfología” en: Hualde, José Ignacio/Olarrea Antxon/ Escobar Anna María/Travis, Catherine E, *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 123-200.

- Estefanía, Joaquín (1998): “La larga marcha” en: *El país*, Domingo, 03/05/1998. Disponible en: <<http://vespito.net/historia/franco/estft.html>> (Consulta: 11/02/13).
- Fernández Alcaide, Marta (2009): *Cartas de particulares en Indias del siglo XVI. Edición y estudio discursivo*, Madrid: Iberoamericana/Frankfurt am Main: Vervuert.
- Fernández-Ordóñez, Inés (1993): “Leísmo, laísmo y loísmo”, en: Fernández Soriano, Olga (ed.), *Los pronombres átonos*, Madrid: Taurus Universitaria, pp. 63-96.
- Fernández-Ordóñez, Inés (1994): “Isoglosas internas del castellano. El sistema referencial del pronombre átono de tercera persona”, en: *Revista de Filología Española*, LXXIV, pp. 71-125.
- Fernández Ordóñez, Inés (1999): “Leísmo, laísmo y loísmo” en: Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe, vol. I, cap. 21, pp. 1317-1397. Disponible también en: <http://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/ifo/publicaciones/3_cl.pdf> (Consulta: 19/03/13).
- Fernández-Ordóñez, Inés (dir.) (2005-): *Corpus oral y sonoro del español rural* (COSER), Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. Disponible en: <<http://www.uam.es/coser>> (Consulta: 10/06/13).
- Fernández Ordóñez, Inés (2011): *La lengua de Castilla y la formación del español*. Discurso leído el 13 de febrero de 2011 en su recepción pública por la Excma. Sra. D.^a Inés Fernández-Ordóñez y contestación del Excmo. Sr. D. José Antonio Pascual. Madrid: Real Academia Española
- Ferrer, María Cristina (1996): “Características morfosintácticas y léxicas del español hablado en Rosario”, en: Kotschi, Thomas/Oesterreicher, Wulf/Zimmermann, Klaus (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Fankfurt am Main: Vervuert: Madrid: Iberoamericana, pp. 303-313.

- Ferrer Mora, Hang (2001): “De las partículas modales alemanas a los conectores pragmáticos en español: un puente”, en: Ferrer Mora, Hang et al. *La pragmática de los conectores y las partículas modales*, València: Universitat de València, pp. 93-114.
- Franchini, Enzo (1986): *Las condiciones gramaticales de la coordinación copulativa en español*. Bern: Francke.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (1998): *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*, Madrid: Arco Libro.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (2000): *Lingüística pragmática y análisis del discurso*, Madrid: Arco Libros.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (2009): *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid: Arco Libros.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (2010): “Los marcadores del discurso y la lingüística aplicada”, en: Loureda Lamas Oscar/Acín Villa, *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco Libros, pp. 689-746.
- Gadet, Françoise (1997): “La variation, plus qu’une écume”, in: *Langue française*, N° 115, pp. 5-18.
- Gadet, Françoise (2007): *La variation sociale en français*, Paris: Ophrys.
- Galán, Joaquín (1987): “El habla del Cerrato palentino”, en: *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses*, año 1987, número 56, Palencia: ITTM y Diputación de Palencia.
- Garcés Gómez, María Pilar (2011): “Las funciones de la repetición en el discurso oral y sus implicaciones en la (des)cortesía”, en: Fuentes Rodríguez, Catalina/Alcaide Lara, Esperanza/Brenes Peña, Esther, *Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español*, Bern: Peter Lang, pp. 365-376.

- García Abad, Albano (1988): “Gentes, costumbres, folklore, lenguaje y otros aspectos de Tierra de Campos”, en: *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses*, N° 73, Palencia: Institución Tello Téllez de Meneses/Diputación de Palencia, pp. 729-780.
- García Aranda, M^a Ángeles (2000): “El apodo en Villacañas (Toledo): historias de un pueblo”, en *ELUA. Estudios de Lingüística*, N° 14, Alicante: Universidad de Alicante, pp. 75-92.
- García Barrientos, José Luis (1998): *Las figuras retóricas. El lenguaje literario 2*, Madrid: Arco Libros.
- García y García, Mariano (1996): “Glosario de voces tordesillanas” en: *Revista folklore*, n° 192, Tomo: 16 b, Valladolid: Caja España, Fundación Joaquín Díaz, pp. 206-212. Disponible en: <<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=1555>> (Consulta: 05/ 02/ 13)
- García Zarza, Eugenio (1991): “Geografía”, en: Agero, Juan (director y editor) *Castilla y León - Palencia*, Madrid: Mediterráneo, pp. 33-56.
- García, Serafina (1996): *Las expresiones causales y finales*, (Cuadernos de lengua española, 37), Madrid: Arco Libros.
- Gauger, Hans Martin (1996): “Escribo como hablo”, en: Kotschi, Thomas/ Oesterreicher, Wulf/Zimmermann, Klaus (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España y en Hispanoamérica*, Frankfurt am Main: Vervuert, Madrid: Ibero-americana, pp. 341-358.
- Gili Gaya (1961): *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: Biblograf.
- Giordano, Ana (2003): “Eufemismos erótico en Pietro Aretino”, en: Echenique Elizondo, María Teresa/Sánchez Méndez, Juan, *Lexicografía y Lexicología en Europa y América. Homenaje a Gunther Hensch*, Madrid, Gredos, pp. 141-154.

- Girón Alconchel, José Luis (²2005): “Cambios gramaticales en los Siglos de Oro”, en: Cano Aguilar, Rafael (coord.) *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel, pp. 859-893.
- Girón Alconchel, José Luis (2008): “Lexicalización y gramaticalización en la creación de marcadores del discurso y de otras palabras”, en: Elisabeth Stark/Roland Schmidt-Riese/Eva Stoll (eds.), *Romanische Syntax im Wandel*, Tübingen: Gunter Narr Verlag, pp. 363-385.
- Glessgen, Martin-Dietrich (2007): *Linguistique romane: domaines et méthodes en linguistique française et romane*, Paris: Colin.
- Goetsch, Paul (1987): “Vorwort”, in: Erzgräber, Willi/Goetsch, Paul (Hrsg.) (1987): *Mündliches Erzählen im Alltag, fingiertes mündliches Erzählen in der Literatur*, (Script-Oralia, Band 1) Tübingen: Gunter Narr, 7-14.
- Gómez Pérez, Enrique (Coord.) (1998): *Guías para recorrer y conocer. El Bajo Carrión y Ucieza*, Palencia: Cálamo.
- Gómez Torrego, Leonardo (²1998): *El léxico en el español actual: uso y norma*, Madrid: Arco/Libros.
- Gómez Torrego, Leonardo (1999): “La variación en las subordinadas sustantivas: dequeísmo y queísmo”, en: Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe, vol. II, pp. 2105-2195.
- González Bueno, Marta (1998): “Líneas de investigación en antropología social en Castilla y León”, en: García Colmenares, Pablo (coord.), *Estudios antropológicos desde Castilla y León: actas de la II Reunión Científica de Antropología y Ciencias Sociales en Castilla y León*, Palencia: Diputación de Palencia: Caja España, pp. 21-24.
- González Ollé, Fernando (1964): *El habla de la Bureba. Introducción al castellano actual de Burgos*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

- Gordaliza Aparicio, Francisco Roberto (1995): *Nuevo vocabulario palentino*, Palencia: El Diario Palentino.
- Greimas, Algirdas Julien (1987): *Semántica estructural: investigación metodológica*, Madrid: Gredos.
- Grijelmo, Alex (2005): *La seducción de las palabras*. Madrid: Punto de Lectura.
- Gsell, Otto/Wandruszka, Ulrich (1986): *Der romanische Konjunktiv*, Tübingen: Max Niemeyer.
- Guerra, Nelson (2010): “Grupo de Género poético”. Foro online, disponible en: <http://grupos.emagister.com/debate/_poesia_con_versos_terminados_en_agudos_/1851-758641#nuevoPost> (Consulta: 10/04/13).
- Gutiérrez Araus, María Luz (⁵1998): *Las estructuras sintácticas del español actual*, Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Gutiérrez Astudillo, Miguel Ángel (2006): *Algunos fenómenos socio-lingüísticos del habla en Palencia*, Palencia: Diputación de Palencia.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador (1999): “Los dativos”, en: Bosque, Ignacio/Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española/Espasa Calpe, pp. 1855-1930.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador (²2009): *Forma y sentido en sintaxis*, Madrid: Arco Libros.
- Haverkate, Henk (1994): *La cortesía verbal: estudio pragalingüístico*, Madrid: Gredos.
- Hernández Alonso, César (1996): “Castilla la Vieja”, en: Alvar López, Manuel (dir.), *Manual de dialectología hispánica: el español de España*, Barcelona: Editorial Ariel, pp. 197-212.
- Hernández Alonso, César (2001): *Diccionario del castellano tradicional*, Valladolid: Ambito.

- Herranz, M. Luisa, (1999): “El Infinitivo”, en: Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Real Academia Española, Espasa Calpe, Vol. 2, pp. 2297-2256.
- Herrero Prado, José Luis (1996): *Métrica española: teoría y práctica*, Madrid: Ediciones del Orto.
- Hierro Sánchez Pescador, José: (1980): *Principios de filosofía del lenguaje*. Vol. 1: Teoría de los signos, Madrid: Alianza Universidad.
- Hualde, José Ignacio (2010): “Los sonidos de la lengua: fonética y fonología” en: Hualde, José Ignacio/Olarrea, Antxon/Escobar, Anna María/Travis, Catherine E., *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 45-122.
- Instituto Cervantes (ed.) (2012): *El libro del español correcto. Claves para hablar y escribir bien en español*. (Edición coordinada por Paredes García, Florentino, Álvaro García, Salvador, Paredes Zurdo, Luna y Nuño Bayo, Zaida), Barcelona: Espasa Libros S. L. U.
- Jakobson, Roman ([1963] 2003): *Essais de linguistique générale*, [Reprise], Paris : Les Éditions de Minuit.
- Jakobson, Roman (1985): *Poetica e poesia*, Torino: Giulio Einaudi.
- Jørgensen, Annette Myre (2007): “COLA: un corpus oral de lenguaje adolescente”, en *Anejos de Oralia*, 3/1, pp. 225-234.
- Jørgensen, Annette Myre (2008): “Tío y tía como marcadores en el lenguaje juvenil de Madrid”. En: O. Moreno, I., Casado Velarde, M. y G. Ruiz, R. (eds.), *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, pp. 387-386.
- Kabatek, Johannes (2004): “Tradiciones discursivas y elaboración lingüística en la España medieval”, en: *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale* 27, pp. 249-261.

- Kabatek, Johannes (2005): "Tradiciones discursivas y cambio lingüístico", en: *Lexis* XXIX, 2, Lima: PUCP, pp. 151-177.
- Kabatek, Johannes (2008): "En primer lugar, agradecer – wie sich 'ungrammatische' Infinitive in die spanische Grammatik schleichen", in: Elisabeth Stark/Roland Schmitt-Riese/Eva Stoll (eds.), *Romanische Syntax im Wandel*, Tübingen: Narr 2008, 197–209.
- Kabatek, Johannes (2013): "¿Es posible una lingüística histórica basada en un corpus representativo?", en: *Ibero* 77, pp. 8-28.
- Kempas, Ilpo (2006): *Estudio sobre el uso prehodiernal del Pretérito Perfecto en el español peninsular y en comparación con la variedad del español de argentino hablada en Santiago del Estero*, Tesis doctoral, Helsinki: Universidad de Helsinki. Disponible en: <<http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/romaa/vk/kempas/estudios.pdf>> (Consulta: 22/03/13).
- Kempas, Ilpo (2008): "El pretérito perfecto compuesto y los contextos prehodiernales". En Carrasco Gutiérrez, Ángeles, *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*, Madrid: Iberoamericana, pp. 231-273.
- Kimminich, Eva (1990): *Erlebte Lieder: eine Analyse handschriftlicher Liederaufzeichnungen des 19. Jahrhunderts*, (Script-Oralia, Band 20), Tübingen: Gunter Narr.
- Klein-Andreu, Flora (1981): "Distintos sistemas de empleo de le, la, lo, Perspectiva sincrónica, diacrónica y sociolingüística", en: *Thesaurus*, XXXVI, pp. 284-304.
- Klein-Andreu, Flora (2000): *Variación actual y evolución histórica: los clíticos le/s, la/s, lo/s*, Múnich: Lincom Europa.
- Koch, Peter (2008): "Tradiciones discursivas y cambio lingüístico", en: Kabatek, Johannes, *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*, Madrid: Iberoamericana, pp. 53-87.

- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (1985): "Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte", en: *Romanistisches Jahrbuch*, 36, Berlin/New York: Walter de Gruyter, pp. 15-43.
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (2001): "Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache/Langage parlé et langage écrit", en: "Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, 1, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 584-627.
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (2007): *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Versión española de López Serena, Araceli: *Gesprochene Sprache in der Romane: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübingen: Niemeyer, 1990, Madrid: Gredos.
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (2011). *Gesprochene Sprache in der Romane: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Kotschi, Thomas (1996): "Procedimientos de producción y estructura informacional en el lenguaje hablado", en: Kotschi, Thomas/ Oesterreicher, Wulf/ Zimmermann, Klaus (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España y en Hispanoamérica*, Frankfurt am Main: Vervuert, Madrid: Ibero-americana, pp. 185-206.
- Krüger, Fritz (1947): *El léxico rural del Noroeste Ibérico*, (Traducción de Emilio Lorenzo y Criado), Madrid: C.S.I.C.
- Labov, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*, Philadelphia: University Pennsylvania.
- Labov, William (1983): *Modelos lingüísticos*, Madrid: Catedra, Versión española de: *Sociolinguistic Patterns*, 1972.
- Laguna, Gabriel (2005): "Origen de la expresión 'echar un polvo'", en: *Tradición Clásica* (Blog), disponible en: <<http://tradicionclasica.blogspot.ch/2005/02/origen-de-la-expresin-echar-un-polvo.html>> (Consulta: 16/01/13)

- Lakoff, George/Johnson, Mark (1980): *Metaphors we live by*, Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, Robin (1973): "The Logic of Politeness, or Minding your P's and Q's", en: Corum, Claudia [et al.] (eds.), *Proceedings of the Ninth regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, Chicago: Chicago Linguistic Society, pp. 292-305.
- Lamíquiz Ibáñez, Vidal (1985): "El sistema verbal idealizado y su comportamiento discursivo", en: *El discurso sociolingüístico*, Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, pp. 1105-120.
- Landone, Elena: (2009): *Los marcadores del discurso y la cortesía verbal en español*, New York: Peter Lang.
- Lapesa, Rafael (1964): *Introducción a los estudios literarios*, Salamanca: Anaya.
- Lapesa, Rafael (1996): *El español moderno y contemporáneo: estudios lingüísticos*, Barcelona: Crítica.
- Lapesa, Rafael (2000): *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, (ed. de Rafael Cano Aguilar y María Teresa Echenique Elizondo), Madrid: Gredos.
- Lázaro Carreter, Fernando (2003): *El dardo en la palabra*, Barcelona: Círculo de Lectores: Galaxia Gutenberg.
- Leech, Geoffrey N. (1983): *Principles of pragmatics*, London: Longman.
- Levinson, Stephen C. (³2000): *Pragmatik* (übersetzt von Martina Wiese), Tübingen: Niemeyer.
- López Bobo, María Jesús (2002), *La interjección: aspectos gramaticales*, Serie: Cuadernos de lengua española; 72, Madrid: Arco Libros.
- López Estrada, Francisco (1969): *Métrica Española del siglo XX*, Madrid: Gredos, Biblioteca románica hispánica.
- López García, Ángel (1990): *Nuevos estudios de Lingüística Española*, Murcia: Universidad de Murcia,

- López Guil, Itzíar (2001): *Libro de Fernán González*, (Clásicos de Biblioteca Nueva; 29), Madrid: Biblioteca Nueva.
- López Morales, Humberto (1990): “La sociolingüística actual”, en: Álvar, Manuel/ Moreno Fernández, Francisco (ed.), *Estudios sobre variación lingüística*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, pp. 79-88.
- López Serena, Araceli (2007a) “La importancia de la cadena variacional en la superación de la modalidad coloquial como registro heterogéneo”, en: *Revista Española de Lingüística (RSEL)*, n° 37, pp. 371-398.
- López Serena, Araceli (2007b): *Oralidad y escrituralidad en la recreación literaria del español coloquial*, Madrid: Editorial Gredos.
- López Serena, Araceli/Borreguero Zuloaga, Margarita (2010): “Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. lengua escrita”, en: Loureda Lamas Oscar/Acín Villa, *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco Libros, pp. 415-495.
- Loureda Lamas, Oscar (2000): “Sobre un tipo de marcadores discursivos de enumeración en el español actual”, en: *Rilce*, 16/2, Revista de filología hispánica, Universidad de Navarra, pp. 325-341.
- Loureda Lamas, Oscar/Acín Villa, Esperanza (2010): “Cuestiones candentes entorno a los marcadores del discurso en español” en: Loureda Lamas Oscar/Acín Villa (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco Libros, pp. 7-59.
- Luna, Carmen de (1996): “Cualidades gramaticales y funcionales de las interjecciones españolas”, en: Kotschi, Thomas/Oesterreicher, Wulf/ Zimmermann, Klaus (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt am Main: Vervuert, Madrid: Iberoamericana, pp. 95-115.
- Manteca Alonso, Manuel (1981): *Gramática del subjuntivo*, Madrid: Ediciones Cátedra.

- Marcone, Jorge (1997): *La oralidad escrita: sobre la reivindicación y re-inscripción del discurso oral*, Lima: Pontificia, Universidad Católica del Perú.
- Marcos Marín, Francisco/España Ramírez, Paloma (2001): *Guía de gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Martín Zorraquino, María Antonia (1998), “Los marcadores del discurso desde el punto de vista gramatical” en: Martín Zorraquino, Antonia/Montolío Durán, Estrella (eds.), *Los marcadores del discurso: teoría y análisis*, Madrid: Arco Libros, pp 19-53.
- Martín Zorraquino, María Antonia (2010): “Los marcadores del discurso y su morfología“, en: Óscar Loureda Lamas, Oscar/Acín Villa, Esperanza, *Los estudios sobre marcadores del discurso en español hoy*, Madrid, Arco Libros, pp. 93-181.
- Martín Zorraquino, María Antonia/Portolés Lázaro, José (1999): “Los marcadores del discurso”, en: Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Real Academia Española, Espasa Calpe, Vol. 3, pp. 4051-4214.
- Mayoral, José Antonio (1994): *Figuras retóricas*. Serie: Teoría de la literatura y literatura comparada 9, Madrid: Editorial Síntesis.
- Mc. Intyre, John C. (2009) “Laísmo in Miguel Delibes’ Cinco horas con Mario” (1966): Background for foreign students trained in ‘correct’ Spanish. El laísmo en Cinco horas con Mario de Miguel Delibes (1966): para el entrenamiento de estudiantes extranjeros en el español correcto”. Disponible en: <<http://iesgtballester.juntaextremadura.net/web/profesores/tejuelo/vinculos/articulos/r05/02.pdf>> (Consulta: 22/02/13).
- Mederos Martín, Humberto (1988): *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife: Publicaciones científicas de Excmo. Cabildo Insular de Tenerife.

- Menéndez Pidal, Ramón (1991): *La lengua castellana en el siglo XVII*, Madrid: Espasa Calpe.
- Miguel, Amando de/Moral, Felix (1984): *La población castellana*, Valladolid: Colección Ámbito.
- Miranda, José Alberto (1992): *Usos coloquiales del español*, Salamanca: Colegio de España.
- Moliner, María (³2007): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos. Disponible en: <<http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=es&base=moliner&page=showindex>> (Consulta: 11/03/13).
- Montolío, Estrella (2007): *Conectores de la lengua escrita: contraargumentativos, consecutivos, aditivos y organizadores de la información*, Barcelona: Ariel.
- Moreno Fernández, Francisco (1996): “Castilla la Nueva” en: Alvar López, Manuel (dir.), *Manual de dialectología hispánica: el español de España*, Barcelona: Editorial Ariel, pp. 213-232.
- Moreno Fernández, Francisco (²2005): “Cambios vivos en el plano fónico del español: variación dialectal y sociolingüística”, en: Cano Aguilar, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel, pp. 973-1009.
- Narbona Jiménez, Antonio (1996): “Sintaxis y pragmática en el español coloquial” en: Kotschi, Thomas, Oesterreicher, Wulf/Zimmermann, Klaus (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España y en Hispanoamérica*, Fankfurt am Main: Vervuert, Madrid: Ibero-americana, pp. 223-243.
- Narbona Jiménez, Antonio (1989a): *Las subordinadas adverbiales impropias en español. Bases para su estudio*. (Cuadernos de filología lingüística, N° 8), Málaga: Librería Agora, S. A.
- Narbona Jiménez, Antonio (1989b): *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*, Barcelona: Ariel.

- Narbona Jiménez, Antonio (2008): “La problemática descripción del español coloquial” in: Stark, Elisabeth/Schmitt-Riese, Roland/Stoll, Eva (eds.), *Romanische Syntax im Wandel*, Tübingen: Narr, pp. 549-565.
- Narbona Jiménez, Antonio/Cano Aguilar, Rafael/Morillo Velarde-Pérez, Ramón (2003): *El español hablado en Andalucía*, Sevilla: Fundación José Manuel Lara.
- Naumann, Bern (1995): “Perlokution als Gegenstand von Sprechakttheorie und/oder Gesprächsanalyse?” in: Götz, Hindelang/Eckart, Rolf/ Werner, Zillig (eds.), *Der Gebrauch der Sprache*, (Festschrift für Franz Hundsniesser zum 60. Geburtstag), Münster: Lit, pp. 272-284.
- Oesterreicher Wulf (1994): “El español escrito por semicultos. Impronta oral en la historiografía indiana”, en Lüdtke, Jens *El español de América en el siglo XVI*, Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 155-190.
- Oesterreicher Wulf (1996): “Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología” en: Kotschi, Thomas/Oesterreicher, Wulf/ Zimmermann, Klaus (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España en Hispanoamérica*, Frankfurt am Main: Vervuert, Madrid: Iberoamericana, pp. 317-340.
- Oesterreicher, Wulf (1997): “Pragmática del discurso oral”, en: Berg, Walter Bruno/Schäffauer, Markus Klaus, *Oralidad y Argentinidad: estudios sobre la función del lenguaje hablado en la literatura argentina*, Tübingen: Gunter Narr, pp. 86-99. También disponible en: <<http://de.scribd.com/doc/105628355/Pragmatica-del-discurso-oral>> (Consulta: 19/03/2013).
- Oesterreicher, Wulf (2002): “El español, lengua pluricéntrica: perspectivas y límites de una autoafirmación lingüística nacional en Hispanoamérica. El caso mexicano”, en: *Lexis*, XXVI, 2, Lima: PUCP, pp. 275-304.
- Oesterreicher, Wulf (2005): “Textos entre la inmediatez y la distancia comunicativas. El problema de lo hablado escrito en el Siglo de Oro”, en:

- Cano, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel, pp. 729-769.
- Olarrea, Antxon (²2010): “El estudio del significado: semántica y pragmática”, en: E, *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 340-390.
- Ong, Walter J. (1982). *Orality and Literacy: the Technologizing of the Word*. Londres: Methuen.
- Ortega González, Margarita (1991): “Folklore”, en: Agero, Juan (director y editor), *Castilla y León-Palencia*, Madrid: Mediterráneo, pp. 173-192.
- Padilla García, Xose A. (1996): “Orden de palabras en el español coloquial: Problemas previos a su estudio”, en: Briz, Antonio/Gómez, José/ Martínez, María José/Grupo Val.Es.Co (eds.), *Pragmática y gramática del español hablado: actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral* [Valencia, 14-22 de noviembre de 1995], Valencia: Universidad de Valencia, pp. 343-350.
- Padilla García, Xose A. (2001): *El orden de palabras en el español coloquial*, Tesis doctoral, Universidad de Valencia, Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: <<http://www.biblioteca.org.ar/libros/133254.pdf>> (Consulta: 13/03/13).
- Pamies Bertrán, Antonio (2009): “Metáforas libres y metáforas lexicalizadas”. In: Luque Toro, Luis (ed.), *Léxico español actual II*. Venezia: Cafoscarina. pp. 229-238.
- Panizo Rodríguez, Juliana (2011): *Anotaciones al término refrán*, en: *Revista de Folklore*, N° 356, Tomo 31, Valladolid: Caja España, Fundación Joaquín Díaz, pp. 4-8. Disponible en: <<http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=2666>> (Consulta: 09/05/13).
- Paraíso, Isabel (2000): *La métrica española en su contexto románico*, Madrid: Arco/Libros.

- Pato, Enrique (2004a): *La sustitución de cantara/cantase por cantarí/ cantaba (en el castellano septentrional peninsular)*, Tesis doctoral, Madrid: Universidad Autónoma. Disponible en: <http://www.llf.uam.es/publicaciones/enrique/2_es.pdf> (Consulta: 11/03/13).
- Pato, Enrique (2004b): “Los perfectos fuertes analógicos en español”, en: M. Trinidad (ed.), *Actas del Congreso Internacional “APLEx 2004”. Patrimonio Lingüístico Extremeño* (Cáceres, 4-6 noviembre de 2004), Cáceres, Editora Regional. Disponible en: <http://www.llf.uam.es/coser/publicaciones/enrique/4_es.pdf> (Consulta: 22/02/13).
- Pato, Enrique (2012): “Variación dialectal y análisis estadístico: Formas indicativas por subjuntivas en español rural”, en: Pato, Enrique/ Rodríguez Molina, Javier (eds.), *Estudios de filología y lingüística españolas. Nuevas voces en la disciplina*, Bern, Peter Lang, pp.93-133.
- Pavieso Beatriz/González, Carlos: (2010): “Algunos términos y expresiones palentinas”, en: *Itero Seco. La historia interminable*, Revista local, Itero Seco: Asociación Cultur la Vallarna de Itero Seco, pp.29-32.
- Pavón Lucero, María Victoria (2007): *Gramática práctica del español*, Madrid: Espasa Calpe.
- Payrató, Lluís (1996): “Variación lingüística y modalidades de la lengua oral”, en: Briz, Antonio/Gómez, José/Martínez, María José/Grupo Val.Es.Co (eds.), *Pragmática y gramática del español hablado: actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral* [Valencia, 14-22 de noviembre de 1995] Valencia: Universidad de Valencia/Libros Pórtico, pp. 177-192.
- Pedroviejo Esteruelas, Juan Manuel (2004): “Formas de tratamiento en dos obras de teatro del siglo XX” en: Bravo, Diana/Briz, Antonio (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía*, Barcelona: Ariel, pp. 245-262.

- Pérez Priego, Miguel Angel (1997): *La edición de textos*, Madrid: Editorial Síntesis.
- Pérez-Rioja, José Antonio (1990): *La España de los años 20 en el lenguaje*, Madrid: Asociación de Escritores y Artistas Españoles.
- Porroche Ballesteros, Margarita (1996) “Las llamadas conjunciones como elementos de conexión en el español conversacional: pues/pero” en: Kotschi, Thomas/Oesterreicher, Wulf/Zimmermann, Klaus (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España en Hispanoamérica*, Fankfurt am Main: Vervuert, Madrid: Iberoamericana, pp. 71-94.
- Porroche Ballesteros, Margarita (1998) “Sobre algunos usos de *si*, *que* y *es que* como marcadores discursivos”, en: Martín Zorraquino, María Antonia/Montolío Durán, Estrella (eds.), *Los marcadores del discurso: teoría y análisis*, Madrid: Arco Libros, pp. 229-242.
- Porroche Ballesteros, Margarita (2009): *Aspectos de gramática del español coloquial para profesores de español como L2*, Madrid: Arco Libros.
- Portolés Lázaro, José (1996): “Sobre la organización interna de las intervenciones”, en: Briz, Antonio/Gómez, María José/Grupo Val. de.Co (eds.), *Pragmática y gramática del español hablado, Actas sobre el II Simposio sobre análisis del discurso oral*, Universita de València, Libros Pórtico, pp. 203-214.
- Portolés Lázaro, José (1998): “Dos pares de marcadores del discurso: *en cambio* y *por el contrario*, *en cualquier caso* y *en todo caso*”, en: Martín Zorraquino, Antonia/Montolío Durán, Estrella (eds.), *Los marcadores del discurso: teoría y análisis*, Madrid: Arco Libros, pp 243-264.
- Quilis, Antonio (²1985): *Métrica española*, Barcelona: Editorial Ariel.
- Radatz, Hans-Ingo (2011): “Leísmo y Marcado Diferencial de Objeto: dos soluciones paralelas acerca del pansincretismo de caso en el español peninsular”, en: Stark, Elisabeth/Pomino, Natascha (eds.), *El sincretismo en la gramática del español*, Madrid: Iberoamericana/ Frankfurt am Main: Vervuert, pp. 99-118.

- Radtke, Edgar (1993): *La lingua dei giovani*, Tübingen: Narr.
- Raible, Wolfgang (1988): “Vorwort des Herausgebers“, in: Ludwig, Ralph, *Korpus: Texte des gesprochenen Französisch Materialien I*, (Script-Oralia, Band 8), Tübingen: Gunter Narr, 8-10.
- Ramírez, Irayda Sánchez (1987): *El modo en español y la teoría de los actos de habla*, Ann Arbor, Michigan: UMI.
- Real Academia Española (1990 [1726-1939]): *Diccionario de autoridades*. Edición facsímil. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, Vigésima segunda edición. Disponible en: <http://buscon.rae.es/draeI/> (Consulta: 08/01/2013).
- Real Academia Española (2001): *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Disponible en: <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle> (Consulta: 08/01/13).
- Real Academia Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Disponible en: <http://www.rae.es/dpd/> (Consulta: 16/05/13).
- Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española (2009), *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa libros S. L. U.
- Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española (2010), *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa libros S. L. U.
- Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española (2011), *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y Fonología*, Madrid: Espasa libros S. L.U
- Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española (2013), *El buen uso del español*, Madrid: Espasa libros S. L. U.

- Real Academia española: Banco de datos Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. Disponible en: <<http://www.rae.es>> (Consulta: 10/05/13).
- Real Academia española: Banco de datos: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. Disponible en: <<http://www.rae.es>> (Consulta: 11/05/13).
- Real Ramos, César (1996): “La copla popular”, en: Atero Burgos, Virtudes (ed.), *El romancero y la Copla: formas de oralidad entre dos mundos (España-Argentina)*, La Rábida/Cádiz/Sevilla: Universidad internacional de Andalucía/ Universidad de Cádiz/Universidad de Sevilla, pp. 31-43.
- Recanati, François (1981): *La transparencia y la enunciación: introducción a la pragmática*, Version castellana de Cecilia E. Hidalgo, Buenos Aires: Hachete.
- Reyes, Graciela: (2011): *El abecé de la pragmática*, (Serie: Cuadernos de lengua española, 23), Madrid: Arco Libros.
- Ridruejo, Emilio (1990). “¿Cambios iterados en el subjuntivo español?”, en: Bosque, Ignacio (ed.), *Indicativo y subjuntivo*, Madrid: Taurus, pp. 361-382.
- Ridruejo, Emilio (1992): “El infinitivo enunciativo en el español actual”, *Acta Universitatis Wratislaviensis* 1370, 1992, pp. 137-148.
- Río Zamudio, Sagrario del (2011): “Cortesía y descortesía en algunos textos de las chirigotas gaditanas”, en: Fuentes Rodríguez, Catalina/Alcaide Lara, Esperanza/Brenes Peña, Ester *Aproximaciones a la (des) cortesía verbal en español*, Bern: Peter Lang, pp. 281-297.
- Rivarola, José Luis (2001): “Sobre variedades y normas del español en el marco de una cultura lingüística pluricéntrica”, II Congreso Internacional de la Lengua Española, Congreso de Valladolid: Las normas regionales y socioculturales. La variación lingüística. Centro Virtual Cervantes. Disponible en: <http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/rivarola_j.htm> (Consulta: 20/01/13)

- Rodríguez González, Félix (2002): “Introducción”/“Lenguaje y contracultura juvenil: anatomía de una generación”, en: Rodríguez González, Félix (Coord.), *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona: Ariel, pp. 17-56.
- Rodríguez Molina, Javier (2012): “La reducción fonética «avemos cantado>hemos cantado» en español antiguo: Nuevos datos y nuevas hipótesis”, en: Pato, Enrique/Rodríguez Molina, Javier (eds.), *Estudios de filología y lingüística españolas. Nuevas voces en la disciplina*, Bern, Peter Lang, pp. 167-233.
- Rodríguez Pastor, Juan/Alonso Sánchez, Eva/Ortiz Balaguer, Carlos (2000): “Unas notas sobre el folklore obsceno”, en: *Revista de Folklore*, N° 236, Tomo 20b, Valladolid: Caja España, Fundación Joaquín Díaz, pp. 56-70.
- Röhrig, Lutz/ Lindig, Erika (Hg.) (1989): *Volksdichtung zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit*. (Script-Oralia, Band 9), Tübingen: Gunter Narr.
- Rojo, Guillermo (2005): “El español de Galicia”, en: Cano Aguilar, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel, pp. 1087-1101.
- Romera, Angel (2007): “Retórica-Manual de retórica y recursos estilísticos”. Disponible en: <<http://retorica.librodenotas.com/Recursos-estilisticos-semanticos/interrogacion-retorica>> (Consulta 11/04/13).
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (1998): *Cómo editar los textos medievales: criterios para su presentación gráfica*, Madrid: Arco Libros.
- Sanmartín Sáez, Julia (1998a): *Diccionario de argot*, Madrid, Espasa Calpe.
- Sanmartín Sáez, Julia (1998b): *Lenguaje y cultura marginal: El argot de la delincuencia*, Cuadernos de filología, XXV, Valencia: Universitat de Valencia, Servei de Publicacions.
- Sanmartín Sáez, Julia (2003): “Lingüística Aplicada y argot: los útiles lexicográficos del traductor”, en: Echenique Elizondo, María Teresa/Sánchez Méndez, Juan, *Lexicografía y Lexicología en Europa y América. Homenaje a Gunther Hensch*, Madrid, Gredos, pp. 603-614.

- Schäfer, Patrick (2006): *Textgestaltung zwischen Nähe und Distanz: zum Sprachgebrauch der deutschen und französischen Regionalpresse*, Landau: Knecht.
- Schoentjes, Pierre (2001): *Poétique de l'ironie*, Paris: Éditions du Seuil.
- Schrader-Kniffki, Martina (ed.) (2007): *La cortesía en el mundo hispánico: nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*, Madrid: Ibero-americana Frankfurt am Main: Vervuert.
- Searle, John R. (1999): *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Searle, John R. (²1986): *Actos de habla: ensayo de filosofía del lenguaje*, Madrid: Cátedra. Traducción española de Luis M. Valdés Villanueva de: *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge: Cambridge University Press, 1969.
- Serra i Alegre, Enric (1996): “El valor comunicativo de la conjunción copulativa”, en: Briz, Antonio/Gómez, José/Martínez, María José/ Grupo Val.Es.Co (eds.), *Pragmática y gramática del español hablado: actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral*, (Valencia, 14-22 de noviembre de 1995), Valencia: Universidad de Valencia/Libros Pórtico, pp. 395-399.
- Silva-Corvalán, Carmen (1989): *Sociolingüística: teoría y análisis*. Madrid: Alhambra.
- Silva-Corvalán, Carmen (1996): “Estrategias sintácticas del español hablado”, en: Kotschi, Thomas/Oesterreicher, Wulf/Zimmermann, Klaus (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Fankfurt am Main: Vervuert: Madrid: Iberoame-ricana, pp. 261-278.
- Söll, Ludwig (³1985): *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*. Hausmann, F. J. (ed.). Berlín: Schmidt.

- Sperber, Dan/Wilson, Deirdre (1986): *Relevance. Communication and Cognition*, Cambridge: Cambridge University Press. Traducción española: *Relevancia. Comunicación y procesos cognoscitivos*, Madrid: Visor, 1994.
- Stenström, Anna-Brita /Jørgensen, A. M. (2008a) “La función fática de los apelativos en el habla juvenil de Madrid y Londres. Estudio contrastivo”. En: Briz, A., Hidalgo, A., Albelda M., Contreras, J. y Hernández Flores, N (eds), *Actas del III Coloquio EDICE*, Valencia, Universidad de Valencia, pp. 355-365.
- Stenström, Anna-Brita /Jørgensen, Annette Myre (2008b): “A question of politeness? A contrastive study of phatic language in teenage conversation”, *Pragmatics*, Vol. 18, No 4, pp. 636-657.
- Stoll, Eva (1996): “Competencia escrita de impronta oral en la crónica soldadesca de Pedro Pizarro”, en: Kotschi, Thomas/Oesterreicher, Wulf/Zimmermann, Klaus (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt am Main: Vervuert: Madrid: Iberoamericana, pp. 427-446.
- Taylor, John R. (2003): *Linguistic categorization*, Oxford: Oxford University Press.
- Torrego Salcedo, Esther (1999): “El complemento directo preposicional”. En: Bosque, Ignacio/Demonte, Violeta (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española/Espasa Calpe, pp. 1779-1805.
- Torrent-Lenzen, Aina (2002): “Aspectos pragmáticos de la negación y la afirmación del español. Expresiones y estructuras al servicio de la comunicación de emociones”, en: Gil, Alberto/Schmitt, Christian (eds.), *Gramática y pragmática del español: actas de la Sección Grammatik und Pragmatik im Spanischen del XIII. Deutscher Hispanistentag, Leipzig (8.-11.III.2001)*, Bonn: Romanistischer Verlag, pp. 315-348.
- Travis, Catherina E. (2010): “El estudio del significado: semántica y pragmática”, en: Hualde, José Ignacio/Olarrea, Antxon/Escobar, Anna María/Travis,

Cherine E, *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 340-390.

Ugarte García, María del Carmen (2012): *Parecias y otros materiales de tradición oral en la Ribera del Duero. Estudio etnolingüístico y literario*, Tesis doctoral, Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Disponible en <<http://www.infoling.org/repository/PhDdiss-Infoling-28-5-2013.pdf>> (Consulta: 11/05/13).

Urdiales Yuste, Joge (2006): *Diccionario del castellano rural en la narrativa de Miguel Delibes*, Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua/ Valladolid: El Norte de Castilla.

Uruburu Bidaurrázaga, Agustín (1993): *Estudios sobre leísmo, laísmo y loísmo: sobre el funcionamiento de los pronombres personales átonos o afijos no reflejos de 3ª persona, o de 2ª con cortesía*, Córdoba: Servicio de Publicaciones, Universidad de Córdoba.

Varela Merino, Elena/Moiño Sánchez, Pablo/Jauralde Pou, Pablo (2002): *Manual de métrica española*, Madrid: Castalia.

Vélez, Antonio Lorenzo (1986): “Literatura de tradición oral y antropología”, en: *Revista de Folklore*, N° 66, Tomo 06a, Valladolid: Caja España, Fundación Joaquín Díaz, pp. 193-198.

Vigara Tauste, Ana María (1980): *Aspectos del español hablado: aportaciones al estudio del español coloquial*, Madrid: Sociedad General Española de Librería.

Vigara Tauste, Ana María (1992): *Morfosintaxis del español coloquial: esbozo estilístico*, Madrid: Gredos.

- Weber-Antón, María Victoria (2011): “Aproximación al lenguaje de los jóvenes: análisis léxico-semántico”, en: *Páginas de Guarda. Revista de lenguaje, edición y cultura escrita*, N° 12, primavera 2011, Buenos Aires: Calderón, pp. 40-60.
- Weber-Antón, María Victoria (2013): “Entre la inmediatez y la distancia comunicativas: acercamiento lingüístico a la poesía popular”, en: *Sintagma, Revista de Lingüística*, Volumen 25, Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, pp. 93-109.
- Wesch, Andreas (2005): *Grundkurs Sprachwissenschaft Spanisch*, Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Wikipedia, cols. (2012): Quintos. Documento en línea, disponible en: <<http://es.wikipedia.org/wiki/Quintos>> (Consulta: 02/01/13).
- Wikipedia, cols. (2013): Plan E Documento en línea, disponible en: <http://es.wikipedia.org/wiki/Plan_E> (Consulta: 20/09/13).
- Zimmermann, Klaus (1996) “Lenguaje juvenil, comunicación entre jóvenes y oralidad”, en: Kotschi/Thomas/Oesterreicher, Wulf/Zimmermann, Klaus (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España en Hispanoamérica*, Frankfurt am Main: Vervuert, Madrid: Ibero-americana, Madrid, Iberoamericana, pp. 475-514.
- Zimmermann, Klaus (2002) “La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes”, en: Rodríguez, Félix, *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona, Ariel, pp. 137-163.
- Zumthor, Paul (1983): *Introduction à la poésie orale*, París: Éditions du Seuil.

LEBENS LAUF

ANGABEN ZUR PERSON

Name und Adresse	María Victoria Weber-Antón Stettbachstrasse 159, 8051 Zürich Telefon: 032 510 39 95, Mobil: 078 765 05 25 E-Mail: marivi_weber@gmx.ch
Geburtsdatum	19. Januar 1960
Geburtsort	San Cebrián de Campos (Palencia), Spanien
Heimatort	Grüningen (ZH) & Spanien
Zivilstand	verheiratet mit Andreas Weber seit 1983
Kinder	Adrian 1984 und Natalia 1988

AUSBILDUNG

Oktober 2013	Erfolgreiche Verteidigung der Dissertation am 3.10.2013 Titel: "Poesía popular entre la inmediatez y la distancia comunicativas: Cuartetas de los quintos de San Cebrián de Campos (Palencia). Análisis lingüístico y edición"
September 2009- September 2013	Doktoratsstudium in Romanistik/Hispanistik Betreuungsperson: Prof. Georg Bossong Universität Zürich
Mai 2009	MAS SHE / Lehrdiplom für Maturitätsschulen und höhere Schulen, Unterrichtsfach Spanisch
Oktober 2006- Mai 2009	Studium des MAS SHE (Master of Advanced Studies in Secondary and Higher Education), Universität Zürich
Oktober 2006- September 2008	Vertiefungsstudium in Hispanistik Diverse Seminare in Spanischer Literatur- und Sprachwissenschaft mit Abschlussarbeiten und Prüfung in Spanischer Literatur Universität Zürich

Februar 2006	SVEB-Zertifikat 1
August 2005- Februar 2006	SVEB: Schweizerischer Verband für Weiterbildung Diplomprojekt: "Über Motivation und Motivationstheorien"
Februar 1988	Zertifikat für Fremdsprachendidaktik
Februar 1987- Januar 1988	Studium der Didaktik für Fremdsprachenunterricht DOZ: Dolmetscherschule Zürich
Juli 1984	Licenciatura en Filosofía y Letras-Filología Románica-Francés (Lizenziat in Romanistik)
Oktober 1979- Juli 1984	Studium der Romanistik (Französisch und Spanisch) Lizenziatsarbeit: "La poesía intimista de Du Bellay" Universität Valladolid, Spanien
Juni 1979	Matura (Altsprachliches Profil)
Oktober 1975- Juni 1979	Mittelschule am Gymnasium in Cáceres, Spanien Stipendium für die Universidad Laboral Hispanoamericana de Cáceres

BERUFLICHE WEDERGANG

Aktuelle Lehrtätigkeiten

Seit Juni 2000	Mittelschullehrperson am Gymnasium Rämibühl MNG Spanischunterricht, Niveau A1 – B2.
Seit Februar 1991	Lehrperson am Berufsbildungszentrum Dietikon Spanischunterricht für Erwachsene und Lehrlinge an der Abteilung für Weiterbildung. Diese Kurse umfassen von der Anfängerstufe bis hin zur Literatur und fortgeschrittener Konversation alle Stufen, (A1 – C2).

Andere Tätigkeiten

August 2008- Februar 2010	Mittelschullehrperson am Gymnasium Rämibühl RG Spanischunterricht als Schwerpunktfach
------------------------------	---

November 2007- Juli 2011	Spanischlehrerin bei der Firma SIKA Spanischunterricht und Vorbereitung auf das DELE B2 für Ingenieure und Chemiker (ETH – Absolventen)
HS 2003-2004	Französischunterricht am Gymnasium Rämibühl MNG Stellvertretung, diverse Klassen, alle Stufen
Februar 1996 - Februar 2002	Spanischlehrerin an der Abteilung für Weiterbildung Schulkreis Oberengstringen Spanischunterricht für Erwachsene auf allen Stufen
August 1994 - Juli 1996	Weiterbildungskurse Dübendorf Spanischunterricht für Erwachsene (vom allem Geschäftsleute) auf allen Stufen
1987 – 1994	Prüfungsexpertin für das VHS – Zertifikat Spanisch Prüfungsexpertin für mündliche Prüfungen im Fach Spanisch für den Verband der Schweizerischen Volkshochschulen
1984 – 1993	Spanischunterricht an Privatschulen Spanischunterricht an verschiedenen Instituten in Zürich, wie AKAD, Sight & Sound, Bénédicte – Schule und am Audiovisuellen Sprachinstitut. Die Kursteilnehmer/innen waren vor allem Geschäftsleute.
1984 – 1992	Privatunterricht in Französisch Französisch für Erwachsene und Nachhilfe für Gymnasiasten

Ausserschulische Tätigkeiten

Januar 1993 - Juni 2002	Sekretärin der Misión Católica de Lengua Española, Zürich Betreuung des Sekretariates der Spanier Mission in Zürich im Rahmen einer 35% Stelle. Neben den üblichen Sekretariatsarbeiten gehörten Übersetzungen vom Deutschen ins Spanische, Dolmetscherdienste und die Redaktion für die Zeitschrift <i>Ventana Europea</i> zu den wichtigsten Aufgaben meiner Tätigkeit.
----------------------------	---

WEITERBILDUNG

FACH SPANISCH, FREMDSPRACHENUNTERRICHT UND DIDAKTIK (Auswahl)

Kurse

Oktober- Dezember 2012	Einführungskurs: Lernplattform Moodle-Sprachen Berufsbildungszentrum Dietikon Dozentin: Miriam Fischer
Februar-Mai 2012	«La pragmatique», Universität Zürich Dozentin: Prof. Dr. Elisabeth Stark
Juli 2007	Curso Superior para Profesores de Español Mester, Salamanca, Spanien
Sommersemester 2007	«Die romanischen Sprachen. Eine vergleichende Einführung», Universität Zürich Dozent: Prof. Dr. Georg Bossong
Wintersemester 2006/2007	«Historia de las lenguas ibero-románicas» Universität Zürich Dozent: Prof. Dr. Georg Bossong
Wintersemester 2002/2003	Didaktikkurs für den Grammatikunterricht in allen Sprachfächern, Interdisziplinäres Sprachwerkstatt Projekt: «Tiempos verbales en español e italiano» Höheres Lehramt Mittelschulen, Universität Zürich Dozent: Prof. Dr. Ralph Fehlmann
Februar – Mai 2002	Netzbasiertes Lehren und Lernen im Spanischunterricht Projekt: «Un suizo en Madrid» Höheres Lehramt Mittelschulen, Universität Zürich Dozenten: Dr. Erwin Bernhard und Wilfrid Kuster

Tagungen

22. November 2014 Au-Tagung – Schreiben im Fremdsprachen-
und DaZ- Unterricht
Pädagogische Hochschule Zürich
29. Oktober 2014 Las partículas discursivas: el enfoque experimental,
Prof. Dr. Óscar Loureda Lamas (Universität Heidelberg)
Universität Zürich
6. Dezember 2013 Workshop bei Prof. Dr. John Lipski (Penn State University),
Thema: «El español en contacto: nuevos enfoques»
Universität Zürich
- 21-22. Nov. 2013 Colloque «Métamorphoses et enjeux du sonnet»
Doktoratsprogramm Romanistik, Universität Zürich
- 8-9. Nov. 2013 Weiterbildung für Lehrpersonen, Thema: Pädagogische
Grundhaltung & Professioneller Unterricht
Berufsbildungszentrum Dietikon
6. November 2013 «Gramaticalización - ¿Por qué lo llaman gramaticalización
cuando quieren decir cambio sintáctico?: una apología»
Prof. Dr. Álvaro Octavio de Toledo y Huerta (LMU München)
Universität Zürich
8. Mai 2013 Weiterbildung für Lehrpersonen, Thema: Mobbing
Berufsbildungszentrum Dietikon
3. April 2013 SOL-Marktplatz, Institut für Erziehungswissenschaft
Universität Zürich
7. März 2013 Doktorierendenkolloquium Linguistik: DOM im Spanischen
Romanisches Seminar, Universität Zürich
21. Februar 2013 Theoretische methodische Probleme der Wörterbücher des
Altspanischen ab dem 20. Jahrhundert
Romanisches Seminar, Universität Zürich

13.-15. Sept. 2012	Weiterbildung für Lehrpersonen am BZD Thema: Wohlbefinden und Gesundheit Morschach SZ
5. Mai 2012	Prüfungslizenzierung Telc Español B1-B2 Verband der Schweizerischen Volkshochschulen/Telc, Bern
2. Februar 2012	HSGY-Hochschultag für Zürcher Mittelschulen ETH/Universität Zürich
18. Januar 2012	ESP – Treff, Kantonschule Rämibühl MNG, Zürich
17.-19. Nov. 2011	Workshop - Romanische Linguistik (Pier Marco Bertinetto) Doktoratsprogramm Romanistik, Universität Zürich
26. November 2011	Kommunizieren im Unterricht: Zeichnen/Visualisieren Social-Media; Berufsbildungszentrum, Dietikon
2. Juli 2011	Prüfungslizenzierung Telc Espanol A1-A2 Verband der Schweizerischen Volkshochschulen/Tele, Bern
15. April 2011	Linguistik-Kolloquium: Sprache, Schrift und Laut Zürcher Kompetenzzentrum Linguistik Universität Zürich
14.-15. Januar 2011	Symposium über Picassos literarisches Schaffen Doktoratsprogramm Romanistik Universität Zürich/Kunsthhaus
14. Oktober - 23. Nov. 2010	Wissenschaftliches Präsentieren für Geistes- und Sozialwissenschaften Universität Zürich
6. November 2010	Au-Tagung - Neue Formen des Lehrens und Lernens im Fremdsprachenunterricht Zürcher Hochschuleinstitut für Schulpädagogik und Fachdidaktik, Zürich

29. Mai 2010	Jornada Didáctica - La enseñanza del español a través de las dinámicas de grupo. Técnicas de aprendizaje cooperativo para adultos, jóvenes y adolescentes Ibercultura & Sociedad General Española de Librería, Luzern
7. November 2009	Au-Tagung - Digitale Medien im Fremdsprachenunterricht: Podcast Zürcher Hochschuleinstitut für Schulpädagogik und Fachdidaktik
3. November 2009	Individuelle Beschäftigung mit Grammatik im Fremdsprachenunterricht, IGB Zürich
28. Oktober 2009	Nachhaltiger Wortschatzerwerb im Fremdsprachenunterricht IGB & RG Rämibühl, Zürich
24. Oktober 2009	La Comprensión y Expresión Escrita: asignaturas pendientes del español como Lengua Materna y Lengua Extranjera Ibercultura & Anaya, Luzern
5. Oktober 2009	Simposio Internacional - Romania: espacios lingüísticos Doktoratsprogramm Romanistik, Universität Zürich
25. September 2009	Projekt SOL: Selbst Organisiertes Lernen MNG Rämibühl & ETH
17. November 2009	ESP - Europäisches Sprachportfolio Mittelschul- und Berufsbildungsamt, Fachstelle Fremdsprachen, Zürich
6. Juni 2009	Cultura e interculturalidad en el aula Ibercultura & En Clave, Luzern
17. Januar 2009	Curso taller: "Como escribir textos y no morir en el intento" Zürcher Hochschuleinstitut für Schulpädagogik und Fachdidaktik, Zürich

24. November 2008	Erfahrungsaustausch-Treffen ESP (Europäisches Sprachportfolio) Mittelschul- und Berufsbildungsamt, Fachstelle Fremdsprachen, Zürich
30. Mai 2008	Jugando con textos en español, Huber Verlag Pädagogische Hochschule Zürich
9. April 2008	Erfahrungsaustausch-Treffen ESP (Europäische Sprachportfolio) Mittelschul- und Berufsbildungsamt, Fach- und Projekstellen, Zürich
19. Januar 2008	DELE, ideas y estrategias para preparar a los alumnos Zürcher Hochschuleinstitut für Schulpädagogik und Fachdidaktik, Zürich
24. November 2007	Weiterbildung für Lehrpersonen, Thema: Burnout Berufsbildungszentrum Dietikon
27. September 2007	Erfahrungsaustausch-Treffen ESP (Europäische Sprachportfolio) Mittelschul- und Berufsbildungsamt, Fachstelle Fremdsprachen, Kantonsschule Hohe Promende Zürich
24. August 2007	Eñe A1 / Der Spanischkurs, Hueber Verlag, Pädagogische Hochschule Zürich
20. Januar 2007	Curso de conversación II - Ideas para la lectura de un libro Zürcher Hochschuleinstitut für Schulpädagogik und Fachdidaktik, Zürich
11. November 2006	Textos en la clase de español, Hueber Verlag, Pädagogische Hochschule Zürich
28. Oktober 2006	Lebendiger Literaturunterricht in Italienisch und Französisch Zürcher Hochschuleinstitut für Schulpädagogik und Fachdidaktik, Zürich

30. September 2006	Energievoll lernen und unterrichten Berufsbildungszentrum Dietikon
10. Juni 2006	Neue spielerische Methoden zur Kommunikation im FSU Zürcher Hochschuleinstitut für Schulpädagogik und Fachdidaktik
17. März 2006	Binnendifferenzierungen in heterogenen Klassen Zürcher Hochschuleinstitut für Schulpädagogik und Fachdidaktik, Zürich
13. Januar 2006	Conversación en clase de español – Estrategias y recursos didácticos Zürcher Hochschuleinstitut für Schulpädagogik und Fachdidaktik, Zürich
24. Juni 2005	Dímelo cantando. Canciones en la clase de español Langenscheidt Verlag, Zürich
14. Januar 2005	Enseñar con creatividad – Dinámica de grupos Zürcher Hochschuleinstitut für Schulpädagogik und Fachdidaktik, Zürich
12. Juni 2004	Neue spielerische Methoden zur Kommunikation im Fremdsprachenunterricht Zürcher Hochschuleinstitut für Schulpädagogik und Fachdidaktik, Zürich
11. März 2004	Impulstagung Europäisches Sprachenportfolio Mittelschul- und Berufsbildungsamt, Zürich
10.-24. Januar 2004	Der Hellraumprojektor im Fremdsprachenunterricht Institut für Lehrerbildung und Berufspädagogik Zürich
9. November 2002	Au-Tagung - Europa als Herausforderung für den Fremdsprachenunterricht, Zürich
10.-11. Nov. 2000	Au-Tagung - Grammatik kreativ Zentrum für Fremdsprachenunterricht an den Berufsschulen

12. November 1994	Vokabeln lernen auf dem PC Zentrum für Fremdsprachenunterricht an den Berufsschulen, Zürich
17.-18. Sept. 1993	Au-Tagung - Das Bild im Fremdsprachenunterricht Zentrum für Fremdsprachenunterricht an den Berufsschulen
11. September 1993	Konversationskurs im Fremdsprachenunterricht Zentrum für Fremdsprachenunterricht an den Berufsschulen, Zürich
Oktober 1991	Computer im Fremdsprachenunterricht AKAD-Schule, Zürich
November 1989	Korrekturen Audiovisuelles Sprachinstitut, Zürich

WEITERBILDUNG ALLGEMEIN

März 1989	Diplom der Berufsschule Zürich „Deutsch für Fremdsprachige“
November 1987	Zertifikat „Deutsch als Fremdsprache“ ICC and the Goethe-Institut
1985 - 1989	Deutsch für Fremdsprachige, Zürich
1980 - 1982	Deutsch für Fremdsprachige, Universität Valladolid
1977 - 1983	Auslandsaufenthalt: Jedes Jahr dreimonatige Sprachaufenthalte während der Semesterferien in Frankreich, unter anderem <i>als Hotesse d'accueil et d'information</i> des Wallfahrtsortes Lourdes.

BESONDERE KENNTNISSE

Linguistik

- Syntax: Die Wortstellung in der Spanischen Sprachen
- Semantik: Die Metapher der Umgangs- und Literarische Sprache
- El subjuntivo: Die besonderen Schwierigkeiten beim Lernen des Subjuntivo Español für Deutschsprachige.
- Spannungsfeld zwischen Oralität und Schriftlichkeit
- Las variantes en el español de Castilla
- Jugendsprache

Literatur

- Klassische Französische und Spanische Poesie (Du Bellay, Quevedo und Fray Luis de León, u. a.)
- Poesía popular rural
- La narrativa de Miguel Delibes

Didaktik und Pädagogik

- Motivation im Unterricht
- Umgang mit der Heterogenität in der Klasse
- Visualisierung im Fremdsprachenunterricht

Diplome DELE und TELC-Spanisch

- Erfahrung in der Vorbereitung auf DELE B1 und B2
- Lizenzierung TELC– Español A1-A2 und B1-B2 (Codenummer: 13888)

KONGRESSE UND VORTRÄGE

23. - 25. Juni. 2014 3. Internationales Kolloquium zu historischen Corpora der Iberoromanischen Sprachen
Posterpräsentation: "Corpus de poesía rural de Tierra de Campos (1912-2012): Análisis de variantes diatópicas"
Universität Zürich
20. - 23. Juni 2011 Sommerschule "Variante et variété", Präsentationen in :
• Literatura Española (Prof. Dr. Isabel Filinich)
• Linguistique Française (Prof. Dr. Françoise Gadet)
Universität Zürich
9. - 11. März 2011 XXVI Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas. Comunicación: "Nuevo acercamiento lingüístico a una poesía popular"
Salamanca, Universidad de Salamanca
29. Januar 2011 Vortrag: "Miguel Delibes: Persona y obra", con especial atención a las técnicas narrativas y el lenguaje en *El camino*, *Cinco horas con Mario* y *Las ratas*
Ateneo Popular Español, Zürich
10. - 12. März 2010 XXV Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas. Comunicación: "Lenguaje de los jóvenes. Aspectos semánticos. Palabras malsonantes; el mundo de la droga; otros vocablos de interés"
Valladolid, Universidad de Valladolid
3. Dezember 2009 Forschungskolloquium (Romanistische) Linguistik
Vortrag "El lenguaje de los jóvenes"
Zürich, Universität Zürich, Romanisches Seminar
13. November 1993 Vortrag: "Castilla y León, sus gentes y su lengua", con especial hincapié en el Camino de Santiago a su paso por Burgos y Palencia
Ateneo Popular Español, Zürich
10. - 14. November 1990 Europa '92. Congreso sobre la marginalidad migrante en Europa. Retos ante la Nueva Europa sin fronteras
París

Sprache und Literatur

- “Lingüística y narcotráfico: El léxico de la droga y la transgresión”, en: López Abiada, José Manuel/Camacho Delgado, José Manuel, *Literatura y narcotráfico*, Sevilla, Verbum (im Druck).
- “Entre la inmediatez y la distancia comunicativas: acercamiento lingüístico a la poesía popular”, en: *Sintagma, Revista de Lingüística*, Volumen 25, 2013, Lérida: Publicaciones de la Universidad de Lérida pp. 93-109.
- “El aspecto, el tiempo y el modo verbal. Workshop de Lingüística con Pier Marco Bertinetto”, en *Ibidem*, April 2012, Zürich, Universität Zürich, pp. 1-6. Online: <http://www.phil.uzh.ch/elearning/blog/ibidem/files/ibid_2012_04.pdf>
- “Aproximación al lenguaje de los jóvenes: análisis léxico-semántico”, en: *Páginas de Guarda. Revista de lenguaje, edición y cultura escrita*, N° 12, primavera 2011, Buenos Aires: Calderón, pp. 40-60.
- “Palabra e imagen en la obra literaria de Picasso”, en *Ibidem*, März 2011, Zürich, Universität Zürich, pp. 4-8. Online: <http://www.phil.uzh.ch/elearning/blog/ibidem/files/ibid_2011_03.pdf>

Didaktik

- *Über Motivation und Motivationstheorien* (Gruppenprojekt SBEV 1), mit Rolf Maier und René Schär, Januar 2006 (unveröffentlicht).

Varia

- “Si me voy no encontraré otro trabajo” (Die Wirtschaftskrise anfangs der 90er Jahre), en *Ventana Europea*, N° 10, Abril 1993, Madrid: Misiones Católicas de Lengua Española en Europa/Asociación Europeos.
- “Una mujer española en Zürich” (Frauen im Spannungsfeld der Migration), en *Ventana Europea*, N° 1, Octubre 1989, Madrid: Misiones Católicas de Lengua Española en Europa.